叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000001

2. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000002

3. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000003

4. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000004

5. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000005

6. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000006

7. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000007

8. 为了约翰的缘故，以及其他故事。(for John's Sake, And Other Stories.) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[fɔːr; fər] ['dʒɑːnz] [seɪk] ; [ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
FOR JOHN'S SAKE ; AND OTHER STORIES .
为了 约翰的 清酒 ; 和 其他 故事 .

看在约翰的份上；以及其他故事。

['frʌntɪspiːs] .
Frontispiece .
卷首插图 .

卷首插图。

" [ruːθ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊl] [glæs]
" Ruth advanced to the table , and with trembling hands put her full glass
" 露丝 先进的 到 这 桌子 , 和 和 发抖 双手 放 她 满的 玻璃
[daʊn] . " — [peɪdʒ][fɔːr] .
down . " — Page 4 .
向下 . " — 页 4 .

“露丝走到桌前，颤抖着双手放下满满的酒杯。”——第 4 页。

[fɔːr; fər] ['dʒɑːnz] [seɪk]
FOR JOHN'S SAKE
为了 约翰的 清酒

看在约翰的份上

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['stɔːriz] .
AND OTHER STORIES .
和 其他 故事 .

以及其他故事。

[baɪ]
BY
经过

经过

['æni] ['frænsɪs] - .
ANNIE FRANCES PERRAM .
安妮 弗朗西丝 - .

安妮·弗朗西丝·佩拉姆。

['ɔːθər] [ʌv; əv] " [ðæt] [bɔɪ] [mɪk] , "
Author of " That Boy Mick , "
作者 的 " 那 男生 米克 , "

《那个男孩米克》的作者

" [goʊ] [wɜːrk] , "
" Go Work , "
" 去 工作 , "

“去上班吧。”

" [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] , " & [siː] .
" The Opposite House , " & c .
" 这 对面的 房子 , " & c .

“对面的房子”等等。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['wezliən; 'wes-] ['meθədɪst] ['sʌndeɪ] [skuːl] ['juːniən]

WESLEYAN	METHODIST	SUNDAY	SCHOOL	UNION
卫斯理大学	卫理公会	星期日	学校	联盟

卫斯理公会主日学校联盟

[ˌtuːˈtuː][ænd; ənd][θriː] ['lʌdˌgeɪt] ['sɜːrkəs] ['bɪldɪŋz] ; [ˌtuːˈtuː] ['kæs(ə)l] [striːt] , ['sɪti] [roʊd] , [iː] . [siː] .

2	AND	3	LUDGATE	CIRCUS	BUILDINGS	;	2	CASTLE	STREET	,	CITY	ROAD	,	E	.	C	.
2	和	3	卢德盖特	马戏团	建筑物	;	2	城堡	街道	,	城市	路	,	E	.	C	.

卢德盖特环岛2号和3号楼；城堡街2号，城市路，EC

['prefəs] .

PREFACE	.
前言	.

前言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [meɪ] [biː; bi] [riːd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmfərtɪŋ]

IT	is	probable	that	many	of	these	pages	may	be	read	with	the	comforting
它	是	可能	那	许多	的	这些	页面	可能	是	读	和	这	令人感到安慰

[kən'vɪkʃn] [ðæt] [ðə; ði] [siːnz] [ðeɪ] [dɪ'pɪkt] [ænd; ənd][ðə; ði][laɪvz; lɪvz] [ðeɪ] ['laɪtli] [sketʃ] ,

conviction	that	the	scenes	they	depict	and	the	lives	they	lightly	sketch	,
定罪	那	这	场景	他们	描绘	和	这	生活	他们	轻轻	草图	,

很可能，读者在阅读这些篇章时，会感到一种令人欣慰的信念，即它们所描绘的场景和它们所勾勒的生活，

[ɪn][noʊ] [weɪ] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] [ˌpɑːsə'bɪləti] ;

in	no	way	come	within	the	range	of	possibility	;
在	不	方式	来	之内	这	范围	的	可能性	;

绝不可能；

[bʌt; bət][tuː; tə] ['eni] ['riːdər] [soʊ]['lɪt(ə)l] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sneəz] [ænd; ənd] ['perilz] ,

but	to	any	reader	so	little	acquainted	with	the	snares	and	perils	,
但	到	任何	读者	所以	小的	熟人	和	这	陷阱	和	危险	,

但对于任何对陷阱和危险知之甚少的读者来说，

[ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [peɪl] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] ,

the	misery	and	degradation	that	lay	outside	the	pale	of	Total	Abstinence	,
这	苦难	和	降解	那	躺	外部	这	苍白	的	全部的	节制	,

完全禁欲之外的苦难和屈辱，

[ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [ɪz] ['tendəd] [ðæt] [ðə; ði]['dɑːrkəst] ['pɪktʃərz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɔːriz] [ɑːr; ər] [maɪ'nuːtli] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [laɪf] ,

the	assurance	is	tendered	that	the	darkest	pictures	contained	in	this	collection	of	stories	are	minutely	faithful	to	life	,
这	保证	是	已提交	那	这	最黑暗的	图片	包含	在	这	收藏	的	故事	是	精确到分钟	忠实	到	生活	,

可以保证的是，这本故事集中最黑暗的场景都与现实生活极其吻合。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [sædist] ['ɪnsɪdənts] [rɪ'leɪtɪd] [hæv; həv] [ə'kɜːrd] ['ʌndər] [ðə; ði]['pɜːrsən(ə)l] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ,

and	that	the	saddest	incidents	related	have	occurred	under	the	personal	observation	,
和	那	这	最悲伤的	事件	有关的	有	发生	在下面	这	个人的	观察	,

而且，最令人悲痛的事件都发生在我亲眼所见的范围内。

[ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['raɪtər] .

or	within	the	knowledge	of	the	writer	.
或者	之内	这	知识	的	这	作家	.

或作者所知范围内。

[ə; eɪ] . [ef] . [piː] .

A	.	F	.	P	.
一个	.	F	.	P	.

法新社

['kɑːntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

[fɔːr; fər] ['dʒɑːnz] [seɪk] .
FOR JOHN'S SAKE .
为了 约翰的 清酒 .

看在约翰的份上。

[peɪdʒ]
Page
页

页

['tʃæptər] [aɪ] . [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [wʌn]
CHAPTER I . AFRAID FOR HERSELF 1
章 我 . 害怕的 为了 她自己 1

第一章 为自己感到害怕 1

" [iː] .
" II .
" 二 .

二、

['dʒɑːnz] ['brʌðər] [naɪn]
JOHN'S BROTHER 9
约翰的 兄弟 9

约翰的兄弟 9

" [ˌaɪ'aɪ'aɪ] . [hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] -
" III . HOPES AND FEARS 15
" 三、 . 希望 和 恐惧 -

三、希望与恐惧 15

" [ˌaɪ 'viː] . [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] -
" IV . QUITE UNLIKE HIMSELF 21
" 第四 . 相当 与此不同 他自己 -

“IV. 与他自己截然不同 21

" [viː] . [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['haʊsmeɪd] -
" V . A CHANGE OF OPINIONS AND OF HOUSEMAIDS 28
" V . 一个 改变 的 意见 和 的 女佣 -

五、意见和女佣的变化 28

" ['vaɪ, 'viː] .
" VI .
" 六年级 .

六、

[ðə; ði] [nuː] ['haʊsmeɪd] -
THE NEW HOUSEMAID 35
这 新的 保姆 -

新来的女佣 35

" [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
" VII .
" 七 .

七、

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['letər] -
THE FATE OF RUTH'S LETTER 42
这 命运 的 露丝的 信 -

露丝信的命运 42

" [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .
" VIII .
" 八 .

第八章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] -
A HAPPY ENDING 47
一个 快乐的 结束 -

圆满结局 47

[haʊ] [ðə; ði] [foʊ] [krept] [ɪn] .
HOW THE FOE CREPT IN .
如何 这 敌人 悄悄地爬 在 .

敌人是如何潜入的。

['tʃæptər] [aɪ] . ['mɑːdərət] ['drɪŋkɪŋ] -
CHAPTER I . MODERATE DRINKING 56
章 我 . 缓和 喝 -

第一章 适度饮酒 56

" [iː] .
" II .
" 二 .

二、

[ɪts] [rɪ'zʌlts] -
ITS RESULTS 63
它是 结果 -

其结果 63

[ðə; ði] [kə'mɪtiːz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] -
THE COMMITTEE'S DECISION 80
这 委员会的 决定 -

委员会第80号决议

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] [ə'fendɪd] -
THE RIGHT HAND THAT OFFENDED 85
这 正确的 手 那 被冒犯了 -

触怒85人的右手

" [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] " -
" OUT OF THE WAY " 99
" 出去 的 这 方式 " -

“让开” 99

[tɪm] [mə'loʊniz] [pɪg] -
TIM MALONEY'S PIG 109
蒂姆 马洛尼 猪 -

蒂姆·马洛尼的猪 109

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [mis'teik] -
THE MOTHER'S MISTAKE 119
这 母亲的 错误 -

母亲的错误 119

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpər] -
THE CHILDREN'S SUPPER 129
这 孩子们的 晚餐 -

儿童晚餐 129

['rəulənd] ['wɛsts] [mɑːrk] -
ROLAND WEST'S MARK 134
罗兰 西部的 标记 -

罗兰·韦斯特的 MARK 134

[haʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] -
HOW A HUSBAND WAS LOST AND FOUND 146
如何 一个 丈夫 曾是 丢失的 和 成立 -

丈夫失散又寻回的故事 146

['daʊnwərd] [steps] -
DOWNWARD STEPS 170
向下 步骤 -

向下走 170 步

[haʊ] ['dʒɑːvis] [wʌz; wəz] [seɪvd] -
HOW JARVIS WAS SAVED 178
如何 贾维斯 曾是 已保存 -

贾维斯是如何获救的 178

[waɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ri'dʒɔist] - [[wʌn]]
WHY THE ANGELS REJOICED 185 [1]
为什么 这 天使 欣喜若狂 - [1]

天使为何欢欣鼓舞 185[1]

[fɔːr; fər] ['dʒɑːnz] [seɪk] .
FOR JOHN'S SAKE .
为了 约翰的 清酒 .

看在约翰的份上。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[ə'freɪd] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] .
AFRAID FOR HERSELF .
害怕的 为了 她自己 .

她害怕自己会受到伤害。

[seɪ] , [dʒɑːn] . "
SAY , John . "
说 , 约翰 . "

约翰，你说。

" [wel] , ['ruːθi] . "
" Well , Ruthie . "
" 出色地 , 露西 . "

“好吧，露西。”

" ['mæstɚz] [dʒʌst] [rʌŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [kʌm] [ˌʌp'sterz]
" Master's just rung , and he says he wants you and me to come upstairs
" 硕士学位 只是 梯子 , 和 他 说道 他 想要 你 和 我 到 来 楼上
[tə'geðər] . "
together . "
一起 . "

“主人刚才打电话来了，他说要你和我一起上楼。”

" [wʌt] [fɔːr; fər] , [aɪ] ['wʌndər] !
" What for , I wonder !
" 什么 为了 , 我 想知道 !

“我想知道这是为什么呢！”

[dəunt] [lʊk] [soʊ] ['trʌbld] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ; " [ænd; ənd][dʒɑːn] , [ðə; ði] [wel] - [bɪlt] , [brɔːd] -

Don't	look	so	troubled	,	little	woman	;	"	and	John	,	the	well	-	built	,	broad	-
不	看	所以	麻烦	,	小的	女士	;	"	和	约翰	,	这	出色地	-	建造	,	广阔	-

['ʃoʊldərd] ['gɑːrdnər] ,

shouldered	gardener	,
肩部	园丁	,

别这么忧愁，小妇人；"还有约翰，那位身材魁梧、肩膀宽阔的园丁，

[lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [glæns] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['klaʊdɪd]

looked	up	with	an	unmistakable	glance	of	affection	at	the	somewhat	clouded
看起来	向上	和	一个	毋庸置疑	瞥一眼	的	感情	在	这	有些	阴天

[feɪs] [ʌv; əv] [ruːθ] ,

face	of	Ruth	,
脸	的	露丝	,

他抬起头，带着毫不掩饰的爱意，看向露丝略显迷离的脸庞。

[ðə; ði] [trɪm] , [niːt] ['pɑːrlər] - [meɪd] ,

the	trim	,	neat	parlour	-	maid	,
这	修剪	,	整洁的	客厅	-	女佣	,

衣着整洁、举止得体的女佣

[huː] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

who	had	come	into	the	conservatory	to	bring	him	the	message	from	the
WHO	有	来	进入	这	温室	到	带来	他	这	信息	从	这

['daɪnɪŋ] - [ruːm] .

dining	-	room	.
用餐	-	房间	.

有人从餐厅来到温室，给他带来了消息。

" [aɪl] [dʒʌst] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ænd; ənd][biː; bi] ['redi] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,

"	I'll	just	wash	my	hands	and	be	ready	in	a	minute	,	"	he	continued	,
"	患病的	只是	洗	我的	双手	和	是	准备好	在	一个	分钟	,	"	他	持续	,

"我这就去洗手，马上就好，"他接着说。

['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

following	her	into	the	kitchen	.
下列的	她	进入	这	厨房	.

跟着她进了厨房。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['ɪnwərd] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [ruːθ] , [[ˌtuː'tuː]]

With	much	inward	trepidation	,	Ruth	,	[	2	]
和	很多	向内	忐忑不安	,	露丝	,	[	2	]

露丝内心充满忐忑不安[2]

[ə'kʌmpənid] [baɪ][dʒɑːn] , ['entərd] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] .

accompanied	by	John	,	entered	the	dining	-	room	a	few	minutes	later	.
伴随	经过	约翰	,	进入	这	用餐	-	房间	一个	很少	分钟	之后	.

几分钟后，在约翰的陪同下，他们进入了餐厅。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [ðer; ðər] ['eldɪst] [sʌn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['medɪk(ə)l]['stuːd(ə)nt]

Mr	.	and	Mrs	.	Groombridge	,	their	eldest	son	,	who	was	a	medical	student
先生	.	和	太太	.	格鲁姆布里奇	,	他们的	长子	儿子	,	WHO	曾是	一个	医疗的	学生

; [θriː] ['dɔtɚz] ,

;	three	daughters	,
;	三	女儿们	,

格鲁姆布里奇夫妇，他们的长子是一名医学生；三个女儿，

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] ['jʌŋgər] [bɔɪz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['nɪrli] ['fɪnɪʃt] [dɪ'zɜːrt] .

and	one	or	two	younger	boys	were	seated	at	the	nearly	finished	dessert	.
和	一	或者	二	年轻	男孩们	是	坐着	在	这	几乎	完成的	甜点	.

还有一两个年纪较小的男孩坐在几乎吃完的甜点旁。

" [wel] , [dʒɑːn] , [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] ['wʌndər] [waɪ] [wiː; wi] [sent] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ruːθ] ;

"	Well	,	John	,	I	dare	say	you	wonder	why	we	sent	for	you	and	Ruth	;
"	出色地	,	约翰	,	我	敢	说	你	想知道	为什么	我们	发送	为了	你	和	露丝	;

“约翰，我想你一定很想知道我们为什么把你和露丝叫来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] ,

but	the	fact	is	,
但	这	事实	是	,

但事实是，

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [kʊk] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv]

your	mistress	heard	from	cook	this	morning	a	piece	of	news	which	you	have
你的	情妇	听到	从	厨师	这	早晨	一个	片	的	消息	哪个	你	有

[bɪn] [slaɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] ,

been	sly	enough	to	keep	from	us	,
到过	狡猾	足够的	到	保持	从	我们	,

你的女主人今天早上从厨娘那里听到了一个消息，而你却狡猾地瞒着我们。

" [sed] ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] .

"	said	Mr	.	Groombridge	.
"	说	先生	.	格鲁姆布里奇	.

格鲁姆布里奇先生说道。

[ruːθ] [blʌʃt] ['vaɪələntli] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [bɪ'haɪnd] ['dʒɑːnz] ['bɜːrli] ['fɪgjər] .

Ruth	blushed	violently	,	and	withdrew	a	little	behind	John's	burly	figure	.
露丝	脸红了	暴力	,	和	退出	一个	小的	在后面	约翰的	魁梧的	数字	.

露丝脸颊绯红，不由自主地退到约翰魁梧的身后。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] , [ruːθ] ; [ɪn'diːd] , [juːv] ['evri] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]

"	There's	nothing	to	be	ashamed	of	,	Ruth	;	indeed	,	you've	every	reason	to	be
"	有	没有什么	到	是	羞愧	的	,	露丝	;	的确	,	你已经	每一个	原因	到	是

[praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

proud	and	happy	,
自豪的	和	快乐的	,

“露丝，你没什么好羞愧的；事实上，你完全有理由感到骄傲和高兴。”

" ['ædɪd] ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kaɪnd] [lʊk] [ænd; ənd] ['kɪndər] [toʊn] .

"	added	Mr	.	Groombridge	,	with	a	kind	look	and	kinder	tone	.
"	额外	先生	.	格鲁姆布里奇	,	和	一个	种类	看	和	幼儿园	语气	.

格鲁姆布里奇先生带着和蔼的表情和语气补充道。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [ə'sent] [ðæt] [wʌz; wəz] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] ['ruːθs] [ʃaɪ] [ˌʌp'lɪftɪd] [aɪz] .

There	was	no	mistaking	the	assent	that	was	visible	in	Ruth's	shy	uplifted	eyes	.
那里	曾是	不	误会	这	同意	那	曾是	可见的	在	露丝的	害羞的	提升	眼睛	.

露丝羞涩地抬起双眼，那眼神中流露出的赞同之情，是毋庸置疑的。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ɪnˌvɑːlən'terəli] [muːvd] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] [tuː; tə]

She	was	proud	and	happy	,	and	she	involuntarily	moved	a	step	nearer	to
她	曾是	自豪的	和	快乐的	,	和	她	不由自主	已搬	一个	步	更近	到

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

她感到骄傲和高兴，不由自主地向约翰走近了一步。

" [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] , [dʒɑːn] , " [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['mæstər] ,

"	We	thought	you	would	like	to	know	,	John	,	"	continued	his	master	,
"	我们	想法	你	会	喜欢	到	知道	,	约翰	,	"	持续	他的	掌握	,

“我们觉得你会想知道，约翰，”他的主人继续说道。

" [haʊ] ['riːəli] [glæd][wiː; wi][ɑːr; ər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ruːθ] [hæv; həv] ['setld] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [ə'fer]

"	how	really	glad	we	are	that	you	and	Ruth	have	settled	this	little	affair
"	如何	真的	高兴的	我们	是	那	你	和	露丝	有	定居	这	小的	事务

[bɪ'twiːn] [juː; jʊ] .

between	you	.
之间	你	.

“我们真高兴你和露丝解决了你们之间的小事。”

[juː; jʊ][hæv; həv][bəuθ] [bɪn] [gʊd] , ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrv] [tuː; tə][biː; bi] - ['hæpi] ['evər]

You	have	both	been	good	,	faithful	servants	,	and	deserve	to	be	-	happy	ever
你	有	两个都	到过	好的	,	忠实	仆人	,	和	应得	到	是	-	快乐的	曾经

['æftər] ,

after	,
后	,

你们俩都是忠诚的好仆人，理应获得“从此幸福快乐地生活在一起”。

- [æz; əz][ðə; ði] ['stɔːri] - [bʊks] [seɪ] .

-	as	the	story	-	books	say	.
-	作为	这	故事	-	图书	说	.

正如故事书里说的那样。

[naʊ] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [drɪŋk] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd]['fjuːtʃər] ['hæpinəs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

Now	we	want	to	drink	to	your	health	and	future	happiness	,	and	you
现在	我们	想	到	喝	到	你的	健康	和	未来	幸福	,	和	你

[mʌst; məst] [drɪŋk] [wɪð; wɪθ][juː 'es] .

must	drink	with	us	.
必须	喝	和	我们	.

现在我们想祝您健康幸福，也请您和我们一起举杯。

" ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] [pɔːd] [aʊt] [tuː] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [waɪn] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

"	Mr	.	Groombridge	poured	out	two	glasses	of	wine	,	and	handed	them	to
"	先生	.	格鲁姆布里奇	倾倒	出去	二	眼镜	的	葡萄酒	,	和	递交	他们	到

[dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ] .

John	and	Ruth	.
约翰	和	露丝	.

格鲁姆布里奇先生倒了两杯酒，递给了约翰和露丝。

" [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ] , " [hiː; hi] [sed] , ['dreɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn]

"	Your	health	and	happiness	,	John	and	Ruth	,	"	he	said	,	draining	his	own
"	你的	健康	和	幸福	,	约翰	和	露丝	,	"	他	说	,	排水	他的	自己的

[glæs] . [[θriː]]

glass	.	[	3	]
玻璃	.	[	3	]

“祝约翰和露丝健康幸福，”他一边说着，一边喝干了自己的杯子。[3]

" [jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] , [dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ] , " [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd]

"	Your	health	and	happiness	,	John	and	Ruth	,	"	repeated	his	wife	and
"	你的	健康	和	幸福	,	约翰	和	露丝	,	"	重复	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] ,

children	,
孩子们	,

“约翰和露丝，祝你们健康幸福，”他的妻子和孩子们重复道。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['glæsɪz] [tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] .

with	their	glasses	to	their	lips	.
和	他们的	眼镜	到	他们的	嘴唇	.

他们把眼镜举到嘴边。

" [ænd; ənd] [wen] [aɪ][goʊ][ɪn][fɔːr; fər]['mætrɪmoʊni] , [dʒɑːn] , [meɪ] [maɪ] [tʃɔɪs] [biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz]
" And when I go in for matrimony , John , may my choice be as wise as
" 和 什么时候 我 去 在 为了 婚姻 , 约翰 , 可能 我的 选择 是 作为 明智的 作为
[jɔːrz] ,
yours ,
你的 ,

“约翰，当我步入婚姻殿堂时，愿我的选择能像你的一样明智。”

" ['ædɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] , [huːz] [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər] [ruːθ] [wʌz; wəz][noʊ] ['siːkrət] .
" added the eldest son , whose partiality for Ruth was no secret .
" 额外 这 长子 儿子 , 谁 偏袒 为了 露丝 曾是 不 秘密 .

“长子补充道，他对露丝的偏爱早已不是秘密。”

" [noʊ] [daʊt] [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [tʃuːz] [sʌm; səm] [wʌn] [huː] [wʊd] [biː; bi][æz; əz] ['redi] [æz; əz]
" No doubt you would like to choose some one who would be as ready as
" 不 怀疑 你 会 喜欢 到 选择 一些 一 WHO 会 是 作为 准备好 作为
[ruːθ] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət][jʊr; jər] [bek] [ænd; ənd] [kɔːl] ,
Ruth to fly at your beck and call ,
露丝 到 飞 在 你的 贝克 和 称呼 ,

“毫无疑问，你会想选择一位像露丝一样随时听候差遣、为你效力的人。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['mæstər] ['hæri] ,
and think nothing too great a trouble to do for you , Master Harry ,
和 思考 没有什么 也 伟大的 一个 麻烦 到 做 为了 你 , 掌握 哈里 ,

哈利少爷，我觉得为您做点什么都不算麻烦。

" ['sɔːsɪli] [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['sɪstər] [keit] , [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] .
" saucily remarked his younger sister Kate , in an aside .
" 俏皮地 评论 他的 年轻 姐姐 凯特 , 在 一个 旁边 .

“他妹妹凯特在一旁俏皮地说道。”

" [hʌʃ] , [maɪ] [dɪr] ; ['lɪt(ə)l]['gɜːlz][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [sʌtʃ] ['sɪriəs] [θɪŋz] , "
" Hush , my dear ; little girls of sixteen know nothing about such serious things , "
" 嘘 , 我的 亲爱的 ; 小的 女孩们 的 十六 知道 没有什么 关于 这样的 严肃的 事物 , "
['greɪvli] [riˈspɔndid] ['hæri] .
gravely responded Harry .
严重地 回应 哈里 .

“嘘，亲爱的；十六岁的小女孩对这些严肃的事情一无所知，”哈利严肃地回答道。

[keit] [tɔːst] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə][rɪˈplaɪ] , [wen] [dʒɑːn] [spoʊk] :
Kate tossed her head , and was about to reply , when John spoke :
凯特 抛掷 她 头 , 和 曾是 关于 到 回复 , 什么时候 约翰 辐 :

凯特甩了甩头，正要回答，约翰开口了：

" [aɪm] [ʃʊr] , [sɜːr] , " [hiː; hi][bɪˈgæn] ,
" I'm sure , sir , " he began ,
" 我是 当然 , 先生 , " 他 开始 ,

“我确定，先生，”他开口说道。

" [ðæt] [ruːθ] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] [oʊ] ['aʊər; ɑːr] [best] [θæŋks] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" that Ruth and me owe our best thanks to you and mistress for your
" 那 露丝 和 我 欠 我们的 最好的 谢谢 到 你 和 情妇 为了 你的
['kaɪndnəs] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [ˌjuː 'es] [wel] ,
kindness in wishing us well ,
仁慈 在 祝 我们 出色地 ,

“我和露丝衷心感谢您和夫人对我们美好的祝愿。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi][boʊld] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] , [sɜːr] ,
and if I may be bold enough to say so , sir ,
和 如果 我 可能 是 大胆的 足够的 到 说 所以 , 先生 ,

恕我冒昧，先生，

[wiː; wi][faɪnd][ˌaɪ 'tiː]['aʊər; ɑːr] ['pleʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz]['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

we	find	it	our	pleasure	as	well	as	our	duty	,
我们	寻找	它	我们的	乐趣	作为	出色地	作为	我们的	责任	,

我们认为这是我们的荣幸，也是我们的职责。

[tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [pliːz] [soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][kaɪnd][ə; eɪ]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] ,

to	try	and	please	so	good	and	kind	a	master	and	mistress	,
到	尝试	和	请	所以	好的	和	种类	一个	掌握	和	情妇	,

努力取悦如此善良仁慈的主人和女主人，

[ænd; ənd] [hɪəz] [tuː; tə][jʊr; jər] [helθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] , [ænd; ənd]

and	here's	to	your	health	and	happiness	for	many	a	long	day	,	and
和	这里是	到	你的	健康	和	幸福	为了	许多	一个	长的	天	,	和

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] - ,

the	young	ladies	'	,
这	年轻的	女士们	-	,

祝您健康快乐，长命百岁，也祝愿年轻女士们一切顺利。

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['hɛriːz] [tuː] .

and	Mr	.	Harry's	too	.
和	先生	.	哈利的	也	.

还有哈里先生的。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [pər'fɔːrmd] [ə; eɪ]['duːti][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

"	And	having	performed	a	duty	for	himself	and	Ruth	,
"	和	拥有	执行	一个	责任	为了	他自己	和	露丝	,

“他为自己和路得尽了本分，

[dʒɑːn] [tɔːst] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [waɪn] [ɪn] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] .

John	tossed	off	his	wine	in	much	the	same	fashion	as	his	master	.
约翰	抛掷	离开	他的	葡萄酒	在	很多	这	相同的	时尚	作为	他的	掌握	.

约翰像他的主人一样，一饮而尽了杯中的酒。

" [kʌm] , [ruːθ] , [drɪŋk] [jʊr; jər] [waɪn] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [pɜ'siːvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz]

"	Come	,	Ruth	,	drink	your	wine	,	"	said	Mrs	.	Groombridge	,	perceiving	that	the	girl's
"	来	,	露丝	,	喝	你的	葡萄酒	,	"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	,	感知	那	这	女孩们

[glæs] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tʌtʃt] .

glass	remained	untouched	.
玻璃	剩余	未受触碰	.

“来吧，露丝，喝你的酒，”格鲁姆布里奇太太见女孩的酒杯一动不动，便说道。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] , " [sed] [dʒɑːn][ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] . [[fɔːr]]

"	Drink	it	,	Ruth	,	"	said	John	in	an	undertone	.	[	4	]
"	喝	它	,	露丝	,	"	说	约翰	在	一个	底色	.	[	4	]

“喝吧，露丝，”约翰低声说道。[4]

" [kʌm] , [dəunt][biː; bi] ['bæʃfl] , [ruːθ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl][jʊr; jər] [frendz] , " [sed] ['hæri]

"	Come	,	don't	be	bashful	,	Ruth	,	we	are	all	your	friends	,	"	said	Harry
"	来	,	不	是	害羞的	,	露丝	,	我们	是	全部	你的	朋友们	,	"	说	哈里

[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .

encouragingly	.
令人鼓舞的是	.

“来吧，别害羞，露丝，我们都是你的朋友，”哈利鼓励道。

[bʌt; bət] [ruːθ] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [hændz] [pʊt] [hɜːr; hər] [fʊl]

But	Ruth	advanced	to	the	table	,	and	with	trembling	hands	put	her	full
但	露丝	先进的	到	这	桌子	,	和	和	发抖	双手	放	她	满的

[glæs] [daʊn] .

glass	down	.
玻璃	向下	.

但露丝走到桌前，颤抖着双手放下满满的酒杯。

[ðə; ði] [rɪtʃ] ['kʌlər] [ðæt] [hæd; həd] [daɪd] [hɜːr; hər] [tʃiːks] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [gɔːn] ,

The	rich	colour	that	had	dyed	her	cheeks	a	few	minutes	before	had	gone	,
这	富有的	颜色	那	有	染色	她	脸颊	一个	很少	分钟	前	有	已消失	,

她双颊上几分钟前还鲜艳的红晕已经消失了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði][lɪps] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz][fɜːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi]

and	she	was	white	to	the	lips	,	but	her	voice	was	firm	as	she
和	她	曾是	白色的	到	这	嘴唇	,	但	她	嗓音	曾是	公司	作为	她

['ænsər] :

answered	:
回答	:

她脸色苍白到嘴唇，但回答时声音却很坚定：

" [pliːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] . "

"	Please	,	ma'am	,	I	can't	drink	it	.	"
"	请	,	女士	,	我	不能	喝	它	.	"

“夫人，求求您，我不能喝。”

" [nɑːt] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Not	drink	it	!
"	不是	喝	它	!

“别喝！”

[waɪ] [nɑːt] , [ruːθ] ? "

Why	not	,	Ruth	?	"
为什么	不是	,	露丝	?	"

为什么不行，露丝?

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][dʒɑːn] , [aɪ] [saɪnd]

"	Because	,	ma'am	,	as	soon	as	I	was	engaged	to	John	,	I	signed
"	因为	,	女士	,	作为	很快	作为	我	曾是	已订婚的	到	约翰	,	我	签名

[ðə; ði] [pledʒ] ,

the	pledge	,
这	保证	,

“因为，夫人，我一和约翰订婚，就签了婚约。”

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [aɪ] [wʊd] ['nevər] [tʌtʃ] ['eni] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] [ə'gen] .

and	determined	I	would	never	touch	any	intoxicating	drink	again	.
和	决定	我	会	绝不	触碰	任何	醉人	喝	再次	.

我下定决心以后再也不碰任何含酒精的饮料了。

" ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] , [ænd; ənd] ['hæri] [geɪv] [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ʌv; əv]

"	Mr	.	Groombridge	raised	his	eyebrows	,	and	Harry	gave	a	low	whistle	of
"	先生	.	格鲁姆布里奇	提高	他的	眉毛	,	和	哈里	给予	一个	低的	哨	的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

格鲁姆布里奇先生扬起眉毛，哈利惊讶地低声吹了声口哨。

" [wʌt] [ə; eɪ] [kwɪr] ['fænsi] !

"	What	a	queer	fancy	!
"	什么	一个	酷儿	想要	!

“多么奇怪的幻想啊！”

[pər'hæps][juː; jʊ][wəʊnt][hæv; həv]['eni][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['gɪvɪŋ] [jʊr; jər]['riːz(ə)n][fɔːr; fər]['teɪkɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Perhaps	you	won't	have	any	objection	to	giving	your	reason	for	taking	such	a
也许	你	惯于	有	任何	异议	到	给予	你的	原因	为了	采取	这样的	一个

[step] ,

step	,
步	,

或许您不介意解释一下您采取这一步骤的原因。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [hɔː'tɜːr] [ʌv; əv] ['mænər] .

"	said	Mrs	.	Groombridge	,	with	a	slight	hauteur	of	manner	.
"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	,	和	一个	轻微	高	的	方式	.

格鲁姆布里奇夫人带着一丝傲慢的语气说道。

" [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] — [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , " — [sed] [ruːθ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] ['despərətli] [prə'siːdɪŋ]

"	Because	—	because	,	"	—	said	Ruth	hesitating	,	and	then	desperately	proceeding
"	因为	—	因为	,	"	—	说	露丝	犹豫不决	,	和	然后	绝望地	进行中

; " [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [mæm, mɑːm, məm] ,

;	"	because	,	ma'am	,
;	"	因为	,	女士	,

“因为——因为，”露丝犹豫了一下，然后急切地继续说道，“因为，夫人，

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ðə; ði][best][fɔːr; fər][dʒɑːn][ðæt][aɪ][kæn; kən] ,

I	want	to	do	the	best	for	John	that	I	can	,
我	想	到	做	这	最好的	为了	约翰	那	我	能	,

我想尽我所能帮助约翰。

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

and	I	mean	him	to	have	a	happy	home	,
和	我	意思是	他	到	有	一个	快乐的	家	,

我希望他能拥有一个幸福的家庭。

[ænd; ənd] ['nevər] ['eni] ['riːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

and	never	any	reason	to	be	ashamed	of	me	.
和	绝不	任何	原因	到	是	羞愧	的	我	.

你们没有任何理由为我感到羞耻。

" [ruːθ] [stɑːpt] ['sʌd(ə)nli] .

"	Ruth	stopped	suddenly	.
"	露丝	停止	突然	.

露丝突然停了下来。

" [wel] , [wel] , [ðæt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['kredɪtəbl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

"	Well	,	well	,	that	is	very	good	and	creditable	,	of	course	,
"	出色地	,	出色地	,	那	是	非常	好的	和	可信赖的	,	的	课程	,

“嗯，嗯，这当然非常好，值得称赞。”

[bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][nɑːt] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ? " [ɪm'peɪʃntli] [æskt]

but	what	has	it	all	to	do	with	not	touching	intoxicants	?	"	impatiently	asked
但	什么	有	它	全部	到	做	和	不是	接触	麻醉剂	?	"	不耐烦地	问

['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] .

Mr	.	Groombridge	.
先生	.	格鲁姆布里奇	.

“但这跟不碰毒品有什么关系呢？”格鲁姆布里奇先生不耐烦地问道。

" [oʊ] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	sir	,	it	has	everything	to	do	with	it	.
"	哦	,	先生	,	它	有	一切	到	做	和	它	.

“哦，先生，这完全与此有关。”

[ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [aɪ][duː][ə'baʊt][ðə; ði] ['mɪzəri] [ænd; ənd][wɑːnt] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] ['hæpi]

If	you	knew	what	I	do	about	the	misery	and	want	that	has	come	to	happy
如果	你	知道	什么	我	做	关于	这	苦难	和	想	那	有	来	到	快乐的

['hɑːrts] [ænd; ənd] ['hoʊmz] ,

hearts	and	homes	,
心	和	房屋	,

如果你知道我所经历的那些原本幸福的家庭和心灵所遭受的痛苦和匮乏，

[dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [[faɪv]]

just	because	the	[	5	]
只是	因为	这	[	5	]

仅仅因为[5]

[waɪf] [hæd; həd] [gɑːt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [drɪŋk] , [juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] [tuː] .

wife	had	got	into	the	habit	of	taking	too	much	drink	,	you	would	think	so	too	.
妻子	有	得到	进入	这	习惯	的	采取	也	很多	喝	,	你	会	思考	所以	也	.

如果妻子养成了酗酒的习惯，你也会这么想的。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [taʊn] ,

You	know	,	sir	,	I	was	brought	up	in	the	town	,
你	知道	,	先生	,	我	曾是	带来	向上	在	这	镇	,

先生，您知道，我是在这个镇上长大的。

[ænd; ənd] ['kudnt] [help] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ðæt] [drɪŋk] [ɪz] .

and	couldn't	help	seeing	the	curse	that	drink	is	.
和	不能	帮助	看到	这	诅咒	那	喝	是	.

我不禁意识到，喝酒是一种祸害。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['drɪŋkər] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [bəuθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

Sometimes	the	husband	was	the	drinker	,	and	sometimes	both	of	them	;
有时	这	丈夫	曾是	这	饮酒者	,	和	有时	两个都	的	他们	;

有时是丈夫喝酒，有时是夫妻俩都喝酒；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [skers] [ə; eɪ] [hoʊm] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] [ðæt] ['hædnt] [bɪn] ['ruːɪnd] [baɪ] [drɪŋk] ;

and	there	was	scarce	a	home	about	us	that	hadn't	been	ruined	by	drink	;
和	那里	曾是	稀少	一个	家	关于	我们	那	之前没有	到过	毁坏	经过	喝	;

我们周围几乎没有哪个家庭没有被酗酒毁掉；

[ænd; ənd] [soʊ] [aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ɪf] ['evər] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ,

and	so	I	made	up	my	mind	that	if	ever	I	had	a	home	of	my	own	,
和	所以	我	制成	向上	我的	头脑	那	如果	曾经	我	有	一个	家	的	我的	自己的	,

于是我下定决心，如果有一天我能拥有自己的房子，

[aɪ] [wʊd] [duː] [maɪ] [pɑːrt] [tɔːrdz] ['kiːpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [friː] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər]

I	would	do	my	part	towards	keeping	it	free	from	such	a	curse	,	and	for
我	会	做	我的	部分	向	保持	它	自由的	从	这样的	一个	诅咒	,	和	为了

['dʒɑːnz] [seɪk] ,

John's	sake	,
约翰的	清酒	,

我会尽我所能，让它免受这种诅咒，而且，看在约翰的份上，

[aɪ] [hæv; həv] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər] ['dʒɑːnz] [seɪk] [aɪ] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

I	have	signed	the	pledge	,	and	for	John's	sake	I	must	keep	it	,	sir	.
我	有	签名	这	保证	,	和	为了	约翰的	清酒	我	必须	保持	它	,	先生	.

我已经签署了誓言，为了约翰，我必须遵守誓言，先生。

[aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['mɪstrəs] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [ri'fjuːzɪŋ] [jʊr; jər] [waɪn] . "

I	hope	you	and	mistress	will	forgive	me	for	refusing	your	wine	.	"
我	希望	你	和	情妇	将要	原谅	我	为了	拒绝	你的	葡萄酒	.	"

希望您和夫人能原谅我拒绝了你们的酒。

" ['brɑːvoʊ] , [ruːθ] !

"	Bravo	,	Ruth	!
"	Bravo	,	露丝	!

“太棒了，露丝！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [brɪk] , " [kraɪd] ['hæri] .

you're	a	brick	,	"	cried	Harry	.
你是	一个	砖	,	"	哭	哈里	.

“你真是个榆木脑袋！”哈利喊道。

" [biː; bi]['kwaɪət] , [maɪ] [sʌn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['ædɪŋ] : " [wel] , [ruːθ] , [aɪ] ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['moʊtɪv]

"	Be	quiet	,	my	son	,	"	said	his	father	,	adding	:	"	Well	,	Ruth	,	I	honour	your	motive
"	是	安静的	,	我的	儿子	,	"	说	他的	父亲	,	添加	:	"	出色地	,	露丝	,	我	荣誉	你的	动机

,

,

,

“安静点，儿子，”他父亲说，然后又补充道：“好吧，露丝，我尊重你的动机。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][wʌn][ɔːr] [tuː] [pɔɪnts] [ðæt] [aɪ] [kɑːnt] [siː] [æt; ət] [ɔːl] .

but	there	are	one	or	two	points	that	I	can't	see	at	all	.
但	那里	是	一	或者	二	积分	那	我	不能	看	在	全部	.

但有一两点我完全不明白。

['ʃʊrli] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːdərət] [ɪn][jʊr; jər][juːz][ʌv; əv] ['stɪmjələnt] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['blesɪŋ]

Surely	,	if	you	are	moderate	in	your	use	of	stimulant	,	it	would	be	a	blessing
一定	,	如果	你	是	缓和	在	你的	使用	的	兴奋剂	,	它	会	是	一个	祝福

,

,

,

当然，如果能适度使用兴奋剂，那肯定是一件好事。

[ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrs] ,

and	not	a	curse	,
和	不是	一个	诅咒	,

这不是诅咒。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][ðə; ði] [ɪk'sesɪv] [juːz][ʌv; əv][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [wɪtʃ] ['rendər] [ðem; ðəm][soʊ]['hɑːrmf(ə)l] .

for	it	is	only	the	excessive	use	of	intoxicants	which	render	them	so	harmful	.
为了	它	是	仅有的	这	过多的	使用	的	麻醉剂	哪个	使成为	他们	所以	有害	.

"

"

"

只有过量使用麻醉品才会使其造成如此大的危害。

" [aɪ] [kɑːnt] ['ɑːrgjuː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] .

"	I	can't	argue	about	it	,	sir	.
"	我	不能	争论	关于	它	,	先生	.

“我对此无话可说，先生。”

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] ['evri] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [huː] [ɪz]['goʊɪŋ] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv]

I	only	know	that	every	man	and	woman	who	is	going	down	to	a	drunkard's	grave
我	仅有的	知道	那	每一个	男人	和	女士	WHO	是	去	向下	到	一个	醉汉的	严重

[wʌz; wəz][wʌns] ['mɑːdərət] [ɪn][ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['stimjulənts] ,

was	once	moderate	in	the	use	of	stimulants	,
曾是	一次	缓和	在	这	使用	的	兴奋剂	,

我只知道，所有最终死于酗酒的人，都曾适度使用过兴奋剂。

[ænd; ənd] ['nevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

and	never	had	a	thought	of	taking	too	much	.
和	绝不	有	一个	想法	的	采取	也	很多	.

从未想过要服用过量。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['meni] [huː] [ɑːr; ər] ['nevər] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['mɑːdərət] ['drɪŋkəz] ; [bʌt; bət]

I	know	that	there	are	many	who	are	never	anything	but	moderate	drinkers	;	but
我	知道	那	那里	是	许多	WHO	是	绝不	任何事物	但	缓和	饮酒者	;	但

[ðeəz; ðəz]['deɪndʒər] ['sʌmwer] ,

there's	danger	somewhere	,
有	危险	某处	,

我知道很多人一直都只是适量饮酒；但危险总是存在的。

[ænd; ənd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ][kɑ:nt] ['raɪtlɪ] [seɪ] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [kʌmz] [ɪn] , [ænd; ənd][pər'hæps] ['ʃʊdənt]

and	because	I	can't	rightly	say	where	it	comes	in	,	and	perhaps	shouldn't
和	因为	我	不能	没错	说	在哪里	它	来	在	,	和	也许	不应该

[noʊ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

know	when	it	did	,
知道	什么时候	它	做过	,

因为我无法确切地说出它的具体作用，或许也不应该知道它何时发挥作用，

[aɪv] [pʊt][maɪ'self][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] . " [[sɪks]]

I've	put	myself	out	of	the	way	of	it	altogether	.	"	[	6	]
我已经	放	我	出去	的	这	方式	的	它	共	.	"	[	6	]

我已经完全置身事外了。[6]

" [ðæts] ['wʊmənz] ['lɑ:dʒɪk][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld]['oʊvər] ;

"	That's	woman's	logic	all	the	world	over	;
"	那就是	女性的	逻辑	全部	这	世界	超过	;

“这就是全世界女性的逻辑；

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə] [noʊ] [waɪ] [ju:; jʊ]['kænɑ:t][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn]

but	I	would	like	to	know	why	you	cannot	just	for	once	take	a	glass	of	wine
但	我	会	喜欢	到	知道	为什么	你	不能	只是	为了	一次	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒

.

:
.

但我很想知道，为什么你就不能喝一杯葡萄酒呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [its] [gʊd] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ʌn'laɪk] [ðə; ði] ['retʃɪd] [stʌf] [ðæt] ['ru:ɪnz][soʊ] ['meni] . "

You	know	it's	good	,	and	quite	unlike	the	wretched	stuff	that	ruins	so	many	.	"
你	知道	它是	好的	,	和	相当	与此不同	这	可怜	东西	那	废墟	所以	许多	.	"

你知道它很好，和那些毁了很多人的劣质产品截然不同。

" [aɪv] ['prɑ:mɪst] [nɑ:t][tu:; tə] [teɪk] ['eni] [kaɪnd][ʌv; əv][ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ] [drɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] [der] [nɑ:t] [breɪk]

"	I've	promised	not	to	take	any	kind	of	intoxicating	drink	,	and	I	dare	not	break
"	我已经	承诺	不是	到	拿	任何	种类	的	醉人	喝	,	和	我	敢	不是	休息

[maɪ] ['prɑ:mɪs] ,

my	promise	,
我的	承诺	,

“我承诺过不喝任何含酒精的饮料，我不敢违背我的诺言。”

[sɜ:r] , " [sed] [ru:θ] ['fɜ:rmli] .

sir	,	"	said	Ruth	firmly	.
先生	,	"	说	露丝	牢牢	.

“先生，”露丝坚定地说。

['mɪstər] . ['gru:mbrɪdʒ] [ʃ'rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

Mr	.	Groombridge	shrugged	his	shoulders	and	rose	from	the	table	.
先生	.	格鲁姆布里奇	耸了耸肩	他的	肩膀	和	玫瑰	从	这	桌子	.

格鲁姆布里奇先生耸了耸肩，从桌边站了起来。

" [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [dʒɑ:n] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	Wait	a	minute	,	John	,	"	he	said	,
"	等待	一个	分钟	,	约翰	,	"	他	说	,

“等一下，约翰，”他说。

" [wi:; wi] ['hævnt] [hɜ:rd] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fænsi] [ʌv; əv] ['ru:θs] . "

"	we	haven't	heard	what	you	think	of	this	fancy	of	Ruth's	.	"
"	我们	还没有	听到	什么	你	思考	的	这	想要	的	露丝的	.	"

“我们还没听听你对露丝这个奇思妙想的看法。”

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] [tru:θ] , [aɪ][dəunt] [ə'pru:v] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [sɜ:r] .

"	To	tell	the	truth	,	I	don't	approve	of	it	,	sir	.
"	到	告诉	这	真相	,	我	不	批准	的	它	,	先生	.

“说实话，先生，我并不赞成这样做。”

[its] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['hæznt] ['eni] [feɪθ] [ɪn] [hɜːr'self] ,

It's	as	good	as	saying	that	she	hasn't	any	faith	in	herself	,
它是	作为	好的	作为	说	那	她	还没有	任何	信仰	在	她自己	,

这相当于说她对自己完全没有信心。

[ænd; ənd] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ðiː] [bæd] ,

and	expected	to	go	to	the	bad	,
和	预期的	到	去	到	这	坏的	,

并预料到会走向坏处，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɔznt] [baʊnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [ʃiːd] [pʊt] [hɜːr; hər] [neɪm] [tuː; tə] ,

if	she	wasn't	bound	by	a	promise	she'd	put	her	name	to	,
如果	她	不是	边界	经过	一个	承诺	棚	放	她	姓名	到	,

如果她没有受到自己签字作证的承诺的约束，

" ['ænsər] [dʒɑːn] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] .

"	answered	John	in	a	tone	of	dissatisfaction	.
"	回答	约翰	在	一个	语气	的	不满	.

约翰不满地回答道。

" [maɪ] [vjuːz] , [ɪg'zæktli] , [dʒɑːn] ; [bɪ'saɪdz] , [ɪts] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [ə'genst] [jɔːrz] , [wɪtʃ] [aɪ]

"	My	views	,	exactly	,	John	;	besides	,	it's	setting	her	judgment	against	yours	,	which	I
"	我的	浏览	,	确切地	,	约翰	;	除了	,	它是	环境	她	判断	反对	你的	,	哪个	我

['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] ,

wouldn't	think	of	allowing	,
不会	思考	的	允许	,

“我的看法也完全一样，约翰；此外，这样做等于把她的判断和你的判断对立起来，我绝不会允许这种情况发生。”

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] ['ɜːrli] ['dʒʌŋktʃər] , " [sed] ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['siːriːoʊ] - ['kɑːmɪk]

even	at	this	early	juncture	,	"	said	Mr	.	Groombridge	,	with	a	serio	-	comic
甚至	在	这	早期的	契机	,	"	说	先生	.	格鲁姆布里奇	,	和	一个	严肃	-	漫画

[ɪk'spreʃ(ə)n] .

expression	.
表达	.

“即使在目前的早期阶段，”格鲁姆布里奇先生带着一丝严肃又滑稽的表情说道。

" [oʊ] , ['fɑːðər] , [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wen] ['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts]

"	Oh	,	father	,	you	wouldn't	think	of	allowing	,	indeed	,	when	only	a	few	minutes
"	哦	,	父亲	,	你	不会	思考	的	允许	,	的确	,	什么时候	仅有的	一个	很少	分钟

[ə'goʊ] ,

ago	,
前	,

“哦，父亲，您肯定不会允许的，就在几分钟前，

[juː; jʊ] [dɪ'klerd] [ðæt] ['mʌðɚz] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] ['evər] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ðæn; ðən] [jɔːrz] ,

you	declared	that	mother's	judgment	was	ever	so	much	better	than	yours	,
你	声明	那	母亲的	判断	曾是	曾经	所以	很多	更好的	比	你的	,

你曾宣称母亲的判断力远胜于你的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['evər] [sɪns] [juː; jʊ] [hæd; həd] [noʊn] [hɜːr; hər] ,

and	that	ever	since	you	had	known	her	,
和	那	曾经	自从	你	有	已知	她	,

自从你认识她以来，

[juː; jʊ] [hæd; həd] ['trʌstɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tuː; tə] [jʊr; jər] [oʊn] , " [kraɪd] [keit] .

you	had	trusted	to	it	more	than	to	your	own	,	"	cried	Kate	.
你	有	可信	到	它	更多的	比	到	你的	自己的	,	"	哭	凯特	.

“你竟然更信任它而不是你自己，”凯特哭着说。

" [maɪ] [dɪr] , [jʊr; jər] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] [kwaɪt] [ɪ'reləvənt] ,

"	My	dear	,	your	remark	is	quite	irrelevant	,
"	我的	亲爱的	,	你的	评论	是	相当	无关紧要	,

亲爱的，你的话完全无关紧要。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] [dɪs'mɪst] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniənt] ['tɑːpɪk][wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd] [ruːθ]

"	and	Mr	.	Groombridge	dismissed	the	inconvenient	topic	with	John	and	Ruth
"	和	先生	.	格鲁姆布里奇	解雇	这	不方便	话题	和	约翰	和	露丝

.

:

.

格鲁姆布里奇先生便不再和约翰、露丝谈论这个令人不快的话题了。

" [dəunt][biː; bi]['æŋgri][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒɑːn] ; [aɪ] ['kudnt] [duː] [['sɛvən]]

"	Don't	be	angry	with	me	,	John	;	I	couldn't	do	[	7	]
"	不	是	生气的	和	我	,	约翰	;	我	不能	做	[	7	]

“约翰，别生我的气；我做不到[7]

['eniθɪŋ] [els] , " ['tɪmɪdli] [sed] [ruːθ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [dʒɑːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sɜːrvətɔːri] .

anything	else	,	"	timidly	said	Ruth	,	as	she	followed	John	back	to	the	conservatory	.
任何事物	别的	,	"	胆怯地	说	露丝	,	作为	她	随后	约翰	后退	到	这	温室	.

“还有别的吗？”露丝怯怯地说着，跟着约翰回到了温室。

" [aɪm][nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ruːθ] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] .

"	I'm	not	pleased	with	you	,	Ruth	,	I	must	say	.
"	我是	不是	高兴	和	你	,	露丝	,	我	必须	说	.

“露丝，说实话，我对你很不满意。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [self] [rɪ'spekt] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

I	should	like	the	woman	I	have	chosen	to	have	so	much	self	respect	that	she
我	应该	喜欢	这	女士	我	有	选定	到	有	所以	很多	自己	尊重	那	她

[wʊd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [stuːp] [tuː; tə] [dɪ'greɪd] [hɜːr'self] ,

would	feel	it	impossible	to	stoop	to	degrade	herself	,
会	感觉	它	不可能的	到	哈腰	到	降级	她自己	,

我希望我选择的这位女性拥有足够的自尊，她绝不会自贬身价。

[æz; əz][juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['iːzəli] [duː] . "

as	you	seem	to	think	you	could	easily	do	.	"
作为	你	似乎	到	思考	你	可以	容易地	做	.	"

就像你认为你能轻易做到的那样。

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wʊd] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

"	Oh	,	John	,	I	thought	you	would	understand	me	better	than	that	,
"	哦	,	约翰	,	我	想法	你	会	理解	我	更好的	比	那	,

“哦，约翰，我还以为你会更理解我呢。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kʊd; kəd] [tel] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] .

for	you	know	so	much	more	than	I	could	tell	master	and	mistress	.
为了	你	知道	所以	很多	更多的	比	我	可以	告诉	掌握	和	情妇	.

因为你们知道的比我能告诉主人和女主人的要多得多。

[waɪ] , [dʒɑːn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] [drɪŋk] ['blaɪtɪd] [maɪ] [oʊn] [hoʊm] ,

Why	,	John	,	don't	you	know	how	the	curse	of	drink	blighted	my	own	home	,
为什么	,	约翰	,	不	你	知道	如何	这	诅咒	的	喝	枇	我的	自己的	家	,

约翰，你难道不知道酗酒的祸害是如何毁了我的家吗?

[ænd; ənd] [meɪd] [maɪ] ['ɜːrli] ['jɪrz] [ə; eɪ] ['mɪzəri] ?

and	made	my	early	years	a	misery	?
和	制成	我的	早期的	年	一个	苦难	?

让我童年过得无比痛苦?

[kæn; kən][aɪ]['evər] [fər'get] [ðə; ði] ['naɪtli] ['hɔːrər] [wen] [maɪ] ['mʌðər] ['stægərd] [hoʊm] [tuː; tə] [raʊz]

Can	I	ever	forget	the	nightly	horror	when	my	mother	staggered	home	to	rouse
能	我	曾经	忘记	这	每晚	恐怖	什么时候	我的	母亲	交错	家	到	唤醒

[ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] [ʃaʊts] [ænd; ənd] ['blæsfəmiːz] ?

the	neighbourhood	with	her	drunken	shouts	and	blasphemies	?
这	邻里	和	她	醉	喊叫	和	亵渎神明	?

我怎能忘记每晚母亲踉跄回家，醉醺醺地大喊大叫、口出秽语，吵醒邻里时的恐怖景象?

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [aɪ] [nə:st] [waɪl] [ðeɪ] ['paɪnd] [ə'weɪ] [tu:; tə] [sɪŋk] ['ɪntu:]

Can	I	forget	the	dear	little	ones	I	nursed	while	they	pined	away	to	sink	into
能	我	忘记	这	亲爱的	小的	一个	我	护理	尽管	他们	松开	离开	到	下沉	进入

[ʌn'taɪmli] [greɪvz; grɑ:vz] ?

untimely	graves	?
不合时宜	坟墓	?

我怎能忘记那些我曾悉心照料、却最终夭折的可爱孩子们呢?

[kæn; kən][aɪ] [fər'get] [maɪ] ['fɑ:ðɚz] [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['bɪtərnəs] [ænd; ənd][ˌpri:mə'tʃʊr; ˌpri:mə'tʊr] [end] ?

Can	I	forget	my	father's	life	-	long	bitterness	and	premature	end	?
能	我	忘记	我的	父亲的	生活	-	长的	苦味	和	过早	结尾	?

我能忘记父亲终生的怨恨和英年早逝吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [fər'get] [ðiːz] [θɪŋz] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [fər'get] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [dɪ'sper] ,

And	if	I	could	forget	these	things	,	how	could	I	forget	the	dying	despair	,
和	如果	我	可以	忘记	这些	事物	,	如何	可以	我	忘记	这	垂死	绝望	,

如果我能忘记这些事，又怎能忘记临终前的绝望呢?

[ðə; ði] ['loʊðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sɪn] ,

the	loathing	of	her	sin	,
这	厌恶	的	她	罪	,

她厌恶自己的罪孽，

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [ʌn'kɑ:ŋkərəb(ə)l] ['kreɪvɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] [ðæt] [held] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] ['kæptɪv]

and	yet	the	unconquerable	craving	of	disease	that	held	my	poor	mother	captive
和	然而	这	不可征服的	渴望	的	疾病	那	握住	我的	贫穷的	母亲	俘虏

[θru:] [hɜ:r; hər] [læst] ['aʊərz] ! "

through	her	last	hours	!	"
通过	她	最后的	小时	!	"

然而，疾病那无法战胜的渴望，却在她生命的最后时刻牢牢地控制着我可怜的母亲!

" [dɪr] ['ru:θi] , [hʌʃ] ; [dəunt] [rɪ'kɔ:l] [ðoʊz] ['meməriz] .

"	Dear	Ruthie	,	hush	;	don't	recall	those	memories	.
"	亲爱的	露西	,	嘘	;	不	记起	那些	回忆	.

“亲爱的露西，嘘；别回忆那些往事。”

[ə; eɪ] [braitə] [laɪf][ɪz] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] ,

A	brighter	life	is	before	you	,
一个	更亮	生活	是	前	你	,

更美好的生活就在你面前。

[ænd; ənd][ɔ:l][aɪ] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['baɪndɪŋ] [jɔ:r'self]

and	all	I	blame	you	for	is	because	you	imagine	that	without	binding	yourself
和	全部	我	责备	你	为了	是	因为	你	想象	那	没有	结合	你自己

[ju:; jʊ] [maɪt] ['fɑ:loʊ] [ɪn][jʊr; jər] ['mʌðɚz] ['futsteps] . "

you	might	follow	in	your	mother's	footsteps	.	"
你	可能	跟随	在	你的	母亲的	脚步声	.	"

我唯一责怪你的，就是你以为如果不约束自己，你可能会步你母亲的后尘。

" [ðæt] [ɪz] [wer] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , [dʒɑ:n] , " [sed] [ru:θ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	That	is	where	you	are	wrong	,	John	,	"	said	Ruth	,	looking	up	at	him	with
"	那	是	在哪里	你	是	错误的	,	约翰	,	"	说	露丝	,	寻找	向上	在	他	和

['sɑ:roʊfl] [aɪz] :

sorrowful	eyes	:
悲伤	眼睛	:

“约翰，你错了，”露丝说着，抬起头，用悲伤的眼神望着他:

" [æt; ət][maɪ][eɪdʒ][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ə; eɪ] [sleɪv] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	At	my	age	my	mother	was	no	more	a	slave	to	drink	than	I	am	.
"	在	我的	年龄	我的	母亲	曾是	不	更多的	一个	奴隶	到	喝	比	我	是	.

“我母亲在我这个年纪时，对酒精的依赖程度并不比我高。”

[ʃiː; ʃi] [[eɪt]]
She [8]
她 [8]

她[8]

['oʊnli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] ,
only took it in moderation ,
仅有的 采取 它 在 适度 ,

只是适量服用。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][ʌv; əv]
and if any one had suggested to her that she was in danger of
和 如果 任何 一 有 建议 到 她 那 她 曾是 在 危险 的
[bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['drɪŋkər] ,
becoming an habitual drinker ,
成为 一个 习惯性的 饮酒者 ,

如果有人暗示她有酗酒的危险，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dɪgnənt] .
she would have been indignant .
她 会 有 到过 愤怒 .

她一定会感到愤慨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] [ri'vaivd][hɜːr; hər] ,
It was only because she found that a little stimulant revived her ,
它 曾是 仅有的 因为 她 成立 那 一个 小的 兴奋剂 复活 她 ,

她之所以会这样，是因为她发现少量兴奋剂能让她恢复活力。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [wiːk] [ænd; ənd] ['eɪlɪŋ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['friːkwəntli] , [tɪl] [baɪ]
when she was weak and ailing , that she began to take it frequently , till by
什么时候 她 曾是 虚弱的 和 生病 , 那 她 开始 到 拿 它 频繁地 , 直到 经过

当她身体虚弱、生病时，她开始频繁服用，直到.....

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði]['hæbɪt] [bɪ'keɪm] [soʊ] [strɔːŋ] ,
and bye the habit became so strong ,
和 再见 这 习惯 成为 所以 强的 ,

就这样，这个习惯变得如此根深蒂固。

[ðæt] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [hɑːrd][tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ,
that though she tried hard to break it she could not ,
那 尽管 她 尝试 难的 到 休息 它 她 可以 不是 ,

尽管她努力尝试打破这种状态，但她做不到。

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][biː; bi] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn] ['mʌðər] ? "
and why should I be stronger than my own mother ? "
和 为什么 应该 我 是 更强 比 我的 自己的 母亲 ? "

我为什么要比我母亲更强大?

" [wel] , ['dɑːrlɪŋ] , [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][jʊr; jər] [oʊn] [wei] .
" Well , darling , have it your own way .
" 出色地 , 亲爱的 , 有 它 你的 自己的 方式 .

“好吧，亲爱的，随你便吧。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt]['ɔːltər][maɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [wəʊnt]['ɑːrgjuː][ðə; ði] [pɔɪnt] .
I shall not alter my opinion of you ; but I won't argue the point .
我 将 不是 改变 我的 观点 的 你 ; 但 我 惯于 争论 这 观点 .

我不会改变对你的看法；但我也不会与你争论这一点。

[naʊ] , [draɪ][jʊr; jər] [aɪz] , [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] ; " [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['wʊmən] , [ruːθ]

Now	,	dry	your	eyes	,	and	be	happy	;	"	and	being	an	obedient	woman	,	Ruth
现在	,	干燥	你的	眼睛	,	和	是	快乐的	;	"	和	存在	一个	听话	女士	,	露丝

[dɪs'mɪst] [hɜːr; hər] [terz] ,

dismissed	her	tears	,
解雇	她	眼泪	,

“现在，擦干眼泪，开心起来吧。”路得是个顺从的女人，便擦干了眼泪。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][dʒɑːn] .

and	smiled	up	at	John	.
和	微笑	向上	在	约翰	.

然后抬头对着约翰微笑。

" [ruːθ] , " [sed] [dʒɑːn] ['prez(ə)ntli] ; " [haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'freɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	Ruth	,	"	said	John	presently	;	"	how	is	it	that	you	are	afraid	for	yourself	,
"	露丝	,	"	说	约翰	目前	;	"	如何	是	它	那	你	是	害怕的	为了	你自己	,

约翰过了一会儿说：“露丝，你为什么害怕呢？”

[ænd; ənd] [jet] [nɑːt] [ə'freɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? "

and	yet	not	afraid	for	me	?	"
和	然而	不是	害怕的	为了	我	?	"

难道你不担心我吗?

" [oʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] ['kudnt] [biː; bi] ; [aɪ] [trʌst] [juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] ,

"	Oh	,	John	,	I	couldn't	be	;	I	trust	you	entirely	,
"	哦	,	约翰	,	我	不能	是	;	我	相信	你	完全	,

“哦，约翰，我不可能不信任你；我完全信任你。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [wʊd] [laɪk] [juː; jʊ][tuː; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] [əb'steɪnər] [tuː]

and	though	you	know	how	much	I	would	like	you	to	become	an	abstainer	too
和	尽管	你	知道	如何	很多	我	会	喜欢	你	到	变得	一个	禁酒者	也

,

,

,

虽然你知道我多么希望你也能戒酒，

[nɑːt][ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] [krɔsiz] [maɪ][maɪnd] [wen] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] . "

not	a	thought	of	danger	crosses	my	mind	when	you	refuse	.	"
不是	一个	想法	的	危险	十字架	我的	头脑	什么时候	你	拒绝	.	"

你拒绝我，我丝毫没有想到会有危险。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [ænd; ənd] [hɜːrt] [ɪf] [juː; jʊ] [felt] ['ʌðərwaɪz] , [maɪ] [dɪr] ,

"	I	should	be	sorry	and	hurt	if	you	felt	otherwise	,	my	dear	,
"	我	应该	是	对不起	和	伤害	如果	你	毛毡	否则	,	我的	亲爱的	,

“亲爱的，如果你有不同的感受，我会感到抱歉和伤心。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] .

and	you	may	continue	to	trust	me	.
和	你	可能	继续	到	相信	我	.

你可以继续信任我。

[aɪ][kʊd; kəd] ['nevər] [dɪs'greɪs] [maɪ'self][ænd; ənd] [brɪŋ] [mɔːr] ['sɑːroʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [ænd; ənd][dʒɑːn]

I	could	never	disgrace	myself	and	bring	more	sorrow	to	you	,	"	and	John
我	可以	绝不	耻辱	我	和	带来	更多的	悲哀	到	你	,	"	和	约翰

[tʊk] ['ruːθs] [hænd] ,

took	Ruth's	hand	,
采取	露丝的	手	,

我绝不会让自己蒙羞，也不会给你带来更多的悲伤。”说着，约翰握住了露丝的手。

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['praʊdli] ,

and	held	his	head	up	proudly	,
和	握住	他的	头	向上	自豪地	,

他骄傲地昂起头，

[ænd; ənd] [lʊkt] ['evri] [ɪntʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ə; eɪ][mæn] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [trʌst] [ænd; ənd]

and	looked	every	inch	of	him	a	man	worthy	of	a	woman's	trust	and
和	看起来	每一个	英寸	的	他	一个	男人	值得	的	一个	女性的	相信	和

[dɪ'voʊʃ(ə)n] . [[naɪn]]

devotion	.	[	9	]
虔诚	.	[	9	]

他浑身上下都散发着值得女人信任和忠诚的男子气概。[9]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

['dʒɑːnz] ['brʌðər] .

JOHN'S	BROTHER	.
约翰的	兄弟	.

约翰的兄弟。

[ʌθ] , [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][spend][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət][hoʊm] ; [maɪ] ['brʌðər] ['dɪks] [dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd]

UTH	,	I'm	going	to	spend	the	evening	at	home	;	my	brother	Dick's	just	returned
uth	,	我是	去	到	花费	这	晚上	在	家	;	我的	兄弟	迪克的	只是	返回

[frʌm; frəm] [ɔː'streɪliə] ,

from	Australia	,
从	澳大利亚	,

UTH，我今晚打算在家待着；我哥哥迪克刚从澳大利亚回来。

[ænd; ənd] ['mʌðɚz] [sent] [ʌp][fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] .

and	mother's	sent	up	for	me	to	see	him	.
和	母亲的	发送	向上	为了	我	到	看	他	.

母亲派人来接我去见他。

[juːl] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [dʒɑːn] , [ə; eɪ] [fjuː] ['iːvnɪŋz] ['æftər] .

You'll	come	with	me	,	of	course	,	"	said	John	,	a	few	evenings	after	.
你会	来	和	我	,	的	课程	,	"	说	约翰	,	一个	很少	晚上	后	.

“你当然要跟我一起去，”几天后的晚上，约翰说道。

" [oʊ] , [aɪm][soʊ] ['sɑːri] , [aɪ] [kɑːnt]['iːv(ə)n][æsk][tuː; tə][biː; bi] [sperd] .

"	Oh	,	I'm	so	sorry	,	I	can't	even	ask	to	be	spared	.
"	哦	,	我是	所以	对不起	,	我	不能	甚至	问	到	是	幸存	.

“哦，我太抱歉了，我甚至不能请求饶恕。”

[its] ['dʒeɪnz] ['iːvnɪŋ] [aʊt] , [ænd; ənd] [wiːv] [gɑːt] ['kʌmpəni] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][hɑːt] ['sʌpər] ['ɔːrdərd] .

It's	Jane's	evening	out	,	and	we've	got	company	,	and	there's	hot	supper	ordered	.
它是	简的	晚上	出去	,	和	我们已经	得到	公司	,	和	有	热的	晚餐	订购	.

"

"
"

今天是简的晚上外出时间，我们有客人，而且已经订了热腾腾的晚餐。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['nuːs(ə)ns] !

"	What	a	nuisance	!
"	什么	一个	滋扰	!

真是麻烦！

[æsk][dʒeɪn][tuː; tə] [gɪv] [ʌp][fɔːr; fər][wʌns] ; [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz][ə'blaɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] . "

Ask	Jane	to	give	up	for	once	;	you're	always	obliging	her	.	"
问	简	到	给	向上	为了	一次	;	你是	总是	乐于助人	她	.	"

让简放弃一次吧，你总是迁就她。

" [noʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [duː] [ðæt] , [dʒɑːn] , [fɔːr; fər] [kʊk] [ɪz][nɑːt][best] [pliːzd] ,

"	No	,	I	can't	do	that	,	John	,	for	cook	is	not	best	pleased	,
"	不	,	我	不能	做	那	,	约翰	,	为了	厨师	是	不是	最好的	高兴	,

“不，我不能那样做，约翰，厨师不会高兴的。”

[ænd; ənd][dʒeɪn] ['dʌznt] [goʊ][ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [hɜːr; hər] . "

and	Jane	doesn't	go	the	way	to	manage	her	.	"
和	简	不	去	这	方式	到	管理	她	.	"

简并没有采取管理她的方式。

" [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [gɪv] [kʊk] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][maɪ] [tʌŋ] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [sed] [dʒɑːn] ,

"	I'll	go	and	give	cook	the	length	of	my	tongue	,	I	declare	,	"	said	John	,
"	患病的	去	和	给	厨师	这	长度	的	我的	舌头	,	我	宣布	,	"	说	约翰	,

['æŋgrəli] .

angrily	.
愤怒地	.

“我发誓，我要让厨师尝尝我的舌头有多长！”约翰愤怒地说。

" [naʊ] [juːl] [duː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] .

"	Now	you'll	do	nothing	of	the	sort	.
"	现在	你会	做	没有什么	的	这	种类	.

“现在你绝对不会再做这种事了。”

[juːl] [goʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['brʌðər] , [ænd; ənd] [gɪv] [hɪm; ɪm][maɪ][kaɪnd]

You'll	go	and	spend	the	evening	with	your	brother	,	and	give	him	my	kind
你会	去	和	花费	这	晚上	和	你的	兄弟	,	和	给	他	我的	种类

[rɪ'gɑːrdz] ,

regards	,
问候	,

你今晚要去陪你哥哥，并代我向他问好。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [bæk] [ɔːl][ðə; ði] [nuːz] .

and	be	sure	and	bring	me	back	all	the	news	.
和	是	当然	和	带来	我	后退	全部	这	消息	.

务必把所有消息都带回来。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ruːθ] [geɪv] [dʒɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [dɪ'saɪdɪd] [nɑːd] , [ænd; ənd] [hwiskt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði]

"	So	saying	,	Ruth	gave	John	a	bright	decided	nod	,	and	whisked	back	into	the
"	所以	说	,	露丝	给予	约翰	一个	明亮的	决定	点头	,	和	搅拌	后退	进入	这

['kɪtʃɪn] . [-]

kitchen	.	[	10	]
厨房	.	[	-	]

说完，露丝向约翰坚定地点了点头，然后迅速回到了厨房。[10]

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] , [kʊk] ?

"	What	do	you	think	of	that	,	cook	?
"	什么	做	你	思考	的	那	,	厨师	?

“厨师，你觉得怎么样？”

[ðə; ði] [ʌn'riːznəblnəs] [ʌv; əv] [men] ! "

the	unreasonableness	of	men	!	"
这	不合理	的	男人	!	"

男人的无理取闹！

" [wɒts] [ʌp] [naʊ] ? " [æskt] [kʊk] ,

"	What's	up	now	?	"	asked	cook	,
"	是什么	向上	现在	?	"	问	厨师	,

“现在又怎么了？”厨师问道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gluːmi] [feɪs] ['oʊvər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪ'læbərət]

who	was	bending	with	a	gloomy	face	over	preparations	for	an	elaborate
WHO	曾是	弯曲	和	一个	阴沉	脸	超过	准备工作	为了	一个	精心制作的

['sʌpər] .

supper	.
晚餐	.

他一脸愁容地弯着腰，忙着准备一顿丰盛的晚餐。

" [waɪ] , [dʒɑ:n]['wɑ:ntɪd][ˌem 'i:][tu:; tə][goʊ][hoʊm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]['dɪdnt] [si:]
" Why , John wanted me to go home with him to - night , and didn't see
" 为什么 , 约翰 通缉 我 到 去 家 和 他 到 - 夜晚 , 和 没有 看
[waɪ] [aɪ] ['kudnt] ,
why I couldn't ,
为什么 我 不能 ,

“约翰今晚想让我跟他回家，他不明白我为什么不能去。”

[ðoʊ] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [haʊ] ['bɪzi] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] . "
though I told him how busy we should be . "
尽管 我 讲述 他 如何 忙碌的 我们 应该 是 . "

虽然我告诉他我们应该有多忙。

" [its] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][hæv; həv][wʌn][ʌv; əv][ju:; jʊ] ['gædɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [maɪ][hændz]
" It's quite enough to have one of you gadding out and filling my hands
" 它是 相当 足够的 到 有 一 的 你 加丁 出去 和 填充 我的 双手
[wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜ:rk] ,
with your work ,
和 你的 工作 ,

“你们其中一个跑出来，把你们的作品塞满我的手，这就足够了。”

" [grauld] [kʊk] .
" growled cook .
" 咆哮 厨师 .

“厨师低声说道。”

" [jes] , [its] [tu:] [bæd] , [bʌt; bət] [wi:l] ['mænɪdʒ] [wel] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] [dʒeɪn] ; [let][ˌem 'i:][help][ju:; jʊ]
" Yes , it's too bad , but we'll manage well enough without Jane ; let me help you
" 是的 , 它是 也 坏的 , 但 出色地 管理 出色地 足够的 没有 简 ; 让 我 帮助 你
[mɪks] [ðæt] ,
mix that ,
混合 那 ,

“是啊，太可惜了，不过没有简我们也能应付；我来帮你调酒吧。”

[naʊ] , " [ænd; ənd] [ru:θ] [tʊk] [ðə; ði]['beɪs(ə)n] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][deft] ['fɪŋgərz] , [wɪtʃ] [kʊk] ['si:krətli]
now , " and Ruth took the basin , and with deft fingers , which cook secretly
现在 , " 和 露丝 采取 这 盆地 , 和 和 麻利 手指 , 哪个 厨师 偷偷
[əd'maɪəd] ,
admired ,
钦佩 ,

于是，露丝拿起盆，用她那灵巧的手指——厨师暗自赞叹——

[bi:t] [ðə; ði] ['kɑ:mpaʊnd] [ˌaɪ 'ti:] [kən'teɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [prə'naʊnst] " [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] .
beat the compound it contained till it was pronounced " just the thing .
打 这 化合物 它 包含 直到 它 曾是 发音 " 只是 这 事物 .

反复搅拌其中的化合物，直到人们认为它是“正合我意”。

" [ˌnɑ:twɪθ'stændɪŋ] [hɜ:r; hər] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] ['redi] [sə'rendər] [ʌv; əv][æn; ən] ['i:vnɪŋz] ['pleʒər]
" Notwithstanding her brightness and ready surrender of an evening's pleasure
" 虽然 她 亮度 和 准备好 投降 的 一个 晚上 乐趣
,
,
,

尽管她聪明伶俐，也乐于享受夜晚的快乐，

[ru:θ] [wɑ:tʃt] [dʒɑ:n][goʊ][ɔ:f][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ki:n] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Ruth watched John go off with a keen feeling of disappointment ,
露丝 观看 约翰 去 离开 和 一个 敏锐的 感觉 的 失望 ,

露丝目送约翰离开，心中充满了失望。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

and	for	some	minutes	there	was	silence	in	the	room	.
和	为了	一些	分钟	那里	曾是	沉默	在	这	房间	.

房间里一片寂静，持续了好几分钟。

" [ʃiːz] [wɜːrθ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][dʒeɪnz] , " [sed] [kʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	She's	worth	a	dozen	Janes	,	"	said	cook	to	herself	,
"	她是	值得	一个	打	简氏	,	"	说	厨师	到	她自己	,

“她抵得上十二个简，”厨娘自言自语道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['hoʊlli] [ɪn'groʊst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [pə'sjuːts] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]

for	she	was	not	so	wholly	engrossed	with	her	own	pursuits	as	to	be
为了	她	曾是	不是	所以	完全	全神贯注	和	她	自己的	追求	作为	到	是

[kwaɪt] ['ʌnəb'zəːvənt] [ʌv; əv] ['ruːθs] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

quite	unobservant	of	Ruth's	disappointment	.
相当	昧	的	露丝的	失望	.

因为她并没有完全沉浸于自己的追求中，以至于对露丝的失望视而不见。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [θɔːt] [ruːθ] , [æz; əz][ðə; ði] ['bɪzi] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ə'weɪ] ;

"	I	don't	know	how	it	is	,	"	thought	Ruth	,	as	the	busy	evening	wore	away	;
"	我	不	知道	如何	它	是	,	"	想法	露丝	,	作为	这	忙碌的	晚上	穿着	离开	;

“我不知道那会怎么样，”露丝心想，忙碌的夜晚渐渐过去；

" [kʊk] [ænd; ənd][aɪ][duː][get][ɑːn] [wel] [tə'geðər] ; [ʃiːz] [kwaɪt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd]

"	cook	and	I	do	get	on	well	together	;	she's	quite	pleasant	to	-	night	,	and
"	厨师	和	我	做	得到	在	出色地	一起	;	她是	相当	令人愉快的	到	-	夜晚	,	和

['wɔznt] [krɔːs] ,

wasn't	cross	,
不是	叉	,

“我和厨师相处得很好；她今晚很和善，也没有生气。”

[ðoʊ] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rɔːŋ] [sɔːs] [ɪn][dʒʌst] [naʊ] .

though	I	took	the	wrong	sauce	in	just	now	.
尽管	我	采取	这	错误的	酱	在	只是	现在	.

不过我刚才拿错了酱料。

" [ɑː] , [ruːθ] , [ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['sʌni] ['tempərz] [ænd; ənd] [-]

"	Ah	,	Ruth	,	if	there	were	more	sunny	tempers	and	[	11	]
"	啊	,	露丝	,	如果	那里	是	更多的	阳光明媚	脾气	和	[	-	]

“啊，露丝，如果多一些阳光的脾气和[11]

[ʌn'klaʊdɪd] ['feɪsɪz] [laɪk] [jɔːrz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] ,

unclouded	faces	like	yours	in	the	world	,
晴朗无云	面孔	喜欢	你的	在	这	世界	,

世界上少有像你这样清澈无瑕的脸庞，

[ðer; ðər] [wʊd] ['ɒf(tə)n] [kʌm] [tuː; tə] ['klaʊdɪd] [maɪndz][ænd; ənd] ['gluːmi] [mudz] [dʒʌst] [sʌtʃ]

there	would	oftener	come	to	clouded	minds	and	gloomy	moods	just	such
那里	会	更频繁	来	到	阴天	思想	和	阴沉	情绪	只是	这样的

['braɪtnəs] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt][tuː; tə] - [naɪt] !

brightness	as	you	have	brought	to	your	fellow	-	servant	to	-	night	!
亮度	作为	你	有	带来	到	你的	同伴	-	仆人	到	-	夜晚	!

今晚，你给你的同伴带来了光明，这光明常常能照亮那些心情阴郁、头脑昏沉的人！

['dʒɑːnz] ['brʌðər] [dɪk] [wʌz; wəz] ['sevrəl] ['jɪrz] ['oʊldər][ðæn; ðən][dʒɑːn] .

John's	brother	Dick	was	several	years	older	than	John	.
约翰的	兄弟	迪克	曾是	一些	年	老	比	约翰	.

约翰的哥哥迪克比约翰大好几岁。

[sʌm; səm] [ten] ['jɪrz] ['priːviəsli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['siːferɪŋ] [laɪf] , [bʌt; bət] [suːn] ['taɪərɪŋ]

Some	ten	years	previously	he	had	taken	to	a	seafaring	life	,	but	soon	tiring
一些	十	年	之前	他	有	已采取	到	一个	航海	生活	,	但	很快	令人疲惫

[ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,

of	it	,
的	它	,

大约十年前，他开始从事航海生活，但很快就厌倦了。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['setld] [ɪn] [ɔː'streɪliə] .

he	had	settled	in	Australia	.
他	有	定居	在	澳大利亚	.

他已在澳大利亚定居。

[wiː; wi] [seɪ] ['setld] ,

We	say	settled	,
我们	说	定居	,

我们说已经解决了，

[bʌt; bət] [dɪk] ['griːnˌwʊd] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [men] [huː] [kʊd; kəd] ['nevər] [biː; bi] ['truːli] [sed] [tuː; tə]

but	Dick	Greenwood	was	one	of	those	men	who	could	never	be	truly	said	to
但	迪克	格林伍德	曾是	一	的	那些	男人	WHO	可以	绝不	是	真的	说	到

['set(ə)l] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] .

settle	to	anything	.
定居	到	任何事物	.

但迪克·格林伍德是那种永远不会安于现状的人。

[hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] ['fɑːrmɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [wɜːrk] [wʌz; wəz] [tuː] [hɑːrd] ;

He	had	tried	farming	,	but	the	work	was	too	hard	;
他	有	尝试	农业	,	但	这	工作	曾是	也	难的	;

他曾尝试务农，但农活太辛苦了；

[ðen] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [ə; eɪ] ['pɑːrti] ['goʊɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bʊʃ] ,

then	he	had	joined	a	party	going	into	the	bush	,
然后	他	有	加入	一个	派对	去	进入	这	衬套	,

然后他加入了一个进入丛林的队伍，

[ðer; ðər] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] [laɪf] ['hævɪŋ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

their	free	and	easy	life	having	an	attraction	for	him	.
他们的	自由的	和	简单的	生活	拥有	一个	景点	为了	他	.

她们自由自在的生活方式对他很有吸引力。

['æftər] [ðæt] , [hiː; hi] [went] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sɪti] [stɔːr] ,

After	that	,	he	went	into	a	city	store	,
后	那	,	他	去	进入	一个	城市	店铺	,

之后，他走进了一家市里的商店。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['mæstərd] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [maɪt]

and	just	as	he	had	mastered	the	details	of	the	business	and	might
和	只是	作为	他	有	精通	这	细节	的	这	商业	和	可能

[hæv; həv] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,

have	succeeded	in	it	,
有	成功了	在	它	,

正当他已经掌握了业务的细节，并且可能已经取得成功的时候，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [baɪ] [ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] ['trævəlɪŋ] ['æktər] ,

he	was	charmed	by	the	performances	of	a	band	of	travelling	actors	,
他	曾是	迷住了	经过	这	表演	的	一个	乐队	的	旅行	演员	,

他被一群巡回演员的表演深深吸引。

[ænd; ənd][nɑːt] ['biːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['nætʃ(ə)rəl] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [hiː; hi][hæd; həd] [ɪn'djʊst]

and	not	being	without	natural	ability	in	that	direction	,	he	had	induced
和	不是	存在	没有	自然的	能力	在	那	方向	,	他	有	诱导

[ðem; ðəm][tuː; tə] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪsɪz] ,

them	to	accept	his	services	,
他们	到	接受	他的	服务	,

而且他在这方面也颇具天赋，于是便诱使他们接受了他的服务。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] ['ʃeɪdi] [ɪk'spɪriəns] ,

and	now	,	with	little	money	,	and	a	great	deal	of	shady	experience	,
和	现在	,	和	小的	钱	,	和	一个	伟大的	交易	的	阴凉	经验	,

如今，他身无分文，却积累了不少见不得光的经验。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɜːrkt] [hɪz; ɪz] ['pæsɪdʒ] [bæk] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

he	had	worked	his	passage	back	to	England	,
他	有	工作	他的	通道	后退	到	英格兰	,

他靠打工攒够了回英国的船票。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst] [siː] [haʊ] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['lʊkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][oʊld] ['kʌntri] .

that	he	might	just	see	how	things	were	looking	in	the	old	country	.
那	他	可能	只是	看	如何	事物	是	寻找	在	这	老的	国家	.

他或许只是想看看故乡的情况如何。

" [wel] , [dʒæk] , [maɪ] [bɔɪ] , [haʊ] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

"	Well	,	Jack	,	my	boy	,	how	are	you	?
"	出色地	,	杰克	,	我的	男生	,	如何	是	你	?

“杰克，我的孩子，你好吗？”

" [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [laʊd] , [hɔːrs] [vɔɪs] , [æz; əz][dʒɑːn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	he	said	in	a	loud	,	hoarse	voice	,	as	John	entered	the	room	,
"	他	说	在	一个	大声	,	嘶哑	嗓音	,	作为	约翰	进入	这	房间	,

“约翰走进房间时，他用沙哑而响亮的声音说道，”

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['redələnt] [ʌv; əv][tə'bækoʊ][ænd; ənd] ['brændi] .

which	was	redolent	of	tobacco	and	brandy	.
哪个	曾是	芬芳的	的	烟草	和	白兰地	.

空气中弥漫着烟草和白兰地的香气。

" [ɔːl] [raɪt] , [dɪk] ; [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ðoʊ] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [noʊn] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	All	right	,	Dick	;	glad	to	see	you	,	though	I	shouldn't	have	known	you	again	.
"	全部	正确的	,	迪克	;	高兴的	到	看	你	,	尽管	我	不应该	有	已知	你	再次	.

“好的，迪克；很高兴见到你，虽然我本不该再见到你。”

[maɪ][wɜːrd] ,

My	word	,
我的	单词	,

我的天哪，

[jʊə(r)] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪn] [læθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feloʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [wen] [juː; jʊ] [left]

you're	a	little	different	to	the	thin	lath	of	a	fellow	you	were	when	you	left
你是	一个	小的	不同的	到	这	薄的	板条	的	一个	同伴	你	是	什么时候	你	左边

[hoʊm] . " [-]

home	.	"	[	12	]
家	.	"	[	-	]

你和你离开家乡时那个瘦弱的小伙子有点不一样了。[12]

" [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , " [kraɪd] [dɪk] ; " [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] ['mɪlksɑːp] [ðen] , [ænd; ənd][noʊ]

"	You	may	say	so	,	"	cried	Dick	;	"	I	was	a	poor	milksop	then	,	and	no
"	你	可能	说	所以	,	"	哭	迪克	;	"	我	曾是	一个	贫穷的	软弱	然后	,	和	不

[mis'teik] ;

mistake	;
错误	;

“你说的或许有道理，”迪克喊道；“我当时是个可怜的懦夫，这一点毋庸置疑；

[bʌt; bət] [aɪv] [ɪm'pruːvd] , [ænd; ənd] , [juː; jʊ] [bet] , [aɪv] ['lɜːrnɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] .

but	I've	improved	,	and	,	you	bet	,	I've	learned	a	thing	or	two	.
但	我已经	改进	,	和	,	你	赌注	,	我已经	学习	一个	事物	或者	二	.

但我已经进步了，而且，你肯定，我也学到了一些东西。

" [dʒɑːn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] .

"	John	was	not	quite	so	sure	of	the	improvement	.
"	约翰	曾是	不是	相当	所以	当然	的	这	改进	.

约翰对这种改善并不太确定。

[æt; ət] [liːst] [ðə; ði] ['strɪplɪŋ] [huː] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hoʊm] [wʌz; wəz] [freʃ] [ænd; ənd] [pjʊr]

At	least	the	stripling	who	had	left	his	father's	home	was	fresh	and	pure
在	至少	这	幼苗	WHO	有	左边	他的	父亲的	家	曾是	新鲜的	和	纯的

['lʊkɪŋ] ,

looking	,
寻找	,

至少那个离开父亲家的年轻人看起来神采奕奕，纯真无邪。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mæn] [huː] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['bloʊtɪd] [ænd; ənd] ['pɪmpəld] ,

but	the	man	who	had	returned	in	his	place	was	bloated	and	pimpled	,
但	这	男人	WHO	有	返回	在	他的	地方	曾是	腹胀	和	长痘痘的	,

但接替他回来的那个人却面容浮肿，满脸粉刺。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wʌns] [fræŋk] [aɪz] [naʊ] ['wɔndəd] ['fɜːrtɪvli] [ə'baʊt] .

and	his	once	frank	eyes	now	wandered	furtively	about	.
和	他的	一次	坦率	眼睛	现在	漫步	偷偷摸摸	关于	.

他那双曾经坦率的眼睛现在却鬼鬼祟祟地四处游移。

" ['dʒɑːnz] [groʊn] [ə; eɪ] [faɪn] ['feloʊ] , ['hæznt] [hiː; hi] , [dɪk] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] , ['praʊdli] .

"	John's	grown	a	fine	fellow	,	hasn't	he	,	Dick	?	"	asked	the	mother	,	proudly	.
"	约翰的	生长	一个	美好的	同伴	,	还没有	他	,	迪克	?	"	问	这	母亲	,	自豪地	.

“约翰长成一个很棒的小伙子了，是不是，迪克？”母亲自豪地问道。

" [hiː; hi] [eɪnt] [bæd] - ['lʊkɪŋ] , [ɪf] [ðæts] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [dəunt] [lʊk] [ʌp] [tuː; tə]

"	He	ain't	bad	-	looking	,	if	that's	what	you	mean	,	but	he	don't	look	up	to
"	他	不是	坏的	-	寻找	,	如果	那就是	什么	你	意思是	,	但	他	不	看	向上	到

[snʌf] .

snuff	.
鼻烟	.

“如果你的意思是长相难看，那他不算丑，但也没到让人满意的地步。”

[noʊ] [ə'fens] , [dʒæk] .

No	offence	,	Jack	.
不	罪行	,	杰克	.

杰克，别介意。

[aɪl] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [fjuː] ['rɪŋklz] .

I'll	teach	you	a	few	wrinkles	.
患病的	教	你	一个	很少	皱纹	.

我来教你几招。

[hæv; həv] [ə; eɪ] [paɪp] , [bɔɪ] . "

Have	a	pipe	,	boy	.	"
有	一个	管道	,	男生	.	"

来根烟斗吧，小子。

" [θæŋks] , " [sed] [dʒɑːn] , [rɪ'plɛnɪʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

"	Thanks	,	"	said	John	,	replenishing	his	own	.
"	谢谢	,	"	说	约翰	,	补充	他的	自己的	.

“谢谢，”约翰一边说着，一边给自己续了杯酒。

" [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] ,
" **Take a glass ,**
" 拿 一个 玻璃 ,

“拿一杯水，

" [ænd; ənd] [dɪk] [meɪd] [ə; eɪ] ['bʌmpər] [ʌv; əv][hɑːt]['spɪrɪt][ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'tiː] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]
" **and Dick made a bumper of hot spirit and pushed it towards his brother**
" 和 迪克 制成 一个 保险杠 的 热的 精神 和 推动 它 向 他的 兄弟
.
:
.

于是迪克用滚烫的烈酒做了一个保险杠，推向他的兄弟。

" [aɪ][dəunt] [teɪk] ['spɪrɪt] , [dɪk] .
" **I don't take spirit , Dick .**
" 我 不 拿 精神 , 迪克 .

“我不喝烈酒，迪克。”

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . "
A glass of ale now and then is enough for me . "
一个 玻璃 的 麦芽酒 现在 和 然后 是 足够的 为了 我 . "

偶尔喝杯麦芽酒就足够了。

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , [dʒæk] .
" **Stuff and nonsense , Jack .**
" 东西 和 废话 , 杰克 .

“胡说八道，杰克。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] .
Take it like a man .
拿 它 喜欢 一个 男人 .

像个男人一样承受。

[ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd]['wɔːtər][fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [laɪf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['feloʊ]
There's nothing like a glass of brandy and water for putting life into a fellow
有 没有什么 喜欢 一个 玻璃 的 白兰地 和 水 为了 推杆 生活 进入 一个 同伴
.
:
.

没有什么比一杯白兰地兑水更能让人精神焕发了。

" [dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ruːθ] .
" **John took the glass , with a twinge of conscience as he thought of Ruth .**
" 约翰 采取 这 玻璃 , 和 一个 轻微疼痛 的 良心 作为 他 想法 的 露丝 .

约翰拿起杯子，想起露丝，心中不禁涌起一丝愧疚。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['stɜːrɪŋ] [ə'kaʊnts] [ʌv; əv] [bʊʃ] [laɪf] ['evriθɪŋ]
But in the excitement of his brother's stirring accounts of bush life everything
但 在 这 激动 的 他的 兄弟 搅拌 账户 的 衬套 生活 一切
[els] [wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] ,
else was forgotten ,
别的 曾是 被遗忘的 ,

但是，在哥哥激动人心的丛林生活描述中，其他一切都被抛诸脑后了。

[ænd; ənd][hiː; hi][nɑːt]['oʊnli] [dreɪnd] [ðə; ði]['spɪrɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
and he not only drained the spirit before him ,
和 他 不是 仅有的 排水 这 精神 前 他 ,

他不仅耗尽了面前人的精力，

[bʌt; bət] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] ['sekənd] [glæs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [dɪk] ['slaɪli] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .
but finished a second glass with which Dick slyly supplied him .
但 完成的 一个 第二 玻璃 和 哪个 迪克 狡猾地 供应 他 .

但他还是喝完了迪克偷偷给他倒的第二杯酒。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [dʒæk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] ,

"	I	tell	you	,	Jack	,	"	said	his	brother	,	at	the	close	of	the	evening	,
"	我	告诉	你	,	杰克	,	"	说	他的	兄弟	,	在	这	关闭	的	这	晚上	,

“我跟你说，杰克，”他哥哥在傍晚时分说道。

" [laɪf] [ɪn] ['ɪŋglənd] [ɪz][ə; eɪ] [sloʊ] - ['goʊɪŋ] , ['həmˌbəgɪŋ] [-]

"	life	in	England	is	a	slow	-	going	,	humbugging	[	13	]
"	生活	在	英格兰	是	一个	慢的	-	去	,	骗子	[	-	]

“英国的生活节奏缓慢，令人失望[13]

[sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] ; [hɑːrd][wɜːrk][ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [peɪ] ;

sort	of	thing	;	hard	work	and	little	pay	;
种类	的	事物	;	难的	工作	和	小的	支付	;

就是那种辛苦工作却收入微薄的情况；

[juːv] [gɑːt][tuː; tə][baʊ; boʊ][ænd; ənd] [skreɪp] [tuː; tə] [ðoʊz] [huːv] [gɑːt][ðə; ðɪ] [bræs] ,

you've	got	to	bow	and	scrape	to	those	who've	got	the	brass	,
你已经	得到	到	弓	和	刮	到	那些	谁有	得到	这	黄铜	,

你必须对那些有胆识的人卑躬屈膝。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lɔːrd][ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][juː; jʊ][æz; əz] [ðeɪ] [dəunt] [der] [tuː; tə][duː] ['eniwer] [els] .

and	they	lord	it	over	you	as	they	don't	dare	to	do	anywhere	else	.
和	他们	主	它	超过	你	作为	他们	不	敢	到	做	任何地方	别的	.

他们在你面前颐指气使，这是他们在其他任何地方都不敢做的。

[naʊ] , [wer] [aɪv] [kʌm] [frʌm; frəm] , ['dʒæks][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

Now	,	where	I've	come	from	,	Jack's	as	good	as	his	master	,
现在	,	在哪里	我已经	来	从	,	杰克的	作为	好的	作为	他的	掌握	,

在我老家，杰克和他主人一样优秀。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [fer] [ə; eɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] [tuː] .

and	in	as	fair	a	way	of	making	his	fortune	too	.
和	在	作为	公平的	一个	方式	的	制作	他的	财富	也	.

而且他致富的方式也相当公平。

[teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , [bɔɪ] , [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

Take	my	advice	,	boy	,	and	come	back	with	me	.
拿	我的	建议	,	男生	,	和	来	后退	和	我	.

听我的劝告，孩子，跟我回去吧。

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] [juːl] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ðæt] ['bɑːni] [læs] [aɪv] [bɪn] ['hɪrɪŋ]

In	a	year	or	two	you'll	have	made	a	home	for	that	bonny	lass	I've	been	hearing
在	一个	年	或者	二	你会	有	制成	一个	家	为了	那	邦妮	小姐	我已经	到过	听力

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

一两年后，你就能为我一直听说的那位漂亮姑娘安家了。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	you	can	send	for	her	.
和	你	能	发送	为了	她	.

你可以派人去接她。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [eɪ] ?

What	do	you	say	,	eh	?
什么	做	你	说	,	嗯	?

你觉得呢?

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dʒɑːn][wʌz; wəz] [tuː] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [spiːk] .

"	For	a	minute	John	was	too	surprised	to	speak	.
"	为了	一个	分钟	约翰	曾是	也	惊讶	到	说话	.

约翰一时语塞，震惊得说不出话来。

" ['riːəli] , [dɪk] , [juːv] ['teɪkən][ˌem 'iː] [ˌʌnə'werz] .
" Really , Dick , you've taken me unawares .
" 真的 , 迪克 , 你已经 已采取 我 不知情 .

“迪克，你真是让我措手不及。”

[aɪd][laɪk][tuː; tə][get][ɑːn]['fæstər][ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['duːɪŋ] ,
I'd like to get on faster than I have been doing ,
ID 喜欢 到 得到 在 快点 比 我 有 到过 正在做 ,

我想加快速度，比现在的速度更快一些。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['betər] [hoʊm] [fɔːr; fər][maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [aɪv] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv]
and make a better home for my little woman than I've any prospect of
和 制作 一个 更好的 家 为了 我的 小的 女士 比 我已经 任何 前景 的
['duːɪŋ] [hɪr] ;
doing here ;
正在做 这里 ;

并为我的小妻子创造一个比我在这里所能做的更好的家；

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ,
but for all that ,
但 为了 全部 那 ,

尽管如此，

[wʌt] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [ɪz] [tuː] ['sɪriəs] [ə; eɪ] [step] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
what you propose is too serious a step to think of taking without a deal of
什么 你 提出 是 也 严肃的 一个 步 到 思考 的 采取 没有 一个 交易 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

你提出的方案过于重大，不经过深思熟虑绝不能贸然实施。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ruːθ] [wʊd] [seɪ] . "
and I don't know what Ruth would say . "
和 我 不 知道 什么 露丝 会 说 . "

我不知道露丝会怎么说。

" [ɪf] [ðə; ði]['gɝːlz][gɑːt]['eni] [grɪt][ɪn][hɜːr; hər] , [ʃiːl] [seɪ] , - [goʊ] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] ,
" If the girl's got any grit in her , she'll say , ' go , by all means ,
" 如果 这 女孩们 得到 任何 砂砾 在 她 , 壳 说 , - 去 , 经过 全部 方法 ,

“如果这女孩有点儿胆量，她就会说，‘去吧，尽管去，’”

[ænd; ənd][send][fɔːr; fər][ˌem 'iː][æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] . -
and send for me as quick as you can . '
和 发送 为了 我 作为 快的 作为 你 能 . -

请尽快派人来接我。

[juː; jʊ][kæn; kən][wɜːrk][jʊr; jər] ['pæsɪdʒ] [aʊt] , [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][get][juː; jʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [stɔːr] [æt; ət]
You can work your passage out , and I could get you into a store at
你 能 工作 你的 通道 出去 , 和 我 可以 得到 你 进入 一个 店铺 在
['melbərn] ,
Melbourne ,
墨尔本 ,

你可以自己想办法，我可以帮你安排到墨尔本的一家店里。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɪkər] , [juːd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə][get][ɑːn] .
and you're such a sticker , you'd be sure to get on .
和 你是 这样的 一个 贴纸 , 你会 是 当然 到 得到 在 .

你这么有个性，肯定能融入进去。

[naʊ] [aɪ] ['nevər] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [mæn] ; [aɪ] [kɑːnt] [plɑːd] , [ænd; ənd] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv]

Now	I	never	expect	to	be	a	rich	man	;	I	can't	plod	,	and	I	must	have
现在	我	绝不	预计	到	是	一个	富有的	男人	;	我	不能	缓慢行进	,	和	我	必须	有

[tʃeɪndʒ] ;

change	;
改变	;

我从不指望成为一个富人；我不能靠蛮力，我必须有零钱；

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [meɪk] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] .

but	you're	different	,	and	would	soon	make	your	fortune	.
但	你是	不同的	,	和	会	很快	制作	你的	财富	.

但你不一样，你很快就会发家致富。

" [dʒɑːn] [beɪd] [hɪz; ɪz] ['perənts] [ænd; ənd] ['brʌðər] [gʊd] - [naɪt] , [ænd; ənd] [wɔːkt] [hoʊm] [rɪ'vɑːlvɪŋ]

"	John	bade	his	parents	and	brother	good	-	night	,	and	walked	home	revolving
"	约翰	巴德	他的	父母	和	兄弟	好的	-	夜晚	,	和	步行	家	旋转

[ðə; ði] [nuː] [aɪ'diːə] .

the	new	idea	.
这	新的	主意	.

约翰向父母和兄弟道了晚安，然后一边想着这个新想法一边走回家。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] ['roʊmæns] [ðæt] ['rendərd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪŋli]

It	was	surrounded	by	a	halo	of	romance	that	rendered	it	increasingly
它	曾是	包围	经过	一个	光环	的	浪漫	那	渲染	它	日益

[ə'træktɪv] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

attractive	to	him	.
吸引人的	到	他	.

它被浪漫的光环所笼罩，这让他越来越喜欢它。

[sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [siːmd] [tuː; tə] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['iːzi] [riːtʃ] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm]

Success	and	happiness	seemed	to	lay	within	his	easy	reach	,	and	by	the	time
成功	和	幸福	似乎	到	躺	之内	他的	简单的	抵达	,	和	经过	这	时间

[-]

[	14	]

[-]

成功和幸福似乎触手可及，到那时[14]

[ðæt] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [kwaɪt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni]

that	he	arrived	at	his	master's	house	he	had	quite	decided	to	accompany
那	他	到达的	在	他的	硕士学位	房子	他	有	相当	决定	到	陪伴

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] [bæk] [tuː; tə] [ɔː'streɪliə] ,

his	brother	back	to	Australia	,
他的	兄弟	后退	到	澳大利亚	,

当他到达主人家时，他已经决定陪同哥哥返回澳大利亚。

[ɪf] [ruːθ] [wʊd] ['oʊnli] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .

if	Ruth	would	only	consent	to	follow	him	.
如果	露丝	会	仅有的	同意	到	跟随	他	.

如果露丝愿意跟随他的话。

" [ænd; ənd] [ʃiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] , ['sensəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;

"	And	she's	such	a	loving	,	sensible	little	thing	;
"	和	她是	这样的	一个	爱	,	明智的	小的	事物	;

“她真是个可爱又懂事的小家伙；

[ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [wɪʃ] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [maɪ] [weɪ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

she	wouldn't	wish	to	stand	in	my	way	for	a	moment	,
她	不会	希望	到	站立	在	我的	方式	为了	一个	片刻	,

她一刻也不想挡我的路。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ʃi:; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [oʊn] [seɪk] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][goʊ] .

especially	when	she	knows	it	is	for	her	own	sake	I	want	to	go	.
尤其	什么时候	她	知道	它	是	为了	她	自己的	清酒	我	想	到	去	.

尤其当她知道我是为了她好才想去的时候。

" [soʊ] ['θɪŋkɪŋ] , [dʒɑ:n][let] [hɪm'self] [ɪn] [θru:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [dɔ:r] ,

"	So	thinking	,	John	let	himself	in	through	the	garden	door	,
"	所以	思维	,	约翰	让	他自己	在	通过	这	花园	门	,

于是，约翰想着想着，便从花园门走了进去。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑ:t] [sər'praɪzd] [tu:; tə][faɪnd][ə; eɪ][dɑ:rk] ['fɪgjər] , [wɪð; wɪθ] [waɪt] [kæp][ænd; ənd]['eɪprən]

and	was	not	surprised	to	find	a	dark	figure	,	with	white	cap	and	apron
和	曾是	不是	惊讶	到	寻找	一个	黑暗的	数字	,	和	白色的	帽	和	围裙

,

,

,

不出所料，他发现一个黑影，戴着白色帽子，穿着白色围裙。

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:rstep] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

standing	on	the	kitchen	doorstep	waiting	for	him	.
常设	在	这	厨房	家门口	等待	为了	他	.

站在厨房门口等他。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [leɪt] , [dʒɑ:n] ; [kʊk] [ænd; ənd][dʒeɪn][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] . "

"	You	are	late	,	John	;	cook	and	Jane	have	gone	to	bed	.	"
"	你	是	晚的	,	约翰	;	厨师	和	简	有	已消失	到	床	.	"

“约翰，你迟到了；厨娘和简都去睡觉了。”

" [wel] , ['ru:θi] , [aɪm][glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [jʊə(r)] [nɑ:t] [tu:] ['taɪərd] ,

"	Well	,	Ruthie	,	I'm	glad	of	that	,	because	if	you're	not	too	tired	,
"	出色地	,	露西	,	我是	高兴的	的	那	,	因为	如果	你是	不是	也	疲劳的	,

“嗯，露西，我很高兴，因为如果你不太累的话，

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] [tʃæt] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .

I	want	a	chat	with	you	.
我	想	一个	聊天	和	你	.

我想和你聊聊。

" [tu:] ['taɪərd] , [ɪn'di:d] !

"	Too	tired	,	indeed	!
"	也	疲劳的	,	的确	!

真是太累了！

[wen] [ɔ:l][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ru:θ] [hæd; həd] [bɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə] [ðæt] [fju:] ['mɪnɪts] [æz; əz]

When	all	the	evening	Ruth	had	been	looking	forward	to	that	few	minutes	as
什么时候	全部	这	晚上	露丝	有	到过	寻找	向前	到	那	很少	分钟	作为

[hɜ:r; hər]['æmp(ə)l][ˌkɑ:mpen'seɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ænd; ənd] ['wʌrɪs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

her	ample	compensation	for	the	disappointments	and	worries	she	had
她	充足	赔偿	为了	这	失望	和	担忧	她	有

[bɔ:rn] [soʊ] ['peɪʃntli] . [-]

borne	so	patiently	.	[	15	]
出生	所以	耐心	.	[	-	]

整个晚上，露丝都盼望着这几分钟的到来，以此作为对她耐心忍受的失望和忧虑的充分补偿。[15]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[hoʊps] [ænd; ənd] [fɪrz] .

HOPES	AND	FEARS	.
希望	和	恐惧	.

希望与恐惧。

['ɑːveɪ][juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] , [dʒɑːn] ? " [æskt] [ruːθ] ,

AVE	you	had	a	pleasant	evening	,	John	?	"	asked	Ruth	,
大道	你	有	一个	令人愉快的	晚上	,	约翰	?	"	问	露丝	,

"约翰，你昨晚过得愉快吗？"露丝问道。

['æftər] ['sɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [ɪn] ['saɪləns] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['embərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

after	sitting	for	a	minute	or	two	in	silence	before	the	dying	embers	of	the
后	坐着	为了	一个	分钟	或者	二	在	沉默	前	这	垂死	余烬	的	这

['kɪtʃɪn] ['faɪər] .

kitchen	fire	.
厨房	火	.

在厨房炉火即将熄灭的余烬前静静地坐了一两分钟后。

" [waɪ] , [jes] , [dɪr] , [aɪ] [bɪ'liːv] [soʊ] ;

"	Why	,	yes	,	dear	,	I	believe	so	;
"	为什么	,	是的	,	亲爱的	,	我	相信	所以	;

"是的，亲爱的，我相信是这样；

[bʌt; bət] [dɪk] [pʊt] [soʊ] ['meni] [nuː] [aɪ'diːəz]['ɪntuː][maɪ] [hed] [ðæt] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] [taɪm]

but	Dick	put	so	many	new	ideas	into	my	head	that	I	didn't	know	how	the	time
但	迪克	放	所以	许多	新的	想法	进入	我的	头	那	我	没有	知道	如何	这	时间

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

但迪克给我灌输了太多新想法，以至于我都不知道时间是怎么过去的。

" [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] [plænz][tuː; tə] [ruːθ] .

"	replied	John	,	wondering	how	he	should	speak	of	his	new	plans	to	Ruth	.
"	回复	约翰	,	好奇	如何	他	应该	说话	的	他的	新的	计划	到	露丝	.

约翰心想，该如何向露丝说明他的新计划呢？他回答道。

" [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][aɪ'diːəz] , [dʒɑːn] ? "

"	What	sort	of	ideas	,	John	?	"
"	什么	种类	的	想法	,	约翰	?	"

约翰，你有什么想法?

" ['hiːz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] [ɔː'streɪliə] ,

"	He's	been	talking	of	Australia	,
"	他是	到过	说	的	澳大利亚	,

他一直在谈论澳大利亚，

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ðeəz; ðəz][noʊ] [pleɪs] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] , [ʌv; əv]

and	saying	there's	no	place	like	it	for	getting	on	in	the	world	,	and	,	of
和	说	有	不	地方	喜欢	它	为了	获得	在	在	这	世界	,	和	,	的

[kɔːrs] ,

course	,
课程	,

并表示，世界上没有比这里更适合出人头地的地方了，当然，

['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [noʊ] ; [ænd; ənd] , ['ruːθi] , [dɪr] , [hiː; hi] [sed] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ]

he's	likely	to	know	;	and	,	Ruthie	,	dear	,	he	said	if	I	would	go	back	with
他是	可能	到	知道	;	和	,	露西	,	亲爱的	,	他	说	如果	我	会	去	后退	和

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他很可能知道；而且，亲爱的露西，他说如果我跟他回去的话，

['hiːd] [pʊt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['mʌni] ,

he'd	put	me	in	the	way	of	making	money	,
他会	放	我	在	这	方式	的	制作	钱	,

他阻碍了我赚钱，

[ænd; ənd] ['getɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] [noʊ] [taɪm] .

and	getting	a	home	ready	for	you	in	no	time	.
和	获得	一个	家	准备好	为了	你	在	不	时间	.

并尽快为您准备好房子。

" [ruːθ] [tʊk] [hɜːr; hər] [hænd] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['fɪksɪdli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['faɪər] . [-]

"	Ruth	took	her	hand	out	of	John's	,	and	stared	fixedly	into	the	fire	.	[	16	]
"	露丝	采取	她	手	出去	的	约翰的	,	和	凝视	固定地	进入	这	火	.	[	-	]

露丝把手从约翰的手中抽出来，直直地盯着火堆。[16]

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ruːθ] ? " [æskt] [dʒɑːn] , ['æftər] ['weɪtɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

"	Can't	you	say	something	,	Ruth	?	"	asked	John	,	after	waiting	several	minutes	.
"	不能	你	说	某物	,	露丝	?	"	问	约翰	,	后	等待	一些	分钟	.

“露丝，你就不能说句话吗？”约翰等了几分钟后问道。

[ruːθ] [briːðd] [hɑːrd] .

Ruth	breathed	hard	.
露丝	呼吸	难的	.

露丝喘着粗气。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [seɪ] , [dʒɑːn] ?

"	What	do	you	say	,	John	?
"	什么	做	你	说	,	约翰	?

“约翰，你怎么说？”

[duː] [juː; jʊ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] ? "

Do	you	want	to	go	?	"
做	你	想	到	去	?	"

你想去吗?

" [aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] , ['dɑːrlɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪf] [juːd] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə]

"	I	don't	want	to	leave	you	,	darling	,	but	if	you'd	promise	to	come	out	to
"	我	不	想	到	离开	你	,	亲爱的	,	但	如果	你会	承诺	到	来	出去	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“亲爱的，我不想离开你，但如果你能答应向我坦白，

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] .

I	think	it	would	be	a	good	thing	for	both	of	us	.
我	思考	它	会	是	一个	好的	事物	为了	两个都	的	我们	.

我认为这对我们俩都有好处。

[aɪ] [kʊd; kəd] [get] [ɑːn] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] ,

I	could	get	on	so	much	better	,
我	可以	得到	在	所以	很多	更好的	,

我本可以做得更好，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['mæri] [soʊ] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [ɪf] [aɪ] [plɔdid] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪt] [aɪm]

and	we	could	marry	so	much	quicker	than	if	I	plodded	on	at	the	rate	I'm
和	我们	可以	结婚	所以	很多	更快	比	如果	我	蹒跚而行	在	在	这	速度	我是

['goʊɪŋ] [naʊ] . "

going	now	.	"
去	现在	.	"

如果我继续按现在的速度走下去，我们结婚的速度会快得多。

" [ðen] , " [sed] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [breɪv] [smaɪl] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] , " [juː; jʊ]

"	Then	,	"	said	Ruth	,	looking	up	with	a	brave	smile	upon	her	white	face	,	"	you
"	然后	,	"	说	露丝	,	寻找	向上	和	一个	勇敢的	微笑	之上	她	白色的	脸	,	"	你

[mʌst; məst] [goʊ] ,

must	go	,
必须	去	,

“那么，”露丝抬起头，白皙的脸上带着一丝勇敢的微笑说，“你必须走了。”

[dʒɑːn] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [send] [fɔːr; fər] [ˌem ˈiː] [aɪl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [juː; jʊ] . "

John	**,**	**and**	**when**	**you**	**send**	**for**	**me**	**I'll**	**come**	**out**	**to**	**you**	**.**	**"**
约翰	,	和	什么时候	你	发送	为了	我	患病的	来	出去	到	你	.	"

约翰，你派人来叫我，我就出去见你。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [breɪv] [gɜːrl] , [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [rɪ'pent] [jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , " [kraɪd] [dʒɑːn] .

"	**Bless**	**you**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**brave**	**girl**	**,**	**you**	**shall**	**never**	**repent**	**your**	**decision**	**,**	**"**	**cried**	**John**	**.**
"	保佑	你	,	我的	亲爱的	,	勇敢的	女孩	,	你	将	绝不	悔改	你的	决定	,	"	哭	约翰	.

“愿上帝保佑你，我亲爱的、勇敢的女孩，你永远不会后悔你的决定，”约翰喊道。

" [aɪl] [wɜːrk] ['hɑːrdər] [ðæn; ðən] ['evər] , [ænd; ənd] [wiːl] [suːn] [biː; bi] [tə'geðər] [ə'gen] , ['nevər] [tuː; tə] [seɪ]

"	**I'll**	**work**	**harder**	**than**	**ever**	**,**	**and**	**we'll**	**soon**	**be**	**together**	**again**	**,**	**never**	**to**	**say**
"	患病的	工作	更难	比	曾经	,	和	出色地	很快	是	一起	再次	,	绝不	到	说

[gʊd] - [baɪ] .

good	**-**	**bye**	**.**
好的	-	再见	.

“我会比以往任何时候都更加努力，我们很快就会再次团聚，永不说再见。”

" [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] [dred] [wɜːrd] , ['ruːθs] [kəm'poʊʒər] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	**But**	**at**	**that**	**dread**	**word**	**,**	**Ruth's**	**composure**	**gave**	**way**	**,**	**and**	**she**	**hid**	**her**	**face**	**.**
"	但	在	那	恐惧	单词	,	露丝的	镇定	给予	方式	,	和	她	隐藏	她	脸	.

“但是听到这个可怕的字眼，露丝的镇定崩溃了，她捂住了脸。”

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn] [soʊ] , ['ruːθi] .

"	**Don't**	**take**	**on**	**so**	**,**	**Ruthie**	**.**
"	不	拿	在	所以	,	露西	.

“别这样，露西。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [biː; bi] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ˌsepə'reɪʃn] , [ænd; ənd] [wɪə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər] [laɪf] ,

It	**will**	**only**	**be**	**a**	**short**	**separation**	**,**	**and**	**we're**	**bound**	**to**	**each**	**other**	**for**	**life**	**,**
它	将要	仅有的	是	一个	短的	分离	,	和	是	边界	到	每个	其他	为了	生活	,

这只是短暂的分别，我们终生相伴。

" [sed] [dʒɑːn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [suːð] [hɜːr; hər] .

"	**said**	**John**	**,**	**trying**	**to**	**soothe**	**her**	**.**
"	说	约翰	,	尝试	到	舒缓	她	.

约翰试图安抚她，说道。

" [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ɪn] ['letɪŋ] [juː; jʊ] [goʊ] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [dʒɑːn] , " ['ænsər] [ruːθ] , ['praʊdli] ,

"	**I've**	**no**	**fear**	**in**	**letting**	**you**	**go**	**from**	**me**	**,**	**John**	**,**	**"**	**answered**	**Ruth**	**,**	**proudly**	**,**
"	我已经	不	害怕	在	出租	你	去	从	我	,	约翰	,	"	回答	露丝	,	自豪地	,

[θruː] [hɜːr; hər] [terz] ;

through	**her**	**tears**	**;**
通过	她	眼泪	;

“约翰，我一点也不怕放你走，”露丝含着泪骄傲地回答道；

" [ænd; ənd] ['æftər] [jʊə(r)] [wʌns] [gɔːn] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [lʊk] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] ['siːɪŋ] [juː; jʊ] [ə'gen] .

"	**and**	**after**	**you're**	**once**	**gone**	**,**	**I**	**shall**	**look**	**forward**	**to**	**seeing**	**you**	**again**	**.**
"	和	后	你是	一次	已消失	,	我	将	看	向前	到	看到	你	再次	.

“而当你离开之后，我将期待着再次见到你。”

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌmp] [ɪn] ['ruːθs] [θroʊt] [wʌz; wəz] [tʃoʊkt] [bæk] ,

"	**And**	**the**	**lump**	**in**	**Ruth's**	**throat**	**was**	**choked**	**back**	**,**
"	和	这	块	在	露丝的	喉	曾是	窒息	后退	,

“露丝喉咙里的哽咽被强压了回去。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sæt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [er] [ðæt] [wʌz; wəz] ['pleɪnli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ]

and	**she**	**sat**	**up**	**with**	**an**	**air**	**that**	**was**	**plainly**	**intended**	**to**	**carry**	**a**	**warning**
和	她	卫星	向上	和	一个	空气	那	曾是	显然	故意的	到	携带	一个	警告

[tuː; tə] ['eni] [rɪ'beljəs] [terz] [ðæt] [maɪt] ['θret(ə)n] .

to	**any**	**rebellious**	**tears**	**that**	**might**	**threaten**	**.**
到	任何	叛逆的	眼泪	那	可能	威胁	.

她坐直身子，一副明显要警告任何可能流下反抗眼泪的样子。

" [ænd; ənd] [nəʊ] , [dʒɑːn] , [tel] [ˌem ˈiː] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['brʌðər] .

"	And	now	,	John	,	tell	me	about	your	brother	.
"	和	现在	,	约翰	,	告诉	我	关于	你的	兄弟	.

“约翰，现在，跟我说说你哥哥的事吧。”

[ɪz] [hiː; hi] [laɪk] [juː; jʊ] ? " [-]

Is	he	like	you	?	"	[	17	]
是	他	喜欢	你	?	"	[	-	]

他跟你一样吗？[17]

[dʒɑːn] [læft] .

John	laughed	.
约翰	笑了	.

约翰笑了。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [juː; jʊ] ['wʊdnt] [θɪŋk] [soʊ] , ['ruːθi] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ɔːˈstreɪliə] [hæz; həz] [mʌtʃ]

"	I'm	afraid	you	wouldn't	think	so	,	Ruthie	,	and	I	can't	say	Australia	has	much
"	我是	害怕的	你	不会	思考	所以	,	露西	,	和	我	不能	说	澳大利亚	有	很多

[ɪmˈpruːvd] [hɪm; ɪm] .

improved	him	.
改进	他	.

“恐怕你不会这么认为，露丝，而且我也不能说澳大利亚让他进步了很多。”

[haʊˈevər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm]

However	,	you	must	judge	for	yourself	,	for	I	shall	take	you	to	see	him
然而	,	你	必须	法官	为了	你自己	,	为了	我	将	拿	你	到	看	他

[suːn] .

soon	.
很快	.

但是，你必须自己判断，因为我很快就会带你去见他。

[hiː; hi] [sent] [kaɪnd] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər]

He	sent	kind	messages	to	you	,	and	is	anxious	to	make	your
他	发送	种类	消息	到	你	,	和	是	焦虑的	到	制作	你的

[əˈkweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他给你发来了友好的信息，并且很想认识你。

" [bʌt; bət] [dɪk] [wʌz; wəz] [suːn] [dɪsˈmɪst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] ,

"	But	Dick	was	soon	dismissed	from	the	conversation	,
"	但	迪克	曾是	很快	解雇	从	这	对话	,

但迪克很快就被排除在谈话之外了。

[fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd] [dʒɑːn] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tɔːk] ['oʊvər] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [fɑːr] [mɔːr] ['ɪntrəst]

for	Ruth	and	John	had	much	to	talk	over	that	was	of	far	more	interest
为了	露丝	和	约翰	有	很多	到	讲话	超过	那	曾是	的	远的	更多的	兴趣

['iːv(ə)n] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['nuːli] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .

even	than	a	brother	newly	arrived	from	the	other	side	of	the	world	.
甚至	比	一个	兄弟	新	到达的	从	这	其他	边	的	这	世界	.

因为露丝和约翰有很多话要说，这些话比一个刚从世界另一端来的兄弟更让他们感兴趣。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] [ðæt] [naɪt] ,

Before	they	parted	that	night	,
前	他们	分手了	那	夜晚	,

那晚他们分别之前，

[dʒɑːn][hæd; həd][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [ɪmˈpɑːrtɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˈθuːziæzəm]

John	had	succeeded	in	imparting	to	Ruth	a	little	of	his	own	enthusiasm
约翰	有	成功了	在	传授	到	露丝	一个	小的	的	他的	自己的	热情

[ɪn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf][hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['entər] [əˈpɑːn] ,

in	view	of	the	new	life	he	was	about	to	enter	upon	,
在	看法	的	这	新的	生活	他	曾是	关于	到	进入	之上	,

约翰成功地将自己对即将开始的新生活的热情传递给了露丝。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [læst] [θɔːt] [bɪˈfɔːr] ['kloʊzɪŋ] [hɜːr; hər] ['wɪri] [aɪz] [ɪn] [sliːp] [wʌz; wəz] :

though	her	last	thought	before	closing	her	weary	eyes	in	sleep	was	:
尽管	她	最后的	想法	前	结束	她	厌倦	眼睛	在	睡觉	曾是	:

她闭上疲惫的双眼进入梦乡之前，最后一个念头是:

" ['wɪmɪn] [fiːl] [soʊ] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] [men] ,

"	Women	feel	so	differently	from	men	,
"	女性	感觉	所以	不同	从	男人	,

“女性的感受与男性截然不同，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][traɪ][ænd; ənd][nɑːt] [dɪsˈkɜːrɪdʒ] [dʒɑːn][baɪ] ['eni] [ʌv; əv][maɪ] [fɪrz] , [pʊr] [bɔɪ] !

and	I	must	try	and	not	discourage	John	by	any	of	my	fears	,	poor	boy	!
和	我	必须	尝试	和	不是	阻碍	约翰	经过	任何	的	我的	恐惧	,	贫穷的	男生	!

我必须努力不让我的任何恐惧打击约翰，可怜的孩子!

" [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi] [əˈkʌmpənid] [dʒɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm] .

"	A	few	days	later	she	accompanied	John	to	his	home	.
"	一个	很少	天	之后	她	伴随	约翰	到	他的	家	.

几天后，她陪同约翰回到了他家。

" ['dɪks] [aʊt] , [maɪ] [dɪr] , [bʌt; bət] ['hiːl] [biː; bi][ɪn][dəˈrektli; daɪˈrektli] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [juː; jʊ][wɜːr; wər]

"	Dick's	out	,	my	dear	,	but	he'll	be	in	directly	,	as	he	knew	you	were
"	迪克的	出去	,	我的	亲爱的	,	但	地狱	是	在	直接地	,	作为	他	知道	你	是

['kʌmɪŋ] ,

coming	,
未来	,

“迪克出去了，亲爱的，但他会马上进来，因为他知道你要来。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊd] , [əˈfekʃənətli] ['griːtɪŋ] [ruːθ] .

"	said	Mrs	.	Greenwood	,	affectionately	greeting	Ruth	.
"	说	太太	.	格林伍德	,	亲切地	问候	露丝	.

格林伍德太太亲切地向露丝打招呼，说道。

" [hiː; hi][dəunt] [ker] [tuː; tə] [spend] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['fɑːðər] [ænd; ənd]

"	He	don't	care	to	spend	much	of	his	time	with	his	old	father	and
"	他	不	关心	到	花费	很多	的	他的	时间	和	他的	老的	父亲	和

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他不太愿意花太多时间陪伴年迈的父母。

[dɪk] [dəunt] , " [kəmˈpleɪnd] ['mɪstər] . ['griːnˌwʊd] .

Dick	don't	,	"	complained	Mr	.	Greenwood	.
迪克	不	,	"	抱怨	先生	.	格林伍德	.

“迪克不这么做，”格林伍德先生抱怨道。

" [wiː; wi][kæn; kən] ['hɑːrdli] [ɪkˈspekt] ['hiːd] ['set(ə)l] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['kwaɪət] [weɪz] , ['fɑːðər] ,

"	We	can	hardly	expect	he'd	settle	down	to	our	quiet	ways	,	father	,
"	我们	能	几乎	预计	他会	定居	向下	到	我们的	安静的	方式	,	父亲	,

“父亲，我们很难指望他会适应我们平静的生活方式。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] .

such	a	boy	for	company	as	he	is	.
这样的	一个	男生	为了	公司	作为	他	是	.

他真是个不错的旅伴。

['dʒɑːnz] ['dɪfrənt] [naʊ] , [ænd; ənd] ['hiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] [steɪ] - [æt; ət] -

John's	different	now	,	and	he'll	be	sure	to	make	a	comfortable	stay	-	at	-
约翰的	不同的	现在	,	和	地狱	是	当然	到	制作	一个	舒服的	停留	-	在	-

[hoʊm] ['hʌzbənd] ;

home	husband	;
家	丈夫	;

约翰现在不一样了，他一定会成为一个称职的居家丈夫；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['hæznt] [ðə; ði][goʊ][ɪn][hɪm; ɪm] [ðæt] [maɪ] [dɪk] [hæz; həz] . " [-]

but	then	he	hasn't	the	go	in	him	that	my	Dick	has	.	"	[	18	]
但	然后	他	还没有	这	去	在	他	那	我的	迪克	有	.	"	[	-	]

但他却没有我迪克那样的劲头。[18]

" ['hiːz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] , ['enihaʊ] , " [sed] [ruːθ] ['kwɪkli] ,

"	He's	quite	sufficient	,	anyhow	,	"	said	Ruth	quickly	,
"	他是	相当	充足的	,	无论如何	,	"	说	露丝	迅速地	,

“反正他完全够用，”露丝赶紧说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dɪs'laɪk] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['brʌðər] [huː] [ʃiː; ʃi] [felt] [mʌst; məst]

with	an	instinctive	feeling	of	dislike	towards	the	brother	who	she	felt	must
和	一个	本能	感觉	的	不喜欢	向	这	兄弟	WHO	她	毛毡	必须

[biː; bi][soʊ] ['dɪfrənt] [tuː; tə][dʒɑːn] .

be	so	different	to	John	.
是	所以	不同的	到	约翰	.

她本能地对哥哥产生了一种厌恶感，觉得他一定和约翰截然不同。

['truːli] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] [dʒʌst] [ðen] , [ænd; ənd] ['dɪks] [ʌn'geɪnli] ['fɪgjər] [ə'pɪrd] ,

Truly	,	as	the	door	opened	just	then	,	and	Dick's	ungainly	figure	appeared	,
真的	,	作为	这	门	打开	只是	然后	,	和	迪克的	笨拙的	数字	出现	,

就在这时，门开了，迪克笨拙的身影出现了，

[ðə; ði]['kɑːntræst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['brʌðərz] [wʌz; wəz] ['straɪkɪŋ] .

the	contrast	between	the	brothers	was	striking	.
这	对比	之间	这	兄弟	曾是	引人注目	.

兄弟俩的性格对比十分鲜明。

['ruːθs] ['ɪnwərd] ['kɑːment] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌkɑːmplɪ'mentri] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] ,

Ruth's	inward	comment	was	not	complimentary	,	but	she	struggled	with	herself	,
露丝的	向内	评论	曾是	不是	免费	,	但	她	挣扎	和	她自己	,

露丝内心的评价并不好，但她为此感到纠结。

[ænd; ənd] [wen] [dʒɑːn] [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , " [dɪk] , [aɪv] [brɔːt] ['ruːθi] [tuː; tə] [siː]

and	when	John	said	by	way	of	introduction	,	"	Dick	,	I've	brought	Ruthie	to	see
和	什么时候	约翰	说	经过	方式	的	介绍	,	"	迪克	,	我已经	带来	露西	到	看

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

约翰介绍道：“迪克，我带露丝来看你了。”

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt] [hɜːr; hər][hænd][wɪð; wɪθ][noʊ][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['mænər] .

"	she	stretched	out	her	hand	with	no	hesitation	of	manner	.
"	她	拉伸	出去	她	手	和	不	犹豫	的	方式	.

她毫不犹豫地伸出了手。

" [glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [maɪ] [læs] .

"	Glad	to	see	you	,	my	lass	.
"	高兴的	到	看	你	,	我的	小姐	.

“见到你真高兴，姑娘。”

['dʒæks][ə; eɪ] [mɔːr] ['noʊɪŋ] [dɔːg][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər] , [aɪ] [dɪ'kler] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,

Jack's	a	more	knowing	dog	than	I	thought	for	,	I	declare	,	"	he	exclaimed	,
杰克的	一个	更多的	会心	狗	比	我	想法	为了	,	我	宣布	,	"	他	惊呼	,

“杰克比我想象的要聪明得多，我敢说！”他惊叹道。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['ruːθs] [swiːt] , [ˌʌp'tɜːrnd] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kɔːrs] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,

looking	at	Ruth's	sweet	,	upturned	face	with	such	coarse	approbation	,
寻找	在	露丝的	甜的	,	翻转	脸	和	这样的	粗	赞许	,

用如此粗鲁的赞许目光打量着露丝甜美上扬的脸庞，

[ðæt] [ðə; ði]['gɜːlz] [aɪz] [fel] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['skruːtəni] .

that	the	girl's	eyes	fell	under	his	scrutiny	.
那	这	女孩们	眼睛	跌倒	在下面	他的	审查	.

女孩的目光落在了他的审视之下。

" [ges] [aɪ] [meɪ] [kleɪm] [ə; eɪ] ['brʌðɜ-z] [raɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːrhænd] , " [kən'tɪnjuːd] [dɪk] ,

"	Guess	I	may	claim	a	brother's	right	a	little	beforehand	,	"	continued	Dick	,
"	猜测	我	可能	宣称	一个	兄弟	正确的	一个	小的	预先	,	"	持续	迪克	,

“我想我可以先行使一下兄弟的权利，”迪克继续说道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [drɔː] [ruːθ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

trying	to	draw	Ruth	to	him	.
尝试	到	画	露丝	到	他	.

他试图吸引露丝到他身边。

['ruːθs] [aɪz] [flæʃt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['stɑːrtɪd] [bæk] [ɪn'dɪgnəntli] , ['seɪɪŋ] : " [ɪn'diːd] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]

Ruth's	eyes	flashed	,	and	she	started	back	indignantly	,	saying	:	"	Indeed	,	you	shall
露丝的	眼睛	闪光灯	,	和	她	开始	后退	愤慨地	,	说	:	"	的确	,	你	将

[duː][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] ,

do	no	such	thing	,
做	不	这样的	事物	,

露丝的眼神闪过一丝怒意，她愤愤不平地后退一步，说道：“你绝对不能这样做！”

['mɪstər] . ['ritʃəd] . "

Mr	.	Richard	.	"
先生	.	理查德	.	"

理查德先生。

" [kʌm] , [kʌm] , [dɪk] , [ruːθ] ['iznt] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə] [ə'laʊ] ['eni] ['lɪbərti] , " [ˌɪntər'poʊzd] [dʒɑːn] ,

"	Come	,	come	,	Dick	,	Ruth	isn't	the	girl	to	allow	any	liberty	,	"	interposed	John	,
"	来	,	来	,	迪克	,	露丝	不是	这	女孩	到	允许	任何	自由	,	"	插入	约翰	,

“好了好了，迪克，露丝可不是那种会任人摆布的女孩，”约翰插嘴道。

['pʊtɪŋ] [ruːθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

putting	Ruth	into	a	chair	.
推杆	露丝	进入	一个	椅子	.

把露丝扶到椅子上。

" ['pruːdɪʃ] , [eɪ] ?

"	Prudish	,	eh	?
"	拘谨	,	嗯	?

“真是古板啊？”

[ɑː] , [wel] , [kə'loʊniəl][laɪf] [wɪl] [suːn] [nɑːk] [ðæt] ['rʌbɪʃ] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , " [rɪ'tɜːrnd] [dɪk] ,

Ah	,	well	,	colonial	life	will	soon	knock	that	rubbish	out	of	her	,	"	returned	Dick	,
啊	,	出色地	,	殖民	生活	将要	很快	敲	那	垃圾	出去	的	她	,	"	返回	迪克	,

“啊，殖民地生活很快就会让她摆脱这些糟粕，”迪克回答道。

[ɪn][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [toʊn] .

in	an	unpleasant	tone	.
在	一个	令人不快的	语气	.

语气令人不快。

" [soʊ] [jʊə(r)] ['ri:əli] [bent] [ɑ:n] ['goʊɪŋ] [æz; əz] [wel] , [dʒɑ:n] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , ['æŋkʃəsli] . [-
" So you're really bent on going as well , John ? " asked his mother , anxiously . [19
" 所以 你是 真的 弯曲 在 去 作为 出色地 , 约翰 ? " 问 他的 母亲 , 焦虑地 . [-
]
]
]

“约翰，你也真的打算去吗？”他的母亲焦急地问道。[19]

" [wel] , [jes] , ['mʌðər] ; [ru:θ] [sez] [ʃi:l] [kʌm] ['æftər] [ˌem 'i:] ,
" Well , yes , mother ; Ruth says she'll come after me ,
" 出色地 , 是的 , 母亲 ; 露丝 说道 壳 来 后 我 ,

“是的，母亲；露丝说她会来找我。”

[ænd; ənd] [aɪ] [kwaɪt] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] ['betər] [fɔ:r; fər]
and I quite agree with Dick in thinking I ought to be doing better for
和 我 相当 同意 和 迪克 在 思维 我 应该 到 是 正在做 更好的 为了
[maɪ'self] . "
myself . "
我 . "

我完全同意迪克的看法，我应该为自己做得更好。

" [its] [hɑ:rd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ʌp] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] [ðen] [si:] [ðem; ðəm] [goʊ] [ɔ:f] [tu:; tə] ['fɔ:rən] [pɑ:rts]
" It's hard to bring up children , and then see them go off to foreign parts
" 它是 难的 到 带来 向上 孩子们 , 和 然后 看 他们 去 离开 到 外国的 部分
[soʊ] ['i:zəli] ,
so easily ,
所以 容易地 ,

“养育孩子很不容易，然后眼睁睁看着他们轻易地远赴异国他乡。”

" ['mɜ:mɜd] [ðə; ði] [pʊr] ['mʌðər] .
" murmured the poor mother .
" 低声说道 这 贫穷的 母亲 .

“可怜的母亲喃喃自语道。”

" [waɪ] , ['mʌðər] , [ju:v] [gɑ:t] ['su:zn] , [ænd; ənd] [tɑ:m] , [ænd; ənd] [bes] [ɔ:l] ['setld] [nɪr] ,
" Why , mother , you've got Susan , and Tom , and Bess all settled near ,
" 为什么 , 母亲 , 你已经 得到 苏珊 , 和 汤姆 , 和 贝丝 全部 定居 靠近 ,

“妈，苏珊、汤姆和贝丝都住在你附近，你家呢。”

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] ['oʊvər] [ænd; ənd] [peɪ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [wen] [aɪv] [meɪd] [maɪ] ['fɔ:rtʃən] ;
and I'll come over and pay you a visit when I've made my fortune ;
和 患病的 来 超过 和 支付 你 一个 访问 什么时候我已经 制成 我的 财富 ;

等我发了财，我会过来拜访你；

[ænd; ənd] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ʃʊr] [aɪl] ['nevər] [fər'get] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [foʊks] [æt; ət] [hoʊm] ;
and you may be sure I'll never forget the dear old folks at home ;
和 你 可能 是 当然 患病的 绝不 忘记 这 亲爱的 老的 各位 在 家 ;

我保证我永远不会忘记家乡亲爱的老人们；

" [ænd; ənd] [dʒɑ:n] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'fekʃənətli] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] ['mʌðɜz] ['ʃoʊldər] .
" and John laid his hand affectionately upon his mother's shoulder .
" 和 约翰 铺设 他的 手 亲切地 之上 他的 母亲的 肩膀 .

约翰深情地将手放在母亲的肩膀上。

" [aɪ] [seɪ] , [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [stɑ:p] [jʊr; jər] [ˌsentɪ'ment(ə)l] ['rʌbɪʃ] , [ænd; ənd] [get] [tu:; tə] ['bɪznəs] ? " [kraɪd]
" I say , can't you stop your sentimental rubbish , and get to business ? " cried
" 我 说 , 不能 你 停止 你的 感伤的 垃圾 , 和 得到 到 商业 ? " 哭
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

“我说，你能不能别再说这些伤感的废话了，赶紧说正事儿？”迪克喊道。

[ðə; ði] ['mʌðər] [said] ,
The **mother** **sighed** **,**
这 母亲 叹了口气 ,

母亲叹了口气。

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [wel] [wʌt] [dɪk] [wʊd] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['nesəseri] ['preljuːd] [ænd; ənd]
and **knowing** **well** **what** **Dick** **would** **consider** **a** **necessary** **prelude** **and**
和 会心 出色地 什么 迪克 会 考虑 一个 必要的 序幕 和
[ə'kʌmpənimənt] [tuː; tə] ['bɪznəs] [ə'reɪndʒmənts] ,
accompaniment **to** **business** **arrangements** **,**
伴奏 到 商业 安排 ,

而且他很清楚迪克会认为哪些是商务洽谈中必不可少的序幕和伴随环节，

[brɔːt] [aʊt] [ə; eɪ]['baːt(ə)l][ʌv; əv]['spɪrɪts] , [sʌm; səm][haːt]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] .
brought **out** **a** **bottle** **of** **spirits** **,** **some** **hot** **water** **,** **and** **glasses** **.**
带来 出去 一个 瓶子 的 烈酒 , 一些 热的 水 , 和 眼镜 .

他拿出了一瓶烈酒、一些热水和几个杯子。

" [kʌm] , [maɪ] [dɪr] , [aɪl] [dʒʌst][mɪks][juː; jʊ][ə; eɪ] [glæs] ,
" **Come** **,** **my** **dear** **,** **I'll** **just** **mix** **you** **a** **glass** **,**
" 来 , 我的 亲爱的 , 患病的 只是 混合 你 一个 玻璃 ,

“来吧，亲爱的，我给你调杯酒。”

[ænd; ənd] [wiːl] [meɪk] [ʌp] ['aʊər; ɑːr] ['kwɑːrəl] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] , " [sed] [dɪk] ['greɪʃəsli] [tuː; tə]
and **we'll** **make** **up** **our** **quarrel** **and** **be** **friends** **,** **"** **said** **Dick** **graciously** **to**
和 出色地 制作 向上 我们的 争吵 和 是 朋友们 , " 说 迪克 亲切地 到
[ruːθ] .
Ruth **.**
露丝 .

“我们会和好如初，重归于好，”迪克和蔼地对露丝说。

" [preɪ] [dəunt] ['trʌb(ə)l] , [fɔːr; fər][aɪ] ['nevər] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , ['veri]
" **Pray** **don't** **trouble** **,** **for** **I** **never** **take** **anything** **of** **the** **kind** **,** **"** **replied** **Ruth** **,** **very**
" 祈祷 不 麻烦 , 为了 我 绝不 拿 任何事物 的 这 种类 , " 回复 露丝 , 非常
['stɪfli] .
stiffly **.**
僵硬地 .

“请不要麻烦我，因为我从来不接受这种东西。”露丝生硬地回答道。

" [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˌtiː'toʊt(ə)l][set] ! "
" **Mean** **to** **say** **that** **you** **belong** **to** **the** **teetotal** **set** **!** **"**
" 意思是 到 说 那 你 属于 到 这 滴酒不沾 放 ! "

我的意思是说你属于滴酒不沾的那一类人！

" [aɪ][duː] . "
" **I** **do** **.** **"**
" 我 做 . "

“我愿意。”

" [wel] , [aɪm][glæd]['dʒæks][gɑːt] ['betər] [sens] [ðæn; ðən][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jʊr; jər][ɪg'zæmp(ə)l] , " ['ænsər]
" **Well** **,** **I'm** **glad** **Jack's** **got** **better** **sense** **than** **to** **follow** **your** **example** **,** **"** **answered**
" 出色地 , 我是 高兴的 杰克的 得到 更好的 感觉 比 到 跟随 你的 例子 , " 回答
[dɪk] ;
Dick **;**
迪克 ;

“嗯，我很高兴杰克没有效仿你的做法，”迪克回答说；

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [hiː; hi] ['triːtɪd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɪs'deɪn] .
and **from** **that** **time** **he** **treated** **Ruth** **with** **open** **disdain** **.**
和 从 那 时间 他 治疗 露丝 和 打开 蔑视 .

从此以后，他对露丝表现出了明显的蔑视。

[fɔːr; fər]['dʒɑːnz] [seɪk] [ʃiː; ʃi] [kən'troʊld] [hɜːr'self] , [ænd; ənd][sæt] [bɪ'saɪd] [-]

For	John's	sake	she	controlled	herself	,	and	sat	beside	[	20	]
为了	约翰的	清酒	她	受控	她自己	,	和	卫星	旁	[	-	]

为了约翰，她克制住了自己，坐在他旁边[20]

[hɪm; ɪm] ['lɪsnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hɑːrt] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][kə'loʊniəl][laɪf][æz; əz]

him	listening	,	with	an	aching	heart	,	to	the	account	of	colonial	life	as
他	聆听	,	和	一个	疼痛	心	,	到	这	帐户	的	殖民	生活	作为

[dɪk] [hæd; həd] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] ;

Dick	had	known	it	;
迪克	有	已知	它	;

他听着迪克讲述他所了解的殖民地生活，心中充满了痛苦；

['wɑtʃɪŋ] ['ɔːlsoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'iːzinis] [ænd; ənd] [dred] ,

watching	also	,	with	a	vague	uneasiness	and	dread	,
观看	还	,	和	一个	模糊的	不安	和	恐惧	,

同时，带着一种莫名的不安和恐惧，注视着这一切。

['dʒɑːnz] ['friːkwənt] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz][tuː; tə][ðə; ðɪ]['spɪrɪt][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm] .

John's	frequent	applications	to	the	spirit	with	which	his	brother	supplied	him	.
约翰的	频繁	应用程序	到	这	精神	和	哪个	他的	兄弟	供应	他	.

约翰经常向他哥哥所赐予他的圣灵祈祷。

[ɪf] , [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] , [hiː; hi][soʊ] ['redɪli] ['jiːldɪd] [tuː; tə] ['dɪks] [pər'sweɪʒ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] " [dʒʌst]

If	,	in	her	presence	,	he	so	readily	yielded	to	Dick's	persuasion	to	take	"	just
如果	,	在	她	在场	,	他	所以	容易	产生	到	迪克的	劝说	到	拿	"	只是

[ə; eɪ][drɑːp] [mɔːr] ,

a	drop	more	,
一个	降低	更多的	,

如果当着她的面，他如此轻易地就屈服于迪克的劝说，同意“再喝一滴”，

" [wʌt] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ] ['kɑːnsɪkwens] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

"	what	might	be	the	consequence	when	he	was	far	away	from	her	,
"	什么	可能	是	这	结果	什么时候	他	曾是	远的	离开	从	她	,

当他远在他乡时，可能会有什么后果?

[ænd; ənd] [kəm'pliːtli] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɪnfluəns] ?

and	completely	under	his	brother's	influence	?
和	完全地	在下面	他的	兄弟	影响	?

完全受他哥哥的影响?

[ɪn] [wʌn] ['aʊər] [ɔːl] ['ruːθs] [braɪt] [hoʊps] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['fjuːtʃər] , [ænd; ənd]['dʒɑːnz] [wel] - ['duːɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

In	one	hour	all	Ruth's	bright	hopes	for	the	future	,	and	John's	well	-	doing	in	a
在	一	小时	全部	露丝的	明亮的	希望	为了	这	未来	,	和	约翰的	出色地	-	正在做	在	一个

['dɪstənt] [lænd] ,

distant	land	,
遥远	土地	,

短短一小时内，露丝对未来的美好憧憬，以及约翰在远方所做的善事，都化为乌有。

['feɪdɪd] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [pæst] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['riːkɪŋ] ['ætməsfɪr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [ruːm]

faded	;	and	when	she	passed	out	of	the	reeking	atmosphere	of	the	little	room
褪色	;	和	什么时候	她	通过了	出去	的	这	臭气熏天	气氛	的	这	小的	房间

['ɪntuː][ðə; ðɪ] [kuːl] ,

into	the	cool	,
进入	这	凉爽的	,

渐渐消失；当她走出那间散发着恶臭的小房间，来到凉爽的室外时，

['træŋkwɪl] ['muːnlaɪt] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] . [-]

tranquil	moonlight	,	her	heart	seemed	to	have	died	within	her	.	[	21	]
宁静	月光	,	她	心	似乎	到	有	死亡	之内	她	.	[	-	]

宁静的月光下，她的心仿佛已经死去。[21]

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] .

QUITE	UNLIKE	HIMSELF	.
相当	与此不同	他自己	.

完全不像他自己。

[aʊ] ['kwaɪət][wiː; wi][ɑːr; ər] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] !

OW	quiet	we	are	,	to	be	sure	!
OW	安静的	我们	是	,	到	是	当然	!

我们这里确实很安静!

" [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] , [wen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n]

"	exclaimed	John	,	when	he	began	to	observe	that	Ruth	was	paying	no	attention
"	惊呼	约翰	, 什么时候		他	开始	到	观察	那	露丝	曾是	付费	不	注意力

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] [tɔːk] .

to	his	noisy	talk	.
到	他的	嘈杂	讲话	.

约翰注意到露丝对他的喧闹谈话置若罔闻，便惊呼道。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] [ə'fendɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .

"	I	suppose	you're	offended	with	Dick	.
"	我	认为	你是	被冒犯了	和	迪克	.

“我猜你是在生迪克的气吧。”

[ðæts] ['veri] ['sɪli] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [miːnz] [noʊ][hɑːrm] ,

That's	very	silly	,	for	he	means	no	harm	,
那就是	非常	愚蠢的	,	为了	他	方法	不	伤害	,

这太傻了，他并没有恶意。

[ænd; ənd][hæz; həz][dʒʌst] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [hiː; hi] [laɪks] .

and	has	just	been	used	to	say	what	he	likes	.
和	有	只是	到过	用过的	到	说	什么	他	点赞	.

只是被用来表达他喜欢的东西。

['hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hɑrtɪd] ['feloʊ] [æt; ət] ['bɑːtəm] . "

He's	a	good	-	hearted	fellow	at	bottom	.	"
他是	一个	好的	-	心地	同伴	在	底部	.	"

他本质上是个心地善良的人。

" [aɪ][dəunt][maɪnd][fɔːr; fər][maɪ'self] , [dʒɑːn] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi][wəʊnt][duː][juː; jʊ] ['eni] [gʊd] .

"	I	don't	mind	for	myself	,	John	;	but	,	oh	,	I'm	sure	he	won't	do	you	any	good	.
"	我	不	头脑	为了	我	,	约翰	;	但	,	哦	,	我是	当然	他	惯于	做	你	任何	好的	.

“我个人倒是不介意，约翰；但是，哦，我肯定他不会给你带来任何好处。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'pend] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['prɔmisiz] ,

I	wish	you	would	go	out	by	yourself	,	and	not	depend	upon	his	promises	,
我	希望	你	会	去	出去	经过	你自己	,	和	不是	依赖	之上	他的	承诺	,

我希望你能独立行动，不要依赖他的承诺。

[fɔːr; fər][aɪ] [fiːl] [hiː; hi] ['iznt] [tuː; tə][biː; bi] ['trʌstɪd] . "

for	I	feel	he	isn't	to	be	trusted	.	"
为了	我	感觉	他	不是	到	是	可信	.	"

因为我觉得他不可信。

" ['rʌbɪʃ] , [ruːθ] ; [huː] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [trʌst] [ɪf] [nɑːt][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ?

"	Rubbish	,	Ruth	;	who	should	I	trust	if	not	my	own	brother	?
"	垃圾	,	露丝	;	WHO	应该	我	相信	如果	不是	我的	自己的	兄弟	?

“胡说，露丝；如果不是我自己的兄弟，我还能相信谁呢？”

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [aɪv] [gɑːt][maɪ] [aɪz] ['oʊpən] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər]

and	besides	,	I've	got	my	eyes	open	,	and	am	able	to	look	out	for
和	除了	,	我已经	得到	我的	眼睛	打开	,	和	是	有能力的	到	看	出去	为了

[maɪ'self] . "

myself	.	"
我	.	"

而且，我睁着眼睛，能够保护自己。

" [bʌt; bət] , [dʒɑːn] , [duː] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] ['dɪdnt] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [jɔːr'self]

"	But	,	John	,	do	forgive	me	for	saying	it	,	you	didn't	look	out	for	yourself
"	但	,	约翰	,	做	原谅	我	为了	说	它	,	你	没有	看	出去	为了	你自己

['iːv(ə)n] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

even	this	evening	,
甚至	这	晚上	,

“但是，约翰，请原谅我这么说，即使到了今晚，你也没有照顾好自己。”

[fɔːr; fər][juː; jʊ][let] [dɪk] [gɪv] [juː; jʊ] [mɔːr] ['brændi] [ðæn; ðən][juː; jʊ][hæv; həv]['evər] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

for	you	let	Dick	give	you	more	brandy	than	you	have	ever	been	in	the	habit
为了	你	让	迪克	给	你	更多的	白兰地	比	你	有	曾经	到过	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ,

of	taking	,
的	采取	,

让迪克给你喝比你以往任何时候都多的白兰地吧。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] [kwaɪt] [-]

and	it	has	made	you	quite	[	22	]
和	它	有	制成	你	相当	[	-	]

它让你变得相当[22]

[ˌʌn'laɪk] [jɔːr'self] ,

unlike	yourself	,
与此不同	你自己	,

与你不同的是，

[ænd; ənd][aɪ] ['kænɑːt] [help] ['biːɪŋ] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [wʌt] [meɪ] ['hæpən] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]

and	I	cannot	help	being	afraid	of	what	may	happen	if	you	go	away	with	him
和	我	不能	帮助	存在	害怕的	的	什么	可能	发生	如果	你	去	离开	和	他

. "

:	"
.	"

我忍不住担心，如果你跟他走，会发生什么事。

" [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [aɪm] [drʌŋk] , " ['æŋgrəli] [kraɪd] [dʒɑːn] .

"	I	suppose	you	mean	to	say	I'm	drunk	,	"	angrily	cried	John	.
"	我	认为	你	意思是	到	说	我是	醉	,	"	愤怒地	哭	约翰	.

“你是不是想说我喝醉了？”约翰愤怒地喊道。

" [noʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [ðæt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [teɪk] [mʌtʃ] [mɔːr] ['brændi] [tuː; tə] [meɪk]

"	No	,	John	,	I	can't	say	that	;	but	it	wouldn't	take	much	more	brandy	to	make
"	不	,	约翰	,	我	不能	说	那	;	但	它	不会	拿	很多	更多的	白兰地	到	制作

[juː; jʊ][soʊ] . "

you	so	.	"
你	所以	.	"

“不，约翰，我不能这么说；但再喝点白兰地，你就会变成那样了。”

" [ðen] [juːd] [best] [goʊ] [hoʊm] [baɪ] [jɔːr'self] , [fɔːr; fər][aɪm][noʊ][fɪt] ['kʌmpəni] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

"	Then	you'd	best	go	home	by	yourself	,	for	I'm	no	fit	company	for	you	,
"	然后	你会	最好的	去	家	经过	你自己	,	为了	我是	不	合身	公司	为了	你	,

“那你最好自己回家，因为我不适合陪你。”

" [ænd; ənd][dʒɑːn] ['rʌfli] [θruː] ['ruːθs] [hænd][ɔːf][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,

"	and	John	roughly	threw	Ruth's	hand	off	his	arm	,
"	和	约翰	大致	扔	露丝的	手	离开	他的	手臂	,

约翰粗暴地甩开了露丝的手，

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [bæk] [wɪð; wɪθ] [ʌn'stedi] ['futsteps] [tɔːrdz] [ðə; ði] [taʊn] .

and	turned	back	with	unsteady	footsteps	towards	the	town	.
和	转向	后退	和	不稳定	脚步声	向	这	镇	.

然后，他迈着不稳的脚步，转身朝镇子走去。

[ðə; ði][gɜːrl] [stʊd] [dɪs'meɪd] .

The	girl	stood	dismayed	.
这	女孩	站立	沮丧	.

女孩惊愕地站在那里。

[dʒɑːn][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [kwaɪt] [ˌʌn'laɪk] [hɪm'self] ,

John	was	indeed	quite	unlike	himself	,
约翰	曾是	的确	相当	与此不同	他自己	,

约翰确实和他平时的样子很不一样。

[tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] ['loʊnli] [roʊd][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] [weɪ] [hoʊm] [ˌʌnə'tendɪd] .

to	leave	her	in	a	lonely	road	to	find	her	way	home	unattended	.
到	离开	她	在	一个	孤独	路	到	寻找	她	方式	家	无人看管	.

把她丢在荒僻的路上，让她独自想办法回家。

[ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'lent] ,

She	waited	for	some	time	,	hoping	that	he	would	relent	,
她	等待	为了	一些	时间	,	希望	那	他	会	屈服	,

她等了一段时间，希望他能回心转意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [læst] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['futsteps] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ʃiː; ʃi] ['sloʊli] [wɔːkt] [ɑːn] .

but	the	last	sound	of	his	footsteps	died	away	,	and	presently	she	slowly	walked	on	.
但	这	最后的	声音	的	他的	脚步声	死亡	离开	,	和	目前	她	缓慢地	步行	在	.

但他最后的脚步声渐渐消失，过了一会儿，她慢慢地继续往前走去。

" [waɪ] , ['wɛrz, 'hwɛrz][dʒɑːn] ? " [æskt] [kʊk] , [æz; əz] [ruːθ] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

"	Why	,	where's	John	?	"	asked	cook	,	as	Ruth	entered	the	kitchen	.
"	为什么	,	在哪里?	约翰	?	"	问	厨师	,	作为	露丝	进入	这	厨房	.

“约翰在哪儿？”厨师问道，这时露丝走进了厨房。

" [oʊ] , ['hiːl] [biː; bi][ɪn][də'rektli; daɪ'rektli] , [aɪ][ɪk'spekt] .

"	Oh	,	he'll	be	in	directly	,	I	expect	.
"	哦	,	地狱	是	在	直接地	,	我	预计	.

“哦，我估计他会直接进来。”

['hiːz] [dʒʌst] [tɜːrnd] [bæk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] .

He's	just	turned	back	for	something	.
他是	只是	转向	后退	为了	某物	.

他只是回去拿东西。

[juː; jʊ][goʊ] [ɔːf] [tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] , " ['kerləsli] [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .

You	go	off	to	bed	,	and	I'll	see	to	the	fire	,	"	carelessly	returned	Ruth	.
你	去	离开	到	床	,	和	患病的	看	到	这	火	,	"	粗心大意	返回	露丝	.

“你去睡觉吧，我去照看火堆，”露丝漫不经心地回答道。

" ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , [aɪ] [bɪ'liːv] , " [sed] [kʊk] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɜːr; hər]['kænd(ə)l] ,

"	Something	wrong	,	I	believe	,	"	said	cook	to	herself	,	as	she	lit	her	candle	,
"	某物	错误的	,	我	相信	,	"	说	厨师	到	她自己	,	作为	她	点燃	她	蜡烛	,

“我觉得出事了，”厨娘一边点燃蜡烛一边自言自语道。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [dʒeɪn] [ˌʌp'sterz] .

and	followed	Jane	upstairs	.
和	随后	简	楼上	.

然后跟着简上了楼。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [ruːθ] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ber] [ðə; ði] [sə'spens] ,

For	an	hour	Ruth	waited	,	and	then	,	unable	to	bear	the	suspense	,
为了	一个	小时	露丝	等待	,	和	然后	,	无法	到	熊	这	悬念	,

露丝等了一个小时，然后，她再也无法忍受这种悬念，

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ə; eɪ] [ʃɔːl] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

she	threw	a	shawl	over	her	head	,
她	扔	一个	披肩	超过	她	头	,

她把披肩披在头上，

[ænd; ənd] [slɪpt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['gɑːrdn] [geɪt] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [fɔːr; fər][dʒɑːn] .

and	slipped	down	to	the	garden	gate	to	watch	for	John	.
和	滑倒了	向下	到	这	花园	门	到	手表	为了	约翰	.

然后悄悄溜到花园门口，守望约翰。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['ʃivəriŋ] [wɪð; wɪθ][koʊld] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ,

At	length	,	shivering	with	cold	,	she	was	about	to	return	to	the	house	,
在	长度	,	瑟瑟发抖	和	寒冷的	,	她	曾是	关于	到	返回	到	这	房子	,

最后，她冻得瑟瑟发抖，正要返回屋内。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['nɔɪzi] [snætʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːŋ] .

when	she	heard	in	the	distance	the	noisy	snatch	of	a	song	.
什么时候	她	听到	在	这	距离	这	嘈杂	抢夺	的	一个	歌曲	.

她听到远处传来一阵嘈杂的歌声。

" [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][dʒɑːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [aɪl] [dʒʌst][haɪd][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['lɔrəlz] [tɪl] [ðə; ði]

"	It	can't	be	John	,	of	course	;	but	I'll	just	hide	behind	the	laurels	till	the
"	它	不能	是	约翰	,	的	课程	;	但	患病的	只是	隐藏	在后面	这	月桂树	直到	这

['drʌŋkən] ['feloʊ] [-]

drunken	fellow	[	23	]
醉	同伴	[	-	]

“当然不可能是约翰；但我会躲在桂冠后面，直到那个醉汉[23]

[hæz; həz] [pæst] , " [θɔːt] [ruːθ] .

has	passed	,	"	thought	Ruth	.
有	通过了	,	"	想法	露丝	.

“已经过去了，”露丝心想。

['nɪrər] [ænd; ənd] ['nɪrər] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] , [tɪl] , [wɪð; wɪθ] ['biːtɪŋ] [hɑːrt] , [ruːθ] [stept] ['ɪntuː]

Nearer	and	nearer	came	the	sound	,	till	,	with	beating	heart	,	Ruth	stepped	into
更近	和	更近	来了	这	声音	,	直到	,	和	殴打	心	,	露丝	步	进入

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,

the	moonlight	,
这	月光	,

声音越来越近，露丝心跳加速，走进了月光下。

[ænd; ənd][leɪd][hɜːr; hər][hænd][ɑːn][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [wɜːr; wər] [prəʊ'feɪnɪŋ] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	laid	her	hand	on	the	lips	that	were	profaning	the	stillness	of	the
和	铺设	她	手	在	这	嘴唇	那	是	亵渎	这	寂静	的	这

['mɪdnaɪt] [er] .

midnight	air	.
午夜	空气	.

她将手放在了那双亵渎午夜静谧的嘴唇上。

" [oʊ] , [dʒɑːn] ; [hʌʃ] , [hʌʃ] !

"	Oh	,	John	;	hush	,	hush	!
"	哦	,	约翰	;	嘘	,	嘘	!

“哦，约翰；嘘，嘘！”

[ɪf] ['mæstər] [ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [juː; jʊ] !
If master should hear you !
如果 掌握 应该 听到 你 !

如果主人听到了!

[oʊ] , [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] ['duːɪŋ] , [maɪ] [pʊr] [bɔɪ] ?
Oh , what have you been doing , my poor boy ?
哦 , 什么 有 你 到过 正在做 , 我的 贫穷的 男生 ?

哦，我的可怜孩子，你都做了些什么呢?

" [dʒɑːn] [meɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ðə; ði] [strɔːŋ] ['lʌvɪŋ] [hændz] [ðæt] [druː] [hɪm; ɪm]
" John made but a feeble resistance to the strong loving hands that drew him
" 约翰 制成 但 一个 微弱 反抗 到 这 强的 爱 双手 那 画 他
['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] .
into the house .
进入 这 房子 .

约翰对那双充满爱意的有力的手几乎没有抵抗，就被拉进了房子里。

" [wel] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [spriː] , [ænd; ənd] [waɪ] [meɪnt] [aɪ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['brʌðər] ?
" Well , I've had a spree , and why mayn't I , with my own brother ?
" 出色地 , 我已经 有 一个 狂欢 , 和 为什么 可能不会 我 , 和 我的 自己的 兄弟 ?

“嗯，我放纵了一番，为什么我不能和自己的兄弟一起放纵一下呢？”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'neɪn] [smaɪl] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][hiː; hi][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
" he said , with an inane smile on his face , as he sank into a chair .
" 他 说 , 和 一个 无聊 微笑 在 他的 脸 , 作为 他 沉没 进入 一个 椅子 .

“他脸上带着傻笑说道，然后瘫坐在椅子上。”

[ruːθ] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] , [bʌt; bət] [rʌŋ] [ə; eɪ] ['taʊəl] [aʊt] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,
Ruth made no answer , but wrung a towel out of cold water ,
露丝 制成 不 回答 , 但 拧干 一个 毛巾 出去 的 寒冷的 水 ,

露丝没有回答，只是拧干了毛巾上的冷水。

[ænd; ənd] [baʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] ['dʒɑːnz] [θrɑːbɪŋ] ['tɛmpəlz] .
and bound it around John's throbbing temples .
和 边界 它 大约 约翰的 悸动 寺庙 .

然后把它绑在约翰疼痛的太阳穴上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][sʌm; səm] [strɔːŋ] ['kɔːfi] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sent] [daʊn]
Then she put the remains of some strong coffee , which had been sent down
然后 她 放 这 遗迹 的 一些 强的 咖啡 , 哪个 有 到过 发送 向下
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
from the drawing - room ,
从 这 绘画 - 房间 ,

然后她把从客厅送下来的剩余浓咖啡也放了进去。

['oʊvər][ðə; ði]['faɪər] .
over the fire .
超过 这 火 .

在火上。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['ɔːfərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm; ɪm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] ['hiːtɪd] .
" Drink it , " she said , offering it to him when it was sufficiently heated .
" 喝 它 , " 她 说 , 提供 它 到 他 什么时候 它 曾是 足够 加热 .

“喝吧，”她说着，把热好的水递给他。

" [its] ['hɔːrɪd] , " [sed] [dʒɑːn] , ['ʃudərɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['teɪstɪd] [ðə; ði] [ʌn'milkt] , ['ʃʊgəlɪs] ['lɪkwɪd] .
" It's horrid , " said John , shuddering as he tasted the unmilked , sugarless liquid .
" 它是 可怕的 , " 说 约翰 , 颤抖 作为 他 尝过 这 未挤奶 , 无糖 液体 .

“太难喝了，”约翰一边说着，一边颤抖着尝了一口未经脱脂、不加糖的液体。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [duː][juː; jʊ] [gʊd] ; [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət] [wʌns] .

"	It	will	do	you	good	;	drink	it	at	once	.
"	它	将要	做	你	好的	;	喝	它	在	一次	.

“这对你有好处；赶紧喝下去。”

" [dʒɑːn] [əuˈbeid] ,

"	John	obeyed	,
"	约翰	服从	,

约翰服从了，

[ænd; ənd] [ruːθ] [stʊd] [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ˌmɪnɪˈstreɪʃnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]

and	Ruth	stood	watching	the	effect	of	ministrations	such	as	she	had	so
和	露丝	站立	观看	这	影响	的	服事	这样的	作为	她	有	所以

['ɔːf(ə)n] ['rendərd] [ɪn][ðə; ði][pæst][tuː; tə][hɜːr; hər] ['drɪŋkɪŋ] ['mʌðər] .

often	rendered	in	the	past	to	her	drinking	mother	.
经常	渲染	在	这	过去的	到	她	喝	母亲	.

露丝站在那里，看着她过去经常用来帮助酗酒母亲的那些方法所带来的效果。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [dʒɑːn] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [saɪ] .

In	a	few	minutes	John	rose	to	his	feet	with	a	sigh	.
在	一个	很少	分钟	约翰	玫瑰	到	他的	脚	和	一个	叹	.

几分钟后，约翰叹了口气，站了起来。

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə] - [naɪt] , [ruːθ] ; [bʌt; bət] [aɪl] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] [bed] ,

"	I've	been	a	fool	to	-	night	,	Ruth	;	but	I'll	go	off	to	bed	,
"	我已经	到过	一个	傻子	到	-	夜晚	,	露丝	;	但	患病的	去	离开	到	床	,

“露丝，我今晚真是个傻瓜；但我还是去睡觉吧。”

[ænd; ənd] [baɪ] ['mɔːrnɪŋ] [aɪl] [biː; bi] [ɪn] [maɪ] [raɪt] ['sensɪz] , " [hiː; hi] [sed] .

and	by	morning	I'll	be	in	my	right	senses	,	"	he	said	.
和	经过	早晨	患病的	是	在	我的	正确的	感官	,	"	他	说	.

“到明天早上我就会恢复正常了，”他说。

[ʃiː; ʃi] [lɪt] [hɪz; ɪz] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ætɪk]

She	lit	his	candle	,	and	carried	it	for	him	to	the	foot	of	the	attic
她	点燃	他的	蜡烛	,	和	携带	它	为了	他	到	这	脚	的	这	阁楼

[sterz] ,

stairs	,
楼梯	,

她点燃了他的蜡烛，并把它拿到阁楼楼梯脚下。

[ðen] [went] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] , [-]

then	went	to	her	own	room	,	[	24	]
然后	去	到	她	自己的	房间	,	[	-	]

然后她回到了自己的房间[24]

[ænd; ənd] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] [dɔːnd] ,

and	till	morning	light	dawned	,
和	直到	早晨	光	黎明	,

直到晨光破晓，

[rɪ'zɑːlvd] ['endləs] [skiːmz] [fɔːr; fər] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] ['kæriɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʒɑːnz] [plænz] [tuː; tə] [goʊ]

resolved	endless	schemes	for	preventing	the	carrying	out	of	John's	plans	to	go
已解决	无尽的	方案	为了	预防	这	携带	出去	的	约翰的	计划	到	去

[ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['brʌðər] [huːz] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪn] [soʊ] ['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] ['iːv(ə)l]

abroad	with	the	brother	whose	influence	had	already	been	so	powerful	for	evil
国外	和	这	兄弟	谁	影响	有	已经	到过	所以	强大的	为了	邪恶的

.

:

.

为了阻止约翰与他那位对邪恶势力影响巨大的兄弟一起出国的计划，他们想尽了各种办法。

['faɪnəli] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [spiːk] ['pleɪnli] [tuː; tə] [dʒɑːn] ,

Finally	,	she	determined	to	speak	plainly	to	John	,
最后	,	她	决定	到	说话	显然	到	约翰	,

最后，她决定坦诚地和约翰谈谈。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] ['eniθɪŋ]

and	tell	him	she	could	never	consent	to	follow	him	if	he	had	anything
和	告诉	他	她	可以	绝不	同意	到	跟随	他	如果	他	有	任何事物

[tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ,

to	do	with	Dick	,
到	做	和	迪克	,

并告诉他，如果他和迪克有任何瓜葛，她绝不会同意跟随他。

[ən'les] [hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [ə'weɪ] .

unless	he	promised	to	sign	the	pledge	before	going	away	.
除非	他	承诺	到	符号	这	保证	前	去	离开	.

除非他承诺在离开前签署承诺书。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['trʌbld] [sliːp] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [kə'mens] [ə'nʌðər] ['deɪz] ['duːtiz] .

Then	she	fell	into	a	troubled	sleep	,	until	it	was	time	to	commence	another	day's	duties	.
然后	她	跌倒	进入	一个	麻烦	睡觉	,	直到	它	曾是	时间	到	开始	其他	天	职责	.

然后她辗转反侧，难以入眠，直到新一天的工作时间到来。

" [aɪm] ['despərətli] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [maɪ'self] , " [sed] [dʒɑːn] , [wen] [ə'loʊn] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] ;

"	I'm	desperately	ashamed	of	myself	,	"	said	John	,	when	alone	with	Ruth	the	next	day	;
"	我是	绝望地	羞愧	的	我	,	"	说	约翰	,	什么时候	独自的	和	露丝	这	下一个	天	;

“我感到非常羞愧，”第二天，约翰和露丝单独相处时说道；

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [jʊr; jər] [hɑːrt] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] ['kɔːstɪŋ] [juː; jʊ] [soʊ] [mʌtʃ] [peɪn] ? "

"	can	you	find	it	in	your	heart	to	forgive	me	for	costing	you	so	much	pain	?	"
"	能	你	寻找	它	在	你的	心	到	原谅	我	为了	成本	你	所以	很多	疼痛	?	"

“你能原谅我给你带来的这么多痛苦吗？”

" [dəunt] [tɔːk] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] , [dʒɑːn] ; [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] ['sʌfərd] ,

"	Don't	talk	of	forgiveness	,	John	;	I	shall	think	nothing	of	all	I	have	suffered	,
"	不	讲话	的	饶恕	,	约翰	;	我	将	思考	没有什么	的	全部	我	有	遭受	,

“约翰，别跟我谈什么宽恕；我不会再想起我所遭受的一切苦难。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['oʊnli] [tiːtʃ] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kerf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'vɔɪd] ['drɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɪn] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] . "

if	it	will	only	teach	you	to	be	careful	and	avoid	drinking	with	Dick	in	the	future	.	"
如果	它	将要	仅有的	教	你	到	是	小心	和	避免	喝	和	迪克	在	这	未来	.	"

如果这能让你吸取教训，以后小心点，别再和迪克一起喝酒了。”

" [aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] ['nevər] [meɪk] [ˌem 'iː] [fər'get] [maɪ'self] [ə'gen] ;

"	I	promise	you	he	shall	never	make	me	forget	myself	again	;
"	我	承诺	你	他	将	绝不	制作	我	忘记	我	再次	;

我向你保证，他永远不会再让我忘记自己了；

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [trʌst] [ˌem 'iː] , [dɪr] , [aɪl] [traɪ] [ænd; ənd] [hoʊld] [maɪ] [hed] [ʌp] [wʌns] [mɔːr] . "

and	if	you	will	only	trust	me	,	dear	,	I'll	try	and	hold	my	head	up	once	more	:	"
和	如果	你	将要	仅有的	相信	我	,	亲爱的	,	患病的	尝试	和	抓住	我的	头	向上	一次	更多的	.	"

亲爱的，只要你相信我，我就会再次努力抬起头来。

" [aɪ] [duː] [trʌst] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ; [bʌt; bət] [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] ,

"	I	do	trust	you	,	John	;	but	I	want	you	to	do	what	I	have	done	,
"	我	做	相信	你	,	约翰	;	但	我	想	你	到	做	什么	我	有	完毕	,

“约翰，我相信你；但我希望你能像我一样去做，

[ænd; ənd] ['prɑːmɪs] ['feɪθfəli] [nɑːt][tuː; tə] [tʌtʃ] [drɪŋk] [ə'gen] .

and	promise	faithfully	not	to	touch	drink	again	.
和	承诺	忠实	不是	到	触碰	喝	再次	.

并郑重承诺不再碰酒。

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] ['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [liːd] [tuː; tə] [mɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [læst] [naɪt] ;

If	you	take	only	a	little	,	it	may	lead	to	more	,	as	it	did	last	night	;
如果	你	拿	仅有的	一个	小的	,	它	可能	带领	到	更多的	,	作为	它	做过	最后的	夜晚	;

如果你只服用少量，可能会导致服用更多，就像昨晚发生的那样；

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [seɪ] - [aɪ] ['nevər] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	if	you	can	say	'	I	never	touch	it	,
但	如果	你	能	说	-	我	绝不	触碰	它	,

但如果你能说“我从不碰它”，

- [juː; jʊ] [pʊt] [jɔːr'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['temptɪd] .

'	you	put	yourself	out	of	the	way	of	being	tempted	.
-	你	放	你自己	出去	的	这	方式	的	存在	受诱惑	.

你让自己远离诱惑。

[duː]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] [naʊ] , [ænd; ənd][biː; bi] [pə'sweidid] . "

Do	listen	to	me	now	,	and	be	persuaded	.	"
做	听	到	我	现在	,	和	是	被说服	.	"

现在请听我说，并被说服。

" ['riːəli] , [ruːθ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][ɪk'spekt] .

"	Really	,	Ruth	,	that	is	too	much	to	expect	.
"	真的	,	露丝	,	那	是	也	很多	到	预计	.

“真的，露丝，这要求太高了。”

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['mænli] [tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['feloʊ] [-]

It	isn't	manly	to	be	bound	by	a	pledge	,	and	it	makes	a	fellow	[	25	]
它	不是	男子气概	到	是	边界	经过	一个	保证	,	和	它	制作	一个	同伴	[	-	]

受誓言约束并不男子气概，而且会使人变得软弱[25]

[lʊk] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] ['eni] [plʌk] [ɔːr] [self] - ['kɑːnfɪdəns] [tuː; tə][biː; bi] [ə'freɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [glæs] .

look	as	if	he	hadn't	any	pluck	or	self	-	confidence	to	be	afraid	of	a	glass	.
看	作为	如果	他	之前没有	任何	采摘	或者	自己	-	信心	到	是	害怕的	的	一个	玻璃	.

他看起来好像一点胆量和自信都没有，连个玻璃杯都怕。

[waɪ] , [aɪ] [bɪ'liːv] [dɪk] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [jʊr; jər] [əd'vaɪs] .

Why	,	I	believe	Dick	would	have	nothing	to	do	with	me	if	I	took	your	advice	.
为什么	,	我	相信	迪克	会	有	没有什么	到	做	和	我	如果	我	采取	你的	建议	.

"

"

"

“如果我听从你的建议，我相信迪克就不会理我了。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] , [ðen] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'saɪdɪd] ['ænsər] ;

"	So	much	the	better	,	then	,	"	was	the	decided	answer	;
"	所以	很多	这	更好的	,	然后	,	"	曾是	这	决定	回答	;

“那岂不是更好吗？”这是果断的回答；

" [dɪk] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['ruːɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'pend] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

"	Dick	will	be	your	ruin	if	you	depend	on	him	.
"	迪克	将要	是	你的	废墟	如果	你	依赖	在	他	.

“如果你依赖迪克，他会毁了你。”

[duː] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ʌp] [ænd; ənd][goʊ] [aʊt] [baɪ] [jɔːr'self] .

Do	give	him	up	and	go	out	by	yourself	.
做	给	他	向上	和	去	出去	经过	你自己	.

放弃他，自己出去走走吧。

['mæstər] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ][ˌtestə'məʊniːəlz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ɪn] ['melbərn] ,

Master	would	give	you	testimonials	to	his	friends	in	Melbourne	,
掌握	会	给	你	用户评价	到	他的	朋友们	在	墨尔本	,

师傅会向他在墨尔本的朋友们推荐你。

[ænd; ənd][juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [kwaɪt] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] . "

and	you	could	be	quite	independent	of	your	brother	.	"
和	你	可以	是	相当	独立的	的	你的	兄弟	.	"

你完全可以独立于你哥哥之外。

" [aɪm][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [dɪ'pend] [ɑːn] [dɪk] ; [aɪv] [gɑːt][maɪ'self][tuː; tə] [lʊk] [tuː; tə] .

"	I'm	not	going	to	depend	on	Dick	;	I've	got	myself	to	look	to	.
"	我是	不是	去	到	依赖	在	迪克	;	我已经	得到	我	到	看	到	.

“我不会依赖迪克；我得靠自己。”

[ɔːl] [aɪ][wɑːnt][frʌm; frəm] [dɪk] [ɪz][ə; eɪ][stɑːrt] ,

All	I	want	from	Dick	is	a	start	,
全部	我	想	从	迪克	是	一个	开始	,

我只想要迪克给我一个开始。

[ænd; ənd] [aɪl] [teɪk] [ker] [hiː; hi] ['dʌznt] [liːd] [ˌem 'iː]['ɪntuː]['hɑːrmz] [weɪ] .

and	I'll	take	care	he	doesn't	lead	me	into	harm's	way	.
和	患病的	拿	关心	他	不	带领	我	进入	伤害	方式	.

我会注意不让他把我带入危险境地。

[ɪf] [nɑːt][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] , [fɔːr; fər] [jɔːrz] , ['ruːθi] , [dɪr] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['kerf(ə)l] .

If	not	for	my	own	sake	,	for	yours	,	Ruthie	,	dear	,	I	will	be	careful	.
如果	不是	为了	我的	自己的	清酒	,	为了	你的	,	露西	,	亲爱的	,	我	将要	是	小心	.

即便不是为了我自己，也是为了你，亲爱的露西，我会小心谨慎的。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] ['ʌtər] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['æftər]['dʒɑːnz] ['tendər] [wɜːrdz] ;

"	It	was	hard	for	Ruth	to	utter	her	determination	after	John's	tender	words	;
"	它	曾是	难的	为了	露丝	到	说出	她	决心	后	约翰的	投标	字	;

约翰温柔的话语让露丝很难表达自己的决心；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['bɪtər] [pæst][hæd; həd] [bɪn] [tuː] ['vɪvɪdlɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [ə'laʊ]

but	the	bitter	past	had	been	too	vividly	before	her	all	the	morning	to	allow
但	这	苦的	过去的	有	到过	也	生动地	前	她	全部	这	早晨	到	允许

[hɜːr; hər][tuː; tə]['fɔːltər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt] .

her	to	falter	in	her	purpose	for	more	than	a	passing	moment	.
她	到	犹豫不决	在	她	目的	为了	更多的	比	一个	通过	片刻	.

但是，整个上午，痛苦的过去都清晰地浮现在她眼前，让她片刻都无法动摇自己的目标。

" [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	John	,	"	she	said	,
"	约翰	,	"	她	说	,

“约翰，”她说。

" [aɪv] [kwaɪt] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ][tuː; tə] [ɔː'streɪliə] [ən'les] [juː; jʊ] [teɪk]

"	I've	quite	made	up	my	mind	that	I	cannot	follow	you	to	Australia	unless	you	take
"	我已经	相当	制成	向上	我的	头脑	那	我	不能	跟随	你	到	澳大利亚	除非	你	拿

[ðə; ði] [pledʒ] [fɜːrst] ,

the	pledge	first	,
这	保证	第一的	,

“我已经下定决心，除非你先宣誓效忠，否则我不能跟你去澳大利亚。”

[ɔːr][æt; ət] [liːst] ['prɑːmɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ; [fɔːr; fər] , [ən'les] [juː; jʊ][duː][soʊ] ,

or	at	least	promise	that	you	will	not	take	intoxicants	;	for	,	unless	you	do	so	,
或者	在	至少	承诺	那	你	将要	不是	拿	麻醉剂	;	为了	,	除非	你	做	所以	,

或者至少承诺你不会服用麻醉品；因为，除非你这样做，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['meni] [temp'teiʃənz] [ju:; jʊ] [wɪl] [mi:t] ,

I	know	that	with	the	many	temptations	you	will	meet	,
我	知道	那	和	这	许多	诱惑	你	将要	见面	,

我知道你会遇到许多诱惑，

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ju:; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] ['goʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ,

especially	if	you	persist	in	going	with	Dick	,
尤其	如果	你	坚持	在	去	和	迪克	,

尤其是如果你坚持要和迪克一起走的话。

[ðæt] [ɔ:l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] [wɪl] [bi:; bi] [æt; ət] [æn; ən] [end] ,

that	all	hope	of	a	happy	home	will	be	at	an	end	,
那	全部	希望	的	一个	快乐的	家	将要	是	在	一个	结尾	,

所有拥有幸福家庭的希望都将破灭。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [rɪsk] ['pæsɪŋ] [θru:] [wʌt] [aɪ] [wʌns] [dɪd] . "

and	I	will	never	risk	passing	through	what	I	once	did	.	"
和	我	将要	绝不	风险	通过	通过	什么	我	一次	做过	.	"

我绝不会再冒着重蹈覆辙的风险。

" [wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['seɪɪŋ] , [ru:θ] ?

"	What	on	earth	are	you	saying	,	Ruth	?
"	什么	在	地球	是	你	说	,	露丝	?

露丝，你到底在说什么?

[waɪ] , [ju:v] ['prɑ:mɪst] [ænd; ənd] [kɑ:nt] [breɪk] [jʊr; jər] [wɜ:rd] .

Why	,	you've	promised	and	can't	break	your	word	.
为什么	,	你已经	承诺	和	不能	休息	你的	单词	.

为什么？你已经答应了，不能食言。

[aɪm] [-]

I'm	[	26	]
我是	[	-	]

我[26]

['goʊɪŋ] [fɔ:r; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , [ænd; ənd] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [wəʊnt] [kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] , " [kraɪd]

going	for	your	sake	,	and	here	you	say	you	won't	come	out	to	me	,	"	cried
去	为了	你的	清酒	,	和	这里	你	说	你	惯于	来	出去	到	我	,	"	哭

[dʒɑ:n] ,

John	,
约翰	,

“为了你，你却说你不会向我坦白，”约翰喊道。

[skers] [bɪ'li:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

scarce	believing	his	ears	.
稀少	相信	他的	耳朵	.

他简直不敢相信自己的耳朵。

" [noʊ] , [dʒɑ:n] , [aɪ] [kɑ:nt] , [ən'les] [ju:; jʊ] ['prɑ:mɪs] [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] .

"	No	,	John	,	I	can't	,	unless	you	promise	what	I	wish	.
"	不	,	约翰	,	我	不能	,	除非	你	承诺	什么	我	希望	.

“不，约翰，我不能，除非你答应我我想要的事。”

[wen] [aɪ] [pæst] [maɪ] [wɜ:rd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] [naʊ] ,

When	I	passed	my	word	to	you	I	didn't	know	what	I	know	now	,
什么时候	我	通过了	我的	单词	到	你	我	没有	知道	什么	我	知道	现在	,

当我向你许下诺言时，我并不知道自己现在所知道的一切。

[ænd; ənd] [aɪm] [kwaɪt] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [rɪ'kɔ:lɪŋ] [maɪ] ['prɑ:mɪs] . "

and	I'm	quite	justified	in	recalling	my	promise	.	"
和	我是	相当	合理的	在	回忆	我的	承诺	.	"

我完全有理由收回我的承诺。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kruːəl] , [hɑːrd] - ['hɑrtɪd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ker] [ə; eɪ] [strɔː]
" You're a cruel , hard - hearted girl , and I don't believe you care a straw
" 你是 一个 残忍的 , 难的 - 心地 女孩 , 和 我 不 相信 你 关心 一个 稻草
[fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,
for me ,
为了 我 ,

“你是个冷酷无情、铁石心肠的女孩，我不相信你哪怕有一点点在乎我。”

[ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɪndrəns] [aʊt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːltri] [θɪŋ] .
or you wouldn't make a hindrance out of such a paltry thing .
或者 你 不会 制作 一个 障碍 出去 的 这样的 一个 微不足道 事物 .

否则你不会因为这么一件微不足道的小事而大费周章。

[aɪ]['oʊnli] [meɪd] [ə; eɪ] [slɪp] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [vaʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][fɔːr; fər][ðə; ði] [læst]
I only made a slip yesterday evening , and I vow it shall be for the last
我 仅有的 制成 一个 滑 昨天 晚上 , 和 我 发誓 它 将 是 为了 这 最后的
[taɪm] .
time .
时间 .

我昨晚只是犯了一个小错误，我发誓这将是最后一次。

" ['diːpli] [peɪnd] , [ruːθ] ['oʊnli] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Deeply pained , Ruth only shook her head .
" 深 痛苦 , 露丝 仅有的 摇晃 她 头 .

露丝痛苦万分，只是摇了摇头。

" [soʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] !
" So you won't believe me !
" 所以 你 惯于 相信 我 !

“所以你不会相信我！”

[wel] , [aɪl] ['prɑːmɪs] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][æsk] .
Well , I'll promise no such thing as you ask .
出色地 , 患病的 承诺 不 这样的 事物 作为 你 问 .

嗯，你问的这种事，我可不敢保证。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][taɪd][tuː; tə]['eni] ['wʊmənz] ['eɪprən] [strɪŋz] , " [ænd; ənd][ɪn] [ɪk'striːm] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] ,
I won't be tied to any woman's apron strings , " and in extreme irritation ,
我 惯于 是 系 到 任何 女性的 围裙 字符串 , " 和 在 极端 刺激 ,

我不会受任何女人的束缚，”他极其恼火地说。

[dʒɑːn] [flʌŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
John flung himself out of the kitchen .
约翰 扔 他自己 出去 的 这 厨房 .

约翰猛地冲出了厨房。

" [ðɪs] [ɪz] [tuː] [hɑːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] [dɪ'sperɪŋli] .
" This is too hard ! " exclaimed Ruth despairingly .
" 这 是 也 难的 ! " 惊呼 露丝 绝望地 .

“这太难了！”露丝绝望地喊道。

[pʊr] [gɜːrl] !
Poor girl !
贫穷的 女孩 !

可怜的女孩！

[ðə; ði]['oʊnli] ['ɜːrθli] ['braɪtnəs] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [suːn] [kwentʃt] [ɪn]
the only earthly brightness that had ever come to her was soon quenched in
这 仅有的 尘世的 亮度 那 有 曾经 来 到 她 曾是 很快 淬火 在
[gluːm] ,
gloom ,
愁云 ,

她生命中唯一拥有的尘世光明很快就被黑暗吞噬了。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] [pi:s] [wɪtʃ] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn]

and	she	knew	nothing	of	the	comfort	and	peace	which	faith	in	the	protection
和	她	知道	没有什么	的	这	舒适	和	和平	哪个	信仰	在	这	保护

[ænd; ənd] [lʌv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hev(ə)nli] ['fɑ:ðər] [kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [ɪn][ðə; ði]['dɑ:rkəst] ['aʊər] .

and	love	of	a	Heavenly	Father	can	afford	in	the	darkest	hour	.
和	爱	的	一个	天上	父亲	能	买得起	在	这	最黑暗的	小时	.

她完全不知道，在最黑暗的时刻，对天父的保护和慈爱的信仰能够带来安慰与平静。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] ['kɜ:rɪdʒ] [ænd; ənd] [hoʊp] ['nɪrli] [daɪd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['strɪkən] [hɑ:rt] .

No	wonder	that	courage	and	hope	nearly	died	out	of	her	stricken	heart	.
不	想知道	那	勇气	和	希望	几乎	死亡	出去	的	她	受打击的	心	.

难怪她那颗饱受创伤的心中几乎失去了勇气和希望。

[ðə; ði] [deɪz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd][dʒɑ:n] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tu:; tə] [brɪdʒ] [ðə; ði]['kæzəm] [bɪ'twi:n]

The	days	went	by	,	and	John	made	no	attempt	to	bridge	the	chasm	between
这	天	去	经过	,	和	约翰	制成	不	试图	到	桥	这	深渊	之间

[hɪm'self] [ænd; ənd] [ru:θ] .

himself	and	Ruth	.
他自己	和	露丝	.

日子一天天过去，约翰却丝毫没有尝试弥合他和露丝之间的鸿沟。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər] ['spi:dəli] ['li:vɪŋ] ['ɪŋglənd] .

She	knew	he	was	making	preparations	for	speedily	leaving	England	.
她	知道	他	曾是	制作	准备工作	为了	迅速地	离开	英格兰	.

她知道他正在准备尽快离开英国。

[ʃi:; ʃi]['ɔ:lsoʊ] [nu:] [ðæt] [wen'evər] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] [hoʊm] ,

She	also	knew	that	whenever	he	returned	from	visiting	his	father's	home	,
她	还	知道	那	每当	他	返回	从	访问	他的	父亲的	家	,

她也知道，每当他从父亲家回来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [drɪŋk] .

he	was	more	or	less	the	worse	for	drink	.
他	曾是	更多的	或者	较少的	这	更糟	为了	喝	.

他喝得酩酊大醉，状况相当糟糕。

[æz; əz]['ju:ʒuəl] , [ʃi:; ʃi] [steɪd] [ʌp] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [-]

As	usual	,	she	stayed	up	for	him	,	[	27	]
作为	通常	,	她	入住	向上	为了	他	,	[	-	]

她像往常一样熬夜等他[27]

[ænd; ənd] [kept] [hɜ:r; hər] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['feloʊ] - ['sɜ:rvənt] ,

and	kept	her	knowledge	of	his	condition	from	her	fellow	-	servants	,
和	保留	她	知识	的	他的	状况	从	她	同伴	-	仆人	,

她对其他仆人隐瞒了他的病情。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][haɪd][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm]

though	she	could	not	hide	from	them	that	the	relationship	between	them
尽管	她	可以	不是	隐藏	从	他们	那	这	关系	之间	他们

[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

had	changed	.
有	已更改	.

虽然她无法向他们隐瞒他们之间的关系已经发生了变化。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['tri:tɪŋ] [ðæt] [gɜ:rl] [wel] , [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [kʊk] ['ʃɑ:rpli] [tu:; tə][dʒɑ:n][wʌn] [deɪ] ;

"	You're	not	treating	that	girl	well	,	I	believe	,	"	said	cook	sharply	to	John	one	day	;
"	你是	不是	治疗	那	女孩	出色地	,	我	相信	,	"	说	厨师	尖锐地	到	约翰	一	天	;

“我觉得你对那个女孩不太好，”有一天，厨娘厉声对约翰说；

" [ju:l] ['nevər] [mi:t] [hɜ:r; hər]['i:kwəl] [ə'gen] , [ðoʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [krɔ:s] [ðə; ði] ['si:z] . "

"	you'll	never	meet	her	equal	again	,	though	you	may	cross	the	seas	.	"
"	你会	绝不	见面	她	平等的	再次	,	尽管	你	可能	叉	这	海域	.	"

“即使你远渡重洋，也再也遇不到能与她匹敌的人了。”

" [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] , " ['æŋgrəli] [rɪ'tɔːtɪd] [dʒɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ] [ruːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] .

"	Mind	your	own	business	,	"	angrily	retorted	John	,	following	Ruth	into	the	garden	.
"	头脑	你的	自己的	商业	,	"	愤怒地	反驳	约翰	,	下列的	露丝	进入	这	花园	.

“管好你自己的事！”约翰生气地反驳道，然后跟着露丝进了花园。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] ?

"	Have	you	anything	to	say	to	me	,	Ruth	?
"	有	你	任何事物	到	说	到	我	,	露丝	?

露丝，你有什么话要对我说吗?

[aɪm]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ɪk'spekt][tuː; tə][seɪl][nekst] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

I'm	going	home	to	-	morrow	,	and	I	expect	to	sail	next	week	,	"	he	said	.
我是	去	家	到	-	明天	,	和	我	预计	到	帆	下一个	星期	,	"	他	说	.

“我明天回家，预计下周出海，”他说。

[ɪf] [hɪz; ɪz] [toʊn] [hæd; həd] [bɪn] [les] [hɑːrd] , [ruːθ] [maɪt] [hæv; həv] ['ventʃərd] [tuː; tə] [pliːd] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

If	his	tone	had	been	less	hard	,	Ruth	might	have	ventured	to	plead	again	with	him	,
如果	他的	语气	有	到过	较少的	难的	,	露丝	可能	有	冒险	到	恳求	再次	和	他	,

如果他的语气不那么严厉，露丝或许会再次鼓起勇气恳求他。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['sɪmpli] [sed] :

but	she	simply	said	:
但	她	简单地	说	:

但她只是简单地说：

" [noʊ] , [dʒɑːn] , [aɪ][hæv; həv] [sed] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] ,

"	No	,	John	,	I	have	said	all	that	I	mean	to	,
"	不	,	约翰	,	我	有	说	全部	那	我	意思是	到	,

“不，约翰，我已经把我想说的都说完了。”

[ɪk'sept] [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ɔːl] [sək'ses] [ænd; ənd] ['hæpinəs] . "

except	that	I	wish	you	all	success	and	happiness	.	"
除了	那	我	希望	你	全部	成功	和	幸福	.	"

但我祝愿你们一切顺利，幸福美满。

" [seɪm] [tuː; tə][juː; jʊ] , [ruːθ] , " ['draɪli] [ri'spɔndid] [dʒɑːn] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] . [-]

"	Same	to	you	,	Ruth	,	"	dryly	responded	John	,	and	turned	on	his	heel	.	[	28	]
"	相同的	到	你	,	露丝	,	"	干巴巴地	回应	约翰	,	和	转向	在	他的	脚跟	.	[	-	]

“你也一样，露丝，”约翰冷冷地回答道，然后转身离开。[28]

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ə'pɪnjənz] [ænd; ənd][ʌv; əv] ['haʊsmeɪd] .

A	CHANGE	OF	OPINIONS	AND	OF	HOUSEMAIDS	.
一个	改变	的	意见	和	的	女佣	.

观念和女佣都发生了变化。

[kɑːnt] [θɪŋk] [wɒts] [kʌm] [tuː; tə] [ruːθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] [wʌn] [deɪ] , [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] ,

CAN'T	think	what's	come	to	Ruth	,	"	said	Mr	.	Groombridge	one	day	,	at	dinner	-	time	,
不能	思考	是什么	来	到	露丝	,	"	说	先生	.	格鲁姆布里奇	一	天	,	在	晚餐	-	时间	,

“真不知道露丝到底怎么了，”格鲁姆布里奇先生一天晚餐时说道。

[əˈbaʊt] [sɪks] [mʌnθs] [ˈæftər][dʒɑːn] [ˈgriːnˌwʊd] [hæd; həd] [seɪld] [fɔːr; fər] [ɔːˈstreɪliə] ; " [ʃiːz] [lɔːst] [ɔːl]

about	six	months	after	John	Greenwood	had	sailed	for	Australia	;	"	she's	lost	all
关于	六	几个月	后	约翰	格林伍德	有	航行	为了	澳大利亚	;	"	她是	丢失的	全部

[hɜːr; hər] [ˈbraɪtnəs] ,

her	brightness	,
她	亮度	,

约翰·格林伍德启程前往澳大利亚大约六个月后；“她失去了所有的光彩，

[ænd; ənd] [goʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] [æz; əz] [ə; eɪ] [goʊst] . "

and	goes	about	the	house	as	white	and	silent	as	a	ghost	.	"
和	去	关于	这	房子	作为	白色的	和	沉默的	作为	一个	鬼	.	"

她像幽灵一样，面色苍白，一声不吭地在房子里走来走去。

" [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈgreɪtli] [tʃeɪndʒd] , [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [aɪ] [ˈkænɑːt] [get] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kənˈfes]

"	She	is	greatly	changed	,	poor	girl	,	and	though	I	cannot	get	her	to	confess
"	她	是	非常	已更改	,	贫穷的	女孩	,	和	尽管	我	不能	得到	她	到	承认

[ˌaɪ ˈtiː] ,

it	,
它	,

“她变化很大，可怜的女孩，虽然我无法让她承认，

[kʊk] [telz] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [ˌmɪsʌndərˈstændɪŋ] [bɪˈtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd][dʒɑːn] ,

cook	tells	me	there	was	some	misunderstanding	between	her	and	John	,
厨师	讲述	我	那里	曾是	一些	误解	之间	她	和	约翰	,

厨师告诉我，她和约翰之间有些误会。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɑːt] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [sɪns] [hiː; hi] [seɪld] , " [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

and	that	she	has	not	heard	from	him	since	he	sailed	,	"	replied	his	wife	.
和	那	她	有	不是	听到	从	他	自从	他	航行	,	"	回复	他的	妻子	.

“自从他出海后，她就再也没有他的消息了，”他的妻子回答说。

" [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem ˈiː][ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [ˈseɪfli] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [wel] [ɪn]

"	She	told	me	the	other	day	he	had	arrived	safely	and	was	doing	well	in
"	她	讲述	我	这	其他	天	他	有	到达的	安全	和	曾是	正在做	出色地	在

[ə; eɪ] [stɔːr] ,

a	store	,
一个	店铺	,

“她前几天告诉我他已经安全抵达，在一家商店工作，一切都很好。”

" [sed] [ˈhæri] .

"	said	Harry	.
"	说	哈里	.

哈利说道。

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hɪr] [ɔːl] [ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈperənts] ; [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ,

"	She	would	hear	all	that	from	his	parents	;	but	,	my	dear	,
"	她	会	听到	全部	那	从	他的	父母	;	但	,	我的	亲爱的	,

她会从他父母那里听到这一切；但是，亲爱的，

[juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [traɪ][ænd; ənd][wɪn][ðə; ði][ˈgɜːrlz] [ˈkɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən]

you	had	better	try	and	win	the	girl's	confidence	,	and	see	if	you	can
你	有	更好的	尝试	和	赢	这	女孩们	信心	,	和	看	如果	你	能

[duː] [ˈeniθɪŋ] .

do	anything	.
做	任何事物	.

你最好试着赢得女孩的信任，看看你能不能做点什么。

[its] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] [tuː; tə] [moʊp] [ænd; ənd] [paɪn] [ə'weɪ] [hɜːr; hər] [best]

It's	a	thousand	pities	for	a	young	thing	to	mope	and	pine	away	her	best
它是	一个	千	可惜	为了	一个	年轻的	事物	到	忧郁	和	松树	离开	她	最好的

['jɪrz] ,

years	,
年	,

一个年轻女孩如果终日郁郁寡欢，虚度最美好的时光，那真是太可惜了。

[wen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [əd'vaɪs] [meɪ] [set] ['mætərz] [raɪt] , [ænd; ənd] [meɪk] [tuː] ['piːp(ə)l] ['hæpi] . " [-]

when	a	little	advice	may	set	matters	right	,	and	make	two	people	happy	.	"	[	29	]
什么时候	一个	小的	建议	可能	放	事情	正确的	,	和	制作	二	人们	快乐的	.	"	[	-	]

一点建议就能解决问题，让两个人都开心。[29]

" [aɪl] [duː] [wʌt] [aɪ] [kæn; kən] , [bʌt; bət] [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [juːz] ,

"	I'll	do	what	I	can	,	but	I'm	afraid	it	will	not	be	of	much	use	,
"	患病的	做	什么	我	能	,	但	我是	害怕的	它	将要	不是	是	的	很多	使用	,

我会尽力而为，但我恐怕作用不大。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] .

"	said	Mrs	.	Groombridge	.
"	说	太太	.	格鲁姆布里奇	.

格鲁姆布里奇夫人说道。

" [ruːθ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [rɪ'taɪərɪŋ] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

"	Ruth	,	"	she	said	,	when	retiring	that	evening	,
"	露丝	,	"	她	说	,	什么时候	退休	那	晚上	,

“露丝，”那天晚上她准备睡觉时说道。

" [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [duː] [wʌn] [ɔːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [ɪn] [maɪ] [ruːm] . "

"	I	want	you	to	do	one	or	two	little	things	in	my	room	.	"
"	我	想	你	到	做	一	或者	二	小的	事物	在	我的	房间	.	"

“我想让你在我房间里做一两件小事。”

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [ruːθ] , [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [ˌʌp'sterz] .

"	Yes	,	ma'am	,	"	replied	Ruth	,	and	followed	her	mistress	upstairs	.
"	是的	,	女士	,	"	回复	露丝	,	和	随后	她	情妇	楼上	.

“是的，夫人，”露丝回答道，然后跟着女主人上了楼。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['flɪtɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] ['sʌd(ə)nli] [æskt] :

As	she	was	flitting	about	the	bedroom	Mrs	.	Groombridge	suddenly	asked	:
作为	她	曾是	飞掠	关于	这	卧室	太太	.	格鲁姆布里奇	突然	问	:

格鲁姆布里奇太太在卧室里踱来踱去时，突然问道：

" [baɪ] [ðə; ði] [baɪ] , [ruːθ] , [wen] [dɪd] [juː; jʊ] [læst] [hɪr] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] ?

"	By	the	bye	,	Ruth	,	when	did	you	last	hear	from	John	?
"	经过	这	再见	,	露丝	,	什么时候	做过	你	最后的	听到	从	约翰	?

对了，露丝，你上次收到约翰的消息是什么时候?

" [ruːθ] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] [haɪd] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] ['flʌʃɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] .

"	Ruth	turned	away	to	hide	the	painful	flushing	of	her	face	.
"	露丝	转向	离开	到	隐藏	这	痛苦	冲洗	的	她	脸	.

露丝转过身去，掩饰自己痛苦的涨红的脸颊。

" [aɪ] — [aɪ] — [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ? "

"	I	—	I	—	what	did	you	say	,	ma'am	?	"
"	我	—	我	—	什么	做过	你	说	,	女士	?	"

“我……我……您说什么，女士？”

" [wen] [dɪd] [dʒɑːn] [læst] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?

"	When	did	John	last	write	to	you	?
"	什么时候	做过	约翰	最后的	写	到	你	?

约翰上次给你写信是什么时候?

" [ə; eɪ] ['saɪləns] [in'sju:d] , [ænd; ənd] [ðen] [ru:θ] [sed] : " ['hi:z] ['rɪt(ə)n] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['perənts] ,

"	A	silence	ensued	,	and	then	Ruth	said	:	"	He's	written	to	his	parents	,
"	一个	沉默	随后	,	和	然后	露丝	说	:	"	他是	书面	到	他的	父母	,

[mæm, mɑ:m, məm] , [ænd; ənd][nɑ:t][tu:; tə][ˌem 'i:] . "

ma'am	,	and	not	to	me	.	"
女士	,	和	不是	到	我	.	"

一阵沉默之后，露丝说道：“夫人，他写信给他的父母，而不是写给我。”

" [waɪ] , [haʊ] [ɪz] [ðæt] , [ru:θ] ?

"	Why	,	how	is	that	,	Ruth	?
"	为什么	,	如何	是	那	,	露丝	?

“为什么，怎么会这样，露丝？”

['ʃʊrli] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] . "

Surely	you	expected	to	hear	from	him	.	"
一定	你	预期的	到	听到	从	他	.	"

你肯定希望收到他的消息吧。

" [nɑ:t] [mʌtʃ] , [mæm, mɑ:m, məm] , " [ru:θ] [fɔ:rst] [hɜ:r'self][tu:; tə] [seɪ] .

"	Not	much	,	ma'am	,	"	Ruth	forced	herself	to	say	.
"	不是	很多	,	女士	,	"	露丝	强制	她自己	到	说	.

“没什么，夫人，”露丝强迫自己说道。

" [bʌt; bət] , [ru:θ] , [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [aʊt] [tu:; tə] ['mæri] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə]

"	But	,	Ruth	,	if	you	are	going	out	to	marry	him	,	he	ought	to	write	to
"	但	,	露丝	,	如果	你	是	去	出去	到	结婚	他	,	他	应该	到	写	到

[ju:; jʊ] ,

you	,
你	,

“但是，露丝，如果你要嫁给他，他应该给你写信，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tu:; tə][du:][soʊ] .

and	you	ought	to	expect	him	to	do	so	.
和	你	应该	到	预计	他	到	做	所以	.

你应该预料到他会这样做。

" ['ru:θs] [ə'pærənt] ['æpəθi] [geɪv] [weɪ] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['hæpi]

"	Ruth's	apparent	apathy	gave	way	as	the	remembrance	of	all	her	happy
"	露丝的	明显	冷漠	给予	方式	作为	这	纪念	的	全部	她	快乐的

['dri:miŋ] [swept] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æt; ət][hɜ:r; hər] ['mɪstrəsɪz] [wɜ:rdz] .

dreaming	swept	over	her	at	her	mistress's	words	.
做梦	扫荡	超过	她	在	她	情妇的	字	.

“女主人的话语让露丝原本的冷漠消失了，她所有快乐的梦境都涌上心头。

[ʃi:; ʃi] ['berid] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd] [wept] ['bɪtərli] .

She	buried	her	face	in	her	hands	and	wept	bitterly	.
她	埋葬	她	脸	在	她	双手	和	哭泣	苦涩地	.

她双手捂脸，痛哭流涕。

['mɪsɪz] . ['gru:mbrɪdʒ] [leɪd][ə; eɪ]['kaɪndli][hænd][ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

Mrs	.	Groombridge	laid	a	kindly	hand	upon	her	shoulder	.
太太	.	格鲁姆布里奇	铺设	一个	亲切地	手	之上	她	肩膀	.

格鲁姆布里奇夫人亲切地把手放在她的肩膀上。

" [sɪt] [daʊn] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

"	Sit	down	,	my	poor	child	,	and	tell	me	all	about	your	trouble	.
"	坐	向下	,	我的	贫穷的	孩子	,	和	告诉	我	全部	关于	你的	麻烦	.

“坐下吧，我可怜的孩子，把你的烦恼都告诉我吧。”

['sʌmθɪŋ] [ɪz] [rɔːŋ] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][ænd; ənd][dʒɑːn] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][kæn; kən][help][tuː; tə]

Something	is	wrong	between	you	and	John	,	and	perhaps	I	can	help	to
某物	是	错误的	之间	你	和	约翰	,	和	也许	我	能	帮助	到

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] . "

make	it	right	.	"
制作	它	正确的	.	"

你和约翰之间出了问题，或许我可以帮忙解决。

" [oʊ] , [noʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [its] [pæst] ['eni] [wʌnz] [help] , " ['sɒbd] [-]

"	Oh	,	no	,	no	,	ma'am	,	it's	past	any	one's	help	,	"	sobbed	[	30	]
"	哦	,	不	,	不	,	女士	,	它是	过去的	任何	一个人的	帮助	,	"	啜泣	[	-	]

“哦，不，不，夫人，这已经无可救药了，”[30]

[ruːθ] , [ænd; ənd][baɪ] [dɪ'griːz] [hɜːr; hər] ['sɑːroʊfl] ['stɔːri] [wʌz; wəz][toʊld] .

Ruth	,	and	by	degrees	her	sorrowful	story	was	told	.
露丝	,	和	经过	学位	她	悲伤	故事	曾是	讲述	.

露丝，然后她悲惨的故事就被慢慢地讲述了出来。

" [ænd; ənd] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv][dʒɑːn] ;

"	And	,	ma'am	,	I	know	that	his	brother	will	be	the	ruin	of	John	;
"	和	,	女士	,	我	知道	那	他的	兄弟	将要	是	这	废墟	的	约翰	;

['hiːl] [goʊ] [ˌdaʊn'hɪl] [fæst] ,

he'll	go	downhill	fast	,
地狱	去	下坡	快速地	,

“夫人，我知道他哥哥会毁了约翰；他会迅速走下坡路。”

[æz; əz] ['meni] [ə; eɪ] [faɪn] [jʌŋ] ['feloʊ] [hæz; həz] [dʌn] .

as	many	a	fine	young	fellow	has	done	.
作为	许多	一个	美好的	年轻的	同伴	有	完毕	.

就像许多优秀的年轻人所做的那样。

" ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] [lʊkt] [greɪv] .

"	Mrs	.	Groombridge	looked	grave	.
"	太太	.	格鲁姆布里奇	看起来	严重	.

格鲁姆布里奇夫人神情严肃。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [əb'steɪnər] , [æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ;

She	was	no	abstainer	,	as	we	know	;
她	曾是	不	禁酒者	,	作为	我们	知道	;

我们知道，她并非禁欲者；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['siːɪŋ] [ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['menəst] [dʒɑːn] ,

but	she	could	not	help	seeing	the	danger	that	menaced	John	,
但	她	可以	不是	帮助	看到	这	危险	那	受威胁	约翰	,

但她无法忽视约翰所面临的危险。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi][soʊ] ['iːzəli] [pə'sweidid] [tuː; tə][ˌoʊvər'step][ðə; ði]['limits][ʌv; əv]['pruːd(ə)ns][ænd; ənd]

if	he	could	be	so	easily	persuaded	to	overstep	the	limits	of	prudence	and
如果	他	可以	是	所以	容易地	被说服	到	超越	这	限制	的	谨慎	和

[sə'braɪəti] .

sobriety	.
清醒	.

如果他如此轻易就能被说服，从而超越谨慎和清醒的界限。

" [jes] , [ruːθ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [kɔːz] [fɔːr; fər][æŋ'zaɪəti][ə'baʊt][dʒɑːn] , [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]

"	Yes	,	Ruth	,	I	think	there	is	cause	for	anxiety	about	John	,	but	you	must	not
"	是的	,	露丝	,	我	思考	那里	是	原因	为了	焦虑	关于	约翰	,	但	你	必须	不是

[luːz] [hɑːrt] .

lose	heart	.
失去	心	.

“是的，露丝，我认为约翰的事情确实令人担忧，但你千万不要灰心丧气。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ]['æktɪd] [ˌʌn'waɪzli] [ɪn] ['letɪŋ] [hɪm; ɪm][goʊ][æz; əz][juː; jʊ][dɪd] ;

I	think	you	acted	unwisely	in	letting	him	go	as	you	did	;
我	思考	你	行动	不明智地	在	出租	他	去	作为	你	做过	;

我认为你当初放他走的做法很不明智；

[æt; ət] [liːst] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kiːpɪŋ]

at	least	you	might	have	gone	out	to	him	if	you	knew	he	was	keeping
在	至少	你	可能	有	已消失	出去	到	他	如果	你	知道	他	曾是	保持

['soʊbər][ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wel] ,

sober	and	doing	well	,
清醒	和	正在做	出色地	,

如果你知道他保持清醒并且过得很好，至少你可能会和他出去约会。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['moʊtɪv]

and	the	very	anticipation	of	your	coming	might	have	given	him	a	motive
和	这	非常	预期	的	你的	未来	可能	有	给定	他	一个	动机

[ænd; ənd] ['ɪmpɪtəs] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [kʊd; kəd] .

and	impetus	that	nothing	else	could	.
和	动力	那	没有什么	别的	可以	.

或许正是对你的到来的期待，给了他一种其他任何事物都无法给予的动机和动力。

[men] [dɪs'laɪk] [tuː; tə][biː; bi] [fɔːrst] ['ɪntuː] ['eniθɪŋ] ,

Men	dislike	to	be	forced	into	anything	,
男人	不喜欢	到	是	强制	进入	任何事物	,

男人不喜欢被强迫做任何事。

[ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [baʊnd] [baɪ][ə; eɪ] [pledʒ] .

and	have	a	great	objection	to	be	bound	by	a	pledge	.
和	有	一个	伟大的	异议	到	是	边界	经过	一个	保证	.

他们非常反对受誓约约束。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn] [ɜːrdʒɪŋ] [ðæt] . "

You	should	have	been	more	careful	in	urging	that	.	"
你	应该	有	到过	更多的	小心	在	敦促	那	.	"

你当时应该更谨慎一些，不要那么咄咄逼人。

" [bʌt; bət] , [mæm, mɑːm, məm] , [dʒɑːn][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['niːdɪd] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər]

"	But	,	ma'am	,	John	was	one	of	those	who	needed	to	promise	,	for
"	但	,	女士	,	约翰	曾是	一	的	那些	WHO	需要	到	承诺	,	为了

['hiːz] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd][ə'blaɪdʒɪŋ] ,

he's	good	-	tempered	and	obliging	,
他是	好的	-	淬火	和	乐于助人	,

“但是，夫人，约翰是那种需要做出承诺的人，因为他脾气好，也很听话。”

[ænd; ənd] ['dʌznt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [frend] . "

and	doesn't	know	how	to	refuse	a	friend	.	"
和	不	知道	如何	到	拒绝	一个	朋友	.	"

他不知道如何拒绝朋友。

" [stɪl] ,

"	Still	,
"	仍然	,

“仍然，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] ['heɪsti] [ɪn] ['kʌtɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hoʊp] [hiː; hi][hæd; həd][ʌv; əv][jʊr; jər]['goʊɪŋ]

I	think	you	were	too	hasty	in	cutting	away	the	hope	he	had	of	your	going
我	思考	你	是	也	仓促	在	切割	离开	这	希望	他	有	的	你的	去

[aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

out	to	him	.
出去	到	他	.

我认为你太草率地扼杀了他希望你和他在一起的念头了。

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi][tuː; tə] [lʊk] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ? "

What	has	he	to	look	forward	to	?	"
什么	有	他	到	看	向前	到	?	"

他有什么值得期待的呢?

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	Perhaps	you	are	right	,	ma'am	.
"	也许	你	是	正确的	,	女士	.

“也许您是对的，女士。”

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['weɪtɪd] ; [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [maɪt] [laɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] .

I	might	have	waited	;	but	I	was	frightened	to	think	of	what	might	lie	before	me	.
我	可能	有	等待	;	但	我	曾是	害怕	到	思考	的	什么	可能	说谎	前	我	.

我本可以等待；但我害怕面对未来可能发生的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['mɪzəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hoʊm] [kɜːrst; 'kɜːrsɪd][baɪ] [drɪŋk] . " [-]

I	know	the	misery	of	a	home	cursed	by	drink	.	"	[	31	]
我	知道	这	苦难	的	一个	家	被诅咒的	经过	喝	.	"	[	-	]

我知道酗酒家庭的悲惨境遇。[31]

" [ruːθ] , [wɪl] [juː; jʊ] [raɪt] [ænd; ənd] [seɪ] [æz; əz] [mʌtʃ] [tuː; tə][dʒɑːn] ?

"	Ruth	,	will	you	write	and	say	as	much	to	John	?
"	露丝	,	将要	你	写	和	说	作为	很多	到	约翰	?

露丝，你愿意写信告诉约翰这些话吗?

[tel] [hɪm; ɪm] [juːl] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

Tell	him	you'll	come	out	to	him	as	soon	as	he	has	a	home	ready	for	you	,
告诉	他	你会	来	出去	到	他	作为	很快	作为	他	有	一个	家	准备好	为了	你	,

告诉他，等他为你准备好房子后，你就会去找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]['soʊbər][laɪf] .

and	he	can	assure	you	that	he	is	leading	a	sober	life	.
和	他	能	保证	你	那	他	是	领导	一个	清醒	生活	.

他可以向你保证，他现在过着清醒的生活。

" [ə; eɪ][hɑːrd] , ['ɔːlmoʊst][dɪ'faɪənt] [lʊk] [pæst] ['ɪntuː] ['ruːθs] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	A	hard	,	almost	defiant	look	passed	into	Ruth's	eyes	for	a	moment	.
"	一个	难的	,	几乎	桀骜不驯	看	通过了	进入	露丝的	眼睛	为了	一个	片刻	.

“露丝的眼中闪过一丝坚定、近乎挑衅的神色。”

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [haʊ] ['kruːəli] [dʒɑːn][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv] ['tendərnəs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] ['koʊldli] :

She	thought	how	cruelly	John	had	left	her	,	without	a	word	of	tenderness	,	and	she	said	coldly	:
她	想法	如何	残酷地	约翰	有	左边	她	,	没有	一个	单词	的	压痛	,	和	她	说	冷冷地	:

她想到约翰离开她时是多么残忍，连一句温柔的话都没有，便冷冷地说：

" [oʊ] , [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] ['kudnt] [duː] [ðæt] ; [ɪf] [dʒɑːn] [wʊd] [raɪt] [ænd; ənd][æsk][ˌem 'iː] , [aɪ] [maɪt] ;

"	Oh	,	no	,	ma'am	,	I	couldn't	do	that	;	if	John	would	write	and	ask	me	,	I	might	;
"	哦	,	不	,	女士	,	我	不能	做	那	;	如果	约翰	会	写	和	问	我	,	我	可能	;

“哦，不，夫人，我不能那样做；如果约翰写信问我，我或许可以；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] ['nevər]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [rɔːŋ] [ænd; ənd]

but	I	will	never	humble	myself	to	him	,	for	he	has	been	wrong	and
但	我	将要	绝不	谦逊的	我	到	他	,	为了	他	有	到过	错误的	和

[ˌʌn'kaɪnd][ɔːl] [θruː] ,

unkind	all	through	,
不友善	全部	通过	,

但我永远不会向他低头，因为他一直以来都错了，而且很不友善。

[ænd; ənd][aɪ] [der] [seɪ] ['hiːz][glæd][tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	I	dare	say	he's	glad	to	be	free	.
和	我	敢	说	他是	高兴的	到	是	自由的	.

我敢说他很高兴获得自由。

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðə; ðɪ] [seɪm] [tuː; tə][hɜːr'self] ['meni] [ə; eɪ][taɪm] [sɪns] [ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [dʒɑːn]

"	She	had	said	the	same	to	herself	many	a	time	since	the	morning	when	John
"	她	有	说	这	相同的	到	她自己	许多	一个	时间	自从	这	早晨	什么时候	约翰

[hæd; həd] [sed] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] [kəm'poʊʒər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər]

had	said	good	-	bye	to	her	with	as	much	composure	as	if	he	were
有	说	好的	-	再见	到	她	和	作为	很多	镇定	作为	如果	他	是

['goʊɪŋ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ,

going	to	return	in	a	few	hours	,
去	到	返回	在	一个	很少	小时	,

“自从那天早上约翰镇定地向她道别，仿佛几个小时后就会回来，她就无数次这样对自己说。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['ɔːlmoʊst] [groʊn] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

and	she	had	almost	grown	to	believe	they	must	be	true	.
和	她	有	几乎	生长	到	相信	他们	必须	是	真的	.

她几乎都开始相信这些话一定是真的。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] [seɪ] :

Nevertheless	,	her	heart	leaped	to	hear	her	mistress	say	:
尽管如此	,	她	心	跳跃	到	听到	她	情妇	说	:

然而，听到女主人说的话，她的心却怦怦直跳：

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][traɪ][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [ruːθ] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [rɔːŋ] [dʒɑːn][baɪ] ['duːɪŋ]

"	You	should	not	try	to	think	that	,	Ruth	,	for	I	believe	you	wrong	John	by	doing
"	你	应该	不是	尝试	到	思考	那	,	露丝	,	为了	我	相信	你	错误的	约翰	经过	正在做

[soʊ] ;

so	;
所以	;

“露丝，你不应该那样想，因为我认为你那样做是对约翰的伤害；

[hiː; hi][ɪz] [truː] [ænd; ənd] ['mænli] ,

he	is	true	and	manly	,
他	是	真的	和	男子气概	,

他为人真诚，很有男子气概。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['hæpi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][juː; jʊ] . "

and	probably	he	would	be	only	too	happy	to	receive	a	letter	from	you	.	"
和	大概	他	会	是	仅有的	也	快乐的	到	收到	一个	信	从	你	.	"

他或许会非常乐意收到你的来信。

" [wel] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [raɪt] [fɜːrst] , " [wʌz; wəz][ðə; ðɪ]

"	Well	,	ma'am	,	I	don't	feel	as	if	I	could	write	first	,	"	was	the
"	出色地	,	女士	,	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	写	第一的	,	"	曾是	这

['ɑːbstɪnət] [rɪ'plaɪ] ;

obstinate	reply	;
顽固	回复	;

“夫人，我觉得我写不出来，”对方固执地回答道；

[ænd; ənd] [ruːθ] ['prez(ə)ntli] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [stɪl] ['hevɪərðən'er] [hɑːrt] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi]

and	Ruth	presently	left	the	room	with	a	still	heavier	heart	than	she
和	露丝	目前	左边	这	房间	和	一个	仍然	较重	心	比	她

[hæd; həd] ['entərd] [ˌaɪ 'tiː] .

had	entered	it	.
有	进入	它	.

露丝离开房间时，心情比进来时更加沉重。

" [its] [ə; eɪ][sæd] [keɪs] , [dʒɔːrdʒ] ,

"	It's	a	sad	case	,	George	,
"	它是	一个	伤心	案件	,	乔治	,

“这真是个令人难过的案例，乔治。”

[ænd; ənd][maɪ] ['kɑːnʃəns] [ɪz][nɑːt][æt; ət][rest] [ə'baʊt] [ðə; ði][pɑːrt][wiː; wi][hæv; həv] [pleɪd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	my	conscience	is	not	at	rest	about	the	part	we	have	played	in	it	,
和	我的	良心	是	不是	在	休息	关于	这	部分	我们	有	玩	在	它	,

我对我们在这件事中所扮演的角色感到良心不安。

" [wʌz; wəz]['mɪsɪz] . - [rɪ'mɑːrk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , ['æftər] ['riːteɪlɪŋ] [hɜːr; hər]

"	was	Mrs	.	Groombridge's	remark	to	her	husband	,	after	retailing	her
"	曾是	太太	.	-	评论	到	她	丈夫	,	后	零售业	她

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ruːθ] . [-]

conversation	with	Ruth	.	[	32	]
对话	和	露丝	.	[	-	]

“这是格鲁姆布里奇太太在向丈夫讲述她与露丝的谈话后所说的话。[32]

" [haʊ] [ɑːr; ər][wiː; wi][tuː; tə] [bleɪm] , [maɪ] [dɪr] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] [sər'praɪzd] ['kwestʃən] .

"	How	are	we	to	blame	,	my	dear	?	"	was	the	surprised	question	.
"	如何	是	我们	到	责备	,	我的	亲爱的	?	"	曾是	这	惊讶	问题	.

“亲爱的，我们怎么会受到责备呢？”对方惊讶地问道。

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [rɪ'membərɪŋ] [haʊ] [wiː; wi] [læft] [æt; ət] [ruːθ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [fə'nætɪkl] [wɪmz]

"	I	can't	help	remembering	how	we	laughed	at	Ruth	for	her	fanatical	whims
"	我	不能	帮助	记住	如何	我们	笑了	在	露丝	为了	她	狂热的	心血来潮

[æz; əz][wiː; wi] [kɔːld] [ðem; ðəm] ,

as	we	called	them	,
作为	我们	称为	他们	,

“我忍不住想起我们是如何嘲笑露丝那些我们称之为狂热的异想天开的想法的，

[ænd; ənd] [ɪn'kɜːrɪdʒd] [dʒɑːn][tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

and	encouraged	John	to	do	the	same	.
和	鼓励	约翰	到	做	这	相同的	.

并鼓励约翰也这样做。

[ɪ'vents] [hæv; həv] [pruːvd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raɪt] .

Events	have	proved	she	was	right	.
活动	有	已证实	她	曾是	正确的	.

事实证明她是对的。

[pər'hæps] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd]['teɪkən] [ə'nʌðər] [stænd] , [dʒɑːn] [maɪt] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] ['ruːθs]

Perhaps	if	we	had	taken	another	stand	,	John	might	have	followed	Ruth's
也许	如果	我们	有	已采取	其他	站立	,	约翰	可能	有	随后	露丝的

[ɪg'zæmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

如果我们当时采取另一种立场，约翰或许就会效仿露丝的做法了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [ʌn'hæpinəs] [bɪn] [sperd] [tuː; tə][bəuθ] . "

and	all	this	unhappiness	been	spared	to	both	.	"
和	全部	这	不快乐	到过	幸存	到	两个都	.	"

而他们两人却都免受了这一切不幸。

" [pər'hæps] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][kɜ:rt] [rɪ'spɑ:ns] .

"	**Perhaps**	,	"	**was**	**the**	**curt**	**response**	.
"	也许	,	"	曾是	这	简短	回复	.

“或许吧。”对方简短地回答道。

" ['hæri] , [maɪ] [bɔɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] ,

"	**Harry**	,	**my**	**boy**	,	"	**said**	**his**	**father**	**the**	**following**	**morning**	,
"	哈里	,	我的	男生	,	"	说	他的	父亲	这	下列的	早晨	,

“哈里，我的孩子，”他父亲第二天早上说道。

" [haʊ] ['meni] ['keɪsɪz] [dɪd] [aɪ] [hɪr] [ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:spɪt(ə)l] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ]

"	**how**	**many**	**cases**	**did**	**I**	**hear**	**you**	**say**	**you**	**had**	**at**	**the**	**hospital**	**the**	**other**	**day**
"	如何	许多	案例	做过	我	听到	你	说	你	有	在	这	医院	这	其他	天

[wɪtʃ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [drɪŋk] ? "

which	**were**	**the**	**result**	**of**	**drink**	**?**	**"**
哪个	是	这	结果	的	喝	?	"

“我前几天听你说，医院里有多少例是因饮酒引起的病例？”

" [ə'baʊt] [θri:] - [fɔ:θs] , ['fɑ:ðər] ; [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [nɑ:t][ɔ:l] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv]

"	**About**	**three**	**-**	**fourths**	**,**	**father**	**;**	**of**	**course**	**,**	**not**	**all**	**caused**	**by**	**the**	**drinking**	**habits**	**of**
"	关于	三	-	第四部分	,	父亲	;	的	课程	,	不是	全部	导致	经过	这	喝	习惯	的

[ðə; ði] ['peɪʃnts] [ðəm'selvz] :

the	**patients**	**themselves**	**:**
这	患者	他们自己	:

“大约四分之三吧，父亲；当然，并非全部都是由病人自身的饮酒习惯造成的：

[bʌt; bət] [wen] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪz] [brɔ:t] [ɪn] ['bædli] [bə:nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪts] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɔ:f] [ɑ:n] [ə; eɪ]

but	**when**	**a**	**child**	**is**	**brought**	**in**	**badly**	**burned**	**because**	**its**	**mother**	**was**	**off**	**on**	**a**
但	什么时候	一个	孩子	是	带来	在	糟糕	烧伤	因为	它是	母亲	曾是	离开	在	一个

['drɪŋkɪŋ] [spri:] ,

drinking	**spree**	**,**
喝	狂欢	,

但是，如果一个孩子因为母亲外出酗酒而被严重烧伤送来，

[ɔ:r] [wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz] [bɪn] [rʌn] ['oʊvər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ə; eɪ]['draɪvər][ɪz][ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər] [drɪŋk]

or	**when**	**a**	**man**	**has**	**been**	**run**	**over**	**because**	**a**	**driver**	**is**	**the**	**worse**	**for**	**drink**
或者	什么时候	一个	男人	有	到过	跑步	超过	因为	一个	司机	是	这	更糟	为了	喝

,

,

,

或者当一名男子因司机酒后驾车而被撞倒时，

[ɔ:r]['i:v(ə)n] [wen] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['daɪɪŋ] [ʌv; əv] [dɪ'zi:z] ,

or	**even**	**when**	**a**	**woman**	**is**	**dying**	**of**	**disease**	**,**
或者	甚至	什么时候	一个	女士	是	垂死	的	疾病	,

甚至当一个女人因病去世时，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][wɑ:nt][ænd; ənd] [nɪ'glekt] [wɪtʃ] [drɪŋk] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'baʊt] ,

the	**result**	**of**	**want**	**and**	**neglect**	**which**	**drink**	**has**	**brought**	**about**	**,**
这	结果	的	想	和	忽视	哪个	喝	有	带来	关于	,

这是贫困和忽视导致酗酒的后果。

[aɪ] [sə'poʊz] [its] [kwaɪt] [fer] [tu:; tə] ['kredɪt] [ðə; ði] [drɪŋk] [æz; əz][ðə; ði][ˌɪndə'rekt] [kɔ:z] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['keɪsɪz] .

I	**suppose**	**it's**	**quite**	**fair**	**to**	**credit**	**the**	**drink**	**as**	**the**	**indirect**	**cause**	**of**	**such**	**cases**	**.**
我	认为	它是	相当	公平的	到	信用	这	喝	作为	这	间接	原因	的	这样的	案例	.

"

"

"

我认为将这种饮料视为此类案件的间接原因相当合理。

" [oʊ] , [dɪ'saɪdɪdli] !
" Oh , decidedly !
" 哦 , 绝对地 !

“哦，当然！”

[gʊd] ['greɪʃəs] !
Good gracious !
好的 亲切 !

我的天哪！

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʊd] [let] [ɔːl] ['ʌðər] ['kwestʃənz] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] , ['aɪərlənd] [ɪn'kluːdɪd]
I wish the Government would let all other questions go to the wall , Ireland included
我 希望 这 政府 会 让 全部 其他 问题 去 到 这 墙 , 爱尔兰 包括
,
,
,

我希望政府能对所有其他问题置之不理，包括爱尔兰问题。

[waɪl] [ðeɪ] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [mend] ['mætərz] ! "
while they did something to mend matters ! "
尽管 他们 做过 某物 到 修补 事情 ! "

他们确实采取了一些措施来弥补过失！

" [maɪ] [dɪr] , [haʊ] [wʊd] [juː; jʊ] [laɪk] ['gʌvərnmənt] [tuː; tə] [step] [ɪn] [ænd; ənd] [stɑːp] [jʊr; jər] [sə'plaɪz] ? " [
" My dear , how would you like Government to step in and stop your supplies ? " [
" 我的 亲爱的 , 如何 会 你 喜欢 政府 到 步 在 和 停止 你的 补给品 ? " [
-]
33]
-]

“亲爱的，你愿意让政府介入并停止向你供应物资吗？”[33]

" [aɪ'd] [biː; bi] ['kɑːntent] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [duː] [ðæt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] ,
" I'd be content they should do that , if it were for the public good ,
" ID 是 内容 他们 应该 做 那 , 如果 它 是 为了 这 民众 好的 ,

“如果这样做是为了公众利益，我会乐见其成。”

" ['wɔːrmli] [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] .
" warmly replied Mr . Groombridge .
" 热情地 回复 先生 . 格鲁姆布里奇 .

格鲁姆布里奇先生热情地回答道。

" [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['praɪvət] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [nɑːt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌɪntər'fɪrəns] [ʌv; əv]
" I have heard of private individuals not waiting for the interference of
" 我 有 听到 的 私人的 个人 不是 等待 为了 这 干涉 的
['gʌvərnmənt] ; [bʌt; bət] [huː] ,
Government ; but who ,
政府 ; 但 WHO ,

我听说过一些私人人士不等政府干预就采取行动；但是，

[bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pʌblɪk] [gʊd] , [hæv; həv] [ðəm'selvz] ['bænɪʃt] [ɔːl]
believing it to be for the public good , have themselves banished all
相信 它 到 是 为了 这 民众 好的 , 有 他们自己 被放逐 全部
[ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['hoʊmz] ,
intoxicants from their homes ,
麻醉剂 从 他们的 房屋 ,

他们认为这样做有利于公众，因此自己也已将所有麻醉品从家中清除出去。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] , [ɪn] [ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [toʊn] .
" said Mrs . Groombridge , in a meaning tone .
" 说 太太 . 格鲁姆布里奇 , 在 一个 意义 语气 .

格鲁姆布里奇夫人意味深长地说。

['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] [lʊkt] ['θɔːtfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['teɪbl] , [bʌt; bət] [sed]

Mr	.	Groombridge	looked	thoughtfully	at	his	wife	across	the	table	,	but	said
先生	.	格鲁姆布里奇	看起来	深思熟虑	在	他的	妻子	穿过	这	桌子	,	但	说

['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [drɑːpt] .

nothing	,	and	the	subject	dropped	.
没有什么	,	和	这	主题	掉落	.

格鲁姆布里奇先生若有所思地看了看坐在桌子对面的妻子，但什么也没说，这个话题就此结束了。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] [dʒeɪn][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [baʊnst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː]

That	evening	Jane	the	housemaid	bounced	into	the	kitchen	,	and	flung	herself	into
那	晚上	简	这	保姆	弹跳	进入	这	厨房	,	和	扔	她自己	进入

[ðə; ði] ['nɪrəst] [tʃer] .

the	nearest	chair	.
这	最近的	椅子	.

那天晚上，女佣简蹦蹦跳跳地走进厨房，一屁股坐在最近的椅子上。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [naʊ] ? " [æskt] [kʊk] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɪ'stɜːrbd] [feɪs] .

"	What's	the	matter	now	?	"	asked	cook	,	glancing	at	her	disturbed	face	.
"	是什么	这	事情	现在	?	"	问	厨师	,	瞥了一眼	在	她	不安	脸	.

“现在又怎么了？”厨师问道，瞥了一眼她忧虑的脸。

" [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['mætər] [ɪn'diːd] !

"	A	very	good	matter	indeed	!
"	一个	非常	好的	事情	的确	!

“这真是一件非常好的事！”

[aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] .

I'm	going	to	make	a	change	.
我是	去	到	制作	一个	改变	.

我打算做出改变。

[aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] ['skoʊldɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːlt͵faɪndɪŋ] , [æz; əz][aɪ][toʊld] ['mɪstrəs] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] .

I've	had	enough	scolding	and	faultfinding	,	as	I	told	mistress	a	minute	ago	.
我已经	有	足够的	责骂	和	故障排查	,	作为	我	讲述	情妇	一个	分钟	前	.

"

"

"

“我已经受够了责骂和挑剔，就像我刚才跟女主人说的那样。”

" [aɪ] [sə'poʊz] [ʃiːz] ['gɪv(ə)n][juː; jʊ][ə; eɪ] ['mʌnθs] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [͵aɪ 'tiː] ['rɪtʃli] [fɔːr; fər]

"	I	suppose	she's	given	you	a	month's	notice	,	and	you	deserve	it	richly	for
"	我	认为	她是	给定	你	一个	月份	注意	,	和	你	应得	它	丰富	为了

[jʊr; jər] ['sɔːsi] [tʌŋ] . "

your	saucy	tongue	.	"
你的	风骚的	舌头	.	"

“我想她已经提前一个月通知你了，你这张嘴太放肆，活该。”

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [faɪn] [wʌn][tuː; tə] [tɔːk] , [fɔːr; fər][aɪ] ['kudnt] [hoʊld][ə; eɪ]['kænd(ə)l][tuː; tə][juː; jʊ] !

"	You're	a	fine	one	to	talk	,	for	I	couldn't	hold	a	candle	to	you	!
"	你是	一个	美好的	一	到	讲话	,	为了	我	不能	抓住	一个	蜡烛	到	你	!

“你真没资格说我，因为我根本比不上你！”

[jes] , [ʃiː; ʃi][toʊld][͵em 'iː][aɪ][hæd; həd] ['betər] [lʊk] [aʊt] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [pleɪs] ,

Yes	,	she	told	me	I	had	better	look	out	for	another	place	,
是的	,	她	讲述	我	我	有	更好的	看	出去	为了	其他	地方	,

是的，她告诉我最好另找住处。

[ænd; ənd][aɪ][toʊld][hɜːr; hər][͵aɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] . "

and	I	told	her	it	was	just	what	I	had	thought	of	doing	.	"
和	我	讲述	她	它	曾是	只是	什么	我	有	想法	的	正在做	.	"

我告诉她，这正是我计划要做的事。

" [wel] , [aɪ] [hoʊp] [juːl] [biː; bi] [tɔːt] [ə; eɪ] ['les(ə)n] ,
" Well , I hope you'll be taught a lesson ,
" 出色地 , 我 希望 你会 是 教授 一个 课 ,

“好吧，我希望你能吸取教训。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðer; ðər] [ɑːnt] ['meni] ['mistrisiz] [æz; əz] [kaɪnd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [æz; əz] ['mɪsɪz]
for I tell you there aren't many mistresses as kind and considerate as Mrs
为了 我 告诉 你 那里 不是 许多 情妇们 作为 种类 和 周到 作为 太太
. ['gruːmbrɪdʒ] ,
. Groombridge ,
. 格鲁姆布里奇 ,

因为我告诉你，像格鲁姆布里奇夫人这样善良体贴的女主人并不多见。

[ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [tuː; tə] [jʊr; jər] [kɔːst] , [aɪm] [ə'freɪd] , " [sed] [ruːθ] .
and you'll find it out to your cost , I'm afraid , " said Ruth .
和 你会 寻找 它 出去 到 你的 成本 , 我是 害怕的 , " 说 露丝 .

“恐怕你会为此付出代价，”露丝说道。

" [juːv] [gɑːt] [noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] , [fɔːr; fər] ['evri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [pets] [juː; jʊ] [ʌp] [tuː; tə]
" You've got no cause to complain , for every one of them pets you up to
" 你已经 得到 不 原因 到 抱怨 , 为了 每一个 一 的 他们 宠物 你 向上 到
[ðə; ði] [skaɪz] ,
the skies ,
这 天空 ,

“你没有任何理由抱怨，因为他们每个人都把你宠上天。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] . [-]
" replied Jane . [34]
" 回复 简 . [-]

简回答道。[34]

" ['ruːθs] [ɜːrnd] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [gets] , [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [juː; jʊ] , [dʒeɪn] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv]
" Ruth's earned all she gets , and so have you , Jane , for the matter of
" 露丝的 获得 全部 她 获得 , 和 所以 有 你 , 简 , 为了 这 事情 的
[ðæt] .
that .
那 .

“露丝得到的一切都是她应得的，简，你也一样。”

[ʃiːz] [ə'blaɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd] [pɜːrt] [hæf] [jʊr; jər] [taɪm] ,
She's obliging and respectful , and you're disagreeable and pert half your time ,
她是 乐于助人 和 尊重 , 和 你是 令人不快的 和 活泼 一半 你的 时间 ,
" [sed] [kʊk] .
" said cook .
" 说 厨师 .

“她很听话，也很尊重人，而你却有一半时间都很令人讨厌，很傲慢，”厨师说道。

" [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['flætərd] , [aɪm] [ʃʊr] , " [ri'tɔːtid] [dʒeɪn] ,
" I ought to be flattered , I'm sure , " retorted Jane ,
" 我 应该 到 是 受宠若惊 , 我是 当然 , " 反驳 简 ,

“我应该感到荣幸才对，”简反驳道。

['tɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ʌv; əv] ['trɪmɪŋ] [ə; eɪ] [hæt]
tossing her head as she sat down to continue her work of trimming a hat
抛掷 她 头 作为 她 卫星 向下 到 继续 她 工作 的 修剪 一个 帽子
[wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [pər'tɪkjələrli] [smɑːrt] ['rɪbənz] [ænd; ənd] ['flaʊərz] .
with some particularly smart ribbons and flowers .
和 一些 特别 聪明的 丝带 和 花朵 .

她一边说着，一边坐下，继续用一些特别漂亮的丝带和鲜花装饰帽子。

[ðə; ði] [mʌnθ] [pæst] [ænd; ənd][dʒeɪn] [left] , [ə; eɪ] [nuː] ['haʊsmeɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .

The	month	passed	and	Jane	left	,	a	new	housemaid	coming	in	the	same	day	.
这	月	通过了	和	简	左边	,	一个	新的	保姆	未来	在	这	相同的	天	.

一个月过去了，简离开了，当天就来了一位新的女佣。

" [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [sɔːrt][tuː; tə][dʒeɪn] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , " ['wɪspəd] [kʊk] [tuː; tə] [ruːθ] ,

"	A	different	sort	to	Jane	,	I	can	see	,	"	whispered	cook	to	Ruth	,
"	一个	不同的	种类	到	简	,	我	能	看	,	"	低声说道	厨师	到	露丝	,

“看来她和简不一样，”厨师低声对露丝说。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] [ɔːf] .

as	the	new	-	comer	went	upstairs	to	take	her	bonnet	off	.
作为	这	新的	-	角	去	楼上	到	拿	她	引擎盖	离开	.

新来的人上楼去摘帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] , ['mɑːdɪst] [feɪs] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ʃoʊd] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ;

It	was	a	pretty	,	modest	face	that	presently	showed	itself	in	the	kitchen	;
它	曾是	一个	漂亮的	,	谦虚的	脸	那	目前	显示	本身	在	这	厨房	;

这时，厨房里出现了一张漂亮而谦逊的脸庞；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər]['treɪsɪz][ʌv; əv] ['sædnəs] [ə'baʊt][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] ,

but	there	were	traces	of	sadness	about	the	eyes	and	mouth	,
但	那里	是	痕迹	的	悲伤	关于	这	眼睛	和	嘴	,

但他的眼神和嘴角却透着一丝悲伤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [nuː] ['haʊsˌmeɪdz] [dres] [wʌz; wəz] [trɪmd] [wɪð; wɪθ] [kreɪp] .

and	the	new	housemaid's	dress	was	trimmed	with	crape	.
和	这	新的	女佣	裙子	曾是	修剪过的	和	黑纱	.

新来的女佣的裙子镶有绉纱边。

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[pər'hæps] [ʃiːz] [lɔːst][hɜːr; hər] ['mʌðər] , " [θɔːt] [ruːθ] ,

perhaps	she's	lost	her	mother	,	"	thought	Ruth	,
也许	她是	丢失的	她	母亲	,	"	想法	露丝	,

“或许她失去了母亲，”露丝心想。

[ænd; ənd] ['kʊks] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ʃɑːrp] [vɔɪs] ['sɔfənd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [æskt] [ðə; ði][gɜːrl][hɜːr; hər] [neɪm] .

and	cook's	usually	sharp	voice	softened	as	she	asked	the	girl	her	name	.
和	库克的	通常	锋利的	嗓音	软化	作为	她	问	这	女孩	她	姓名	.

厨师平时尖锐的声音变得柔和起来，她问女孩叫什么名字。

" ['ælɪs] ['mɑːrtn] , " [wʌz; wəz][ðə; ði]['tɪmɪd][rɪ'plaɪ] . [-]

"	Alice	Martin	,	"	was	the	timid	reply	.	[	35	]
"	爱丽丝	马丁	,	"	曾是	这	胆小	回复	.	[	-	]

“爱丽丝·马丁，”她怯怯地回答道。[35]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðə; ði] [nuː] ['haʊsmeɪd] .

THE	NEW	HOUSEMAID	.
这	新的	保姆	.

新来的女佣。

[oʊld] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] , [ðæt] ['gɜːlz][ə; eɪ]['regjələr] ['meθədɪst] ; [riːd] [hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] ,

OULD	you	believe	it	,	Ruth	,	that	girl's	a	regular	Methodist	;	read	her	Bible	,
可以	你	相信	它	,	露丝	,	那	女孩们	一个	常规的	卫理公会	;	读	她	圣经	,

露丝，你真该相信，那女孩可是个虔诚的卫理公会教徒；读读她的圣经就知道了。

[ænd; ənd] [sed] [hɜːr; hər] [prerz] [laɪk] ['eni] ['pɑːrsn] [læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

and	said	her	prayers	like	any	parson	last	night	and	again	this	morning	.
和	说	她	祈祷	喜欢	任何	牧师	最后的	夜晚	和	再次	这	早晨	.

昨晚和今天早上，她都像牧师一样做了祷告。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dəunt][wɜːrk][æz; əz] [wel] [æz; əz] [preɪ] , [aɪl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] , [ʃɑːrp] .

If	she	don't	work	as	well	as	pray	,	I'll	be	down	on	her	,	sharp	.
如果	她	不	工作	作为	出色地	作为	祈祷	,	患病的	是	向下	在	她	,	锋利的	.

如果她工作不如祈祷，我会毫不留情地批评她。

" [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʌndərɪŋ] [glæns] [æt; ət] ['ælɪs] ,

"	Ruth	looked	up	with	a	wondering	glance	at	Alice	,
"	露丝	看起来	向上	和	一个	好奇	瞥一眼	在	爱丽丝	,

露丝抬起头，疑惑地看了爱丽丝一眼，

[huː] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['brʌʃɪz] [ænd; ənd] [bruːmz] .

who	entered	the	kitchen	at	that	moment	with	brushes	and	brooms	.
WHO	进入	这	厨房	在	那	片刻	和	刷子	和	扫帚	.

这时，有人拿着刷子和扫帚走进了厨房。

[ə; eɪ]['baɪb(ə)l] - ['riːdɪŋ] , [preɪɪŋ] ['haʊsmeɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['witnist]

A	Bible	-	reading	,	praying	housemaid	was	a	curiosity	she	had	never	witnessed
一个	圣经	-	阅读	,	祈祷	保姆	曾是	一个	好奇心	她	有	绝不	目击者

.

:

.

她从未见过会读圣经、会祈祷的女佣，这让她感到十分好奇。

[bʌt; bət] ['ælɪs] [lʊkt] [braɪt] [ænd; ənd] ['bɪznəs] - [laɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'leɪ] ['eni] [fɪrz] [rɪ'spektɪŋ]

But	Alice	looked	bright	and	business	-	like	enough	to	allay	any	fears	respecting
但	爱丽丝	看起来	明亮的	和	商业	-	喜欢	足够的	到	巷	任何	恐惧	尊重

[hɜːr; hər][ˌkeɪpə'bɪlətɪ][tuː; tə][pər'fɔːrm][hɜːr; hər] [ə'lɔtɪd] ['tæsks] ,

her	capability	to	perform	her	allotted	tasks	,
她	能力	到	履行	她	分配	任务	,

但爱丽丝看起来精神抖擞、做事干练，足以消除人们对她能否胜任分配任务的任何疑虑。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] " [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	after	a	pleasant	"	good	morning	,
和	后	一个	令人愉快的	"	好的	早晨	,

在愉快地道了声“早上好”之后，

" [ʃiː; ʃi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][goʊ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] [ðæt] [ʃoʊd] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ɔːl]

"	she	proceeded	to	go	about	her	work	in	a	manner	that	showed	she	knew	all
"	她	继续	到	去	关于	她	工作	在	一个	方式	那	显示	她	知道	全部

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

about	it	.
关于	它	.

她开始工作，其表现方式表明她对这项工作了如指掌。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd] [pæst] ,

After	a	few	weeks	had	passed	,
后	一个	很少	周	有	通过了	,

几周后，

[bəuθ] [kʊk] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'griːd] [ðæt] [ðə; ði] [nuː] [gɜːrl][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['treʒər] ,

both	cook	and	Ruth	agreed	that	the	new	girl	was	quite	a	treasure	,
两个都	厨师	和	露丝	同意	那	这	新的	女孩	曾是	相当	一个	宝藏	,

厨师和露丝都认为新来的女孩是个难得的人才。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌrezər'veɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][kʊk] , [huː] [sɔː] [noʊ] [kə'nekʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] ['ælɪsəz] [rɪ'lɪdʒən] [
with **the** **reservation** **from** **cook** **,** **who** **saw** **no** **connection** **between** **Alice's** **religion** **[**
和 这 预订 从 厨师 , WHO 锯 不 联系 之间 爱丽丝的 宗教 [
-]
36 **]**
-]

厨师的预订，他认为爱丽丝的宗教信仰与此无关[36]

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['deɪli][laɪf] — " [ɪf][ˌaɪ 'tiː]['wɔznt][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['preʃəs] ['tʃæp(ə)l] - ['goʊɪŋ][ænd; ənd]
and **her** **daily** **life** **—** **"** **if** **it** **wasn't** **for** **her** **precious** **chapel** **-** **going** **and**
和 她 日常的 生活 — " 如果 它 不是 为了 她 宝贵的 教堂 - 去 和
[rɪ'lɪdʒəs] ['hʌmbʌg] . "
religious **humbug** **.** **"**
宗教 骗子 . "

而她的日常生活——“如果不是她那可怜的去教堂做礼拜和虚伪的宗教信仰的话。”

" [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ][wɔːk] , ['ælɪs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə][jʊr; jər][klæs] ;
" **Come** **with** **me** **for** **a** **walk** **,** **Alice** **,** **instead** **of** **going** **to** **your** **class** **;**
" 来 和 我 为了 一个 走 , 爱丽丝 , 反而 的 去 到 你的 班级 ;

“爱丽丝，别去上课了，跟我一起散步吧；

[its] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə][steɪ] [ˌɪn'dɔːrz] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌæftər'nuːn] , " [sed] [ruːθ] , [wʌn] ['sʌndeɪ] .
it's **a** **shame** **to** **stay** **indoors** **such** **an** **afternoon** **,** **"** **said** **Ruth** **,** **one** **Sunday** **.**
它是 一个 耻辱 到 停留 室内 这样的 一个 下午 , " 说 露丝 , 一 星期日 .

一个星期天，露丝说：“在这样的下午待在室内真是太可惜了。”

" [oʊ] , [aɪ] ['kudnt] [mɪs] [maɪ] [klæs] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] ; [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
" **Oh** **,** **I** **couldn't** **miss** **my** **class** **for** **anything** **;** **but** **do** **you** **come** **with** **me** **,**
" 哦 , 我 不能 错过 我的 班级 为了 任何事物 ; 但 做 你 来 和 我 ,

“哦，我无论如何都不能错过这节课；但是你愿意跟我一起去吗？”

[ænd; ənd][wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːk] ['æftər] .
and **we** **can** **have** **a** **little** **walk** **after** **.**
和 我们 能 有 一个 小的 走 后 .

之后我们可以散散步。

" [ruːθ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" **Ruth** **hesitated** **.**
" 露丝 犹豫了一下 .

露丝犹豫了一下。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [kʊk] [wʊd] [læf] [æt; ət][hɜːr; hər][fɔːr; fər]['goʊɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [loʊ]
She **knew** **that** **cook** **would** **laugh** **at** **her** **for** **going** **,** **but** **she** **was** **feeling** **low**
她 知道 那 厨师 会 笑 在 她 为了 去 , 但 她 曾是 感觉 低的
[ænd; ənd] [dɪ'prest] ,
and **depressed** **,**
和 郁闷 ,

她知道厨娘会嘲笑她去那里，但她当时情绪低落，很沮丧。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɑːlətəri][wɔːk][wʌz; wəz]['ɜːrksəm][tuː; tə][hɜːr; hər] .
and **the** **thought** **of** **a** **solitary** **walk** **was** **irksome** **to** **her** **.**
和 这 想法 的 一个 孤 走 曾是 烦人的 到 她 .

一想到要独自散步，她就觉得烦躁不安。

" [wel] , [aɪ][dəunt][maɪnd] , [dʒʌst][fɔːr; fər][wʌns] .
" **Well** **,** **I** **don't** **mind** **,** **just** **for** **once** **.**
" 出色地 , 我 不 头脑 , 只是 为了 一次 .

“好吧，我不介意，就这一次。”

[its] ['mɪzrəb(ə)l] [tuː; tə] [wɔːk] [baɪ] [wʌnz] [self] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
It's **miserable** **to** **walk** **by** **one's** **self** **,** **"** **she** **said** **.**
它是 悲惨的 到 走 经过 一个人的 自己 , " 她 说 .

“一个人走路真难受，”她说。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ðə; ði]['baɪb(ə)l] - [klæs] [wɪtʃ] ['ælɪs] [soʊ] ['regjələrli] [əˈtendid] .

So	she	went	to	the	Bible	-	class	which	Alice	so	regularly	attended	.
所以	她	去	到	这	圣经	-	班级	哪个	爱丽丝	所以	经常	参加	.

于是她就去参加了爱丽丝经常参加的圣经学习班。

[ðə; ði]['les(ə)n] [wʌz; wəz] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'presɪv] , [ænd; ənd][æz; əz] ,

The	lesson	was	interesting	and	impressive	,	and	as	,
这	课	曾是	有趣的	和	感人的	,	和	作为	,

这堂课既有趣又令人印象深刻，而且，

[frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstɚz] [waɪf] [huː] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ,

from	the	lips	of	the	minister's	wife	who	gave	it	,
从	这	嘴唇	的	这	部长	妻子	WHO	给予	它	,

这是从牧师妻子口中说出来的。

[ðer; ðər] [fel] [wɜːrdz] [ʌv; əv][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][sɪn] - ['bəːdnd] [ænd; ənd] ['wɪri] , [ruːθ] [felt]

there	fell	words	of	invitation	to	the	sin	-	burdened	and	weary	,	Ruth	felt
那里	跌倒	字	的	邀请	到	这	罪	-	负担	和	厌倦	,	露丝	毛毡

['streɪndʒli] [muːvd] .

strangely	moved	.
奇怪的	已搬	.

那些向背负罪孽、疲惫不堪的人们发出的邀请之语，让露丝感到莫名的感动。

[ʌn'kɑːnʃəsli] [hɜːr; hər] [terz] [fel] ,

Unconsciously	her	tears	fell	,
不知不觉	她	眼泪	跌倒	,

她的眼泪不由自主地流了下来。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [wɪð; wɪθ] ['loʊnlinəs] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]

for	her	heart	ached	with	loneliness	and	longing	as	she	heard	of	the
为了	她	心	疼痛	和	孤独	和	渴望	作为	她	听到	的	这

['seɪvjər] [ænd; ənd] [frend] ,

Saviour	and	Friend	,
救主	和	朋友	,

当她听到救世主和朋友的名字时，她的心中充满了孤独和渴望。

[huː] [wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] ['ɪntuː][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ]

who	was	willing	to	come	into	her	life	and	crown	it	with	His	forgiving
WHO	曾是	愿意的	到	来	进入	她	生活	和	王冠	它	和	他的	宽恕

[lʌv] [ænd; ənd] ['mɜːrsi] .

love	and	mercy	.
爱	和	怜悯	.

祂愿意走进她的生命，用祂宽恕的爱和怜悯来祝福她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn] ['saɪləns] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

She	walked	on	in	silence	by	the	side	of	her	companion	.
她	步行	在	在	沉默	经过	这	边	的	她	伴侣	.

她默默地跟在同伴身旁继续往前走。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ][laɪk]['mɪsɪz] . ['evənz] ?

"	How	did	you	like	Mrs	.	Evans	?
"	如何	做过	你	喜欢	太太	.	埃文斯	?

你觉得埃文斯太太怎么样?

" ['ælɪs] ['prez(ə)ntli] [æskt] .

"	Alice	presently	asked	.
"	爱丽丝	目前	问	.

“爱丽丝问道。

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] [fiːl] ['retʃɪd] ; [aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [ə'gen] . "

"	She	made	me	feel	wretched	;	I	don't	want	to	go	again	.	"
"	她	制成	我	感觉	可怜	;	我	不	想	到	去	再次	.	"

“她让我感觉很糟糕；我不想再去一次。”

" [ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [haʊ] [aɪ][felt] [wen] [aɪ][fɜːrst] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [-]
" That was just how I felt when I first heard her [37]
" 那 曾是 只是 如何 我 毛毡 什么时候 我 第一的 听到 她 [-]

“当我第一次听到她的声音时，我的感受也是如此[37]

[tɔːk] ; [bʌt; bət][duː][goʊ] [ə'gen] , [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [wɪl] [duː][juː; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] [gʊd] . "
talk ; but do go again , for she will do you so much good . "
讲话 ; 但 做 去 再次 , 为了 她 将要 做 你 所以 很多 好的 . "

说说吧；但你一定要再去一次，因为她会给你很多好处。

" [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] [sʌtʃ] ['riːz(ə)n] [æz; əz][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['retʃɪd] [ænd; ənd] ['mɪzrəb(ə)l] ,
" You never had such reason as I have to be wretched and miserable ,
" 你 绝不 有 这样的 原因 作为 我 有 到 是 可怜 和 悲惨的 ,
" [ɪk'skleɪmd] [ruːθ] .
" exclaimed Ruth .
" 惊呼 露丝 .

“你从来没有像我这样悲惨痛苦的理由，”露丝喊道。

" [oʊ] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] ['trʌb(ə)l] [ðæn; ðən] [aɪv] [noʊn] [haʊ] [tuː; tə] [ber] ;
" Oh , you don't know ; I've had more trouble than I've known how to bear ;
" 哦 , 你 不 知道 ; 我已经 有 更多的 麻烦 比 我已经 已知 如何 到 熊 ;

“哦，你不知道；我遇到的困难比我能承受的还要多；

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][maɪ][sɪnz] [ðæt] [meɪd] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ʌn'hæpi]
and then there was the burden of my sins that made me more unhappy
和 然后 那里 曾是 这 负担 的 我的 罪孽 那 制成 我 更多的 不开心
[ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ,
than I can tell you ,
比 我 能 告诉 你 ,

此外，还有我罪孽的重担，这让我痛苦不堪，难以言表。

" ['ædɪd] ['ælɪs] , ['tɪmɪdli] .
" added Alice , timidly .
" 额外 爱丽丝 , 胆怯地 .

“爱丽丝怯生生地补充道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [maɪ][laɪf][ɪz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] .
" I don't know anything about that ; but I do know that my life is a burden .
" 我 不 知道 任何事物 关于 那 ; 但 我 做 知道 那 我的 生活 是 一个 负担 .

“我对此一无所知；但我知道我的生活是一种负担。”

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['retʃɪd] [hoʊm] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] ,
I had a wretched home , and when I went to service ,
我 有 一个 可怜 家 , 和 什么时候 我 去 到 服务 ,

我出身贫寒，当我去当兵的时候，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [siːmd] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] [keɪm] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst]['teɪkən]
and something that seemed too good to be true came , it was just taken
和 某物 那 似乎 也 好的 到 是 真的 来了 , 它 曾是 只是 已采取
[frʌm; frəm][ˌem 'iː] ,
from me ,
从 我 ,

一些看似美好得难以置信的事情发生了，却又被夺走了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][daɪ][ænd; ənd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] . "
and now , I'd like to die and be out of my misery . "
和 现在 , ID 喜欢 到 死 和 是 出去 的 我的 苦难 . "

现在，我只想死去，摆脱这痛苦。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] [ɪz] , [dɪr] , [ðen] [aɪ] [wɪl] [traɪ][tuː; tə] [help] [juː; jʊ] ,
" Do tell me what your trouble is , dear , then I will try to help you ,
" 做 告诉 我 什么 你的 麻烦 是 , 亲爱的 , 然后 我 将要 尝试 到 帮助 你 ,

“亲爱的，请告诉我你遇到了什么困难，我会尽力帮助你。”

" [əˈfekʃənətli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['ælɪs] .

"	affectionately	pleaded	Alice	.
"	亲切地	恳求	爱丽丝	.

“爱丽丝深情地恳求道。”

[ruːθ] ['niːdɪd] [noʊ][pərˈsweɪʒ(ə)n] .

Ruth	needed	no	persuasion	.
露丝	需要	不	劝说	.

露丝无需劝说。

[ðə; ði] [swiːt] [kənˈsɪstənsi] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [laɪf] , [hɜːr; hər] [ɪnˈveriəb(ə)l] [gʊd] ['tempər] [ænd; ənd] ['redinəs]

The	sweet	consistency	of	Alice's	life	,	her	invariable	good	temper	and	readiness
这	甜的	一致性	的	爱丽丝的	生活	,	她	不变的	好的	脾气	和	准备就绪

[tuː; tə] [help] ,

to	help	,
到	帮助	,

爱丽丝生活甜蜜而稳定，她始终保持着和善的性情和乐于助人的精神。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['wɪstf(ə)l] [lʊk] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] [wen] [ruːθ] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən]

and	a	certain	wistful	look	in	her	eyes	when	Ruth	was	more	than
和	一个	肯定	怅惘	看	在	她	眼睛	什么时候	露丝	曾是	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [dɪ'prest] ,

usually	depressed	,
通常	郁闷	,

当露丝比平时更加沮丧时，她的眼神中会流露出某种惆怅的神情。

[hæd; həd] [wʌn] [hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd] [əˈfekʃ(ə)n] ,

had	won	her	confidence	and	affection	,
有	韩元	她	信心	和	感情	,

赢得了她的信任和喜爱，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [laɪf] [wʌz; wəz] ['redɪli] [pɔːd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

and	the	story	of	her	life	was	readily	poured	into	the	ear	of	her
和	这	故事	的	她	生活	曾是	容易	倾倒	进入	这	耳朵	的	她

['sɪmpəθaɪz] ['feloʊ] - ['sɜːrvənt] .

sympathising	fellow	-	servant	.
同情的	同伴	-	仆人	.

她毫不犹豫地将自己的人生故事告诉了那位同情她的女仆。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [kənˈkluːdid] [ruːθ] , " [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz] ['eni] [hoʊp] [ɔːr] [help] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

"	And	now	,	"	concluded	Ruth	,	"	if	you	think	there's	any	hope	or	help	for	me	,
"	和	现在	,	"	结束	露丝	,	"	如果	你	思考	有	任何	希望	或者	帮助	为了	我	,

“现在，”露丝总结道，“如果你认为我还有任何希望或帮助，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [sərˈpraɪzd] . "

I	shall	be	surprised	.	"
我	将	是	惊讶	.	"

我会感到惊讶。

" [ruːθ] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [hoʊm] [laɪk] [juː; jʊ] [hæv; həv] [hæd; həd] ,

"	Ruth	,	I	know	what	it	is	to	have	a	home	like	you	have	had	,
"	露丝	,	我	知道	什么	它	是	到	有	一个	家	喜欢	你	有	有	,

“露丝，我知道拥有像你那样的家是什么感觉，

[ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [luːz] [wʌn] [mɔːr] [dɪr] [ðæn; ðən] ['eni] ,

and	I	know	what	it	is	to	lose	one	more	dear	than	any	,
和	我	知道	什么	它	是	到	失去	一	更多的	亲爱的	比	任何	,

我知道失去至亲之人的滋味。

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [nɑːt] ['oʊnli] ['sɪmpəθaɪz] , [bʌt; bət] [aɪ] [-]

and	I	can	not	only	sympathise	,	but	I	[	38	]
和	我	能	不是	仅有的	同情	,	但	我	[	-	]

我不仅可以表示同情，而且我[38]

[kæn; kən] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ðer; ðər][ɪz][bəuθ][hoʊp][ænd; ənd][help][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [rɪˈplaɪd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ]

can	assure	you	there	is	both	hope	and	help	for	you	,	"	replied	Alice	,	with
能	保证	你	那里	是	两个都	希望	和	帮助	为了	你	,	"	回复	爱丽丝	,	和

[fʊl] [aɪz] .

full	eyes	.
满的	眼睛	.

“我可以向你保证，你既有希望也有帮助，”爱丽丝睁着满眼的泪水回答道。

" [pʊr] [gɜːrl] !

"	Poor	girl	!
"	贫穷的	女孩	!

“可怜的女孩！”

[ðen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [tuː] ! "

then	you	have	suffered	,	too	!	"
然后	你	有	遭受	,	也	!	"

那么你也遭受过痛苦！

" [jes] , [maɪ] ['fɑːðər] [dræŋk] [hɪm'self] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ]['broʊkən]

"	Yes	,	my	father	drank	himself	to	death	,	and	my	mother	died	of	a	broken
"	是的	,	我的	父亲	喝	他自己	到	死亡	,	和	我的	母亲	死亡	的	一个	破碎的

[hɑːrt] [suːn] ['æftər] ,

heart	soon	after	,
心	很快	后	,

“是的，我父亲酗酒而死，我母亲不久后也因心碎而亡。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [tuː; tə] ['sɜːrvɪs] .

and	then	I	went	to	service	.
和	然后	我	去	到	服务	.

然后我就去参加礼拜了。

[aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][aɪ][hæd; həd] [noʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪl] ,

I	was	engaged	to	a	young	man	I	had	known	a	long	while	,
我	曾是	已订婚的	到	一个	年轻的	男人	我	有	已知	一个	长的	尽管	,

我与一位认识很久的年轻男子订婚了。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['mærid] [ðɪs] [sprɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][daɪd] [kwaɪt]

and	we	were	to	have	been	married	this	spring	,	but	he	died	quite
和	我们	是	到	有	到过	已婚	这	春天	,	但	他	死亡	相当

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

我们原本计划今年春天结婚，但他却突然去世了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [breɪk] ; [bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['evənz] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ,

and	I	thought	my	heart	would	break	;	but	Mrs	.	Evans	came	to	see	me	,
和	我	想法	我的	心	会	休息	;	但	太太	.	埃文斯	来了	到	看	我	,

我当时觉得我的心都要碎了；但埃文斯太太来看我了，

[ænd; ənd] [helpt] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

and	helped	me	so	much	.
和	帮助	我	所以	很多	.

帮了我很多忙。

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huː] [kæn; kən] [hiːl] ['evri] [wuːnd] , [ænd; ənd] [naʊ] ,

She	told	me	of	the	One	who	can	heal	every	wound	,	and	now	,
她	讲述	我	的	这	一	WHO	能	愈合	每一个	伤口	,	和	现在	,

她告诉我有一位能治愈一切创伤的人，而现在，

[ɪf] [aɪ] [fiːl] ['loʊnli] [ænd; ənd][sæd] ['sʌmtaɪmz] , [aɪ] [noʊ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['dʒiːzəs] ,

if	I	feel	lonely	and	sad	sometimes	,	I	know	I	have	a	friend	in	Jesus	,
如果	我	感觉	孤独	和	伤心	有时	,	我	知道	我	有	一个	朋友	在	耶稣	,

如果我有时感到孤独和悲伤，我知道耶稣是我的朋友。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [maɪ] [hɑːrt] - [eɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi]

and	I	just	go	to	Him	and	tell	Him	about	my	heart	-	ache	,	and	He
和	我	只是	去	到	他	和	告诉	他	关于	我的	心	-	疼痛	,	和	他

['kʌmfəts] [ˌem 'iː] . "

comforts	me	.	"
舒适	我	.	"

我只要去向他倾诉我的心痛，他就会安慰我。

" [wʊd] [hiː; hi] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ][dʒɑːn] , [ɪf] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] , ['ælɪs] ?

"	Would	He	give	me	back	my	John	,	if	I	asked	Him	,	do	you	think	,	Alice	?
"	会	他	给	我	后退	我的	约翰	,	如果	我	问	他	,	做	你	思考	,	爱丽丝	?

“如果我向祂祈求，你认为祂会把我的约翰还给我吗，爱丽丝？”

" ['sʌd(ə)nli] [æskt] [ruːθ] .

"	suddenly	asked	Ruth	.
"	突然	问	露丝	.

露丝突然问道。

" [pərˈhæps][hiː; hi] [wʊd] ,

"	Perhaps	He	would	,
"	也许	他	会	,

或许他会，

[bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] ['sɜːrt(ə)nli] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [ber] [jʊr; jər] ['sɑːroʊ] [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] . "

but	He	will	certainly	help	you	to	bear	your	sorrow	if	you	go	to	Him	.	"
但	他	将要	当然	帮助	你	到	熊	你的	悲哀	如果	你	去	到	他	.	"

但如果你向他祈祷，他一定会帮助你减轻悲伤。

" [aɪm] [əˈfreɪd] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['ælɪs] .

"	I'm	afraid	to	go	to	Him	,	Alice	.
"	我是	害怕的	到	去	到	他	,	爱丽丝	.

“我害怕去见他，爱丽丝。”

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] [aɪv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [rɔːŋ] [θɪŋz] , [ænd; ənd][hiː; hi]

I'm	only	a	servant	,	and	I've	done	a	great	many	wrong	things	,	and	He
我是	仅有的	一个	仆人	,	和	我已经	完毕	一个	伟大的	许多	错误的	事物	,	和	他

[maɪt] [biː; bi]['æŋgri] . "

might	be	angry	.	"
可能	是	生气的	.	"

我只是个仆人，我做了很多错事，祂可能会生气。

" [noʊ] , [dɪr] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sez] : - [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər]

"	No	,	dear	,	for	He	says	:	'	Come	unto	Me	,	all	ye	that	labour	and	are
"	不	,	亲爱的	,	为了	他	说道	:	-	来	到	我	,	全部	是的	那	劳动	和	是

['hevi] ['leɪdn] ,

heavy	laden	,
重的	满载	,

“不，亲爱的，因为祂说：‘凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，’”

- [ænd; ənd][hiː; hi] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː] .

'	and	He	means	it	.
-	和	他	方法	它	.

祂是认真的。

[teɪk] [jʊr; jər][sɪnz][tuː; tə][hɪm; ɪm][fɜːrst] , [ænd; ənd][æsk][hɪz; ɪz] [fərˈgɪvnəs] ,

Take	your	sins	to	Him	first	,	and	ask	His	forgiveness	,
拿	你的	罪孽	到	他	第一的	,	和	问	他的	饶恕	,

首先将你的罪过带到祂面前，请求祂的宽恕。

[ænd; ənd] [ðen] [tel] [hɪm; ɪm][ɔːl] [əˈbaʊt] [jʊr; jər] ['trʌb(ə)l] .

and	then	tell	Him	all	about	your	trouble	.
和	然后	告诉	他	全部	关于	你的	麻烦	.

然后把你的烦恼都告诉他。

[ʃæl; ʃəl][wi:; wi] ['hɜ:ri] [hoʊm][ænd; ənd] [preɪ] [tə'geðər] ? "
Shall we hurry home and pray together ? "
将 我们 匆忙 家 和 祈祷 一起 ? "

我们赶紧回家一起祷告吧?

" [oʊ] , [jes] , [fɔ:r; fər] [ɪts] [ɔ:l] [nu:] [tu:; tə][ˌem 'i:] ,
" Oh , yes , for it's all new to me ,
" 哦 , 是的 , 为了 它是 全部 新的 到 我 ,

“哦，是的，因为这一切对我来说都是全新的。”

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [preɪ] .
and I would like you to show me how to pray .
和 我 会 喜欢 你 到 展示 我 如何 到 祈祷 .

我想请你教我如何祷告。

" [ðə; ðɪ] [tu:] ['gɜ:lz] ['hɜ:rid] [hoʊm] , [ænd; ənd] [nelt] [tə'geðər] , [-]
" The two girls hurried home , and knelt together , [39]
" 这 二 女孩们 慌忙 家 , 和 跪下 一起 , [-]

“两个女孩匆匆赶回家，跪在一起，[39]

[waɪl] [ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['hɑ:rtfelt] [wɜ:rdz] ,
while in simple , heartfelt words ,
尽管 在 简单的 , 衷心 字 ,

用简单而真挚的语言来说，

['ælɪs] [leɪd][ðə; ðɪ] [ni:d] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kəm'pænjən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fi:t] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [hu:] ['hi:rz] [ænd; ənd]
Alice laid the need of her companion at the feet of Him who hears and
爱丽丝 铺设 这 需要 的 她 伴侣 在 这 脚 的 他 WHO 听到 和
['ænsər] [prer] .
answers prayer .
答案 祷告 .

爱丽丝将她同伴的需要交托给那位聆听并回应祷告的神。

" [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌem 'i:] [gʊd] ; [θæŋk] [ju:; jʊ][soʊ] [mʌtʃ] , ['ælɪs] , " ['wɪspəd] [ru:θ] , [wɪð; wɪθ]
" That has done me good ; thank you so much , Alice , " whispered Ruth , with
" 那 有 完毕 我 好的 ; 感谢 你 所以 很多 , 爱丽丝 , " 低声说道 露丝 , 和
[ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [kɪs] .
a grateful kiss .
一个 感激的 吻 .

“这对我很有帮助；非常感谢你，爱丽丝，”露丝轻声说道，并感激地吻了她一下。

" [ju:; jʊ] [wɪl] [preɪ] [baɪ] [jɔ:r'self] , [wəʊnt] [ju:; jʊ] , [dɪr] ? " [æskt] ['ælɪs] .
" You will pray by yourself , won't you , dear ? " asked Alice .
" 你 将要 祈祷 经过 你自己 , 惯于 你 , 亲爱的 ? " 问 爱丽丝 .

“亲爱的，你会自己祈祷，对吗？”爱丽丝问道。

" [jes] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][dʒɑ:n] [tu:] , " ['ænsər] [ru:θ] , [ə; eɪ] [braɪt] [hoʊp] [ɔ:l'redi] ['dɔ:nɪŋ] [ɪn]
" Yes , and for John too , " answered Ruth , a bright hope already dawning in
" 是的 , 和 为了 约翰 也 , " 回答 露丝 , 一个 明亮的 希望 已经 黎明 在
[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
her heart .
她 心 .

“是的，也是为了约翰，”露丝回答道，心中已经燃起了一丝希望。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] , [æt; ət] ['ælɪsəz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [ʃi:; ʃi] [lʊkt] [θru:] [ðə; ðɪ]['baɪb(ə)l][fɔ:r; fər]
That evening , at Alice's suggestion , she looked through the Bible for
那 晚上 , 在 爱丽丝的 建议 , 她 看起来 通过 这 圣经 为了
['prɔmisiz] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['speʃ(ə)l] [ni:d] .
promises to meet her special need .
承诺 到 见面 她 特别的 需要 .

那天晚上，在爱丽丝的建议下，她翻阅圣经，寻找能够满足她特殊需要的应许。

[wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [leɪ] ['sʌpər] ,

When	she	went	downstairs	to	lay	supper	,
什么时候	她	去	楼下	到	躺	晚餐	,

当她下楼准备晚饭时，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][glæd] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

it	was	with	a	glad	heart	at	the	abundant	encouragement	she	had
它	曾是	和	一个	高兴的	心	在	这	丰富	鼓励	她	有

[rɪ'siːvd] .

received	.
已收到	.

她因收到的诸多鼓励而感到欣喜。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [kə'menst] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ,

From	that	time	she	commenced	a	new	life	,
从	那	时间	她	开始	一个	新的	生活	,

从那时她开始了新的生活，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɜːr; hər] [fiːt] ['ɔːf(ə)n] ['fɔːltəd] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpwərd] [pæθ] ,

and	though	her	feet	often	faltered	in	the	upward	path	,
和	尽管	她	脚	经常	犹豫不决	在	这	向上	小路	,

尽管她在向上攀登的路上经常步履蹒跚，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] ['sʌmtaɪmz] [gruː] ['hevi] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [fɪrz] ,

and	her	heart	sometimes	grew	heavy	with	foreboding	fears	,
和	她	心	有时	生长	重的	和	不祥的预感	恐惧	,

她有时会因为不祥的预感而感到内心沉重。

[ə; eɪ] [laɪt] [hæd; həd] [ə'rɪzn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [gruː] [braitə] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [pæst] .

a	light	had	arisen	for	her	which	grew	brighter	as	the	months	passed	.
一个	光	有	出现	为了	她	哪个	生长	更亮	作为	这	几个月	通过了	.

她心中燃起了一束光，而且随着时间的推移，这束光变得越来越明亮。

['meni] [taɪmz] [ʃiː; ʃi] ['sɔːrli] [rɪg'retɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][let][dʒɑːn][goʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɪn] [praɪd]

Many	times	she	sorely	regretted	that	she	had	let	John	go	from	her	in	pride
许多	时代	她	非常	后悔	那	她	有	让	约翰	去	从	她	在	自豪

[ænd; ənd]['æŋgər] .

and	anger	.
和	愤怒	.

她多次后悔当初因为骄傲和愤怒而放走了约翰。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [naʊ] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [eɪkt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] —

If	she	had	but	the	opportunity	now	—	and	her	heart	ached	for	it	—
如果	她	有	但	这	机会	现在	—	和	她	心	疼痛	为了	它	—

[haʊ] ['tendərli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pliːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [truː] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɜːr; hər] .

how	tenderly	she	would	plead	with	him	to	be	true	to	himself	and	her	.
如何	温柔地	她	会	恳求	和	他	到	是	真的	到	他自己	和	她	.

如果她现在有机会——她为此感到无比渴望——她会多么温柔地恳求他忠于自己，忠于她。

" [dʒɑːn] [sez] [hiː; hi] [sə'pəuziz] [juːv] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊd] [wʌn]

"	John	says	he	supposes	you've	forgotten	all	about	him	,	"	said	Mrs	.	Greenwood	one
"	约翰	说道	他	假设	你已经	被遗忘的	全部	关于	他	,	"	说	太太	.	格林伍德	一

['iːvnɪŋ] ,

evening	,
晚上	,

“约翰说他以为你已经把他忘得一干二净了，”格林伍德太太一天晚上说道。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːld] .

when	she	had	called	.
什么时候	她	有	称为	.

她打电话的时候。

['ruːθs] [feɪs] [gruː] ['skɑːrlət] .
Ruth's face grew scarlet .
露丝的 脸 生长 猩红 .

露丝的脸涨得通红。

" [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ðen] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [noʊ] [wʌt] [hiː; hi] [miːnz] ?
" Why doesn't he write to me , then , and let me know what he means ?
" 为什么 不 他 写 到 我 , 然后 , 和 让 我 知道 什么 他 方法 ?

“那他为什么不写信给我，告诉我他的意思呢？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] . [-]
" she cried with bitterness . [40]
" 她 哭 和 苦味 . [-]

她痛苦地哭了。[40]

" [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['kwɑːrəld] , [maɪ] [dɪr] , [fɔːr; fər][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [ðə; ðɪ] ['veri]
" I'm sorry you should have quarrelled , my dear , for I believe you're the very
" 我是 对不起 你 应该 有 争吵 , 我的 亲爱的 , 为了 我 相信 你是 这 非常
['wʊmən] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
woman for him ;
女士 为了 他 ;

“亲爱的，我很遗憾你们吵架了，因为我相信你就是他命中注定的那个人；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] ['hiːz] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv][juː; jʊ] ,
and I know he's desperately fond of you ,
和 我 知道 他是 绝望地 喜爱 的 你 ,

我知道他非常喜欢你。

[ænd; ənd] [hɪəz] [dɪk] ['seɪɪŋ] [dʒæk] [wʊd] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt]
and here's Dick saying Jack would do better with a woman to keep him out
和 这里是 迪克 说 杰克 会 做 更好的 和 一个 女士 到 保持 他 出去
[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] . "
of mischief . "
的 恶作剧 . "

迪克说，杰克要是有个女人陪着会更好，这样他就不会惹是生非了。

" [wɒts] [hɪz; ɪz] [ə'dres] ? " [æskt] [ruːθ] .
" What's his address ? " asked Ruth .
" 是什么 他的 地址 ? " 问 露丝 .

“他的地址是什么？”露丝问道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [daʊn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [meɪd] [æn; ən][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [liːv]
It was written down for her , and she soon made an excuse to leave
它 曾是 书面 向下 为了 她 , 和 她 很快 制成 一个 原谅 到 离开
.
:
.

有人把事情写下来给她，她很快就找了个借口离开了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] [ænd; ənd][i'məuʃənz][æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd]
There were many conflicting thoughts and emotions at work in her mind
那里 是 许多 冲突 想法 和 情绪 在 工作 在 她 头脑
[ænd; ənd] [hɑːrt] .
and heart .
和 心 .

她脑海和心中充满了各种矛盾的想法和情绪。

[haʊ] [kʊd; kəd][dʒɑːn] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['evər] [fər'get] [hɪm; ɪm] ?
How could John suppose she could ever forget him ?
如何 可以 约翰 认为 她 可以 曾经 忘记 他 ?

约翰怎么会认为她会忘记他呢?

[hæd; həd][hiː; hi] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] ['despərətli] [fɑːnd][ʌv; əv]

Had	he	said	anything	to	his	mother	about	his	being	desperately	fond	of
有	他	说	任何事物	到	他的	母亲	关于	他的	存在	绝望地	喜爱	的

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

他有没有跟母亲说过他非常爱她?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli]['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊdz] [sə'maɪz] ?

or	was	it	only	Mrs	.	Greenwood's	surmisings	?
或者	曾是	它	仅有的	太太	.	格林伍德的	推测	?

或者这只是格林伍德太太的猜测?

[ænd; ənd] [wʌt] [dɪd] [dɪk] [miːn] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [wʊd] [duː] ['betər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə]

And	what	did	Dick	mean	by	saying	that	John	would	do	better	with	a	woman	to
和	什么	做过	迪克	意思是	经过	说	那	约翰	会	做	更好的	和	一个	女士	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ?

keep	him	out	of	mischief	?
保持	他	出去	的	恶作剧	?

迪克说约翰如果有个女人陪伴会更好，这样他就不会再惹是生非了，这话是什么意思?

[wʌz; wəz][hiː; hi]['goʊɪŋ] [ˌdaʊn'hɪl] [soʊ] ['ræpɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [dɪ'greɪdɪd] ['eldər] ['brʌðər] [hæd; həd] [lɔːst]

Was	he	going	downhill	so	rapidly	that	his	degraded	elder	brother	had	lost
曾是	他	去	下坡	所以	快速	那	他的	退化的	长老	兄弟	有	丢失的

[kən'troʊl]['oʊvər][hɪm; ɪm] ?

control	over	him	?
控制	超过	他	?

他是不是堕落得如此之快，以至于他堕落的哥哥都无法控制他了?

[maɪt] [dʒɑːn] [hɪm'self] [biː; bi] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [fə'givn] ,

Might	John	himself	be	longing	for	an	assurance	that	he	was	forgiven	,
可能	约翰	他自己	是	渴望	为了	一个	保证	那	他	曾是	已原谅	,

约翰本人或许渴望得到宽恕的保证?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] [wɜːr; wər]['gɪv(ə)n] , [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [help] [ænd; ənd] [steɪ] [tuː; tə]

and	if	the	assurance	were	given	,	would	it	be	a	help	and	stay	to
和	如果	这	保证	是	给定	,	会	它	是	一个	帮助	和	停留	到

[hɪm; ɪm] ?

him	?
他	?

如果得到这样的保证，对他来说会有帮助并让他安心吗?

[oʊ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi] [der] [θɪŋk] [soʊ] !

Oh	,	if	she	dare	think	so	!
哦	,	如果	她	敢	思考	所以	!

她竟敢这么想!

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [rɪsk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] ['veri] [naɪt] ,

Well	,	she	would	risk	it	,	and	write	that	very	night	,
出色地	,	她	会	风险	它	,	和	写	那	非常	夜晚	,

她决定冒险一试，当晚就动笔写作。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ə; eɪ] [greɪt] ['bɜːrd(ə)n] [fel] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,

and	as	she	made	the	decision	a	great	burden	fell	from	her	,
和	作为	她	制成	这	决定	一个	伟大的	负担	跌倒	从	她	,

当她做出决定时，一股巨大的压力从她身上卸了下来。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪt] .

and	she	knew	her	decision	was	right	.
和	她	知道	她	决定	曾是	正确的	.

她知道自己的决定是正确的。

[fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [ruːθ] [sæt] ['raɪtɪŋ] [ʃiːt] ['æftər] [ʃiːt] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

Far	**on**	**into**	**the**	**night**	**Ruth**	**sat**	**writing**	**sheet**	**after**	**sheet**	**by**	**the**	**light**	**of**	**her**
远的	在	进入	这	夜晚	露丝	卫星	写作	床单	后	床单	经过	这	光	的	她

['kænd(ə)l] .

candle	**.**
蜡烛	.

夜深了，露丝仍然坐在烛光下，一页接一页地写着。

[ʃiː; ʃi] [roʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [dʒɔɪ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [sɪns] [dʒɑːn] [left] ,

She	**wrote**	**of**	**the**	**new**	**joy**	**that**	**had**	**come**	**to**	**her**	**since**	**John**	**left**	**,**
她	写道	的	这	新的	喜悦	那	有	来	到	她	自从	约翰	左边	,

她写道，自从约翰离开后，她获得了新的快乐。

[ænd; ənd][toʊld][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['oʊnli] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] ['jɜːrnɪŋ] [fɔːr; fər]

and	**told**	**him**	**it**	**had**	**only**	**increased**	**her**	**love**	**and**	**yearning**	**for**
和	讲述	他	它	有	仅有的	增加	她	爱	和	渴望	为了

[hɪm; ɪm] ;

him	**;**
他	;

她告诉他，这反而加深了她对他的爱慕和思念；

[haʊ] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [kept] [frʌm; frəm][hɑːrm][ænd; ənd]['iːv(ə)l] ,

how	**night**	**and**	**day**	**she**	**prayed**	**that**	**he**	**might**	**be**	**kept**	**from**	**harm**	**and**	**evil**	**,**
如何	夜晚	和	天	她	祈祷	那	他	可能	是	保留	从	伤害	和	邪恶的	,

[ænd; ənd] [ðæt] [-]

and	**that**	**[**	**41**	**]**
和	那	[	-	]

她日夜祈祷，愿他免受伤害和邪恶，并且[41]

[sʌm; səm] [deɪ] [ðeɪ] [maɪt] [jet] [miːt] [ænd; ənd][biː; bi] ['hæpi] .

some	**day**	**they**	**might**	**yet**	**meet**	**and**	**be**	**happy**	**.**
一些	天	他们	可能	然而	见面	和	是	快乐的	.

或许有一天他们会相遇，并幸福地生活在一起。

[ʃiː; ʃi] [kən'kluːdid] [baɪ] ['æskɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [fər'gɪv] [hɜːr; hər] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːmd] [hɑːrd][ænd; ənd]

She	**concluded**	**by**	**asking**	**him**	**to**	**forgive**	**her**	**,**	**if**	**she**	**had**	**seemed**	**hard**	**and**
她	结束	经过	问	他	到	原谅	她	,	如果	她	有	似乎	难的	和

[ʌn'kaɪnd] ,

unkind	**,**
不友善	,

最后，她请求他原谅她，如果她之前显得冷酷无情的话。

[ænd; ənd] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ə'gen] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['peɪnf(ə)l][pæst] ,

and	**reminded**	**him**	**again**	**of**	**her**	**own**	**painful**	**past**	**,**
和	提醒	他	再次	的	她	自己的	痛苦	过去的	,

这再次让他想起了她自己痛苦的过去。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɔːŋ] [tuː; tə] [feɪs] [ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ðæt] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] [laɪk]

and	**how**	**she**	**felt**	**it**	**was**	**wrong**	**to**	**face**	**a**	**future**	**that**	**might**	**hold**	**a**	**like**
和	如何	她	毛毡	它	曾是	错误的	到	脸	一个	未来	那	可能	抓住	一个	喜欢

[ɪk'spɪrɪəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

experience	**for**	**her**	**;**
经验	为了	她	;

她觉得面对可能与自己经历类似未来截然不同的处境是不对的；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [ə'ʃʊr] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə; eɪ]['soʊbər] , [rɪ'spektəbl]

but	**if**	**he**	**could**	**only**	**assure**	**her**	**that**	**he**	**was**	**living**	**a**	**sober**	**,**	**respectable**
但	如果	他	可以	仅有的	保证	她	那	他	曾是	活的	一个	清醒	,	可敬

[laɪf] ,

life	**,**
生活	,

但他要是能向她保证自己过着清醒、体面的生活就好了

[ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] ['duːɪŋ] [soʊ] ,
and **intended** **doing** **so** **,**
和 故意的 正在做 所以 ,

并且打算这样做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hoʊm] ['redi] .
she **would** **come** **out** **to** **him** **just** **as** **soon** **as** **he** **had** **a** **home** **ready** **.**
她 会 来 出去 到 他 只是 作为 很快 作为 他 有 一个 家 准备好 .

只要他有了合适的房子，她就会立刻去找他。

[ðen] [wɪð; wɪθ] ['meni] [terz] [ænd; ənd] [prerz] [ruːθ] [də'rektɪd] [hɜːr; hər] ['letər] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]
Then **with** **many** **tears** **and** **prayers** **Ruth** **directed** **her** **letter** **and** **went** **to**
然后 和 许多 眼泪 和 祈祷 露丝 指导 她 信 和 去 到
[bed] .
bed **.**
床 .

然后，露丝含着泪，默默祈祷，写完信后便上床睡觉了。

[ɑː] , [pʊr] [ruːθ] !
Ah **,** **poor** **Ruth** **!**
啊 , 贫穷的 露丝 !

啊，可怜的露丝！

[kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv] [fɔːr'toʊld] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['letər] ,
could **she** **have** **foretold** **the** **fate** **of** **her** **letter** **,**
可以 她 有 预言 这 命运 的 她 信 ,

她是否预知了这封信的命运?

[haʊ] [wʊd] [ðə; ði] [braɪt] [hoʊps] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌentər'teɪnɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [kwentʃt] [ɪn] ['dɑːrknəs] !
how **would** **the** **bright** **hopes** **she** **was** **entertaining** **have** **been** **quenched** **in** **darkness** **!**
如何 会 这 明亮的 希望 她 曾是 娱乐 有 到过 淬火 在 黑暗 !
[-]
[42]
[-]

她怀揣的美好希望，在黑暗中该是多么黯然失色啊！[42]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['letər] .
THE **FATE** **OF** **RUTH'S** **LETTER** **.**
这 命运 的 露丝的 信 .

露丝信的命运。

[ɪk] ['griːnˌwʊd] [wʌz; wəz] ['sloʊli] ['sɔːntərɪŋ] [ʌp] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃiːf] [striːts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɪti]
ICK **GREENWOOD** **was** **slowly** **sauntering** **up** **one** **of** **the** **chief** **streets** **of** **the** **city**
恶心 格林伍德 曾是 缓慢地 闲逛 向上 一 的 这 首席 街道 的 这 城市
[ʌv; əv] ['melbərn] .
of **Melbourne** **.**
的 墨尔本 .

伊克·格林伍德正沿着墨尔本市的一条主要街道缓缓漫步。

['tɜːrnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [saɪd] [striːt] , [hiː; hi] ['entərd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [stɔːr] ,
Turning **down** **a** **side** **street** **,** **he** **entered** **into** **a** **store** **,**
转弯 向下 一个 边 街道 , 他 进入 进入 一个 店铺 ,

他拐进一条小巷，走进一家商店。

[ænd; ənd] [æskt] [ɪf] ['eni] ['letərz] [hæd; həd] [bɪn] [left] [ðer; ðər] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and **asked** **if** **any** **letters** **had** **been** **left** **there** **for** **him** **or** **his** **brother** **.**
和 问 如果 任何 信件 有 到过 左边 那里 为了 他 或者 他的 兄弟 .

他问是否有人给他或他哥哥留下了信件。

" [waɪ] , [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['pækɪt] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] .

"	Why	,	yes	,	I	believe	there's	a	packet	knocking	about	.
"	为什么	,	是的	,	我	相信	有	一个	包	敲门	关于	.

“是的，我相信那里应该有个包裹。”

[dʒəʊnz] , [riːtʃ] - [ɪm] [ɔːf] [ðæt] [ʃelf] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɔːrmən] .

Jones	,	reach	'	em	off	that	shelf	,	"	answered	the	foreman	.
琼斯	,	抵达	-	呃	离开	那	架子	,	"	回答	这	领班	.

“琼斯，把它们从架子上拿下来，”工头回答道。

[ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['hændraɪtɪŋ] [tuː; tə][dʒɑːn] ,

A	letter	from	his	mother	,	and	another	in	a	strange	handwriting	to	John	,
一个	信	从	他的	母亲	,	和	其他	在	一个	奇怪的	手写	到	约翰	,

一封他母亲的来信，以及另一封用奇怪笔迹写给约翰的信。

[wʌz; wəz] [pæst] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [dɪk] , [huː] [tʊk] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [stɔːr] .

was	passed	across	to	Dick	,	who	took	them	and	left	the	store	.
曾是	通过了	穿过	到	迪克	,	WHO	采取	他们	和	左边	这	店铺	.

被递给了迪克，迪克拿着它们离开了商店。

" [ðæt] ['pleɪgi] [bɔɪ] [meɪ] [fetʃ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['letərz] .

"	That	plaguey	boy	may	fetch	his	own	letters	.
"	那	瘟疫	男生	可能	拿来	他的	自己的	信件	.

“那个讨厌的男孩或许会自己去取信。”

[bləʊd] [ɪf] [aɪl] [weɪst] [maɪ] [taɪm] ['kɔːlɪŋ] [raʊnd] ; [bʌt; bət] [huːz] [bɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] ,

Blowed	if	I'll	waste	my	time	calling	round	;	but	who's	been	writing	to	him	now	,
吹	如果患病的		浪费	我的	时间	呼叫	圆形的	;	但	谁是	到过	写作	到	他	现在	,

[aɪ] ['wʌndər] ?

I	wonder	?
我	想知道	?

我真不想浪费时间到处打电话；但我想知道现在是谁在给他写信呢?

[sʌm; səm] ['wʊmənz] [hænd] .

Some	woman's	hand	.
一些	女性的	手	.

某个女人的手。

[ðæt] [miːnz] ['mɪstʃɪf] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] !

That	means	mischief	,	for	sure	!
那	方法	恶作剧	,	为了	当然	!

那肯定是在捣蛋!

" [dɪk] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['envəloʊp] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['stʌdid] [ðə; ði] [kə'lɪgrəfi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv]

"	Dick	turned	the	envelope	over	,	and	studied	the	calligraphy	with	an	air	of
"	迪克	转向	这	信封	超过	,	和	研究	这	书法	和	一个	空气	的

[ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

迪克把信封翻过来，带着一丝不确定的神情仔细端详着上面的书法。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hæf] [ə'laʊd] :

Suddenly	he	exclaimed	,	half	aloud	:
突然	他	惊呼	,	一半	大声	:

他突然半自言自语道:

" [its] [frʌm; frəm] [ðæt] [sɔːft] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] , [aɪl] [bet] ['eniθɪŋ] .

"	It's	from	that	soft	fool	of	a	girl	,	I'll	bet	anything	.
"	它是	从	那	柔软的	傻子	的	一个	女孩	,	患病的	赌注	任何事物	.

“我敢打赌，肯定是那个傻丫头干的。”

[ʃiːz] [faʊnd] [aʊt] [wɪtʃ] [wei] [hɜːr; hər] [bred] [wʌz; wəz] ['bʌtərd] , [ænd; ənd] [miːnz] [tuː; tə] [kʌm] [ðə; ði]

She's	found	out	which	way	her	bread	was	buttered	,	and	means	to	come	the
她是	成立	出去	哪个	方式	她	面包	曾是	涂黄油的	,	和	方法	到	来	这

['dʌbəlz] ['oʊvər][dʒæk] ;

doubles	over	Jack	;
双打	超过	杰克	;

她已经弄清楚了谁给她好处，打算加倍回报杰克；

[bʌt; bət][nɑːt] [-]

but	not	[	43	]
但	不是	[	-	]

但不是[43]

[kwaɪt] [soʊ] ['iːzi] [dʌn] , [maɪ][gɜːrl] .

quite	so	easy	done	,	my	girl	.
相当	所以	简单的	完毕	,	我的	女孩	.

做起来真容易，我的女孩。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [gɑːt][ə; eɪ] ['brʌðər] [huːl] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] , [soʊ] [hɪr] [goʊz] ;

The	boy's	got	a	brother	who'll	look	after	him	,	so	here	goes	;
这	男孩们	得到	一个	兄弟	谁会	看	后	他	,	所以	这里	去	;

这孩子有个哥哥会照顾他，所以就这么做吧；

" [ænd; ənd] [dɪk] [tɔːr] ['oʊpən][ðə; ði] ['envəloʊp] , [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][hɪz; ɪz]

"	and	Dick	tore	open	the	envelope	,	glanced	at	the	signature	,	nodded	his
"	和	迪克	撕裂	打开	这	信封	,	瞥了一眼	在	这	签名	,	点头	他的

[hed] [ɪn] ['traɪʌmf] ,

head	in	triumph	,
头	在	胜利	,

迪克撕开信封，瞥了一眼签名，得意地点了点头。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərətli] [riːd] [ðə; ði] ['kloʊsli] - ['rɪt(ə)n] ['peɪdʒɪz] .

and	deliberately	read	the	closely	-	written	pages	.
和	故意地	读	这	密切	-	书面	页面	.

仔细阅读那些字迹工整的页面。

" [ðə; ði] ['laɪɪŋ] ['hʌmbʌg] !

"	The	lying	humbug	!
"	这	说谎	骗子	!

“骗子！”

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ʃiːd] [θroʊ] [dʌst] ['ɪntuː]['dʒæks] [aɪz] ,

So	that's	the	way	she'd	throw	dust	into	Jack's	eyes	,
所以	那就是	这	方式	棚	扔	灰尘	进入	杰克的	眼睛	,

所以她就是这样把灰尘撒进杰克的眼睛里的。

[ænd; ənd] ['hiːd] [biː; bi][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] - [bɔːrn] [beɪb] , [ænd; ənd] [raɪt] [bæk] ['bɛgɪŋ]

and	he'd	be	as	innocent	as	a	new	-	born	babe	,	and	write	back	begging
和	他会	是	作为	清白的	作为	一个	新的	-	出生	宝贝	,	和	写	后退	乞讨

[hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] ,

her	forgiveness	,
她	饶恕	,

他会像个刚出生的婴儿一样天真无邪，写信恳求她的原谅。

[ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] ['hiːd] [biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ] [traɪs] !

and	telling	her	he'd	be	ready	for	her	in	a	trice	!
和	讲述	她	他会	是	准备好	为了	她	在	一个	瞬间	!

并告诉她他马上就能和她在一起！

[bɑː] , [haʊ] [aɪ] [heɪt] [sʌtʃ] [tɑːm'fuːləri] !

Bah	,	how	I	hate	such	tomfoolery	!
呸	,	如何	我	恨	这样的	胡闹	!

呸，我真讨厌这种愚蠢的行为！

" [ænd; ənd] [dɪk] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][soʊ] ['meni] [terz] [ænd; ənd]

"	and	Dick	tore	the	letter	,	which	had	been	written	with	so	many	tears	and
"	和	迪克	撕裂	这	信	,	哪个	有	到过	书面	和	所以	许多	眼泪	和

[prerz] ,

prayers	,
祈祷	,

“迪克撕碎了那封信，那封信是用无数的泪水和祈祷写成的。”

['ɪntuː][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['frægmənts] , [ænd; ənd] [sent] [ðem; ðəm] ['flaɪɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

into	a	hundred	fragments	,	and	sent	them	flying	down	the	street	.
进入	一个	百	片段	,	和	发送	他们	飞行	向下	这	街道	.

将其炸成碎片，并让它们沿着街道飞散开来。

[sʌm; səm] [deɪz] ['leɪtər] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [bʊʃ] ['set(ə)lmənt] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] , [ə; eɪ]

Some	days	later	found	him	back	in	a	bush	settlement	,	where	he	had	,	a
一些	天	之后	成立	他	后退	在	一个	衬套	沉降	,	在哪里	他	有	,	一个

[fjuː] [mʌnθs] [bɪ'fɔːr] ,

few	months	before	,
很少	几个月	前	,

几天后，人们发现他又回到了几个月前他待过的那个丛林定居点。

[pə'sweidid] [dʒɑːn][tuː; tə][dʒɔɪn][hɪm; ɪm] .

persuaded	John	to	join	him	.
被说服	约翰	到	加入	他	.

说服约翰加入他。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['lætɚz] [ə'tempt] [æt; ət][brə'vɑːdoʊ] , [hiː; hi][hæd; həd] [left] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri]

Despite	the	latter's	attempt	at	bravado	,	he	had	left	England	with	a	very
尽管	这	后者的	试图	在	虚张声势	,	他	有	左边	英格兰	和	一个	非常

[sɔːr] [hɑːrt] ,

sore	heart	,
疮	心	,

尽管后者试图表现得勇敢无畏，但他离开英格兰时内心却无比痛苦。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ruːθ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kiːp] ['stedi] ,

and	a	resolve	to	show	Ruth	that	he	could	keep	steady	,
和	一个	解决	到	展示	露丝	那	他	可以	保持	稳定的	,

他决心向露丝证明自己能够保持稳定。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [wei] [ɪn][ðə; ði] [nuː] [lænd] .

and	make	his	way	in	the	new	land	.
和	制作	他的	方式	在	这	新的	土地	.

并在新大陆上闯出一片天地。

[hiː; hi] [kwaɪt] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪv] ['mʌni] [tɔːrdz] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊm] ; [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] ,

He	quite	intended	to	save	money	towards	preparing	a	home	;	and	thought	that	,
他	相当	故意的	到	节省	钱	向	准备	一个	家	;	和	想法	那	,

他原本打算攒钱为新家做准备；而且他认为，

[ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] , [hiː; hi] [wʊd] [raɪt] [tuː; tə] [ruːθ] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] [ðə; ði]

in	a	year	or	two	,	he	would	write	to	Ruth	,	and	ask	her	to	overlook	the
在	一个	年	或者	二	,	他	会	写	到	露丝	,	和	问	她	到	俯瞰	这

[pæst] ,

past	,
过去的	,

一两年后，他会写信给露丝，请求她忘记过去的事情。

[ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] ['nevər] ['daʊtɪd] [hɜːr; hər] [lʌv] [ænd; ənd] [fɪ'deləti] .

and	come	out	to	him	,	for	he	never	doubted	her	love	and	fidelity	.
和	来	出去	到	他	,	为了	他	绝不	怀疑	她	爱	和	忠诚	.

她向他坦白，因为他从未怀疑过她的爱和忠贞。

[bʌt; bət] , [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪzn]

But	,	though	he	had	soon	found	a	situation	where	he	might	have	risen
但	,	尽管	他	有	很快	成立	一个	情况	在哪里	他	可能	有	升起

[ænd; ənd] [əˈtʃiːvd] [hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] ,

and	achieved	his	purpose	,
和	已达成	他的	目的	,

但是，尽管他很快找到了一个可以让他崛起并实现目标的处境，

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [kə'menst] [tuː; tə] [seɪv] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [dɪk] [wʊd] [ə'pɪr] ,

he	had	no	sooner	commenced	to	save	than	his	brother	Dick	would	appear	,
他	有	不	很快	开始	到	节省	比	他的	兄弟	迪克	会	出现	,

他刚开始存钱，他的弟弟迪克就出现了。

[ænd; ənd] [liːd] [hɪm; ɪm]['ɪntuː] [siːnz] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] , [wer] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [wʊd]

and	lead	him	into	scenes	of	revelry	and	dissipation	,	where	his	money	would
和	带领	他	进入	场景	的	狂欢	和	耗散	,	在哪里	他的	钱	会

[biː; bi] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['weɪstɪd] .

be	more	than	wasted	.
是	更多的	比	浪费	.

并把他带入狂欢作乐、放荡不羁的场景，在那里他的钱财将被彻底浪费。

['æftər] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [taɪmz] [dʒɑːn] [sed] , [wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] : [-]

After	one	of	these	times	John	said	,	with	bitterness	:	[	44	]
后	一	的	这些	时代	约翰	说	,	和	苦味	:	[	-	]

约翰又一次苦涩地说：[44]

" ['pɪti] [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [maɪ] [ruːθ] [aʊt] !

"	Pity	I	didn't	bring	my	Ruth	out	!
"	遗憾	我	没有	带来	我的	露丝	出去	!

“可惜我没带我的露丝出来！”

[ʃiːd] [hæv; həv] [kept] [ˌem 'iː] [streɪt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [æz; əz][juː; jʊ][duː] .

She'd	have	kept	me	straight	instead	of	helping	me	down	as	you	do	.
棚	有	保留	我	直的	反而	的	帮助	我	向下	作为	你	做	.

她会让我保持正轨，而不是像你一样把我拉下水。

" [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] ['sʌbsɪkwəntli] ['rɪt(ə)n] [hoʊm] ,

"	In	a	letter	that	Dick	had	subsequently	written	home	,
"	在	一个	信	那	迪克	有	随后	书面	家	,

在迪克后来写给家里的一封信中，

[hiː; hi][hæd; həd] ['snɪrɪŋli] [sed] [ðæt] [dʒæk] ['wɑːntɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪm; ɪm] .

he	had	sneeringly	said	that	Jack	wanted	a	woman	to	look	after	him	.
他	有	冷笑着	说	那	杰克	通缉	一个	女士	到	看	后	他	.

他曾冷笑着说，杰克想要个女人来照顾他。

[wʌt] [ɪ'fekt] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] [hæd; həd][ə'pɑːn] [ruːθ] [wiː; wi][hæv; həv] ['priːviəsli] [siːn] .

What	effect	that	remark	had	upon	Ruth	we	have	previously	seen	.
什么	影响	那	评论	有	之上	露丝	我们	有	之前	已见	.

我们已经看到这句话对露丝产生了怎样的影响。

['faɪnəli] , [dɪk] [hæd; həd] [pə'sweidid] [dʒɑːn][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] ,

Finally	,	Dick	had	persuaded	John	to	leave	his	situation	,
最后	,	迪克	有	被说服	约翰	到	离开	他的	情况	,

最后，迪克说服约翰离开了他当时的处境。

[ænd; ənd][dʒɔɪn][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːləs] [kəm'pænjənz] [ɪn][ðer; ðər][waɪld] [bʊʃ] [laɪf] ; [jet] , ['iːv(ə)n]

and	join	him	and	his	lawless	companions	in	their	wild	bush	life	;	yet	,	even
和	加入	他	和	他的	无法无天	同伴	在	他们的	荒野	衬套	生活	;	然而	,	甚至

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

加入他和他的无法无天的同伴，过上他们野蛮的丛林生活；然而，即使在那里，

[hɪz; ɪz] [θɔːts] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'vɜːtid] [tuː; tə] [ruːθ] ,

his	thoughts	often	reverted	to	Ruth	,
他的	想法	经常	恢复	到	露丝	,

他的思绪常常回到露丝身上。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['oʊnli] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] [tel]

and	he	made	up	his	mind	that	if	she	would	only	break	the	silence	and	tell
和	他	制成	向上	他的	头脑	那	如果	她	会	仅有的	休息	这	沉默	和	告诉

[hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,

him	she	cared	as	much	as	ever	for	him	,
他	她	关心	作为	很多	作为	曾经	为了	他	,

他下定决心，如果她能打破沉默，告诉他她仍然像以前一样在乎他，

[hiː; hi] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [sə'raʊndɪŋz] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .

he	would	leave	his	present	surroundings	and	begin	a	new	life	.
他	会	离开	他的	展示	周围环境	和	开始	一个	新的	生活	.

他将离开现在的环境，开始新的生活。

['ɔːf(ə)n] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [pə'sjuːts] [nuː] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] ,

Often	,	when	engaged	in	pursuits	new	and	exciting	,
经常	,	什么时候	已订婚的	在	追求	新的	和	激动人心	,

通常，当从事新鲜刺激的活动时，

[ɔːr] [kə'raʊzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kəm'pænjənz] [æz; əz] [dɪ'greɪdɪd] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['brʌðər] , [ðə; ði] [swiːt] ,

or	carousing	with	companions	as	degraded	as	his	own	brother	,	the	sweet	,
或者	狂欢	和	同伴	作为	退化的	作为	他的	自己的	兄弟	,	这	甜的	,

或者与和他自己的兄弟一样堕落的同伴们寻欢作乐，甜蜜的，

['hæpi] [rɪst'reɪnts] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [hoʊm] [laɪf] ,

happy	restraints	of	the	old	home	life	,
快乐的	约束	的	这	老的	家	生活	,

旧家庭生活中令人愉悦的束缚

[ænd; ənd][ðə; ði] [pjʊr] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] [wʊd] [raɪz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn]['vɪvɪd]

and	the	pure	face	of	the	woman	he	loved	would	rise	before	him	in	vivid
和	这	纯的	脸	的	这	女士	他	喜爱	会	上升	前	他	在	生动

['kɑːntræst] ,

contrast	,
对比	,

而他所爱之人的纯洁面容将与此形成鲜明的对比，跃然眼前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'ʌtərəbl] ['loʊðɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt][laɪf] ,

and	with	an	unutterable	loathing	he	would	turn	from	his	present	life	,
和	和	一个	难以言喻	厌恶	他	会	转动	从	他的	展示	生活	,

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .

and	long	to	be	free	.
和	长的	到	是	自由的	.

他无比厌恶现在的生活，渴望获得自由。

[jet] [hiː; hi] [lækt] ['mɔːrəl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] ['ɪnfluəns] ; [ænd; ənd] ,

Yet	he	lacked	moral	courage	to	break	from	his	brother's	influence	;	and	,
然而	他	缺乏	道德	勇气	到	休息	从	他的	兄弟	影响	;	和	,

[æz; əz][dʒɑːn] , [ɪn] ['meni] [weɪz] ,

as	John	,	in	many	ways	,
作为	约翰	,	在	许多	方式	,

然而，他缺乏摆脱哥哥影响的道德勇气；而且，在许多方面，他就像约翰一样，

[pruːvd] ['sɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪk] , [ðə; ði] ['lætər] , [baɪ] ['flætəri] [ɔːr][baɪ] [θrets] ,

proved	serviceable	to	Dick	,	the	latter	,	by	flattery	or	by	threats	,
已证实	可用	到	迪克	,	这	后者	,	经过	奉承	或者	经过	威胁	,

事实证明，迪克很需要他，后者通过奉承或威胁来达到目的。

[wʌz; wəz] [kən'tɪnjuəli] ['streŋθəniŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ə'pɑːn]['dʒɑːnz] ['wikər] ['neɪtʃər] .

was	continually	strengthening	his	hold	upon	John's	weaker	nature	.
曾是	持续	强化	他的	抓住	之上	约翰的	较弱	自然	.

他不断加强对约翰软弱性格的控制。

[soʊ] [dɪk] [wʌz; wəz] [ri'dʒɔist] [ðæt] ['ruːθs] ['letər] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

So	Dick	was	rejoiced	that	Ruth's	letter	had	fallen	into	his	hands	,
所以	迪克	曾是	欣喜若狂	那	露丝的	信	有	倒下	进入	他的	双手	,

所以，迪克很高兴露丝的信落到了他手里。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn][kʊd; kəd] ['nevər] [hæv; həv] [wɪð'stʊd] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

well	knowing	that	John	could	never	have	withstood	the	temptation	it	would	have
出色地	会心	那	约翰	可以	绝不	有	经受住了考验	这	诱惑	它	会	有

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

presented	to	him	.
呈现	到	他	.

他很清楚，约翰绝对无法抵挡住这种诱惑。

" ['eni] ['letərz] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [dɪk] ? " [in'kwaiəd] [dʒɑːn] [-]

"	Any	letters	from	home	,	Dick	?	"	inquired	John	[	45	]
"	任何	信件	从	家	,	迪克	?	"	询问	约翰	[	-	]

“迪克，家里有来信吗？”约翰问道[45]

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [huː] [sæt] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [rʌf] , [ʌn'kʌvərd] ['teɪbl] ,

of	his	brother	,	who	sat	before	a	rough	,	uncovered	table	,
的	他的	兄弟	,	WHO	卫星	前	一个	粗糙的	,	裸露	桌子	,

他的兄弟坐在一张简陋的、没有盖子的桌子前。

['meɪkɪŋ] ['hevi] ['ɪnˌroʊdz][ə'pɑːn][ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['loʊdɪd] .

making	heavy	inroads	upon	the	provisions	with	which	it	was	loaded	.
制作	重的	入口	之上	这	条款	和	哪个	它	曾是	已加载	.

对船上装载的物资造成了严重损耗。

" [ðeəz; ðəz][wʌn][ɪn][maɪ][koʊt] , " ['ænsər] [dɪk] , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɑːp]

"	There's	one	in	my	coat	,	"	answered	Dick	,	nodding	in	the	direction	of	his	top
"	有	一	在	我的	外套	,	"	回答	迪克	,	点头	在	这	方向	的	他的	顶部

- [koʊt] ,

-	coat	,
-	外套	,

“我外套里有一个，”迪克回答道，同时朝他的大衣点了点头。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [flʌŋ] [ə'saɪd][ɑːn] ['entərɪŋ] .

which	he	had	flung	aside	on	entering	.
哪个	他	有	扔	旁边	在	进入	.

他进门时随手扔到了一边。

[dʒɑːn][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [felt] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] [druː] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['letər] .

John	got	up	and	felt	in	the	pocket	,	and	drew	out	his	mother's	letter	.
约翰	得到	向上	和	毛毡	在	这	口袋	,	和	画	出去	他的	母亲的	信	.

约翰起身摸了摸口袋，掏出了他母亲的信。

" [noʊ] ['ʌðər] , [dɪk] ? "

"	No	other	,	Dick	?	"
"	不	其他	,	迪克	?	"

“没有其他人了吗，迪克？”

" [noʊ] ; [eint] [ðæt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

"	No	;	ain't	that	enough	for	you	?	"	was	the	answer	.
"	不	;	不是	那	足够的	为了	你	?	"	曾是	这	回答	.

“不，这还不够吗？”对方回答道。

[dʒɑːn] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

John	took	the	letter	and	went	out	of	the	room	.
约翰	采取	这	信	和	去	出去	的	这	房间	.

约翰拿着信走出了房间。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [tuː] [hɑːrd][ɑːn][ə; eɪ] ['feloʊ] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ; [bʌt; bət] , [oʊ] , ['ruːθi] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ] [hɪr] ,

"	She	is	too	hard	on	a	fellow	,	she	is	;	but	,	oh	,	Ruthie	,	if	I	had	you	here	,
"	她	是	也	难的	在	一个	同伴	,	她	是	;	但	,	哦	,	露西	,	如果	我	有	你	这里	,

“她对男人太苛刻了，真的；但是，哦，露西，如果你在这里，

[aɪ'd][biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [suːn] [ɪ'nʌf] !

I'd	be	out	of	this	soon	enough	!
ID	是	出去	的	这	很快	足够的	!

我很快就能摆脱这一切!

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[jet] , [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [naɪt] ,

Yet	,	all	through	the	hours	of	the	following	night	,
然而	,	全部	通过	这	小时	的	这	下列的	夜晚	,

然而，在接下来的整个夜晚，

[dʒɑːn] [læft] [æz; əz] ['laʊdli] [ænd; ənd] [dræŋk] [æz; əz] ['diːpli] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [men] [huː]

John	laughed	as	loudly	and	drank	as	deeply	as	any	of	the	rough	men	who
约翰	笑了	作为	高声	和	喝	作为	深	作为	任何	的	这	粗糙的	男人	WHO

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [miːt] [dɪk] ,

had	been	invited	to	meet	Dick	,
有	到过	受邀	到	见面	迪克	,

约翰笑得和那些被邀请来见迪克的粗犷男人一样大声，喝得也一样痛快。

[ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [nuːz] ['æftər][hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ['æbsəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] .

and	listen	to	the	news	after	his	short	absence	from	the	settlement	.
和	听	到	这	消息	后	他的	短的	缺席	从	这	沉降	.

在他短暂离开定居点后，请收听相关新闻。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [dɑːn] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [broʊk] [ʌp] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði][lɔːg] ['bɪldɪŋ] , ['meɪkɪŋ] ,

In	the	early	dawn	,	the	company	broke	up	,	and	left	the	log	building	,	making	,
在	这	早期的	黎明	,	这	公司	打破	向上	,	和	左边	这	日志	建筑	,	制作	,

黎明时分，一行人解散，离开了木屋，开始.....

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['hoʊmz] , [ðə; ði] [stɪl] ,

as	they	went	to	their	several	homes	,	the	still	,
作为	他们	去	到	他们的	一些	房屋	,	这	仍然	,

当他们各自回到家中时，静物依然存在。

['freɪgrənt] [er] ['rezənənt] [wɪð; wɪθ] ['snætʃɪz] [ʌv; əv]['rɪbldˌraɪbɔːld] [sɔːŋ] [ænd; ənd] [kɔːrs] [dʒest] .

fragrant	air	resonant	with	snatches	of	ribald	song	and	coarse	jest	.
香	空气	共振	和	抢夺	的	粗俗的	歌曲	和	粗	笑话	.

空气中弥漫着芬芳，夹杂着粗俗的歌声和荤段子。

[dɪk] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['set(ə)l] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [suːn] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] ;

Dick	threw	himself	upon	a	settle	and	was	soon	sleeping	heavily	;
迪克	扔	他自己	之上	一个	定居	和	曾是	很快	睡眠	重度	;

迪克一头栽倒在长凳上，很快就沉沉睡去；

[bʌt; bət][dʒɑːn] ['stægərd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɔɪsəm] ['ætməsfɪr] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst][ðə; ði]

but	John	staggered	out	of	the	noisome	atmosphere	,	and	leaned	against	the
但	约翰	交错	出去	的	这	令人厌恶的	气氛	,	和	倾斜	反对	这

['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

framework	of	the	door	.
框架	的	这	门	.

但约翰踉跄着走出了这令人不适的嘈杂环境，靠在了门框上。

[ðə; ði] [kuːl] ['mɔːrnɪŋ] [briːz] [fænd] [hɪz; ɪz] ['hiːtɪd] [braʊ] ,

The	cool	morning	breeze	fanned	his	heated	brow	,
这	凉爽的	早晨	微风	扇形	他的	加热	眉头	,

清晨的凉风拂过他发烫的额头，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['twɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dʌld] [ɪrz] .

and	the	twitter	of	the	birds	fell	on	his	dulled	ears	.
和	这	叽叽喳喳	的	这	鸟类	跌倒	在	他的	迟钝	耳朵	.

鸟儿的鸣叫声传入他迟钝的耳朵。

[ðə; ði][stɑːrz][hæd; həd] [peɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

The	stars	had	paled	,	but	the	moon	shone	clear	in	the	blue	sky	,
这	明星	有	苍白	,	但	这	月亮	闪耀	清除	在	这	蓝色的	天空	,

繁星黯淡无光，但月亮在蓝天中依然明亮。

[naʊ] [fæst] ['teɪkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hjuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] .

now	fast	taking	on	the	gorgeous	hues	of	the	dawn	.
现在	快速地	采取	在	这	华丽的	色调	的	这	黎明	.

现在正迅速呈现出黎明时分绚丽的色彩。

[hiː; hi] [stʊd] , [ʌn'kɑːnʃəs] [-]

He	stood	,	unconscious	[	46	]
他	站立	,	无意识	[	-	]

他站着，昏迷不醒[46]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [siːn] [ænd; ənd] [saʊnd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

of	the	beauty	of	scene	and	sound	around	him	,
的	这	美丽	的	场景	和	声音	大约	他	,

他沉浸在周围美景和声音之中。

[tɪl] [ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪt] [kəm'pænjənz] - [ʌn'hæloʊd] [mɜːrθ][hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] .

till	the	echoes	of	his	late	companions	'	unhallowed	mirth	had	died	away	.
直到	这	回声	的	他的	晚的	同伴	-	不神圣的	欢笑	有	死亡	离开	.

直到他已故同伴们不敬的欢笑声的回响彻底消失。

[ðen] [ðer; ðər] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz][ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] [dɪd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [ðə; ði] [θɔːt]

Then	there	came	to	him	,	as	there	always	did	at	such	times	,	the	thought
然后	那里	来了	到	他	,	作为	那里	总是	做过	在	这样的	时代	,	这	想法

[ʌv; əv] [ruːθ] .

of	Ruth	.
的	露丝	.

然后，就像每次这种时候一样，他想起了露丝。

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] ?

What	would	she	say	to	see	him	now	?
什么	会	她	说	到	看	他	现在	?

她现在要是见到他，会说什么呢?

[jet] , ['diːpli] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɔːlən] , [dʒɑːn] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wɜːrld] , [ɪf] [hiː; hi]

Yet	,	deeply	though	he	had	fallen	,	John	would	have	given	worlds	,	if	he
然而	,	深	尽管	他	有	倒下	,	约翰	会	有	给定	世界	,	如果	他

[hæd; həd] [pə'zest] [ðem; ðəm] ,

had	possessed	them	,
有	拥有	他们	,

然而，尽管约翰堕落得如此之深，如果他拥有全世界，他也会毫不犹豫地献出全世界。

[tuː; tə][hæv; həv] [stʊd] [ɪn][hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][wɪð; wɪθ] ['druːpɪŋ] [hed] ,

to	have	stood	in	her	presence	at	that	moment	with	drooping	head	,
到	有	站立	在	她	在场	在	那	片刻	和	下垂	头	,

那一刻，我低着头站在她面前。

[ænd; ənd] [kən'fest] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['wiːknəs] [ænd; ənd] ['mɪzəri] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [fər'gɪv]

and	confessed	all	his	weakness	and	misery	,	and	begged	her	to	forgive
和	坦白	全部	他的	弱点	和	苦难	,	和	乞求	她	到	原谅

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

他坦白了自己的所有软弱和痛苦，恳求她原谅他。

[ænd; ənd] [help] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'triːv] [ðə; ðɪ] ['bɪtər] [pæst] .

and	help	him	to	retrieve	the	bitter	past	.
和	帮助	他	到	取回	这	苦的	过去的	.

帮助他找回痛苦的过去。

" [oʊ] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pledʒ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər]['oʊnli]

"	Oh	,	Ruth	,	you	took	the	pledge	for	my	sake	,	and	now	,	if	you	were	only
"	哦	,	露丝	,	你	采取	这	保证	为了	我的	清酒	,	和	现在	,	如果	你	是	仅有的

[hɪr] ,

here	,
这里	,

“哦，露丝，你为了我发了誓，现在，如果你能在这里就好了，

[aɪ'd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [seɪk] [ænd; ənd] [jɔːrz] [tuː] , " [groʊn] [dʒɑːn] .

I'd	take	it	for	my	own	sake	and	yours	too	,	"	groaned	John	.
ID	拿	它	为了	我的	自己的	清酒	和	你的	也	,	"	呻吟	约翰	.

“为了我自己，也为了你，我愿意接受它，”约翰呻吟道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ðɪ]['fænsi] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hiːtɪd] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][dʒʌst] [ðen]

It	was	only	the	fancy	of	a	heated	imagination	,	of	course	,	but	just	then
它	曾是	仅有的	这	想要	的	一个	加热	想像力	,	的	课程	,	但	只是	然后

,

,
,

当然，这只是想象力迸发的产物，但就在那时，

[æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːrst] [reɪ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['raɪzɪŋ] [sʌn] [glɑːnst] [θruː] [ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] ['klɪrɪŋ] ,

as	the	first	ray	of	the	rising	sun	glanced	through	the	forest	clearing	,
作为	这	第一的	射线	的	这	上升	太阳	瞥了一眼	通过	这	森林	清理	,

当第一缕晨曦穿过林间空地时，

[ænd; ənd] [fel] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː] ['ruːθs] [ˌʌp'tɜːrnd] , ['pliːdɪŋ]

and	fell	at	his	feet	,	he	felt	himself	looking	down	into	Ruth's	upturned	,	pleading
和	跌倒	在	他的	脚	,	他	毛毡	他自己	寻找	向下	进入	露丝的	翻转	,	恳求

[aɪz] ;

eyes	;
眼睛	;

他跌倒在他脚下，低头看着露丝仰起的、恳求的眼睛；

[hɜːr; hər][hænd] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [sed] : " [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] , [dʒɑːn] , [teɪk]

her	hand	lay	on	his	arm	,	and	her	voice	said	:	"	For	my	sake	,	John	,	take
她	手	躺	在	他的	手臂	,	和	她	嗓音	说	:	"	为了	我的	清酒	,	约翰	,	拿

[ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !

it	now	!
它	现在	!

她的手放在他的胳膊上，她的声音说：“看在我的份上，约翰，现在就拿去吧！”

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] .

"	He	started	,	as	if	from	a	dream	,	and	looked	round	.
"	他	开始	,	作为	如果	从	一个	梦	,	和	看起来	圆形的	.

他猛然惊醒，仿佛从梦中醒来，环顾四周。

[noʊ] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [meltid] ['ɪntuː] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst] , [noʊ]['hjuːmən][fɔːrm][wʌz; wəz] [jet] ['stɜːrɪŋ] , [bʌt; bət] ,

No	apparition	melted	into	morning	mist	,	no	human	form	was	yet	stirring	,	but	,
不	幻影	融化	进入	早晨	薄雾	,	不	人类	形式	曾是	然而	搅拌	,	但	,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ,

with	a	strange	,
和	一个	奇怪的	,

没有幻影融入晨雾，也没有人形出现，但，带着一种奇怪的……

['mɪŋgld] [sens] [ʌv; əv] [ɔː] [ænd; ənd] ['glædnəs] , [dʒɑːn] [sed] :

mingled	sense	of	awe	and	gladness	,	John	said	:
混合	感觉	的	敬畏	和	欢乐	,	约翰	说	:

约翰说，他当时既感到敬畏又感到高兴：

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] ['ruːθi] , [aɪ] [wɪl] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] !

"	Bless	you	,	my	Ruthie	,	I	will	,	for	your	sake	!
"	保佑	你	,	我的	露西	,	我	将要	,	为了	你的	清酒	!

“我会祝福你的，我的露西，为了你！”

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl]['nevər] [hæv; həv] [kɔːz] [tuː; tə][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ˌem 'iː] [ə'gen] !

You	shall	never	have	cause	to	be	ashamed	of	me	again	!
你	将	绝不	有	原因	到	是	羞愧	的	我	再次	!

你以后再也不会有理由为我感到羞耻了！

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˌɪn'dɔːrz] , [ænd; ənd] , ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [wʌz; wəz]

"	Then	he	turned	indoors	,	and	,	throwing	himself	down	beside	his	brother	,	was
"	然后	他	转向	室内	,	和	,	投掷	他自己	向下	旁	他的	兄弟	,	曾是

[suːn] [fæst] [ə'sliːp] . [-]

soon	fast	asleep	.	[	47	]
很快	快速地	睡着了	.	[	-	]

“然后他转身回到屋内，扑倒在他哥哥身边，很快就睡着了。[47]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ə; eɪ] ['hæpi] ['endɪŋ] .

A	HAPPY	ENDING	.
一个	快乐的	结束	.

圆满结局。

[oʊ] [skʌlkɪŋ] [gʊd] - [fɔːr; fər] - ['nʌθɪŋ] ['griːnhɔːrn] !

OU	skulking	good	-	for	-	nothing	greenhorn	!
俄亥俄大学	潜行	好的	-	为了	-	没有什么	菜鸟	!

OU 偷偷摸摸的没用的菜鸟！

[goʊ][ænd; ənd][beg][ɑːn][ðə; ðɪ] [striːts] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ,

go	and	beg	on	the	streets	if	you	will	,
去	和	求	在	这	街道	如果	你	将要	,

如果你愿意，就去街头乞讨吧。

[fɔːr; fər] [aɪl] ['nevər] [reɪz] [maɪ][hænd][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ][frʌm; frəm][stɑːr'veɪʃ(ə)n] , " [rɔːrd] [dɪk]

for	I'll	never	raise	my	hand	to	save	you	from	starvation	,	"	roared	Dick
为了	患病的	绝不	增加	我的	手	到	节省	你	从	饥饿	,	"	咆哮	迪克

['griːnˌwʊd] ,

Greenwood	,
格林伍德	,

“因为我永远不会出手救你们免于饥饿，”迪克·格林伍德咆哮道。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər] [dʒɑːn] [toʊld] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] ['melbərn] .

when	a	few	hours	later	John	told	him	he	intended	returning	to	Melbourne	.
什么时候	一个	很少	小时	之后	约翰	讲述	他	他	故意的	返回	到	墨尔本	.

几个小时后，约翰告诉他，他打算返回墨尔本。

" [aɪ] [kwaɪt] [bɪ'liːv] [ðæt] , [dɪk] , [fɔːr; fər] [juːv] [dʌn] [jʊr; jər] [best] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	quite	believe	that	,	Dick	,	for	you've	done	your	best	to	bring	me	to	it	,
"	我	相当	相信	那	,	迪克	,	为了	你已经	完毕	你的	最好的	到	带来	我	到	它	,

“我完全相信这一点，迪克，因为你已经尽力让我明白这一点了。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] .

"	replied	John	.
"	回复	约翰	.

约翰回答道。

[bʌt; bət] [dɪk] [pɔːd] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] , [ðæt] [dʒɑːn] ['waɪzli] [fɔːr'bɔːr] [tuː; tə] [seɪ]

But	Dick	poured	out	such	a	volley	of	oaths	,	that	John	wisely	forbore	to	say
但	迪克	倾倒	出去	这样的	一个	截击	的	誓言	,	那	约翰	明智地	前钻孔	到	说

['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] .

anything	further	.
任何事物	更远	.

但迪克破口大骂，约翰明智地没有再说什么。

['faɪndɪŋ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [prə'voʊk] [dʒɑːn] [tuː; tə] [rɪ'tælieɪt] , [dɪk] [sniəd] :

Finding	he	could	not	provoke	John	to	retaliate	,	Dick	sneered	:
寻找	他	可以	不是	惹	约翰	到	报复	,	迪克	冷笑	:

迪克发现自己无法激怒约翰进行报复，于是冷笑道：

" [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] [juːv] [soʊn] [jʊr; jər] [waɪld] [oʊts] , [ænd; ənd] [gɑːt] [ɔːl] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]

"	I	suppose	now	you've	sown	your	wild	oats	,	and	got	all	you	could	out	of	me
"	我	认为	现在	你已经	播种	你的	荒野	燕麦	,	和	得到	全部	你	可以	出去	的	我

,

,
,

“我想你现在已经玩够了，从我身上榨取了所有你能榨取的东西。”

[juːl] [biː; bi] ['sendɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [smuːð] - [tʌŋd] , ['vɜːrtʃuəs] [wentʃ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd]

you'll	be	sending	for	that	smooth	-	tongued	,	virtuous	wench	to	come	out	and
你会	是	发送	为了	那	光滑的	-	舌头	,	有德行的	妖妇	到	来	出去	和

[help] [juː; jʊ] [kiːp] [streɪt] ,

help	you	keep	straight	,
帮助	你	保持	直的	,

你会派那个能说会道、品行端正的姑娘出来帮你保持正道，

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] [wiːk] [fuːl] [æz; əz] [juːl] ['nevər] [duː] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [wʌn] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər]

for	such	a	poor	weak	fool	as	you'll	never	do	without	some	one	to	look	after
为了	这样的	一个	贫穷的	虚弱的	傻子	作为	你会	绝不	做	没有	一些	一	到	看	后

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

像你这样可怜的、软弱的傻瓜，永远也离不开人照顾；

[bʌt; bət] [siː] [ɪf] [aɪ] [dəunt] [let] [hɜːr; hər] [noʊ] [ə; eɪ] [fjuː] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [naɪs] ['lɪt(ə)l] ['siːkrɪts] . " [-]

but	see	if	I	don't	let	her	know	a	few	of	your	nice	little	secrets	.	"	[	48	]
但	看	如果	我	不	让	她	知道	一个	很少	的	你的	好的	小的	秘密	.	"	[	-	]

但看看我是否会把你的几个小秘密告诉她。[48]

['dʒɑːnz] [blʌd] [wʌz; wəz] [reɪzd] [tuː; tə] ['bɔɪlɪŋ] - [pɔɪnt] .

John's	blood	was	raised	to	boiling	-	point	.
约翰的	血	曾是	提高	到	沸腾	-	观点	.

约翰怒火中烧。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [dɪk] [leɪ] ['prɑːstreɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

He	started	to	his	feet	,	and	the	next	minute	Dick	lay	prostrate	before	him	.
他	开始	到	他的	脚	,	和	这	下一个	分钟	迪克	躺	前列腺	前	他	.

他站起身来，下一刻，迪克就俯卧在他面前。

" [teɪk] [ðæt] , " [hiː; hi] [kraɪd] ; " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [der] [tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [mɔːr] [wɜːrd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,

"	Take	that	,	"	he	cried	;	"	and	if	you	dare	to	say	one	more	word	about	her	,
"	拿	那	,	"	他	哭	;	"	和	如果	你	敢	到	说	一	更多的	单词	关于	她	,

“尝尝这个！”他喊道，“你要是再敢说她一句坏话，

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [rɪ'pent] [ˌaɪ 'tiː] .

I'll	give	you	cause	to	repent	it	.
患病的	给	你	原因	到	悔改	它	.

我会让你后悔的。

[jʊə(r)] [nɑːt] ['wɜːrði] [tuː; tə] [lɪk] [ðə; ði] [graʊnd] [ʃiː; ʃi] [tredz] [ɑːn] .

You're	not	worthy	to	lick	the	ground	she	treads	on	.
你是	不是	值得	到	舔	这	地面	她	踏板	在	.

你连舔她走过的地面都不配。

" [dɪk] [lʊkt] [ʌp] , [bʌt; bət] ['niːðər] [muːvd] [nɔːr] [spoʊk] ,

"	Dick	looked	up	,	but	neither	moved	nor	spoke	,
"	迪克	看起来	向上	,	但	两者都不	已搬	也不	辐	,

迪克抬起头，但既没有动也没有说话。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [θrʌst] [ə; eɪ] [fjuː] [ɑːdz] [ænd; ənd] ['ɛndz] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæg] , [ænd; ənd] [prɪ'perd] [tuː; tə] [liːv] .

while	his	younger	brother	thrust	a	few	odds	and	ends	into	a	bag	,	and	prepared	to	leave	.
尽管	他的	年轻	兄弟	推力	一个	很少	赔率	和	结束	进入	一个	包	,	和	准备	到	离开	.

而他的弟弟则把一些零碎的东西塞进包里，准备离开。

['kaʊərd] [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə] [prə'voʊk] ['dʒɑːnz] [dʒʌst] ['æŋgər] [ə'gen] ,

Coward	as	he	was	,	he	feared	to	provoke	John's	just	anger	again	,
懦夫	作为	他	曾是	,	他	害怕	到	惹	约翰的	只是	愤怒	再次	,

他虽然是个懦夫，却害怕再次激怒约翰。

[ænd; ənd] [nɑːt] [tɪl] ['æftər] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] ['vaɪələntli] [slæmd] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,

and	not	till	after	the	door	was	violently	slammed	behind	his	brother	,
和	不是	直到	后	这	门	曾是	暴力	猛烈抨击	在后面	他的	兄弟	,

直到他哥哥用力关上门之后，他才意识到这一点。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ræpɪd] ['futsteps] [hæd; həd] [daɪd] [ə'weɪ] , [dɪd] [dɪk] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] .

and	the	sound	of	his	rapid	footsteps	had	died	away	,	did	Dick	rise	from	the	ground	.
和	这	声音	的	他的	迅速的	脚步声	有	死亡	离开	,	做过	迪克	上升	从	这	地面	.

当他急促的脚步声消失后，迪克才从地上站了起来。

[ðen] [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] [tuː; tə] [ˌæsər'teɪn] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] ['eni] ['dæmɪdʒɪz] ,

Then	he	shook	himself	to	ascertain	if	he	had	received	any	damages	,
然后	他	摇晃	他自己	到	探明	如果	他	有	已收到	任何	损害	,

然后他抖了抖身子，看看自己是否受到了任何损失。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪm'self] [nɑːt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [fɔːl] ,

and	finding	himself	not	much	the	worse	for	his	fall	,
和	寻找	他自己	不是	很多	这	更糟	为了	他的	落下	,

他发现自己摔倒后并没有受到太大伤害。

[hiː; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [tʊk] [aʊt] [hɪz; ɪz][paɪp] .

he	sat	down	and	took	out	his	pipe	.
他	卫星	向下	和	采取	出去	他的	管道	.

他坐下，拿出烟斗。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [hiː; hi] [smoʊkt] ['fjʊriəsli] , [ænd; ənd] [ðen] [strʌk] [hɪz; ɪz][hændz] [tə'geðər] [æz; əz]

For	some	time	he	smoked	furiously	,	and	then	struck	his	hands	together	as
为了	一些	时间	他	熏制	愤怒地	,	和	然后	击	他的	双手	一起	作为

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

he	exclaimed	:
他	惊呼	:

他猛抽了一会儿烟，然后双手拍在一起，大声说道：

" [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] !

"	I'll	do	it	,	as	sure	as	I	live	!
"	患病的	做	它	,	作为	当然	作为	我	居住	!

“我一定会做到，我以我的生命起誓！”

[aɪl] [peɪ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ɔːr][maɪ] ['neɪmz] [nɑːt] [dɪk] ['griːnˌwʊd] .

I'll	pay	him	out	for	this	,	or	my	name's	not	Dick	Greenwood	.
患病的	支付	他	出去	为了	这	,	或者	我的	名字	不是	迪克	格林伍德	.

我会赔偿他，否则我就不叫迪克·格林伍德。

" [θriː] [deɪz] ['æftər] , [dʒɑːn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɔːr] [ɪn] ['melbərn] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

"	Three	days	after	,	John	walked	into	the	store	in	Melbourne	,	where	he	had	been
"	三	天	后	,	约翰	步行	进入	这	店铺	在	墨尔本	,	在哪里	他	有	到过

['priːviəsli] [ɪm'plɔɪd] .

previously	employed	.
之前	受雇	.

三天后，约翰走进了他在墨尔本曾经工作过的那家商店。

" [ɪts] [juː; jʊ] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] [ðə; ði] ['fɔːrmən] ; " [eɪnt] [juː; jʊ]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [tʃeɪndʒ] ? "

"	It's	you	,	is	it	?	"	said	the	foreman	;	"	ain't	you	satisfied	with	your	change	?	"
"	它是	你	,	是	它	?	"	说	这	领班	;	"	不是	你	使满意	和	你的	改变	?	"

“是你啊？”工头说，“你对找零不满意吗？”

" [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] , [wɪð; wɪθ] ['emfəsɪs] ; " [aɪ'd] ['ræðər] [swiːp] [ə; eɪ] ['krɔːsɪŋ] .

"	No	,	"	said	John	,	with	emphasis	;	"	I'd	rather	sweep	a	crossing	.
"	不	,	"	说	约翰	,	和	强调	;	"	ID	相当	扫	一个	过境	.

“不，”约翰强调说，“我宁愿去清扫十字路口。”

[aɪ] [sə'poʊz] [juːv] [fɪld] [maɪ] [pleɪs] .

I	suppose	you've	filled	my	place	.
我	认为	你已经	已填	我的	地方	.

我想你已经接替我的位置了。

" [ðə; ði] ['fɔːrmən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ,

"	The	foreman	nodded	,
"	这	领班	点头	,

工头点了点头，

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz]

and	jerked	his	thumb	in	the	direction	of	a	young	man	who	was
和	猛地一抖	他的	拇指	在	这	方向	的	一个	年轻的	男人	WHO	曾是

['liːʒərli] ['sɜːrvɪŋ] [ə; eɪ] ['kʌstəmər] . [-]

leisurely	serving	a	customer	.	[	49	]
悠闲	服务	一个	顾客	.	[	-	]

他用拇指朝一个正在悠闲地为顾客服务的年轻人的方向竖了个大拇指。[49]

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [wɑːnt] [wɜːrk] , [mæn] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] - [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] - [ə'gen] ? " [æskt]
" Do you really want work , man , or is it only ' come and go ' again ? " asked
" 做 你 真的 想 工作 , 男人 , 或者 是 它 仅有的 - 来 和 去 - 再次 ? " 问
[hiː; hi] ,
he ,
他 ,

“你真的想工作吗，伙计？还是又只想来来去去？”他问道。

['siːɪŋ] [ðæt] [dʒɑːn] [lʊkt] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
seeing that John looked disappointed .
看到 那 约翰 看起来 失望的 .

看到约翰看起来很失望。

" ['mɪstər] . [smɪθ] , [aɪ'd] [gɪv] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][wɜːrk] .
" Mr . Smith , I'd give anything for a chance to work .
" 先生 . 史密斯 , ID 给 任何事物 为了 一个 机会 到 工作 .

史密斯先生，我愿意付出一切代价换取一份工作机会。

[aɪm] [sɪk] [ʌv; əv] ['nɔkiŋ] [ə'baʊt] . "
I'm sick of knocking about . "
我是 生病的 的 敲门 关于 . "

我厌倦了四处游荡。

" [wel] , [lʊk] [hɪr] !
" Well , look here !
" 出色地 , 看 这里 !

“瞧，这里！”

[hiː; hi] [eint] [ʌp] [tuː; tə] [mʌtʃ] [gʊd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃɑːpmən] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['ɪndɪkeɪtɪd] ;
he ain't up to much good , " and the shopman was again indicated ;
他 不是 向上 到 很多 好的 , " 和 这 店员 曾是 再次 表明的 ;

“他没干什么好事，”店主再次被指着；

" [gɑːt][noʊ] - [goʊ] - [ɪn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] ['suːtɪd] [ˌem 'iː] .
" got no ' go ' in him , and you always suited me .
" 得到 不 - 去 - 在 他 , 和 你 总是 适合 我 .

“他没有那种‘冲劲’，而你一直很适合我。”

[juː; jʊ] [meɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][duː] ['bɪznəs] [ɪn][maɪ] [laɪn] ,
You may come and show him how to do business in my line ,
你 可能 来 和 展示 他 如何 到 做 商业 在 我的 线 ,

你可以来教他如何在我这个行业做生意，

[bʌt; bət] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ['loʊər] ['weɪdʒɪz] , [eɪ] ?
but you'll have to start with lower wages , eh ?
但 你会 有 到 开始 和 降低 工资 , 嗯 ?

但你得从较低的工资开始，是吧?

" [dʒɑːn] ['θæŋkfəli] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['ɔːfər] .
" John thankfully accepted the offer .
" 约翰 谢天谢地 公认 这 提供 .

约翰欣然接受了这一提议。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第3/8页

" [naʊ] [fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊm] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] !
" Now for Ruth and a home of my own !
" 现在 为了 露丝 和 一个 家 的 我的 自己的 !

“现在，我要拥有露丝和属于我自己的家！”

" [hiː; hi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [bɪ'gɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .
" he said the next morning , when beginning his work .
" 他 说 这 下一个 早晨 , 什么时候 开始 他的 工作 .

第二天早上开始工作时，他说。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] ,
It was scarcely a wise decision he had made ,
它 曾是 几乎 一个 明智的 决定 他 有 制成 ,

他做出的这个决定几乎称不上明智。

[nɑːt][tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
not to write to her until he was ready to send for her ;
不是 到 写 到 她 直到 他 曾是 准备好 到 发送 为了 她 ;

直到他准备好接她之前，不要给她写信；

[bʌt; bət][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [praɪd] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] : " [ʃiː; ʃi] ['daʊtɪd]
but a certain feeling of pride held him back , for he said : " She doubted
但 一个 肯定 感觉 的 自豪 握住 他 后退 , 为了 他 说 : " 她 怀疑
[ˌem 'iː] [wʌns] ,
me once ,
我 一次 ,

但某种自尊心阻止了他，因为他说道：“她曾经怀疑过我，

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪl] [weɪt] [tɪl] [aɪ][kæn; kən] [pruːv] [maɪ'self] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [trʌst] .
and now I'll wait till I can prove myself worthy of her trust .
和 现在 患病的 等待 直到 我 能 证明 我 值得 的 她 相信 .

现在，我会等待，直到我能证明自己值得她的信任。

" ['miːnwaɪl] , [ɪn] [hɑːrt] - ['sɪkənɪŋ] [sə'spens] , [ruːθ] ['weɪtɪd] [meɪl] ['æftər] [meɪl] [fɔːr; fər][æn; ən]
" Meanwhile , in heart - sickening suspense , Ruth waited mail after mail for an
" 同时 , 在 心 - 令人作呕 悬念 , 露丝 等待 邮件 后 邮件 为了 一个
['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['letər] .
answer to her letter .
回答 到 她 信 .

与此同时，露丝焦急地等待着一封又一封的邮件，盼望着她那封信的回信。

[æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [wʌn] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ['berɪŋ] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] ['poʊstmɑːrk] .
At last there came one for her , bearing the Australian postmark .
在 最后的 那里 来了 一 为了 她 , 轴承 这 澳大利亚 邮戳 .

最后，她收到了一封，上面盖着澳大利亚的邮戳。

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən][ɪn] [fɪr] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz] [streɪndʒ] .
She tore it open in fear , for the handwriting was strange .
她 撕裂 它 打开 在 害怕 , 为了 这 手写 曾是 奇怪的 .

她惊恐地撕开了信封，因为上面的字迹很奇怪。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] ['fɑːloʊz] :
It ran as follows :
它 跑 作为 跟随 :

运行过程如下：

" [dɪr] [mɪs] ,
" Dear Miss ,
" 亲爱的 错过 ,

亲爱的小姐，

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [send] [juː; jʊ] [bæd] [nuːz] ,
" I am sorry to send you bad news ,
" 我 是 对不起 到 发送 你 坏的 消息 ,

很抱歉要告诉你一些坏消息，

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['kaɪndli] [frʌm; frəm] [wʌn] [huː] [wɪʃɪz] [juː; jʊ] [wel] .
but you must take it kindly from one who wishes you well .
但 你 必须 拿 它 亲切地 从 一 WHO 愿望 你 出色地 .

但你应该欣然接受一个真心希望你好的人的祝福。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [dʒæk] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hiː; hi] [kæn; kən] ,
The truth is , that Jack is going to the bad as fast as he can ,
这 真相 是 , 那 杰克 是 去 到 这 坏的 作为 快速地 作为 他 能 ,

事实是，杰克正在以最快的速度走向邪恶。

[wɪtʃ] [aɪm] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊn] ['brʌðər] .
which I'm sorry to say of my own brother .
哪个 我是 对不起 到 说 的 我的 自己的 兄弟 .

很遗憾，我指的是我自己的兄弟。

[aɪ] [wʌz; wəz] ['daʊnraɪt] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [-]
I was downright ashamed of the way he went on , after reading a letter [50]
我 曾是 彻头彻尾 羞愧 的 这 方式 他 去 在 , 后 阅读 一个 信 [-]

读完一封信后，我对他的所作所为感到非常羞愧[50]

[juː; jʊ] [sent] [hɪm; ɪm] .
you sent him .
你 发送 他 .

你派他来的。

[hiː; hi] [gɑːt] ['riːəl] [mæd] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [swɔːr] ['hiːd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
He got real mad over it , and swore he'd have nothing to do with a
['kæntɪŋ] ['meθədɪst] ,
canting Methodist ,
倾斜 卫理公会 ,

他对此非常生气，并发誓再也不跟一个伪善的卫理公会教徒有任何瓜葛。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [wɪtʃ] [aɪ] [wəʊnt] [raɪt] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] .
and a deal more which I won't write , not wishing to put you about .
和 一个 交易 更多的 哪个 我 惯于 写 , 不是 祝 到 放 你 关于 .

还有更多的事情，我就不一一赘述了，不想打扰你们。

[læst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [hiː; hi] [tɔːr] [ðə; ði] ['letər] [ʌp] .
Last of all , he tore the letter up .
最后的 的 全部 , 他 撕裂 这 信 向上 .

最后，他把信撕碎了。

[aɪ] [raɪt] [ðiːz] [fjuː] [laɪnz] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ɪk'spektɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm]
I write these few lines to save you from expecting to hear any more of him
,
,
,

我写下这几行字，是为了让你不必再期待听到他的任何消息。

[æz; əz] ['hi:z] [ɔ:f] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [hʊk] , [ænd; ənd][aɪ] [wɑ:ʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv][ðə; ði][skæmp] .

as	he's	off	on	his	own	hook	,	and	I	wash	my	hands	of	the	scamp	.
作为	他是	离开	在	他的	自己的	钩	,	和	我	洗	我的	双手	的	这	恶棍	.

他独自上钩了，我也就此与这个无赖撇清关系。

" ['hoʊpɪŋ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn] [helθ] , [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

"	Hoping	you	are	in	health	,	I	remain	,
"	希望	你	是	在	健康	,	我	保持	,

“希望您身体健康，我谨此致意。”

" [jʊr; jər] [ə'bi:diənt] ['sɜ:rvənt] ,

"	Your	obedient	servant	,
"	你的	听话	仆人	,

“您忠实的仆人，

" [ɑ:r] . ['gri:nˌwʊd] .

"	R	.	Greenwood	.
"	拉	.	格林伍德	.

R. 格林伍德。

" [ru:θ] [sæt] [stʌnd] .

"	Ruth	sat	stunned	.
"	露丝	卫星	目瞪口呆	.

露丝呆呆地坐在那里。

[ðə; ði] [bel] [ræŋ] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [hi:did] [nɑ:t] .

The	bell	rang	,	but	she	heeded	not	.
这	钟	响铃	,	但	她	听从了	不是	.

铃声响了，但她置之不理。

['ælɪs] [keɪm] [ʌp] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [noʊ]['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['æŋkʃəs] [in'kwaiəriz] .

Alice	came	up	,	but	she	took	no	notice	of	her	anxious	inquiries	.
爱丽丝	来了	向上	,	但	她	采取	不	注意	的	她	焦虑的	查询	.

爱丽丝走了过来，但她对她焦急的询问置之不理。

['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] , ['hæri] ['gru:mbrɪdʒ] [left] [ðə; ði] ['dɪnər] - ['teɪbl] [ænd; ənd] [went]

Hearing	of	her	condition	,	Harry	Groombridge	left	the	dinner	-	table	and	went
听力	的	她	状况	,	哈里	格鲁姆布里奇	左边	这	晚餐	-	桌子	和	去

[tu:; tə][hɜ:r; hər] .

to	her	.
到	她	.

得知她的病情后，哈里·格鲁姆布里奇离开餐桌，走到她身边。

" [ʃi:z] [hæd; həd][sʌm; səm] [ʃɑ:k] ; [ðɪs] ['letər] ['daʊtləs] !

"	She's	had	some	shock	;	this	letter	doubtless	!
"	她是	有	一些	震惊	;	这	信	毫无疑问	!

“她受到了惊吓；这封信无疑让她受到了惊吓！”

[meɪ] [aɪ] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ru:θ] ?

May	I	read	it	,	Ruth	?
可能	我	读	它	,	露丝	?

露丝，我可以读一下吗?

" [hi:; hi] [æskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

[ðə; ði][gɜ:rl] ['mju:tli] [ə'sentid] .

The	girl	mutely	assented	.
这	女孩	默默地	同意	.

女孩默默地表示同意。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [glɑ:nst] [θru:] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] , [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

The	young	man	glanced	through	the	contents	,	and	handed	it	to	his	mother	,
这	年轻的	男人	瞥了一眼	通过	这	内容	,	和	递交	它	到	他的	母亲	,

[hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm] .

who	had	followed	him	.
WHO	有	随后	他	.

年轻人快速浏览了一遍里面的内容，然后把它递给了跟在他身后的母亲。

[ʃi:; ʃi] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [iks'tʃeindʒd] [lʊks] .

She	read	it	,	and	they	exchanged	looks	.
她	读	它	,	和	他们	交换	看起来	.

她读了那封信，两人交换了一个眼神。

[ðen] ['mɪsɪz] . ['gru:mbrɪdʒ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] ['ru:θs] [koʊld] [hændz] [ɪn] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] [sed] :

Then	Mrs	.	Groombridge	took	one	of	Ruth's	cold	hands	in	hers	,	and	said	:
然后	太太	.	格鲁姆布里奇	采取	一	的	露丝的	寒冷的	双手	在	她的	,	和	说	:

然后，格鲁姆布里奇太太握住露丝冰冷的一只手，说道：

" [ru:θ] , [maɪ] [dɪr] [gɜ:rl] , [ðɪs] ['letər] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊks] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pə'sweidid] ,

"	Ruth	,	my	dear	girl	,	this	letter	is	a	hoax	,	I	am	persuaded	,
"	露丝	,	我的	亲爱的	女孩	,	这	信	是	一个	骗局	,	我	是	被说服	,

“露丝，我亲爱的女孩，我确信这封信是骗局。”

[fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] [noʊ] ['dʒɑ:nz] ['brʌðər] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] .

for	you	know	John's	brother	is	an	unprincipled	man	.
为了	你	知道	约翰的	兄弟	是	一个	毫无原则的	男人	.

因为你知道约翰的哥哥是个毫无原则的人。

[aɪ] [θɪŋk] [hi:; hi] [hæz; həz] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ] [dʒɑ:n] ,

I	think	he	has	quarrelled	with	John	,
我	思考	他	有	争吵	和	约翰	,

我认为他和约翰吵架了。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'vendʒd] [hɪm'self] [baɪ] ['raɪtɪŋ] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ɪn] [ðɪs] ['kru:əl] [wei] .

and	then	revenged	himself	by	writing	to	you	in	this	cruel	way	.
和	然后	复仇	他自己	经过	写作	到	你	在	这	残忍的	方式	.

然后他用这种残酷的方式写信给你，以此报复你。

[aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [dʒɑ:n] [hæz; həz] [gɔ:n] [soʊ] [fɑ:r] [rɔ:ŋ] [æz; əz] [tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz]

I	can't	think	John	has	gone	so	far	wrong	as	to	talk	of	you	before	his
我	不能	思考	约翰	有	已消失	所以	远的	错误的	作为	到	讲话	的	你	前	他的

['brʌðər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] .

brother	in	such	a	manner	.
兄弟	在	这样的	一个	方式	.

我实在想不出约翰会犯下如此严重的错误，竟然在他哥哥面前这样谈论你。

[maɪ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɪz] , [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [tu:; tə] [get] [jʊr; jər] ['letər] , [ænd; ənd] [left] [hɪz; ɪz] ['brʌðər]

My	impression	is	,	that	he	was	glad	to	get	your	letter	,	and	left	his	brother
我的	印象	是	,	那	他	曾是	高兴的	到	得到	你的	信	,	和	左边	他的	兄弟

,

,

,

我的感觉是，他很高兴收到你的信，然后离开了他的兄弟。

[rɪ'zɑ:lvɪŋ] [tu:; tə] [pru:v] [hɪm'self] ['wɜ:rðɪ] [ʌv; əv] [ju:; jʊ] [jet] . " [-]

resolving	to	prove	himself	worthy	of	you	yet	.	"	[	51	]
解决	到	证明	他自己	值得	的	你	然而	.	"	[	-	]

他决心证明自己配得上你。[51]

" [ðæts] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , " [ri'mɑ:kt] ['hæri] .

"	That's	about	it	,	"	remarked	Harry	.
"	那就是	关于	它	,	"	评论	哈里	.

“差不多就是这样了，”哈利说道。

[ruːθ] [gɑːspt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

Ruth	**gasped**	**with**	**a**	**sense**	**of**	**relief**	**.**
露丝	倒吸一口气	和	一个	感觉	的	宽慰	.

露丝倒吸了一口气，如释重负。

" [oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [θɪŋk] [soʊ] ; [bʌt; bət] [ðen] , [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi] [raɪt] [hɪm'self] ?

"	**Oh**	**,**	**if**	**I**	**could**	**but**	**think**	**so**	**;**	**but**	**then**	**,**	**why**	**doesn't**	**he**	**write**	**himself**	**?**
"	哦	,	如果	我	可以	但	思考	所以	;	但	然后	,	为什么	不	他	写	他自己	?

“哦，如果我能这么想就好了；但是，他为什么不自己写作呢？”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**she**	**said**	**.**
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] , [bʌt; bət] [trʌst] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] , [ruːθ] .

"	**I**	**can't**	**say**	**,**	**but**	**trust**	**him**	**a**	**little**	**longer**	**,**	**Ruth**	**.**
"	我	不能	说	,	但	相信	他	一个	小的	更长	,	露丝	.

“我不能说，但露丝，再相信他一段时间吧。”

[wen] [dɪd][hɪz; ɪz] ['perənts] [læst] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ? "

When	**did**	**his**	**parents**	**last**	**hear**	**from**	**him**	**?**	**"**
什么时候	做过	他的	父母	最后的	听到	从	他	?	"

他的父母最后一次收到他的消息是什么时候?

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] .

"	**I**	**don't**	**know**	**,**	**ma'am**	**.**
"	我	不	知道	,	女士	.

我不知道，女士。

['leɪtli] [aɪv] [felt] [aɪ] ['kudnt] [goʊ][ðer; ðər] . "

Lately	**I've**	**felt**	**I**	**couldn't**	**go**	**there**	**.**	**"**
最近	我已经	毛毡	我	不能	去	那里	.	"

最近我觉得自己去不了那里。

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [tuː; tə] - [naɪt] ; [ɔːr] [steɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt] [tuː; tə][goʊ] .

"	**You**	**shall**	**run**	**down**	**to**	**-**	**night**	**;**	**or**	**stay**	**,**	**you**	**are**	**not**	**fit**	**to**	**go**	**.**
"	你	将	跑步	向下	到	-	夜晚	;	或者	停留	,	你	是	不是	合身	到	去	.

“你今晚要么跑下去，要么留下，你不适合走。”

['hæri] , [wɪl] [juː; jʊ][goʊ][æt; ət][wʌns][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊd] , [ænd; ənd][æsk][hɜːr; hər][tuː; tə] [brɪŋ]

Harry	**,**	**will**	**you**	**go**	**at**	**once**	**to**	**Mrs**	**.**	**Greenwood**	**,**	**and**	**ask**	**her**	**to**	**bring**
哈里	,	将要	你	去	在	一次	到	太太	.	格林伍德	,	和	问	她	到	带来

['dʒɑːnz][læst] ['letərz] ? "

John's	**last**	**letters**	**?**	**"**
约翰的	最后的	信件	?	"

哈里，你立刻去格林伍德太太那里，请她把约翰最后的信件带来好吗?

" [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , ['mʌðər] .

"	**With**	**pleasure**	**,**	**mother**	**.**
"	和	乐趣	,	母亲	.

“乐意效劳，母亲。”

" [hiː; hi] [suːn] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['griːnˌwʊd] .

"	**He**	**soon**	**returned**	**with**	**Mrs**	**.**	**Greenwood**	**.**
"	他	很快	返回	和	太太	.	格林伍德	.

“他很快带着格林伍德夫人回来了。”

" [juːv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] [dɪk] , [maɪ] [dɪr] , [ðæts] [ˌʌp'set][juː; jʊ] , [soʊ][ðə; ði] [jʌŋ]

"	You've	had	a	letter	from	Dick	,	my	dear	,	that's	upset	you	,	so	the	young
"	你已经	有	一个	信	从	迪克	,	我的	亲爱的	,	那就是	沮丧的	你	,	所以	这	年轻的

['dʒent(ə)lmən] [sez] .

gentleman	says	.
绅士	说道	.

“亲爱的，你收到了迪克的来信，这让你很不高兴，”这位年轻的绅士说道。

[aɪ] [hoʊp] ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ɪts] [lɔːŋ] [sɪns] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [laɪn] ,

I	hope	he's	all	right	,	for	it's	long	since	we	had	a	line	,
我	希望	他是	全部	正确的	,	为了	它是	长的	自从	我们	有	一个	线	,

我希望他没事，因为我们很久没排过队了。

[ðoʊ] [wiː; wi] [hɪr] ['evri] ['ʌðər] [meɪl] [frʌm; frəm] [dʒɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

though	we	hear	every	other	mail	from	John	,	"	she	said	.
尽管	我们	听到	每一个	其他	邮件	从	约翰	,	"	她	说	.

“虽然我们每隔一封信就能收到约翰的来信，”她说。

" [duː] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [hiː; hi] [ɪz] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] ['duːɪŋ] ,

"	Do	tell	me	where	he	is	,	and	what	he	is	doing	,
"	做	告诉	我	在哪里	他	是	,	和	什么	他	是	正在做	,

“请告诉我他在哪里，在做什么。”

[fɔːr; fər] [dɪk] [sez] [hiː; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæd] [fæst] , [ænd; ənd] [aɪ] [kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

for	Dick	says	he	is	going	to	the	bad	fast	,	and	I	can't	believe	it	,
为了	迪克	说道	他	是	去	到	这	坏的	快速地	,	和	我	不能	相信	它	,

迪克说他很快就要变坏了，我简直不敢相信。

" [sed] [ruːθ] .

"	said	Ruth	.
"	说	露丝	.

露丝说道。

" [ðæt] [aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] ['iznt] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['mʌðər] ; " [hiː; hi] [left] [ðə; ði] [stɔːr] [tuː; tə] [goʊ] [wɪð; wɪθ]

"	That	I'm	sure	he	isn't	,	"	cried	the	mother	;	"	he	left	the	store	to	go	with
"	那	我是	当然	他	不是	,	"	哭	这	母亲	;	"	他	左边	这	店铺	到	去	和

[dɪk] ,

Dick	,
迪克	,

“我敢肯定他不是，”母亲喊道，“他离开商店是和迪克一起走了。”

[bʌt; bət] ['hiːz] [gɔːn] [bæk] [naʊ] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [waɪld] [laɪf] [ðæt] ['dɪdnt] [suːt]

but	he's	gone	back	now	,	for	he	says	it	was	a	wild	life	that	didn't	suit
但	他是	已消失	后退	现在	,	为了	他	说道	它	曾是	一个	荒野	生活	那	没有	套装

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

但他现在已经回去了，因为他说那种放荡不羁的生活不适合他。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [gɑːt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [bæd] [set] ; [bʌt; bət] ['hiːz] ['duːɪŋ] [wel] [naʊ] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['kwaɪət]

and	he	got	into	a	bad	set	;	but	he's	doing	well	now	,	and	living	quiet
和	他	得到	进入	一个	坏的	放	;	但	他是	正在做	出色地	现在	,	和	活的	安静的

[ænd; ənd] [rɪ'spektəbl] ,

and	respectable	,
和	可敬	,

他曾经误入歧途；但他现在过得很好，平静而体面地生活着。

[ænd; ənd] [telz] [ˌjuː 'es][hiː; hi][hæz; həz] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [pledʒ] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd] — [bʌt; bət][oʊ] , [maɪ]

and	tells	us	he	has	signed	the	pledge	,	and	—	and	—	but	oh	,	my
和	讲述	我们	他	有	签名	这	保证	,	和	—	和	—	但	哦	,	我的

[dɪr] ,

dear	,
亲爱的	,

他告诉我们他已经签署了誓词，而且——而且——但是，哦，亲爱的，

[aɪ] ['wɔznt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] ;

I	wasn't	to	tell	you	this	;
我	不是	到	告诉	你	这	;

我本不该告诉你这件事；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [raɪt] [hɪm'self] [ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wɜːr; wər]

for	he	meant	to	write	himself	and	tell	you	all	about	it	,	but	you	were
为了	他	意思是	到	写	他自己	和	告诉	你	全部	关于	它	,	但	你	是

[soʊ] ['æŋkʃəs] ,

so	anxious	,
所以	焦虑的	,

因为他本想亲自写信告诉你一切，但你太着急了。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][duː] ? " [-]

what	could	I	do	?	"	[	52	]
什么	可以	我	做	?	"	[	-	]

我还能做什么呢？[52]

['ruːθs] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpi] [terz] .

Ruth's	eyes	filled	with	happy	tears	.
露丝的	眼睛	已填	和	快乐的	眼泪	.

露丝的眼中充满了喜悦的泪水。

[haʊ] [ə'bʌndəntli] [hɜːr; hər] [prerz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] ['ænsər] [ʃiː; ʃi]['oʊnli] [faʊnd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm]

How	abundantly	her	prayers	were	being	answered	she	only	found	when	she	came
如何	大量	她	祈祷	是	存在	回答	她	仅有的	成立	什么时候	她	来了

[tuː; tə] [riːd] ['dʒɑːnz] ['letərz] !

to	read	John's	letters	!
到	读	约翰的	信件	!

她读了约翰的信后才发现，她的祈祷得到了多么丰盛的回应！

" [aɪ][mʌst; məst] [weɪt] ['peɪʃntli] [tɪl] [hiː; hi] [raɪts] [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] [waɪ] ['dʌznt] [hiː; hi][rɪ'plaɪ][tuː; tə]

"	I	must	wait	patiently	till	he	writes	to	me	;	but	why	doesn't	he	reply	to
"	我	必须	等待	耐心	直到	他	写	到	我	;	但	为什么	不	他	回复	到

[maɪ] ['letər] ? "

my	letter	?	"
我的	信	?	"

“我只能耐心等待他给我写信；可是他为什么不回我的信呢？”

" [dɪ'pend] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] , [hiː; hi] ['nevər] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ,

"	Depend	upon	it	,	Ruth	,	he	never	had	it	,
"	依赖	之上	它	,	露丝	,	他	绝不	有	它	,

“相信我，露丝，他从来没有过。”

[ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['raɪtɪŋ] [hoʊm] .

or	he	would	at	least	have	mentioned	it	when	writing	home	.
或者	他	会	在	至少	有	提及	它	什么时候	写作	家	.

否则他至少会在给家里写信时提到这件事。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] ['fɔːlən] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hændz] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['gruːmbrɪdʒ] .

It	must	have	fallen	into	his	brother's	hands	,	"	replied	Mrs	.	Groombridge	.
它	必须	有	倒下	进入	他的	兄弟	双手	,	"	回复	太太	.	格鲁姆布里奇	.

“一定是落入了他哥哥手里，”格鲁姆布里奇太太回答说。

" [aɪ][dəunt] [bɪ'li:v] [dɪk] [ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðæt] , " [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] ,
" I don't believe Dick is as bad as that , " said the mother ,
" 我 不 相信 迪克 是 作为 坏的 作为 那 , " 说 这 母亲 ,

“我不认为迪克有那么坏，”母亲说。

[wen] ['ru:θs] ['mɪstrəs] [hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
when Ruth's mistress had left the room .
什么时候 露丝的 情妇 有 左边 这 房间 .

露丝的女主人离开房间后。

" [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['mɪstər] . ['gru:mbrɪdʒ] , ['æftər] ['hɪrɪŋ] [ðə; ði] ['stɔ:ri] ;
" My dear , " said Mr . Groombridge , after hearing the story ;
" 我的 亲爱的 , " 说 先生 . 格鲁姆布里奇 , 后 听力 这 故事 ;

“我的天哪，”格鲁姆布里奇先生听完故事后说道；

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pər'sweɪd] [ru:θ] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] [æt; ət] [wʌns] .
" I shall persuade Ruth to go out at once .
" 我 将 说服 露丝 到 去 出去 在 一次 .

“我这就劝露丝出去。”

['aʊər; ɑ:r] [frendz] , [ðə; ði]['græmz, 'greɪəmz] , [hu:] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [sɪ'kjʊr] [gʊd] ['sɜ:rvənt]
Our friends , the Grahams , who find it so difficult to secure good servants
我们的 朋友们 , 这 格雷厄姆 , WHO 寻找 它 所以 难的 到 安全的 好的 仆人
[ɪn] ['melbərn] ,
in Melbourne ,
在 墨尔本 ,

我们的朋友格雷厄姆一家，在墨尔本很难找到好的佣人，

[wɪl] [bi:; bi]['oʊnli] [tu:] [glæd][ʌv; əv] ['ru:θs] [help] [ʌn'tɪl] [dʒɑ:n][kæn; kən] [meɪk] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] [hoʊm] ,
will be only too glad of Ruth's help until John can make her a home ,
将要 是 仅有的 也 高兴的 的 露丝的 帮助 直到 约翰 能 制作 她 一个 家 ,

在约翰能为露丝安顿下来之前，他会非常感激露丝的帮助。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] [steɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
and she will be a strength and stay to him ,
和 她 将要 是 一个 力量 和 停留 到 他 ,

她会成为他的力量，陪伴在他身边。

[ænd; ənd][ɔ:l] [sə'spens] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər] . "
and all suspense for her will be over . "
和 全部 悬念 为了 她 将要 是 超过 . "

她的一切悬念都将揭晓。

" [aɪ][dəunt] [laɪk] [tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ru:θ] [ə; eɪ] [deɪ] [bɪ'fɔ:r] [aɪm][ə'blaɪdʒd] ,
" I don't like to part with Ruth a day before I'm obliged ,
" 我 不 喜欢 到 部分 和 露丝 一个 天 前 我是 有义务 ,

“我不喜欢在必须离开之前就和露丝分别。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər][plæn] ['eksələnt] , " [rɪ'tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
but I think your plan excellent , " returned his wife .
但 我 思考 你的 计划 出色的 , " 返回 他的 妻子 .

“但我认为你的计划非常棒，”他的妻子回答道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] , [wen] [kən'sʌltid] , ['ru:θs] [ə'pɪnjən] [ˌkəuin'saidid][ɪg'zæktli][wɪð; wɪθ] [ðæt]
It was discovered that , when consulted , Ruth's opinion coincided exactly with that
它 曾是 发现 那 , 什么时候 咨询 , 露丝的 观点 巧合 确切地 和 那
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['mɪstrəs] ,
of her mistress ,
的 她 情妇 ,

人们发现，当被问及此事时，露丝的意见与她的女主人的意见完全一致。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftərwərdz] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [ˌfer'wel] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [frendz] [ænd; ənd] [seɪld] [fɔ:r; fər]

and	a	month	afterwards	she	bade	farewell	to	her	friends	and	sailed	for
和	一个	月	然后	她	巴德	告别	到	她	朋友们	和	航行	为了

[ɔ:'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

一个月后，她告别了朋友们，乘船前往澳大利亚。

" [ju:v] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [neɪmd] ['gri:nˌwʊd] [ɪn][jʊr; jər] [ɪm'plɔɪ] , [aɪ] [bɪ'li:v] ? " [sed] [ə; eɪ]

"	You've	a	young	man	named	Greenwood	in	your	employ	,	I	believe	?	"	said	a
"	你已经	一个	年轻的	男人	命名	格林伍德	在	你的	采用	,	我	相信	?	"	说	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

“我记得你手下有个叫格林伍德的年轻人？”一位先生问道。

['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [stɔ:r] [wer] [dʒɑ:n][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] . [-]

walking	into	the	store	where	John	was	engaged	.	[	53	]
步行	进入	这	店铺	在哪里	约翰	曾是	已订婚的	.	[	-	]

走进约翰订婚的商店。[53]

" [jes] , [aɪ][hæv; həv] , [sɜ:r] . "

"	Yes	,	I	have	,	sir	.	"
"	是的	,	我	有	,	先生	.	"

“是的，先生，我有。”

" [kæn; kən][ju:; jʊ] [sper] [hɪm; ɪm][æn; ən]['aʊər][ɔ:r] [tu:] ?

"	Can	you	spare	him	an	hour	or	two	?
"	能	你	空闲的	他	一个	小时	或者	二	?

您能抽出他一两个小时吗?

[aɪ][wɑ:nt][hɪm; ɪm][tu:; tə] [mi:t] [ə; eɪ] [frend] [hu:] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['sti:mər] [tu:; tə] - [deɪ]

I	want	him	to	meet	a	friend	who	is	coming	in	by	the	steamer	to	-	day
我	想	他	到	见面	一个	朋友	WHO	是	未来	在	经过	这	汽船	到	-	天

[frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] . "

from	England	.	"
从	英格兰	.	"

我想让他见见一位今天从英国乘轮船过来的朋友。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [sɜ:r] .

"	Certainly	,	sir	.
"	当然	,	先生	.

“当然，先生。”

[hɪr] , [dʒɑ:n] , [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] ['wɒnts] [ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ] [daʊn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [dɑ:ks] .

Here	,	John	,	this	gentleman	wants	you	to	go	down	with	him	to	the	Docks	.
这里	,	约翰	,	这	绅士	想要	你	到	去	向下	和	他	到	这	码头	.

约翰，这位先生想请你跟他一起去码头。

" [dʒɑ:n] [lʊkt] [sər'praɪzd] , [bʌt; bət] , [sə'poʊzɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['bɪznəs] [kɔ:l] ,

"	John	looked	surprised	,	but	,	supposing	it	to	be	a	business	call	,
"	约翰	看起来	惊讶	,	但	,	假如	它	到	是	一个	商业	称呼	,

约翰看起来很惊讶，但以为是公事电话，

[pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][hæt][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt] .

put	on	his	coat	and	hat	and	walked	out	.
放	在	他的	外套	和	帽子	和	步行	出去	.

他穿上外套，戴上帽子，走了出去。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] [frend] [frʌm; frəm] ['ɪŋglənd] ? " [æskt] [ðə; ði]['streɪndʒər] .

"	Are	you	expecting	a	friend	from	England	?	"	asked	the	stranger	.
"	是	你	期待	一个	朋友	从	英格兰	?	"	问	这	陌生人	.

“你是在等一位来自英国的朋友吗？”陌生人问道。

" [noʊ] , [sɜːr] , [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wʌz; wəz] , " [wʌz; wəz]['dʒɑːnz] [ɪn'vɑːlənteri] [rɪ'plaɪ] .

"	No	,	sir	,	I	wish	I	was	,	"	was	John's	involuntary	reply	.
"	不	,	先生	,	我	希望	我	曾是	,	"	曾是	约翰的	非自愿	回复	.

“不，先生，我希望我是，”约翰不由自主地回答道。

" [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld] [frend] ['mɪstər] . ['gruːmbrɪdʒ] , [ʌv; əv] ['brɪstl] ,

"	I	had	a	letter	from	my	old	friend	Mr	.	Groombridge	,	of	Bristol	,
"	我	有	一个	信	从	我的	老的	朋友	先生	.	格鲁姆布里奇	,	的	布里斯托尔	,

“我收到了一封来自老朋友格鲁姆布里奇先生（布里斯托尔人）的信，

[ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ˌem 'iː][tuː; tə][kɔːl][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɑːn][maɪ] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɑːks] ,

and	he	asked	me	to	call	for	you	on	my	way	to	the	Docks	,
和	他	问	我	到	称呼	为了	你	在	我的	方式	到	这	码头	,

他让我去码头的路上帮你打电话，

[æz; əz][sʌm; səm][wʌn][juː; jʊ][wʌns] [nuː] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][baɪ][ðə; ði] ['stiːmər] . "

as	some	one	you	once	knew	was	coming	in	by	the	steamer	.	"
作为	一些	一	你	一次	知道	曾是	未来	在	经过	这	汽船	.	"

就像你曾经认识的某个人乘轮船过来一样。

" [huː] [dɪd][hiː; hi] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [sɜːr] ? " [æskt] [dʒɑːn] ,

"	Who	did	he	say	it	was	,	sir	?	"	asked	John	,
"	WHO	做过	他	说	它	曾是	,	先生	?	"	问	约翰	,

“先生，他说是谁？”约翰问道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [tuː'mʌltʃuəs] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] .

with	a	sudden	tumultuous	beating	of	the	heart	.
和	一个	突然	动荡的	殴打	的	这	心	.

伴随着一阵剧烈的心跳。

" [hiː; hi][dɪd] ['menʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] , [aɪ] [bɪ'liːv] ; [bʌt; bət] , [dɪr] [ˌem 'iː] , [aɪv] [left] [ðə; ði] ['letər] [æt; ət] [hoʊm] .

"	He	did	mention	the	name	,	I	believe	;	but	,	dear	me	,	I've	left	the	letter	at	home	.
"	他	做过	提到	这	姓名	,	我	相信	;	但	,	亲爱的	我	,	我已经	左边	这	信	在	家	.

“我相信他确实提到了那个名字；但是，哎呀，我把信落在家里了。”

[its] [noʊ] ['mætər] , [ðoʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [suːn] [lɜːrn] , " [sed] ['mɪstər] . ['greɪəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈmjuːzd] [smaɪl] ,

It's	no	matter	,	though	,	you	will	soon	learn	,	"	said	Mr	.	Graham	,	with	an	amused	smile	,
它是	不	事情	,	尽管	,	你	将要	很快	学习	,	"	说	先生	.	格雷厄姆	,	和	一个	觉得好笑	微笑	,

“不过没关系，你很快就会明白的，”格雷厄姆先生笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['dʒɑːnz] [feɪs] .

as	he	watched	John's	face	.
作为	他	观看	约翰的	脸	.

他注视着约翰的脸。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['ɑːrgjuːd][dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] ;

"	It	couldn't	be	,	of	course	,	"	argued	John	to	himself	;
"	它	不能	是	,	的	课程	,	"	争论	约翰	到	他自己	;

“当然不可能，”约翰心想；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['stiːmər] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] ['iːgərli] [skænd] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] ,

but	as	the	steamer	came	in	he	eagerly	scanned	the	faces	of	the	passengers	,
但	作为	这	汽船	来了	在	他	急切地	扫描	这	面孔	的	这	乘客	,

但当轮船驶入港口时，他急切地扫视着乘客们的脸庞。

[wɪð; wɪθ][bʌt; bət][wʌn] [θɔːt] .
with but one thought .
和 但 一 想法 .

心中只有一个念头。

[noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bɪtər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [hiː; hi]
No , she was not there , and with a bitter feeling of disappointment he
不 , 她 曾是 不是 那里 , 和 和 一个 苦的 感觉 的 失望 他
[fel] [bæk] .
fell back .
跌倒 后退 .

不，她不在那里，他带着深深的失望退了回去。

" [dʒɑːn] !
" John !
" 约翰 !

约翰！

[oʊ] , [dʒɑːn] ! " [-]
Oh , John ! " [54]
哦 , 约翰 ! " [-]

哦，约翰！[54]

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [ˌoʊvər'lʊkt] [ðæt] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [hændz] [stretʃt] [aʊt] [tɔːrdz]
How could he have overlooked that figure with eager hands stretched out towards
如何 可以 他 有 被忽视的 那 数字 和 渴望的 双手 拉伸 出去 向
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

他怎么能忽略那个向他伸出热情双手的身影呢！

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['trʌstɪŋ] , ['lʌvɪŋ] [ruːθ] , [huː] , [ˌʌn'æskt] ,
Yes , it was his trusting , loving Ruth , who , unasked ,
是的 , 它 曾是 他的 信任 , 爱 露丝 , WHO , 未经询问 ,

是的，正是他信任、爱他的露丝，在没有请求的情况下，

[hæd; həd] [krɔːst] [ðə; ði] ['siːz] [tuː; tə][help] [ænd; ənd] [tʃɪr] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][hɑːrd]['bæt(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz]
had crossed the seas to help and cheer him in the hard battle he was
有 交叉 这 海域 到 帮助 和 欢呼 他 在 这 难的 战斗 他 曾是
['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [seɪk] .
fighting for her sake .
斗争 为了 她 清酒 .

她远渡重洋，帮助他、鼓励他，让他在这场为了她而进行的艰苦战斗中奋勇向前。

" [oʊ] , ['ruːθi] , " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz][hiː; hi] [grɑːspt] [hɜːr; hər][hændz] ; " [aɪ][dəunt] [dɪ'zɜːrv] [ðɪs] .
" Oh , Ruthie , " he said , as he grasped her hands ; " I don't deserve this .
" 哦 , 露西 , " 他 说 , 作为 他 抓住 她 双手 ; " 我 不 应得 这 .

“哦，露西，”他握住她的手说，“我不配得到这些。”

[waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ] [kʌm] , ['dɑːrlɪŋ] ? "
Why have you come , darling ? "
为什么 有 你 来 , 亲爱的 ? "

亲爱的，你为什么来了？

" [waɪ] , [aɪ] [keɪm] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [dʒɑːn] ; [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ]
" **Why** , **I** **came** **for** **your** **sake** , **of** **course** , **John** ; **but** **are** **you** **quite** **sure** **you**
" 为什么 , 我 来了 为了 你的 清酒 , 的 课程 , 约翰 ; 但 是 你 相当 当然 你
[wɑːnt][ˌem 'iː] ? "
want **me** **?** **"**
想 我 ? "

“当然，我是为了你才来的，约翰；但是你真的确定你想要我吗？”

" [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [æsk] [ðæt] , [fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ] ;
" **You** **may** **well** **ask** **that** , **for** **I've** **been** **a** **brute** **to** **you** **;**
" 你 可能 出色地 问 那 , 为了 我已经 到过 一个 蛮力 到 你 ;

“你这么问也无可厚非，因为我对你很粗暴；

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][juː; jʊ] ,
and **now** **I** **know** **I** **ought** **to** **have** **written** **to** **you** **,**
和 现在 我 知道 我 应该 到 有 书面 到 你 ,

现在我知道我应该给你写信的。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [laɪn] , [ruːθ] . "
but **you** **might** **have** **sent** **me** **a** **line** , **Ruth** **.** **"**
但 你 可能 有 发送 我 一个 线 , 露丝 . "

但你本可以给我发条消息的，露丝。

" [soʊ][aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [dɪk] [mʌst; məst][hæv; həv][gɑːt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **So** **I** **did** , **and** **I** **believe** **Dick** **must** **have** **got** **it** **.** **"**
" 所以 我 做过 , 和 我 相信 迪克 必须 有 得到 它 . "

“所以我照做了，我相信迪克肯定收到了。”

" [ðə; ði][skæmp] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɑːn] .
" **The** **scamp** **!** **"** **exclaimed** **John** **.**
" 这 恶棍 ! " 惊呼 约翰 .

“这小家伙！”约翰惊呼道。

" [ɑː] , [dəunt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ˌʌn'kaɪnd] [naʊ] , [fɔːr; fər] [ɪts] [ɔːl] ['hæpənd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [best] .
" **Ah** , **don't** **say** **anything** **unkind** **now** , **for** **it's** **all** **happened** **for** **the** **best** **.**
" 啊 , 不 说 任何事物 不友善 现在 , 为了 它是 全部 发生 为了 这 最好的 .

“啊，现在别说任何不友善的话，因为这一切都是为了你好。”

" [ðen] ['mɪstər] . ['greɪəm] [keɪm] [ʌp] , [ænd; ənd][dʒɑːn] [went] [tuː; tə] [siː] [ə'baʊt] ['ruːθs] ['lʌgɪdʒ] ,
" **Then** **Mr** **.** **Graham** **came** **up** , **and** **John** **went** **to** **see** **about** **Ruth's** **luggage** **,**
" 然后 先生 . 格雷厄姆 来了 向上 , 和 约翰 去 到 看 关于 露丝的 行李 ,

“然后格雷厄姆先生来了，约翰就去看露丝的行李了。”

['fɜːrðər] [ˌeksplə'neɪʃənz] [ænd; ənd] [nuːz] [frʌm; frəm] [hoʊm] ['biːɪŋ] [rɪ'zɜːrvd] [tɪl] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,
further **explanations** **and** **news** **from** **home** **being** **reserved** **till** **the** **evening** **,**
更远 解释 和 消息 从 家 存在 预订的 直到 这 晚上 ,

更多解释和来自家乡的消息将在晚上公布。

[wen] [dʒɑːn][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .
when **John** **had** **finished** **his** **day's** **work** **.**
什么时候 约翰 有 完成的 他的 天 工作 .

约翰结束了一天的工作。

[wen] ['ruːθs] [lɔːŋ] ['stɔːri] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [dʒɑːn][sæt] ['θɔːtf(ə)l] [ænd; ənd]['saɪlənt][fɔːr; fər][sʌm; səm]
When **Ruth's** **long** **story** **was** **finished** **,** **John** **sat** **thoughtful** **and** **silent** **for** **some**
什么时候 露丝的 长的 故事 曾是 完成的 , 约翰 卫星 周到 和 沉默的 为了 一些
[taɪm] .
time **.**
时间 .

露丝讲完她的长篇故事后，约翰沉思了好一会儿。

" [jes] , ['ruːθi] , [aɪ][duː] [fiːl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] .

"	Yes	,	Ruthie	,	I	do	feel	you	are	right	.
"	是的	,	露西	,	我	做	感觉	你	是	正确的	.

“是的，露西，我觉得你是对的。”

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ] [strɔːŋgər] ['paʊər] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm]

I	want	a	stronger	power	than	even	my	love	for	you	to	keep	me	from
我	想	一个	更强	力量	比	甚至	我的	爱	为了	你	到	保持	我	从

['jiːldɪŋ] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] ,

yielding	to	temptation	,
屈服	到	诱惑	,

我需要一种比我对你的爱更强大的力量，来阻止我屈服于诱惑。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [gɪv] [maɪ] [hoʊl] [laɪf] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['meni] [sɪnz][ænd; ənd]

and	I	will	from	this	time	give	my	whole	life	,	with	its	many	sins	and
和	我	将要	从	这	时间	给	我的	所有的	生活	,	和	它是	许多	罪孽	和

[mɪ'steɪks] ,

mistakes	,
错误	,

从今以后，我将奉献我的一生，包括我所犯下的诸多罪过和错误。

['ɪntuː][ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ðə; ði] [wʌn] [huː] [wɪl] [fər'gɪv] [ɔːl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [nuː] ['kriːtʃər] ,

into	the	Hand	of	the	One	who	will	forgive	all	,	and	make	me	a	new	creature	,
进入	这	手	的	这	一	WHO	将要	原谅	全部	,	和	制作	我	一个	新的	生物	,

交到那位会宽恕一切、使我成为新造之人的手中。

" [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] . [-]

"	he	presently	said	.	[	55	]
"	他	目前	说	.	[	-	]

“他随后说道。[55]

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] ; [wiː; wi][kæn; kən] [help] [iːtʃ] ['ʌðər] [naʊ] , [dʒɑːn] !

"	Thank	God	for	that	;	we	can	help	each	other	now	,	John	!
"	感谢	上帝	为了	那	;	我们	能	帮助	每个	其他	现在	,	约翰	!

“感谢上帝，现在我们可以互相帮助了，约翰！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] [hoʊm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɑːn] [tʊk] [ruːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] ;

"	It	was	only	a	humble	home	to	which	John	took	Ruth	a	few	months	later	;
"	它	曾是	仅有的	一个	谦逊的	家	到	哪个	约翰	采取	露丝	一个	很少	几个月	之后	;

几个月后，约翰带着露丝搬到了一个简陋的住所；

[bʌt; bət]['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['hæpiːəst] [pleɪs] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː]

but	mutual	love	and	trust	made	it	the	happiest	place	on	earth	to	the	two
但	相互的	爱	和	相信	制成	它	这	最快乐	地方	在	地球	到	这	二

[huː] [hæd; həd] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [hoʊps] .

who	had	waited	so	long	for	the	fulfilment	of	their	hopes	.
WHO	有	等待	所以	长的	为了	这	履行	的	他们的	希望	.

但彼此相爱和信任，让这里成为这对等待许久梦想成真的两人心中最幸福的地方。

" [ges] [wʌt] [nuːz] [aɪv] [gɑːt] , [dʒɑːn] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [feɪs] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	Guess	what	news	I've	got	,	John	,	"	said	Ruth	,	with	a	beaming	face	one	morning	,
"	猜测	什么	消息	我已经	得到	,	约翰	,	"	说	露丝	,	和	一个	光芒四射	脸	一	早晨	,

“约翰，猜猜我有什么消息？”一天早上，露丝笑容满面地说。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'stɔːld] [æz; əz] ['mɪstrəs] .

shortly	after	she	had	been	installed	as	mistress	.
不久	后	她	有	到过	已安装	作为	情妇	.

在她被任命为女主人后不久。

" [juːv] [drɔːn] [jʊr; jər] ['mʌni] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvɪŋz] [bæŋk] ,

"	You've	drawn	your	money	out	of	the	Savings	Bank	,
"	你已经	绘制	你的	钱	出去	的	这	节省	银行	,

“你已经从储蓄银行取出了钱，

[ænd; ənd]['teɪkən] ['pæsɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['stiːmər] [ðæt] [liːvz] [fɔːr; fər] ['ɪŋgləɪnd] [tuː; tə] - [deɪ] . "

and	taken	passage	in	the	steamer	that	leaves	for	England	to	-	day	.	"
和	已采取	通道	在	这	汽船	那	树叶	为了	英格兰	到	-	天	.	"

并搭乘今天开往英国的轮船。

" ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

"	Foolish	boy	!
"	愚蠢	男生	!

“愚蠢的男孩！”

[noʊ] , [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['ælɪs] ,

No	,	I've	had	a	letter	from	Alice	,
不	,	我已经	有	一个	信	从	爱丽丝	,

不，我收到爱丽丝的来信了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sez] [ðæt] ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp][ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ,

and	she	says	that	master	and	mistress	have	agreed	to	give	up	all	intoxicants	,
和	她	说道	那	掌握	和	情妇	有	同意	到	给	向上	全部	麻醉剂	,

她说，主人和女主人已经同意戒除所有麻醉品。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] [its] [ɔːl] [θruː] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	they	say	it's	all	through	our	example	.
和	他们	说	它是	全部	通过	我们的	例子	.

他们说这一切都是通过我们的例子实现的。

[haʊ] [dɪ'laɪtɪd] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [dʒɑːn] ? "

How	delighted	I	am	,	to	be	sure	,	aren't	you	,	John	?	"
如何	高兴极了	我	是	,	到	是	当然	,	不是	你	,	约翰	?	"

我确实很高兴，你不觉得吗，约翰?

" [jes] , ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] , [aɪm] ['veri] [pliːzd] ; [bʌt; bət][dəunt] [seɪ] ['aʊər; ɑːr][ɪg'zæmp(ə)l] , [fɔːr; fər][juː; jʊ][set]

"	Yes	,	little	woman	,	I'm	very	pleased	;	but	don't	say	our	example	,	for	you	set
"	是的	,	小的	女士	,	我是	非常	高兴	;	但	不	说	我们的	例子	,	为了	你	放

[ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] ,

the	example	,
这	例子	,

“是的，小妇人，我很高兴；但是不要说是我们的例子，因为你才是榜样。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði]['kredɪt] . "

and	you	ought	to	have	all	the	credit	.	"
和	你	应该	到	有	全部	这	信用	.	"

所有的功劳都应该归你。

" [ɑː] , [dʒɑːn] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] , [dɪr] , " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['hæpi]

"	Ah	,	John	,	you	know	I	did	it	all	for	your	sake	,	dear	,	"	whispered	the	happy
"	啊	,	约翰	,	你	知道	我	做过	它	全部	为了	你的	清酒	,	亲爱的	,	"	低声说道	这	快乐的

[waɪf] . [-]

wife	.	[	56	]
妻子	.	[	-	]

“啊，约翰，你知道我做这一切都是为了你，亲爱的，”幸福的妻子低声说道。[56]

[haʊ] [ðə; ði] [foʊ] [krept] [ɪn] . [[ə; eɪ]]

HOW	THE	FOE	CREPT	IN	.	[	A	]
如何	这	敌人	悄悄地爬	在	.	[	一个	]

敌人是如何潜入的。[A]

['tʃæptər] [aɪ] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

['mɑːdərət]	['drɪŋkɪŋ]	.
MODERATE	**DRINKING**	**.**
缓和	喝	.

适量饮酒。

[seɪ]	,	['mʌðər]	,	[wʌt]	[duː][juː; jʊ]	['θɪŋks]	[ðə; ði]	['leɪtɪst]	[dʒoʊk]	?	"	[sed]	[ə; eɪ]	[rɪ'spektəbl]	['ɑːrtɪzən]	[tuː; tə]
SAY	**,**	**mother**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think's**	**the**	**latest**	**joke**	**?**	**"**	**said**	**a**	**respectable**	**artisan**	**to**
说	,	母亲	,	什么	做	你	认为	这	最新的	开玩笑	?	"	说	一个	可敬	工匠	到

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	,
his	**wife**	**,**
他的	妻子	,

"妈，你觉得最近流行什么笑话？"一位受人尊敬的工匠问他的妻子。

[æz; əz]	[hiː; hi]	['entərd]	[hɪz; ɪz]	[hoʊm]	[wɪð; wɪθ]	[hɪz; ɪz]	[bæg]	[ʌv; əv]	[tuːlz]	[slʌŋ]	[ə'krɔːs]	[hɪz; ɪz]	['ʃoʊldər]	.
as	**he**	**entered**	**his**	**home**	**with**	**his**	**bag**	**of**	**tools**	**slung**	**across**	**his**	**shoulder**	**.**
作为	他	进入	他的	家	和	他的	包	的	工具	吊着	穿过	他的	肩膀	.

他肩上挎着工具袋，走进了家门。

"	[aɪm]	[ʃʊr]	[aɪ]	[kɑːnt]	[ges]	,	[dʒɔːrdʒ]	,	"	['ænsər]	[ðə; ði]	['wʊmən]	,
"	**I'm**	**sure**	**I**	**can't**	**guess**	**,**	**George**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**woman**	**,**
"	我是	当然	我	不能	猜测	,	乔治	,	"	回答	这	女士	,

"我肯定猜不到，乔治，"女人回答道。

[wɪð; wɪθ]	[ə; eɪ]	['plez(ə)nt]	[smaɪl]	[ɑːn]	[hɜːr; hər]	[feɪs]	[æz; əz]	[ʃiː; ʃi]	['welkəmd]	[hɜːr; hər]	['hʌzbənd]	.
with	**a**	**pleasant**	**smile**	**on**	**her**	**face**	**as**	**she**	**welcomed**	**her**	**husband**	**.**
和	一个	令人愉快的	微笑	在	她	脸	作为	她	欢迎	她	丈夫	.

她面带微笑地迎接丈夫。

"	[wel]	,	[dəunt][drɑːp]	[ðə; ði]	['beɪbi]	[wen]	[aɪ]	[tel]	[juː; jʊ]	.
"	**Well**	**,**	**don't**	**drop**	**the**	**baby**	**when**	**I**	**tell**	**you**	**.**
"	出色地	,	不	降低	这	婴儿	什么时候	我	告诉	你	.

"好吧，听我的话，别把孩子摔了。"

[tɪm]	['mɔːrɪs]	[hæz; həz]	[saɪnd]	[ðə; ði]	[pledʒ]	!	"
Tim	**Morris**	**has**	**signed**	**the**	**pledge**	**!**	**"**
蒂姆	莫里斯	有	签名	这	保证	!	"

蒂姆·莫里斯已经签署了承诺书！

"	[gʊd]	['greɪʃəs]	,	[dʒɔːrdʒ]	,	[juː; jʊ]	[dəunt]	[seɪ]	[soʊ]	!
"	**Good**	**gracious**	**,**	**George**	**,**	**you**	**don't**	**say**	**so**	**!**
"	好的	亲切	,	乔治	,	你	不	说	所以	!

"我的天哪，乔治，你可真会这么说！"

[waɪ]	,	[duː][juː; jʊ]	[noʊ]	,	[hɪz; ɪz]	[pʊr]	[waɪf]	[keɪm]	[ɪn]	['jestərdeɪ]	['mɔːrnɪŋ]	[tuː; tə]	['bɔːroʊ]	['sɪkspəns]	,
Why	**,**	**do**	**you**	**know**	**,**	**his**	**poor**	**wife**	**came**	**in**	**yesterday**	**morning**	**to**	**borrow**	**sixpence**	**,**
为什么	,	做	你	知道	,	他的	贫穷的	妻子	来了	在	昨天	早晨	到	借	六便士	,

你知道吗，他可怜的妻子昨天早上来借六便士。

[fɔːr; fər]	[ðeɪ]	['hædnt]	[ə; eɪ]	[loʊf]	[ʌv; əv]	[bred]	[ɔːr]	[ə; eɪ]	[bɪt]	[ʌv; əv]	[koʊl]	[ɪn]	[ðə; ði]	[haʊs]	;
for	**they**	**hadn't**	**a**	**loaf**	**of**	**bread**	**or**	**a**	**bit**	**of**	**coal**	**in**	**the**	**house**	**;**
为了	他们	之前没有	一个	面包	的	面包	或者	一个	少量	的	煤炭	在	这	房子	;

因为他们家里连一块面包或一点煤都没有；

[ænd; ənd]	[tɪm]	[wʌz; wəz]	[aʊt]	[ðen]	,	['drɪŋkɪŋ]	[laɪk]	[ə; eɪ]	[biːst]	.
and	**Tim**	**was**	**out**	**then**	**,**	**drinking**	**like**	**a**	**beast**	**.**
和	蒂姆	曾是	出去	然后	,	喝	喜欢	一个	兽	.

当时蒂姆在外面，像野兽一样喝酒。

['riːəli]	[aɪ]	[kɑːnt]	[help]	['seɪɪŋ]	[sʌtʃ]	[θɪŋz]	,	[dʒɔːrdʒ]	.	"	[	-	]
Really	**I**	**can't**	**help**	**saying**	**such**	**things**	**,**	**George**	**.**	**"**	**[**	**57**	**]**
真的	我	不能	帮助	说	这样的	事物	,	乔治	.	"	[	-	]

乔治，我真的忍不住要说这些话。[57]

" [wel] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪm][toʊld] , ['suːzn] .
" Well this is what I'm told , Susan .
" 出色地 这 是 什么 我是 讲述 , 苏珊 .

“嗯，我是听别人这么说的，苏珊。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pɪkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ˌtiː'toʊt(ə)l][foʊks] ,
He was picked out of the gutter yesterday evening by some teetotal folks ,
他 曾是 挑选 出去 的 这 排水沟 昨天 晚上 经过 一些 滴酒不沾 各位 ,

昨天晚上，几个滴酒不沾的人把他从路边水沟里捡了出来。

[ænd; ənd]['teɪkən][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtiŋz] ; [ænd; ənd] , [drʌŋk] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [hiː; hi]
and taken to one of their meetings ; and , drunk as he was , he
和 已采取 到 一 的 他们的 会议 ; 和 , 醉 作为 他 曾是 , 他
[saɪnd] ,
signed ,
签名 ,

他被带到他们的一次会议上；尽管喝得酩酊大醉，他还是签了名。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [hoʊm] ,
and then they saw him home ,
和 然后 他们 锯 他 家 ,

然后他们送他回家了。

[ænd; ənd] ['ɜːrli] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ;
and early this morning they were round to see how he was ;
和 早期的 这 早晨 他们 是 圆形的 到 看 如何 他 曾是 ;

今天一大早，他们就来看望他了；

[ænd; ənd] ['enihaʊ] [hiː; hi] [di'klɛəz] [hiː; hi][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
and anyhow he declares he is going to stick to it .
和 无论如何 他 声明 他 是 去 到 戳 到 它 .

无论如何，他都宣称他会坚持下去。

[ðeɪv] ['teɪkən][hɪm; ɪm][ɑːn][æt; ət][ðə; ði][wɜːrks] , [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [tʃæns] [ʌv; əv]
They've taken him on at the works , and given him another chance of
他们有 已采取 他 在 在 这 作品 , 和 给定 他 其他 机会 的
[rɪ'diːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kærəktər] . "
redeeming his character . "
赎回 他的 特点 . "

他们把他招回了工厂，给了他一次重新证明自己品行的机会。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɔːrdʒ] ;
" I'm very glad to hear it , George ;
" 我是 非常 高兴的 到 听到 它 , 乔治 ;

“听到这个消息我非常高兴，乔治；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][ˌtiː'toʊt(ə)l][foʊks] [kiːp] [tɪm] ['mɔːrɪs] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌtər] ,
and if the teetotal folks keep Tim Morris out of the gutter ,
和 如果 这 滴酒不沾 各位 保持 蒂姆 莫里斯 出去 的 这 排水沟 ,

如果那些滴酒不沾的人能让蒂姆·莫里斯不至于沦落街头，

[aɪl] ['nevər] [seɪ] [ə'nʌðər] [wɜːrd] [ə'genst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ʃænt] [let] [juː; jʊ] ['iːðər] . "
I'll never say another word against them , and shan't let you either . "
患病的 绝不 说 其他 单词 反对 他们 , 和 不会 让 你 任何一个 . "

我以后绝不再说他们的坏话，也绝不会让你说。

" [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][tuː; tə] [ɪf] [ðeɪ] [duː] ; [bʌt; bət] [aɪv] ['veri] ['lɪt(ə)l] [hoʊp] , ['suːzn] .
" I don't think I shall want to if they do ; but I've very little hope , Susan .
" 我 不 思考 我 将 想 到 如果 他们 做 ; 但 我已经 非常 小的 希望 , 苏珊 .

“如果他们真的那样做，我想我不会想那样做；但我几乎不抱任何希望，苏珊。”

['itl] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðæt] ['evər][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [sʌŋk] [soʊ] [loʊ] ['biːɪŋ]
It'll **be** **the** **first** **time** **that** **ever** **I** **heard** **of** **a** **man** **who** **had** **sunk** **so** **low** **being**
它将 是 这 第一的 时间 那 曾经 我 听到 的 一个 男人 WHO 有 沉没 所以 低的 存在
[rɪ'kleɪmd] . "
reclaimed **.** **"**
回收 . "

这将是我第一次听说有人堕落到如此地步还能重获新生。

" [jes] ; [ɔːl] [aɪv] ['evər]['gɪv(ə)n] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['kredɪt] [fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ,
" **Yes** **;** **all** **I've** **ever** **given** **that** **kind** **of** **people** **credit** **for** **doing** **,**
" 是的 ; 全部我已经 曾经 给定 那 种类 的 人们 信用 为了 正在做 ,

“是的；我一直以来对这类人的评价，都只是……”

[ɪz][tuː; tə][get][æz; əz] ['meni] ['lɪt(ə)l] [wʌnz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['miːtiŋz] — ['bændz][ʌv; əv][hoʊp] , [dəunt] [ðeɪ]
is **to** **get** **as** **many** **little** **ones** **into** **their** **meetings** **—** **Bands** **of** **Hope** **,** **don't** **they**
是 到 得到 作为 许多 小的 一个 进入 他们的 会议 — 乐队 的 希望 , 不 他们
[kɔːl][ðem; ðəm] ?
call **them** **?**
称呼 他们 ?

目的是让尽可能多的孩子参加他们的聚会——他们不就叫这些聚会“希望之带”吗?

— [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['evər] [ðeɪ] [get][tuː; tə]
— **and** **make** **them** **sign** **the** **pledge** **,** **and** **as** **soon** **as** **ever** **they** **get** **to**
— 和 制作 他们 符号 这 保证 , 和 作为 很快 作为 曾经 他们 得到 到
[ə; eɪ]['sensəb(ə)l][eɪdʒ] ,
a **sensible** **age** **,**
一个 明智的 年龄 ,

——并让他们签署承诺书，一旦他们到了懂事的年纪，

[ðeɪ] [faɪnd][aʊt] [haʊ] ['fuːlɪʃ] [ðeɪv] [bɪn] , [ænd; ənd] [breɪk] [ɔːl][ðer; ðər][faɪn] ['prɔmisiz] .
they **find** **out** **how** **foolish** **they've** **been** **,** **and** **break** **all** **their** **fine** **promises** **.**
他们 寻找 出去 如何 愚蠢 他们有 到过 , 和 休息 全部 他们的 美好的 承诺 .

他们发现自己有多愚蠢，于是违背了所有美好的承诺。

[ænd; ənd][noʊ] ['wʌndər] ,
And **no** **wonder** **,**
和 不 想知道 ,

难怪如此。

[fɔːr; fər][aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][get][ɑːn] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] [ɔːr] ['potər]
for **I** **don't** **know** **how** **people** **could** **get** **on** **without** **their** **glass** **of** **ale** **or** **porter**
为了 我 不 知道 如何 人们 可以 得到 在 没有 他们的 玻璃 的 麦芽酒或者 搬运工
[tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [deɪ] .
two **or** **three** **times** **a** **day** **.**
二 或者 三 时代 一个 天 .

因为我不知道人们一天两三次不喝麦芽酒或波特酒该怎么过。

[aɪ] ['kudnt] [fɔːr; fər][wʌn] . "
I **couldn't** **for** **one** **.** **"**
我 不能 为了 一 . "

我绝对做不到。

" [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][lɔːst] [wɪ'ðaʊt] [maɪ][paɪnt][æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] , "
" **And** **I'm** **sure** **I** **should** **be** **lost** **without** **my** **pint** **at** **dinner** **and** **supper** **,** **"**
" 和 我是 当然 我 应该 是 丢失的 没有 我的 品脱 在 晚餐 和 晚餐 , "
['ekəud] [dʒɔːrdʒ] ,
echoed **George** **,**
回声 乔治 ,

“我敢肯定，晚餐和夜宵时如果没有我的那杯啤酒，我会不知所措的，”乔治附和道。

['ædɪŋ] : " [aɪ] [ges] [wɪə(r)] [ðə; ði] ['mɑːdərət] ['drɪŋkəz] [tiː'təʊt(ə)lə(r)] [reɪv] [ə'baʊt] . "

adding	:	"	I	guess	we're	the	moderate	drinkers	teetotalers	rave	about	.	"
添加	:	"	我	猜测	是	这	缓和	饮酒者	滴酒不沾者	锐舞	关于	.	"

他还补充道："我想我们就是那些滴酒不沾者津津乐道的适度饮酒者吧。"

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] , " ['ænsər] ['suːzn] .

"	Stuff	and	nonsense	,	"	answered	Susan	.
"	东西	和	废话	,	"	回答	苏珊	.

"都是些没用的东西和胡言乱语，"苏珊回答道。

" [waɪ] [-]

"	Why	[	58	]
"	为什么	[	-	]

为什么[58]

[kɑːnt] [ðeɪ] [ə'bjuːs] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [huː] ['nevər] [noʊ] [wen] [ðeɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər]

can't	they	abuse	the	creatures	who	never	know	when	they've	had	enough	for
不能	他们	虐待	这	生物	WHO	绝不	知道	什么时候	他们有	有	足够的	为了

[ðer; ðər] [oʊn] [gʊd] ,

their	own	good	,
他们的	自己的	好的	,

难道他们不能虐待那些永远不知道何时该停止进食的生物吗?

[wɪ'ðaʊt] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['nesəseri] ['kʌmfəts] [frʌm; frəm] [ˌjuː 'es] , [wen]

without	wanting	to	take	one	of	our	necessary	comforts	from	us	,	when
没有	想要	到	拿	一	的	我们的	必要的	舒适	从	我们	,	什么时候

[wiː; wi] [peɪ] ['aʊər; ɑːr] [wei] ,

we	pay	our	way	,
我们	支付	我们的	方式	,

我们不想剥夺我们生活必需的舒适条件，当我们自食其力的时候，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] ['diːsnt] , [rɪ'spektəbl] ['piːp(ə)l] ? "

and	are	decent	,	respectable	people	?	"
和	是	体面的	,	可敬	人们	?	"

他们是正直、受人尊敬的人吗?

" [ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [seɪ] , [waɪf] .

"	That's	just	what	I	say	,	wife	.
"	那就是	只是	什么	我	说	,	妻子	.

"我就是这么说的，老婆。"

[sʌtʃ] [foʊks] [hæv; həv] ['niːðər] [sens] [nɔːr] ['riːz(ə)n] [ɑːn] [ðer; ðər] [saɪd] .

Such	folks	have	neither	sense	nor	reason	on	their	side	.
这样的	各位	有	两者都不	感觉	也不	原因	在	他们的	边	.

这些人既没有常识也没有理智。

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [fər'gɪv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ðer; ðər] [mɪ'steɪks] [ɪf] [ðeɪ] ['oʊnli] [tɜːrn] [tɪm] ['mɔːrɪs] ['ɪntuː] [ə; eɪ]

But	I	can	forgive	them	all	their	mistakes	if	they	only	turn	Tim	Morris	into	a
但	我	能	原谅	他们	全部	他们的	错误	如果	他们	仅有的	转动	蒂姆	莫里斯	进入	一个

['soʊbər] [mæn] . "

sober	man	.	"
清醒	男人	.	"

但如果他们能让蒂姆·莫里斯戒酒，我可以原谅他们所有的过错。

" [wel] , [sɪt] [daʊn] , [dʒɔːrdʒ] , [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] , [waɪl] [aɪ] [pʊt] [ðə; ði] [tiː] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɑːt] .

"	Well	,	sit	down	,	George	,	and	hold	the	baby	,	while	I	put	the	tea	into	the	pot	.
"	出色地	,	坐	向下	,	乔治	,	和	抓住	这	婴儿	,	尽管	我	放	这	茶	进入	这	锅	.

"好了，乔治，坐下，抱抱孩子，我去把茶倒进茶壶里。"

[goʊ] [tuː; tə] ['fɑːðər] , ['mʌðɜ-z] ['lɪt(ə)l] [pet] ;

Go	to	father	,	mother's	little	pet	;
去	到	父亲	,	母亲的	小的	宠物	;

去爸爸那里，妈妈的小宠物；

" [ænd; ənd] ['su:zn] ['dɪksən] [pleɪst] [ðə; ði] [wel] - [kɛəd] - [fɔ:r; fər]['beɪbi][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [ni:] ,

"	and	Susan	Dixon	placed	the	well	-	cared	-	for	baby	on	her	father's	knee	,
"	和	苏珊	迪克森	放置	这	出色地	-	关心	-	为了	婴儿	在	她	父亲的	膝盖	,

[wer] ,

where	,
在哪里	,

于是，苏珊·迪克森把精心照料的婴儿放在她父亲的膝盖上，

[ə'mɪdst] [dɪ'laɪtɪd] [skri:mz] [ænd; ənd] [plʌndʒz] ,

amidst	delighted	screams	and	plunges	,
在……之中	高兴极了	尖叫	和	暴跌	,

在一阵阵欢呼声和扑腾声中，

[ʃi:; ʃi] ['spi:dəli] [faʊnd] [kən'dʒi:niəl] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] ['beriɪŋ] [hɜ:r; hər][fæt] ['dɪmpld] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz]

she	speedily	found	congenial	employment	in	burying	her	fat	dimpled	hands	in	his
她	迅速地	成立	相投	就业	在	埋葬	她	胖的	凹陷的	双手	在	他的

['mæsɪz] [ʌv; əv] [braʊn] [her] .

masses	of	brown	hair	.
群众	的	棕色的	头发	.

她很快就找到了自己喜欢做的事，那就是把她那双胖乎乎、满是酒窝的手埋进他浓密的棕色头发里。

" [ðer; ðər] , [ðer; ðər] , ['mæti] , [wəʊnt] [ðæt] [du:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ['lɪt(ə)l] [læs] ? " [sed] [hi:; hi] ,

"	There	,	there	,	Mattie	,	won't	that	do	for	you	,	little	lass	?	"	said	he	,
"	那里	,	那里	,	马蒂	,	惯于	那	做	为了	你	,	小的	小姐	?	"	说	他	,

“好了好了，玛蒂，这样对你来说够了吧，小姑娘？”他说道。

[æz; əz][hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['mʌðər] ,

as	he	gave	her	back	to	her	mother	,
作为	他	给予	她	后退	到	她	母亲	,

当他把她还给她母亲时，

['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['frɑ:lɪk] .

crying	with	disappointment	at	the	sudden	termination	of	her	delightful	frolic	.
哭泣	和	失望	在	这	突然	终止	的	她	愉快	嬉戏	.

她因愉快嬉戏的突然结束而失望地哭了起来。

" [ʃi:; ʃi] [dʌz] [get][ɑ:n] [wel] , ['mʌðər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ,

"	She	does	get	on	well	,	mother	,	"	he	added	,
"	她	做	得到	在	出色地	,	母亲	,	"	他	额外	,

“她和妈妈相处得很好，”他补充道。

['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ðərli] [praɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['raʊndɪd] [lɪmz] [ænd; ənd]['roʊzi] [tʃi:ks] .

looking	with	fatherly	pride	on	her	rounded	limbs	and	rosy	cheeks	.
寻找	和	父爱	自豪	在	她	圆润	四肢	和	红润	脸颊	.

他满怀父亲般的骄傲，凝视着她圆润的四肢和红润的脸颊。

" [ðeəz; ðəz][noʊ] ['ɜ:rθli] ['ri:z(ə)n] [waɪ] [ʃi:; ʃi] ['ʃʊdənt] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ker] [ðæts] ['teɪkən][ʌv; əv]

"	There's	no	earthly	reason	why	she	shouldn't	,	with	all	the	care	that's	taken	of
"	有	不	尘世的	原因	为什么	她	不应该	,	和	全部	这	关心	那就是	已采取	的

[hɜ:r; hər] .

her	.
她	.

“她得到了如此周到的照顾，没有任何理由阻止她。”

[oʊ] [dɪr] !

Oh	dear	!
哦	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [maɪ] [hɑ:rt] [eɪk] [wen] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['mɔ:rɪs] [steps] [ɪn] [hɪr] ['sʌmtaɪmz] ,

it	makes	my	heart	ache	when	poor	Mrs	.	Morris	steps	in	here	sometimes	,
它	制作	我的	心	疼痛	什么时候	贫穷的	太太	.	莫里斯	步骤	在	这里	有时	,

每次看到可怜的莫里斯太太来这里，我都会感到心痛。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sɪkli] - ['lʊkɪŋ] [tʃaɪld] ['fretɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] ['mæti]

with	her	sickly	-	looking	child	fretting	in	her	arms	,	and	our	Mattie
和	她	病弱的	-	寻找	孩子	烦躁	在	她	武器	,	和	我们的	马蒂

['lʊkɪŋ] [soʊ] ['dɪfrənt] ;

looking	so	different	;
寻找	所以	不同的	;

她怀里抱着一个看起来病恹恹的孩子，孩子焦躁不安，而我们的马蒂看起来却判若两人；

[aɪd] ['ræðər] ['beri] [hɜːr; hər] , [dʒɔːrdʒ] , [ðæn; ðən] [siː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] . " [-]

I'd	rather	bury	her	,	George	,	than	see	her	like	that	.	"	[	59	]
ID	相当	埋葬	她	,	乔治	,	比	看	她	喜欢	那	.	"	[	-	]

乔治，我宁愿把她埋葬，也不愿看到她那样。[59]

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ['suːzn] ,

"	I	tell	you	,	Susan	,
"	我	告诉	你	,	苏珊	,

“我告诉你，苏珊，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [huː] ['ruːɪnz][ðə; ði] [helθ] [ænd; ənd]['prɑːspekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd]

I	think	that	a	man	who	ruins	the	health	and	prospects	of	his	wife	and
我	思考	那	一个	男人	WHO	废墟	这	健康	和	前景	的	他的	妻子	和

['tʃɪldrən] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['triːtɪd] [æz; əz][ə; eɪ]['felən] ,

children	ought	to	be	treated	as	a	felon	,
孩子们	应该	到	是	治疗	作为	一个	重罪犯	,

我认为，一个毁掉妻子和孩子健康及前途的男人应该被视为重罪犯。

[ænd; ənd] [sent] [tuː; tə] ['prɪzn] [ʌn'tɪl] ['hiːd] [lɜːrnt] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] [ɔːt] ; " [sed]

and	sent	to	prison	until	he'd	learnt	to	behave	himself	as	he	ought	;	"	said
和	发送	到	监狱	直到	他会	学会了	到	表现	他自己	作为	他	应该	;	"	说

[dʒɔːrdʒ] .

George	.
乔治	.

“把他送进监狱，直到他学会举止得体为止。”乔治说。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tɜːrnd] ['ʃɔːrtli] ['æftər][ə'pɑːn] ['ʌðər] ['mætərz] , [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['beɪbi] ['biːɪŋ]

The	conversation	turned	shortly	after	upon	other	matters	,	and	presently	,	baby	being
这	对话	转向	不久	后	之上	其他	事情	,	和	目前	,	婴儿	存在

[pʊt] [tuː; tə] [bed] ,

put	to	bed	,
放	到	床	,

谈话很快转到了其他事情上，随后，婴儿被哄睡了。

[ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] ['setld] [daʊn] [tuː; tə][ðer; ðər]['juːʒuəl] ['plez(ə)nt] ['iːvnɪŋ] ; [fɔːr; fər] ['nevər]

the	husband	and	wife	settled	down	to	their	usual	pleasant	evening	;	for	never
这	丈夫	和	妻子	定居	向下	到	他们的	通常	令人愉快的	晚上	;	为了	绝不

[sɪns] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

since	his	marriage	,
自从	他的	婚姻	,

夫妻俩像往常一样享受着愉快的夜晚；自从他结婚以来，从未有过这样的经历。

[tuː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [dʒɔːrdʒ] [left] [hɪz; ɪz] [waɪf] , ['æftər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli]

two	years	before	,	had	George	left	his	wife	,	after	returning	from	his	daily
二	年	前	,	有	乔治	左边	他的	妻子	,	后	返回	从	他的	日常的

['leɪbər] ,

labour	,
劳动	,

两年前，乔治在结束一天的工作回家后，是否曾离开过他的妻子？

[fɔːr; fər][ə; eɪ][lɔːŋgər] [speɪs] [ʌv; əv][taɪm][ðæn; ðən][wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [eɪl] [fɔːr; fər]

for	a	longer	space	of	time	than	was	necessary	to	fetch	the	ale	for
为了	一个	更长	空间	的	时间	比	曾是	必要的	到	拿来	这	麦芽酒	为了

['sʌpər] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] .

supper	from	one	of	the	neighbouring	public	-	houses	.
晚餐	从	一	的	这	邻接	民众	-	房屋	.

停留的时间比从附近一家酒馆取晚餐用的啤酒所需的时间要长得多。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

They	were	perfectly	happy	in	each	other	,
他们	是	完美	快乐的	在	每个	其他	,

他们彼此相处得非常幸福。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['treʒər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðerz] [fɔːr; fər][naɪn] [mʌnθs] ,

and	in	the	treasure	which	had	been	theirs	for	nine	months	,
和	在	这	宝藏	哪个	有	到过	他们的	为了	九	几个月	,

以及他们拥有了九个月的宝藏，

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [waɪ] ['evri] [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt][rest] [kən'tentɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

and	wondered	why	every	one	could	not	rest	contented	as	they	did	,
和	想知道	为什么	每一个	一	可以	不是	休息	满足	作为	他们	做过	,

他不禁纳闷，为什么每个人都不能像他们一样安享晚年呢?

[ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [hoʊm] [dʒɔɪz] .

in	the	pure	delight	of	home	joys	.
在	这	纯的	喜	的	家	喜悦	.

沉浸在纯粹的家庭喜悦中。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] , [wiːk] ['æftər] [wiːk] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mʌnθ] ['æftər] [mʌnθ] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]

Day	after	day	,	week	after	week	,	and	even	month	after	month	passed	away	,	and
天	后	天	,	星期	后	星期	,	和	甚至	月	后	月	通过了	离开	,	和

[stɪl] ,

still	,
仍然	,

日复一日，周复一周，甚至月复一月地过去了，然而，

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['suːzn] ['dɪksənz] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑːnɪʃmənt] , ['tɪməθi] ['mɔːrɪs] [kept] [hɪz; ɪz]

to	George	and	Susan	Dixon's	unbounded	astonishment	,	Timothy	Morris	kept	his
到	乔治	和	苏珊	迪克森的	无界	惊讶	,	蒂莫西	莫里斯	保留	他的

[pledʒ] ,

pledge	,
保证	,

令乔治和苏珊·迪克森夫妇无比惊讶的是，蒂莫西·莫里斯信守了他的承诺。

[ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [hoʊm] [ðer; ðər][bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] .

and	into	his	wretched	home	there	began	to	creep	an	air	of	comfort	.
和	进入	他的	可怜	家	那里	开始	到	潜行者	一个	空气	的	舒适	.

一股舒适的气息开始悄然渗入他那破败的家中。

[rægz] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] ['diːsnt] ['kloʊðɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [noʊ][lɔːŋgər] [fled] ['terəfaɪd] [æt; ət]

Rags	gave	place	to	decent	clothing	,	and	the	children	no	longer	fled	terrified	at
破布	给予	地方	到	体面的	衣服	,	和	这	孩子们	不	更长	逃亡	恐惧	在

[ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [ə'proʊtʃ] .

their	father's	approach	.
他们的	父亲的	方法	.

破烂的衣服被体面的衣服取代，孩子们也不再因为父亲的到来而惊恐逃跑。

" [aɪv] [gɑːt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['suːzn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] [wʌn] ['iːvnɪŋ] :

"	I've	got	another	piece	of	news	for	you	,	Susan	,	"	said	George	one	evening	:
"	我已经	得到	其他	片	的	消息	为了	你	,	苏珊	,	"	说	乔治	一	晚上	:

“苏珊，我还有个消息要告诉你，”一天晚上，乔治说道：

" ['tɪməθi] ['mɔːrɪs] [ɪz] [ə'naʊnst] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ðə; ði] ['tempərəns] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt] . "
" Timothy Morris is announced to speak at the Temperance Hall to - night . "
" 蒂莫西 莫里斯 是 宣布 到 说话 在 这 节制 大厅 到 - 夜晚 . "

"蒂莫西·莫里斯今晚将在禁酒大厅发表演讲。"

" [wel] , [aɪ] ['nevər] [dɪd] !
" Well , I never did !
" 出色地 , 我 绝不 做过 !

"嗯，我从来没有！"

[wʌt] [nekst] ? " [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [waɪf] . [-]
What next ? " exclaimed his astonished wife . [60]
什么 下一个 ? " 惊呼 他的 惊讶 妻子 . [-]

"接下来会发生什么？"他惊讶的妻子惊呼道。[60]

" [wel] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][nekst][ɪz] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [pjʊr] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,
" Well , I think the next is that , for the pure fun of the thing ,
" 出色地 , 我 思考 这 下一个 是 那 , 为了 这 纯的 乐趣 的 这 事物 ,

"嗯，我觉得接下来纯粹是为了好玩，

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [hɪr] [hɪm; ɪm] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][maɪnd] ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , [maɪ] [dɪr] . "
I'll go and hear him , if you don't mind being left alone , my dear . "
患病的 去 和 听到 他 , 如果 你 不 头脑 存在 左边 独自的 , 我的 亲爱的 . "

亲爱的，如果你不介意我一个人待着的话，我就去听听他怎么说。

" [oʊ] , [noʊ] , [nɑːt][fɔːr; fər][wʌns] , [dʒɔːrdʒ] .
" Oh , no , not for once , George .
" 哦 , 不 , 不是 为了 一次 , 乔治 .

"哦，不，乔治，这次可不行。"

[bɪ'saɪdz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tɪm] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ;
Besides , I should like to know what Tim will have to say for himself ;
除了 , 我 应该 喜欢 到 知道 什么 蒂姆 将要 有 到 说 为了 他自己 ;

此外，我还想知道蒂姆本人会怎么说；

[ænd; ənd] [juːl] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [wɜːrd] , [wəʊnt][juː; jʊ] , [dɪr] ? " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] .
and you'll bring me word , won't you , dear ? " replied Susan .
和 你会 带来 我 单词 , 惯于 你 , 亲爱的 ? " 回复 苏珊 .

"你会给我带消息的，对吧，亲爱的？"苏珊回答道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [duː] [ðæt] ; [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [kwɪk] ,
" Of course I'll do that ; but I must be quick ,
" 的 课程 患病的 做 那 ; 但 我 必须 是 快的 ,

"我当然会这么做；但我必须快点。"

[fɔːr; fər] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [meɪts] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
for two of my mates are going to call and see if I'm coming .
为了 二 的 我的 伙伴们 是 去 到 称呼 和 看 如果 我是 未来 .

我的两个朋友要打电话问我来不来。

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ɪts] [meɪd] [kwaɪt] [ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [men] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I can tell you it's made quite a sensation among the men to - day . "
我 能 告诉 你 它是 制成 相当 一个 感觉 之中 这 男人 到 - 天 . "

我可以告诉你，这在今天男人们中间引起了不小的轰动。

" [aɪ] [der] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] , " [sed] ['suːzn] , ['bʌslɪŋ] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [hɜːr; hər]
" I dare say it has , " said Susan , bustling about , and hurrying her
" 我 敢 说 它 有 , " 说 苏珊 , 繁华 关于 , 和 匆忙 她
['hʌzbəndz] [tiː] .
husband's tea .
丈夫的 茶 .

"我敢说确实如此，"苏珊一边忙着，一边催促丈夫给她泡茶。

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [ʃi:; ʃi] ['weɪtɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌpər] - [klɔ:θ] [leɪd] , [fɔ:r; fər][æn; ən] ['aʊər] [pæst][ðə; ði]

That	evening	she	waited	,	with	the	supper	-	cloth	laid	,	for	an	hour	past	the
那	晚上	她	等待	,	和	这	晚餐	-	布	铺设	,	为了	一个	小时	过去的	这

['ju:ʒuəl] [taɪm] ;

usual	time	;
通常	时间	;

那天晚上，她铺好餐布，比平时晚了一个小时才等到晚餐；

[ænd; ənd] [ðen] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [hæd; həd] [kept] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [tʊk] [hɜ:r; hər][poʊst][æt; ət][ðə; ði]

and	then	,	wondering	what	had	kept	her	husband	,	took	her	post	at	the
和	然后	,	好奇	什么	有	保留	她	丈夫	,	采取	她	邮政	在	这

[stri:t] [dɔ:r] .

street	door	.
街道	门	.

然后，她想知道丈夫为什么留了下来，便到街边门口站岗。

[su:n] [ʃi:; ʃi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv] [θri:] [men] ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ,

Soon	she	caught	sight	of	three	men	coming	down	the	road	,
很快	她	捕捉	视线	的	三	男人	未来	向下	这	路	,

很快，她就看到有三个男人沿着路走过来。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜ:rst] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi] ['rɛkəg,naɪzd] ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['fɪgjər] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ;

and	at	first	thought	she	recognised	George's	figure	in	the	moonlight	;
和	在	第一的	想法	她	已确认	乔治的	数字	在	这	月光	;

起初，她认出了月光下乔治的身影；

[bʌt; bət] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['tri:oʊ] ['nɔɪzi] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] ['læfɪŋ] ,

but	hearing	from	the	trio	noisy	snatches	of	song	and	loud	laughing	,
但	听力	从	这	三人组	嘈杂	抢夺	的	歌曲	和	大声	笑	,

但从三人传来的嘈杂的歌声和大笑声中，

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ðə; ði] [əb'sɜ:rdəti] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [mis'teik] .

she	smiled	at	the	absurdity	of	her	mistake	.
她	微笑	在	这	荒谬	的	她	错误	.

她嘲笑自己犯下的错误的荒谬之处。

[bʌt; bət] [jet] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['nɪrər] , [ðə; ði] [toʊnz] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] [fə'mɪliər] .

But	yet	,	as	they	came	nearer	,	the	tones	sounded	strangely	familiar	.
但	然而	,	作为	他们	来了	更近	,	这	音调	听起来	奇怪的	熟悉的	.

但是，随着他们越来越近，这些声音听起来却出奇地熟悉。

[hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [sæŋk][æz; əz] [ðeɪ] ['hɔ:ltɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['sepəreɪtɪd]

Her	heart	sank	as	they	halted	before	her	,	and	her	husband	separated
她	心	沉没	作为	他们	停止	前	她	,	和	她	丈夫	分开

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] ,

from	them	,
从	他们	,

当他们停在她面前时，她的心沉了下去，她的丈夫也和他们分开了。

[ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [haʊs] , ['pʊʃɪŋ] [pæst][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] : " [wel] , [gʊd]

and	entered	the	house	,	pushing	past	his	wife	,	and	shouting	:	"	Well	,	good
和	进入	这	房子	,	推动	过去的	他的	妻子	,	和	喊叫	:	"	出色地	,	好的

[naɪt] , [meɪts] ;

night	,	mates	;
夜晚	,	伙伴们	;

他推开妻子，走进屋子，喊道：“好了，晚安，伙计们；

[wiːv] [nɑːt] [saɪnd] [ðə; ðɪ] [pledʒ] , [æz; əz]['aʊər; ɑːr] [frend] [tɪm] [əd'vaɪzd] , [ænd; ənd][dəunt][ɪn'tend][tuː; tə]
we've not signed the pledge , as our friend Tim advised , and don't intend to
我们已经 不是 签名 这 保证 , 作为 我们的 朋友 蒂姆 建议 , 和 不 打算 到
[æt; ət]['prez(ə)nt] . "
at present . "
在 展示 . "

我们没有像朋友蒂姆建议的那样签署承诺书，目前也不打算签署。

" [dʒɔːrdʒ] , [wer] [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [ɔːl] [ðɪs] [taɪm] ? " [sed] ['suːzn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]
" George , where have you been all this time ? " said Susan , as she followed him
" 乔治 , 在哪里 有 你 到过 全部 这 时间 ? " 说 苏珊 , 作为 她 随后 他
[ɪn] . [-]
in . [61]
在 . [-]

“乔治，你这段时间都去哪儿了？”苏珊一边跟着他走进去一边问道。[61]

" [ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['brɪtn] [huː] ['nevər] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [sleɪv] — [tuː; tə][biː; bi]
" In the right place for a Briton who never means to be a slave — to be
" 在 这 正确的 地方 为了 一个 英国人 WHO 绝不 方法 到 是 一个 奴隶 — 到 是
[ə; eɪ] [sleɪv] ,
a slave ,
一个 奴隶 ,

“对于一个绝不想成为奴隶的英国人来说，这里是合适的地方——他绝不会成为奴隶。”

" [hiː; hi] ['ænsər] ['θɪkli] .
" he answered thickly .
" 他 回答 浓密 .

他含糊不清地回答道。

" [ɪf] [ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['tempərəns] ['miːtiŋz] [duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [juːd] ['betər] [steɪ]
" If this is what temperance meetings do for you , George , I think you'd better stay
" 如果 这 是 什么 节制 会议 做 为了 你 , 乔治 , 我 思考 你会 更好的 停留
[æt; ət] [hoʊm] ,
at home ,
在 家 ,

“乔治，如果禁酒集会给你带来这样的结果，我想你最好还是待在家里。”

" [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn] [dɪs'pliːzd] [toʊnz] .
" said his wife in displeased tones .
" 说 他的 妻子 在 不高兴 音调 .

“他妻子不满地说。”

" [dəunt][biː; bi] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] , [maɪ] [dɪr] ;
" Don't be high and mighty , my dear ;
" 不 是 高的 和 强大的 , 我的 亲爱的 ;

“亲爱的，别摆架子；

[wiː; wi][wəːnt, weənt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [hɪr] [tɪm] ['mɔːrɪs] [dɪ'kler] [ðæt] [ðə; ðɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] ['wɔznt] [ə; eɪ] [fɪt]
we weren't going to hear Tim Morris declare that the public - house wasn't a fit
我们 不是 去 到 听到 蒂姆 莫里斯 宣布 那 这 民众 - 房子 不是 一个 合身
[pleɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [mæn][tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz][noʊz][ˌɪn'saɪd] ,
place for a respectable man to put his nose inside ,
地方 为了 一个 可敬 男人 到 放 他的 鼻子 里面 ,

我们不会听到蒂姆·莫里斯宣称，酒吧不是一个体面人应该涉足的地方。

[wɪ'ðaʊt] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['hiːd] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'faʊndɪd] - [mis'teik] ; [ænd; ənd] ['biːɪŋ]
without showing him that he'd made a confounded teetotaler's mistake ; and being
没有 显示 他 那 他会 制成 一个 令人困惑 - 错误 ; 和 存在
[θriː] [rɪ'spektəbl] [men] ,
three respectable men ,
三 可敬 男人 ,

没有让他意识到自己犯了一个愚蠢的禁酒主义者的错误；而且他们三个都是体面的人，

[wiː; wi] [went] [ɪn] , [ænd; ənd] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] ['sʌpər] [bɪr] [ðer; ðər] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ɪn]['aʊər; ɑːr] [oʊn]

we	went	in	,	and	took	our	supper	beer	there	,	instead	of	in	our	own
我们	去	在	,	和	采取	我们的	晚餐	啤酒	那里	,	反而	的	在	我们的	自己的

['hoʊmz] .

homes	.
房屋	.

我们进去后，就在那里吃了晚餐，喝了啤酒，而不是在家里吃。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , ['ɪznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

That's	all	right	,	isn't	it	?
那就是	全部	正确的	,	不是	它	?

这样没关系，对吧?

" [hiː; hi] [æskt] [dɪ'faɪəntli] .

"	he	asked	defiantly	.
"	他	问	公然挑衅	.

他挑衅地问道。

" [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [stɑːpt] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['sʌpər] [bɪr] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ;

"	If	you	had	stopped	at	your	own	supper	beer	it	might	have	been	;
"	如果	你	有	停止	在	你的	自己的	晚餐	啤酒	它	可能	有	到过	;

“如果你只喝了晚餐啤酒，那可能就不是这样了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [juː; jʊ][dræŋk][jʊr; jər] [oʊn] [ænd; ənd][jʊr; jər] ['waɪfs] [ʃer]

but	it	looks	more	than	likely	that	you	drank	your	own	and	your	wife's	share
但	它	看起来	更多的	比	可能	那	你	喝	你的	自己的	和	你的	妻子的	分享

[tuː] ,

too	,
也	,

但看起来你很可能不仅喝了你自己的那份，还喝了你妻子的那份。

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'pɪrənsəz] , " ['ænsər] ['suːzn] ['bɪtərli] ,

judging	from	appearances	,	"	answered	Susan	bitterly	,
评判	从	外貌	,	"	回答	苏珊	苦涩地	,

“从外表来看，”苏珊苦涩地回答道。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['juːʒuəl] ['stɪmjələnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm]

for	she	had	been	feeling	the	want	of	her	usual	stimulant	for	some	time
为了	她	有	到过	感觉	这	想	的	她	通常	兴奋剂	为了	一些	时间

[pæst] .

past	.
过去的	.

因为她已经有一段时间很想念她平时用的那种兴奋剂了。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [fetʃ] [jɔːrz] , [maɪ] [dɪr] ; [aɪv] [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] , [aɪm] [ʃʊr] . "

"	You	can	fetch	yours	,	my	dear	;	I've	no	objection	,	I'm	sure	.	"
"	你	能	拿来	你的	,	我的	亲爱的	;	我已经	不	异议	,	我是	当然	.	"

“亲爱的，你可以自己去拿；我肯定不会反对的。”

" [noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] !

"	No	objection	!
"	不	异议	!

“没有异议！”

" ['suːzn] [felt] ['aʊtreɪdʒd] .

"	Susan	felt	outraged	.
"	苏珊	毛毡	义愤填膺	.

苏珊感到义愤填膺。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['soʊbər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɜːrd][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] ['fɔːlən] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,

If	he	had	been	sober	,	such	a	word	could	not	have	fallen	from	his	lips	,
如果	他	有	到过	清醒	,	这样的	一个	单词	可以	不是	有	倒下	从	他的	嘴唇	,

如果他当时是清醒的，就不会说出这样的话。

[fɔːr; fər][hiː; hi]['nevər] [wʊd] [pər'mɪt][hɜːr; hər][tuː; tə]['entər][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] - [haʊs] .

for	he	never	would	permit	her	to	enter	the	door	of	a	public	-	house	.
为了	他	绝不	会	允许	她	到	进入	这	门	的	一个	民众	-	房子	.

因为他绝不会允许她踏入酒馆的大门。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][help][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ; [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,

There	was	no	help	for	it	now	;	she	must	go	,
那里	曾是	不	帮助	为了	它	现在	;	她	必须	去	,

现在已经没有办法了；她必须走了。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][duː] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] ['kʌstəmeri] [glæs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [derd] [nɑːt][æsk] [dʒɔːrdʒ] [tuː; tə][goʊ] ,

for	she	could	not	do	without	her	customary	glass	,	and	she	dared	not	ask	George	to	go	,
为了	她	可以	不是	做	没有	她	习惯	玻璃	,	和	她	敢于	不是	问	乔治	到	去	,

因为她离不开她那杯惯常的酒，而且她也不敢让乔治去。

[lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['temptɪd] [tuː; tə][ɪm'baɪb] [stɪl] [mɔːr] ['friːli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] . [

lest	he	should	be	tempted	to	imbibe	still	more	freely	than	he	had	done	.	[	-	]	62	]	-	]
免得	他	应该	是	受诱惑	到	吸收	仍然	更多的	自由	比	他	有	完毕	.	[	-	]				

以免他受到诱惑，比以前更加肆无忌惮地饮酒。[62]

['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg] ,

Putting	on	her	bonnet	,	and	seizing	a	jug	,
推杆	在	她	引擎盖	,	和	抓住	一个	水壶	,

她戴上帽子，拿起一个水罐，

[ʃiː; ʃi] ['hɜːrid] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrnər] [wer] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] [laɪt] .

she	hurried	down	the	road	to	the	corner	where	there	were	four	public	-	houses	blazing	with	light	.
她	慌忙	向下	这	路	到	这	角落	在哪里	那里	是	四	民众	-	房屋	炽烈	和	光	.

她匆匆沿着路走到街角，那里有四家灯火通明的酒馆。

[ʃiː; ʃi] [tʃoʊz] [ðə; ði]['kwaɪətəst] ; [ænd; ənd] ['entərɪŋ] [ðə; ði][dʒʌg][ænd; ənd]['bɑːt(ə)l] [dɪ'pɑːrtmənt] , [faʊnd] [hɜːr'self] [ə'loʊn] ,

She	chose	the	quietest	;	and	entering	the	jug	and	bottle	department	,	found	herself	alone	,
她	选择	这	最安静	;	和	进入	这	水壶	和	瓶子	部门	,	成立	她自己	独自的	,

她选择了最安静的区域；走进瓶罐区，发现自己孤身一人。

[ænd; ənd] [skriːnd] [frʌm; frəm][ɔːl] [aɪz] , [seɪv] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːrmeɪd] , [huː] [stept] ['fɔːrwərd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər][dʒʌg] .

and	screened	from	all	eyes	,	save	those	of	the	barmaid	,	who	stepped	forward	to	take	her	jug	.
和	筛选	从	全部	眼睛	,	节省	那些	的	这	招待员	,	WHO	步	向前	到	拿	她	水壶	.

除了上前接过酒壶的女招待之外，所有人都看不到这一幕。

" [hæf][ə; eɪ][paɪnt] , [pliːz] , " [sed] ['suːzn] .

"	Half	a	pint	,	please	,	"	said	Susan	.
"	一半	一个	品脱	,	请	,	"	说	苏珊	.

“请给我半品脱，”苏珊说。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [θɔ:t] [strʌk] [hɜ:r; hər] .

Suddenly	**a**	**thought**	**struck**	**her**	**.**
突然	一个	想法	击	她	.

她突然想到了什么。

[ɪf] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:r; hər] [eɪl] [hoʊm] [dʒɔ:rdʒ] [wʊd] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][wɑ:nt][sʌm; səm] ;

If	**she**	**took**	**her**	**ale**	**home**	**George**	**would**	**be**	**sure**	**to**	**want**	**some**	**;**
如果	她	采取	她	麦芽酒	家	乔治	会	是	当然	到	想	一些	;

如果她把啤酒带回家，乔治肯定会想喝一些；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪk'si:dɪd] [baɪ][fɑ:r][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl]['lɪmɪt] ;

and	**she**	**knew**	**that**	**he**	**had**	**already**	**exceeded**	**by**	**far**	**his**	**usual**	**limit**	**;**
和	她	知道	那	他	有	已经	超出	经过	远的	他的	通常	限制	;

她知道他已经远远超过了他通常的极限；

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][stænd][ænd; ənd] [drɪŋk] [hɜ:rz][ðer; ðər] ?

why	**should**	**she**	**not**	**stand**	**and**	**drink**	**hers**	**there**	**?**
为什么	应该	她	不是	站立	和	喝	她的	那里	?

她为什么不能站在那里喝她的那杯酒呢?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wʌn][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər] ; [noʊ][wʌn] [wʊd] ['evər][bi:; bi][ðə; ði]['waɪzər] .

There	**was**	**no**	**one**	**to**	**see**	**her**	**;**	**no**	**one**	**would**	**ever**	**be**	**the**	**wiser**	**.**
那里	曾是	不	一	到	看	她	;	不	一	会	曾经	是	这	更明智	.

没有人看见她；也不会有人知道真相。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi][dʒʌst][fɔ:r; fər][wʌns] , [ʃi:; ʃi][toʊld][hɜ:r'self] ,

It	**would**	**only**	**be**	**just**	**for**	**once**	**,**	**she**	**told**	**herself**	**,**
它	会	仅有的	是	只是	为了	一次	,	她	讲述	她自己	,

她告诉自己，就这一次而已。

[tu:; tə][pʊt] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [weɪ] .

to	**put**	**temptation**	**out**	**of**	**her**	**husband's**	**way**	**.**
到	放	诱惑	出去	的	她	丈夫的	方式	.

为了避免丈夫受到诱惑。

" [ɪf] [ju:l] ['kaɪndli] [brɪŋ] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [glæs] , [aɪl] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [hɪr] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['bɑ:rmeɪd]

"	**If**	**you'll**	**kindly**	**bring**	**me**	**a**	**glass**	**,**	**I'll**	**drink**	**it**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**	**barmaid**
"	如果	你会	亲切地	带来	我	一个	玻璃	,	患病的	喝	它	这里	,	"	她	说	到	这	招待员

.

:
.

“如果你能好心给我拿个杯子来，我就在这里喝，”她对酒吧女招待说。

" ['sɜ:rt(ə)nli] , [mæm, mɑ:m, məm] ; " [ænd; ənd] ['su:zn] ['ræpɪdli] [dreɪnd] [hɜ:r; hər] [glæs] , [ænd; ənd] [wɔ:kt]

"	**Certainly**	**,**	**ma'am**	**;**	**"**	**and**	**Susan**	**rapidly**	**drained**	**her**	**glass**	**,**	**and**	**walked**
"	当然	,	女士	;	"	和	苏珊	快速	排水	她	玻璃	,	和	步行

[hoʊm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['empti] [dʒʌg] .

home	**with**	**her**	**empty**	**jug**	**.**
家	和	她	空的	水壶	.

“当然可以，夫人；”苏珊迅速喝光了杯子里的水，端着空水壶走回了家。

[ɪf] [ðæt] [naɪt] [ðə; ði] ['hevi] ['kɜ:rt(ə)n] [wɪtʃ] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fju:tʃər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn]

If	**that**	**night**	**the**	**heavy**	**curtain**	**which**	**shrouded**	**the**	**unknown**	**future**	**could**	**have**	**been**
如果	那	夜晚	这	重的	窗帘	哪个	被遮蔽的	这	未知	未来	可以	有	到过

['lɪftɪd] ,

lifted	**,**
抬起	,

如果那天晚上笼罩着未知未来的厚重帷幕能够被揭开，

[ænd; ənd][tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['suːzn] ['dɪksən][ðər; ðər][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [rɪ'viːld] [ðer; ðər]

and	to	George	and	Susan	Dixon	there	could	have	been	revealed	their
和	到	乔治	和	苏珊	迪克森	那里	可以	有	到过	揭晓	他们的

[ˌʌn'rɪtn] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

unwritten	history	,
不成文	历史	,

而对于乔治和苏珊·迪克森来说，他们不为人知的历史或许就此揭晓。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['ʃudəriŋ] [ɔː] [wʊd] [iːtʃ] [hæv; həv] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][sɪn] - ['daːkənd]

with	what	shuddering	awe	would	each	have	turned	from	the	sin	-	darkened
和	什么	颤抖	敬畏	会	每个	有	转向	从	这	罪	-	变暗

['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

record	,
记录	,

每个人从那份被罪恶玷污的记录中转过身来，该是何等的敬畏和震撼啊！

[ænd; ənd][kraɪd][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][oʊld] : " [ɪz] [ðaɪ] ['sɜːrvənt][ə; eɪ][dɔːg] , [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][duː] [ðɪs]

and	cried	with	one	of	old	:	"	Is	thy	servant	a	dog	,	that	he	should	do	this
和	哭	和	一	的	老的	:	"	是	你的	仆人	一个	狗	,	那	他	应该	做	这

[θɪŋ] ?

thing	?
事物	?

并像一位老人一样喊道："你的仆人是狗吗，竟做这样的事？"

" ['fʊtnoʊt] :

"	FOOTNOTE	:
"	脚注	:

"脚注：

[[ə; eɪ]] ['riːˌprɪntid] , [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm] " [ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][tiː] .

[	A	]	Reprinted	,	by	permission	,	from	"	The	Opposite	House	,	"	published	by	T	.
[	一个	]	转载	,	经过	允许	,	从	"	这	对面的	房子	,	"	已发布	经过	T	.

['wʊlmər] , [ˌtuː'tuː]['kæs(ə)l] [striːt] , [iː] . [siː] . [-]

Woolmer	,	2	Castle	Street	,	E	.	C	.	[	63	]
伍尔默	,	2	城堡	街道	,	E	.	C	.	[	-	]

[A] 经许可转载自 T. Woolmer 出版的《对面的房子》，地址：2 Castle Street, EC[63]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪts] [rɪ'zʌlts] .

ITS	RESULTS	.
它是	结果	.

其结果。

[hɪəz] ['mʌðər] , ['mɪsɪz] . ['wɔrən] ? " [in'kwaiəd][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][ə'baʊt]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] ['jɪrz] [ʌv; əv]

HERE'S	mother	,	Mrs	.	Warren	?	"	inquired	a	girl	of	about	seven	or	eight	years	of
这里是	母亲	,	太太	.	沃伦	?	"	询问	一个	女孩	的	关于	七	或者	八	年	的

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

"沃伦太太，妈妈在这儿吗？"一个七八岁左右的小女孩问道。

[wɪð; wɪθ]['pælɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [dres] ['hæŋɪŋ] [ɪn] ['tætərz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [ber] [fiːt] ,

with	pallid	face	,	and	dress	hanging	in	tatters	about	her	bare	feet	,
和	苍白	脸	,	和	裙子	绞刑	在	破烂不堪	关于	她	裸	脚	,

她面色苍白，衣衫褴褛地挂在赤裸的双脚旁。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sloʊli] ['drægd] [ʌp][ðə; ði]['broʊkən] [sterz] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ruːm] [wer] [hɜːr; hər]['fɑːðər]

as	she	slowly	dragged	up	the	broken	stairs	to	the	one	room	where	her	father
作为	她	缓慢地	拖拽	向上	这	破碎的	楼梯	到	这	一	房间	在哪里	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

她缓缓地拖着脚步，沿着破损的楼梯爬上父母居住的房间。

[hɜːr'self] , [ænd; ənd] [fɔːr] ['jʌŋgər] ['tʃɪldrən] [lɪvd] [ænd; ənd] [slept] .

herself	,	and	four	younger	children	lived	and	slept	.
她自己	,	和	四	年轻	孩子们	居住地	和	睡着了	.

她和四个年幼的孩子一起生活、睡觉。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [æsk][ˌem 'iː] , [tʃaɪld] .

"	You	needn't	ask	me	,	child	.
"	你	不必	问	我	,	孩子	.

“孩子，你不必问我。”

[ʃiːz] [lɔkt] [hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [ɑːr; ər][ˌɪn'saɪd] ; [ænd; ənd] [hɪəz] [ðə; ði] [kiː] .

She's	locked	her	door	,	and	the	little	uns	are	inside	;	and	here's	the	key	.
她是	已锁定	她	门	,	和	这	小的	联合国	是	里面	;	和	这里是	这	钥匙	.

她把门锁上了，孩子们都在里面；这是钥匙。

[aɪ] - [spɛkt] [ʃiːz] [ɔːf][ɑːn][ə; eɪ] [spriː] .

I	'	spect	she's	off	on	a	spree	.
我	-	光谱	她是	离开	在	一个	狂欢	.

我怀疑她出去狂欢了。

" [ðə; ði][tʃaɪld] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] , [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] ['hevɪli] , [prə'siːdid] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .

"	The	child	took	the	key	,	and	sighing	heavily	,	proceeded	on	her	way	.
"	这	孩子	采取	这	钥匙	,	和	叹息	重度	,	继续	在	她	方式	.

孩子接过钥匙，重重地叹了口气，继续往前走。

[tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['skriːmɪŋ] ['laʊdli] , [bʌt; bət] ['siːst] [ðer; ðər] [kraɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi]

Two	of	the	children	were	screaming	loudly	,	but	ceased	their	cries	as	she
二	的	这	孩子们	是	尖叫	高声	,	但	停止	他们的	哭泣	作为	她

['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

entered	the	room	,
进入	这	房间	,

两个孩子原本大声哭喊，但她走进房间后，孩子们就停止了哭闹。

[ænd; ənd][bɪ'gæn] , [wʌn][tuː; tə] [krɔːl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə] ['tɑːdl] ,

and	began	,	one	to	crawl	,	and	the	other	to	toddle	,
和	开始	,	一	到	爬行	,	和	这	其他	到	蹒跚学步	,

于是，一个开始爬，另一个开始蹒跚学步。

[tɔːrdz] [ðə; ði]['oʊnli] ['biːɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɜːrld] [huː] ['nevər] [strʌk] [ɔːr] [kɪkt] [ðem; ðəm] ,

towards	the	only	being	in	their	little	world	who	never	struck	or	kicked	them	,
向	这	仅有的	存在	在	他们的	小的	世界	WHO	绝不	击	或者	踢	他们	,

在他们的小世界里，只有这个人从未打过他们，也从未踢过他们。

[bʌt; bət] [tendid] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lnəs] [wɪtʃ] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

but	tended	them	with	the	love	and	gentleness	which	,	but	for	her	,
但	倾向于	他们	和	这	爱	和	温柔	哪个	,	但	为了	她	,

[ðeɪ] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] .

they	would	never	have	known	.
他们	会	绝不	有	已知	.

但她用爱和温柔照顾他们，如果没有她，他们永远不会知道这一点。

" - [left] [ˌjuː 'es][ɔːl] [ə'loʊn] , ['mæti] ; [ænd; ənd][fæn][ænd; ənd]['beɪbi][hæz; həz] [bɪn] ['kraɪɪŋ] [ɔːl]
" Mammie's left us all alone , Mattie ; and Fan and baby has been crying all
" - 左边 我们 全部 独自的 , 马蒂 ; 和 扇子 和 婴儿 有 到过 哭泣 全部
[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
the morning ,
这 早晨 ,

“妈妈把我们都留下了，玛蒂；范和宝宝一上午都在哭。”

[ænd; ənd][bɑːb][ænd; ənd] [miːz] [bɪn] ['duːɪŋ] [ɔːl][wiː; wi][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊnt][duː] ['nʌθɪŋ] [
and Bob and me's been doing all we can , and they won't do nothing [
和 鲍勃 和 我的 到过 正在做 全部 我们 能 , 和 他们 惯于 做 没有什么 [
-]
64]
-]

我和鲍勃已经尽了全力，但他们什么也不做[64]

[bʌt; bət] [skriːm] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['eldɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] ['tʃɪldrən] [ɪn] ['wɪrid] [toʊnz] .
but scream , " exclaimed the eldest of the four children in wearied tones .
但 尖叫 , " 惊呼 这 长子 的 这 四 孩子们 在 疲惫 音调 .

“但是尖叫，”四个孩子中最大的那个用疲惫的语气喊道。

" [ðæts] [raɪt] , ['miːli] ; [jʊə(r)] [gʊd] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] [aɪv] [kʌm] [hoʊm] ,
" That's right , Melie ; you're good children ; but I've come home ,
" 那就是 正确的 , 梅丽 ; 你是 好的 孩子们 ; 但 我已经 来 家 ,

“没错，梅丽；你们都是好孩子；但我已经回家了。”

[ænd; ənd] - [əl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][juː; jʊ] .
and ' ll look after the lot of you .
和 - 二 看 后 这 很多 的 你 .

他会照顾好你们所有人。

[wɒts] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ?
What's for dinner ?
是什么 为了 晚餐 ?

晚饭吃什么?

[dɪd] ['mæmi] [seɪ] ? "
Did mammie say ? "
做过 妈妈 说 ? "

妈妈说了吗?

" [ðeəz; ðəz][sʌm; səm] [krʌsts] [left] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['mæntl] , " ['ænsər] ['miːli] .
" There's some crusts left up on the mantel , " answered Melie .
" 有 一些 外壳 左边 向上 在 这 壁炉架 , " 回答 梅丽 .

“壁炉架上还剩下一些面包皮，”梅莉回答道。

" [bɑːb] , [juː; jʊ][dʒʌst] [klaɪm] [ʌp][ænd; ənd] [fetʃ] - [ɪm] [daʊn] , [ænd; ənd] [aɪl] [nɜːrs] [ðə; ði]['beɪbi] ,
" Bob , you just climb up and fetch ' em down , and I'll nurse the baby ,
" 鲍勃 , 你 只是 爬 向上 和 拿来 - 呃 向下 , 和 患病的 护士 这 婴儿 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

“鲍勃，你爬上去把他们抱下来，我来给孩子喂奶，然后……”

[fæn] , [juː; jʊ] [kʌm] [raɪt] [ə'weɪ] [ænd; ənd][sɪt][baɪ][ˌem 'iː] .
Fan , you come right away and sit by me .
扇子 , 你 来 正确的 离开 和 坐 经过 我 .

范，你快过来坐在我旁边。

" ['mæti] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['dɜːrti] , [ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] ['beɪbi] , [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ðə; ði]['oʊnli]

"	Mattie	picked	up	the	dirty	,	tear	-	stained	baby	,	and	seated	herself	on	the	only
"	马蒂	挑选	向上	这	肮脏的	,	撕	-	染色	婴儿	,	和	坐着	她自己	在	这	仅有的

[tʃer] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

chair	in	the	room	.
椅子	在	这	房间	.

“玛蒂抱起那个脏兮兮、泪痕斑斑的婴儿，坐在房间里唯一的椅子上。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə] [skuːl] [ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ænd; ənd] ,

She	had	been	to	school	all	the	morning	,	and	,
她	有	到过	到	学校	全部	这	早晨	,	和	,

她上午一直在学校，而且，

[waɪl] [ɑː'stensəbli] ['pʌzlɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [breɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mistəriz] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [θriː] [ɑː(r)] ,

while	ostensibly	puzzling	her	little	brain	with	the	mysteries	of	"	the	three	R's	,
尽管	表面上	令人费解	她	小的	脑	和	这	谜团	的	"	这	三	的	,

表面上，她正被“读、写、算”这三个基本概念的奥秘所困扰，

" [hɜːr; hər] [hɑːrt] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv] [fɪr] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

"	her	heart	had	been	full	of	fear	for	those	little	ones	in	the	house	.
"	她	心	有	到过	满的	的	害怕	为了	那些	小的	一个	在	这	房子	.

她心里充满了对屋里那些小孩子的担忧。

[wʌt] [ɪf] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔːr] [ˌʌn'lɑːkt] ,

What	if	her	mother	should	leave	them	with	the	door	unlocked	,
什么	如果	她	母亲	应该	离开	他们	和	这	门	已解锁	,

如果她妈妈离开时没锁门怎么办?

[ænd; ənd][fæn][ænd; ənd]['beɪbi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][ðer; ðər] [wei] ['hedlɔːŋ] [daʊn] [ðoʊz] [dɑːrk] , [stiːp] [sterz] ?

and	Fan	and	baby	should	find	their	way	headlong	down	those	dark	,	steep	stairs	?
和	扇子	和	婴儿	应该	寻找	他们的	方式	一头扎	向下	那些	黑暗的	,	陡	楼梯	?

范和宝宝应该能找到办法，一路狂奔下那些黑暗陡峭的楼梯吗?

[ɔːr] , [sə'poʊz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðer; ðər] [ruːm] [ʃʊd; ʃəd] [baɪ] ['eni] [miːnz] [bɪ'kʌm] [ʌn'fæsənd] ,

Or	,	suppose	the	window	in	their	room	should	by	any	means	become	unfastened	,
或者	,	认为	这	窗户	在	他们的	房间	应该	经过	任何	方法	变得	解开	,

或者，假设他们房间的窗户不知何故松开了，

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃʊd; ʃəd] [fɔːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['peɪvmənt] [bɪ'niːθ] ; [fɔːr; fər] ['mæti] [rɪ'membər] [ðæt] ,

and	one	of	them	should	fall	to	the	pavement	beneath	;	for	Mattie	remembered	that	,
和	一	的	他们	应该	落下	到	这	路面	下面	;	为了	马蒂	记得	那	,

其中一个应该摔倒在下面的人行道上；因为玛蒂记得，

['oʊnli][ðə; ði] [wiːk] [bɪ'fɔːr] ,

only	the	week	before	,
仅有的	这	星期	前	,

就在前一周，

[ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['mʌðər] [hæd; həd][let][hɜːr; hər]['beɪbi][drɑːp][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ɑːrmz][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːrt] [bɪ'loʊ] ,

a	drunken	mother	had	let	her	baby	drop	from	her	arms	out	of	the	window	at	the	top	of	the	house	into	the	court	below	,
一个	醉	母亲	有	让	她	婴儿	降低	从	她	武器	出去	的	这	窗户	在	这	顶部	的	这	房子	进入	这	法庭	以下	,

一位醉酒的母亲不慎将怀里的婴儿从楼上的窗户扔到了下面的院子里。

[frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ'tiː][hæd; həd] [bɪn] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] ['ʃeɪpləs] , ['bliːdɪŋ] [mæs] .

from	whence	it	had	been	picked	up	a	shapeless	,	bleeding	mass	.
从	何处	它	有	到过	挑选	向上	一个	无形	,	出血	大量的	.

它原本是一团不成形、还在流血的物体。

[soʊ][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [rɪ'liːvd] [ðæt] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɔːn] [wel] [ɪn][hɜːr; hər] ['æbsəns] .

So	she	was	greatly	relieved	that	everything	had	gone	well	in	her	absence	.
所以	她	曾是	非常	松了口气	那	一切	有	已消失	出色地	在	她	缺席	.

因此，她非常欣慰在她不在的这段时间里一切进展顺利。

[æz; əz][fɔːr; fər] ['fænz] [ænd; ənd] ['beɪbiːz] ['kraɪɪŋ] , [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

As	for	Fan's	and	baby's	crying	,	that	was	to	be	expected	while	she	was
作为	为了	粉丝们	和	婴儿的	哭泣	,	那	曾是	到	是	预期的	尽管	她	曾是

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

至于范和宝宝的哭闹，在她不在家的时候也是意料之中的。

" [aɪ] [ʃænt] [goʊ][tuː; tə] [skuːl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; - [teɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [-]

"	I	shan't	go	to	school	this	afternoon	;	'	taint	to	be	[	65	]
"	我	不会	去	到	学校	这	下午	;	-	污点	到	是	[	-	]

“我今天下午不去上学了；'taint to be[65]

[ɪk'spektɪd] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [ɔːl'ðoʊ] - [biː; bi][dʒʌst][mæd] , ['biːɪŋ] [æz; əz] [its] [nɪr] -

expected	as	I	can	,	although	teacher'll	be	just	mad	,	being	as	it's	near	'
预期的	作为	我	能	,	虽然	-	是	只是	疯狂的	,	存在	作为	它是	靠近	-

- [taɪm] ,

xamination	time	,
-	时间	,

虽然我知道结果会和我预想的一样，但老师肯定会很生气，毕竟快到考试时间了。

" [dɪ'klerd] ['mæti] .

"	declared	Mattie	.
"	声明	马蒂	.

“马蒂说道。”

" [ðæts] [praɪm] , ['mæti] !

"	That's	prime	,	Mattie	!
"	那就是	主要的	,	马蒂	!

“太棒了，马蒂！”

['hwʌtəl] [wiː; wi][duː] ?

What'll	we	do	?
什么会	我们	做	?

我们该怎么办?

[nɑːt] [steɪ] [ʌp] [hɪr] [ɔːl][ðə; ðiː][taɪm] ? " [kraɪd][bɑːb] .

Not	stay	up	here	all	the	time	?	"	cried	Bob	.
不是	停留	向上	这里	全部	这	时间	?	"	哭	鲍勃	.

“别老待在这里好吗？”鲍勃喊道。

" [ɪn] [kɔːrs] [nɑːt] .

"	In	course	not	.
"	在	课程	不是	.

当然不是。

[wiːl] [hæv; həv]['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [dʒʌst][get][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [ɪn][ðə; ðiː][pɑːrk] .

We'll	have	our	dinner	,	and	then	we'll	just	get	a	breath	of	air	in	the	park	.
出色地	有	我们的	晚餐	,	和	然后	出色地	只是	得到	一个	气息	的	空气	在	这	公园	.

我们吃完晚饭，就到公园里透透气。

['itl] [du:] ['beɪbi] [gʊd] ; [wəʊnt] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɑ:rlɪŋ] ? " [sed] ['mæti] ,

It'll	do	baby	good	;	won't	it	,	darling	?	"	said	Mattie	,
它将	做	婴儿	好的	;	惯于	它	,	亲爱的	?	"	说	马蒂	,

“这对宝宝有好处，对吧，亲爱的？”玛蒂说。

['stu:pɪŋ] ['oʊvər] [hɜ:r; hər] ['pju:ni] [tʃɑ:rdʒ] [æz; əz] ['fɑ:ndli] [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] ['bɑ:nɪɪst] ['beɪbi]

stooping	over	her	puny	charge	as	fondly	as	if	he	were	the	bonniest	baby
弯腰	超过	她	弱小	收费	作为	深情地	作为	如果	他	是	这	最美丽的	婴儿

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

in	the	land	,
在	这	土地	,

她俯身看着她照看的瘦弱的孩子，满眼都是爱意，仿佛他是这世上最漂亮的婴儿。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fi:b(ə)l] , [wɑ:n] - [feɪst] ['ɪnfənt] , [ə'pɑ:n] [hu:m] ,

instead	of	a	feeble	,	wan	-	faced	infant	,	upon	whom	,
反而	的	一个	微弱	,	万	-	面对	婴儿	,	之上	谁	,

而不是一个虚弱、面色苍白的婴儿，

[æz; əz] [ɪn'di:d] [ə'pɑ:n] [i:tʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gru:p] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm] ,

as	indeed	upon	each	of	the	group	which	surrounded	him	,
作为	的确	之上	每个	的	这	团体	哪个	包围	他	,

事实上，对于围绕在他身边的每一个人来说，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [stæmpt] [ðə; ði] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ɪm'prɪnt] [ʌv; əv] [æn; ən] [ɪn'herɪtɪd] [kɜ:rs] .

there	was	stamped	the	unmistakable	imprint	of	an	inherited	curse	.
那里	曾是	盖章	这	毋庸置疑	印记	的	一个	遗传	诅咒	.

身上明显带有遗传诅咒的印记。

" [aɪm] [glæd] - [aʊt] , ['mæti] .

"	I'm	glad	mammie's	out	,	Mattie	.
"	我是	高兴的	-	出去	,	马蒂	.

“我很高兴妈妈出去了，马蒂。”

[aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [wʌz; wəz] ['aʊər; ɑ:r] ['mæmi] , [ænd; ənd] [kʊd; kəd] [teɪk] [ˌju: 'es] [kli:n] [ə'weɪ] , " [sed] [bɑ:b] ,

I	wish	you	was	our	mammie	,	and	could	take	us	clean	away	,	"	said	Bob	,
我	希望	你	曾是	我们的	妈妈	,	和	可以	拿	我们	干净的	离开	,	"	说	鲍勃	,

“我真希望你是我们的妈妈，能带我们彻底离开这里，”鲍勃说。

['hæŋɪŋ] [ə'baʊt] ['mætiz] [tʃer] .

hanging	about	Mattie's	chair	.
绞刑	关于	马蒂的	椅子	.

在马蒂的椅子附近闲逛。

" [wen] [aɪ] [get] [bɪgə(r)] [ænd; ənd] [kæn; kən] [ɜ:rn] ['mʌni] , [ðæts] [wʌt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] , [ju:; jʊ]

"	When	I	get	bigger	and	can	earn	money	,	that's	what	I'm	going	to	do	,	you
"	什么时候	我	得到	大	和	能	赚	钱	,	那就是	什么	我是	去	到	做	,	你

[noʊ] , [bɑ:b] .

know	,	Bob	.
知道	,	鲍勃	.

“等我长大能挣钱的时候，我就要去做这件事，你知道的，鲍勃。”

[ˌem 'i:] , [ænd; ənd] ['mi:li] , [ænd; ənd] [ju:l] [dʒʌst] [wɜ:rk] [ænd; ənd] [ki:p] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

Me	,	and	Melie	,	and	you'll	just	work	and	keep	the	children	,
我	,	和	梅丽	,	和	你会	只是	工作	和	保持	这	孩子们	,

我和梅丽，你只需要工作和照顾孩子。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [wəʊnt] [hæv; həv] - [ɪm] [nɑ:kt] [ə'baʊt] , [pʊr] ['lɪt(ə)l] [maɪts] , [wɪl] [wi:; wi] ? "

and	we	won't	have	'	em	knocked	about	,	poor	little	mites	,	will	we	?	"
和	我们	惯于	有	-	呃	敲门	关于	,	贫穷的	小的	螨虫	,	将要	我们	?	"

我们绝不会眼睁睁地看着它们被欺负，可怜的小家伙们，对吧？

" [noʊ] , [wiː; wi][wəʊnt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi][wʌz; wəz][bɪg] [ɪˈnʌf] [naʊ] , " [said] [bɑːb] ,
" No , we won't , but I wish we was big enough now , " sighed Bob ,
" 不 , 我们 惯于 , 但 我 希望 我们 曾是 大的 足够的 现在 , " 叹了口气 鲍勃 ,

“不，我们不会，但我希望我们现在足够强大，”鲍勃叹了口气。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['temptɪŋ] ['prɑːspekt][wʌz; wəz] [səˈfɪʃntli] [fəˈmɪliər] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [tuː; tə][help]
to whom the tempting prospect was sufficiently familiar and delightful to help
到 谁 这 诱人的 前景 曾是 足够 熟悉的 和 愉快 到 帮助
[hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] ['breɪvli] [ðə; ði][praɪˈveɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪli] [lɑːt] .
him to bear bravely the privation of his daily lot .
他 到 熊 勇敢地 这 匮乏 的 他的 日常的 很多 .

对他而言，这种诱人的前景足够熟悉和令人愉悦，足以帮助他勇敢地忍受每天的匮乏。

" [wel] , [wiː; wi] [eɪnt] , [soʊ] [ɪts] [noʊ][juːz] ['wɪʃɪŋ] [wiː; wi][wʌz; wəz] , " [rɪˈspɔndɪd] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt]
" Well , we ain't , so it's no use wishing we was , " responded matter - of - fact
" 出色地 , 我们 不是 , 所以 它是 不 使用 祝 我们 曾是 , " 回应 事情 - 的 - 事实
['mæti] ;
Mattie ;
马蒂 ;

“唉，我们又不是，所以想着我们是也没用，”马蒂直截了当地回答道；

" [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ][duː] [wɪʃ] ,
" but I'll tell you what I do wish ,
" 但 患病的 告诉 你 什么 我 做 希望 ,

但我会告诉你我真正的愿望，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][æz; əz] ['mæmi] [ænd; ənd] - [dʒʌst][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] , [ænd; ənd][stɑːp]
and that is as mammie and daddie'd just turn over a new leaf , and stop
和 那 是 作为 妈妈 和 - 只是 转动 超过 一个 新的 叶子 , 和 停止
[ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] .
the drinking .
这 喝 .

就像爸爸妈妈幡然悔悟，戒掉了酗酒的恶习一样。

[ðen] [wiːd] ['nevər] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['rʌnɪŋ] [əˈweɪ] [-]
Then we'd never need to be talking of running away [66]
然后 我们会 绝不 需要 到 是 说 的 跑步 离开 [-]

那样我们就永远不需要谈论逃跑了[66]

[ænd; ənd] ['liːvɪŋ] - [ɪm] ; [fɔːr; fər][aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [wiːd] [ɔːl] ['prɪti] [suːn] [noʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] . "
and leaving ' em ; for I tell you , we'd all pretty soon know the difference . "
和 离开 - 呃 ; 为了 我 告诉 你 , 我们会 全部 漂亮的 很快 知道 这 不同之处 . "

然后离开他们；因为我告诉你，我们很快就会明白其中的区别。”

" [tel] [ˌjuː ˈes] [wʌt] [ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] [wiːd] [hæv; həv] [əˈfɔːr] [lɔːŋ] ,
" Tell us what a nice home we'd have afore long ,
" 告诉 我们 什么 一个 好的 家 我们会 有 之前 长的 ,

“告诉我们，不久之后我们就能拥有一个多么美好的家，

[ænd; ənd] [wʌt] ['dʒɑːli] [θɪŋz] [wiːd] [get][tuː; tə] [iːt] , " [sed] [bɑːb] .
and what jolly things we'd get to eat , " said Bob .
和 什么 快乐的 事物 我们会 得到 到 吃 , " 说 鲍勃 .

“我们能吃到多么美味的食物啊！”鲍勃说道。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] ['griːdi] , [bɑːb] . -
" Don't you be so greedy , Bob . '
" 不 你 是 所以 贪婪的 , 鲍勃 . -

“鲍勃，别这么贪婪。”

[teɪnt] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [gʊd] [θɪŋz] [tuː; tə] [iːt] [æz; əz] ['trʌblz] [ˌem ˈiː][soʊ] [mʌtʃ] .
Tain't the want of good things to eat as troubles me so much .
污点 这 想 的 好的 事物 到 吃 作为 麻烦 我 所以 很多 .

真正困扰我的，并不是缺乏美食。

[its] [ðə; ði]['roʊz; 'raʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['swerɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɪkɪŋ] , [ænd; ənd] ['biːtɪŋ] ,

It's	the	rows	,	and	the	swearing	,	and	the	kicking	,	and	beating	,
它是	这	行	,	和	这	咒骂	,	和	这	踢	,	和	殴打	,

是争吵、咒骂、踢打和殴打。

[æz; əz] [teɪks] [ðə; ði][laɪf] [aʊt][ʌv; əv][wʌn] , " [ænd; ənd] ['mætiz] [feɪs] [gruː] [dɑːrk][æz; əz][ʃiː; ʃi] [spoʊk] .

as	takes	the	life	out	of	one	,	"	and	Mattie's	face	grew	dark	as	she	spoke	.
作为	需要	这	生活	出去	的	一	,	"	和	马蒂的	脸	生长	黑暗的	作为	她	辐	.

“就像夺走一个人的生命一样，”马蒂说着，脸色变得阴沉起来。

" ['mæti] , " [æskt] ['miːli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [mʌntʃt] [ə'weɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] [krʌst] ;

"	Mattie	,	"	asked	Melie	,	as	she	munched	away	at	her	crust	;
"	马蒂	,	"	问	梅丽	,	作为	她	咀嚼	离开	在	她	地壳	;

“马蒂，”梅莉一边嚼着面包皮一边问道；

" [duː][ɔːl] ['mæmɪ] [get] [drʌŋk] [laɪk]['auən] ? "

"	do	all	mammies	get	drunk	like	ourn	?	"
"	做	全部	妈妈们	得到	醉	喜欢	我们的	?	"

“所有的妈妈都像我们家的妈妈一样容易喝醉吗？”

" [ðeɪ] [duː][ə'baʊt] [hɪr] , [aɪ] [bliːv] , " ['ænsər] ['mæti] , ['sʌmwʌt] ['duːbiəsli] ; " [bʌt; bət] [lɔː] ,

"	They	do	about	here	,	I	b'lieve	,	"	answered	Mattie	,	somewhat	dubiously	;	"	but	lor	,
"	他们	做	关于	这里	,	我	相信	,	"	回答	马蒂	,	有些	可疑地	;	"	但	洛尔	,

[noʊ] , [tʃaɪld] ,

no	,	child	,
不	,	孩子	,

“我相信这附近确实有，”马蒂有些怀疑地回答道；“但是，哎呀，不，孩子，

[ɪn] [kɔːrs] [ðeɪ] [dəunt] .

in	course	they	don't	.
在	课程	他们	不	.

当然，他们不会。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ðə; ði] [ʃɑːp] [wer] [wiː; wi] [bai] ['aʊər; ɑːr] [ʌv; əv] [bred] ,

There's	the	lady	in	the	shop	where	we	buy	our	penn'orths	of	bread	,
有	这	女士	在	这	店铺	在哪里	我们	买	我们的	宾夕法尼亚正统派	的	面包	,

那是我们常去买面包的那家店里的一位女士，

[æz; əz] ['ɔlɚz] [ɪz][æz; əz][kaɪnd][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['spoʊkən][tuː; tə][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [æz; əz] — [æz; əz] —

as	allers	is	as	kind	and	pleasant	spoken	to	her	little	uns	as	—	as	—
作为	过敏	是	作为	种类	和	令人愉快的	说	到	她	小的	联合国	作为	—	作为	—

就像过敏症患者对待她的孩子们一样和蔼可亲——就像——

" [ə; eɪ] [kəm'pærɪsn] [wʌz; wəz][nɑːt] ['spiːdəli] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] , [bʌt; bət][bɑːb] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] ['sɪstɚz]

"	A	comparison	was	not	speedily	forthcoming	,	but	Bob	finished	his	sister's
"	一个	比较	曾是	不是	迅速地	即将推出	,	但	鲍勃	完成的	他的	姐妹

['sentəns] [baɪ] ['seɪɪŋ] :

sentence	by	saying	:
句子	经过	说	:

“虽然没有立即进行比较，但鲍勃接过他姐姐的话，说道：”

" [laɪk] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] , ['mæti] . "

"	Like	you	are	to	all	of	us	,	Mattie	.	"
"	喜欢	你	是	到	全部	的	我们	,	马蒂	.	"

“就像你对我们所有人一样，马蒂。”

" [aɪ'd] [heɪt] [tuː; tə] [spiːk] [krɔːs] [tuː; tə]['bɪts][ʌv; əv] [θɪŋz] [laɪk][juː; jʊ] , " ['ænsər] ['mæti] ['lɔːftɪli] ,

"	I'd	hate	to	speak	cross	to	bits	of	things	like	you	,	"	answered	Mattie	loftily	,
"	ID	恨	到	说话	叉	到	比特	的	事物	喜欢	你	,	"	回答	马蒂	傲慢地	,

“我才不想跟你这种人说话呢，”马蒂傲慢地回答道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gloʊ] [æt; ət][hɜːr; hər] [hɑːrt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [spɑːn'teɪniəs] ['trɪbjuːt]

but	with	a	little	glow	at	her	heart	because	of	the	spontaneous	tribute
但	和	一个	小的	辉光	在	她	心	因为	的	这	自发的	贡

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['sɪstərli] [ker] .

to	her	sisterly	care	.
到	她	姐妹情谊	关心	.

但她心中却泛起一丝暖流，因为这是大家自发表达对她姐姐关爱的感谢。

" [wiːd] ['betər] [biː; bi][ɔːf] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['prez(ə)ntli] ,

"	We'd	better	be	off	,	I'm	thinking	,	"	she	said	presently	,
"	我们会	更好的	是	离开	,	我是	思维	,	"	她	说	目前	,

“我想我们最好还是走吧，”她过了一会儿说道。

[ænd; ənd] ['taɪɪŋ] [æn; ən][oʊld][ræg] ['ʌndər] [ðə; ði]['beɪbiːz] [tʃɪn] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [hed] - [gɪr] ,

and	tying	an	old	rag	under	the	baby's	chin	by	way	of	head	-	gear	,
和	捆绑	一个	老的	抹布	在下面	这	婴儿的	下巴	经过	方式	的	头	-	齿轮	,

用一块旧布绑在婴儿的下巴上，当作头套。

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər] [oʊn] ['bætərd] [strɔː] [hæt][tuː; tə] ['miːli] , ['seɪɪŋ] :

she	passed	her	own	battered	straw	hat	to	Melie	,	saying	:
她	通过了	她	自己的	伤痕累累	稻草	帽子	到	梅丽	,	说	:

她把自己那顶破旧的草帽递给梅莉，说道：

" [juː; jʊ][kæn; kən] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ; [aɪl] [biː; bi] [kwaɪt] [hɑːt] [ɪ'nʌf] ['kæriɪŋ] ['beɪbi] ,

"	You	can	wear	it	this	afternoon	;	I'll	be	quite	hot	enough	carrying	baby	,
"	你	能	穿	它	这	下午	;	患病的	是	相当	热的	足够的	携带	婴儿	,

[wɪ'ðaʊt] ['pʊtɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɑːn] ,

without	putting	anything	on	,
没有	推杆	任何事物	在	,

“你今天下午可以穿；我抱着孩子会很热，不用穿衣服。”

[aɪ] [ges] . " [-]

I	guess	.	"	[	67	]
我	猜测	.	"	[	-	]

我猜是吧。[67]

[æz; əz][fɔːr; fər][bɑːb][ænd; ənd]['lɪt(ə)l][fæn] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [ə'pærəl] ['trʌbld] [ðem; ðəm][nɑːt]

As	for	Bob	and	little	Fan	,	the	lack	of	outdoor	apparel	troubled	them	not
作为	为了	鲍勃	和	小的	扇子	,	这	缺少	的	户外的	服饰	麻烦	他们	不是

[æt; ət][ɔːl] ; [ɪn'diːd] ,

at	all	;	indeed	,
在	全部	;	的确	,

至于鲍勃和小范，缺少户外服装丝毫没有困扰到他们；事实上，

[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪf] ['eni] [sʌtʃ] [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]

the	trouble	would	have	been	if	any	such	unusual	and	uncomfortable	addition	to
这	麻烦	会	有	到过	如果	任何	这样的	异常	和	不舒服	添加	到

[ðer; ðər] ['skænti] ['wɔːrdroʊb][hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔːr'θ'kʌmɪŋ] .

their	scanty	wardrobe	had	been	forthcoming	.
他们的	稀少	衣柜	有	到过	即将推出	.

如果她们那少得可怜的衣橱里真的添置了这样不寻常且令人不舒服的衣物，那可就麻烦了。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['eldər] ['sɪstər] ,

Rejoicing	in	their	liberty	,	and	strong	in	the	protection	of	the	elder	sister	,
欢欣鼓舞	在	他们的	自由	,	和	强的	在	这	保护	的	这	长老	姐姐	,

她们为重获自由而欢欣鼓舞，也因姐姐的庇护而倍感坚强。

[ðeɪ] ['sloʊli] ['θredɪd] [ðer; ðər] [weɪ] [θruː] ['kraʊdɪd] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,

they	slowly	threaded	their	way	through	crowded	thoroughfares	,
他们	缓慢地	螺纹	他们的	方式	通过	挤	干道	,

他们缓缓穿过拥挤的街道，

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,

until	they	came	to	the	outskirts	of	the	great	manufacturing	town	,
直到	他们	来了	到	这	郊区	的	这	伟大的	制造业	镇	,

直到他们来到这座大型制造业城镇的郊外，

[wer] [ðə; ði][pɑːrk][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mæti] [hæd; həd]['spoʊkən][wʌz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

where	the	park	of	which	Mattie	had	spoken	was	situated	.
在哪里	这	公园	的	哪个	马蒂	有	说	曾是	位于	.

马蒂提到的那个公园就位于那里。

" [ðæts] [raɪt] !

"	That's	right	!
"	那就是	正确的	!

“这是正确的！

[wiːv] [gɑːt] [hɪr] [æt; ət][læst] !

we've	got	here	at	last	!
我们已经	得到	这里	在	最后的	!

我们终于到了！

[bʌt; bət] [jʊə(r)] ['riːəl] ['hevi] , ['beɪbi] , [aɪ][duː] [dɪ'kler] , " [sed] ['mæti] ,

But	you're	real	heavy	,	baby	,	I	do	declare	,	"	said	Mattie	,
但	你是	真实的	重的	,	婴儿	,	我	做	宣布	,	"	说	马蒂	,

“不过，宝贝，你真的很重，”马蒂说道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [ɪg'zɔːstɪd] [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [siːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bɜːrd(ə)n] ;

as	she	sank	exhausted	on	the	first	seat	with	her	burden	;
作为	她	沉没	筋疲力尽的	在	这	第一的	座位	和	她	负担	;

她疲惫地瘫坐在第一排座位上，肩上扛着重物；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] ['eni] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [kən'sɪdərd] [ðæt] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sed]

and	although	any	one	else	would	have	considered	that	,	judging	from	the	said
和	虽然	任何	一	别的	会	有	经过考虑的	那	,	评判	从	这	说

['beɪbiːz] [ə'pɪrəns] ,

baby's	appearance	,
婴儿的	外貌	,

虽然其他人都会这么想，但从婴儿的外貌来看，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wʌz; wəz] [dɪ'saɪdɪdli] [ʌn'faʊndɪd] , ['mæti] ['biːɪŋ] [smɔːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn]

such	a	statement	was	decidedly	unfounded	,	Mattie	being	small	for	her	own
这样的	一个	陈述	曾是	绝对地	毫无根据	,	马蒂	存在	小的	为了	她	自己的

[nɑːt] ['veri] [əd'vænst] [eɪdʒ] ,

not	very	advanced	age	,
不是	非常	先进的	年龄	,

这种说法显然毫无根据，马蒂个子矮小，与她并不算高的年龄不符。

[maɪt] , [fɔːr; fər] ['ɑːbviəs] ['riːz(ə)nz] , [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'skjuːzd][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [ræʃ] [tʃɑːrdʒ] .

might	,	for	obvious	reasons	,	have	been	excused	for	making	the	rash	charge	.
可能	,	为了	明显的	原因	,	有	到过	已原谅	为了	制作	这	皮疹	收费	.

出于显而易见的原因，他或许可以被原谅，不必为草率的指控负责。

" [naʊ] , [biː; bi] [ʃʊr] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'selvz] .

"	Now	,	be	sure	and	behave	yourselves	.
"	现在	,	是	当然	和	表现	你们自己	.

“现在，你们一定要守规矩。”

[dəunt][get][waɪld] , [ɔːr] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] ['prɪti] ['flaʊərz] ,

Don't	get	wild	,	or	touch	them	pretty	flowers	,
不	得到	荒野	,	或者	触碰	他们	漂亮的	花朵	,

别太放肆，也别碰那些漂亮的花朵。

[ɔːr] [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['bʌtnz] ['ðɛrəl] [biː; bi] [daʊn] [ɑːn][ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

or	that	man	in	the	buttons	there'll	be	down	on	us	in	a	jiffy	,
或者	那	男人	在	这	按钮	将会	是	向下	在	我们	在	一个	瞬间	,

否则，那个穿着纽扣的人很快就会扑过来对付我们。

[ænd; ənd][tɜːrn][ˌjuː 'es] [aʊt] ['kwɪkər] [ðæn; ðən][wiː; wi] ['kɒmɛd] [ɪn] , " [sed] ['mæti] ,

and	turn	us	out	quicker	than	we	comed	in	,	"	said	Mattie	,
和	转动	我们	出去	更快	比	我们	喜剧	在	,	"	说	马蒂	,

“把我们赶出去的速度比我们进来的速度还快，”马蒂说道。

[wen] [ðeɪ] [hæd; həd] ['restɪd] [ænd; ənd] [rɪ'kʌvərd] [ðəm'selvz] ['æftər][ðer; ðər] ['wɪri] [trʌdʒ] .

when	they	had	rested	and	recovered	themselves	after	their	weary	trudge	.
什么时候	他们	有	休息	和	恢复	他们自己	后	他们的	厌倦	跋涉	.

当他们经过疲惫的跋涉，休息恢复体力后。

[ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tɜːrnd] [ðer; ðər][steps] ['hoʊmwərd] .

The	afternoon	waned	at	last	,	and	the	children	turned	their	steps	homeward	.
这	下午	减弱	在	最后的	,	和	这	孩子们	转向	他们的	步骤	回家	.

午后时光终于渐渐远去，孩子们转身踏上了回家的路。

" [aɪ] ['wʌndər] ['weðər] - ['kɒmɛd] [hoʊm] ; [wiːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , " [sed] ['miːli]

"	I	wonder	whether	mammie's	comed	home	;	we'll	catch	it	if	she	has	,	"	said	Melie
"	我	想知道	无论	-	喜剧	家	;	出色地	抓住	它	如果	她	有	,	"	说	梅丽

[ˌæprɪ'hensɪvli] . [-]

apprehensively	.	[	68	]
忧心忡忡地	.	[	-	]

“我不知道妈妈有没有回家；如果她回来了，我们就能赶上，”梅莉忧心忡忡地说。[68]

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] ['bɔðərɪŋ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ə'baʊt] [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['mæti] ['ʃɑːrpli] ,

"	Don't	you	be	a	bothering	of	your	head	about	that	,	"	replied	Mattie	sharply	,
"	不	你	是	一个	烦人	的	你的	头	关于	那	,	"	回复	马蒂	尖锐地	,

“你别为那事烦恼了，”马蒂厉声回答道。

['tɜːrnɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['lægɪŋ] [bɪ'haɪnd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['sɪstər] .

turning	upon	the	child	,	who	was	lagging	behind	with	her	little	sister	.
转弯	之上	这	孩子	,	WHO	曾是	滞后	在后面	和	她	小的	姐姐	.

转过头去，看向那个和妹妹一起落在后面的孩子。

" - [seɪf] [ɪ'nʌf] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] , ['sʌmhwɛə] [tɪl] ['mɪdnaɪt] ,

"	Mammie's	safe	enough	,	I'll	be	bound	,	somewheres	till	midnight	,
"	-	安全的	足够的	,	患病的	是	边界	,	某个地方	直到	午夜	,

“妈妈很安全，我会被绑在某个地方，直到午夜。”

[ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] [tuː] [ded] [drʌŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]['tʌmb(ə)l]

and	she'll	be	too	dead	drunk	when	she	comes	in	to	do	anything	but	tumble
和	壳	是	也	死的	醉	什么时候	她	来	在	到	做	任何事物	但	翻滚

['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] [laɪk] [ə; eɪ][pɪg] ;

into	a	corner	like	a	pig	;
进入	一个	角落	喜欢	一个	猪	;

她进来的时候肯定醉得不省人事，只会像猪一样跌跌撞撞地撞到角落里；

[ðæts] [ə; eɪ] ['mɜːrsi] !

that's	a	mercy	!
那就是	一个	怜悯	!

那真是万幸！

" ['miːli] [lʊkt] [tʃɪrd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['trʌdʒd] [ɑːn] ['breɪvli] .

"	Melie	looked	cheered	at	the	information	,	and	trudged	on	bravely	.
"	梅丽	看起来	欢呼	在	这	信息	,	和	艰难跋涉	在	勇敢地	.

梅莉听到这个消息后精神振奋，勇敢地继续前行。

[dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] [ðer; ðər] [ˈdɪndʒi] [kɔːrt] ,

Just	as	they	were	about	to	enter	their	dingy	court	,
只是	作为	他们	是	关于	到	进入	他们的	昏暗的	法庭	,

正当他们要进入那间阴暗的庭院时，

[bɑːb] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈsloʊli] [daʊn] [ðə; ðiˈ] [roʊd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Bob	caught	sight	of	a	man	who	was	walking	slowly	down	the	road	with	a
鲍勃	捕捉	视线	的	一个	男人	WHO	曾是	步行	缓慢地	向下	这	路	和	一个

[ˈplækɑːrd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɪˈhaɪnd] .

placard	in	front	of	him	and	another	behind	.
标语牌	在	正面	的	他	和	其他	在后面	.

鲍勃看到一个男人沿着路慢慢走着，前面举着一块牌子，后面也举着一块。

" [ˈmæti] , [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈfʌni] [mæn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] .

"	Mattie	,	just	look	at	that	funny	man	,	"	he	exclaimed	.
"	马蒂	,	只是	看	在	那	有趣的	男人	,	"	他	惊呼	.

“马蒂，快看那个滑稽的男人！”他惊呼道。

" [oʊ] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈevər] [siːn] [ðə; ðiˈ] [laɪks] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [əˈfɔːr] ?

"	Oh	,	haven't	you	ever	seen	the	likes	of	him	afore	?
"	哦	,	还没有	你	曾经	已见	这	点赞	的	他	之前	?

“哦，你以前没见过像他这样的人吗？”

[weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , — [ænd; ənd]

Wait	a	minute	,	—	and
等待	一个	分钟	,	—	和

等一下，——

[aɪl] [siː] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [sez] [ɑːn] [ðem; ðəm] [ˈbɔrdz] , " [ænd; ənd] [ˈmæti] [riːd] ,

I'll	see	what	it	says	on	them	boards	,	"	and	Mattie	read	,
患病的	看	什么	它	说道	在	他们	板	,	"	和	马蒂	读	,

我去看看公告板上写着什么，”马蒂念道。

— [æz; əz] [wʌt] [gɜːrl] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈtendər] [ˈjɪrz] , [haʊˈevər] [ˈdestɪtuːt] [ænd; ənd] [fərˈlɔːrn] ,

—	as	what	girl	of	her	tender	years	,	however	destitute	and	forlorn	,
—	作为	什么	女孩	的	她	投标	年	,	然而	贫困	和	绝望	,

——就像她那个年纪的女孩一样，无论多么贫困潦倒、孤苦伶仃，

[ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌedʒuˈkeɪʃən(ə)l] [ædˈvæntɪdʒɪz] [kʊd; kəd] [nɑːt] ?

in	this	age	of	educational	advantages	could	not	?
在	这	年龄	的	教育	优势	可以	不是	?

在这个教育资源如此丰富的时代，难道就不能如此吗?

— " [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ˈmiːtɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [held] [æt; ət] [ðə; ðiˈ] — — [roʊd] [bɔːrd] [skuːlz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] ,

—	"	A	Band	of	Hope	Meeting	will	be	held	at	the	—	—	Road	Board	Schools	this	evening	,
—	"	一个	乐队	的	希望	会议	将要	是	握住	在	这	—	—	路	木板	学校	这	晚上	,

——“希望之队”会议将于今晚在——路委员会学校举行，

[æt; ət] [hæf] - [pæst] [sɪks] .

at	half	-	past	six	.
在	一半	-	过去的	六	.

六点半。

[ɔːl] [ˈtʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] [ˈwelkəm] . "

All	children	will	be	welcome	.	"
全部	孩子们	将要	是	欢迎	.	"

所有孩子都将受到欢迎。

" [waɪ] , [ðæts] [maɪ] [skuːl] , " [sed] ['mæti] ; " [aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [goʊ] ,
" Why , that's my school , " said Mattie ; " I declare I should like to go ,
" 为什么 , 那就是 我的 学校 , " 说 马蒂 ; " 我 宣布 我 应该 喜欢 到 去 ,

“哦，那是我的学校，”马蒂说；“我声明，我很想去。”

[ðoʊ] [wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [hoʊp] ['miːtɪŋ] [ɪz] , ['gʊdnəs] [noʊz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dəunt] .
though what on earth a Band of Hope Meeting is , goodness knows , for I don't .
尽管 什么 在 地球 一个 乐队 的 希望 会议 是 , 善良 知道 , 为了 我 不 .
"
"
"

不过，天知道“希望之带”聚会到底是什么，反正我不知道。

" [dəunt] [liːv] [ˌjuː 'es] [ə'gen] , ['mæti] , " ['ɜːdʒd] ['miːli] ; " [wiːl] [biː; bi] [soʊ] ['loʊnsəm] [baɪ] - . "
" Don't leave us again , Mattie , " urged Melie ; " we'll be so lonesome by oursel's . "
" 不 离开 我们 再次 , 马蒂 , " 敦促 梅丽 ; " 出色地 是 所以 寂寞 经过 - . "

“玛蒂，别再离开我们了，”梅莉恳求道，“我们俩单独待着会很孤单的。”

" [lets] [siː] , " [sed] ['mæti] ['θɔːtfəli] ; " [ˌaɪ 'tiː] [sez] , - [ɔːl] ['tʃɪldrən] [wɪl] [biː; bi] ['welkəm] . -
" Let's see , " said Mattie thoughtfully ; " it says , ' all children will be welcome . '
" 我们来吧 看 , " 说 马蒂 深思熟虑 ; " 它 说道 , - 全部 孩子们 将要 是 欢迎 . -

“让我看看，”马蒂若有所思地说，“上面写着‘欢迎所有儿童’。”

[aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd] [tuː; tə] [-]
I've a good mind to [69]
我已经 一个 好的 头脑 到 [-]

我很乐意[69]

[teɪk] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [ˌjuː 'es] [ɪn] [wɪð; wɪθ] ['beɪbi] , [waɪ] ,
take the lot of you ; and if they won't let us in with baby , why ,
拿 这 很多 的 你 ; 和 如果 他们 惯于 让 我们 在 和 婴儿 , 为什么 ,

你们全都带走吧；如果他们不让我们带着孩子进去，为什么？

[wiː; wi] [kæn; kən] [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [aɪ] [spoʊz] . "
we can come back again , I s'pose . "
我们 能 来 后退 再次 , 我 假设 . "

我想我们还可以再来。

" [wʌt] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [triːts] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['hævɪŋ] , ['mæti] !
" What a heap of treats we are having , Mattie !
" 什么 一个 堆 的 款待 我们 是 拥有 , 马蒂 !

“马蒂，我们今天有好多好吃的啊！”

[jʊə(r)] [ə; eɪ] ['riːəl] [gʊd] - [ən] ! " [kraɪd] [bɑːb] ,
You're a real good ' un ! " cried Bob ,
你是 一个 真实的 好的 - 联合国 ! " 哭 鲍勃 ,

“你真是个好孩子！”鲍勃喊道。

['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'juːʒuəl] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
cutting a somersault in view of the unusual and delightful combination of
切割 一个 空翻 在 看法 的 这 异常 和 愉快 组合 的
[ɪ'vents] .
events .
活动 .

鉴于这一系列不同寻常且令人愉悦的事件，我欣喜若狂。

" [juː; jʊ] , [bɑːb] , " [kɔːld] ['mæti] , ['sʌmwʌt] [ʌn'greɪʃəsli] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [siːm] , " [stɑːp] [ðæt] ,
" You , Bob , " called Mattie , somewhat ungraciously it might seem , " stop that ,
" 你 , 鲍勃 , " 称为 马蒂 , 有些 不礼貌地 它 可能 似乎 , " 停止 那 ,

“你，鲍勃，”马蒂语气略显不悦地说道，“住手。”

[ænd; ənd] [help] ['miːli] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [fæn] .

and	help	Melie	along	with	Fan	.
和	帮助	梅丽	沿着	和	扇子	.

和范一起帮助梅莉。

" [tiː] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [rɪ'meɪnz] [frʌm; frəm] ['dɪnər] , ['biːɪŋ] ['oʊvər] ,

"	Tea	,	which	had	consisted	of	the	remains	from	dinner	,	being	over	,
"	茶	,	哪个	有	由……组成	的	这	遗迹	从	晚餐	,	存在	超过	,

“茶水是用晚餐剩下的东西泡的，因为已经喝完了。”

[ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [tʃɜːrtʃ] [klɑːk] [tʃaɪmd] [ðə; ðɪ] ['aʊər] , [ænd; ənd] ['mæti] [prɪ'perd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ]

a	neighbouring	church	clock	chimed	the	hour	,	and	Mattie	prepared	for	the
一个	邻接	教会	钟	齐声说道	这	小时	,	和	马蒂	准备	为了	这

['iːvnɪŋ] [ˌentər'teɪnmənt] .

evening	entertainment	.
晚上	娱乐	.

邻近教堂的钟声报时，玛蒂开始准备晚上的娱乐活动。

['beɪbi] [wʌz; wəz] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] [ri'zentid] ['mætiz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðɪ] [wɜːrst] [ʌv; əv]

Baby	was	sleeping	,	and	resented	Mattie's	attempts	to	remove	the	worst	of
婴儿	曾是	睡眠	,	和	怨恨	马蒂的	尝试	到	消除	这	最差	的

[ðə; ðɪ] [greɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

the	grime	from	his	face	;
这	污垢	从	他的	脸	;

宝宝正在睡觉，很不情愿马蒂去擦掉他脸上最脏的东西；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [ˌpəːsi'viəd] , [fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kredɪt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['fæməli] [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [ɪn]

but	she	persevered	,	for	she	felt	that	the	credit	of	the	family	was	entirely	in
但	她	坚持不懈	,	为了	她	毛毡	那	这	信用	的	这	家庭	曾是	完全	在

[hɜːr; hər] [hændz] ,

her	hands	,
她	双手	,

但她坚持了下来，因为她觉得家族的荣誉完全掌握在她手中。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪsk] ['luːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [seɪk] [ʌv; əv] ['sʌndri] ['strʌglz]

and	she	was	not	going	to	risk	losing	it	for	the	sake	of	sundry	struggles
和	她	曾是	不是	去	到	风险	输	它	为了	这	清酒	的	杂项	斗争

[ænd; ənd] [terz] [frʌm; frəm] [ɪts] ['jʌŋ^ist] ['membər] .

and	tears	from	its	youngest	member	.
和	眼泪	从	它是	最小的	成员	.

她不会为了家中最小的成员的各种挣扎和眼泪而冒失去它的风险。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] ['redi] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd] ['mæti] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

They	were	all	ready	at	last	,	and	Mattie	surveyed	the	effect	of	her
他们	是	全部	准备好	在	最后的	,	和	马蒂	调查	这	影响	的	她

['hændiwɜːrk] [wɪð; wɪθ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

handiwork	with	satisfaction	.
手工制品	和	满意	.

一切终于准备就绪，玛蒂满意地审视着自己的劳动成果。

" [naʊ] , [juː; jʊ] [ɔːl] [dʒest] [kiːp] [bɪ'haɪnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [dəunt] [biː; bi] ['grɪnɪŋ] ,

"	Now	,	you	all	jest	keep	behind	me	,	and	don't	be	grinning	,
"	现在	,	你	全部	笑话	保持	在后面	我	,	和	不	是	咧嘴笑	,

“现在，你们都跟在我身后，别咧嘴笑。”

[ɔːr] [ʌp] [tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [lɑːks] , [ɔːr] [ðeɪ] [wəʊnt] [let] [juː; jʊ] [ɪn] , " [sed] ['mæti] ,

or	up	to	any	of	your	larks	,	or	they	won't	let	you	in	,	"	said	Mattie	,
或者	向上	到	任何	的	你的	云雀	,	或者	他们	惯于	让	你	在	,	"	说	马蒂	,

“或者随你便，不然他们不会让你进去，”马蒂说。

[æz; əz] [ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

as	they	neared	the	building	.
作为	他们	接近	这	建筑	.

当他们靠近建筑物时。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'zentɪd] [hɜ:r'self] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['beɪbi] [ə'sli:p] [ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz] ,

She	presented	herself	before	the	door	with	the	baby	asleep	in	her	arms	,
她	呈现	她自己	前	这	门	和	这	婴儿	睡着了	在	她	武器	,

她抱着熟睡的婴儿出现在门口。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ˊtrebliŋli] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .

the	other	children	tremblingly	bringing	up	the	rear	.
这	其他	孩子们	颤抖地	带来	向上	这	后部	.

其他孩子颤抖着跟在队伍最后。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kaɪndli] [feɪs] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] ['entrəns] .

A	gentleman	with	a	kindly	face	was	standing	near	the	entrance	.
一个	绅士	和	一个	亲切地	脸	曾是	常设	靠近	这	入口	.

一位面容和善的男士站在入口附近。

" [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [jʊr; jər]['beɪbi] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['wʊmən] ?

"	Do	you	think	you	can	manage	your	baby	,	my	little	woman	?
"	做	你	思考	你	能	管理	你的	婴儿	,	我的	小的	女士	?

“你觉得你能照顾好你的孩子吗，我的小女人？”

" [hi:; hi] [æskt] , ['stu:pɪŋ] [tu:; tə] ['mæti] . [-]

"	he	asked	,	stooping	to	Mattie	.	[	70	]
"	他	问	,	弯腰	到	马蒂	.	[	-	]

“他弯下腰对马蒂问道。[70]

" [bles] [ju:; jʊ] , [jes] , [sɜ:r] .

"	Bless	you	,	yes	,	sir	.
"	保佑	你	,	是的	,	先生	.

“愿上帝保佑您，先生。”

['hi:z] ['betər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mæmi] , [sli:p] [laɪk][ə; eɪ][tɑ:p][ɔ:l][ðə; ði][taɪm]

He's	better	with	me	than	his	own	mammie	,	and'll	sleep	like	a	top	all	the	time
他是	更好的	和	我	比	他的	自己的	妈妈	,	并且会	睡觉	喜欢	一个	顶部	全部	这	时间

;

;

;

他跟我比跟他亲妈相处得好，而且总是睡得很香；

[ænd; ənd] , " [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] , ['glænsɪŋ] [bɪ'haɪnd] , " [ði:z] - [er] ['lɪt(ə)l] ['ʌnz] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] [tu:] ,

and	,	"	she	added	,	glancing	behind	,	"	these	'	ere	little	uns	belong	to	me	too	,
和	,	"	她	额外	,	瞥了一眼	在后面	,	"	这些	-	埃雷	小的	联合国	属于	到	我	也	,

“而且，”她回头看了一眼，补充道，“这些小家伙也是我的。”

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] [let][ˌju: 'es][ɔ:l][ɪn] , [aɪl] [si:] [æz; əz] [ðeɪ] [bɪ'heɪv] [ðeə'selvz] . "

and	if	you'll	let	us	all	in	,	I'll	see	as	they	behave	theirselves	.	"
和	如果	你会	让	我们	全部	在	,	患病的	看	作为	他们	表现	他们自己	.	"

如果你让我们都进去，我就会看看他们的行为举止。

" [aɪm] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][ɔ:l] , [maɪ] [dɪrz] , [kʌm] [ɪn] ; " [ænd; ənd] ,

"	I'm	very	glad	to	see	you	all	,	my	dears	,	come	in	;	"	and	,
"	我是	非常	高兴的	到	看	你	全部	,	我的	亲爱的们	,	来	在	;	"	和	,

“亲爱的们，很高兴看到你们都进来；”

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['eɪkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn]

with	his	heart	aching	at	the	revelation	of	the	misery	which	was	written	in
和	他的	心	疼痛	在	这	启示	的	这	苦难	哪个	曾是	书面	在

[ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['kærəktərz] [ɑːn][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] [ðiːz] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] ,

unmistakable	characters	on	the	faces	of	these	young	children	,
毋庸置疑	人物	在	这	面孔	的	这些	年轻的	孩子们	,

看到这些幼小的孩子脸上清晰可见的悲惨遭遇，他心如刀绞。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][led][ðem; ðəm][tuː; tə]['prɑːmɪnənt] ['pleɪsɪz] [nɪr] [ðə; ði]['plætfɔːrm] .

the	gentleman	led	them	to	prominent	places	near	the	platform	.
这	绅士	引领	他们	到	著名的	地方	靠近	这	平台	.

那位先生带领他们来到站台附近的显眼位置。

[oʊ] , [ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][nekst] ['aʊər] !

Oh	,	the	rich	enjoyment	of	the	next	hour	!
哦	,	这	富有的	享受	的	这	下一个	小时	!

啊，接下来的一个小时真是令人无比享受！

[ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] ['mjuːzɪk] , [ðə; ði] [faɪn] ['sɪŋɪŋ] ,

The	wonderful	music	,	the	fine	singing	,
这	精彩的	音乐	,	这	美好的	歌唱	,

美妙的音乐，动听的歌声，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][wɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [wɜːr; wər][ðer; ðər] ,

and	the	simple	words	from	the	two	or	three	gentlemen	who	were	there	,
和	这	简单的	字	从	这	二	或者	三	先生们	WHO	是	那里	,

还有当时在场的两三位先生的简单话语，

[fel] [ə'pɑːn] ['mætiz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['telɪŋ] [ɪ'fekt] , [ænd; ənd]['æftər][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

fell	upon	Mattie's	ears	with	telling	effect	,	and	after	the	meeting	was	over	,
跌倒	之上	马蒂的	耳朵	和	讲述	影响	,	和	后	这	会议	曾是	超过	,

玛蒂听后，明显感觉到了这一点。会议结束后，

[ʃiː; ʃi] [iks'tʃeindʒd] [ə; eɪ] [fjuː] ['hɜːrid] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['miːli] [ænd; ənd][bɑːb] ,

she	exchanged	a	few	hurried	words	with	Melie	and	Bob	,
她	交换	一个	很少	慌忙	字	和	梅丽	和	鲍勃	,

她匆匆和梅莉、鲍勃说了几句话，

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [went] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

and	then	they	all	went	forward	to	the	table	in	front	of	the	platform	.
和	然后	他们	全部	去	向前	到	这	桌子	在	正面	的	这	平台	.

然后他们都走到台前，来到桌子旁。

" [pliːz] , [sɜːr] , " [sed] ['mæti] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekrəteri] [huː] [sæt][ðer; ðər] ,

"	Please	,	sir	,	"	said	Mattie	to	the	secretary	who	sat	there	,
"	请	,	先生	,	"	说	马蒂	到	这	秘书	WHO	卫星	那里	,

“先生，请您帮个忙，”马蒂对坐在那里的秘书说。

" [juː; jʊ] [sed] [æz; əz] ['eni] [æz; əz] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [saɪn] [ə'genst] [ðə; ði] [drɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]

"	you	said	as	any	as	wanted	to	sign	against	the	drink	was	to	come	to
"	你	说	作为	任何	作为	通缉	到	符号	反对	这	喝	曾是	到	来	到

[juː; jʊ]['æftər] [juːd] ['fɪnɪʃt] ['tɔːkɪŋ] ;

you	after	you'd	finished	talking	;
你	后	你会	完成的	说	;

“你说过，任何想签署反对饮酒协议的人，都要在你讲完话后来找你；

[ænd; ənd][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['miːli] , [ænd; ənd][bɑːb] [hɪr] ['wɒnts][tuː; tə][saɪn] , ['oʊnli] [ðeɪ] [kɑːnt] [raɪt]

and	me	,	and	Melie	,	and	Bob	here	wants	to	sign	,	only	they	can't	write
和	我	,	和	梅丽	,	和	鲍勃	这里	想要	到	符号	,	仅有的	他们	不能	写

[jet] . "

yet	.	"
然而	.	"

我和梅丽还有鲍勃都想签名，只是他们还不会写字。

" [wiːl] ['mænɪdʒ] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] ['saɪnɪŋ] [ænd; ənd]

"	We'll	manage	that	,	my	dear	;	but	have	you	thought	about	this	signing	and
"	出色地	管理	那	,	我的	亲爱的	;	但	有	你	想法	关于	这	签名	和

[wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ? "

what	it	means	?	"
什么	它	方法	?	"

“我们会处理好的，亲爱的；但是你有没有想过这次签约以及它意味着什么？”

" [oʊ] , [jes] , [sɜːr] ;

"	Oh	,	yes	,	sir	;
"	哦	,	是的	,	先生	;

“哦，是的，先生；

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [æz; əz] [wɪə(r)] ['nevər] [tuː; tə] [pʊt] ['aʊər; ɑːr] [lɪps] [tuː; tə] - [drɑːps] [wen] [wiː; wi] [fetʃ]

it	means	as	we're	never	to	put	our	lips	to	mammie's	drops	when	we	fetch
它	方法	作为	是	绝不	到	放	我们的	嘴唇	到	-	滴	什么时候	我们	拿来

- [ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

'	em	from	the	public	,
-	呃	从	这	民众	,

这意味着，当我们从公共场所取回妈妈的奶水时，永远不能用嘴唇接触这些奶水。

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [æt; ət] [ɔːl] . "

and	never	to	touch	the	drink	at	all	.	"
和	绝不	到	触碰	这	喝	在	全部	.	"

而且绝对不能碰那杯饮料。

" [jes] , [ðæts] [kwaɪt] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hæf] [smaɪl] .

"	Yes	,	that's	quite	right	,	"	said	the	secretary	,	with	a	half	smile	.
"	是的	,	那就是	相当	正确的	,	"	说	这	秘书	,	和	一个	一半	微笑	.

“是的，完全正确，”秘书带着一丝微笑说道。

" [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [wɪl] [-]

"	I	see	you	know	all	about	it	,	and	will	[	71	]
"	我	看	你	知道	全部	关于	它	,	和	将要	[	-	]

“我知道你对它了如指掌，并且会[71]

['daʊtləs] [kiːp] [jʊr; jər] [oʊn] [pledʒ] ; [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] ?

doubtless	keep	your	own	pledge	;	but	what	about	these	little	ones	?
毫无疑问	保持	你的	自己的	保证	;	但	什么	关于	这些	小的	一个	?

你当然会遵守自己的承诺；但是这些孩子呢?

[wɪl] [ðeɪ] [ˌʌndər'stænd] [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [ðeɪ] ['mʌsnt] [tʌtʃ] [ðə; ði] [drɪŋk] [wen] [wʌns]

Will	they	understand	and	remember	that	they	mustn't	touch	the	drink	when	once
将要	他们	理解	和	记住	那	他们	不得	触碰	这	喝	什么时候	一次

[ðeɪv] [saɪnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] ? "

they've	signed	against	it	?	"
他们有	签名	反对	它	?	"

他们是否会理解并记住，一旦签署了反对协议，就绝对不能碰这种饮料呢?

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi][ə; eɪ] - ['trʌblɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] , [sɜːr] ; [ðeə(r)] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət]

"	Don't	you	be	a	-	troubling	of	yourself	about	them	,	sir	;	they're	little	,	but
"	不	你	是	一个	-	令人不安的	的	你自己	关于	他们	,	先生	;	它们是	小的	,	但

[ðeə(r)] [ʃɑːrp] [ɪ'nʌf] ,

they're	sharp	enough	,
它们是	锋利的	足够的	,

“先生，您不必为它们担心；它们虽然小，但足够锋利。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lʊk] ['æftər] - [ɪm] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldər] ['sɪstər] .

and	I'll	look	after	'	em	,	"	replied	the	elder	sister	.
和	患病的	看	后	-	呃	,	"	回复	这	长老	姐姐	.

“我会照顾他们的，”姐姐回答说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [jʊə(r)] ['mʌðər] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] ['sekrəteri] ,
" I suppose you're mother , then ? " said the secretary ,
" 我 认为 你是 母亲 , 然后 ? " 说 这 秘书 ,

“那么，我猜您就是母亲吧？”秘书说道。

['glænsɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] [ɪn] ['mætiz] [ɑːrmz] .
glancing compassionately down at the sleeping child in Mattie's arms .
瞥了一眼 充满同情心 向下 在 这 睡眠 孩子 在 马蒂的 武器 .

她怜悯地低头看着马蒂怀里熟睡的孩子。

" ['prɪti] [naɪ] , " ['ænsər] ['mæti] , [kən'saɪsli] .
" Pretty nigh , " answered Mattie , concisely .
" 漂亮的 夜 , " 回答 马蒂 , 简洁地 .

“差不多了，”马蒂简洁地回答道。

" [tel] [ˌem 'iː] [wer] [aɪv] [tuː; tə] [pʊt] [maɪ] [neɪm] ; [ænd; ənd] , ['miːli] ,
" Tell me where I've to put my name ; and , Melie ,
" 告诉 我 在哪里 我已经 到 放 我的 姓名 ; 和 , 梅丽 ,

“告诉我我的名字应该写在哪里；还有，梅丽，

[juː; jʊ] [sɪt] [daʊn] [ænd; ənd] [hoʊld] [ðə; ði] ['beɪbi] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
you sit down and hold the baby a minute .
你 坐 向下 和 抓住 这 婴儿 一个 分钟 .

你坐下来抱了一会儿宝宝。

" [ðə; ði] [neɪm] [wʌz; wəz] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [meɪd] [krɔsiz] [ɪn] [duː]
" The name was carefully written , and the other children made crosses in due
" 这 姓名 曾是 小心 书面 , 和 这 其他 孩子们 制成 十字架 在 到期的
[fɔːrm] ,
form ,
形式 ,

“名字写得很工整，其他孩子也按规矩画了十字架。”

[iːtʃ] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [braɪt] [pledʒ] - [kɑːrd] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [toʊld] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər]
each receiving a bright pledge - card , which they were told to hang up in their
每个 接收 一个 明亮的 保证 - 卡片 , 哪个 他们 是 讲述 到 悬挂 向上 在 他们的
[ruːm] ;
room ;
房间 ;

每人都收到了一张色彩鲜艳的誓约卡，并被告知要将卡片挂在自己的房间里；

[ðen] , ['æftər] [rɪ'siːvɪŋ] [æn; ən] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tend] [ə'nʌðər] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd]
then , after receiving an invitation to attend another meeting of the same kind
然后 , 后 接收 一个 邀请 到 出席 其他 会议 的 这 相同的 种类
[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wiːk] ,
the following week ,
这 下列的 星期 ,

然后，在收到下周参加同类会议的邀请后，

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪs] .
they left the place .
他们 左边 这 地方 .

他们离开了那里。

" [wel] , [wiːv] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [naʊ] , " [sed] ['mæti] , [æz; əz] [ðeɪ] [ɪ'mɜːrdʒd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [striːt] .
" Well , we've done something now , " said Mattie , as they emerged into the street .
" 出色地 , 我们已经 完毕 某物 现在 , " 说 马蒂 , 作为 他们 出现 进入 这 街道 .

“好了，我们总算做成了一件事，”马蒂说着，和他们一起走到了街上。

" [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] , [ɪf] [wiː; wi] [stɪk] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] [ɪn] [kɔːrs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ,
" I'll tell you what , if we stick to it , as in course we shall ,
" 患病的 告诉 你 什么 , 如果 我们 戳 到 它 , 作为 在 课程 我们 将 ,

“我告诉你，如果我们坚持下去，就像我们肯定会做的那样，

[wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['dʒɑːli] [hoʊm] [wʌn] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd][noʊ] ['biːtɪŋ] ; [ænd; ənd] ,

we'll	have	a	jolly	home	one	day	,	with	no	drinking	and	no	beating	;	and	,
出色地	有	一个	快乐的	家	一	天	,	和	不	喝	和	不	殴打	;	和	,

[bɑːb] ,

Bob	,
鲍勃	,

总有一天我们会拥有一个幸福的家，没有酗酒，也没有打骂；还有，鲍勃，

[juːl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [stʌf] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði][fæt][ʌv; əv][ðə; ði][lænd] [jet] . "

you'll	be	able	to	stuff	away	on	the	fat	of	the	land	yet	.	"
你会	是	有能力的	到	东西	离开	在	这	胖的	的	这	土地	然而	.	"

你还能继续大吃大喝呢。

" [praɪm] ! " [ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd][bɑːb] , ['smækɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps][ɪn] ['gliːfl] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [taɪm]

"	Prime	!	"	ejaculated	Bob	,	smacking	his	lips	in	gleeful	anticipation	of	the	good	time
"	主要的	!	"	射精	鲍勃	,	拍打	他的	嘴唇	在	兴高采烈	预期	的	这	好的	时间

['kʌmɪŋ] .

coming	.
未来	.

“太棒了！”鲍勃兴奋地咂着嘴，期待着美好的时光即将到来。

" [wiːl] [get][fæn][ænd; ənd]['beɪbi][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [siː] [ə'baʊt] ['hæŋɪŋ] ['aʊər; ɑːr][kɑːrdz]

"	We'll	get	Fan	and	baby	to	bed	,	and	then	we'll	see	about	hanging	our	cards
"	出色地	得到	扇子	和	婴儿	到	床	,	和	然后	出色地	看	关于	绞刑	我们的	牌

['sʌmhwɛə] .

somewheres	.
某个地方	.

“我们先哄范和宝宝睡觉，然后再考虑把名片挂到什么地方去。”

[ðeɪl] [nɑːt] [-]

They'll	not	[	72	]
他们会	不是	[	-	]

他们不会[72]

[fetʃ] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [pɑːp] - [ʃɑːp] , [soʊ] ['mæmi] [wəʊnt][biː; bi] ['kæriɪŋ] - [ɪm] [ɔːf] , [ðæts]

fetch	anything	at	the	pop	-	shop	,	so	mammie	won't	be	carrying	'	em	off	,	that's
拿来	任何事物	在	这	流行音乐	-	店铺	,	所以	妈妈	惯于	是	携带	-	呃	离开	,	那就是

[wʌn] ['kʌmfərt] .

one	comfort	.
一	舒适	.

在便利店买任何东西，这样妈妈就不用把它们带走了，这算是一件令人欣慰的事。

" [ðə; ði] [θriː] [kɑːrdz][wɜːr; wər] ['prez(ə)ntli] [hʌŋ] [ʌp] , [ə'fɔːd] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	three	cards	were	presently	hung	up	,	affording	a	strange	contrast	to	the
"	这	三	牌	是	目前	悬挂	向上	,	负担得起	一个	奇怪的	对比	到	这

[bɪ'graɪmd] [ænd; ənd]['broʊkən] [wɔːlz] ;

begrimed	and	broken	walls	;
肮脏的	和	破碎的	墙壁	;

“这三张卡片被挂了起来，与肮脏破败的墙壁形成了奇特的对比；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wɪrid] ['tʃɪldrən] [krept] ['ɪntuː][ðer; ðər]['kɔːrnərz] , [ænd; ənd] ,

and	then	the	wearied	children	crept	into	their	corners	,	and	,
和	然后	这	疲惫	孩子们	悄悄地爬	进入	他们的	角落	,	和	,

然后，疲惫的孩子们悄悄地躲到角落里，

[ɑːn][ðə; ði][rægz] [wɪtʃ] [ə'loʊn] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] ,

on	the	rags	which	alone	separated	them	from	the	floor	,
在	这	破布	哪个	独自的	分开	他们	从	这	地面	,

就在那几块将它们与地板隔开的破布上，

[ðeɪ] [slept] [ðə; ði] [sliːp] [ʌv; əv] ['ɪnəsns] [ænd; ənd] ['tʃaɪldhʊd] .

they	slept	the	sleep	of	innocence	and	childhood	.
他们	睡着了	这	睡觉	的	无辜	和	童年	.

他们睡着了，那是纯真和童年的睡眠。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['stægərɪŋ] [step][ɑːn][ðə; ði]['broʊkən] [sterz] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,

There	was	a	staggering	step	on	the	broken	stairs	at	midnight	,
那里	曾是	一个	令人震惊	步	在	这	破碎的	楼梯	在	午夜	,

午夜时分，破损的楼梯上传来一声沉重的脚步声。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [fə'mɪliər] [saʊnd] ['mæti] [woʊk] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər]['beɪbi] ['brʌðər] ['kloʊzər]

and	at	the	familiar	sound	Mattie	woke	,	and	drew	her	baby	brother	closer
和	在	这	熟悉的	声音	马蒂	觉醒	,	和	画	她	婴儿	兄弟	更近

[tuː; tə][hɜːr; hər] [prə'tektɪŋ] [ɑːrmz] .

to	her	protecting	arms	.
到	她	保护	武器	.

听到熟悉的声音，玛蒂醒了过来，把弟弟抱得更紧，搂在怀里。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz] [pʊʃt] ['nɔɪzɪli] ['oʊpən] , [ænd; ənd][sʌm; səm][wʌn] ['stʌmbld] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] ,

The	door	was	pushed	noisily	open	,	and	some	one	stumbled	across	the	room	,
这	门	曾是	推动	喧闹地	打开	,	和	一些	一	踉跄	穿过	这	房间	,

['mʌtərɪŋ] :

muttering	:
喃喃自语	:

门被猛地推开，发出很大的声响，有人跌跌撞撞地走进房间，嘴里嘟囔着：

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðem; ðəm][bræts] , [aɪ] ['wʌndər] ?

"	Where's	them	brats	,	I	wonder	?
"	在哪里?	他们	小鬼们	,	我	想知道	?

“不知道那几个小鬼在哪儿呢？”

" ['mæti] [held] [hɜːr; hər] [breθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ə; eɪ][roʊl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

"	Mattie	held	her	breath	,	and	a	moment	later	she	heard	a	roll	on	the	floor	,
"	马蒂	握住	她	气息	,	和	一个	片刻	之后	她	听到	一个	卷	在	这	地面	,

“玛蒂屏住了呼吸，片刻之后，她听到地板上传来翻滚声。”

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] ['mʌðər] [wʊd] [laɪ] [weɪ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn] ['drʌŋkən]

and	knew	that	her	miserable	mother	would	lie	where	she	had	fallen	in	drunken
和	知道	那	她	悲惨的	母亲	会	说谎	在哪里	她	有	倒下	在	醉

['slʌmbər] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

slumber	until	the	morning	.
睡眠	直到	这	早晨	.

她知道，她那可怜的母亲会一直醉醺醺地躺在那里，直到天亮。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [maʊnt] [ðə; ði] [sterz] ; [bʌt; bət] ,

As	for	her	father	,	he	was	seldom	able	to	mount	the	stairs	;	but	,
作为	为了	她	父亲	,	他	曾是	很少	有能力的	到	山	这	楼梯	;	但	,

至于她的父亲，他很少能爬上楼梯；但是，

[ɪf] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] [æt; ət] [ɔːl] , [leɪ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] ,

if	he	came	home	at	all	,	lay	at	the	foot	,
如果	他	来了	家	在	全部	,	躺	在	这	脚	,

如果他回家了，就躺在脚边。

[ʌn'tɪl] [ə'raʊzd] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['lænd,leɪdiz] [ʃrɪl] [toʊnz] , [ænd; ənd] ['ɔːrdərd] [tuː; tə] [siːk]

until	aroused	in	the	morning	by	his	landlady's	shrill	tones	,	and	ordered	to	seek
直到	被唤醒	在	这	早晨	经过	他的	房东太太的	尖锐	音调	,	和	订购	到	寻找

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːm] .

his	own	room	.
他的	自己的	房间	.

直到早上被房东太太尖锐的嗓音吵醒，并被命令回到自己的房间去。

[soʊ] ['mæti] [kəm'poʊzd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] ; [æz; əz] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['hæpi] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

So	Mattie	composed	herself	to	sleep	again	;	as	,	under	such	happy	circumstances	,
所以	马蒂	由	她自己	到	睡觉	再次	;	作为	,	在下面	这样的	快乐的	情况	,

[wʌt] ['drʌŋkərdz] [tʃaɪld] [maɪt] [nɑːt] ?

what	drunkard's	child	might	not	?
什么	醉汉的	孩子	可能	不是	?

于是，玛蒂安心地又睡着了；在这样幸福的情况下，哪个醉汉的孩子不会睡着呢?

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'woʊk] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['beɪbiːz]['fretf(ə)l] [weɪl] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] ['ʌðər]

She	was	awoke	next	morning	by	the	baby's	fretful	wail	,	and	,	the	others
她	曾是	醒来	下一个	早晨	经过	这	婴儿的	烦躁	哀号	,	和	,	这	其他的

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][stɜːr] ,

beginning	to	stir	,
开始	到	搅拌	,

第二天早上，她被婴儿烦躁的哭声吵醒，其他人也开始翻身。

[ʃiː; ʃi][sæt][ʌp][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] ['fɪŋgər][tuː; tə][hɜːr; hər] [stɪl] ['sliːpɪŋ] ['mʌðər] .

she	sat	up	and	pointed	with	a	warning	finger	to	her	still	sleeping	mother	.
她	卫星	向上	和	尖	和	一个	警告	手指	到	她	仍然	睡眠	母亲	.

她坐起身，用手指着还在熟睡的母亲，发出警告。

" [ɪf] [juː; jʊ] [weɪk] [hɜːr; hər] , [juːl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [noʊ] , [-]

"	If	you	wake	her	,	you'll	catch	it	,	you	know	,	[	73	]
"	如果	你	唤醒	她	,	你会	抓住	它	,	你	知道	,	[	-	]

“如果你把她吵醒，你就会感染，你知道的，[73]

[soʊ][hoʊld][jʊr; jər] [nɔɪz] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kɑːnt] [get] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [iːt]

so	hold	your	noise	now	,	and	I'll	see	if	I	can't	get	something	for	you	to	eat
所以	抓住	你的	噪音	现在	,	和	患病的	看	如果	我	不能	得到	某物	为了	你	到	吃

,

,

,

所以现在别吵了，我看看能不能给你弄点吃的。

" [ʃiː; ʃi] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] .

"	she	hoarsely	whispered	.
"	她	沙哑地	低声说道	.

她沙哑地低语道。

[wɪð; wɪθ] ['stelθi] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi] [krept] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðɚz] [saɪd] , [ænd; ənd] ,

With	stealthy	movement	she	crept	to	her	mother's	side	,	and	,
和	隐秘的	移动	她	悄悄地爬	到	她	母亲的	边	,	和	,

她蹑手蹑脚地溜到母亲身边，然后

['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːkɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dres] ,

finding	her	way	to	the	pocket	of	her	dress	,
寻找	她	方式	到	这	口袋	的	她	裙子	,

她摸索着找到了裙子的口袋。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ænd; ənd] [druː] [aʊt] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] ['peni] .

she	put	her	hand	in	and	drew	out	a	solitary	penny	.
她	放	她	手	在	和	画	出去	一个	孤	一分钱	.

她把手伸进去，掏出一枚单独的便士。

['hoʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] ['oʊvər][hɜːr; hər][praɪz] ,

Holding	it	up	,	and	nodding	delightedly	over	her	prize	,
保持	它	向上	,	和	点头	欣喜地	超过	她	奖	,

她举起奖品，欣喜地点头表示满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

[ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['beɪbi] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] .

she	picked	up	the	baby	and	disappeared	down	the	stairs	.
她	挑选	向上	这	婴儿	和	消失	向下	这	楼梯	.

她抱起婴儿，消失在楼下。

[wen] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [piːs] [ʌv; əv] ['stiːmɪŋ] [bred] [ɪn] [hɜːr; hər]

When	she	returned	there	was	a	good	-	sized	piece	of	steaming	bread	in	her
什么时候	她	返回	那里	曾是	一个	好的	-	尺寸	片	的	蒸煮	面包	在	她

[hænd] ,

hand	,
手	,

她回来的时候，手里拿着一大块热气腾腾的面包。

[ænd; ənd] ['beɪbi] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['rævənəsli] [dɪ'vaʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʃer] .

and	baby	was	already	ravenously	devouring	his	share	.
和	婴儿	曾是	已经	贪婪地	吞噬	他的	分享	.

宝宝已经狼吞虎咽地吃起了自己的那份。

" [iːt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] , [kwɪk] [naʊ] , [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [weiks] , " ['wɪspəd] ['mæti] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	Eat	it	up	,	quick	now	,	afore	she	wakes	,	"	whispered	Mattie	;	and	the	children	,
"	吃	它	向上	,	快的	现在	,	之前	她	醒来	,	"	低声说道	马蒂	;	和	这	孩子们	,

['nʌθɪŋ] [loʊθ] ,

nothing	loth	,
没有什么	洛斯	,

“快吃吧，趁她还没醒，”玛蒂低声说；孩子们也乐得合不拢嘴。

[suːn] [left] [nɑːt] [ə; eɪ] [krʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .

soon	left	not	a	crumb	to	be	seen	.
很快	左边	不是	一个	屑	到	是	已见	.

很快就吃得干干净净，连一点儿残渣都没剩下。

" [wiː; wi] [dəunt] ['ɔːf(ə)n] [get] [sʌtʃ] [lʌk] [æz; əz] [ðæt] , " ['tʃʌkld] ['mæti] ,

"	We	don't	often	get	such	luck	as	that	,	"	chuckled	Mattie	,
"	我们	不	经常	得到	这样的	运气	作为	那	,	"	轻笑	马蒂	,

“我们可不常有这么好的运气，”马蒂笑着说。

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['ʌðər] [taɪmz] [wen] [ðə; ði] [niːd] [hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [greɪt] ,

thinking	of	other	times	when	the	need	had	been	as	great	,
思维	的	其他	时代	什么时候	这	需要	有	到过	作为	伟大的	,

回想起其他同样迫切需要帮助的时刻，

[ænd; ənd] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['peni] [loʊf] [hweə'wɪð] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌŋgri]

and	not	even	a	penny	loaf	wherewith	to	satisfy	the	cravings	of	her	hungry
和	不是	甚至	一个	一分钱	面包	以及	到	满足	这	渴望	的	她	饥饿的

[tʃɑːrdʒ] [hæd; həd] [bɪn] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] .

charge	had	been	forthcoming	.
收费	有	到过	即将推出	.

甚至连一块能满足她饥饿的照料对象胃口的面包都没有。

" - ['weɪkɪŋ] [ʌp] , " ['wɪspəd] [bɑːb] , ['ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['kɔːrnər] ;

"	Mammie's	waking	up	,	"	whispered	Bob	,	shrinking	back	into	his	corner	;
"	-	醒来	向上	,	"	低声说道	鲍勃	,	收缩	后退	进入	他的	角落	;

“妈妈醒了，”鲍勃低声说道，缩回了自己的角落；

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gruːp] [ɪn] ['saɪləns] [fɪkst] [ðer; ðər] ['fæsɪneɪtɪd] [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə]

and	the	little	group	in	silence	fixed	their	fascinated	gaze	upon	the	woman	to
和	这	小的	团体	在	沉默	固定的	他们的	着迷	目光	之上	这	女士	到

[huːm] [ðeɪ] [oʊd] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ,

whom	they	owed	their	being	,
谁	他们	欠款	他们的	存在	,

这群人静静地、着迷地注视着这位赋予他们生命的女子。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [jɔːnd] [ænd; ənd] [stretʃt] , [ænd; ənd] , ['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [grəunz]

as	she	yawned	and	stretched	,	and	,	finally	,	with	a	succession	of	groans
作为	她	打哈欠	和	拉伸	,	和	,	最后	,	和	一个	演替	的	呻吟

, [tɜːrnd] ['oʊvər] ,

,	turned	over	,
,	转向	超过	,

她打了个哈欠，伸了个懒腰，最后呻吟着翻了个身。

[ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] .

and	faced	her	children	.
和	面对	她	孩子们	.

她面对着她的孩子们。

[kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ?

Can	it	be	the	same	?
能	它	是	这	相同的	?

可以是一样的吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi][nɑːt] ['duːɪŋ] ['suːzn] ['dɪksən][ə; eɪ]['kruːəl] [ɪn'dʒʌstɪs] [æz; əz][wiː; wi] ['fænsi] [ðæt] [ɪn] ['jɑːndər]

Are	we	not	doing	Susan	Dixon	a	cruel	injustice	as	we	fancy	that	in	yonder
是	我们	不是	正在做	苏珊	迪克森	一个	残忍的	不公正	作为	我们	想要	那	在	远处

['bloʊtɪd] [feɪs] ,

bloated	face	,
腹胀	脸	,

我们是不是对苏珊·迪克森不公平，因为我们幻想在那张浮肿的脸上，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [bliəd] [aɪz] [ænd; ənd] ['freɪmwɜːrk] [ʌv; əv] [dɪ'ʃevld] [her] , [wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'skʌvər]

with	its	bleared	eyes	and	framework	of	dishevelled	hair	,	we	can	discover
和	它是	模糊	眼睛	和	框架	的	蓬头垢面	头发	,	我们	能	发现

[ə; eɪ] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [braɪt] ,

a	resemblance	to	the	bright	,
一个	相似	到	这	明亮的	,

它那双迷离的眼睛和蓬乱的头发，让我们能看出它与明亮的……有几分相似。

['hæpi] [waɪf] , [huː] , ['sev(ə)n] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [-]

happy	wife	,	who	,	seven	years	before	,	had	been	so	[	74	]
快乐的	妻子	,	WHO	,	七	年	前	,	有	到过	所以	[	-	]

幸福的妻子，七年前，她曾是如此[74]

[ʌn'sperɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌkɑːndem'neɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ə; eɪ]

unsparing	in	her	condemnation	of	those	who	,	for	the	sake	of	indulging	a
毫不留情	在	她	谴责	的	那些	WHO	,	为了	这	清酒	的	沉溺于	一个

[dɪ'greɪdɪd] ['æpɪtaɪt] ,

degraded	appetite	,
退化的	食欲	,

她毫不留情地谴责那些为了满足堕落的欲望而……的人。

[rekt] [ðer; ðər] [oʊn] ['prɑːspekts] , [ænd; ənd] ['blæstɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [laɪf] [ænd; ənd] ['fjuːtʃər] ['hæpinəs]

wrecked	their	own	prospects	,	and	blasted	the	young	life	and	future	happiness
损毁	他们的	自己的	前景	,	和	炸毁	这	年轻的	生活	和	未来	幸福

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['helpləs] ['ɔːfsprɪŋ] ?

of	their	helpless	offspring	?
的	他们的	无助	后代	?

他们不仅毁掉了自己的前途，也毁掉了无助子女的年轻生命和未来幸福?

[ɑː] , [noʊ] ! [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] , [huː] [soʊ] ['praʊdli] [hæd; həd] ['boʊstɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [streŋθ] ,

Ah	,	no	!	for	she	,	who	so	proudly	had	boasted	of	her	own	strength	,
啊	,	不	!	为了	她	,	WHO	所以	自豪地	有	吹嘘	的	她	自己的	力量	,

啊，不！因为她，那个曾如此骄傲地吹嘘自己力量的人，

[hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [ˌoʊvər'kʌm] [ænd; ənd][leɪd] [loʊ] [baɪ][ðə; ðiː] ['maɪti] ['taɪrənt] .

had	also	been	overcome	and	laid	low	by	the	mighty	tyrant	.
有	还	到过	克服	和	铺设	低的	经过	这	强大的	暴君	.

也曾被强大的暴君击败并击垮。

['lɪt(ə)l] [baɪ]['lɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] [æt; ət][fɜːrst] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [fer] - ['saʊndɪŋ]

Little	by	little	,	with	many	a	struggle	at	first	,	and	many	a	fair	-	sounding
小的	经过	小的	,	和	许多	一个	斗争	在	第一的	,	和	许多	一个	公平的	-	听起来

['prɑːmɪs] ,

promise	,
承诺	,

一点一点地，起初历经诸多艰辛，也伴随着许多听起来不错的承诺，

[dɪd][ʃiː; ʃi][tɜːrn][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['biːtn] [træk] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɑːrkt] [aʊt][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

did	she	turn	from	the	beaten	track	she	had	marked	out	for	herself	,
做过	她	转动	从	这	被打败	追踪	她	有	标记	出去	为了	她自己	,

她是否偏离了自己规划好的既定路线?

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['praɪdɪd][hɜːr'self] ,

and	in	the	security	of	which	she	had	prided	herself	,
和	在	这	安全	的	哪个	她	有	自豪	她自己	,

她一直引以为傲的那种安全感，

[ʌn'tɪl] [naʊ] [ðə; ðiː] ['veri] [dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] [laɪf] [siːmd] ['hoʊpləsli] [krʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['evri]

until	now	the	very	desire	for	a	better	life	seemed	hopelessly	crushed	with	every
直到	现在	这	非常	欲望	为了	一个	更好的	生活	似乎	绝望地	碎	和	每一个

[treɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənli] ['fiːlɪŋ] .

trace	of	womanly	feeling	.
痕迹	的	女性	感觉	.

直到现在，对美好生活的渴望似乎都被女性情感的点点滴滴无情地扼杀了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['stuːpəˌfaɪd] ['fæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [ðen] [reɪzd] [hɜːr'self][ɑːn]

She	looked	about	in	a	half	-	stupified	fashion	for	a	while	,	then	raised	herself	on
她	看起来	关于	在	一个	一半	-	愚蠢	时尚	为了	一个	尽管	,	然后	提高	她自己	在

[hɜːr; hər] ['elboʊ] ,

her	elbow	,
她	弯头	,

她半是茫然地环顾四周，过了一会儿，才用手肘撑起身子。

[stɪl] [kən'tɪnjuːɪŋ] [tuː; tə] [groʊn] .

still	continuing	to	groan	.
仍然	继续	到	呻吟	.

仍在呻吟。

" [wɒts] [ðə; ðiː] ['mætər] , ['mæmi] ?

"	What's	the	matter	,	mammie	?
"	是什么	这	事情	,	妈妈	?

“妈妈，你怎么了？”

" ['mæti] ['ventʃərd] [tuː; tə][æsk] .

"	Mattie	ventured	to	ask	.
"	马蒂	冒险	到	问	.

“马蒂试探性地问道。”

" [maɪ] ['hɛdz] [fɪt][tuː; tə][bɜːrst] , [tʃaɪld] ;

"	My	head's	fit	to	burst	,	child	;
"	我的	头部	合身	到	爆裂	,	孩子	;

“孩子，我的头快要爆炸了；

[juː; jʊ][mʌst; məst] [fetʃ] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][drɑːp][ɔːr][aɪ][ʃæl; ʃəl][dʒʌst][goʊ]['kreɪzi] , " [rɪ'plaɪd] ['suːzn] ,

you	must	fetch	me	a	drop	or	I	shall	just	go	crazy	,	"	replied	Susan	,
你	必须	拿来	我	一个	降低	或者	我	将	只是	去	疯狂的	,	"	回复	苏珊	,

“你必须给我弄来一瓶，不然我会疯掉的。”苏珊回答道。

[ɪn] [θɪk] , ['hʌski] [toʊnz] .

in	thick	,	husky	tones	.
在	厚的	,	沙哑	音调	.

用低沉沙哑的嗓音。

" ['wɛrz, 'hwɛrz][ðə; ði] ['mʌni] , ['mæmi] ? " [ˊtrebliŋli] [æskt] [ðə; ði][tʃaɪld] ,

"	Where's	the	money	,	mammie	?	"	tremblingly	asked	the	child	,
"	在哪里?	这	钱	,	妈妈	?	"	颤抖地	问	这	孩子	,

“妈妈，钱在哪儿？”孩子颤抖着问道。

[wel] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læst] [kɔɪn] [hæd; həd] [bɪn] [spent] [ɪn][ðer; ðər]['fruːg(ə)l] ['brekfəst] .

well	knowing	that	the	last	coin	had	been	spent	in	their	frugal	breakfast	.
出色地	会心	那	这	最后的	硬币	有	到过	花费	在	他们的	节俭	早餐	.

他们很清楚，最后一枚硬币已经花在了简朴的早餐上了。

['suːzn] [felt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] ['mætiz] [ɪn'tens] [rɪ'liːf] , [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd]

Susan	felt	in	her	pocket	,	and	,	to	Mattie's	intense	relief	,	withdrew	her	hand
苏珊	毛毡	在	她	口袋	,	和	,	到	马蒂的	激烈的	宽慰	,	退出	她	手

, ['sɪmpli] ['seɪɪŋ] :

,	simply	saying	:
,	简单地	说	:

苏珊摸了摸口袋，然后，令玛蒂如释重负的是，她把手抽了出来，只是简单地说：

" [dræt][ˌaɪ 'tiː] , ['evri] ['peni] [gɔːn] [ə'gen] !

"	Drat	it	,	every	penny	gone	again	!
"	糟糕	它	,	每一个	一分钱	已消失	再次	!

“该死，又全没了！”

[dʒʌst][laɪk][maɪ] [lʌk] !

Just	like	my	luck	!
只是	喜欢	我的	运气	!

真是倒霉透了！

" [hɜːr; hər] [glæns] [went] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] ['nʌθɪŋ] [wɪ'ðɪn]

"	Her	glance	went	round	the	room	,	but	there	was	absolutely	nothing	within
"	她	瞥一眼	去	圆形的	这	房间	,	但	那里	曾是	绝对地	没有什么	之内

[ðoʊz] [fɔːr] [wɔːlz] [wɪtʃ] [wʊd] [-]

those	four	walls	which	would	[	75	]
那些	四	墙壁	哪个	会	[	-	]

“她的目光扫过房间，但在这四面墙内，绝对没有一样东西能[75]

[fetʃ] [ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [dræm] .

fetch	the	price	of	a	morning	dram	.
拿来	这	价格	的	一个	早晨	德拉姆	.

取回一杯晨间威士忌的价格。

['prez(ə)ntli][hɜːr; hər] [aɪz] ['restɪd] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [θriː] [braɪt] ['pætʃɪz] ['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði]

Presently	her	eyes	rested	upon	those	three	bright	patches	hanging	against	the
目前	她	眼睛	休息	之上	那些	三	明亮的	补丁	绞刑	反对	这

[dɪs'kʌləd] [wɔːl] ,

discoloured	wall	,
变色	墙	,

她的目光随即落在了挂在褪色墙壁上的那三块明亮的色块上。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʌndər] .

with	a	curious	expression	of	wonder	.
和	一个	好奇的	表达	的	想知道	.

带着好奇和惊奇的表情。

" [wɒts] [ðem; ðəm] ?
" What's them ?
" 是什么 他们 ?

“它们是什么？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
" she asked at length .
" 她 问 在 长度 .

她详细地问道。

" [ðeə(r)] ['prɪti] [kɑːrdz][æz; əz][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][juː 'es][baɪ][ə; eɪ][dʒent] ['jestərdeɪ] ,
" They're pretty cards as was given us by a gent yesterday ,
" 它们是 漂亮的 牌 作为 曾是 给定 我们 经过 一个 绅士 昨天 ,

“这些卡片很漂亮，是一位先生昨天送给我们的。”

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wiː; wi][wʌz; wəz][tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp] , " ['ænsər] ['mæti] ,
and he said we was to hang ' em up , " answered Mattie ,
和 他 说 我们 曾是 到 悬挂 - 呃 向上 , " 回答 马蒂 ,

“他说我们要把它们挂起来，”马蒂回答道。

['wʌndərɪŋ] [wʌt] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] [wʊd] [biː; bi] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] ['hoʊpɪŋ] [ðæt] ,
wondering what the effect of her reply would be , and devoutly hoping that ,
好奇 什么 这 影响 的 她 回复 会 是 , 和 虔诚地 希望 那 ,

她想知道她的回复会产生什么效果，并虔诚地希望，

[wət'evər] [ʌn'taɪmli] [feɪt] [ə'weitid] [ðə; ði][kɑːrdz] ,
whatever untimely fate awaited the cards ,
任何 不合时宜 命运 等待中 这 牌 ,

无论这些牌会遭遇怎样的不幸命运，

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]['juːʒuəl] [ʃer]
she and the little ones might escape with no more than their usual share
她 和 这 小的 一个 可能 逃脱 和 不 更多的 比 他们的 通常 分享
[ʌv; əv] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] ['triːtmənt] .
of rough and ready treatment .
的 粗糙的 和 准备好 治疗 .

她和孩子们或许只会像往常一样遭受粗暴对待。

" [lets] [lʊk] , [kɑːnt] [juː; jʊ] ? " [wɜːr; wər][ðə; ði][nekst][ɪm'peɪʃ(ə)nt] [wɜːrdz] ; [ænd; ənd] ['mæti] [tʊk] [daʊn]
" Let's look , can't you ? " were the next impatient words ; and Mattie took down
" 我们来吧 看 , 不能 你 ? " 是 这 下一个 不耐烦 字 ; 和 马蒂 采取 向下
[ðə; ði] [θriː] [pledʒz] ,
the three pledges ,
这 三 承诺 ,

“让我看看，好吗？”她不耐烦地说道；然后马蒂取下了那三份誓词。

[ænd; ənd] , ['hændɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] , [stʊd] ['peɪʃntli] [baɪ] , [ə'weɪtɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt]
and , handing them to her mother , stood patiently by , awaiting the result
和 , 处理 他们 到 她 母亲 , 站立 耐心 经过 , 等待中 这 结果
[ʌv; əv][ðə; ði] [prə'lɔːŋd] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
of the prolonged investigation .
的 这 延长 调查 .

然后，她把这些东西交给母亲，耐心地站在一旁，等待漫长调查的结果。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nevər] [mɔːr] [sər'praɪzd] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] .
She was never more surprised than when it came .
她 曾是 绝不 更多的 惊讶 比 什么时候 它 来了 .

当这件事真的发生时，她感到无比惊讶。

['tɔːsɪŋ] [ðə; ði][kɑːrdz][ə'saɪd] , ['suːzn] [θruː] [hɜːr; hər][hændz]['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Tossing the cards aside , Susan threw her hands over her face ,
抛掷 这 牌 旁边 , 苏珊 扔 她 双手 超过 她 脸 ,

苏珊把牌扔到一边，双手捂住了脸。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self] ['bækwərdz] [ænd; ənd] ['fɔːrwərdz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd]

and	rocked	herself	backwards	and	forwards	in	an	agony	of	shame	and
和	摇滚	她自己	向后	和	前进	在	一个	痛苦	的	耻辱	和

[rɪ'mɔːrs] ,

remorse	,
悔恨	,

她羞愧难当，懊悔不已，痛苦地前后摇晃着身体。

[waɪl] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] [pɔːd] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] .

while	floods	of	tears	poured	through	her	fingers	.
尽管	洪水	的	眼泪	倾倒	通过	她	手指	.

泪水如泉涌般从她的指缝间流淌而出。

['mæti] [bɔːr] [ðə; ði] [saɪt] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ðen] [sed] : " [dəunt] [kraɪ] ,

Mattie	bore	the	sight	as	long	as	she	could	,	and	then	said	:	"	Don't	cry	,
马蒂	钻孔	这	视线	作为	长的	作为	她	可以	,	和	然后	说	:	"	不	哭	,

['mæmi] ;

mammie	;
妈妈	;

玛蒂忍受着眼前的景象，尽可能久地说道：“妈妈，别哭；

[ɪf] [jʊə(r)] [bæd] , [aɪl] [rʌn] [ænd; ənd] [fetʃ] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

if	you're	bad	,	I'll	run	and	fetch	the	doctor	.
如果	你是	坏的	,	患病的	跑步	和	拿来	这	医生	.

如果你不听话，我就去叫医生。

" [bʌt; bət] ['suːzn] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] , [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [hæd; həd] [nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] [wɜːrdz] .

"	But	Susan	took	no	notice	,	and	probably	had	not	heard	her	child's	words	.
"	但	苏珊	采取	不	注意	,	和	大概	有	不是	听到	她	孩子的	字	.

但苏珊没有理会，可能根本没听到孩子的话。

[baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [hɜːr; hər] [terz] ['siːst] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['stægərd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , ['seɪɪŋ] : "

By	and	bye	her	tears	ceased	,	and	she	staggered	to	her	feet	,	saying	:	"
经过	和	再见	她	眼泪	停止	,	和	她	交错	到	她	脚	,	说	:	"

[oʊ] , [gɑːd] !

Oh	,	God	!
哦	,	上帝	!

过了一会儿，她的眼泪止住了，她踉跄着站了起来，说道：“哦，上帝！

[ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , [waɪl] [hiː; hi] —

that	I	should	have	come	to	this	,	while	he	—
那	我	应该	有	来	到	这	,	尽管	他	—

我竟然会落到这步田地，而他——

" [wʌt] [dɪd] [hɜːr; hər] [griːf] , [hɜːr; hər] ['broʊkən] [wɜːrdz] [miːn] ?

"	What	did	her	grief	,	her	broken	words	mean	?
"	什么	做过	她	悲伤	,	她	破碎的	字	意思是	?

“她的悲痛，她破碎的话语意味着什么？”

[ðə; ði] [-]

The	[	76	]
这	[	-	]

[76]

['tʃɪldrən] [stʊd] [ə'gæst] ; [ænd; ənd] , [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , ['hevi] ['futsteps] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ɑːn]

children	stood	aghast	;	and	,	at	that	juncture	,	heavy	footsteps	were	heard	on
孩子们	站立	惊愕	;	和	,	在	那	契机	,	重的	脚步声	是	听到	在

[ðə; ði] [sterz] ,

the	stairs	,
这	楼梯	,

孩子们惊恐地站在那里；就在这时，楼梯上传来沉重的脚步声。

[ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['fɑːðər] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ; [hɪz; ɪz] [klɪr] [braʊ] ,

and	directly	the	husband	and	father	entered	the	room	;	his	clear	brow	,
和	直接地	这	丈夫	和	父亲	进入	这	房间	;	他的	清除	眉头	,

['fɪrləs] [aɪ] ,

fearless	eye	,
无畏	眼睛	,

丈夫和父亲径直走进房间；他眉宇间透着清澈的气息，眼神无畏，

[ænd; ənd] ['mænli] ['berɪŋ] [ɔːl] [gɔːn] , [ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [sted] , ['dɑːrknəs] , ['sʌlənnəs] , [ænd; ənd]

and	manly	bearing	all	gone	,	and	in	their	stead	,	darkness	,	sullenness	,	and
和	男子气概	轴承	全部	已消失	,	和	在	他们的	坚定	,	黑暗	,	阴郁	,	和

['fiːblnəs] .

feebleness	.
虚弱	.

男子气概荡然无存，取而代之的是黑暗、阴郁和虚弱。

" [wɒts] [ðiːz] ? " [hiː; hi] [æskt] ,

"	What's	these	?	"	he	asked	,
"	是什么	这些	?	"	他	问	,

“这些是什么？”他问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['gɔːdi] [kɑːrdz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

for	the	gaudy	cards	had	been	thrown	to	the	very	entrance	of	the	room	,
为了	这	艳丽的	牌	有	到过	抛掷	到	这	非常	入口	的	这	房间	,

因为那些俗艳的扑克牌被扔到了房间门口。

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðər] ['moʊmənt][hɪz; ɪz] [fʊt] [wʊd] [hæv; həv] ['restɪd] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

and	in	another	moment	his	foot	would	have	rested	upon	them	.
和	在	其他	片刻	他的	脚	会	有	休息	之上	他们	.

再过一会儿，他的脚就会踩到它们上面。

['mæti] [spræŋ] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

Mattie	sprang	forward	and	placed	them	,	without	a	word	,	in	his	hands	.
马蒂	弹簧	向前	和	放置	他们	,	没有	一个	单词	,	在	他的	双手	.

马蒂猛地向前一跃，一言不发地将它们放在他手中。

['suːzn] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] .

Susan	crossed	the	room	,	and	came	to	her	husband's	side	.
苏珊	交叉	这	房间	,	和	来了	到	她	丈夫的	边	.

苏珊穿过房间，来到丈夫身边。

" [huːz] [bɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][bræts] [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] ? " [hiː; hi] [æskt] , [hæf] ['æŋgrəli] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

"	Who's	been	putting	the	brats	up	to	this	?	"	he	asked	,	half	angrily	,	turning	to
"	谁是	到过	推杆	这	小鬼们	向上	到	这	?	"	他	问	,	一半	愤怒地	,	转弯	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

“是谁指使这些小鬼干的？”他半是生气地转向她问道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ; " [bʌt; bət] , [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] ['sɪgnətʃər] ,

"	I	don't	know	,	"	she	answered	;	"	but	,	oh	,	George	,	look	at	the	signature	,
"	我	不	知道	,	"	她	回答	;	"	但	,	哦	,	乔治	,	看	在	这	签名	,

“我不知道，”她回答说；“但是，哦，乔治，看看这个签名。”

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [mæn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ,

and	think	what	that	man	used	to	be	,
和	思考	什么	那	男人	用过的	到	是	,

想想他以前是什么样的人，

[ænd; ənd] [haʊ] [wiː; wi] ['kudnt] [faɪnd][ə; eɪ] [neɪm] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [naʊ] ['hiːz]

and	how	we	couldn't	find	a	name	bad	enough	for	him	;	and	now	he's
和	如何	我们	不能	寻找	一个	姓名	坏的	足够的	为了	他	;	和	现在	他是

[rɪ'spektəbl] [ænd; ənd] [wel] - [tuː; tə] - [duː] ,

respectable	and	well	-	to	-	do	,
可敬	和	出色地	-	到	-	做	,

我们当时怎么也找不到一个足够难听的外号来形容他；而现在他却成了体面又富裕的人。

[ænd; ənd][ˌem 'iː][ænd; ənd] [juːz] [sʌŋk] ['loʊər] [ðæn; ðən]['evər][hiː; hi][dɪd] .

and	me	and	you's	sunk	lower	than	ever	he	did	.
和	我	和	你的	沉没	降低	比	曾经	他	做过	.

我和你之间的关系比他以往任何时候都更加糟糕。

[oʊ] , [dɪr] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

[oʊ] , [dɪr] !

oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的!

" [ænd; ənd] [ə'gen] ['suːzənz] ['sɒbz] [ʃʊk] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

"	and	again	Susan's	sobs	shook	the	room	.
"	和	再次	苏珊的	啜泣	摇晃	这	房间	.

“苏珊的抽泣声再次震动了整个房间。”

" ['tɪməθi] ['mɔːrɪs] , [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ! " [ɪk'skleɪmd] [dʒɔːrdʒ] ['dɪksən] , ['drɑːpɪŋ] [ðə; ðɪ][kɑːrdz][ɪn] [ʃɪr]

"	Timothy	Morris	,	as	I	live	!	"	exclaimed	George	Dixon	,	dropping	the	cards	in	sheer
"	蒂莫西	莫里斯	,	作为	我	居住	!	"	惊呼	乔治	迪克森	,	下降	这	牌	在	透明

[ə'meɪzmənt] ,

amazement	,
惊愕	,

“蒂莫西·莫里斯，我以我的名义起誓！”乔治·迪克森惊呼道，手中的扑克牌掉在了地上，他惊讶极了。

[waɪl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd][ðer; ðər] [rʌʃt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] ['meməriz] , [sʌm; səm] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

while	upon	his	mind	there	rushed	a	score	of	memories	,	some	joyous	and
尽管	之上	他的	头脑	那里	匆忙	一个	分数	的	回忆	,	一些	欢乐	和

[braɪt] ; ['ʌðər] ,

bright	;	others	,
明亮的	;	其他的	,

他的脑海中涌现出无数回忆，有些快乐而美好；另一些，

[ænd; ənd] [ðiːz] [ʌv; əv]['leɪtər] [deɪz] , [sæd][ænd; ənd][sɪn] - ['ʃædoʊd] .

and	these	of	later	days	,	sad	and	sin	-	shadowed	.
和	这些	的	之后	天	,	伤心	和	罪	-	阴影	.

而这些后来的日子，充满了悲伤和罪恶的阴影。

" [dəunt] ['kæri] [ɑːn][soʊ] , ['suːzn] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [fiːl] [bæd] ,

"	Don't	carry	on	so	,	Susan	,	"	he	said	;	"	it	makes	me	feel	bad	,
"	不	携带	在	所以	,	苏珊	,	"	他	说	;	"	它	制作	我	感觉	坏的	,

“苏珊，别这样，”他说，“这让我感觉很糟糕。”

[fɔːr; fər] [aɪv] [bɪn] [æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] . "

for	I've	been	as	much	in	the	wrong	as	you	.	"
为了	我已经	到过	作为	很多	在	这	错误的	作为	你	.	"

因为我犯的错也和你一样多。

" [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['sɪgnətʃər] , [ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ðæt] [mæn] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] . " — [peɪdʒ] - .

"	Look	at	the	signature	,	and	think	what	that	man	used	to	be	.	"	—	Page	76	.
"	看	在	这	签名	,	和	思考	什么	那	男人	用过的	到	是	.	"	—	页	-	.

“看看签名，想想这个人以前是什么样的人。”——第 76 页。

" [oʊ] , [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] ['wʊdnt] [ker] [ɪf] [aɪ'd]['oʊnli][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ænd; ənd] ['ruːɪnd] [maɪ'self] ; [bʌt; bət] [lʊk]
" Oh , George , I wouldn't care if I'd only cursed and ruined myself ; but look
" 哦 , 乔治 , 我 不会 关心 如果 ID 仅有的 被诅咒的 和 毁坏 我 ; 但 看
[ðer; ðər] !
there !
那里 !

“哦，乔治，如果我只是咒骂自己、毁了自己，我倒也不在意；但是你看那里！”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [-]
" and she pointed [77]
" 和 她 尖 [-]

“她指着[77]

[tuː; tə][ðə; ði][faɪv] ['tʃɪldrən] , [huː] , [hæf] ['terəfaɪd] [æt; ət][ðə; ði] [siːn] , [wɜːr; wər] ['hʌdl] [tə'geðər] [ɪn]
to the five children , who , half terrified at the scene , were huddling together in
到 这 五 孩子们 , WHO , 一半 恐惧 在 这 场景 , 是 抱团取暖 一起 在
[ðə; ði]['kɔːrnər] .
the corner .
这 角落 .

五个孩子被眼前的景象吓坏了，蜷缩在角落里。

" [kʌm] [hɪr] , ['mæti] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðər] , [tʃaɪld] ,
" Come here , Mattie , " she said ; " go to your father , child ,
" 来 这里 , 马蒂 , " 她 说 ; " 去 到 你的 父亲 , 孩子 ,

“过来，玛蒂，”她说；“到你父亲那里去，孩子。”

[ænd; ənd][æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [hiː; hi] [ri'membəz] [ðə; ði]['goʊldən] - ['herd] ,
and ask him if he remembers the golden - haired ,
和 问 他 如果 他 记得 这 金的 - 头发 ,

问他是否还记得那个金发碧眼的人，

['bɑːni] ['beɪbi] [huː] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] [ænd; ənd] [pʊld] [hɪz; ɪz] [her] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [hoʊm] ,
bonnie baby who sat on his knee and pulled his hair when he came home ,
邦妮 婴儿 WHO 卫星 在 他的 膝盖 和 拉 他的 头发 什么时候 他 来了 家 ,

邦妮宝贝，他回家时会坐在他膝盖上拽他的头发。

[naɪ] [ə'pɑːn] [eɪt] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['drʌŋkən] [sɔːt] ,
nigh upon eight years ago , and told me that the drunken sot ,
夜 之上 八 年 前 , 和 讲述 我 那 这 醉 酒 ,

大约八年前，他告诉我，那个醉鬼，

[huːz] [neɪm] [ɪz][ɑːn][jʊr; jər] [pledʒ] - [kɑːrd] , [hæd; həd] [tɜːrnd] [ˌtiː'toʊt(ə)l] .
whose name is on your pledge - card , had turned teetotal .
谁 姓名 是 在 你的 保证 - 卡片 , 有 转向 滴酒不沾 .

你的认捐卡上的名字对应的那个人，已经戒酒了。

[æsk][hɪm; ɪm] [ɪf] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðæt] ['beɪbi][æt; ət][ɔːl] .
Ask him if you look like that baby at all .
问 他 如果 你 看 喜欢 那 婴儿 在 全部 .

问问他你长得像不像那个婴儿。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [tɜːrn] [ə'weɪ] , [dʒɔːrdʒ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] [noʊ] [ðeəz; ðəz][bʌt; bət][wʌn] ['ænsər] .
Oh , you needn't turn away , George , for you know there's but one answer .
哦 , 你 不必 转动 离开 , 乔治 , 为了 你 知道 有 但 一 回答 .

哦，乔治，你不必转身离开，因为你知道答案只有一个。

[ænd; ənd] [wɒts] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] ['hæpi] [hoʊm] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['biːstli] [pleɪs]
And what's made the difference between that happy home , and this beastly place
和 是什么 制成 这 不同之处 之间 那 快乐的 家 , 和 这 兽 地方
?
?
?

是什么让原本幸福的家变成了如今这般可怕的地方？

[ænd; ənd] [wɒts] [meɪd] [ˌem ˈiː][ænd; ənd][juː; jʊ] [mɔːr] [laɪk] [bruːts] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [ˈkʌp(ə)l] [wiː; wi]

and	what's	made	me	and	you	more	like	brutes	than	the	loving	couple	we
和	是什么	制成	我	和	你	更多的	喜欢	野蛮人	比	这	爱	夫妻	我们

[wɜːr; wər] ,

were	,
是	,

是什么让我们从曾经恩爱的夫妻变成了如今的野兽?

[eɪ] , [dʒɔːrdʒ] ?

eh	,	George	?
嗯	,	乔治	?

嗯，乔治?

" [wɪð; wɪθ] [ˈstriːmɪŋ] [aɪz] [ˈsuːzn] [stʊd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈænsər]

"	With	streaming	eyes	Susan	stood	before	her	husband	,	waiting	for	the	answer
"	和	流媒体	眼睛	苏珊	站立	前	她	丈夫	,	等待	为了	这	回答

[tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈkwestʃənz] .

to	her	questions	.
到	她	问题	.

苏珊泪眼婆娑地站在丈夫面前，等待着问题的答案。

[ˈnæʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [dɪˈsper] , [hiː; hi] [hist] [aʊt] :

Gnashing	his	teeth	,	as	if	in	despair	,	he	hissed	out	:
咬牙切齿	他的	牙齿	,	作为	如果	在	绝望	,	他	嘶嘶作响	出去	:

他咬牙切齿，仿佛绝望一般，嘶嘶地说道:

" [its] [ðə; ði] [ˈmɑːdərət] [ˈdrɪŋkɪŋ] [æz; əz][hæz; həz] [wɜːrkt] [ɔːl][ðə; ði] [ˈmɪstʃɪf] , [ˈwʊmən] , [ɪf] [juː; jʊ]

"	It's	the	moderate	drinking	as	has	worked	all	the	mischief	,	woman	,	if	you
"	它是	这	缓和	喝	作为	有	工作	全部	这	恶作剧	,	女士	,	如果	你

[wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ;

want	to	know	;
想	到	知道	;

“女人，如果你想知道的话，造成这一切麻烦的都是适度饮酒;

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈgɑːdz] [kɜːrs] [rest] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] !

and	may	God's	curse	rest	upon	it	!
和	可能	神的	诅咒	休息	之上	它	!

愿上帝的诅咒降临到它身上!

" ['mæti] [bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts] -

"	Mattie	began	to	understand	at	length	the	meaning	of	her	parents	'
"	马蒂	开始	到	理解	在	长度	这	意义	的	她	父母	-

[dɪ'stres] ,

distress	,
痛苦	,

“玛蒂渐渐明白了父母痛苦的原因，

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tuː; tə] ['prɑːfər] [ðə; ði]['oʊnli] [əd'vaɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [gɪv] .

and	hastened	to	proffer	the	only	advice	that	was	in	her	power	to	give	.
和	加快	到	报价	这	仅有的	建议	那	曾是	在	她	力量	到	给	.

她赶紧提出自己唯一能给出的建议。

" ['dædi] , ['mæmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [wəʊnt][juː; jʊ] [kʌm] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] [tuː] ?

"	Daddie	,	mammie	,	"	she	said	,	"	won't	you	come	and	sign	the	pledge	too	?
"	爸爸	,	妈妈	,	"	她	说	,	"	惯于	你	来	和	符号	这	保证	也	?

“爸爸，妈妈，”她说，“你们也来签个誓词好吗？”

[ðen] [juː; jʊ][wəʊnt]['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði][drɪŋk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [hoʊm] ;

Then	you	won't	never	touch	the	drink	again	,	and	we'll	have	a	nice	home	;
然后	你	惯于	绝不	触碰	这	喝	再次	,	和	出色地	有	一个	好的	家	;

[ænd; ənd][ˌem 'iː] ,

and	me	,
和	我	,

那样你就再也不会碰那玩意儿了，我们就能拥有一个温馨的家；而我，

[ænd; ənd] ['miːli] , [ænd; ənd] - [steɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd]['nevər] [rʌn] [ə'weɪ] [æz; əz] [wiːv] [bɪn]

and	Melie	,	and	Bob'll	stay	with	you	,	and	never	run	away	as	we've	been
和	梅丽	,	和	-	停留	和	你	,	和	绝不	跑步	离开	作为	我们已经	到过

[ə; eɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] .

a	talking	of	.
一个	说	的	.

梅丽和鲍勃会留在你身边，永远不会像我们一直说的那样逃跑。

" [ðen] ['miːli] [ænd; ənd][bɑːb] [keɪm] [ænd; ənd] [sed] : " [oʊ] , [pliːz] [-]

"	Then	Melie	and	Bob	came	and	said	:	"	Oh	,	please	[	78	]
"	然后	梅丽	和	鲍勃	来了	和	说	:	"	哦	,	请	[	-	]

然后梅利和鲍勃来了，说："哦，请[78]

[duː] !

do	!
做	!

做!

[wɪə(r)] [soʊ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ;

We're	so	hungry	and	miser'ble	all	the	time	;
是	所以	饥饿的	和	-	全部	这	时间	;

我们总是又饿又痛苦；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk] [wiːl] [biː; bi][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['nevər] [wɑːnt] ['eni]

and	if	you'll	only	give	up	the	drink	we'll	be	so	good	,	and	never	want	any
和	如果	你会	仅有的	给	向上	这	喝	出色地	是	所以	好的	,	和	绝不	想	任何

['biːtɪŋ] .

beating	.
殴打	.

如果你能戒酒，我们就会乖乖听话，再也不想挨打了。

" [dʒɔːrdʒ] [lʊkt] [æt; ət] ['suːzn] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ˌʌp'tɜːrnd] ['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	George	looked	at	Susan	across	the	upturned	faces	of	the	children	,
"	乔治	看起来	在	苏珊	穿过	这	翻转	面孔	的	这	孩子们	,

乔治越过孩子们仰起的脸，看向苏珊。

[ænd; ənd] ['suːzn] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['wɪstfəli] , ['ɜːrnɪstli] .

and	Susan	looked	back	at	him	wistfully	,	earnestly	.
和	苏珊	看起来	后退	在	他	怅然地	,	切实	.

苏珊满怀憧憬、真挚地回头望着他。

" ['suːzn] , " [sed] [dʒɔːrdʒ] , [ɪn] [loʊ] , ['trʌbld] [toʊnz] ; " [ɪf] [aɪ] ['prɑːmɪs] [naʊ] ,

"	Susan	,	"	said	George	,	in	low	,	troubled	tones	;	"	if	I	promise	now	,
"	苏珊	,	"	说	乔治	,	在	低的	,	麻烦	音调	;	"	如果	我	承诺	现在	,

"苏珊，"乔治低声说道，语气中带着不安，"如果我现在答应她，

[kæn; kən][aɪ]['evər] [kiːp] [maɪ][wɜːrd] ?

can	I	ever	keep	my	word	?
能	我	曾经	保持	我的	单词	?

我能信守诺言吗?

[fɔːr; fər][aɪm]['reɪdʒɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][drɑːp] [ðɪs] ['mɪnɪt] .

for	I'm	raging	for	a	drop	this	minute	.
为了	我是	愤怒	为了	一个	降低	这	分钟	.

我现在急需一首歌。

" ['suːzn] [maɪt] [hæv; həv] ['ænsər] , " [soʊ][ˌeɪ 'em][aɪ] , " [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]

"	Susan	might	have	answered	,	"	So	am	I	,	"	but	,	with	a	touch	of
"	苏珊	可能	有	回答	,	"	所以	是	我	,	"	但	,	和	一个	触碰	的

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['wʊmənlinəs] ,

returning	womanliness	,
返回	女性气质	,

苏珊或许会回答："我也是"，但带着一丝回归女性特有的柔美，

[ʃiː; ʃi][hɪd][hɜːr; hər] [oʊn] ['sʌfərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['mɪnɪstər] [tuː; tə][ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː]

she	hid	her	own	suffering	that	she	might	minister	to	the	need	of	the	man	who
她	隐藏	她	自己的	痛苦	那	她	可能	部长	到	这	需要	的	这	男人	WHO

[ðʌs] [kən'fest] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] .

thus	confessed	his	weakness	.
因此	坦白	他的	弱点	.

她隐藏了自己的痛苦，以便能够照顾那位坦白自己软弱的男人。

" [dʒɔːrdʒ] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['stedəli] , " [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [preɪɪŋ] ['mʌðər] [wʌns] , [ænd; ənd][soʊ]

"	George	,	"	she	answered	steadily	,	"	I	had	a	praying	mother	once	,	and	so
"	乔治	,	"	她	回答	稳步	,	"	我	有	一个	祈祷	母亲	一次	,	和	所以

[hæd; həd][juː; jʊ] .

had	you	.
有	你	.

"乔治，"她平静地回答道，"我曾经有一个虔诚的母亲，你也曾经有一个。"

[aɪ][wʌns] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [preɪ] [maɪ'self] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][juː; jʊ] ;

I	once	knew	how	to	pray	myself	,	and	so	did	you	;
我	一次	知道	如何	到	祈祷	我	,	和	所以	做过	你	;

我曾经懂得如何祈祷，你也一样；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər]['aʊər; ɑːr] ['mʌðərz] - [prerz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] ,

and	if	ever	our	mothers	'	prayers	for	us	are	going	to	be	answered	,
和	如果	曾经	我们的	母亲们	-	祈祷	为了	我们	是	去	到	是	回答	,

['itl] [biː; bi] [naʊ] ;

it'll	be	now	;
它将	是	现在	;

如果我们母亲对我们的祈祷终有一天会得到回应，那一定是现在；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evər][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər] [ɑːr'selvz] [ə'gen] , ['itl] [biː; bi] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,

and	if	ever	we	begin	to	pray	for	ourselves	again	,	it'll	be	this	very	minute	,
和	如果	曾经	我们	开始	到	祈祷	为了	我们自己	再次	,	它将	是	这	非常	分钟	,

如果我们再次开始为自己祈祷，那就是此刻。

[ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɔːst][fɔːr; fər]['evər] !

or	we	shall	be	lost	for	ever	!
或者	我们	将	是	丢失的	为了	曾经	!

否则我们将永远迷失！

" [ænd; ənd] ['suːzn] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] ,

"	And	Susan	fell	on	her	knees	,
"	和	苏珊	跌倒	在	她	膝盖	,

于是苏珊跪倒在地。

[ænd; ənd] ['pæʃənətli] [pɔːd] [aʊt][hɜːr; hər] [hoʊl] [soʊl] [ðæt] [fər'gɪvnəs] [maɪt] [biː; bi] ['græntɪd]

and	passionately	poured	out	her	whole	soul	that	forgiveness	might	be	granted
和	热情地	倾倒	出去	她	所有的	灵魂	那	饶恕	可能	是	的确

[tuː; tə][hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ɜːrɪŋ] ['hʌzbənd] ,

to	herself	and	her	erring	husband	,
到	她自己	和	她	犯错	丈夫	,

她满怀热情地倾诉衷肠，祈求自己和犯错的丈夫能够得到宽恕。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə][ðer; ðər] ['wi:knəs] [ænd; ənd] ['fi:blnəs] [ðer; ðər] [maɪt] [dɪ'send] [ðə; ði] [ɔ:l'maɪti]

and	that	to	their	weakness	and	feebleness	there	might	descend	the	almighty
和	那	到	他们的	弱点	和	虚弱	那里	可能	下降	这	全能的

['paʊər] [ænd; ənd] [pər'petʃuəl] [help] [ʌv; əv][æn; ən] [ɑ:m'nɪpətənt] ['seɪvjər] .

power	and	perpetual	help	of	an	Omnipotent	Saviour	.
力量	和	永久	帮助	的	一个	无所不能	救主	.

愿全能救世主的强大力量和永恒帮助降临到他们的软弱无力之中。

[wʌz; wəz] [ðæt] [prer] ['ænsər] ?

Was	that	prayer	answered	?
曾是	那	祷告	回答	?

那个祈祷得到回应了吗?

[kʊd; kəd] [tu:] [soʊlz] [soʊ] [baʊnd] [ænd; ənd] [taɪd] [baɪ] ['seɪtənz] ['strɔ:ŋɪst; 'strɔ:ŋgəst] ['fetərz] [bi:; bi] [lu:st]

Could	two	souls	so	bound	and	tied	by	Satan's	strongest	fetters	be	loosed
可以	二	灵魂	所以	边界	和	系	经过	撒旦的	最强	镣铐	是	松开

[ænd; ənd] [set] [fri:] ,

and	set	free	,
和	放	自由的	,

两个被撒旦最坚固的枷锁束缚的灵魂，能否被解开并获得自由?

[noʊ] [lɔ:ŋgər] [sleɪvz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['taɪrənt][bʌt; bət] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ?

no	longer	slaves	of	a	tyrant	but	children	of	a	King	?
不	更长	奴隶	的	一个	暴君	但	孩子们	的	一个	国王	?

不再是暴君的奴隶，而是国王的儿女?

[let] [ðə; ði] [nu:] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] [nu:] [lænd] , [ænd; ənd] [-]

Let	the	new	home	in	a	new	land	,	and	[	79	]
让	这	新的	家	在	一个	新的	土地	,	和	[	-	]

让新土地上的新家，以及[79]

[ðə; ði] [səb'du:d] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ə'bændənmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]

the	subdued	brightness	of	their	faces	,	and	the	happy	abandonment	of	their
这	低沉的	亮度	的	他们的	面孔	,	和	这	快乐的	放弃	的	他们的

['tʃɪldrənz] [gli:] ['ænsər] ,

children's	glee	answer	,
孩子们的	高兴	回答	,

他们脸上淡淡的光芒，以及孩子们无拘无束的快乐，都回答了这个问题。

[ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['kæptivz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] [ə'weɪ] ,

and	say	that	once	again	the	captives	of	the	mighty	have	been	taken	away	,
和	说	那	一次	再次	这	俘虏	的	这	强大的	有	到过	已采取	离开	,

并宣告，强者的俘虏再次被掳掠了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [preɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] [dɪ'lɪvərd] .

and	the	prey	of	the	terrible	delivered	.
和	这	猎物	的	这	糟糕的	发表	.

可怕的猎物被释放了。

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lænd] , ['tɪməθi] ['mɔ:rɪs] ['hi:rz] , [frʌm; frəm] [taɪm] [tu:; tə] [taɪm] ,

In	his	own	land	,	Timothy	Morris	hears	,	from	time	to	time	,
在	他的	自己的	土地	,	蒂莫西	莫里斯	听到	,	从	时间	到	时间	,

蒂莫西·莫里斯在自己的土地上，时不时会听到这样的说法：

[ʌv; əv][ðə; ði] [wel] ['du:ɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɔ:rmər] ['neɪbərz] ;

of	the	well	doing	of	his	former	neighbours	;
的	这	出色地	正在做	的	他的	以前的	邻居	;

赞扬他以前邻居们的善举;

[ænd; ənd] [ri'dʒɔisiz] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [laɪt] [ænd; ənd]

and	rejoices	that	he	has	been	the	humble	instrument	of	bringing	light	and
和	欢欣鼓舞	那	他	有	到过	这	谦逊的	乐器	的	带来	光	和

['sʌkər] [tu:; tə][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['da:kənd] [ænd; ənd] [dɪ'greɪdɪd] [fɔ:r; fər] ['jɪrz]

succour	to	a	household	which	had	been	darkened	and	degraded	for	years
救助	到	一个	家庭	哪个	有	到过	变暗	和	退化的	为了	年

[θru:] [ðə; ði] [ɪn'sɪdiəs] [əd'vænsɪz] [ʌv; əv] ['mɑ:dərət] ['drɪŋkɪŋ] . [-]

through	the	insidious	advances	of	moderate	drinking	.	[	80	]
通过	这	阴险	进展	的	缓和	喝	.	[	-	]

他欣慰地表示，自己曾是为这个多年来因适度饮酒而陷入黑暗和堕落的家庭带来光明和帮助的卑微工具。[80]

[ðə; ði] [kə'mɪti:z] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

THE	COMMITTEE'S	DECISION	.
这	委员会的	决定	.

委员会的决定。

[hi:; hi] ['wi:kli] [bænd][ʌv; əv] [hoʊp] ['mi:tɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [ɑ:n] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɪntər]

HE	weekly	Band	of	Hope	meeting	had	been	carried	on	through	the	long	winter
他	每周	乐队	的	希望	会议	有	到过	携带	在	通过	这	长的	冬天

[mʌnθs] [wɪð; wɪθ] ['vɪgər] [ænd; ənd] [sək'ses] ,

months	with	vigour	and	success	,
几个月	和	活力	和	成功	,

“希望之带”每周例会都在漫长的冬季里持续进行，并且取得了成功。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɑ:n][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [sprɪŋ] [deɪz] ,

and	now	on	the	evening	of	one	of	the	first	spring	days	,
和	现在	在	这	晚上	的	一	的	这	第一的	春天	天	,

现在是春天最初几天傍晚的时候，

[ɪts] [kə'mɪti] [hæd; həd] [met] [tu:; tə] [dɪ'saɪd] [ə'pɑ:n][ðə; ði][ɔ:l] - [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['kwestʃən] [æz; əz][tu:; tə]

its	committee	had	met	to	decide	upon	the	all	-	important	question	as	to
它是	委员会	有	遇见	到	决定	之上	这	全部	-	重要的	问题	作为	到

['weðər] [ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˌdɪskən'tɪnju:d] [θru:] [ðə; ði] ['sʌmər] [mʌnθs] .

whether	the	meetings	should	be	discontinued	through	the	summer	months	.
无论	这	会议	应该	是	已停产	通过	这	夏天	几个月	.

该委员会召开会议，决定是否在夏季暂停举行会议这一至关重要的问题。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pɪti] [tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] ['mi:tiŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [braɪt]

"	I	certainly	think	it	would	be	a	pity	to	hold	the	meetings	on	the	long	bright
"	我	当然	思考	它	会	是	一个	遗憾	到	抓住	这	会议	在	这	长的	明亮的

['i:vnɪŋz] ,

evenings	,
晚上	,

“我当然认为在漫长而明亮的夜晚举行会议是一件很可惜的事。”

" [sed] ['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ænd; ənd] , [dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz]

"	said	Mr	.	Jones	,	and	,	judging	from	the	expression	on	many	of	the	faces
"	说	先生	.	琼斯	,	和	,	评判	从	这	表达	在	许多	的	这	面孔

,

,

,

琼斯先生说道，而从许多人的表情来看，

[hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ʃerd] [baɪ] ['sevrəl] .

his	opinion	was	shared	by	several	.
他的	观点	曾是	共享	经过	一些	.

他的观点得到了几个人的认同。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kuːp] [ʌp] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [kloʊz] [skuːl] -

"	It	would	be	a	downright	shame	to	coop	up	the	children	in	a	close	school	-
"	它	会	是	一个	彻头彻尾	耻辱	到	合作社	向上	这	孩子们	在	一个	关闭	学校	-

[ruːm] [wen] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] ['sʌnʃaɪn] ,

room	when	they	might	be	enjoying	themselves	in	the	bright	sunshine	,
房间	什么时候	他们	可能	是	享受	他们自己	在	这	明亮的	阳光	,

“如果把孩子们关在狭小的教室里，而他们本可以在明媚的阳光下享受快乐时光，那将是一件非常可惜的事情。”

" [sed] ['mɪstər] . [geɪl] .

"	said	Mr	.	Gale	.
"	说	先生	.	大风	.

盖尔先生说道。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɪr] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [kə'mɪti] [wʌz; wəz] [-]

It	may	be	here	stated	that	the	committee	was	[	81	]
它	可能	是	这里	声明	那	这	委员会	曾是	[	-	]

这里可以说明，该委员会是[81]

[kəm'praɪzd] [ʌv; əv] ['iːkwəl] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [əb'steɪnərz] [ænd; ənd][nɑːn] - [əb'steɪnərz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['lætər]

comprised	of	equal	numbers	of	abstainers	and	non	-	abstainers	,	to	which	latter
包括	的	平等的	数字	的	禁酒者	和	非	-	禁酒者	,	到	哪个	后者

[klæs] [ðə; ði] [ə'fɔːr] - ['menʃ(ə)nd] ['spiːkɚz] [bɪ'lɔːŋd] .

class	the	afore	-	mentioned	speakers	belonged	.
班级	这	之前	-	提及	演讲者	属于	.

由人数相等的禁酒者和不禁酒者组成，上述发言者属于不禁酒者一类。

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['kɔːrnər] ,

From	a	corner	,
从	一个	角落	,

从角落里，

[ə; eɪ] ['nɜːrvəs] ['lɪt(ə)l][mæn] ['sʌmənd] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði]

a	nervous	little	man	summoned	up	courage	to	suggest	the	possibility	of	the
一个	紧张的	小的	男人	被召唤	向上	勇气	到	建议	这	可能性	的	这

['jʌŋgər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] ['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] [pledʒ] ,

younger	members	of	the	Band	of	Hope	breaking	their	pledge	,
年轻	成员	的	这	乐队	的	希望	打破	他们的	保证	,

一个紧张的小个子男人鼓起勇气，提出希望之队中年轻成员有可能违背誓言。

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [rɪ'maɪndər] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ə'træktɪv] ['wiːkli]

if	they	had	not	a	constant	reminder	in	the	shape	of	their	attractive	weekly
如果	他们	有	不是	一个	持续的	提醒	在	这	形状	的	他们的	吸引人的	每周

['miːtɪŋ] .

meeting	.
会议	.

如果没有每周例会这种吸引人的互动方式不断提醒他们，他们可能就做不到了。

" [ðæt] [goʊz] [tuː; tə] [pruːv] [wʌt] [ɪz][maɪ][fɜːrm] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [ðiːz] [kaɪnd][ʌv; əv] [ə'ferz] ,

"	That	goes	to	prove	what	is	my	firm	conviction	,	that	these	kind	of	affairs	,
"	那	去	到	证明	什么	是	我的	公司	定罪	,	那	这些	种类	的	事务	,

“这正好证明了我一直以来的坚定信念，那就是这类事情，

['pɑːpjələr][æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] , [ə'kɑːmplɪʃ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [prə'fes] [tuː; tə] ,

popular	as	they	have	become	,	accomplish	little	of	what	they	profess	to	,
受欢迎的	作为	他们	有	变得	,	完成	小的	的	什么	他们	宣称	到	,

尽管他们很受欢迎，但他们很少能实现他们所宣称的目标。

[fɔːr; fər] [ɔːl'ðoʊ] [pledʒz] [ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [huː]

for	although	pledges	of	total	abstinence	are	taken	from	the	young	folks	who
为了	虽然	承诺	的	全部的	节制	是	已采取	从	这	年轻的	各位	WHO

[ə'tend] [ɪn][lɑːrdʒ] ['nʌmbərz] ,

attend	in	large	numbers	,
出席	在	大的	数字	,

虽然很多参加活动的年轻人都发誓要完全禁欲，

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [niːdz] [ə; eɪ] ['trɪviəl] ['priːtekst] [sʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['rezɪdəns] ,

it	only	needs	a	trivial	pretext	such	as	a	change	of	residence	,
它	仅有的	需求	一个	琐碎的	借口	这样的	作为	一个	改变	的	住宅	,

只需要一个微不足道的借口，比如搬家。

[ɔːr][ðə; ði] [səˈspenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['miːtiŋz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [fər'getfl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pledʒ]

or	the	suspension	of	their	meetings	,	and	they	become	forgetful	of	the	pledge
或者	这	暂停	的	他们的	会议	,	和	他们	变得	健忘	的	这	保证

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv] [saɪnd] ,

which	they	have	signed	,
哪个	他们	有	签名	,

或者他们暂停会议，导致他们忘记了他们签署的誓言。

" [sed] [ə; eɪ] ['prɑːmɪnənt] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪti] .

"	said	a	prominent	member	of	the	committee	.
"	说	一个	著名的	成员	的	这	委员会	.

一位委员会的重要成员说道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwaɪt] [raɪt] , [maɪ] [dɪr] [sɜːr] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd]['dʒent(ə)lmən] [bɪ'saɪd]

"	You	are	quite	right	,	my	dear	sir	,	"	replied	a	middle	-	aged	gentleman	beside
"	你	是	相当	正确的	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	一个	中间	-	老年人	绅士	旁

[hɪm; ɪm] ;

him	;
他	;

“您说得完全正确，先生，”他旁边的一位中年绅士回答道；

" [æz; əz][aɪ][kæn; kən]['testɪfaɪ][baɪ][maɪ] [oʊn] [ɪk'spɪriəns] .

"	as	I	can	testify	by	my	own	experience	.
"	作为	我	能	作证	经过	我的	自己的	经验	.

“我可以根据自己的经验作证。”

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv]['sev(ə)n][ɔːr] [eɪt] , [aɪ] [ə'tendid] [ə; eɪ][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] ['miːtɪŋ] .

When	I	was	a	lad	of	seven	or	eight	,	I	attended	a	Band	of	Hope	meeting	.
什么时候	我	曾是	一个	小伙子	的	七	或者	八	,	我	参加	一个	乐队	的	希望	会议	.

我七八岁的时候，参加过一次希望之带组织的会议。

[laɪk] [ɔːl] ['tʃɪldrən] , [aɪ][wʌz; wəz] ['redɪli] ['influənst] [baɪ] ['ʌðər] ,

Like	all	children	,	I	was	readily	influenced	by	others	,
喜欢	全部	孩子们	,	我	曾是	容易	影响	经过	其他的	,

像所有孩子一样，我很容易受到他人的影响。

[ænd; ənd][æz; əz][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l][foʊks] [huː] [ə'tendid] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [aɪ][dɪd][ðə; ði]

and	as	most	of	the	little	folks	who	attended	signed	the	pledge	,	I	did	the
和	作为	最多	的	这	小的	各位	WHO	参加	签名	这	保证	,	我	做过	这

[seɪm] .

same	.
相同的	.

由于大多数参加活动的小孩都签署了誓词，我也签署了誓词。

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrz] ['æftərwərdz] [maɪ] ['perənts] [muːvd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] ,

Two	or	three	years	afterwards	my	parents	moved	out	of	the	neighbourhood	,
二	或者	三	年	然后	我的	父母	已搬	出去	的	这	邻里	,

两三年后，我的父母搬出了那个社区。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][maɪ] ['childɪʃ] [maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [baʊnd]

and	it	never	occurred	to	my	childish	mind	that	I	was	just	as	much	bound
和	它	绝不	发生	到	我的	幼稚	头脑	那	我	曾是	只是	作为	很多	边界

[tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [pledʒ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ][hæd; həd] [stɪl] [bɪn] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wer] [aɪ]

to	keep	my	pledge	as	though	I	had	still	been	attending	the	meeting	where	I
到	保持	我的	保证	作为	尽管	我	有	仍然	到过	参加	这	会议	在哪里	我

[saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

signed	it	.
签名	它	.

我年幼的头脑从未想到，我当时的誓言，就如同我还在参加签署誓言的会议一样，我有义务遵守誓言。

[soʊ][aɪ] [pɑːr'tʊk] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

So	I	partook	with	my	brothers	and	sisters	of	the	[	82	]
所以	我	参与	和	我的	兄弟	和	姐妹	的	这	[	-	]

所以我与我的兄弟姐妹们一起[82]

['deɪli] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ʌv; əv][maɪ]

daily	stimulant	which	found	its	way	to	our	table	,	to	the	amusement	of	my
日常的	兴奋剂	哪个	成立	它是	方式	到	我们的	桌子	,	到	这	娱乐	的	我的

['fɑːðər] ,

father	,
父亲	,

每天都会有一种提神醒脑的东西出现在我们的餐桌上，这让我父亲觉得很有趣。

[huː] [hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɑːn][maɪ] ['priːviəs] [self] - [dɪ'naɪəl][æz; əz][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] [wɪm] . "

who	had	looked	upon	my	previous	self	-	denial	as	a	boyish	whim	.	"
WHO	有	看起来	之上	我的	以前的	自己	-	拒绝	作为	一个	男孩气	一时兴起	.	"

他们认为我之前的自我克制只是孩子气的任性之举。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ɪz][baɪ][noʊ] [miːnz] [æn; ən]['aɪsəleɪtɪd][wʌn] , " ['ædɪd] [ə'nʌðər] ['membər]

"	I	believe	your	experience	is	by	no	means	an	isolated	one	,	"	added	another	member
"	我	相信	你的	经验	是	经过	不	方法	一个	孤立	一	,	"	额外	其他	成员

,

,
,

“我相信你的经历绝非个例，”另一位成员补充道。

[kəm'pleɪsntli] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪrd] ;

complacently	stroking	his	beard	;
自满地	抚摸	他的	胡须	;

他心满意足地抚摸着胡须；

" [aɪ][maɪ'self][dʒɔɪnd][æt; ət] [liːst] [tuː] ['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jʌŋstər] ;

"	I	myself	joined	at	least	two	Bands	of	Hope	when	I	was	a	youngster	;
"	我	我	加入	在	至少	二	乐队	的	希望	什么时候	我	曾是	一个	青少年	;

“我年轻的时候至少加入过两次希望之队；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][koʊld] - ['wɔːtər][ræŋks][tuː; tə] - [deɪ] . "

but	I	don't	belong	to	the	cold	-	water	ranks	to	-	day	.	"
但	我	不	属于	到	这	寒冷的	-	水	排名	到	-	天	.	"

但我今天并不属于冷水队。

" [kʌm] , ['dʒent(ə)lmən] ,

"	Come	,	gentlemen	,
"	来	,	先生们	,

“来吧，先生们，

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['weðər] [ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] ['ænsər] [ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː]

we	are	not	here	to	discuss	whether	the	Band	of	Hope	answers	the	end	it
我们	是	不是	这里	到	讨论	无论	这	乐队	的	希望	答案	这	结尾	它

[hæz; həz][ɪn] [vjuː] ;

has	in	view	;
有	在	看法	;

我们今天不是来讨论《希望之带》是否达到了它所设定的目标的;

[bʌt; bət] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [gɪv] [ɪts]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['membər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['sʌmər]

but	whether	it	is	advisable	to	give	its	juvenile	members	a	long	summer
但	无论	它	是	建议	到	给	它是	少年	成员	一个	长的	夏天

[veɪ'keɪʃ(ə)n] .

vacation	.
假期	.

但是，是否应该给其未成年成员放一个漫长的暑假呢?

[wɪl] [wʌn][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ?

Will	one	of	you	make	a	proposition	?
将要	一	的	你	制作	一个	主张	?

你们谁来提个建议?

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [voʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] , " [sed] [ðə; ði] ['tʃermən] .

and	we	will	take	the	vote	of	the	meeting	,	"	said	the	chairman	.
和	我们	将要	拿	这	投票	的	这	会议	,	"	说	这	主席	.

“我们将进行会议投票表决，”主席说道。

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] ['membər] [meɪd] [æn; ən] [ʌn'iːzi] ['muːvmənt] , [ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ə'raʊnd] ,

The	nervous	member	made	an	uneasy	movement	,	and	looked	anxiously	around	,
这	紧张的	成员	制成	一个	不安	移动	,	和	看起来	焦虑地	大约	,

那紧张的家伙不安地动了动，焦急地环顾四周。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['sʌmən] [ʌp] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə]['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] ,

but	before	he	could	summon	up	courage	to	open	his	mouth	,	a	gentleman	,
但	前	他	可以	召唤	向上	勇气	到	打开	他的	嘴	,	一个	绅士	,

但他还没来得及鼓起勇气开口，一位绅士就.....

[huː] [hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] , [roʊz] , [ænd; ənd] [kə'menst] [tuː; tə] [spiːk] .

who	had	hitherto	remained	silent	,	rose	,	and	commenced	to	speak	.
WHO	有	迄今为止	剩余	沉默的	,	玫瑰	,	和	开始	到	说话	.

此前一直保持沉默的人站了起来，开始讲话。

" ['mɪstər] . ['tʃermən] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] ,

"	Mr	.	Chairman	,	"	he	began	,
"	先生	.	主席	,	"	他	开始	,

“主席先生，”他开口说道，

" [aɪ][hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [vɔɪs] [hɜːrd] [wen] [aɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] ['miːtɪŋ] ,

"	I	had	no	intention	of	making	my	voice	heard	when	I	came	into	this	meeting	,
"	我	有	不	意图	的	制作	我的	嗓音	听到	什么时候	我	来了	进入	这	会议	,

“我来参加这次会议时，并没有打算发表意见。”

[bʌt; bət][maɪ] [soʊl] [ɪz] [tuː] ['diːpli] [stɜːrd] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prɪ'zɜːrv] ['saɪləns] .

but	my	soul	is	too	deeply	stirred	to	allow	me	to	preserve	silence	.
但	我的	灵魂	是	也	深	搅拌	到	允许	我	到	保存	沉默	.

但我内心深处的情感太过强烈，我无法保持沉默。

[sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [ðæt] ['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] [ə'kɑːmplɪʃ] ['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ]

Sir	,	it	has	been	suggested	that	Bands	of	Hope	accomplish	little	of	what	they
先生	,	它	有	到过	建议	那	乐队	的	希望	完成	小的	的	什么	他们

[prə'fes] [tuː; tə][duː] ,

profess	to	do	,
宣称	到	做	,

先生，有人指出“希望之带”组织并没有实现他们宣称的目标。

[ænd; ənd][ɪn] [pruːf] [ʌv; əv] [ðæt] ,

and	in	proof	of	that	,
和	在	证明	的	那	,

为了证明这一点，

[tuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][nɑːn] - [əb'steɪnɪŋ] [frendz] [hæv; həv] ['redɪli] [kən'fest] [ðæt] [ɪn][ðer; ðər] ['bɔɪhʊd]

two	of	our	non	-	abstaining	friends	have	readily	confessed	that	in	their	boyhood
二	的	我们的	非	-	禁欲	朋友们	有	容易	坦白	那	在	他们的	童年

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'soʊsieɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['bændz][ʌv; əv] [hoʊp] .

they	were	associated	with	Bands	of	Hope	.
他们	是	联系	和	乐队	的	希望	.

我们两位不反对禁酒的朋友坦言，他们在童年时期曾与“希望之带”组织有过联系。

[sɜːr] , [ðer; ðər] ['daʊtləs] [ɪz][ə; eɪ] [pər'sentɪdʒ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [huː] ['kerləsli] [ɔːr] ['ɪgnərəntli] [teɪk]

Sir	,	there	doubtless	is	a	percentage	of	children	who	carelessly	or	ignorantly	take
先生	,	那里	毫无疑问	是	一个	百分比	的	孩子们	WHO	粗心大意	或者	无知地	拿

[ə'pɑːn] [ðəm'selvz] [-]

upon	themselves	[	83	]
之上	他们自己	[	-	]

先生，毫无疑问，有一部分儿童粗心大意或无知地承担了[83]

[ðiːz] ['sɑːləm] [vaʊz] , [ænd; ənd] [feɪl] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [ðem; ðəm] .

these	solemn	vows	,	and	fail	to	fulfil	them	.
这些	庄严	誓言	,	和	失败	到	实现	他们	.

他们曾做出这些庄严的誓言，却未能履行这些誓言。

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [tuː; tə][maɪ] ['nɑːlɪdʒ] ,

I	may	add	that	to	my	knowledge	,
我	可能	添加	那	到	我的	知识	,

我还可以补充一点，据我所知，

['meni] [ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [hæz; həz] [gɔːn] [daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [dis'ɔnəd] [greɪv] ['ʌtərɪŋ] [ðə; ði]

many	a	drunkard	has	gone	down	to	his	dishonoured	grave	uttering	the
许多	一个	酒鬼	有	已消失	向下	到	他的	蒙羞	严重	发出声音	这

['ɪmpətənt] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ðə; ði] [pledʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

impotent	wish	that	he	had	kept	the	pledge	of	his	childhood	.
阳痿	希望	那	他	有	保留	这	保证	的	他的	童年	.

许多醉汉带着无可奈何的遗憾走向坟墓，他们最大的遗憾就是没有遵守儿时的誓言。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [sʌtʃ] [pər'sentɪdʒ] [ɪz] ['veri] [smɔːl] ,

But	,	sir	,	I	am	in	a	position	to	say	that	such	percentage	is	very	small	,
但	,	先生	,	我	是	在	一个	位置	到	说	那	这样的	百分比	是	非常	小的	,

但是，先生，我可以负责任地说，这个比例非常小。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['tempərəns] ['muːvmənt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ɪz] ['duːɪŋ] [ə; eɪ]

and	that	the	juvenile	temperance	movement	in	this	country	is	doing	a
和	那	这	少年	节制	移动	在	这	国家	是	正在做	一个

['maɪti] [wɜːrk] .

mighty	work	.
强大的	工作	.

而且，我国的青少年禁酒运动正在发挥巨大的作用。

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd] ['sendɪŋ] ['ɪntuː] ['meni] [ə; eɪ][sɪn] - ['daːkənd] [hoʊm] ,

We	are	saving	the	children	,	and	sending	into	many	a	sin	-	darkened	home	,
我们	是	保存	这	孩子们	,	和	发送	进入	许多	一个	罪	-	变暗	家	,

我们正在拯救孩子们，并将他们送入许多被罪恶笼罩的家庭。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [æz; əz] ['mesindʒəz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd][sæl'veɪʃ(ə)n] .

the	little	ones	as	messengers	of	hope	and	salvation	.
这	小的	一个	作为	信使	的	希望	和	救恩	.

孩子们是希望和救赎的使者。

[ænd; ənd][nɑːt][əˈloʊn][ˈɪntuː][ˈpɑːvərti] - [ˈstrɪkən] [kɔːrts] [ænd; ənd] [ˈæliz] ,

And	not	alone	into	poverty	-	stricken	courts	and	alleys	,
和	不是	独自的	进入	贫困	-	受打击的	法院	和	小巷	,

而且不只是进入贫困的法院和小巷，

[bʌt; bət][ˈɪntuː][əˈbəʊdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbetər] [ˈklæsɪz] [wer] [ðə; ði] [drɪŋk] [ˈdiːmən] [hæz; həz] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz]

but	into	abodes	of	the	better	classes	where	the	drink	demon	has	asserted	his
但	进入	住所	的	这	更好的	课程	在哪里	这	喝	恶魔	有	断言	他的

[suːˈpreməsi] ,

supremacy	,
霸权	,

但到了上流社会的住所，酒魔已经占据了主导地位。

[duː][ˈaʊər; ɑːr] [ˈjuːθfl] [ˈmembər] [faɪnd][ðer; ðər] [weɪ] .

do	our	youthful	members	find	their	way	.
做	我们的	青春	成员	寻找	他们的	方式	.

我们的年轻成员们能找到自己的方向吗?

[jet] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] ,

Yet	,	sir	,	I	am	not	ashamed	to	say	,
然而	,	先生	,	我	是	不是	羞愧	到	说	,

然而，先生，我并不羞于承认，

[ðæt] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [niːd] [ðə; ði][rɪˈmaɪndər][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈwiːkli] [ˈmiːtɪŋ] .

that	these	children	need	the	reminder	of	their	weekly	meeting	.
那	这些	孩子们	需要	这	提醒	的	他们的	每周	会议	.

需要提醒这些孩子每周都要参加会议。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [wiːk] , [ænd; ənd] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɪz][ˈɔːfntaɪmz,ˈɔːftəntaɪmz] [strɔːŋ] ,

They	are	but	weak	,	and	temptation	is	oftentimes	strong	,
他们	是	但	虚弱的	,	和	诱惑	是	经常	强的	,

他们意志薄弱，而诱惑往往十分强烈。

[ˈweðər] [kənˈveɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd] [smel] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtɒksɪk(ə)nt] [wɪtʃ]

whether	conveyed	to	them	by	the	sight	and	smell	of	the	intoxicants	which
无论	传递	到	他们	经过	这	视线	和	闻	的	这	麻醉剂	哪个

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæv; həv][tuː; tə] [fetʃ] ,

many	of	them	have	to	fetch	,
许多	的	他们	有	到	拿来	,

无论是通过视觉还是嗅觉，他们所接触到的那些令人陶醉的物质，都是他们许多人不得不去获取的。

[ɔːr] , [æz; əz][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [frend] [huː] [hæz; həz][ˈspoʊkən] ,

or	,	as	in	the	case	of	our	friend	who	has	spoken	,
或者	,	作为	在	这	案件	的	我们的	朋友	WHO	有	说	,

或者，就像我们这位发言的朋友一样，

[pleɪst] [əˈpɑːn][ðə; ði] [wel] - [spred] [ˈteɪbl] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] [ˈiːzi] [riːtʃ] .

placed	upon	the	well	-	spread	table	within	their	easy	reach	.
放置	之上	这	出色地	-	传播	桌子	之内	他们的	简单的	抵达	.

摆放在摆放整齐的桌子上，方便他们取用。

[sɜːr] , [ɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌmər] [mʌnθs] [wiː; wi][kʊd; kəd] [kəmˈpel] [ðə; ði] [ˈpʌblɪkən] ,

Sir	,	if	for	the	summer	months	we	could	compel	the	publicans	,
先生	,	如果	为了	这	夏天	几个月	我们	可以	迫使	这	酒馆老板	,

先生，如果我们能在夏季几个月里强制酒馆老板们这样做的话.....

[ænd; ənd][ɔːl] [huː] [ɑːr; ər] [ˈlaɪsnst] [tuː; tə] [sel] [ˈælkəhɔːl][ɪn] [ˈeni] [ʃeɪp] [ɔːr][fɔːrm] , [tuː; tə] [kloʊz] [ðer; ðər]

and	all	who	are	licensed	to	sell	alcohol	in	any	shape	or	form	,	to	close	their
和	全部	WHO	是	获得许可的	到	卖	酒精	在	任何	形状	或者	形式	,	到	关闭	他们的

[ˈpremɪsɪz] ,

premises	,
前提	,

所有获得销售任何形式酒精饮品许可证的场所，均须关闭。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [veɪˈkeɪʃ(ə)n] ,

and	take	a	long	vacation	,
和	拿	一个	长的	假期	,

然后休个长假，

[ænd; ənd][kʊd; kəd][wiː; wi] [ˈdʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] [ˈbænɪʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][ˈhoʊmz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][lænd] [ˈevri]

and	could	we	during	that	time	banish	from	the	homes	of	our	land	every
和	可以	我们	期间	那	时间	放逐	从	这	房屋	的	我们的	土地	每一个

[tempˈteɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

temptation	to	strong	drink	,
诱惑	到	强的	喝	,

我们能否在那段时间里彻底消除我们土地上所有与烈酒有关的诱惑?

[ðen] [wiː; wi] [maɪt] [əˈfɔːrd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈmiːtiŋz] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][nekst] [fjuː] [mʌnθs] ;

then	we	might	afford	to	give	up	our	meetings	for	the	next	few	months	;
然后	我们	可能	买得起	到	给	向上	我们的	会议	为了	这	下一个	很少	几个月	;

那么我们或许可以放弃接下来几个月的会议；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðə; ðɪ][ˈmɑːnstər] [ɪnˈtempərəns] [ɪz] [ˈsiːsləsli] [ˈdevəsteɪtɪŋ] [ˈhoʊmz] [ænd; ənd] [ˈblaɪtɪŋ]

but	while	the	monster	Intemperance	is	ceaselessly	devastating	homes	and	blighting
但	尽管	这	怪物	放纵	是	不停地	毁灭性的	房屋	和	枯萎病

[laɪvz; lɪvz][ɪn][ɔːl] [ˈklæsɪz] [ænd; ənd] [-]

lives	in	all	classes	and	[	84	]
生活	在	全部	课程	和	[	-	]

但是，当放纵这个怪物不断地摧毁家庭，摧残各个阶层的生活时，[84]

[kəˈmjʊnəti] ,

communities	,
社区	,

社区，

[let] [ˌjuː ˈes][nɑːt] [driːm] [ʌv; əv] [ˈgɪvɪŋ] [ˈaʊər; ɑːr] [ɪnˈdevər] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [ˈvæŋkwɪʃ] [ðə; ðɪ]

let	us	not	dream	of	giving	our	endeavours	to	meet	and	vanquish	the
让	我们	不是	梦	的	给予	我们的	努力	到	见面	和	征服	这

[strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd] [ə; eɪ] [ˈsʌmər] [ˈhɑːlədeɪ] .

strong	man	armed	a	summer	holiday	.
强的	男人	武装	一个	夏天	假期	.

我们不要妄想利用暑假去与武装强人交战并战胜他。

" [ðə; ðɪ] [ˈspiːkər] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [sɪgˈnɪfɪkənt] [glɑːnsiz] [went] [raʊnd]

"	The	speaker	wiped	his	brow	and	sat	down	,	and	significant	glances	went	round
"	这	扬声器	擦拭	他的	眉头	和	卫星	向下	,	和	重要的	眼神	去	圆形的

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

演讲者擦了擦额头，坐了下来，房间里响起意味深长的目光。

[wen] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ˈleɪtər][ðə; ðɪ] [voʊts] [wɜːr; wər][ˈteɪkən] ,

When	a	minute	later	the	votes	were	taken	,
什么时候	一个	分钟	之后	这	投票	是	已采取	,

一分钟后，投票结果出来了。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi]['oʊnli] [tuː] ['membər] [huː] [dɪd][nɑːt] ['kɔːrdʒəli] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ]

there	were	found	to	be	only	two	members	who	did	not	cordially	agree	with
那里	是	成立	到	是	仅有的	二	成员	WHO	做过	不是	诚挚地	同意	和

[ðə; ðɪ][prəˈpoʊz(ə)l] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈmiːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kənˈtɪnjuːd] [ɔːl]

the	proposal	that	the	meetings	of	the	Band	of	Hope	should	be	continued	all
这	提议	那	这	会议	的	这	乐队	的	希望	应该	是	持续	全部

[θruː] [ðə; ðɪ] [jɪr] . [-]

through	the	year	.	[	85	]
通过	这	年	.	[	-	]

结果发现，只有两名成员不太赞同“希望之带”的会议应该全年继续举行。[85]

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ðæt] [ə'fendɪd] .
THE RIGHT HAND THAT OFFENDED .
这 正确的 手 那 被冒犯了 .

冒犯的右手。

[eɪtʃ] , [læs] , [bʌt; bət] [ðaʊɹt] [ə; eɪ][bæd] [ən] [ter][biː; bi]['tɑːkən] - [oʊ] - ['tɜːrnɪn] - [ə; eɪ] [nuː] [liːf] ;
H , lass , but thou'rt a bad un ter be talkin ' o ' turnin ' a new leaf ;
H , 小姐 , 但 你 一个 坏的 联合国 特尔 是 谈话 - o - 转弯 - 一个 新的 叶子 ;

哼，姑娘，你可是个坏女人，还说什么改过自新呢；

[wɪð; wɪθ][tiː] - - - , ['swerɪn] - , [ænd; ənd][tiː] - ['drɪŋkɪn] - - ,
with t ' cursin ' , swearin ' toongue , and t ' drinkin ' waays ,
和 t - - - , 发誓 - 舌头 , 和 t - 喝酒 - - ,

带着咒骂、脏话和酗酒的方式，

[dʌst] [θɪŋk] [its] - - [ter][biː; bi][soʊ] [ænd; ənd] - [ter] - [tiː] - [ɔːl] [ɔː(r)] [ɪn] [zɪç] [ə; eɪ]
dost think it's gooin ' ter be so foine and eaasy ter gi'e t ' all o'er in sich a
朋友 思考 它是 - - 特尔 是 所以 foine 和 - 特尔 - t - 全部 超过 在 sich 一个
- - ?
moighty hoory ?
- - ?

你认为在这么大的范围内把所有事情都解释清楚会这么容易吗?

" [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [ə'drest] [baɪ][ə; eɪ] ['stɔːlwərt] ['leɪbərɪŋ] [mæn][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] ,
" The question was addressed by a stalwart labouring man to his wife ,
" 这 问题 曾是 已解决 经过 一个 坚定的 劳动 男人 到 他的 妻子 ,

“这个问题是一位勤劳的劳动者向他的妻子提出的，

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] ,
as he stood in the doorway of his little cottage ,
作为 他 站立 在 这 门口 的 他的 小的 小屋 ,

他站在自己小屋的门口，

[wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [ðæt] ['nesəld] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['jɔːkʃə] [hɪlz] ,
one of a few that nestled at the foot of one of the Yorkshire hills ,
一 的 一个 很少 那 依偎 在 这 脚 的 一 的 这 约克郡 丘陵 ,

它是坐落在约克郡山脚下的少数几座山丘之一，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ['stretʃɪŋ] [jet] ['fɜːrðər] [bɪ'loʊ] ,
and from which could be seen stretching yet further below ,
和 从 哪个 可以 是 已见 伸展 然而 更远 以下 ,

从这里可以看到更下方延伸的地方，

[ðə; ði]['smoʊki] ['tʃimniz] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [taʊn] ,
the smoky chimneys of a large manufacturing town ,
这 烟 烟囱 的 一个 大的 制造业 镇 ,

大型制造业城镇冒着浓烟的烟囱，

[ɪn] [sʌtʃ] [æz; əz] [wɪtʃ] ['ɪŋgləndz] [welθ] [ænd; ənd] [kə'mɜːrʃ(ə)l] [prɑː'sperəti] [ɑːr; ər][soʊ] ['lɑːrdʒli]
in such as which England's wealth and commercial prosperity are so largely
在 这样的 作为 哪个 英格兰的 财富 和 商业的 繁荣 是 所以 很大程度上
['sentərd] .
centred .
居中 .

英国的财富和商业繁荣很大程度上集中于此。

" [læd] , [ðiː] - [wel] - [æt; ət][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [wentʃ] [loʊɪk] [ðaɪ] [læs] ['tɑːkən] - [oʊ] - ['gɛtɪn]
" Lad , thee moight well woonder at a wicked wench loike thy lass talkin ' o ' gettin
" 小伙子 , 你 - 出色地 - 在 一个 邪恶 妖妇 类似 你的 小姐 谈话 - o - 获得
- - ;
' saaved ;
- - ;

“小伙子，你或许会很纳闷，像你女儿这样邪恶的女人竟然会谈论得救；

[eɪ] , [ænd; ənd] [ðiː] [-]
ay , and thee [86]
哎 , 和 你 [-]

是的，还有你[86]

[meɪ] [snɪr] [æz; əz] [muːtʃ] [æz; əz] [ðiː] ;
may sneer as mooch as thee loikes ;
可能 冷笑 作为 蹭吃蹭喝 作为 你 点赞 ;

可能像你一样嘲笑乞丐；

[ɔː] [muːn] - [æz; əz] [ɔː] [hɑː] - ['saʊd, 'soʊd] , [ænd; ənd] [ɔː] [dɪ'zɜːrv] [ðaɪ] [hɑːrd] - ,
aw mun reeap as aw ha ' sowed , and aw deserve thy haard woords ,
啊 蒙 - 作为 啊 哈 - 播种 , 和 啊 应得 你的 哈德 - ,

播种之事必有收获，你的话语值得，

[ænd; ənd] - [nɑːt] [ˌem 'iː] - ['ɒnɪ] [rɑːʃ] - ;
and thee'll't not foind me makkin ' ony raash booast ;
和 - 不是 食物 我 马金 - 仅 拉什 - ;

你不会发现我只会吹嘘；

[bʌt; bət] [ɔː] [muːn] - [ter] [ðiː] - [æt; ət] ,
but aw mun saay ter thee ' at ,
但 啊 蒙 - 特尔 你 - 在 ,

但是 aw mun saay ter thee 'at，

[hiː; hi] [huː] - [tiː] - [θiːf] [ɑːn][tiː] - [krɔːs] - [sɑːv] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪnər] [loʊɪk] [ˌem 'iː] ;
He who saaved t ' thief on t ' cross caanst saave a big sinner loike me ;
他 WHO - t - 贼 在 t - 叉 - 萨维 一个 大的 罪人 类似 我 ;

祂在十字架上救了窃贼，却救不了像我这样的大罪人；

[eɪ] , [ænd; ənd] [kiːp] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][tiː] - ['swerɪn] - [ænd; ənd][tiː] - ['drɪŋkɪn] - , " ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf]
ay , and keep me from t ' swearin ' and t ' drinkin ' , " answered his wife
哎 , 和 保持 我 从 t - 发誓 - 和 t - 喝酒 - , " 回答 他的 妻子
,
,
,

“是的，还要阻止我骂脏话和喝酒，”他妻子回答说。

[huː] [wʌz; wəz] ['bɪzɪli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] ['fɪlθi] [flɔːr] ,
who was busily engaged in sweeping a filthy floor ,
WHO 曾是 忙碌地 已订婚的 在 扫荡 一个 污秽 地面 ,

他正忙着清扫肮脏的地板，

[prɪ'pærətɔːri] [tuː; tə] [bi'stəuiŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['blækənd] [stoʊnz] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['skrʌbɪŋ] .
preparatory to bestowing upon the blackened stones a hearty scrubbing .
预备 到 授予 之上 这 变黑 石头 一个 爽朗 擦洗 .

准备对发黑的石头进行彻底的擦洗。

" [wil] , - [nɑːt] - [ðiː] , [loʊɪk] [sʌm; səm] - [ʌd] [duː] ,
" Weel , aw'll not heender thee , loike some ' ud do ,
" 威尔 , - 不是 - 你 , 类似 一些 - ud 做 ,

“好吧，我不会像某些人那样对待你，

[ɪf] - [siː] [ter] [maɪ] ['kʌmfəts] [æz; əz] [ðaʊ] [hæst][tiː] - ['mɔːrnɪn] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ['ɪbətsən] ,
if thee'll't see ter my comforts as thou hast t ' mornin ' , " replied John Ibbetson ,
如果 - 看 特尔 我的 舒适 作为 你 哈斯特 t - 早晨 - , " 回复 约翰 伊贝特森 ,

“如果你看不到我为你准备的舒适生活，就像你早上看到的那样，”约翰·伊贝特森回答道。

['θɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [prɪ'perd]

thinking	with	satisfaction	of	the	unaccustomed	luxury	of	a	well	-	prepared
思维	和	满意	的	这	不习惯	奢华	的	一个	出色地	-	准备

['brekfəst] ,

breakfast	,
早餐	,

想到难得享受到一顿精心准备的早餐，心中不禁涌起满足感。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][wɜːrk] [kloʊz][baɪ] , [æt; ət]

which	had	been	awaiting	him	on	his	arrival	from	his	work	close	by	,	at
哪个	有	到过	等待中	他	在	他的	到达	从	他的	工作	关闭	经过	,	在

[æn; ən] ['ɜːrli] ['aʊər] ,

an	early	hour	,
一个	早期的	小时	,

他清晨从附近的工作地点回家时，那份食物就已经在等着他了。

[ðæt] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] .

that	same	morning	.
那	相同的	早晨	.

当天上午。

[pər'sʊ] [hɪz; ɪz] [wei] ['ðɪðər] [ə'gen] ,

Pursuing	his	way	thither	again	,
追求	他的	方式	那里	再次	,

他再次踏上前往那里的路，

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ɪ'vents] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['kraʊdɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [speɪs]

he	thought	of	the	strange	events	that	had	been	crowded	into	a	short	space
他	想法	的	这	奇怪的	活动	那	有	到过	挤	进入	一个	短的	空间

[ʌv; əv] [taɪm] .

of	time	.
的	时间	.

他想起了在很短的时间内发生的那些奇怪的事情。

[ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['priːtʃɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən][ɪ'vændʒəlɪst][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [ruːm] [ɑːn][ðə; ði]

The	invitation	to	the	preaching	of	an	evangelist	in	the	Mission	Room	on	the
这	邀请	到	这	布道	的	一个	福音传道者	在	这	使命	房间	在	这

[hɪl] - [saɪd] ,

hill	-	side	,
爬坡道	-	边	,

邀请大家到山坡上的传教室聆听福音布道者的讲道，

[ðæt] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['jestərdeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ; [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ]['kaɪndli] -

that	had	been	given	to	his	wife	yesterday	morning	;	the	call	of	a	kindly	-
那	有	到过	给定	到	他的	妻子	昨天	早晨	;	这	称呼	的	一个	亲切地	-

[dɪ'spoʊzd] ['neɪbər] ,

disposed	neighbour	,
处置	邻居	,

那是昨天早上交给他妻子的；一位好心邻居的来电，

[huː] [hɜːr'self] ['regjələrli] [ə'tendid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] , [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['sɜːrvɪs]

who	herself	regularly	attended	the	little	room	,	just	before	the	evening	service
WHO	她自己	经常	参加	这	小的	房间	,	只是	前	这	晚上	服务

[kə'menst] ;

commenced	;
开始	;

她本人经常在晚祷开始前到那间小房间里去；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːt] , [rɪ'spektəbl] ['neɪbər] ,
and **then** **the** **sight** **he** **had** **witnessed** **of** **the** **neat** **,** **respectable** **neighbour** **,**
和 然后 这 视线 他 有 目击者 的 这 整洁的 , 可敬 邻居 ,
[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kloʊðd] ,
and **his** **ill** **-** **clothed** **,**
和 他的 患病的 - 穿着衣服 ,

然后，他看到了那位衣着整洁、体面的邻居，以及他衣衫褴褛的邻居，

['dɜːrti] [waɪf] , ['goʊɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [tə'geðər] .
dirty **wife** **,** **going** **up** **the** **hill** **together** **.**
肮脏的 妻子 , 去 向上 这 爬坡道 一起 .

肮脏的妻子，一起上山。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [siːn] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [vjuː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [hoʊm]
He **thought** **of** **the** **strange** **scene** **that** **met** **his** **view** **on** **his** **return** **to** **his** **home**
他 想法 的 这 奇怪的 场景 那 遇见 他的 看法 在 他的 返回 到 他的 家
['æftər] ['spendɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊərz] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['neɪbər] ,
after **spending** **the** **evening** **hours** **as** **usual** **with** **a** **neighbour** **,**
后 开支 这 晚上 小时 作为 通常 和 一个 邻居 ,

他想起晚上像往常一样和邻居一起度过后回到家时看到的奇怪景象。

['smoʊkɪŋ] [ænd; ənd] [kən'vəːsɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['tɑːpɪks][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [fɔːr; fər][dʒɑːn]['praɪdɪd] [-]
smoking **and** **conversing** **on** **the** **topics** **of** **the** **day** **,** **for** **John** **prided** **[** **87** **]**
吸烟 和 对话 在 这 主题 的 这 天 , 为了 约翰 自豪 [-]

约翰自豪地抽着烟，谈论着当时的话题[87]

[hɪm'self]
himself
他自己

他自己

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɪgjər] [hæd; həd] ['nevər] ['daːkənd] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['retʃɪd] ['tævərn] [ðæt]
that **his** **figure** **had** **never** **darkened** **the** **doorway** **of** **the** **wretched** **tavern** **that**
那 他的 数字 有 绝不 变暗 这 门口 的 这 可怜 酒馆 那
[wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [kən'tɪnjuəl] [rɪ'zɔːrt] .
was **his** **wife's** **continual** **resort** **.**
曾是 他的 妻子的 持续的 采取 .

他从未踏入过那家破旧小酒馆的门口，而那家酒馆却是他妻子经常光顾的地方。

" [tiː] - [læs] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [tiː] - [ˌɪn'saɪd][oʊ] - [tiː] - ['biːstli] - , [ænd; ənd] - [æts] - [fɔːr; fər]
" **T** **'** **lass** **knows** **all** **about** **t** **'** **inside** **o** **'** **t** **'** **beastly** **plaace** **,** **and** **'** **at's** **enoogh** **for**
" T - 小姐 知道 全部 关于 t - 里面 o - t - 兽 - , 和 - 的 - 为了
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

“这姑娘对那个畜生地方的内部了如指掌，这对我来说就足够了。”

" [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eni] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ɪts] ['meni] ['friːkwəntərz] [tuː; tə][dʒɔɪn]
" **he** **would** **say** **in** **reply** **to** **any** **invitation** **from** **its** **many** **frequenters** **to** **join**
" 他 会 说 在 回复 到 任何 邀请 从 它是 许多 常客 到 加入
[ðem; ðəm][ɪn][ðer; ðər]['soʊʃ(ə)l] ['iːvnɪŋz] .
them **in** **their** **social** **evenings** **.**
他们 在 他们的 社会的 晚上 .

“每当有常客邀请他参加他们的社交晚会时，他都会这样回复。”

[hiː; hi] ['nevər] [went] ['nɪrər] [ðæn; ðən] [wen] [kəm'peld] .
He **never** **went** **nearer** **than** **when** **compelled** **.**
他 绝不 去 更近 比 什么时候 被迫 .

他只有在被迫的情况下才会靠近。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [æt; ət][sʌm; səm][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈstʌmblɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

Occasionally	**he**	**waited**	**at**	**some**	**little**	**distance**	**for**	**the**	**stumbling**	**figure**	**of**	**his**
偶尔	他	等待	在	一些	小的	距离	为了	这	踉跄	数字	的	他的

[waɪf] ,

wife	**,**
妻子	,

他偶尔会在不远处等待妻子踉跄的身影。

[ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði][ˈsɑːlətəri] [pæθ] [ðæt] [led][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈdwelɪŋ]

in	**order**	**to**	**help**	**her**	**along**	**the**	**solitary**	**path**	**that**	**led**	**to**	**their**	**miserable**	**dwelling**
在	命令	到	帮助	她	沿着	这	孤	小路	那	引领	到	他们的	悲惨的	住宅

.

:
.

为了帮助她走完通往他们悲惨住所的孤独之路。

[bʌt; bət][noʊ] [sʌtʃ] [tæsk] [leɪ] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbɚz] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈfaɪərsaɪd] ;

But	**no**	**such**	**task**	**lay**	**before**	**him**	**when**	**he**	**left**	**his**	**neighbour's**	**cheerful**	**fireside**	**;**
但	不	这样的	任务	躺	前	他	什么时候	他	左边	他的	邻居	快乐	炉边	;

但当他离开邻居温暖的炉火旁时，摆在他面前的却并非这样的任务；

[ˈniːðər] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈhelpləs] [ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][bed] ;

neither	**was**	**his**	**wife**	**lying**	**in**	**a**	**state**	**of**	**helpless**	**intoxication**	**across**	**the**	**bed**	**;**
两者都不	曾是	他的	妻子	说谎	在	一个	状态	的	无助	中毒	穿过	这	床	;

他的妻子也没有醉倒在床上，处于无助的状态；

[nɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ˈiːv(ə)n] [ˈsɪtɪŋ] [ˈmʌdld] [ænd; ənd][ˈstuːpəˌfaɪd] ,

nor	**was**	**she**	**even**	**sitting**	**muddled**	**and**	**stupified**	**,**
也不	曾是	她	甚至	坐着	混乱	和	愚蠢	,

她甚至没有一副茫然不知所措的样子。

[ˈweɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈkɑːtɪdʒ] [rɪˈzaʊnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊðz] ,

waiting	**his**	**arrival**	**to**	**make**	**the**	**cottage**	**resound**	**with**	**her**	**oaths**	**,**
等待	他的	到达	到	制作	这	小屋	回响	和	她	誓言	,

她等着他的到来，好让小屋里回荡着她的咒骂声。

[wen] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪˈfjuːz] [tuː; tə] [səˈplaɪ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [miːnz] [fɔːr; fər] [ˈfɜːrðər] [ˈrevlri]

when	**he**	**should**	**refuse**	**to**	**supply**	**her**	**with**	**the**	**means**	**for**	**further**	**revelry**
什么时候	他	应该	拒绝	到	供应	她	和	这	方法	为了	更远	狂欢

[ænd; ənd] [ˈdrʌŋkən] [dɪˈbɑːtʃ] .

and	**drunken**	**debauch**	**.**
和	醉	放荡	.

他应该拒绝为她提供进一步狂欢作乐和醉酒放荡的手段。

[ɪn][ðə; ði][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [ˈempti] [greɪt] [ə; eɪ] [ˈgloʊɪŋ] [ˈfaɪər] [ʃed] [ɪts] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [ˈreɪdiəns]

In	**the**	**usually**	**empty**	**grate**	**a**	**glowing**	**fire**	**shed**	**its**	**warmth**	**and**	**radiance**
在	这	通常	空的	格特	一个	发光	火	棚	它是	温暖	和	辐射

[θruː] [ðə; ði] [ruːm] ;

through	**the**	**room**	**;**
通过	这	房间	;

通常空荡荡的壁炉里，熊熊燃烧的火焰将温暖和光芒洒满整个房间；

[ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][dʒʌg][ʌv; əv] [ˈstiːmɪŋ] [ˈkɔːfi] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [bred]

on	**the**	**table**	**there**	**was**	**a**	**jug**	**of**	**steaming**	**coffee**	**,**	**and**	**a**	**pile**	**of**	**bread**
在	这	桌子	那里	曾是	一个	水壶	的	蒸煮	咖啡	,	和	一个	桩	的	面包

[ænd; ənd] [ˈbʌtər] ;

and	**butter**	**;**
和	黄油	;

桌上放着一壶热气腾腾的咖啡，还有一堆面包和黄油；

[ænd; ənd] , ['streɪndʒɪst][ʌv; əv][ɔːl] , [ɑːn][ðə; ði] [wel] - [swept] [hɑːrθ] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz][dɪ'læpɪdeɪtɪd] ['slɪpərz]

and	,	strangest	of	all	,	on	the	well	-	swept	hearth	were	his	dilapidated	slippers
和	,	最奇怪的	的	全部	,	在	这	出色地	-	扫荡	炉	是	他的	破旧的	拖鞋

[wɔːmd] [ænd; ənd] ['redi] ,

warmed	and	ready	,
温暖	和	准备好	,

最奇怪的是，在打扫干净的壁炉旁，他那双破旧的拖鞋已经暖好了，随时可以穿。

[ænd; ənd][kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðem; ðəm][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['evɪdəntli] [drɔːn] [frʌm; frəm][ɪts]['kɔːrnər][ɪn]

and	close	beside	them	his	chair	,	evidently	drawn	from	its	corner	in
和	关闭	旁	他们	他的	椅子	,	显然	绘制	从	它是	角落	在

[ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l] .

expectation	of	his	arrival	.
期待	的	他的	到达	.

他的椅子就放在他们旁边，显然是从角落里拉出来的，显然是盼着他到来。

[hæf] [sə'spɪʃəs] [ʌv; əv][sʌm; səm] [nuː] [dɪ'zaɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [piːs] , [hiː; hi] [lʊkt] ['duːbiəsli] [ə'raʊnd]

Half	suspicious	of	some	new	design	against	his	peace	,	he	looked	dubiously	around
一半	可疑的	的	一些	新的	设计	反对	他的	和平	,	他	看起来	可疑地	大约

,

,

,

他半信半疑地环顾四周，觉得有人在暗中破坏他的平静生活。

[ænd; ənd]['oʊnli] ['ventʃərd] [tuː; tə] [seɪ] : " [ðaʊt] [hoʊm] ['ɜːrli] , [læs] , [tiː] - - ? "

and	only	ventured	to	say	:	"	Thou'rt	home	early	,	lass	,	t	'	neaght	?	"
和	仅有的	冒险	到	说	:	"	你	家	早期的	,	小姐	,	t	-	-	?	"

她只敢开口问道："姑娘，你今晚回家真早啊？"

" [eɪ] , [læd] , [ðaʊ] ['seɪɪst] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [mɔːrz] [tiː] - [ʃeɪm] , - [æt; ət] [-]

"	Ay	,	lad	,	thou	sayest	it	;	and	more's	t	'	shame	,	'	at	[	88	]
"	哎	,	小伙子	,	你	萨耶斯特	它	;	和	更多	t	-	耻辱	,	-	在	[	-	]

"哎，小伙子，你说得对；而且更可耻的是，[88]

- ['evər] [bɪn] [ɔːt] [bʌt; bət] [huːm] [ter] [griːt] [ðiː] ;

aw've	ever	been	aught	but	hoom	ter	greeat	thee	;
-	曾经	到过	零	但	胡姆	特尔	太棒了	你	;

我一直都只想着赞美你；

- ['gɑːtn] [gʊd] ['uːp] [æt; ət] [jɑːnd] ['miːtɪn] - ['huːs] [tiː] - - ,

aw've	gotten	good	oop	at	yond	meetin	'	hoose	t	'	neaght	,
-	获得	好的	哎呀	在	彼岸	会议	-	房子	t	-	-	,

aw've got good oop at yond meetingin' hoose t' neaght,

[ænd; ənd] - - [tiː] - [ænd; ənd][tiː] - [faʊks] - [æt; ət] - [^iː, ^i]['uːp][tiː] - -

and	aw've	proomised	t	'	Looard	and	t	'	fouks	'	at	aw'll	gie	oop	t	'	alehoose
和	-	-	t	-	洛阿德	和	t	-	福克斯	-	在	-	gie	哎呀	t	-	-

[ænd; ənd][tiː] - [drɪŋk] ;

and	t	'	drink	;
和	t	-	喝	;

并且我们都承诺会给 Looard 和 Fouks 提供酒馆和饮料；

- [bɪn] [ə; eɪ][bæd] - [ter] [ðiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] - ['mʌðər] [ter][tiː] - [tʃaɪld] ;

aw've	been	a	bad	woife	ter	thee	,	and	a	weecked	mother	ter	t	'	childer	;
-	到过	一个	坏的	-	特尔	你	,	和	一个	-	母亲	特尔	t	-	奇尔德	;

我一直是个坏妻子，对你的孩子来说也是个坏母亲；

[bʌt; bət][tiː] - [ɪn] ['mɜːrsi] [hɑː] - - [ˌem 'iː][ɔːl][maɪ] [siːn] ;

but	t	'	Looard	in	mercy	ha	'	forgi'en	me	all	my	seens	;
但	t	-	洛阿德	在	怜悯	哈	-	-	我	全部	我的	所见	;

但主慈悲地饶恕了我所有的罪过；

[ænd; ənd] - - [æt; ət] ['hæpi] [ɔː] [kʊd; kəd] - [fɔːr; fər][tiː] - [dʒɔɪ] .
and aw'm ' at happy aw could daance for t ' joy .
和 - - 在 快乐的 啊 可以 - 为了 t - 喜悦 .

而我高兴得都想跳舞庆祝了。

[dʌst] - [ˌem 'iː] , [læd] ?
Dost heear me , lad ?
多斯特 - 我 , 小伙子 ?

小伙子，你听见我说话了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [stɛərd][ɪn] [dʌm'faʊndɪd] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" she continued , as her husband stared in dumbfounded fashion at her .
" 她 持续 , 作为 她 丈夫 凝视 在 目瞪口呆 时尚 在 她 .

她继续说道，而她的丈夫则目瞪口呆地看着她。

" [ðiː] [meɪ] [wil] [ster] [ðiː] [iːn] [ˌoʊˌoʊ'tiː][ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['wʌnər] , [fɔːr; fər] [ɔː] - - [ter]
" Thee may weel stare thee een oot wi ' wonner , for aw waalked streeaght ter
" 汝 可能 威尔 盯 你 een oot wi - 获胜者 , 为了 啊 - - 特尔
[tiː] - [tæp] ['jɑːndər] ,
t ' tap yonder ,
t - 轻敲 远处 ,

“你可能会盯着你看，因为你在街上走来走去，

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪn] - [ter] ['maɪsən] ,
and thinkin ' ter mysen ,
和 思考 - 特尔 迈森 ,

并且思考着我，

[naʊ] [tiː] - [hɑː] - - [maɪ] - - [tiː] - [liːst] [ɔː] [kʊd; kəd][duː] - [ʌd] [biː; bi][tiː] - [weʃ]
now t ' Looard ha ' weshed my blaack heaart t ' least aw could do ' ud be t ' wesh
现在 t - 洛阿德 哈 - - 我的 - - t - 至少 啊 可以 做 - ud 是 t - 韦什
[maɪ] - - ,
my blaack faace ,
我的 - - ,

现在领主洗净了我的黑心，至少我能做的就是洗净我的黑脸。

[ɔː] ['dɪdnt] - [ɔː(r)] ['rʌbɪn] - [ænd; ənd] - - [tɪl] [ɔː] [left] [ðiː] ['lɪt(ə)l] - - [tiː] - [weʃ]
aw didn't gi'e o'er rubbin ' and scrubbin ' till aw left thee little enoogh sooap t ' wesh
啊 没有 - 超过 鲁宾 - 和 - - 直到 啊 左边 你 小的 - - t - 韦什
['θaɪsən] [kuːm] [tiː] - ['mɔːrnɪn] - ,
thysen coom t ' mornin ' ,
提森 库姆 t - 早晨 - ,

我没有擦洗，直到我给你留下了一点肥皂，让你早上起来，

[ænd; ənd][tiː] - [flɔːr] - ['ɛl'tiː][hɑː] - [ɪts][tɜːrn][tiː] - ['mɔːroʊ] . "
and t ' floor ' lt ha ' its turn t ' morrow . "
和 t - 地面 - lt 哈 - 它是 转动 t - 明天 . "

明天就轮到它了。

" [læs] , [ɪf] - [æt; ət] ['ðiːz] [bɪn] - - [biː; bi] [truː] , [ðen] [ɔː] [muːn] - [tiː] -
" Lass , if ' at thee's been saayin ' be true , then aw mun saay t '
" 小姐 , 如果 - 在 你的 到过 - - 是 真的 , 然后 啊 蒙 - t -

“姑娘，如果你一直说的是真的，那么 aw mun 说 t'

, [ə'buːt] [huːm] [ðiː] - [soʊ] [glɪb] ,
Looard , aboot whom thee taalks so glib ,
洛阿德 , 启动 谁 你 - 所以 油嘴滑舌 ,

领主，你如此轻率地谈论他，

- [əl][hɑː] - [hɪz; ɪz] - [fʊl] [tuː; tə] - [ðiː] [ˌoʊˌoʊ'tiː][oʊ] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
' ll ha ' His haands full to keeap thee oot o ' meescheef for a while ;
- 三 哈 - 他的 - 满的 到 - 你 oot o - - 为了 一个 尽管 ;

'll ha' 他的双手满满当当，让你暂时远离烦恼；

[its] [ə; eɪ] - [mɔːr] [nɔːr] [ɔː] [kʊd; kəd][duː] , " [sed] [dʒɑːn] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
it's a seaght more nor aw could do , " said John , at length finding his voice .
它是 一个 - 更多的 也不 啊 可以 做 , " 说 约翰 , 在 长度 寻找 他的 嗓音 .

“这比我们所能做的还要多一点，”约翰终于开口说道。

" [ðaʊɹt] - - , [læd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər] [aɪ] - , [soʊ] - - .
" Thou'rt reaght enoogh , lad ; but His hands are aye poowerful , so aw'm toold .
" 你 - - , 小伙子 ; 但 他的 双手 是 是的 - , 所以 - - .

“你说的没错，孩子；但是祂的手总是充满力量，大家都这么说。”

['meɪbi] , [ðiː] - [ʌd] [guː] [ter][tiː] - ['tʃæp(ə)l][ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] - , [ænd; ənd] [hɪr]
Maybe , thee ' ud goo ter t ' chapel wi ' me to - morrow neaght , and hear
或许 , 你 - ud 粘性物 特尔 t - 教堂 wi - 我 到 - 明天 - , 和 听到
[tiː] - ['priːtʃɪn] - ;
t ' preachin ' ;
t - 布道 - ;

也许，你明天晚上会和我一起去教堂，听布道；

[its] [ænd; ənd] , " [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪn] ['hændɪd] [ə; eɪ] ['stiːmɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] ['kɔːfi]
it's wonnerful and foine , " and then Jane handed a steaming cup of coffee
它是 精彩的 和 foine , " 和 然后 简 递交 一个 蒸煮 杯子 的 咖啡
[tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

“它真是太棒了，太美味了，”然后简递给丈夫一杯热气腾腾的咖啡。

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] [hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] , [ɪn][hɜːr; hər]['sɪmp(ə)l][soʊl] ,
and waited his reply with some trepidation , for , in her simple soul ,
和 等待 他的 回复 和 一些 忐忑不安 , 为了 , 在 她 简单的 灵魂 ,

她怀着忐忑不安的心情等待着他的回复，因为，在她纯朴的心灵深处，

[ðer; ðər][hæd; həd] [ɔːl'redi] [sprʌŋ] [ʌp][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ,
there had already sprung up the desire ,
那里 有 已经 弹簧 向上 这 欲望 ,

这种愿望早已萌生。

[ʃʊr] [pruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ri'ælәti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɪrɪts] [wɜːrk] [ɪn] ['eni] [hɑːrt] [-]
sure proof of the reality of the Spirit's work in any heart [89]
当然 证明 的 这 现实 的 这 精神的 工作 在 任何 心 [-]

圣灵在任何心中工作的真实性的确凿证据[89]

[ðæt] [ə'nʌðər] [ʃʊd; ʃəd] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] [laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
that another should partake of the new life that had come to her .
那 其他 应该 参加 的 这 新的 生活 那 有 来 到 她 .

让其他人也能分享她所获得的新生命。

" [siː] [ðiː] , [læs] ; - [dʒʌst][stɑːp] - [æt; ət] - [oʊ] - [tɑːk] :
" See thee , lass ; thee'lt just stop ' at koind o ' taalk :
" 看 你 , 小姐 ; - 只是 停止 - 在 - o - 塔阿克 :

“再见了，姑娘；你只会停下来说几句话：”

- [nɑːt] [guː] [tuː; tə][jɑːnd] - [kuːm] [ə; eɪ] [griːt] [waɪl] ;
aw'll not goo to yond plaace coom a greeat while ;
- 不是 粘性物 到 彼岸 - 库姆 一个 太棒了 尽管 ;

aw'll not goo to yond place coom a great at while;

- [hæv; həv][ter] [ʃoʊ] [tiː] - ['wɜːks] [riːl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðiː] ,
thee'lt have ter show t ' work's reeal wi ' thee ,
- 有 特尔 展示 t - 作品 真实 wi - 你 ,

你必须向他证明这项工作对你来说是真实的。

[ə'fɔːr] [ðiː] [siːz] [ˌem 'iː] [wɑːkɪn] - ['uːp] [tiː] - [hɪl] [ə'saɪd] [oʊ] - [ðiː] ; - [noʊ] ['drɪŋkɪn] - ,

afore	thee	sees	me	walkin	'	oop	t	'	hill	aside	o	'	thee	;	aw've	no	drinkin	'	,
之前	你	看到	我	步行	-	哎呀	t	-	爬坡道	旁边	o	-	你	;	-	不	喝酒	-	,

在你看到我走过你身旁的山坡之前；我没有喝酒，

['swerɪn] - - [ter] - [ɔː(r)] , [ðiː] [noʊz] , " [sed] [dʒɑːn] .

swearin	'	waays	ter	gi'e	o'er	,	thee	knows	,	"	said	John	.
发誓	-	-	特尔	-	超过	,	你	知道	,	"	说	约翰	.

“发誓要打败你，你知道的，”约翰说。

" [eɪ] , [eɪ] , [dʒɑːn] , - [æts] [truː] , [ænd; ənd] [ðaʊst] [bɪn] - [ænd; ənd] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] -
[ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['gɑːdz] [help] ,

"	Ay	,	ay	,	John	,	'	at's	true	,	and	thou'st	been	paatient	and	forbearin	'	wi	'
"	哎	,	哎	,	约翰	,	-	的	真的	,	和	你	到过	-	和	-	-	wi	-

me	,	and	wi	'	God's	help	,
我	,	和	wi	-	神的	帮助	,

“是的，是的，约翰，这是真的，你一直对我很有耐心和宽容，而且在上帝的帮助下，

- ['mæk] - [ðiː] [ə; eɪ] ['betər] - [ɪn] [tiː] - ['fjuːtʃər] ,

aw'll	mak	'	thee	a	better	woife	in	t	'	future	,
-	制作	-	你	一个	更好的	-	在	t	-	未来	,

将来会让你成为更好的妻子，

[ænd; ənd] [mɛ'bi] [wen] [ðaʊ] [wʌt] [rɪ'lɪdʒənz] [dʌn] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ,

and	mebbe	when	thou	see'st	what	religion's	done	for	me	,
和	也许	什么时候	你	看到	什么	宗教的	完毕	为了	我	,

也许当你看到宗教为我带来了什么，

[ðaʊlt] ['tæk] - [ðaɪ] [weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] ['uːp] [tuː; tə] [jɑːnd] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , " ['hoʊpfəli] [rɪ'plaɪd] ['serə] .

thou'lt	tak	'	thy	waay	wi	'	me	oop	to	yond	little	room	,	"	hopefully	replied	Sarah	.
你将	tak	-	你的	路	wi	-	我	哎呀	到	彼岸	小的	房间	,	"	希望	回复	莎拉	.

“你会带我一起去那间小房间的，”莎拉满怀希望地回答道。

[wel] [maɪt] [dʒɑːn] ['ɪbətsən] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [weɪ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] ,

Well	might	John	Ibbetson	pursue	his	way	as	in	a	dream	,
出色地	可能	约翰	伊贝特森	追求	他的	方式	作为	在	一个	梦	,

约翰·伊贝特森或许会像在梦中一样继续追寻他的道路。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nuː] [ɪk'spɪrɪəns] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ; [jet] ,

with	such	a	new	experience	of	domestic	comfort	to	engage	his	thoughts	;	yet	,
和	这样的	一个	新的	经验	的	国内的	舒适	到	从事	他的	想法	;	然而	,

这种全新的居家舒适体验让他思绪万千；然而，

[riːtʃɪŋ] [ðə; ði] [fɑːrm] [ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɜːrkt] ,

reaching	the	farm	on	which	he	worked	,
到达	这	农场	在	哪个	他	工作	,

到达他工作的农场，

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [saɪ] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['plaʊɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtəd] : " [eɪ]

he	drew	a	deep	sigh	as	he	turned	to	his	ploughing	,	and	muttered	:	"	Ay
他	画	一个	深的	叹	作为	他	转向	到	他的	耕作	,	和	低声说道	:	"	哎

, [ˌaɪ 'tiː] - [fer] ,

,	it	proomises	fair	,
,	它	-	公平的	,

他深深地叹了口气，转身继续耕地，喃喃自语道：“唉，看来前途一片光明。”

[bʌt; bət] [tiː] - - ['nevər] - [ˌoʊˌoʊ'tiː] - [fɪrd] . "

but	t	'	lass'll	never	hoold	oot	aw'm	feared	.	"
但	t	-	-	绝不	-	oot	-	害怕	.	"

但少女们永远不会被人畏惧。

" [læd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][æt; ət] [tiː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [greɪt] ;

" Lad , " said his wife , as they sat at tea before the shining grate ;

" 小伙子 , " 说 他的 妻子 , 作为 他们 卫星 在 茶 前 这 灼灼 格特 ;

“小伙子,”他的妻子说道，他们坐在闪亮的壁炉前喝茶；

" [ðaʊlt] [nɑːt] - [ɔːt] [əgɛɪnst] [ˌem ˈiː] - - [tuː; tə][tiː] - [ˈmiːtɪn] - [tuː; tə] - ; -

" thou'lt not saay aught agaainst me gooin ' to t ' meetin ' to - noight ; aw'm

" 你将 不是 - 零 反对 我 - - 到 t - 会议 - 到 - 夜晚 ; -

[bʌt; bət] - ,

but weeak ,

但 - ,

“你不可说我今晚去参加聚会的任何坏话；我只是虚弱而已。”

[ænd; ənd][tiː] - - [oʊ] - [tiː] - [ˈhæpi] - [ˈuːp]

and t ' seaght o ' t ' happy faaces oop

和 t - - o - t - 快乐的 - 哎呀

和快乐的面孔

- [duː][ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [oʊ] - [gʊd] ; - [ˈset(ə)l] [duːn] [tuː; tə] [spend] - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] -

yonder'll do me a power o ' good ; aw'll settle doon to spend t'neaghts wi '

- 做 我 一个 力量 o - 好的 ; - 定居 杜恩 到 花费 - wi -

[ðiː] ,

thee ,

你 ,

那边的人对我大有裨益；我愿意和你共度夜晚。

[ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] , [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] . "

if thou wilt , by and bye . "

如果 你 枯萎 , 经过 和 再见 . "

如果你愿意的话，过段时间就会了。

" [goʊ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [ænd; ənd] - , [læs] , [ɪf] - [twɪl] [help] [ðiː] [tuː; tə] - [frʌm; frəm][tiː]

" Go where thou wilt , and welcoom , lass , if ' twill help thee to keeap from t

" 去 在哪里 你 枯萎 , 和 - , 小姐 , 如果 - 斜纹布 帮助 你 到 - 从 t

- ['eɪlhaʊs] ,

' alehouse ,

- 酒馆 ,

“你想去哪儿就去哪儿吧，姑娘，如果你不想再去酒馆的话，那就来吧。”

" [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] , [tuː] [-]

" replied John , too [90]

" 回复 约翰 , 也 [-]

约翰也回答说[90]

[waɪz] [tuː; tə] ['ʌtər] [ðə; ði] [sər'praɪz] [ðæt] ['nɪrli] [ˌoʊvər'welmd] [hɪm; ɪm][ɑːn] ['hɪrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌhɪðər'tuː]

wise to utter the surprise that nearly overwhelmed him on hearing his hitherto

明智的 到 说出 这 惊喜 那 几乎 不堪重负 他 在 听力 他的 迄今为止

[ʌn'mænɪdʒəbl] [waɪf] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ə'weɪ]

unmanageable wife appeal to him for permission to spend the evening away

难以控制 妻子 上诉 到 他 为了 允许 到 花费 这 晚上 离开

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hoʊm] ,

from her home ,

从 她 家 ,

他明智地表达了自己听到一向难以管教的妻子请求允许她晚上离开家时几乎不知所措的惊讶之情。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ˌdisri'gɑːdid] [baɪ][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][pæst] .

the claims of which had been so completely disregarded by her in the past .

这 索赔 的 哪个 有 到过 所以 完全地 被忽视 经过 她 在 这 过去的 .

她过去对这些主张完全置之不理。

[æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ]['dʒɑːnz] [fɪrz] [rɪ'spektɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] ['stedfæstnəs] [siːmd] ['laɪkli]

As	the	weeks	went	by	John's	fears	respecting	his	wife's	steadfastness	seemed	likely
作为	这	周	去	经过	约翰的	恐惧	尊重	他的	妻子的	坚定不移	似乎	可能

[tuː; tə][biː; bi] [ˌʌn'riːəˌlaɪzd] ;

to	be	unrealised	;
到	是	未实现的	;

随着时间推移，约翰对妻子忠贞不渝的担忧似乎不太可能成为现实；

[fɔːr; fər] , ['ʌndər] [ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [laɪf] , [ðə; ði] [hoʊm] , [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

for	,	under	the	inspiration	of	her	new	life	,	the	home	,	her	children	,
为了	,	在下面	这	灵感	的	她	新的	生活	,	这	家	,	她	孩子们	,

因为，在她新生活的鼓舞下，在新家和孩子们的陪伴下，

[ænd; ənd][hɜːr'self] [ˌʌndər'went] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] ,

and	herself	underwent	a	thorough	reformation	,
和	她自己	经历了	一个	彻底	改革	,

她本人也经历了一次彻底的改造。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [briːð] ['friːli] [æz; əz][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz]

and	her	husband	began	to	breathe	freely	as	he	marked	the	visible	signs
和	她	丈夫	开始	到	呼吸	自由	作为	他	标记	这	可见的	标志

[ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hɑːrt] .

of	the	change	in	his	wife's	heart	.
的	这	改变	在	他的	妻子的	心	.

丈夫注意到妻子内心的变化，也开始松了一口气。

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sɪg'nɪfɪkəntli] ['ʃeɪkən] , [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][seɪdʒ] [tʌŋ]

But	many	a	wise	head	was	significantly	shaken	,	and	many	a	sage	tongue
但	许多	一个	明智的	头	曾是	显著地	摇晃	,	和	许多	一个	圣人	舌头

['wɪspəd] : " [baɪd][ə; eɪ] [waɪl] ,

whispered	:	"	Bide	a	while	,
低声说道	:	"	比德	一个	尽管	,

但许多智者的脑袋都深深地摇了摇，许多贤者的舌头低声说道：“再等等，

[ænd; ənd] [jɪl] [siː] [ˌaɪ 'tiː] - [əl][ɔːl][end][aɪ] - [smuːk] ;

and	ye'll	see	it	'	ll	all	end	i	'	smooke	;
和	叫喊	看	它	-	二	全部	结尾	我	-	烟雾	;

你们会看到这一切最终都会以我抽烟而告终；

[sɑːrə] [æn] - - [hɜːr; hər] [kuːps] [tuː] [wil] [tuː; tə] - [ən] ['uːp][ɪn] [suːtʃ] [ə; eɪ] ['hɜːri] .

Saarah	Ann	Ibbetson's	looved	her	coops	too	weel	to	gi'e	un	oop	in	sooch	a	hurry	.
萨拉	安	-	-	她	合作社	也	威尔	到	-	联合国	哎呀	在	苏奇	一个	匆忙	.

Saarah Ann Ibbetson 太爱她的鸡舍了，所以不会匆忙地给它们一个。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌndeɪ] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] [wʌz; wəz] ['siːtɪd] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]

"	It	was	Sunday	evening	,	and	Mrs	.	Ibbetson	was	seated	beside	her
"	它	曾是	星期日	晚上	,	和	太太	.	伊贝特森	曾是	坐着	旁	她

['faɪərsaɪd] ,

fireside	,
炉边	,

“那是星期天晚上，伊贝特森太太坐在壁炉旁，

['spelɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [peɪnz] [ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæptər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [riːd]

spelling	out	with	great	pains	the	last	part	of	the	chapter	which	had	been	read
拼写	出去	和	伟大的	疼痛	这	最后的	部分	的	这	章	哪个	有	到过	读

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['sɜːrmən][æt; ət]['tʃæp(ə)l] [ðæt] [naɪt] .

before	the	sermon	at	chapel	that	night	.
前	这	讲道	在	教堂	那	夜晚	.

他费尽心思地把当晚在教堂布道前朗读的章节最后一部分读了出来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][naɪnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'tiː] . ['mɑːrks]['gɑːsp(ə)l] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

It	was	the	ninth	chapter	of	St	.	Mark's	Gospel	,	and	she	had
它	曾是	这	第九	章	的	英石	.	马克的	福音	,	和	她	有

[kə'menst] [æt; ət][ðə; ði] ['θɜːrtiəθ] [vɜːrs] ,

commenced	at	the	thirtieth	verse	,
开始	在	这	第三十	诗	,

那是《马可福音》第九章，她从第三十节开始读起。

[bʌt; bət][hæd; həd][nɑːt] [faʊnd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['trʌbld] [ænd; ənd] [sər'praɪzd] [hɜːr; hər]

but	had	not	found	the	passage	which	had	troubled	and	surprised	her
但	有	不是	成立	这	通道	哪个	有	麻烦	和	惊讶	她

[waɪlst] ['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] ;

whilst	hearing	it	read	;
而	听力	它	读	;

但她并没有找到那段让她在听人朗读时感到困惑和惊讶的文字；

[bʌt; bət] ['trævəlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [vəːsiz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɔːrfɪŋgər] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] [laɪn] , [lest]

but	travelling	down	the	verses	with	her	forefinger	pointing	to	each	line	,	lest
但	旅行	向下	这	诗句	和	她	食指	指向	到	每个	线	,	免得

[hɜːr; hər] [aɪ] ,

her	eye	,
她	眼睛	,

但她一边用食指指着每一行诗句，一边顺着诗句往下读，以免她的眼睛，

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌmɪs'liːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['seɪkrɪd]

unaccustomed	to	the	task	,	should	mislead	her	,	and	some	of	the	sacred
不习惯	到	这	任务	,	应该	误导	她	,	和	一些	的	这	神圣

[wɜːrdz][biː; bi] [pæst] ['oʊvər] [ˌʌn'red] ,

words	be	passed	over	unread	,
字	是	通过了	超过	未读	,

由于不熟悉这项任务，她可能会误导自己，导致一些神圣的经文未被诵读。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði]['fɔːrti] - [θɜːrd] [vɜːrs] .

at	last	she	reached	the	forty	-	third	verse	.
在	最后的	她	达到	这	四十	-	第三	诗	.

她终于读到了第四十三节。

" [its] [ən] !

"	It's	un	!
"	它是	联合国	!

“这是不！

" [ʃiː; ʃi] [traɪ'ʌmfəntli] [ɪk'skleɪmd] . [-]

"	she	triumphantly	exclaimed	.	[	91	]
"	她	凯旋而归	惊呼	.	[	-	]

她得意地喊道。[91]

" [eɪ] , [bʌt; bət] [its] [ə; eɪ] [hɑːrd] [ən] ! " [wʌz; wəz][hɜːr; hər]['vɜːrdɪkt] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	Eh	,	but	it's	a	haard	un	!	"	was	her	verdict	when	she	had	finished	it	;
"	嗯	,	但	它是	一个	哈德	联合国	!	"	曾是	她	判决	什么时候	她	有	完成的	它	;

“哎，但这可真够难的！”她读完后这样评价道；

" [ɔː] - [əl] ['rɑːd] [ən] [əgɛɪn] ; " [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] : " [ænd; ənd] [ɪf] [ðaɪ][hænd] [ə'fend] [ðiː] ,

"	Aw	'	ll	raad	un	agaain	;	"	and	she	read	:	"	And	if	thy	hand	offend	thee	,
"	啊	-	二	拉德	联合国	再次	;	"	和	她	读	:	"	和	如果	你的	手	得罪	你	,

“我会再次阅读；”她读道：“如果你的手冒犯了你，

[kʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf] : [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː][laɪf] [meɪmd] ,

cut	it	off	:	it	is	better	for	thee	to	enter	into	life	maimed	,
切	它	离开	:	它	是	更好的	为了	你	到	进入	进入	生活	残废	,

把它砍掉：你带着残疾进入人生，反而更好。

[ðæn; ðən] ['hævɪŋ] [tuː] [hændz][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː] [hel] , ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] ['nevər] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

than	having	two	hands	to	go	into	hell	,	into	the	fire	that	never	shall	be
比	拥有	二	双手	到	去	进入	地狱	,	进入	这	火	那	绝不	将	是

[kwentʃt] .

quenched	.
淬火	.

宁愿双手下地狱，下那永不熄灭的火里。

" [ʃiː; ʃi] [pʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [geɪzɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [mjuːzd] [ə'laʊd] : " - -

"	She	put	the	Bible	away	,	and	gazing	into	the	fire	,	mused	aloud	:	"	Aw'm	daazed
"	她	放	这	圣经	离开	,	和	凝视	进入	这	火	,	沉思	大声	:	"	-	-

[ə'buːt] [jɑːnd][tekst] ;

aboot	yond	text	;
启动	彼岸	文本	;

她把圣经收起来，凝视着炉火，喃喃自语道："我被那段经文迷住了；

[ɔː] ['nevər] - [loʊɪk] [ˌɒnt] ; [bʌt; bət] - ['θɪŋkɪn] - [ɪts] ['oʊnli] [fer] ;

aw	never	heeard	loike	on't	;	but	aw'm	thinkin	'	it's	only	fair	;
啊	绝不	-	类似	不	;	但	-	思考	-	它是	仅有的	公平的	;

我从未听说过这样的事；但我认为这很公平；

[ɪf] [tiː] - [riːt] [hænd] - [kʌt] [ən] [ɔːf] , [ænd; ənd] [sɜːrv] [ən] [riːt] [tuː] .

if	t	'	reet	hand	offeends	cut	un	off	,	and	serve	un	reet	too	.
如果	t	-	里特	手	-	切	联合国	离开	,	和	服务	联合国	里特	也	.

如果 t' reet 手冒犯了人，就砍掉一个，也给一个 reet。

[tiː] - ['blesɪd; blest] , [hiː; hi] [noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [dʌz] ,

T	'	blessed	Looard	,	He	knows	all	about	it	,	He	does	,
T	-	蒙福	洛阿德	,	他	知道	全部	关于	它	,	他	做	,

蒙福的主啊，祂知道这一切，祂确实知道。

[ænd; ənd] ['hiːd] - [siː] [hɪz; ɪz] [tʃaɪld] - [ɪn'tɜːr][tiː] - ['glɔːri] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [wʌn][hænd][ðæn; ðən]

and	He'd	raather	see	His	childer	waalk	inter	t	'	glory	wi	'	one	hand	than
和	他会	-	看	他的	奇尔德	-	间	t	-	荣耀	wi	-	一	手	比

[noʊ] [ðeid] [gɔːn] [duːn] [ɪn'tɜːr][jɑːnd] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðer; ðər] [tuː] - [hændz][ter][bɜːrn]

know	they'd	gone	doon	inter	yond	daarkness	wi	'	their	two	seenful	hands	ter	burn
知道	他们会	已消失	杜恩	间	彼岸	-	wi	-	他们的	二	-	双手	特尔	烧伤

[ter] [ɔːl] - - ;

ter	all	'	ternity	;
特尔	全部	-	-	;

祂宁愿看到祂的儿女们单手走向荣耀，也不愿看到他们双手被黑暗吞噬，永远燃烧殆尽。

[eɪ] , [its] - - [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] - [læs] [loʊɪk] ['maɪsən][tuː; tə][get] [ən] ,

ay	,	it's	plaain	enoogh	for	a	poor	eegnorant	lass	loike	mysen	to	get	un	,
哎	,	它是	-	-	为了	一个	贫穷的	-	小姐	类似	迈森	到	得到	联合国	,

哎，对于像我这样无知可怜的女孩来说，这完全是轻而易举的事。

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['setld] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

"	and	having	settled	the	difficult	question	to	her	own	satisfaction	,	without	the
"	和	拥有	定居	这	难的	问题	到	她	自己的	满意	,	没有	这

[eɪd][ʌv; əv] ['kɔmənˌteɪtəz] ,

aid	of	commentators	,
援助	的	评论员	,

"并且在没有评论员的帮助下，她自己也对这个难题做出了满意的解答，"

['serə] [æn] [roʊz][ænd; ənd] ['bʌsld] [ə'baʊt] ['getɪŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['sʌpər] .

Sarah	Ann	rose	and	bustled	about	getting	her	husband's	supper	.
莎拉	安	玫瑰	和	熙熙攘攘	关于	获得	她	丈夫的	晚餐	.

莎拉·安起身忙碌起来，准备她丈夫的晚餐。

[dʒɑːn] ['ɪbətsən] [wʌz; wəz] ['hʌrɪŋ] [hoʊm] [wʌn] [naɪt] ['ʃɔːrtlɪ] ['æftər][ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'kʌrənsɪz]

John	Ibbetson	was	hurrying	home	one	night	shortly	after	the	above	occurrences
约翰	伊贝特森	曾是	匆忙	家	一	夜晚	不久	后	这	多于	发生

['plezntlɪ] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðə; ði] [naʊ] ['juːʒuəl] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɪːn] [hɑːrθ] ,

pleasantly	anticipating	the	now	usual	sight	of	a	clean	hearth	,
愉快	预期	这	现在	通常	视线	的	一个	干净的	炉	,

在上述事件发生后不久的一个晚上，约翰·伊贝特森匆匆赶回家，欣喜地期待着看到如今司空见惯的干净壁炉。

[ə; eɪ] ['weɪtɪŋ] ['sʌpər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['welkəmɪŋ] [waɪf] ;

a	waiting	supper	,	and	a	welcoming	wife	;
一个	等待	晚餐	,	和	一个	欢迎	妻子	;

一顿丰盛的晚餐，以及一位热情迎接的妻子；

[bʌt; bət] ['pʊʃɪŋ] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [ruːm] [ɪn]['toʊt(ə)l] ['dɑːrknəs] ,

but	pushing	open	the	door	he	found	the	room	in	total	darkness	,
但	推动	打开	这	门	他	成立	这	房间	在	全部的	黑暗	,

但推开门后，他发现房间里一片漆黑。

[ænd; ənd][ɑːn] ['straɪkɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] .

and	on	striking	a	light	he	saw	it	was	unoccupied	.
和	在	引人注目	一个	光	他	锯	它	曾是	空置	.

他划着灯一看，发现里面没人。

" ['meɪbi] [tiː] - [læs] - [æz; əz] [groʊn] ['wɪri] [ænd; ənd] [gɔːn] [ter] [bed] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	Maybe	t	'	lass	'	as	grown	weary	and	gone	ter	bed	,	"	said	John	to	himself	,
"	或许	t	-	小姐	-	作为	生长	厌倦	和	已消失	特尔	床	,	"	说	约翰	到	他自己	,

“也许那姑娘已经累了，去睡觉了，”约翰自言自语道。

['rezəluːtlɪ] ['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hɔːrəb(ə)l] [fɪr] [ðæt] [fel] ['koʊldlɪ][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

resolutely	turning	from	a	horrible	fear	that	fell	coldly	on	his	heart	.
坚决地	转弯	从	一个	可怕	害怕	那	跌倒	冷冷地	在	他的	心	.

他果断地摆脱了笼罩在他心头的可怕恐惧。

['teɪkɪŋ] [ʌp] [-]

Taking	up	[	92	]
采取	向上	[	-	]

采取[92]

[ðə; ði]['kænd(ə)l][hiː; hi] [stept] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [ruːm] , [bʌt; bət][ðə; ði][bed][wʌz; wəz] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] ,

the	candle	he	stepped	into	the	sleeping	room	,	but	the	bed	was	undisturbed	,
这	蜡烛	他	步	进入	这	睡眠	房间	,	但	这	床	曾是	未受干扰	,

他拿着蜡烛走进卧室，但床铺却完好无损。

[ænd; ənd][hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , ['mʌtərɪŋ] : " [tiː] - ['tʃæpəlz] [ɔːl] - [ænd; ənd]

and	he	came	back	into	the	kitchen	,	muttering	:	"	T	'	chapel's	all	daark	and	-	,
和	他	来了	后退	进入	这	厨房	,	喃喃自语	:	"	T	-	小教堂的	全部	-	和	-	,

cloosed	,
-	,

他回到厨房，嘟囔着：“教堂里一片漆黑，而且关门了。”

[wer] [kæn; kən] - [biː; bi] ?

where	can	t'lass	be	?
在哪里	能	-	是	?

t'lass 在哪里?

['enihaʊ] - - [ə; eɪ] [lʊk] - , " [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz][hæt] ,

anyhow	aw'll	gi'e	a	look	roound	,	"	and	taking	up	his	hat	,
无论如何	-	-	一个	看	-	,	"	和	采取	向上	他的	帽子	,

总之，我们四处看看吧，”说着，他拿起帽子。

[dʒɑːn] [pæst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [wɪ'ðaʊt] .

John	passed	into	the	darkness	without	.
约翰	通过了	进入	这	黑暗	没有	.

约翰消失在了外面的黑暗中。

[ʃriːks] [ænd; ənd] [ʃaʊts] , [ə'læs] !

Shrieks	and	shouts	,	alas	!
尖叫	和	喊叫	,	唉	!

唉，尖叫声和呐喊声！

[tuː] [wel] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi] [mɪ'steɪkən] , [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

too	well	known	to	be	mistaken	,	fell	on	his	ear	.
也	出色地	已知	到	是	错误	,	跌倒	在	他的	耳朵	.

太有名了，不可能认错，结果掉在他耳朵上了。

['heɪsənɪŋ] ['fɔːrwərd] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [waɪf] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər]

Hastening	forward	he	took	his	wife	from	the	hands	of	those	who	were
加速	向前	他	采取	他的	妻子	从	这	双手	的	那些	WHO	是

['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [hoʊm] ;

bringing	her	towards	her	home	;
带来	她	向	她	家	;

他加快脚步，从押送妻子回家的人手中接过妻子；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['stægərɪŋ] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['futsteps] ,

but	she	broke	from	him	,	and	staggering	on	with	uncertain	footsteps	,
但	她	打破	从	他	,	和	令人震惊	在	和	不确定	脚步声	,

['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɜːrst] .

entered	the	cottage	first	.
进入	这	小屋	第一的	.

但她挣脱了他的束缚，踉跄着迈着不稳的步伐，第一个走进了小屋。

[hiː; hi] [ˌriː'lɪt] [ðə; ði]['kænd(ə)l] , [ðen] ['feɪsɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ][stɜːrn] [braʊ] ,

He	relit	the	candle	,	then	facing	her	with	folded	arms	and	a	stern	brow	,
他	重新点燃	这	蜡烛	,	然后	面向	她	和	折叠	武器	和	一个	船尾	眉头	,

他重新点燃蜡烛，然后双臂抱胸，眉头紧锁，面对着她。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [hiː; hi] [sed] : " [soʊ] - [bɪn] [æt; ət][tiː] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [drɪŋk]

as	she	dropped	into	a	chair	,	he	said	:	"	So	thee'st	been	at	t	'	cursed	drink
作为	她	掉落	进入	一个	椅子	,	他	说	:	"	所以	-	到过	在	t	-	被诅咒的	喝

[əgɛɪn] ,

agaain	,
再次	,

她一屁股坐在椅子上，他说道："所以你又喝了那该死的酒。"

['æftər][ɔːl][tiː] - - , [ænd; ənd] [ðiː] [ə; eɪ] - ['fuːlɪn] [ˌem 'iː] , [pʊr] [dæft] [ən] - [æt; ət][aɪ][biː; bi]

after	all	t	'	foine	proomises	,	and	thee	a	-	foolin	me	,	poor	daft	un	'	at	I	be
后	全部	t	-	foine	-	,	和	你	一个	-	愚弄	我	,	贫穷的	愚蠢	联合国	-	在	我	是

,

,
,

毕竟你许下了美好的承诺，而你却在愚弄我，我真是个可怜的傻瓜。

[tuː; tə][ə; eɪ] - - [ɪr] [ter] [ɔːl] [ðaʊst] [hæd; həd] [ter] [seɪ] .

to	a	'	gi'en	ear	ter	all	thou'st	had	ter	say	.
到	一个	-	-	耳朵	特尔	全部	你	有	特尔	说	.

听到你所说的一切。

[wʌt] - [hæz; həz] [bɪn] [tɛmptɪn] - [ðiː] , [læs] , [tuː; tə] - [niːt] ,

What	deevil	has	been	temptin	'	thee	,	lass	,	to	-	neet	,
什么	-	有	到过	诱惑	-	你	,	小姐	,	到	-	尼特族	,

究竟是什么样的魔鬼在诱惑你，姑娘，来这里？

[tuː; tə] [fərˈget] [ɔːl][tiː] - [ˈtʃæp(ə)l][ˈgɔɪn] - [ænd; ənd][tiː] - [frendz] [huː] [hɑː] - [lʊkt] [ˈæftər] [ðiː] [soʊ] [wil] ?

to	forget	all	t	'	chapel	goin	'	and	t	'	friends	who	ha	'	looked	after	thee	so	weel	?
到	忘记	全部	t	-	教堂	去	-	和	t	-	朋友们	WHO	哈	-	看起来	后	你	所以	威尔	?

忘记所有去教堂的行程和那些一直悉心照顾你的朋友们吗?

" [bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈænsər] [ðæt] [ˈserə] [æn] [siːmd] [ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði]

"	But	the	only	answer	that	Sarah	Ann	seemed	capable	of	making	was	the
"	但	这	仅有的	回答	那	莎拉	安	似乎	有能力的	的	制作	曾是	这

[riˌɪtəˈreɪʃn] :

reiteration	:
重申	:

但莎拉·安似乎唯一能给出的答案就是重申一遍:

" - [gɑːt][ter] [kʌt] [ən] [ɔːf] , [læd] ; - [kʌt] [ən] [ɔːf] , [tiː] - [ˈwɪkɪd] - ;

"	Aw've	got	ter	cut	un	off	,	lad	;	aw'll	cut	un	off	,	t	'	wicked	haand	;
"	-	得到	特尔	切	联合国	离开	,	小伙子	;	-	切	联合国	离开	,	t	-	邪恶	-	;

“我们得砍掉一个，小子；我们一定会砍掉一个，邪恶的手；

" [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [strʌk] [æt; ət][ðə; ði] [əˈfendɪŋ] [ˈmembər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈsævɪdʒ] [fɔːrs] ,

"	and	the	poor	woman	struck	at	the	offending	member	with	such	savage	force	,
"	和	这	贫穷的	女士	击	在	这	犯罪	成员	和	这样的	野蛮的	力量	,

“可怜的女人用如此野蛮的力道击打了那个冒犯她的人。”

[ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [ˌɪntəˈfiəd] [ænd; ənd] [ˈdrægd] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈsʌlən] [dɪˈsper] [tuː; tə][hɜːr; hər][bed] .

that	her	husband	interfered	and	dragged	her	in	sullen	despair	to	her	bed	.
那	她	丈夫	干扰	和	拖拽	她	在	忧郁	绝望	到	她	床	.

她的丈夫插手干预，沮丧绝望地把她拖到床上。

[hiː; hi] [əˈwoʊk] [ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈbɜːrd(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt]

He	awoke	the	next	morning	with	a	burden	on	his	heart	that	he	could	not
他	醒来	这	下一个	早晨	和	一个	负担	在	他的	心	那	他	可以	不是

[əˈkaʊnt] [fɔːr; fər] ,

account	for	,
帐户	为了	,

第二天早上醒来，他感到心中压着一块无法解释的重担。

[ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpriːviəs] [naɪt] [flæʃt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] .

until	the	recollection	of	the	events	of	the	previous	night	flashed	into	his	mind	.
直到	这	回忆	的	这	活动	的	这	以前的	夜晚	闪光灯	进入	他的	头脑	.

[-]

[	93	]
[	-	]

直到前一晚发生的事情的回忆突然闪现在他的脑海中。[93]

" [eɪ] , [bʌt; bət] [ʃiːz] [ə; eɪ] [riːt] [daʊn] [bæd] [ən] ; [wɒts] [tiː] - [juːz][oʊ] - [ˌem ˈiː] [ˈpʊlɪn] - [wʌn] [weɪ] ,

"	Eh	,	but	she's	a	reet	down	bad	un	;	what's	t	'	use	o	'	me	pullin	'	one	waay	,
"	嗯	,	但	她是	一个	里特	向下	坏的	联合国	;	是什么	t	-	使用	o	-	我	拉林	-	一	路	,

“唉，但她可是个十足的坏女人；我费尽心思跟她周旋又有什么用呢？”

[ænd; ənd][hɜːr; hər][tiː] - [ˈʌðər] ; [tiː] - [pʊr] - [dʒʌst] [ˈdrægd] [ˈuːp][baɪ][tiː] - [her] [oʊ] - [tiː] - [hed] ;

and	her	t	'	other	;	t	'	poor	childer's	just	dragged	oop	by	t	'	hair	o	'	t	'	head	;
和	她	t	-	其他	;	t	-	贫穷的	-	只是	拖拽	哎呀	经过	t	-	头发	o	-	t	-	头	;

还有她的另一个；可怜的孩子被揪着头发从头上拖了下来；

- [hɑː] - [noʊ] [mɔːr] [ˌɒnt] , - - [hɜːr; hər][hɜːr; hər] [ˈtʃænsɪz] [ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)] ,

aw'll	ha	'	no	more	on't	,	aw've	gi'en	her	her	chances	o'er	and	o'er	,
-	哈	-	不	更多的	不	,	-	-	她	她	机会	超过	和	超过	,

不再这样了，我们给了她一次又一次的机会，

[bʌt; bət] [ʃiːz] [kuːm] [ter][tiː] - [end][oʊ] - [ˈteðər] [æt; ət] [lɑːst] ; [tiː] - [ˈwɪkɪd] [ˈhʌsi] [ʃɑːl] [guː] ,

but	she's	coom	ter	t	'	end	o	'	tether	at	laast	;	t	'	wicked	hussy	shaal	goo	,
但	她是	库姆	特尔	t	-	结尾	o	-	系绳	在	最后	;	t	-	邪恶	荡妇	沙尔	粘性物	,

但她终于摆脱了束缚；邪恶的Hussy Shaal Goo，

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [groʊn] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'zɑ:lv] ['fɜ:rmli] [fɪkst] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

"	the	poor	fellow	groaned	;	and	with	this	resolve	firmly	fixed	in	his	mind	,
"	这	贫穷的	同伴	呻吟	;	和	和	这	解决	牢牢	固定的	在	他的	头脑	,

“可怜的家伙呻吟了一声；但他心中却坚定了这个决心，

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aʊt][ʌv; əv][bed] , [ænd; ənd] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

he	turned	out	of	bed	,	and	betook	himself	to	the	kitchen	.
他	转向	出去	的	床	,	和	贝托克	他自己	到	这	厨房	.

他翻身下床，独自去了厨房。

[ðer; ðər] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌn'baʊndɪd] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

There	,	to	his	unbounded	astonishment	,	was	his	wife	,	whom	he	had
那里	,	到	他的	无界	惊讶	,	曾是	他的	妻子	,	谁	他	有

[mɪst] , ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ,

missed	,	sitting	beside	the	fire	,
错过	,	坐着	旁	这	火	,

令他无比惊讶的是，他一直思念的妻子就坐在火炉旁。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['foʊldɪd][ɪn][hɜ:r; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ðə; ði]

with	her	arms	folded	in	her	apron	,	and	bearing	on	her	face	the
和	她	武器	折叠	在	她	围裙	,	和	轴承	在	她	脸	这

[ɪm'pres] [ʌv; əv] [ki:n] ['sʌfərɪŋ] .

impress	of	keen	suffering	.
令人印象深刻	的	敏锐的	痛苦	.

她双臂交叉抱在围裙里，脸上带着痛苦的神情。

[ɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kʌp][ænd; ənd] ['sɔ:sər] [pleɪst] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,

On	the	table	there	was	a	cup	and	saucer	placed	for	him	,
在	这	桌子	那里	曾是	一个	杯子	和	碟子	放置	为了	他	,

桌上放着为他准备的杯子和碟子。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ket(ə)l] [wʌz; wəz] [hɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['sti:mɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [koʊl] .

and	the	kettle	was	hissing	and	steaming	on	the	glowing	coals	.
和	这	壶	曾是	嘶嘶声	和	蒸煮	在	这	发光	煤炭	.

水壶在炽热的煤炭上嘶嘶作响，冒着热气。

" ['tæk] - ['səmət] [ə'fɔ:r] [ði:] ['gu:z] [tu:; tə] - , [læd] ; [ɔ:] - [help] [ði:] ['maɪsən] ,

"	Tak	'	summat	afore	thee	goos	to	woork	,	lad	;	aw	caan't	help	thee	mysen	,
"	塔克	-	总结	之前	你	鹅	到	-	,	小伙子	;	啊	-	帮助	你	迈森	,

“小伙子，在你开始工作之前，先完成任务；我无法帮助你，我的森，

[tɪl] [ti:] - [peɪnz] [ə; eɪ][bɪt] [ɔ:(r)] , " [sed] ['serə] [æn] [ɪn][ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [vɔɪs] ,

till	t	'	pain's	a	bit	o'er	,	"	said	Sarah	Ann	in	a	trembling	voice	,
直到	t	-	疼痛的	一个	少量	超过	,	"	说	莎拉	安	在	一个	发抖	嗓音	,

“直到疼痛稍微过去一些，”莎拉·安颤抖着声音说。

['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [feɪs] [ɪn] ['evɪdənt] [fɪr] .

watching	her	husband's	face	in	evident	fear	.
观看	她	丈夫的	脸	在	明显	害怕	.

她看着丈夫脸上明显的恐惧表情。

" [ɔ:] [wɑ:nt] [nɔ:t] [ter] [i:t] ; [ðaʊlt] [nɑ:t][sɔ:ft] - [ˌem 'i:][soʊ] - , " [rɪ'plaɪd] [dʒɑ:n] ,

"	Aw	want	nought	ter	eat	;	thou'lt	not	soft	sooap	me	so	eaasy	,	"	replied	John	,
"	啊	想	零	特尔	吃	;	你将	不是	柔软的	-	我	所以	-	,	"	回复	约翰	,

“我什么都不想吃；你不会轻易给我软肥皂，”约翰回答说。

['grʌfli] ; [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [ə'gen] , [hi:; hi] [sed] : " [wɒts] [ðə; ði] - [ˌdʌblju: 'aɪ] -

gruffly	;	but	looking	at	her	again	,	he	said	:	"	What's	the	maatter	wi	'
粗声粗气地	;	但	寻找	在	她	再次	,	他	说	:	"	是什么	这	-	wi	-

[ði:] [nu:] ? "

thee	noo	?	"
你	不	?	"

他粗声粗气地看着她，又说：“你现在又有什么事？”

" [siː] [ðiː] , [læd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [ʌn'kʌvərd] [hɜːr; hər]['eɪprən] , [ænd; ənd] [rɪ'viːld] [ə; eɪ]
" See thee , lad , " and the woman uncovered her apron , and revealed a
" 看 你 , 小伙子 , " 和 这 女士 裸露 她 围裙 , 和 揭晓 一个
['sɪkənɪŋ] [saɪt] ;
sickening sight ;
令人作呕 视线 ;

“瞧瞧你，小伙子，”女人解开围裙，露出了令人作呕的景象；

[ə; eɪ] [raɪt] [hænd] , ['blækənd] , ['ʃrɪvld] ,
a right hand , blackened , shrivelled ,
一个 正确的 手 , 变黑 , 干瘪 ,

一只右手，发黑、萎缩，

[ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri] [ɔːr'diːl] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]
and quivering with the torture of the fiery ordeal through which it had
和 颤抖 和 这 酷刑 的 这 火热 考验 通过 哪个 它 有
[bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [pæs] .
been made to pass .
到过 制成 到 经过 .

它因经历了烈火的折磨而颤抖不已。

[strɔːŋ] [mæn] [ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [dʒɑːn] ['ɪbətsən] ['stægərd] [bæk] [ɪn] ['hɔːrər] .
Strong man though he was , John Ibbetson staggered back in horror .
强的 男人 尽管 他 曾是 , 约翰 伊贝特森 交错 后退 在 恐怖 .

约翰·伊贝特森虽然是个强壮的男人，但还是惊恐地踉跄后退。

" [læs] , " [gɑːspt] [hiː; hi] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [jet] ['rɪvɪtɪd] , [spel] - [baʊnd] , [-]
" Lass , " gasped he , with his eyes yet riveted , spell - bound , [94]
" 小姐 , " 倒吸一口气 他 , 和 他的 眼睛 然而 铆接 , 拼写 - 边界 , [-]

“姑娘，”他喘着气说，眼睛仍然紧紧盯着她，着迷了，[94]

[ɑːn][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['spektək(ə)l] ; " [læs] , [wʌt] [hæst] [ðiː] [dʌn] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [pʊr] - ? "
on the hideous spectacle ; " lass , what hast thee done wi ' t ' poor haand ? "
在 这 可怕 奇观 ; " 小姐 , 什么 哈斯特 你 完毕 wi - t - 贫穷的 - ? "

目睹这可怕的景象，她问道：“姑娘，你对你可怜的手做了什么？”

" [fetʃ] [jɑːnd]['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][tiː] - [ʃelf] , [læd] , [ænd; ənd] [riːd] [tiː] - - - [oʊ] - -
" Fetch yond Bible from t ' shelf , lad , and read t ' neanth chaapter o ' Maark
" 拿来 彼岸 圣经 从 t - 架子 , 小伙子 , 和 读 t - - - o - -
,
,
,

“孩子，把那本圣经从书架上拿下来，读读《马可福音》的下一章。”

[ænd; ənd][tiː] - ['fɔːrti] - [θɜːrd] [vɜːrs] .
and t ' forty - third verse .
和 t - 四十 - 第三 诗 .

还有第四十三节。

" [dʒɑːn] [əu'beid] ,
" John obeyed ,
" 约翰 服从 ,

约翰服从了，

[ænd; ənd] [riːd] [ə'laʊd] [ðə; ði] [vɜːrs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs]
and read aloud the verse which had been the subject of his wife's
和 读 大声 这 诗 哪个 有 到过 这 主题 的 他的 妻子的
[ˌmedɪ'teɪʃənz] [ə; eɪ] [fjuː] ['sæbəθ] ['iːvnɪŋz] [bɪ'fɔːr] .
meditations a few Sabbath evenings before .
冥想 一个 很少 安息日 晚上 前 .

他大声朗读了那首诗，这首诗是他妻子几个星期前的一个安息日晚上一直在默想的主题。

" [nuː] , [læd] , - [tel] [ðiː] [ɔːl] [əˈbuːt] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Noo , lad , aw'll tell thee all aboot it .
" 不 , 小伙子 , - 告诉 你 全部 启动 它 .

“不，孩子，我会把一切都告诉你。”

- [dʒʌst] [guːn] [ter] - ['jestə] [mɔːrn] , [wen] ['emə] [wɔːrd] [stept] [ɪn] , [ænd; ənd] - [læs] , -
Thee'd just goon ter woork yester morn , when Emma Ward stepped in , and ' Lass , '
- 只是 呆子 特尔 - 昨天 早晨 , 什么时候 艾玛 沃德 步 在 , 和 - 小姐 , -
[ʃiː; ʃi] [sed] ,
she said ,
她 说 ,

你昨天早上刚开始工作，艾玛·沃德就走了进来，她说：“姑娘，

- [ðiː] [muːn] [kuːm] ['uːp] [tiː] - [hɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] ['dʒɪm] ['griːnz] ['lɪt(ə)l] [ˌʌnz] - ,
' thee mun coom oop t' hill wi' me , for Jim Green's little un's deein' ,
- 你 蒙 库姆 哎呀 t - 爬坡道 wi - 我 , 为了 吉姆 青菜 小的 联合国 迪因 - ,

'thee mun coom oop t' hill wi' me, for Jim Green's little un's deein',

[ænd; ənd] [tiː] - ['mʌðɚz] [wel] [naɪ] - ; - [ðiː] [noʊz] [ɔː] ['kudnt] [biː; bi] - ,
and t ' mother's well nigh craazed ; ' thee knows aw couldn't be unneeboorloike ,
和 t - 母亲的 出色地 夜 - ; - 你 知道 啊 不能 是 - ,

而你母亲几乎疯了；你知道这不可能是unneeboorloike，

[soʊ] [ɔː] [gʊd] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ] ['hɛlpɪn] - - ,
so aw good , and gi'ed a helpin ' haand ,
所以 啊 好的 , 和 - 一个 帮助 - - ,

太好了，并提供了帮助，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔː(r)] [pə'sweidid] [ˌem 'iː] [ter] ['tæk] - [ə; eɪ] [glæs] [oʊ] - - [tuː; tə] [kiːp] [tiː] -
and they o'er persuaded me ter tak ' a glass o ' waarm speerit to keep t '
和 他们 超过 被说服 我 特尔 tak - 一个 玻璃 o - - 斯皮里特 到 保持 t -
[koʊld] [ˌoʊˌoʊ'tiː] ,
cold oot ,
寒冷的 oot ,

他们极力劝我喝一杯温热的烈酒来隔绝外面的寒意。

[ænd; ənd] [aɪ] [set] [maɪ] - [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [fɜːrst] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] [tɛmptɪn] - ,
and I set my faace against it at first , but it looked so temptin ' ,
和 我 放 我的 - 反对 它 在 第一的 , 但 它 看起来 所以 诱惑 - ,

起初我并不情愿，但它看起来太诱人了。

[æt; ət] [ɔː] [stretʃt] [ˌoʊˌoʊ'tiː] [tiː] - [riːt] - [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] - - [ɔːf] , [ænd; ənd] -
at aw stretched oot t ' reet haand and finished glaas cleean off , and coomin
在 啊 拉伸 oot t - 里特 - 和 完成的 - - 离开 , 和 -
- [huːm] ,
' hoom ,
- 胡姆 ,

at aw 伸展出 t' reet haand 并完成了 glaas clean off，然后 coomin' hoom，

- , [hiː; hi] [sɑːd] : - [ðiː] [ʌd] [best] - ['uːp] [æt; ət] [tiː] - [eɪl] - ['huːs] ,
deevil , he saaid : ' thee ud best feenish oop at t ' ale - hoose ,
- , 他 赛义德 : - 你 ud 最好的 - 哎呀 在 t - 麦芽酒 - 房子 ,

魔鬼，他说：“你最好在酒馆里好好休息。”

- [ænd; ənd] [ɔː] [wɜːr; wər] - [fɔːr; fər] [mɔːr] [oʊ] - [kɜːrst; 'kɜːrsɪd] [stuːf] , [ænd; ənd] [tiː] - [noʊz] [tiː] -
' and aw were paarched for more o ' cursed stoof , and t ' knows t '
- 和 啊 是 - 为了 更多的 o - 被诅咒的 stoof , 和 t - 知道 t -
[rest] ;
rest ;
休息 ;

' 和 aw 被困在更多 o' 诅咒的东西里，并且它知道休息；

[ænd; ənd] [kuːm] [tiː] - [mɔːrn] , [ɔː] [sɑːd] , - - [kʌt] [ən] [ɔːf] , [tiː] - [riːt] - - [æt; ət] [tʊk] -

and	coom	t	'	morn	,	aw	saaid	,	'	Aw'll	cut	un	off	,	t	'	reet	haand	'	at	took	glaass
和	库姆	t	-	早晨	,	啊	赛义德	,	-	-	切	联合国	离开	,	t	-	里特	-	-	在	采取	-

,

,

,

早上好，我说，'我们会切断联系，t'reet haand'at 拿了玻璃，

[fɔːr; fər] - [guː] [ɪn'tɜːr][tiː] - ['kɪŋdəm] [meɪmd] ['suːnər] - [guː] [tuː; tə] [jɑːnd] -

for	aw'll	goo	inter	t	'	kingdom	maimed	sooner	aw'll	goo	to	yond	plaace
为了	-	粘性物	间	t	-	王国	残废	很快	-	粘性物	到	彼岸	-

为了 aw'll goo inter t' kingdom maimed sooner aw'll goo to yond placeace

[oʊ] - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [maɪ] [tuː] - , - [ænd; ənd] - ['gɑːtn] [tiː] - [æks][ter] [tʃɑːp] [ən] [ɔːf] ,

o	'	daarkness	wi	'	my	two	haands	,	'	and	aw'd	gotten	t	'	axe	ter	chop	un	off	,
o	-	-	wi	-	我的	二	-	,	-	和	-	获得	t	-	斧头	特尔	劈	联合国	离开	,

黑暗中，我双手紧握斧头，准备砍掉一个。

[wen] [ɔː] [θɑːt] [oʊ] - [ðiː] [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðiː] [ænd; ənd][ðem; ðəm] - [ʌd]

when	aw	thowt	o	'	thee	and	the	childer	,	and	how	thee	and	them	'	ud
什么时候	啊	索特	o	-	你	和	这	奇尔德	,	和	如何	你	和	他们	-	ud

[mɪs] [tiː] - - ,

miss	t	'	haand	,
错过	t	-	-	,

每当想起你和孩子们，想起你和他们将会多么想念那只手，

[ænd; ənd] [ɔː] - ['bɑːk] [ter] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] [sed] : - - - [ə; eɪ] [gʊd] ['les(ə)n] , ['enihaʊ]

and	aw	coomd	baack	ter	kitchen	,	and	said	:	'	Aw'll	gi'en	a	good	lesson	,	anyhow
和	啊	-	回来	特尔	厨房	,	和	说	:	-	-	-	一个	好的	课	,	无论如何

;

;

;

然后他回到厨房，说道："无论如何，我会好好教训他一顿；

- - [ə; eɪ] - [oʊ] - [tiː] - ['faɪər] - [maɪnd] [ən] [oʊ] - [tiː] - ['faɪər] - [æt; ət] [bɜːrn] [fɔːr; fər] [aɪ] - ,

aw'll	gi'en	a	taaste	o	'	t	'	fire	as'll	mind	un	o	'	t	'	fire	'	at	burns	for	aye	'	,
-	-	一个	-	o	-	t	-	火	-	头脑	联合国	o	-	t	-	火	-	在	烧伤	为了	是的	-	,

aw'll gi'en a taaste o' t' fire as'll mind un o' t' fire 'at burns for ay',

[ænd; ənd] [ɔː] [pʊt] [ən] [ɪn][ænd; ənd] [held] [ən] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðiː] - ['ɛl'tiː] [haɪ] [ter] [siː] [-]

and	aw	put	un	in	and	held	un	in	,	and	thee	'	lt	ha'e	ter	see	[	95	]
和	啊	放	联合国	在	和	握住	联合国	在	,	和	你	-	lt	哈埃	特尔	看	[	-	]

并且 aw 把 un 放进去并按住 un，你 't ha'e ter see[95]

[ter] [ðaɪ] [oʊn] [miːlz] [kuːm] [ə; eɪ] [waɪl] ,

ter	thy	own	meals	coom	a	while	,
特尔	你的	自己的	餐	库姆	一个	尽管	,

等你自己的饭菜做好一会儿，

[ænd; ənd] [ɪf] [tiː] - ['næsti] [θɪŋ] [ə'fendz] [ə'gen] - [kʌt] [ən] [ɔːf] ,

and	if	t	'	nasty	thing	offends	again	aw'll	cut	un	off	,
和	如果	t	-	可恶的	事物	冒犯	再次	-	切	联合国	离开	,

如果那讨厌的东西再敢冒犯我们，我们就把它切断。

[ænd; ənd] - [hɑː] - [ter] [duː] [tiː] - [best] [ðiː] [kæn; kən] [fɔːr; fər] ['θaɪsən] ,

and	thee'lt	ha	'	ter	do	t	'	best	thee	can	for	thysen	,
和	-	哈	-	特尔	做	t	-	最好的	你	能	为了	提森	,

并且你尽你所能为你做最好的，

[fɔːr; fər] - ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [maɪnd] [ɔːl] [tiː] - [bʊk] [sez] ;

for	aw've	promised	to	mind	all	t	'	Book	says	;
为了	-	承诺	到	头脑	全部	t	-	书	说道	;

因为我们承诺会遵守书中所说的一切；

" [ænd; ənd] ['serə] [æn] [tɜːrnd] [ðə; ði]['eɪprən] ['kerfəli] ['oʊvər][ðə; ði] [pʊr] [meɪmd] [hænd] ,
" and Sarah Ann turned the apron carefully over the poor maimed hand ,
" 和 莎拉 安 转向 这 围裙 小心 超过 这 贫穷的 残废 手 ,

莎拉·安小心翼翼地把围裙翻过来盖在可怜的残疾手上。

[ænd; ənd] [rɔkt] [hɜːr'self][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [ɪn][hɜːr; hər]['kruːəl][peɪn] .
and rocked herself to and fro , in her cruel pain .
和 摇滚 她自己 到 和 弗 , 在 她 残忍的 疼痛 .

她痛苦地摇晃着身体。

" ['ðiːz] [ə; eɪ] - [læs] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðaʊɹt] - - [ter] [tɜːrn][tiː] - - [frʌm; frəm][tiː] - [drɪŋk]
" Thee's a braave lass ; and if thou'rt gooin ' ter turn t ' faace from t ' drink
" 你的 一个 - 小姐 ; 和 如果 你 - - 特尔 转动 t - - 从 t - 喝
[əgɛɪn] ,
agaain ,
再次 ,

“你真是个勇敢的姑娘；如果你再也不想喝酒了，

- [hoʊld] [ɑːn] [ter] [ðiː] , [ænd; ənd] [help] [ðiː] ; [bʌt; bət] - [bɪn] - - [tiː] - ['baɪb(ə)l]
aw'll hould on ter thee , and help thee ; but thee'st been reeadin ' t ' Bible
- 应该 在 特尔 你 , 和 帮助 你 ; 但 - 到过 - - t - 圣经
- [duːn] ,
oopside doon ,
- 杜恩 ,

愿上帝保佑你，帮助你；但你一直把圣经读反了。

[ɔː] - ; [ɔː] ['nevər] - [tel] [oʊ] - [faʊks] [meɪmɪn] - [ðɛr'sɛnz] [ɪn] - - ;
aw reeckon ; aw never heeard tell o ' fouks maimin ' theirsens in looike faashion ;
啊 - ; 啊 绝不 - 告诉 o - 福克斯 迈明 - 他们的感官 在 - - ;

哦，我想；我们从来没有听说过人们会以类似的方式伤害他们的感觉；

- [best] [get] - [ter] ['mæk] - [tiː] - [vɜːrs] [riːt] ;
thee'ud best get paarson ter mak ' t ' verse reet ;
- 最好的 得到 - 特尔 制作 - t - 诗 里特 ;

你最好得到帕森的《Mak't'verse reet》;

" [ænd; ənd][dʒɑːn] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk][wɪð; wɪθ] [nuː] [θɔːts] ['stɜːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] ;
" and John walked away to his work with new thoughts stirring in his breast ;
" 和 约翰 步行 离开 到 他的 工作 和 新的 想法 搅拌 在 他的 胸部 ;

约翰带着心中涌动的新想法，继续去工作了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendərnəs] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
and a tenderness , to which it had long been a stranger ,
和 一个 压痛 , 到 哪个 它 有 长的 到过 一个 陌生人 ,

还有一种它早已陌生的温柔。

['swelɪŋ] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌfərɪŋ] [waɪf] ,
swelling within his heart at the remembrance of his suffering wife ,
肿胀 之内 他的 心 在 这 纪念 的 他的 痛苦 妻子 ,

想起受苦的妻子，他心中涌起一阵悲痛。

[huː] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɜːrnɪst] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]
who was so earnest in her purpose of breaking through the power of evil
WHO 曾是 所以 认真 在 她 目的 的 打破 通过 这 力量 的 邪恶的
['hæbɪt] ,
habit ,
习惯 ,

她决心要打破恶习的束缚，

[ænd; ənd] , [æt; ət][ɔːl][kɔːsts] , ['faɪndɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
and , at all costs , finding her way into the kingdom of heaven .
和 , 在 全部 成本 , 寻找 她 方式 进入 这 王国 的 天堂 .

无论如何，她都要找到进入天国的路。

" [tiː] - [læs] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [guː] [əˈloʊn] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

"	T	-	lass	shall	not	goo	alone	,	"	was	his	decision	at	length	,
"	T	-	小姐	将	不是	粘性物	独自的	,	"	曾是	他的	决定	在	长度	,

“这姑娘不能独自离开，”这是他最终的决定。

[ænd; ənd][dʒɑːn] [ˈɪbətsən] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [nekst] [ˈsæbəθ] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

and	John	Ibbetson	made	up	his	mind	that	next	Sabbath	he	and	his	wife
和	约翰	伊贝特森	制成	向上	他的	头脑	那	下一个	安息日	他	和	他的	妻子

[wʊd] [wɔːk] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] [ɪn] [ˈkʌmpəni] ,

would	walk	up	the	hill	in	company	,
会	走	向上	这	爬坡道	在	公司	,

约翰·伊贝特森下定决心，下个安息日他和妻子要结伴上山。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðer; ðər] [ˈmærɪdʒ] , [ˈentər] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] [təˈgeðər]

and	for	the	first	time	since	their	marriage	,	enter	the	house	of	God	together
和	为了	这	第一的	时间	自从	他们的	婚姻	,	进入	这	房子	的	上帝	一起

.

:

.

这是他们结婚以来第一次一起进入上帝的殿堂。

[ðə; ði] [nuːz] [spred] [laɪk] [ˈwaɪldfaɪər] [θruː] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ðæt] " [dʒɑːn] - [læs] [hæd; həd] [wel]

The	news	spread	like	wildfire	through	the	village	that	"	John	Ibbetson's	lass	had	well
这	消息	传播	喜欢	野火	通过	这	村庄	那	"	约翰	-	小姐	有	出色地

- [naɪ] [bəːnd] [hɜːr; hər][hænd][ter][tiː] - [boʊn][fɔːr; fər] - - [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [tiː] - [drɪŋk] [əgɛɪn] ;

-	nigh	burned	her	hand	ter	t	'	bone	for	tamperin	'	wi	'	t	'	drink	agaain	;
-	夜	烧伤	她	手	特尔	t	-	骨	为了	-	-	wi	-	t	-	喝	再次	;

“约翰·伊贝特森的妻子因为又一次在饮料里动手脚，差点把手烧到骨头上”的消息像野火一样传遍了整个村庄；

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] ,

"	and	in	the	forenoon	of	the	same	day	,
"	和	在	这	午前	的	这	相同的	天	,

当天上午，

[ðə; ði] [ˈneɪbər] [huː] [hæd; həd] [pəˈsweidid] [ˈserə] [æn] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜːr; hər][tuː; tə] [ðæt] [-]

the	neighbour	who	had	persuaded	Sarah	Ann	to	accompany	her	to	that	[	96	]
这	邻居	WHO	有	被说服	莎拉	安	到	陪伴	她	到	那	[	-	]

劝说莎拉·安陪她去那里的邻居[96]

[ˈspeʃ(ə)l] [ˈsɜːrvɪs] [wer] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf][hæd; həd] [dɔːnd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm] [mʌnθs] [bɪˈfɔːr] ,

special	service	where	a	new	life	had	dawned	for	her	some	months	before	,
特别的	服务	在哪里	一个	新的	生活	有	黎明	为了	她	一些	几个月	前	,

特殊服务部门，几个月前，她的新生活在那里开启。

[kɔːld] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [truːθ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [teɪl] .

called	to	see	what	truth	there	was	in	the	tale	.
称为	到	看	什么	真相	那里	曾是	在	这	故事	.

打电话来，想看看这个故事有多少真实成分。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈentərd] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈmɪsɪz] . [ˈɪbətsən] [ˈgriːtɪd] [hɜːr; hər] .

As	soon	as	she	had	entered	the	door	Mrs	.	Ibbetson	greeted	her	.
作为	很快	作为	她	有	进入	这	门	太太	.	伊贝特森	问候	她	.

她一进门，伊贝特森太太就上前迎接她。

" [ɔː] [θɑːt] [ðiː] - [ʌd] [kuːm] , [dʒeɪn] ; [hæst][tiː] - [hɜːrd] [ɔː] [gɑːt][æt; ət][tiː] - [drɪŋk] [læst] [iːn] ?

"	Aw	thowt	thee	'	ud	coom	,	Jane	;	hast	t	'	heard	aw	got	at	t	'	drink	last	een	?
"	啊	索特	你	-	ud	库姆	,	简	;	哈斯特	t	-	听到	啊	得到	在	t	-	喝	最后的	een	?

“我以为你会来，简；你听说我上周喝过酒吗？”

[bʌt; bət] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər][mˈjuːtɪleɪtɪd][hænd][ɪn] [ˈtraɪʌmf] ,

but	,	"	she	said	,	holding	up	her	mutilated	hand	in	triumph	,
但	,	"	她	说	,	保持	向上	她	残缺	手	在	胜利	,

“但是，”她说着，得意地举起她那只残缺的手。

" - - [ən] [ə; eɪ] [gʊd] - - [fɔːr; fər] [ɪts] [sen] . "
" Aw've gi'ed un a good waarmin ' for its sen . "
" - - 联合国 一个 好的 - - 为了 它是 sen . "

“噢，它的森给了我们一个很好的机会。”

" [eɪ] , [bʌt; bət] [its] [æn; ən] ['ɔːfuː] - ['bɜːrnɪn] - !
" Eh , but it's an awfu ' burnin ' !
" 嗯 , 但 它是 一个 糟糕 - 燃烧 - !

“呃，但这真是太糟糕了！

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['neɪbər] ; " [dʌst] [θɪŋk] , [ðaʊ] [pʊr] [læs] , [æt; ət] - [əl] [kiːp] [ðiː] [frʌm; frəm] [tiː]
" exclaimed the neighbour ; " dost think , thou poor lass , at ' ll keep thee from t
" 惊呼 这 邻居 ; " 朋友 思考 , 你 贫穷的 小姐 , 在 - 二 保持 你 从 t
- [drɪŋk] ? "
' drink ? "
- 喝 ? "

“邻居惊呼道：‘可怜的姑娘，你以为这样就能阻止你喝酒吗？’”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] , [ðen] [ɔː] [muːn] [kʌt] [ən] [ɔːf] , [fɔːr; fər] [tiː] - [bʊk] - [ˌaɪ 'tiː] ,
" If it doesn't , then aw mun cut un off , for t ' Book saays it ,
" 如果 它 不 , 然后 啊 蒙 切 联合国 离开 , 为了 t - 书 - 它 ,

“如果不行，那就把它切断，因为书上是这么说的。”

[ænd; ənd] - [baʊnd] [tuː; tə] [maɪnd] [wʌt] [tiː] - [bʊk] - , " ['ænsər] ['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] .
and aw'm bound to mind what t ' Book saays , " answered Mrs . Ibbetson .
和 - 边界 到 头脑 什么 t - 书 - , " 回答 太太 . 伊贝特森 .

“我当然会听从书上的话，”伊贝特森太太回答道。

" [sɑːrə] [æn] , " [sed] [hɜːr; hər] ['stɑːrtld] ['neɪbər] ;
" Saarah Ann , " said her startled neighbour ;
" 萨拉 安 , " 说 她 惊慌 邻居 ;

“萨拉·安，”她受惊的邻居说道；

" [ɪf] [ðiː] [θɪŋks] - [æt; ət] [tiː] - [gʊd] [bɪdz] [ðiː] [hɜːrt] [ænd; ənd] [meɪm] ['θaɪsən] , [ðaʊst]
" If thee thinks ' at t ' good Looard bids thee hurt and maim thysen , thou'st
" 如果 你 思考 - 在 t - 好的 洛阿德 出价 你 伤害 和 残害 提森 , 你
- [ə; eɪ] - . "
maade a mistaak . "
- 一个 - . "

“如果你认为仁慈的主命令你伤害和残害自己，那你就大错特错了。”

" [neɪ] , [dʒeɪn] , ['dɪdnt] ['priːtʃər] - [tiː] - ['ʌðər] [niːt] [frʌm; frəm] [tiː] - [bʊk] : - [ɪf] [tiː] - [riːt] -
" Nay , Jane , didn't preacher saay t ' other neet from t ' Book : ' If t ' reet haand
" 不 , 简 , 没有 牧师 - t - 其他 尼特族 从 t - 书 : - 如果 t - 里特 -
- [ðiː] ,
offeend thee ,
- 你 ,

“不，简，牧师不是说过圣经里的另一句话吗：‘如果他冒犯了你，’”

[kʌt] [ən] [ɔːf] - ?
cut un off ' ?
切 联合国 离开 - ?

切断？

[eɪ] ,
ay ,
哎 ,

哎，

[ænd; ənd] [ɔː] - [ən] , [ænd; ənd] [riːd] [ən] ['maɪsən] [wen] [ɔː] [kuːm] [huːm] ,
and aw foound un , and reead un mysen when aw coomed hoom ,
和 啊 - 联合国 , 和 阅读 联合国 迈森 什么时候 啊 库姆德 胡姆 ,

并且 aw 找到了 un，并且当 aw 来访时，阅读了 un mysen，

[ænd; ənd] [its] [noʊ] - , [læs] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['ɪbətsən] ['i:gərli] .
and it's no mistaake , lass , " said Mrs . Ibbetson eagerly .
和 它是 不 - , 小姐 , " 说 太太 . 伊贝特森 急切地 .

“这绝对没错，姑娘，”伊贝特森太太急切地说。

" [bʌt; bət] [ðiː] [hæst] - [æn; ən] ['ɔːfuː] - - , [sɑːrə] [æn] ; [tiː] - - [biː; bi][ðer; ðər] ,
" But thee hast maade an awfu ' mistaake , Saarah Ann ; t ' wooards be there ,
" 但 你 哈斯特 - 一个 糟糕 - - , 萨拉 安 ; t - - 是 那里 ,
[ʃʊr] - ,
sure enoogh ,
当然 - ,

“但是你犯了一个可怕的错误，萨拉·安；这绝对没错，

[bʌt; bət] [ðeɪ] - [miːn] [faʊks] [muːn] [guː] ['kʌtɪn] - [ænd; ənd] ['hækɪn] - [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn] [fleʃ] .
but they doan't mean fowks mun goo cuttin ' and hackin ' at their own flesh .
但 他们 - 意思是 福克斯 蒙 粘性物 切丁 - 和 黑客攻击 - 在 他们的 自己的 肉 .

但他们的意思并不是说人们会自相残杀。

[tiː] - ['blesɪd; blest] [wɜːr; wər] - [fɔːr; fər][tiː] - [sɪn][oʊ] - [tiː] - [wɜːrld] ,
T ' blessed Looard were poonished for t ' sin o ' t ' world ,
T - 蒙福 洛阿德 是 - 为了 t - 罪 o - t - 世界 ,

蒙福的主因世人的罪孽而被处死，

[ænd; ənd] [wiːv] [noʊ] [riːt] [ter] [biː; bi] ['θɪŋkɪn] -
and we've no reet ter be thinkin '
和 我们已经 不 里特 特尔 是 思考 -

我们没时间思考了

[wiː; wi][muːn] - [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] - - . " [-]
we mun poonish oursen for our fro'ard waays . " [97]
我们 蒙 - 奥森 为了 我们的 - - . " [-]

我们为自己开辟道路。[97]

['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [dʌm'faʊndɪd] , [pʊr] ['serə] [æn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['vɪzɪtər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl]
Puzzled and dumbfounded , poor Sarah Ann looked at her visitor for a while
困惑 和 目瞪口呆 , 贫穷的 莎拉 安 看起来 在 她 游客 为了 一个 尽管
, [ænd; ənd] [ðen] [æskt] [dɪs'pɑːndɪŋli] :
, and then asked despondingly :
, 和 然后 问 沮丧地 :

可怜的莎拉·安困惑又茫然地看了看来访者，过了一会儿才沮丧地问道：

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː][jɑːnd] - [miːn] , [dʒeɪn] ? "
" And what do yond woords mean , Jane ? "
" 和 什么 做 彼岸 - 意思是 , 简 ? "

“简，那些词是什么意思？”

" - ['mæk] - [ˌaɪ 'tiː] - [ter] [ðiː] , [sɑːrə] [æn] ; [siː] [hɪr] !
" Aw'll mak ' it plaain ter thee , Saarah Ann ; see here !
" - 制作 - 它 - 特尔 你 , 萨拉 安 ; 看 这里 !

“我会让你明白的，萨拉·安；看这里！”

[tiː] - [noʊz] [tiː] - [gʊd] [oʊ] - [tiː] - [riːt] - ;
t ' knows t ' good o ' t ' reet haand ;
t - 知道 t - 好的 o - t - 里特 - ;

它知道它对街道有益；

[ðiː] ['nevər] [pʊts] [tiː] - [left] [ter] [ɔːt] [ɪf] [tiː] - [riːt] - [əl][duː][tiː] - - ,
thee never puts t ' left ter aught if t ' reet ' ll do t ' wooark ,
你 绝不 放置 t - 左边 特尔 零 如果 t - 里特 - 二 做 t - - ,

你从不把东西放在左边，只要它能完成工作。

[ænd; ənd][tiː] - [noʊz] [ðer; ðər][biː; bi] ['meni] [ə; eɪ][sɪn] - [æts] [loʊɪk] [tiː] - [riːt] - [ter][hɪz; ɪz]

and	t	'	Looard	knows	there	be	many	a	sin	'	at's	loike	t	'	reet	haand	ter	His
和	t	-	洛阿德	知道	那里	是	许多	一个	罪	-	的	类似	t	-	里特	-	特尔	他的

[faʊks] ,

fouks	,
福克斯	,

而领主知道有很多罪恶像他手中的剑一样，

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] ['meni] [ə; eɪ] - [æz; əz] - [ʌd] - [oʊ] - [tiː] - - - , ['swerɪn] - - :

and	there's	many	a	fouk	as	'	ud	saay	o	'	t	'	drunkin	'	,	swearin	'	waays	:
和	有	许多	一个	-	作为	-	ud	-	o	-	t	-	-	-	,	发誓	-	-	:

而且有很多关于醉酒、咒骂的言论：

- [ɔː] [kɑːnt] - [ən] ['uːp] ;

'	Aw	can't	gi'e	un	oop	;
-	啊	不能	-	联合国	哎呀	;

'啊，不能给他一个机会；

[ɔː] [muːn] [haɪ] [ə; eɪ][drɑːp] , [ɔːr][ræp][ˌoʊˌoʊ'tiː][tiː] - [oʊθ] [suːm] [waɪl] ,

aw	mun	ha'e	a	drop	,	or	rap	oot	t	'	oath	soom	while	,
啊	蒙	哈埃	一个	降低	,	或者	说唱	oot	t	-	誓言	很快	尽管	,

Aw mun ha'e 一滴，或者说唱 oot 宣誓，同时，

[ænd; ənd][tiː] - [gʊd] - [əl] - [ən] [ænd; ənd][let] [ən] [ɪn'tɜːr][tiː] - ['kɪŋdəm] [baɪ][ænd; ənd][baɪ]

and	t	'	good	Looard	'	ll	forgi'e	un	and	let	un	inter	t	'	kingdom	by	and	bye
和	t	-	好的	洛阿德	-	二	-	联合国	和	让	联合国	间	t	-	王国	经过	和	再见

; -

;	'

; -

仁慈的领主会原谅你，并让你最终进入他的王国；

[bʌt; bət] [wʌt] [dʌz] [tiː] - [gʊd] - ? "

but	what	does	t	'	good	Looard	saay	?	"
但	什么	做	t	-	好的	洛阿德	-	?	"

但那位仁慈的领主怎么说呢?

" [kʌt] [ən] [ɔːf] , [kʌt] [ən] [ɔːf] , " [kɔːld] [aʊt] ['serə] [æn] ,

"	Cut	un	off	,	cut	un	off	,	"	called	out	Sarah	Ann	,
"	切	联合国	离开	,	切	联合国	离开	,	"	称为	出去	莎拉	安	,

“切断它，切断它！”莎拉·安喊道。

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] .

who	had	been	hanging	on	her	neighbour's	interpretation	with	open	mouth	.
WHO	有	到过	绞刑	在	她	邻居	解释	和	打开	嘴	.

她一直目瞪口呆地听着邻居的解释。

" [eɪ] , [læs] , [ðiː] [siːz] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ay	,	lass	,	thee	sees	it	,
"	哎	,	小姐	,	你	看到	它	,

“哎呀，姑娘，你看到了。”

[ænd; ənd] [ðiː] [muːn][biː; bi] ['wɪlɪn] - [tuː; tə] [kʌt] [ən] [ɔːf] [bɪ'fɔːr] [tiː] - - [əl] - [ðiː] [hɪz; ɪz]

and	thee	mun	be	willin	'	to	cut	un	off	before	t	'	Looard	'	ll	gi'e	thee	His
和	你	蒙	是	威林	-	到	切	联合国	离开	前	t	-	洛阿德	-	二	-	你	他的

[fər'gɪvnəs] ,

forgiveness	,
饶恕	,

你必须先断绝关系，主才会宽恕你。

[ænd; ənd] [let] [ðiː] [ɪn'tɜːr][tiː] - ['kɪŋdəm] [oʊ] - [hɪz; ɪz] - [bɪ'loʊ] ;

and	let	thee	inter	t	'	kingdom	o	'	His	graace	below	;
和	让	你	间	t	-	王国	o	-	他的	-	以下	;

愿你进入祂在世间的恩典国度；

[ðiː] [noʊz] [naʊ] - [æt; ət][hiː; hi]['nevər] [ment] [tiː] - [pʊr] - [ter] ['sʌfər] [fɔːr; fər][tiː] - [sɪn][oʊ] - [tiː] -
thee knows now ' at He never meant t ' poor haand ter suffer for t ' sin o ' t '
你 知道 现在 - 在 他 绝不 意思是 t - 贫穷的 - 特尔 遭受 为了 t - 罪 o - t -
[soʊl] ;
soul ;
灵魂 ;

你现在知道，祂从未想过让可怜的手为灵魂的罪孽受苦；

[ɪf] [ðiː] [sɪnz] [ðiː] - ['ɛl'tiː] ['sʌfər] ; [bʌt; bət] [ðaʊ] [muːn]['nevər]['tæk] - [tiː] - - [oʊ] - ['θaɪsən]
if thee sins thee ' lt suffer ; but thou mun never tak ' t ' poonishment o ' thysen
如果 你 罪孽 你 - lt 遭受 ; 但 你 蒙 绝不 tak - t - - o - 提森
[əgɛɪn] ;
agaain ;
再次 ;

你若犯下罪孽，必受惩罚；但你必不再受你罪孽的惩罚；

[ðaʊlt] [kʌt] [ɔːf][tiː] - [drɪŋk] , [læs] ; [ðaʊ] [muːn] ['prɑːmɪs] - [æt; ət][ter][tiː] - [ænd; ənd][tiː] - [faʊks]
thou'lt cut off t ' drink , lass ; thou mun promise ' at ter t ' Looard and t ' fouks
你将 切 离开 t - 喝 , 小姐 ; 你 蒙 承诺 - 在 特尔 t - 洛阿德 和 t - 福克斯
. "
: "
. "

姑娘，你得戒酒；你得向领主和众神发誓。

" [eɪ] , [eɪ] , [dʒeɪn] , - ['prɑːmɪs] - [æt; ət] !
" Ay , ay , Jane , aw'll promise ' at !
" 哎 , 哎 , 简 , - 承诺 - 在 !

“唉，唉，简，我保证！

- [nɑːt] [loʊɪk] [tuː; tə] [fər'get] [kuːm] [ə; eɪ] [griːt] [waɪl] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [tiː] - [hænd][ter][maɪnd][ˌem 'iː] ,
aw'm not loike to forget coom a greatat while wi ' t ' hand ter mind me ,
- 不是 类似 到 忘记 库姆 一个 太棒了 尽管 wi - t - 手 特尔 头脑 我 ,

aw'm not loike to forget coom a greatat while with' t' hand ter mind me,

" [sed] ['serə] [æn] , ['lʊkɪŋ] [rɪ'gretfəli] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['juːsləs] ['membər] . [-]
" said Sarah Ann , looking regretfully down at the useless member . [98]
" 说 莎拉 安 , 寻找 遗憾的是 向下 在 这 无用 成员 . [-]

莎拉·安遗憾地看着这个没用的成员说道。[98]

" - [siː] [tuː; tə]['kjʊrɪn] - [ən] ; - [suːm] [rer] ['ɔɪntmənt] ['uːp][æt; ət] [huːm] ; - [fetʃ] [ən] ,
" Aw'll see to curin ' un ; aw've soom rare ointment oop at hoom ; aw'll fetch un ,
" - 看 到 库林 - 联合国 ; - 很快 稀有的 软膏 哎呀 在 胡姆 ; - 拿来 联合国 ,

“我会想办法治好他；我家有一些珍稀药膏；我会去取他。”

[ænd; ənd] [ðen] - [kuːm] [ænd; ənd] [red] ['uːp][fɔːr; fər] [ðiː] ; " [ænd; ənd][soʊ] ['seɪɪŋ] [dʒeɪn] [left] [ðə; ði]
and then aw'll coom and redd oop for thee ; " and so saying Jane left the
和 然后 - 库姆 和 红 哎呀 为了 你 ; " 和 所以 说 简 左边 这
[haʊs] ,
house ,
房子 ,

然后，她会为你倾倒，为你哭泣；”说完，简离开了家。

[ænd; ənd] [sɔːr] [æz; əz][hɜːr; hər]['bɑːdɪli] ['æŋgwɪʃ] [wʌz; wəz] ,
and sore as her bodily anguish was ,
和 疮 作为 她 身体上的 痛苦 曾是 ,

尽管她身体疼痛难忍，

['serə] [æn] [nelt] [ænd; ənd] [θæŋkt] [ðə; ði] [lɔ:rd] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɔ:rn] [ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt]
Sarah Ann knelt and thanked the Lord that He had borne the punishment
莎拉 安 跪下 和 谢谢 这 主 那 他 有 出生 这 惩罚
[fɔ:r; fər] [ɔ:l] [hɜ:r; hər] [sɪnz] ;
for all her sins ;
为了 全部 她 罪孽 ;

莎拉·安跪下感谢主，感谢他替她承担了所有罪孽的惩罚；

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔ:r] , [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['ɪgnərənt] ['fæʃ(ə)n] , ['daʊtləs] , [bʌt; bət] [ɪn] ['ɜ:rnɪstnəs]
and once more , in a very ignorant fashion , doubtless , but in earnestness
和 一次 更多的 , 在 一个 非常 无知 时尚 , 毫无疑问 , 但 在 认真
[ænd; ənd] ['sɪŋglnəs] [ʌv; əv] ['pɜ:rpəs] ,
and singleness of purpose ,
和 单身 的 目的 ,

而且，毫无疑问，他再次以一种非常无知的方式，但却是出于真诚和一心一意，

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [bi:; bi] [kept] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [bɪ'setɪŋ] [sɪnz] ; ['prɑ:mɪsɪŋ] ,
she gave herself to Him to be kept from her besetting sins ; promising ,
她 给予 她自己 到 他 到 是 保留 从 她 被包围 罪孽 ; 有前途 ,
[ɪn] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,
in His strength ,
在 他的 力量 ,

她将自己献给祂，求祂保守她脱离罪恶的缠身；她发誓，倚靠祂的力量，

[tu:; tə] " [kʌt] [ən] [ɔ:f] , " [naʊ] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] ['evər] ,
to " cut un off , " now and for ever ,
到 " 切 联合国 离开 , " 现在 和 为了 曾经 ,

现在和永远“切断联系”。

[ænd; ənd] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [glæd] [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['prɑ:mɪs] [wʌz; wəz] ['feɪθfəli] [kept] .
and we are glad to say the promise was faithfully kept .
和 我们 是 高兴的 到 说 这 承诺 曾是 忠实 保留 .

我们很高兴地说，这一承诺得到了忠实履行。

[wen] [hɜ:r; hər] ['neɪbər] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ] ['hi:lɪŋ] [ə'plaɪənsɪz] ,
When her neighbour returned with healing appliances ,
什么时候 她 邻居 返回 和 康复 电器 ,

当她的邻居带着治疗用具回来时，

[ʃi:; ʃi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rt] - [felt] ['preɪzɪz] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [oʊn] [lɪps] [tu:; tə] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] [preɪz] [ðæt]
she listened with heart - felt praises on her own lips to the song of praise that
她 听着 和 心 - 毛毡 赞扬 在 她 自己的 嘴唇 到 这 歌曲 的 称赞 那
[wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [reɪzd] ,
was being raised ,
曾是 存在 提高 ,

她聆听着那首赞美之歌，心中充满了由衷的赞美。

[ænd; ənd] [dʒɔɪnd] [ɪn] [wɜ:rdz] [ðæt] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] ['swi:tli] [fə'mɪliər] :
and joined in words that to her had long been sweetly familiar :
和 加入 在 字 那 到 她 有 长的 到过 甜蜜地 熟悉的 :

他们用那些对她来说早已无比熟悉和甜蜜的话语说道：

" [maɪ] ['dʒi:zəs] , [aɪ] [lʌv] [ði:] , [aɪ] [noʊ] [ðaʊ] [ɑ:rt] [maɪn] ;
" My Jesus , I love Thee , I know Thou art mine ;
" 我的 耶稣 , 我 爱 汝 , 我 知道 你 艺术 矿 ;

“我的耶稣，我爱你，我知道你是我的；

[fɔ:r; fər] [ði:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [sɪn] [aɪ] [rɪ'zaɪn] ;
For Thee all the pleasures of sin I resign ;
为了 汝 全部 这 快乐 的 罪 我 辞职 ;

我愿为你放弃一切罪恶的快乐；

[maɪ] ['greɪʃəs] [rɪ'diːmər] , [maɪ] ['seɪvjər] [ɑːrt] [ðaʊ] ;
My gracious Redeemer , my Saviour art Thou ;
我的 亲切 救世主 , 我的 救主 艺术 你 ;

我仁慈的救赎主，我的救主是祢；

[ɪf] ['evər] [aɪ] [lʌvd] [ðiː] , [maɪ] ['dʒiːzəs] - [tɪz] [naʊ] . " [-]
If ever I loved Thee , my Jesus ' tis now . " [99]
如果 曾经 我 喜爱 汝 , 我的 耶稣 - 的 现在 . " [-]

我的耶稣，如果我曾经爱过你，那就是现在。[99]

" [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [weɪ] .
" OUT OF THE WAY .
" 出去 的 这 方式 .

让开。

" [hæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [faɪn] ['sɜːrmən] , ['hɜːrbərt] !
" HAT was a fine sermon , Herbert !
" 帽子 曾是 一个 美好的 讲道 , 赫伯特 !

“赫伯特，那真是一篇精彩的布道！”

[ə; eɪ] ['mæstərpiːs] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [ænd; ənd] ['fɔːrsfl] ['tiːtʃɪŋ] [kəm'baɪnd] , " [sed] ['mɪsɪz] . [griːn]
A masterpiece of eloquence and forceful teaching combined , " said Mrs . Green
一个 杰作 的 口才 和 有力 教学 合并 , " 说 太太 . 绿色的
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,
to her husband ,
到 她 丈夫 ,

“这是雄辩与有力教诲完美结合的杰作，”格林太太对她丈夫说。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɔːkt] [hoʊm] [wʌn] ['sʌndeɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['sɜːrvɪs] .
as they walked home one Sunday morning after service .
作为 他们 步行 家 一 星期日 早晨 后 服务 .

星期天早上做完礼拜后，他们一起走回家。

[ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪn] [krɔːst] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['diːkənz] [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['ænsər] :
A look of pain crossed the good deacon's face , and he answered :
一个 看 的 疼痛 交叉 这 好的 执事的 脸 , 和 他 回答 :

这位善良的执事脸上闪过一丝痛苦的神色，他回答道：

" [aɪ] [hæv; həv] [nuːz] [wɪtʃ] [wɪl] [sər'praɪz] [juː; jʊ] , ['meri] .
" I have news which will surprise you , Mary .
" 我 有 消息 哪个 将要 惊喜 你 , 玛丽 .

玛丽，我有个消息会让你大吃一惊。

[maɪ] [oʊn] [sə'spɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv] [maɪ] ['brʌðər] ['diːkənz] [hæz; həz] [bɪn] ['fʊli] [kən'fɜːrmd] [ðɪs]
My own suspicion and that of my brother deacons has been fully confirmed this
我的 自己的 怀疑 和 那 的 我的 兄弟 执事 有 到过 完全 确认的 这
['mɔːrnɪŋ] . "
morning . "
早晨 . "

今天早上，我和其他执事弟兄们的怀疑得到了完全证实。

" [wʌt] [sə'spɪʃ(ə)n] , " [æskt] ['mɪsɪz] . [griːn] ['kwɪkli] .
" What suspicion , " asked Mrs . Green quickly .
" 什么 怀疑 , " 问 太太 . 绿色的 迅速地 .

“什么怀疑？”格林太太急忙问道。

" [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['pæstər] [hæz; həz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [pæst] ['gɪv(ə)n] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ə'lʊrmənts]
" That our pastor has for some time past given way to the allurements
" 那 我们的 牧师 有 为了 一些 时间 过去的 给定 方式 到 这 诱惑
[ʌv; əv] [strɔːŋ] [drɪŋk] . "
of strong drink . "
的 强的 喝 . "

“我们的牧师已经有一段时间没能抵挡住烈酒的诱惑了。”

" [oʊ] , [ðæt] [ɪz] [tuː] ['dredf(ə)l] !

"	Oh	,	that	is	too	dreadful	!
"	哦	,	那	是	也	可怕	!

“哦，那太可怕了！”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [truː] ; [soʊ] [gʊd] , [dɪ'voʊtɪd] ,

it	cannot	be	true	;	so	good	,	devoted	,
它	不能	是	真的	;	所以	好的	,	奉献	,

这不可能是真的；如此善良、如此忠诚，

[ænd; ənd]['hoʊli][ə; eɪ][mæn][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ! "

and	holy	a	man	as	I	have	always	thought	him	to	be	!	"
和	圣	一个	男人	作为	我	有	总是	想法	他	到	是	!	"

我一直都认为他是一位圣洁的人！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [truː] .

"	It	is	certainly	true	.
"	它	是	当然	真的	.

“这的确如此。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第5/8页

[ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [drɪŋk] [spɛəz] [-]
Unfortunately , drink spares [100]
很遗憾 , 喝 备件 [-]

不幸的是，饮料备用[100]

[nʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:r] ['noʊb(ə)l][ænd; ənd][ɪg'zɔ:ltɪd][ɪts]['vɪktəms] , [ðə; ði] [mɔ:r] [ʃʊr] [ænd; ənd]
none , and the more noble and exalted its victims , the more sure and
没有任何 , 和 这 更多的 高贵 和 崇高 它是 受害者 , 这 更多的 当然 和
[kəm'pli:t] [ɪz][ðer; ðər] ['daʊnfɔ:l] .
complete is their downfall .
完全的 是 他们的 倒台 .

没有，而且受害者越是高贵崇高，他们的垮台就越是确定和彻底。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [si:m] [ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
It will seem incredible to you ; but the truth is ,
它 将要 似乎 极好的 到 你 ; 但 这 真相 是 ,

这听起来或许难以置信；但事实是，

['mɪstər] . ['hærɪs] [pri:tʃt] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['lɪkər] .
Mr . Harris preached this morning under the influence of liquor .
先生 . 哈里斯 布道 这 早晨 在下面 这 影响 的 酒 .

哈里斯先生今天上午在酒精的作用下布道。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['vestri] ,
He had been drinking before he came into the vestry ,
他 有 到过 喝 前 他 来了 进入 这 教区委员会 ,

他进入教堂会议室之前就已经喝过酒了。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] ['skersli] ['eɪb(ə)l][tu:; tə][stænd] .
and was trembling and scarcely able to stand .
和 曾是 发抖 和 几乎 有能力的 到 站立 .

他浑身颤抖，几乎站不稳。

[hi:; hi] [sed] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [nʊ'rældʒə] ,
He said he had been suffering with neuralgia ,
他 说 他 有 到过 痛苦 和 神经痛 ,

他说他一直患有神经痛。

[ænd; ənd] [æskt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [tu:; tə] ['stedi] [hɪz; ɪz] [nə:vs] .
and asked for a glass of wine to steady his nerves .
和 问 为了 一个 玻璃 的 葡萄酒 到 稳定的 他的 神经 .

他要了一杯酒来平复心情。

[aɪ] [sed] , - [ɪk'skju:s][ˌem 'i:] , ['mɪstər] . ['hærɪs] ,
I said , ' Excuse me , Mr . Harris ,
我 说 , - 原谅 我 , 先生 . 哈里斯 ,

我说："打扰一下，哈里斯先生。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['peɪnfəli] [ə'pærənt] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [in'dʌldʒd] [tu:] ['fri:li] [ɪn] ['stɪmjələnt] . -
it is painfully apparent that you have already indulged too freely in stimulant . '
它 是 痛苦地 明显 那 你 有 已经 沉溺其中 也 自由 在 兴奋剂 . -

很明显，你已经过度沉迷于兴奋剂了。

[hi:; hi] [lʊkt] [kən'vɪktɪd] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;
He looked convicted , and covered his face ;
他 看起来 已定罪 , 和 涵盖 他的 脸 ;

他神色凝重，捂住了脸；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] ['stæməd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪk'sesɪv] [ˌɪntə'lektʃuəl] ['leɪbər]

but	presently	stammered	out	something	about	his	excessive	intellectual	labours
但	目前	结结巴巴	出去	某物	关于	他的	过多的	知识分子	劳动

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə]['ælkəhɔːl] .

compelling	him	to	resort	to	alcohol	.
引人注目的	他	到	采取	到	酒精	.

但随后他结结巴巴地说，他过度的脑力劳动迫使他酗酒。

['mɪstər] . [ʃɔː] [ðen] [sed] : - [wiː; wi] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] ['lɪs(ə)n][tuː; tə]['sɪmpəlɚ, 'sɪmplɚ] ['priːtʃɪŋ] ,

Mr	.	Shaw	then	said	:	'	We	would	far	rather	listen	to	simpler	preaching	,
先生	.	肖	然后	说	:	-	我们	会	远的	相当	听	到	更简单	布道	,

['mɪstər] . ['hærɪs] ,

Mr	.	Harris	,
先生	.	哈里斯	,

肖先生接着说："哈里斯先生，我们宁愿听更简单的布道。"

[ðæn; ðən] [noʊ] [ðæt] [jʊr; jər] ['brɪliənt] ['diskɔːsiz] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] ['ʌndər] [ðə; ði]

than	know	that	your	brilliant	discourses	are	composed	and	delivered	under	the
比	知道	那	你的	杰出的	论述	是	由	和	发表	在下面	这

['stɪmjələs] [ʌv; əv] [waɪn] . -

stimulus	of	wine	.	'
刺激	的	葡萄酒	.	-

与其知道你那些精彩的演讲都是在酒精的作用下构思和发表的，不如去了解一下。

[hiː; hi] ['prɑːmɪst] [tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] ;

He	promised	to	be	more	careful	in	the	future	;
他	承诺	到	是	更多的	小心	在	这	未来	;

他承诺以后会更加小心；

[bʌt; bət] [dɪ'klerd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][lɑːrdʒ]

but	declared	that	it	was	quite	impossible	for	him	to	face	the	large
但	声明	那	它	曾是	相当	不可能的	为了	他	到	脸	这	大的

[ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n] [ən'les] [hiː; hi][kʊd; kəd] [geɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [self] - [kə'mænd] ;

congregation	unless	he	could	gain	a	little	self	-	command	;
会众	除非	他	可以	获得	一个	小的	自己	-	命令	;

但他宣称，除非他能稍微控制住自己，否则他根本不可能面对众多的信众；

[ænd; ənd] ['truːli] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['pɪtiəbl] [kən'dɪʃ(ə)n] .

and	truly	he	was	in	a	pitiable	condition	.
和	真的	他	曾是	在	一个	可怜的	状况	.

他的处境确实十分悲惨。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kloʊz] [ə'pɑːn] ['sɜːrvɪs] [taɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə]

It	was	close	upon	service	time	,	and	there	was	no	alternative	but	to
它	曾是	关闭	之上	服务	时间	,	和	那里	曾是	不	选择	但	到

[gɪv] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [waɪn] .

give	him	more	wine	.
给	他	更多的	葡萄酒	.

当时已接近服务时间，别无选择，只能再给他加点酒。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] , [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərdz] [hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði] ['pʊlpɪt] [sterz] ['stedəli] ,

To	my	surprise	,	immediately	afterwards	he	mounted	the	pulpit	stairs	steadily	,
到	我的	惊喜	,	立即地	然后	他	安装	这	讲坛	楼梯	稳步	,

[ænd; ənd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ,

and	conducted	the	service	,
和	实施	这	服务	,

令我惊讶的是，他随后稳稳地走上讲坛台阶，主持了礼拜仪式。

[æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [prə'praɪəti] .

as	you	know	,	with	the	utmost	propriety	.
作为	你	知道	,	和	这	极致	礼	.

如您所知，一切都必须以最恰当的方式进行。

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] ['iːðər] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ]

But	we	are	resolved	that	he	must	either	give	up	the	practice	of	taking
但	我们	是	已解决	那	他	必须	任何一个	给	向上	这	实践	的	采取

['stɪmjələnt] ,

stimulant	,
兴奋剂	,

但我们决心让他要么放弃服用兴奋剂的习惯，要么就必须停止服用兴奋剂。

[ɔːr] [liːv] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] . "

or	leave	the	church	.	"
或者	离开	这	教会	.	"

或者离开教会。

" [oʊ] , ['hɜːrbərt] !

"	Oh	,	Herbert	!
"	哦	,	赫伯特	!

“哦，赫伯特！”

[aɪm] [ˌoʊvərˈwelmd] .

I'm	overwhelmed	.
我是	不堪重负	.

我感到不知所措。

['mɪstər] . ['hærɪs] [hæz; həz] [-]

Mr	.	Harris	has	[	101	]
先生	.	哈里斯	有	[	-	]

哈里斯先生有[101]

[helpt] [ˌem ˈiː][ɪn][maɪ]['spɪrɪtʃuəl] [laɪf][æz; əz][noʊ][wʌn] [els] [hæz; həz] ,

helped	me	in	my	spiritual	life	as	no	one	else	has	,
帮助	我	在	我的	精神	生活	作为	不	一	别的	有	,

在我的精神生活中，他给予我的帮助是其他人无法比拟的。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [sɪn][æz; əz]

and	it	seems	impossible	that	he	could	give	way	to	such	an	awful	sin	as
和	它	似乎	不可能的	那	他	可以	给	方式	到	这样的	一个	可怕	罪	作为

['drʌŋkənnəs] ,

drunkenness	,
酒醉	,

他怎么可能犯下酗酒这种可怕的罪行呢?

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [griːn] [dæʃt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ðæt] [hæd; həd] ['fɔːlən] ,

"	and	Mrs	.	Green	dashed	away	the	tears	of	sympathy	that	had	fallen	,
"	和	太太	.	绿色的	虚线	离开	这	眼泪	的	同情	那	有	倒下	,

格林太太擦去了脸上流下的同情泪水。

[ænd; ənd] [rɪˈzɑːlvd] [tuː; tə] [hoʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ðæt] [hɜːr; hər] [bɪˈlʌvɪd] ['pæstər] [maɪt] [breɪk] [frʌm; frəm]

and	resolved	to	hope	and	pray	that	her	beloved	pastor	might	break	from
和	已解决	到	希望	和	祈祷	那	她	心爱	牧师	可能	休息	从

[ðə; ði]['feɪt(ə)l]['hæbɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪts] ['vɪktɪm] .

the	fatal	habit	which	was	making	him	its	victim	.
这	致命的	习惯	哪个	曾是	制作	他	它是	受害者	.

她决心祈祷并希望她敬爱的牧师能够摆脱那个让他深受其害的致命习惯。

[bʌt; bət] [mʌnθs] [went] [baɪ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hærɪs] [wʌz; wəz] [faʊnd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [ɪn] [stɪl]

But	months	went	by	,	and	Mr	.	Harris	was	found	to	be	indulging	in	still
但	几个月	去	经过	,	和	先生	.	哈里斯	曾是	成立	到	是	沉溺于	在	仍然

[diːpər] [ɪkˈses] ,

deeper	excess	,
更深	过量的	,

但几个月过去了，人们发现哈里斯先生的酗酒问题更加严重。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] [wʌz; wəz] [ɑːn] ['evri] [lɪp] .

until	the	story	of	his	downfall	was	on	every	lip	.
直到	这	故事	的	他的	倒台	曾是	在	每一个	唇	.

直到他的垮台故事传遍大街小巷。

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] ['vaʊd] [ˌrefər'meɪʃn] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [gɑːd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] ['hʌmbld] [hɪm'self] ;

Again	and	again	he	vowed	reformation	,	and	before	God	and	his	people	humbled	himself	;
再次	和	再次	他	发誓	改革	,	和	前	上帝	和	他的	人们	谦卑	他自己	;

他一再发誓要进行改革，并在上帝和他的人民面前谦卑自己；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [lækt] [ðə; ði] ['niːdfl] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] ['pɔɪzənəs] [kʌp] [ɪn'taɪərli] [ə'weɪ] .

but	he	lacked	the	needful	courage	to	put	the	poisonous	cup	entirely	away	.
但	他	缺乏	这	需要	勇气	到	放	这	有毒	杯子	完全	离开	.

但他缺乏必要的勇气，将那只毒杯子彻底放下。

" [aɪ] [mʌst; məst] [teɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I	must	take	a	little	,	only	a	little	,	"	he	said	,
"	我	必须	拿	一个	小的	,	仅有的	一个	小的	,	"	他	说	,

“我必须拿走一点点，只能拿一点点，”他说。

[ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [kən'tɪnjuəli] [ə'sɜːrtɪd] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə] [ɪn'taɪs] [ænd; ənd] [ɪn'sner] .

and	that	little	continually	asserted	its	power	to	entice	and	ensnare	.
和	那	小的	持续	断言	它是	力量	到	诱惑	和	诱捕	.

而这小小的东西却不断地展现出诱惑和诱捕的力量。

['kaʊtʃt] [ɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [fɔːr'berəns] , [hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [flɑːk] ,

Couched	in	terms	of	Christian	sympathy	and	forbearance	,	his	dismissal	from	the	flock	,
卧倒	在	条款	的	基督教	同情	和	宽容	,	他的	解雇	从	这	群	,

以基督教的同情和宽容为幌子，他将自己逐出教会。

['oʊvər] [huːm] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tendərli] [wɑːtʃt] , [keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] .

over	whom	for	years	he	had	tenderly	watched	,	came	at	length	.
超过	谁	为了	年	他	有	温柔地	观看	,	来了	在	长度	.

他多年来一直温柔地注视着的人，终于来了。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['bendɪŋ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [rɪ'mɔːrs] [ænd; ənd] [ʃeɪm] [wen] [ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔːr] ,

He	was	sitting	in	his	study	bending	over	it	in	remorse	and	shame	when	a	knock	was	heard	at	his	door	,
他	曾是	坐着	在	他的	学习	弯曲	超过	它	在	悔恨	和	耻辱	什么时候	一个	敲	曾是	听到	在	他的	门	,

他坐在书房里，弯腰伏案，满心懊悔和羞愧，这时有人敲门。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['brʌðər] ['mɪnɪstər] ['entərd] .

and	a	brother	minister	entered	.
和	一个	兄弟	部长	进入	.

一位弟兄牧师走了进来。

" [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [maɪ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['bɪtərli] .

"	Just	in	time	to	witness	my	degradation	,	"	he	exclaimed	bitterly	.
"	只是	在	时间	到	证人	我的	降解	,	"	他	惊呼	苦涩地	.

“正好赶上见证我的屈辱，”他愤愤不平地喊道。

" [lʊk] [hɪr] , ['ʃæftən] !

"	Look	here	,	Shafton	!
"	看	这里	,	沙夫顿	!

“沙夫顿，看这里！”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] !
it has come to this !
它 有 来 到 这 !

竟然到了这一步！

[wʌt] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][maɪ][waɪf][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [naʊ] ?
What will become of my wife and children now ?
什么 将要 变得 的 我的 妻子 和 孩子们 现在 ?

我的妻子和孩子以后该怎么办?

" [ðə; ði] [rev] . ['ɜːrnɪst] ['ʃæftən] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ,
" The Rev . Ernest Shafton laid his hand upon the shoulder of his brother ,
" 这 牧师 . 欧内斯特 沙夫顿 铺设 他的 手 之上 这 肩膀 的 他的 兄弟 ,

“欧内斯特·沙夫顿牧师将手放在他兄弟的肩膀上，

[pə'ruːzd] [ɪn] ['saɪləns] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['peɪpər] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði]
perused in silence the official paper before him , and then walked to the
仔细阅读 在 沉默 这 官方的 纸 前 他 , 和 然后 步行 到 这
['wɪndoʊ] .
window .
窗户 .

他默默地仔细阅读了面前的官方文件，然后走到窗边。

['diːpli] ['kɔdʒɪˌteɪtɪŋ] , [hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [waɪl] ['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] [feɪs] [gruː]
Deeply cogitating , he stood there for some time , while Mr . Harris's face grew
深 思考 , 他 站立 那里 为了 一些 时间 , 尽管 先生 . 哈里斯的 脸 生长
['dɑːrkər] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['mʌtəd] , [-]
darker , and he muttered , [102]
较暗 , 和 他 低声说道 , [-]

他沉思着，站在那里好一会儿，哈里斯先生的脸色越来越阴沉，他喃喃自语道[102]。

" [tɜːrnd] [ə'genst] [ˌem 'iː] , [laɪk] ['evri] [wʌn] [els] !
" Turned against me , like every one else !
" 转向 反对 我 , 喜欢 每一个 一 别的 !

“他们都背叛了我，就像其他人一样！”

[wel] , [its] [maɪ] [oʊn] ['duːɪŋ] . "
Well , it's my own doing . "
出色地 , 它是 我的 自己的 正在做 . "

“嗯，这都是我自找的。”

" ['hærɪs] , " [sed] ['mɪstər] . ['ʃæftən] , ['sʌd(ə)nli] , " [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [ðɪs] [miːnz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
" Harris , " said Mr . Shafton , suddenly , " do you know what this means for you ,
" 哈里斯 , " 说 先生 . 沙夫顿 , 突然 , " 做 你 知道 什么 这 方法 为了 你 ,
[maɪ] [pʊr] ['feloʊ] ? "
my poor fellow ? "
我的 贫穷的 同伴 ? "

“哈里斯，”沙夫顿先生突然说道，“你可怜的家伙，你知道这对你意味着什么吗？”

" ['ruːɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gluːmi] ['ænsər] .
" Ruin , I suppose , " was the gloomy answer .
" 废墟 , 我 认为 , " 曾是 这 阴沉 回答 .

“我想，大概是毁灭吧。”对方悲观地回答道。

" [eɪ] , ['ruːɪn][fɔːr; fər] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜːrnəti] — ['hævɪŋ] [priːtʃt] [tuː; tə] ['ʌðər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]
" Ay , ruin for time and eternity — having preached to others to become
" 哎 , 废墟 为了 时间 和 永恒 — 拥有 布道 到 其他的 到 变得
[jɔːr'self] [ə; eɪ] ['kæstəweɪ] ;
yourself a castaway ;
你自己 一个 荒岛求生者 ;

“唉，今生来世的毁灭——劝别人成为弃儿，自己却沦为弃儿；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] ['sʌfər] [ə'loʊn] , ['hærɪs] .

but	you	will	not	suffer	alone	,	Harris	.
但	你	将要	不是	遭受	独自的	,	哈里斯	.

但你不会独自承受痛苦，哈里斯。

[jʊr; jər]['dʒent(ə)l] , [rɪ'faɪnd] [waɪf] [wɪl] [biː; bi] [plʌndʒd] [frʌm; frəm] ['kʌmfərt] [tuː; tə] ['penjəri] ; [jʊr; jər]

Your	gentle	,	refined	wife	will	be	plunged	from	comfort	to	penury	;	your
你的	温和的	,	精制	妻子	将要	是	暴跌	从	舒适	到	贫困	;	你的

['bjuːtɪf(ə)l] ,

beautiful	,
美丽的	,

你温柔贤淑的妻子将从安逸跌入贫困；你美丽动人的妻子，

['prɑːmɪsɪŋ] ['tʃɪldrən] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði]['kruːəl] [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['pɑːvərti] ;

promising	children	will	know	the	cruel	shifts	of	poverty	;
有前途	孩子们	将要	知道	这	残忍的	轮班	的	贫困	;

有前途的孩子将会体会到贫困的残酷变迁；

[wɪl] [hɪr] [ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [neɪm] ['ʌtəd] [ɪn]['æksənts][ʌv; əv] [kən'tempt] [baɪ][ə; eɪ] [skɔfɪŋ] [wɜːrld] ;

will	hear	their	father's	name	uttered	in	accents	of	contempt	by	a	scoffing	world	;
将要	听到	他们的	父亲的	姓名	说出	在	口音	的	鄙视	经过	一个	嘲笑	世界	;

他们将听到世人用轻蔑的语气提起他们父亲的名字；

[wɪl] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ænd; ənd] ['loʊðɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] ,

will	watch	his	downward	career	with	fear	and	loathing	,	and	yet	,
将要	手表	他的	向下	职业	和	害怕	和	厌恶	,	和	然而	,

将会怀着恐惧和憎恶的心情关注他每况愈下的职业生涯，然而，

[oʊ] ! [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] , [wɪl] ['prɑːbəbli] ['fɑːloʊ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['futsteps] , [dræg] [aʊt] ['mɪzrəb(ə)l] [ɪg'zɪstəns]

oh	!	mark	my	words	,	will	probably	follow	in	his	footsteps	,	drag	out	miserable	existences
哦	!	标记	我的	字	,	将要	大概	跟随	在	他的	脚步声	,	拖	出去	悲惨的	存在

,

,

,

哦！我敢肯定，他很可能会步他的后尘，过着悲惨的生活。

[ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] [fɪl] ['drʌŋkədz] - [greɪvz; grɑːvz] . "

and	eventually	fill	drunkards	'	graves	.	"
和	最终	充满	醉汉	-	坟墓	.	"

最终填满醉汉的坟墓。

" [gɑːd][fər'bɪd] !

"	God	forbid	!
"	上帝	禁止	!

“天哪！

[gɑːd][fər'bɪd] !

God	forbid	!
上帝	禁止	!

天哪！

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðæt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['stɑːrtld] ['mɪnɪstər] , ['raɪzɪŋ] [ɪn] [greɪt] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

anything	but	that	,	"	exclaimed	the	startled	minister	,	rising	in	great	agitation	and
任何事物	但	那	,	"	惊呼	这	惊慌	部长	,	上升	在	伟大的	搅动	和

['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

pacing	the	room	.
踱步	这	房间	.

“绝对不能那样！”受惊的部长喊道，他激动地站起身来，在房间里踱来踱去。

" [gɑːd] [dʌz] [fər'bɪd] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] ['hærɪs] , [ɑːr; ər] ['peɪvɪŋ] [jʊr; jər] ['tʃɪldrənz] [roʊd] [tuː; tə]['ruːɪn] .

"	God	does	forbid	;	but	you	Harris	,	are	paving	your	children's	road	to	ruin	.
"	上帝	做	禁止	;	但	你	哈里斯	,	是	铺路	你的	孩子们的	路	到	废墟	.

“上帝会阻止这一切；但是哈里斯，你正在为你的孩子铺就一条通往毁灭的道路。”

[kʌm] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə] [meɪk] .

Come	,	I	have	a	proposal	to	make	.
来	,	我	有	一个	提议	到	制作	.

来，我有个建议。

[baɪ]['gɑːdz] [help] , [aɪ] [wɪl] [seɪv] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] . "

By	God's	help	,	I	will	save	you	if	you	will	let	me	.	"
经过	神的	帮助	,	我	将要	节省	你	如果	你	将要	让	我	.	"

如果你愿意，我愿以神的名义救你。

" [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] , " [groʊn] [ðə; ði] ['tremblɪŋ]

"	Do	what	you	will	,	I	am	ready	to	submit	to	anything	,	"	groaned	the	trembling
"	做	什么	你	将要	,	我	是	准备好	到	提交	到	任何事物	,	"	呻吟	这	发抖

[mæn] .

man	.
男人	.

“随你便吧，我愿意接受任何惩罚，”颤抖的男人呻吟道。

" [aɪ] [wɪl] [juːz] [ɔːl] [maɪ] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðɪs] [dɪs'mɪs(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]

"	I	will	use	all	my	influence	to	change	this	dismissal	into	a	long	suspension	of
"	我	将要	使用	全部	我的	影响	到	改变	这	解雇	进入	一个	长的	暂停	的

['duːtiz] .

duties	.
职责	.

“我将利用我的所有影响力，将这次解雇改为长期停职。”

['miːnwaɪl] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd] [kʌm] [ænd; ənd] [steɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

Meanwhile	,	you	shall	leave	your	home	and	come	and	stay	with	me	,
同时	,	你	将	离开	你的	家	和	来	和	停留	和	我	,

与此同时，你要离开你的家，来和我一起住。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [stænd] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [waɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [ɪn]['gɑːdz] [-]

and	I	will	stand	beside	you	while	you	fight	in	God's	[	103	]
和	我	将要	站立	旁	你	尽管	你	斗争	在	神的	[	-	]

我将与你并肩作战，在上帝的[103]中战斗

[streŋθ] [ə'genst] [jʊr; jər][foʊ] ; [bʌt; bət] , [maɪ] ['brʌðər] , [juː; jʊ][mʌst; məst] [pledʒ] [jɔːr'self] [tuː; tə]

strength	against	your	foe	;	but	,	my	brother	,	you	must	pledge	yourself	to
力量	反对	你的	敌人	;	但	,	我的	兄弟	,	你	必须	保证	你自己	到

[əb'steɪn] [frʌm; frəm][ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ,

abstain	from	all	intoxicants	,
弃权	从	全部	麻醉剂	,

你要有力量对抗你的敌人；但是，我的兄弟，你必须发誓戒除一切麻醉品。

[naʊ] [ænd; ənd][fɔːr; fər]['evər] .

now	and	for	ever	.
现在	和	为了	曾经	.

现在如此，直到永远。

[seɪ] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [rɪ'zɑːlvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]

Say	,	are	you	resolved	,	for	the	sake	of	your	wife	and	children	,	and
说	,	是	你	已解决	,	为了	这	清酒	的	你的	妻子	和	孩子们	,	和

[jʊr; jər] [oʊn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] ,

your	own	eternal	happiness	,
你的	自己的	永恒	幸福	,

你说，为了你的妻子和孩子，为了你自身的永恒幸福，你是否下定决心?

[tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [θɪŋ] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] [fiːt] ?

to	put	the	accursed	thing	beneath	your	feet	?
到	放	这	被诅咒的	事物	下面	你的	脚	?

把那该死的东西踩在脚下?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [pɔːz] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ə; eɪ] ['wʊmənz] [step] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] ,

"	There	was	a	solemn	pause	,	and	in	the	silence	a	woman's	step	crossed	the	floor	,
"	那里	曾是	一个	庄严	暂停	,	和	在	这	沉默	一个	女性的	步	交叉	这	地面	,

一阵肃静之后，一个女人的脚步声穿过了地板。

[ænd; ənd]['dʒent(ə)l][hændz] [twaɪnd] [raʊnd] [ðə; ði] ['ɜːrɪŋ] ['mænz] [nek] .

and	gentle	hands	twined	round	the	erring	man's	neck	.
和	温和的	双手	缠绕	圆形的	这	犯错	男人的	脖子	.

一双温柔的手环绕着犯错男人的脖子。

" ['dʒesi] , [help] [ˌem 'iː] , [dɪ'saɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] , " [hiː; hi] [kraɪd] .

"	Jessie	,	help	me	,	decide	for	me	now	,	"	he	cried	.
"	杰西	,	帮助	我	,	决定	为了	我	现在	,	"	他	哭	.

“杰西，帮帮我，现在就替我做决定吧，”他哭着说。

['ɜːrnɪst] ['ʃæftən] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz][prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [waɪf] ,

Ernest	Shafton	repeated	his	proposal	to	the	wife	,
欧内斯特	沙夫顿	重复	他的	提议	到	这	妻子	,

欧内斯特·沙夫顿再次向妻子求婚，

['æskɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['sekənd] [hɪz; ɪz] ['efərts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

asking	if	she	would	second	his	efforts	to	save	her	husband	,
问	如果	她	会	第二	他的	努力	到	节省	她	丈夫	,

问她是否愿意配合他营救她丈夫的行动，

[baɪ][hɜːr; hər] ['wɪlɪŋ] [kən'sent] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr]

by	her	willing	consent	to	leave	him	in	the	care	of	his	friend	for	a	year
经过	她	愿意的	同意	到	离开	他	在	这	关心	的	他的	朋友	为了	一个	年

,

,

,

她自愿同意将他托付给他的朋友照顾一年。

[ɔːr] [lɔːŋgər] [ɪf] ['niːdfl] , [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [ˌrefər'meɪʃn] [wɜːr; wər][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd] .

or	longer	if	needful	,	until	his	reformation	were	effected	.
或者	更长	如果	需要	,	直到	他的	改革	是	受影响	.

或更长时间，如有必要，直至他改过自新为止。

" [ə; eɪ] [jɪr] , [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] ?

"	A	year	,	did	you	say	?
"	一个	年	,	做过	你	说	?

你说一年?

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] , [ɪf] ['nesəseri] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɪnstənt] [rɪ'plaɪ] .

a	lifetime	,	if	necessary	,	"	was	the	instant	reply	.
一个	寿命	,	如果	必要的	,	"	曾是	这	立即的	回复	.

“如果需要，一辈子都行。”对方立即回答道。

['stuːpɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ɪr] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , " [goʊ] , [dɪr] ['henri] , [ænd; ənd][ɪn]['gɑːdz] [streŋθ] [faɪt] [ænd; ənd] ['kɑːŋkər] .

Stooping	to	her	husband's	ear	she	whispered	,	"	Go	,	dear	Henry	,	and	in	God's	strength	fight	and	conquer	.
弯腰	到	她	丈夫的	耳朵	她	低声说道	,	"	去	,	亲爱的	亨利	,	和	在	神的	力量	斗争	和	征服	.

她俯身在丈夫耳边轻声说道：“去吧，亲爱的亨利，靠着上帝的力量去战斗并取得胜利。”

[let] [noʊ] [rɪ'gretfl] [θɔːt] [tɜːrn] [tɔːrdz] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['kɑːntent] .

Let	no	regretful	thought	turn	towards	me	,	for	I	shall	be	content	.
让	不	遗憾	想法	转动	向	我	,	为了	我	将	是	内容	.

不要让我产生任何后悔的念头，因为我将感到满足。

" - [waɪl] [ðiː] [aɪ] [siː]
" ' While thee I see
" - 尽管 你 我 看

“当我看到你的时候”

['lɪvɪŋ] [tuː; tə][gɑːd] , [ðaʊ] [ɑːrt][ə'laɪv][tuː; tə][ˌem 'iː] ! - "
Living to God , thou art alive to me ! ' "
活的 到 上帝 , 你 艺术 活 到 我 ! - "

你对上帝来说是活着的，对我而言你也是活着的!

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən]['eɪndʒl] , ['dʒesi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][mæn] ,
" You are an angel , Jessie ! " exclaimed the man ,
" 你 是 一个 天使 , 杰西 ! " 惊呼 这 男人 ,

“杰西，你真是个天使！”那人惊叹道。

['hoʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [hændz][ænd; ənd] ['fɔːlɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] .
holding his wife's hands and falling on his knees .
保持 他的 妻子的 双手 和 坠落 在 他的 膝盖 .

他握住妻子的手，跪倒在地。

[kraɪz] [fɔːr; fər] [fər'gɪvnəs] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][ænd; ənd] [help] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [broʊk] [frʌm; frəm]
Cries for forgiveness for the past and help for the future broke from
哭泣 为了 饶恕 为了 这 过去的 和 帮助 为了 这 未来 打破 从
[hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [nelt] ,
him as he knelt ,
他 作为 他 跪下 ,

他跪在地上，哭喊着请求原谅过去的过错，并寻求对未来的帮助。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [prer] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ænd; ənd] ['ænsər] .
and his prayer was heard and answered .
和 他的 祷告 曾是 听到 和 回答 .

他的祈祷得到了回应。

[ɪn] ['jɪrz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [ə'pɑːn] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['aʊər] [æz; əz][ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] -
In years that followed he looked back upon that memorable hour as the turning -
在 年 那 随后 他 看起来 后退 之上 那 难忘 小时 作为 这 转弯 -
[pɔɪnt] [ɪn][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
point in his history ,
观点 在 他的 历史 ,

在随后的几年里，他回想起那难忘的一小时，认为那是他人生中的转折点。

[ænd; ənd] [θæŋkt] [gɑːd][fɔːr; fər][ðə; ði] [-]
and thanked God for the [104]
和 谢谢 上帝 为了 这 [-]

并感谢上帝[104]

['frendli] [hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [riːtʃt] [aʊt] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] ['brʌðər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'bɪs] [wɪtʃ]
friendly hand that was reached out to save a brother from the abyss which
友好的 手 那 曾是 达到 出去 到 节省 一个 兄弟 从 这 深渊 哪个
[jɔːnd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .
yawned at his feet .
打哈欠 在 他的 脚 .

伸出友善的手，将兄弟从脚下深渊中拯救出来。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [fɪld] [æn; ən] ['ɑːnɚd] [pə'zɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði]['pæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd]
Once again he filled an honoured position as the pastor of a large and
一次 再次 他 已填 一个 荣幸 位置 作为 这 牧师 的 一个 大的 和
[ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [tʃɜːrtʃ] .
influential church .
有影响 教会 .

他再次担任了重要职务，成为一家大型有影响力教会的牧师。

[wʌns] [ə'gen] [hiː; hi] [pæst] [ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,

Once	again	he	passed	in	and	out	of	the	houses	of	the	people	,
一次	再次	他	通过了	在	和	出去	的	这	房屋	的	这	人们	,

他又一次进出百姓的房屋，

[ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [frend] [ænd; ənd] ['redi] ['helpər] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [pʊr] ;

the	beloved	friend	and	ready	helper	of	rich	and	poor	;
这	心爱	朋友	和	准备好	帮手	的	富有的	和	贫穷的	;

富人和穷人的挚友和乐于助人者；

[bʌt; bət][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['fɔːrmər] ['leɪbər] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['evriwer] [noʊn] [æz; əz][ðə; ði] ['ædvəkeɪt]

but	in	addition	to	former	labours	he	became	everywhere	known	as	the	advocate
但	在	添加	到	以前的	劳动	他	成为	到处	已知	作为	这	提倡

[ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] ,

of	Total	Abstinence	for	young	and	old	,
的	全部的	节制	为了	年轻的	和	老的	,

但除了以往的贡献之外，他还因倡导老少皆宜的完全禁欲而闻名于世。

[ænd; ənd][soʊ] [pər'sɪstənt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['efərts] [ɪn] [ðɪs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,

and	so	persistent	were	his	efforts	in	this	direction	,
和	所以	执着的	是	他的	努力	在	这	方向	,

他在这方面的努力是如此坚持不懈。

[ðæt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['diːkənz] [ænd; ənd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːrtʃ] [bɪ'keɪm] ['rɪdʒɪd]

that	many	of	the	deacons	and	influential	men	of	his	church	became	rigid
那	许多	的	这	执事	和	有影响	男人	的	他的	教会	成为	死板的

[əd'hɪərənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

adherents	of	the	good	cause	.
信徒	的	这	好的	原因	.

他教会中的许多执事和有影响力的人物都成为了这项正义事业的坚定拥护者。

" [sɜːr] , " [sed] [wʌn][ə'pɑːn] [huːm] [ɔːl][ðə; ði] ['pæstɚz] ['ɑːrgjuːmənts][hæd; həd] [ə'pærəntli] [bɪn] ['weɪstɪd]

"	Sir	,	"	said	one	upon	whom	all	the	pastor's	arguments	had	apparently	been	wasted
"	先生	,	"	说	一	之上	谁	全部	这	牧师的	论点	有	显然	到过	浪费

; " ['mɪstər] . ['hærɪs] ,

;	"	Mr	.	Harris	,
;	"	先生	.	哈里斯	,

“先生，”一位显然对牧师的所有论点都无动于衷的人说道，“哈里斯先生，

[waɪ] [kɑːnt] [juː; jʊ] [let] [ˌjuː 'es][nɑːn] - [əb'steɪnərz] [ə'loʊn] ?

why	can't	you	let	us	non	-	abstainers	alone	?
为什么	不能	你	让	我们	非	-	禁酒者	独自的	?

为什么就不能放过我们这些不禁酒的人呢?

[let] [ˌjuː 'es][goʊ]['aʊər; ɑːr] [wei] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ə'kɔːrd] [juː; jʊ][ðə; ði] [seɪm] ['lɪbərti] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

Let	us	go	our	way	,	and	we	will	accord	you	the	same	liberty	of	action	.
让	我们	去	我们的	方式	,	和	我们	将要	符合	你	这	相同的	自由	的	行动	.

让我们走我们的路，我们将给予你们同样的行动自由。

" ['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] [braʊ] ['klaʊdɪd] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm]['peɪnf(ə)l] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed]

"	Mr	.	Harris's	brow	clouded	with	some	painful	recollection	,	and	he	said
"	先生	.	哈里斯的	眉头	阴天	和	一些	痛苦	回忆	,	和	他	说

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['fiːlɪŋ] :

with	much	feeling	:
和	很多	感觉	:

哈里斯先生眉头紧锁，痛苦的回忆涌上心头，他动情地说：

" [juː; jʊ] [kəm'pel] [ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'fɜːr][tuː; tə][ðə; ði][pæst] .

"	You	compel	me	to	refer	to	the	past	.
"	你	迫使	我	到	参考	到	这	过去的	.

你迫使我回顾过去。

[əˈlaʊ] [ˌem ˈiː] [ˈveri] [ˈtendərli] ,
Allow me very tenderly ,
允许 我 非常 温柔地 ,

请允许我温柔地.....

[bʌt; bət] [ˈfeɪθfəli] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [əˈkɔːrd] [ˌem ˈiː] - [ˈlɪbərti] [ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] - [ɪn]
but faithfully to remind you that you did not accord me - liberty of action - in
但 忠实 到 提醒 你 那 你 做过 不是 符合 我 - 自由 的 行动 - 在
[taɪmz] [gɔːn] [baɪ] . "
times gone by . "
时代 已消失 经过 . "

但我要郑重提醒你，过去你并没有给予我“行动自由”。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? " [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [əˈstɑːnɪʃt] [ˈdiːkən] .
" What do you mean ? " inquired the astonished deacon .
" 什么 做 你 意思是 ? " 询问 这 惊讶 执事 .

“你这是什么意思？”惊讶的执事问道。

" [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər] [ˈsiːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʌnˈgreɪtfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkaɪndnəs] [wɪtʃ] [əˈloʊn]
" Forgive me for seeming to be ungrateful for the kindness which alone
" 原谅 我 为了 似乎 到 是 忘恩负义 为了 这 仁慈 哪个 独自的
[ˈprɑːmptɪd] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ,
prompted you ; but ,
提示 你 ; 但 ,

“请原谅我似乎对您这份仅凭善意就显得忘恩负义；但是，

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [rɪˈmembər] [haʊ] [ɪn] [ˈjɪrz] , [ðæt] , [θæŋk] [gɑːd] , [ɑːr; ər][pæst] ,
oh , my dear friend , remember how in years , that , thank God , are past ,
哦 , 我的 亲爱的 朋友 , 记住 如何 在 年 , 那 , 感谢 上帝 , 是 过去的 ,

哦，我亲爱的朋友，还记得那些年吗？感谢上帝，那些年已经过去了。

[juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈbrʌðər] [ˈdiːkənz] , [ˈiːkwəli] [-]
you and your brother deacons , equally [105]
你 和 你的 兄弟 执事 , 同样地 [-]

你和你的执事弟兄们，同样[105]

[ˈhɑːspɪtəb(ə)l][ænd; ənd][kaɪnd] - [ˈhɑrtɪd] , [ˈnevər] [əˈlaʊd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [dɪˈklaɪn] [jʊr; jər] [ˈɔːfər] [ʌv; əv] [waɪn]
hospitable and kind - hearted , never allowed me to decline your offer of wine
好客 和 种类 - 心地 , 绝不 允许 我 到 衰退 你的 提供 的 葡萄酒
[ɔːr] [ˈspɪrɪts] .
or spirits .
或者 烈酒 .

热情好客、心地善良，从不允许我拒绝你提供的葡萄酒或烈酒。

[ɪf] [aɪ] [peɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] [kɔːl] [bɪˈfɔːr] [ˈpriːtʃɪŋ] ,
If I paid you a call before preaching ,
如果 我 有薪酬的 你 一个 称呼 前 布道 ,

如果我布道前给你打过电话，

[juː; jʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [ˈniːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈstɪmjuleɪtɪd] [fɔːr; fər][maɪ] [wɜːrk] ,
you insisted that I needed to be stimulated for my work ,
你 坚持 那 我 需要 到 是 刺激 为了 我的 工作 ,

你坚持认为我需要受到激励才能工作，

[ænd; ənd] [prest] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əkˈsept] [ðə; ði] [best] [waɪn] [jʊr; jər] [ˈseləz] [kʊd; kəd] [səˈplaɪ] .
and pressed me to accept the best wine your cellars could supply .
和 按下 我 到 接受 这 最好的 葡萄酒 你的 地窖 可以 供应 .

并极力劝说我接受你们酒窖能提供的最好的葡萄酒。

[ɪf] [aɪ] [drɑːpt] [ɪn][ɑːn][maɪ] [weɪ] [hoʊm] , [aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]

If	I	dropped	in	on	my	way	home	,	I	was	sure	to	be	looking	white	and
如果	我	掉落	在	在	我的	方式	家	,	我	曾是	当然	到	是	寻找	白色的	和

[ɪg'zɔːstɪd] ,

exhausted	,
筋疲力尽的	,

如果我回家途中顺道去看看，肯定会显得脸色苍白、筋疲力尽。

[ænd; ənd][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [teɪk] - [dʒʌst][wʌn] [glæs] - [tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [maɪ] ['enədʒiz] .

and	must	therefore	take	'	just	one	glass	'	to	restore	my	energies	.
和	必须	所以	拿	-	只是	一	玻璃	-	到	恢复	我的	能量	.

因此，我必须"只喝一杯"来恢复精力。

[hiːt] [ænd; ənd][koʊld] , [reɪn] [ænd; ənd] ['sʌnʃaɪn] , [dʒɔɪ][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ,

Heat	and	cold	,	rain	and	sunshine	,	joy	and	sorrow	,
热	和	寒冷的	,	雨	和	阳光	,	喜悦	和	悲哀	,

酷暑严寒，晴雨风霜，欢乐悲伤

[ɔːl] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] [kəm'pelɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kʌp] .

all	afforded	you	an	excuse	for	compelling	me	to	partake	of	the	fatal	cup	.
全部	提供	你	一个	原谅	为了	引人注目的	我	到	参加	的	这	致命的	杯子	.

这一切都给了你一个借口，强迫我喝下那致命的酒。

[jʊr; jər] [waɪnz] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] [tuː; tə][maɪ] ['teɪbl] [ɪn] [ə'bʌndəns] .

Your	wines	found	their	way	to	my	table	in	abundance	.
你的	葡萄酒	成立	他们的	方式	到	我的	桌子	在	丰富	.

你们的葡萄酒大量出现在我的餐桌上。

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [aɪ] [sɔːt] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [jʊr; jər] [fɔːls] ['kaɪndnəs] ;

Many	a	time	I	sought	to	refuse	your	false	kindness	;
许多	一个	时间	我	寻求	到	拒绝	你的	错误的	仁慈	;

我曾多次试图拒绝你虚伪的善意；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['diːpli] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [griːvd] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [ək'septɪd]

but	you	know	how	deeply	I	should	have	grieved	you	if	I	had	not	accepted
但	你	知道	如何	深	我	应该	有	伤心	你	如果	我	有	不是	公认

[jʊr; jər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

your	hospitality	.
你的	热情好客	.

但你知道，如果我没有接受你的款待，我会多么让你伤心。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪ] [aɪ][fɜːrst] ['entərd] [ə'pɑːn][maɪ] ['pæstərɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['drɪŋkər] ,

From	the	day	I	first	entered	upon	my	pastorate	as	a	moderate	drinker	,
从	这	天	我	第一的	进入	之上	我的	牧师	作为	一个	缓和	饮酒者	,

从我以适度饮酒者的身份开始担任牧师的那一天起，

[aɪ] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l] [slaɪt] [ɪf] [aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['eni] [haʊs] [ænd; ənd]

I	felt	that	it	was	considered	a	personal	slight	if	I	visited	any	house	and
我	毛毡	那	它	曾是	经过考虑的	一个	个人的	轻微	如果	我	到访	任何	房子	和

[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ðə; ði] ['prɔfəd] [waɪn] .

refused	the	proffered	wine	.
拒绝	这	提供的	葡萄酒	.

我觉得如果我去别人家做客却拒绝主人递上的酒，会被视为对主人的怠慢。

[kæn; kən][juː; jʊ] ['wʌndər] [ðæt] [aɪ] [gruː] [tuː; tə] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [nə'sesəti] ?

Can	you	wonder	that	I	grew	to	feel	it	a	necessity	?
能	你	想知道	那	我	生长	到	感觉	它	一个	必要性	?

你能想象我后来觉得这是必需品吗?

[ðæt] ['prez(ə)ntli] [aɪ] ['stʌmbld] [ænd; ənd] [fel] ,

that	presently	I	stumbled	and	fell	,
那	目前	我	踉跄	和	跌倒	,

于是我绊倒了，摔倒了。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm][wʌz; wəz] - [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][wei] [θruː] [strɔːŋ] [drɪŋk] - ?

and	for	a	time	was	'	out	of	the	way	through	strong	drink	'	?
和	为了	一个	时间	曾是	-	出去	的	这	方式	通过	强的	喝	-	?

有一段时间，人们“借酒消愁”?

[oʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , [let][ˌem 'iː][beg] , [ðæt] , [ɪf] [juː; jʊ]['kænɑːt] ['bænɪʃ] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt][frʌm; frəm][jʊr; jər]

Oh	,	my	brother	,	let	me	beg	,	that	,	if	you	cannot	banish	intoxicants	from	your
哦	,	我的	兄弟	,	让	我	求	,	那	,	如果	你	不能	放逐	麻醉剂	从	你的

[hoʊm] ,

home	,
家	,

哦，我的兄弟，请允许我恳求你，如果你不能将酒精饮料从你的家中彻底清除，

[juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət] [liːst] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['presɪŋ] [ðem; ðəm][ə'pɑːn] ['ʌðər] ,

you	will	at	least	refrain	from	pressing	them	upon	others	,
你	将要	在	至少	避免	从	紧迫	他们	之上	其他的	,

你至少不会强迫别人接受这些观点，

[lest] [juː; jʊ] [kɔːz] [ə; eɪ] ['wikər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ə'fend] .

lest	you	cause	a	weaker	brother	to	offend	.
免得	你	原因	一个	较弱	兄弟	到	得罪	.

免得你使软弱的兄弟得罪。

" ['diːpli] ['ædʒɪteɪtɪd] , [ðə; ði] ['diːkən] [rʌŋ] [hɪz; ɪz] ['pæstɚz] [hænd] , [ə'brʌptli] ['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

"	Deeply	agitated	,	the	deacon	wrung	his	pastor's	hand	,	abruptly	leaving	him	with
"	深	激动	,	这	执事	拧干	他的	牧师的	手	,	突然	离开	他	和

[ðə; ði]['broʊkən][wɜːrdz] :

the	broken	words	:
这	破碎的	字	:

执事情绪激动，紧紧攥着牧师的手，突然间，只留下几句断断续续的话，便离开了：

" [fər'gɪv] [ˌem 'iː] — [aɪ] — ['dɪdnt] [miːn] — ['dɪdnt] [noʊ] — [juːv] [wʌn] [ˌem 'iː]['oʊvər][æt; ət][læst] . "

"	Forgive	me	—	I	—	didn't	mean	—	didn't	know	—	you've	won	me	over	at	last	.	"
"	原谅	我	—	我	—	没有	意思是	—	没有	知道	—	你已经	韩元	我	超过	在	最后的	.	"

“请原谅我——我——不是故意的——我不知道——你最终还是赢得了我的心。”

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ] [dɪr] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [griːn] [-]

"	What	is	the	matter	,	my	dear	?	"	asked	Mrs	.	Green	[	106	]
"	什么	是	这	事情	,	我的	亲爱的	?	"	问	太太	.	绿色的	[	-	]

“亲爱的，你怎么了？”格林太太问道[106]

[ɪn] [ə'lɑːrmd] [toʊnz] , [æz; əz][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [wer]

in	alarmed	tones	,	as	a	few	minutes	later	her	husband	entered	the	room	where
在	惊慌	音调	,	作为	一个	很少	分钟	之后	她	丈夫	进入	这	房间	在哪里

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ,

she	was	working	,
她	曾是	在职的	,

几分钟后，她丈夫走进她工作的房间，她惊慌地说道。

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	throwing	himself	into	a	chair	,	buried	his	face	in	his	hands	.
和	投掷	他自己	进入	一个	椅子	,	埋葬	他的	脸	在	他的	双手	.

他猛地扑进椅子里，双手捂住了脸。

[ðə; ði] ['diːkən] ['oʊnli] [groʊn] .

The	deacon	only	groaned	.
这	执事	仅有的	呻吟	.

执事只是呻吟了一声。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ə'gen] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	Surely	there	is	nothing	wrong	with	our	minister	again	,	"	said	his	wife	,
"	一定	那里	是	没有什么	错误的	和	我们的	部长	再次	,	"	说	他的	妻子	,

“我们的部长肯定又没事了，”他的妻子说。

['noʊɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['hærɪs] .

knowing	that	her	husband	had	recently	been	in	the	company	of	Mr	.	Harris	.
会心	那	她	丈夫	有	最近	到过	在	这	公司	的	先生	.	哈里斯	.

她知道丈夫最近曾与哈里斯先生在一起。

" [noʊ] , [noʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [soʊ] , [aɪ] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] [bleɪm] ,

"	No	,	no	,	and	if	so	,	I	,	and	such	as	I	,	would	have	been	to	blame	,
"	不	,	不	,	和	如果	所以	,	我	,	和	这样的	作为	我	,	会	有	到过	到	责备	,

“不，不，如果真是那样，我和像我一样的人就应该受到责备。”

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [gɑːd] [fər'gɪv] [ˌjuː 'es] !

as	we	were	years	ago	,	God	forgive	us	!
作为	我们	是	年	前	,	上帝	原谅	我们	!

就像我们多年前一样，愿上帝原谅我们!

" ['mɪsɪz] . [griːn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

"	Mrs	.	Green	looked	at	her	husband	,
"	太太	.	绿色的	看起来	在	她	丈夫	,

格林太太看着她的丈夫，

[hæf] - [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [streɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] ['bæləns] .

half	-	believing	that	under	some	sudden	strain	his	mind	had	lost	its	balance	.
一半	-	相信	那	在下面	一些	突然	拉紧	他的	头脑	有	丢失的	它是	平衡	.

他半信半疑地认为，在某种突如其来的压力下，他的精神失去了平衡。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['mɪstər] . ['hɛrɪsɪz] [oʊn] [fɔːlt] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [drɪŋk] ,

It	was	Mr	.	Harris's	own	fault	that	he	gave	way	to	drink	,
它	曾是	先生	.	哈里斯的	自己的	过错	那	他	给予	方式	到	喝	,

哈里斯先生酗酒是他自己的错。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['diːkənz] [wɜːr; wər] ['feɪθf(ə)l] [ɪn]

and	you	should	remember	that	you	and	his	other	deacons	were	faithful	in
和	你	应该	记住	那	你	和	他的	其他	执事	是	忠实	在

[jʊr; jər] ['kɑːnstənt] ['wɔːnɪŋz] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [maɪt] [hæv; həv]

your	constant	warnings	and	long	-	suffering	with	him	beyond	what	might	have
你的	持续的	警告	和	长的	-	痛苦	和	他	超过	什么	可能	有

[bɪn] [ɪk'spektɪd] . "

been	expected	.	"
到过	预期的	.	"

你应该记住，你和其他执事一直忠于职守，不断地警告他，并且对他表现出远超预期的耐心和宽容。

" [wiː; wi] , [ænd; ənd]['oʊnli][wiː; wi] , [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['daʊnfɔːl] ,

"	We	,	and	only	we	,	caused	his	downfall	,
"	我们	,	和	仅有的	我们	,	导致	他的	倒台	,

“只有我们才导致了他的垮台。”

[ænd; ənd] [ðen] [riː'prəutʃt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'pɑːn]['aʊər; ɑːr]

and	then	reproached	him	for	the	disgrace	he	had	brought	upon	our
和	然后	受责备	他	为了	这	耻辱	他	有	带来	之上	我们的

[tʃɜːrtʃ] ,

church	,
教会	,

然后斥责他给教会带来的耻辱，

" ['gluːmɪli] [riː'spɔndɪd] [ðə; ði] ['diːkən] .

"	gloomily	responded	the	deacon	.
"	阴郁地	回应	这	执事	.

执事沮丧地回答道。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ɪ'nɪgmə] ; [duː][ɪk'spleɪn] [jɔːr'self] , ['hɜːrbərt] , " [ɪm'peɪʃntli] ['ɜːdʒd] [hɪz; ɪz]

"	You	are	speaking	in	enigmas	;	do	explain	yourself	,	Herbert	,	"	impatiently	urged	his
"	你	是	请讲	在	谜团	;	做	解释	你自己	,	赫伯特	,	"	不耐烦地	敦促	他的

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

“你说话含糊不清，赫伯特，请你解释清楚。”他的妻子不耐烦地催促道。

[ɪn] ['ænsər] , ['mɪstər] . [griːn] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['pæstər] ,

In	answer	,	Mr	.	Green	repeated	the	words	of	his	pastor	,
在	回答	,	先生	.	绿色的	重复	这	字	的	他的	牧师	,

格林先生回答说，他重复了他牧师的话：

[wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [soʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd] .

which	had	made	so	deep	an	impression	upon	his	own	mind	.
哪个	有	制成	所以	深的	一个	印象	之上	他的	自己的	头脑	.

这件事在他心中留下了非常深刻的印象。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [terz] [wɜːr; wər]

When	he	had	finished	he	looked	up	to	find	that	his	wife's	tears	were
什么时候	他	有	完成的	他	看起来	向上	到	寻找	那	他的	妻子的	眼泪	是

['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrk] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [hændz] .

dropping	upon	the	work	which	had	fallen	from	her	hands	.
下降	之上	这	工作	哪个	有	倒下	从	她	双手	.

他做完后抬头一看，发现妻子的眼泪滴落在了她手中滑落的作品上。

" [oʊ] , [haʊ] ['gɪlti] [wiː; wi] [hæv; həv] [bɪn] , ['hɜːrbərt] !

"	Oh	,	how	guilty	we	have	been	,	Herbert	!
"	哦	,	如何	有罪的	我们	有	到过	,	赫伯特	!

“哦，我们是多么有罪啊，赫伯特！”

[wel] [duː] [aɪ] [rɪ'membər] [haʊ] [pər'sɪstənt] [aɪ] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] [ɪn] [maɪ] ['ɔfɝz] [-]

Well	do	I	remember	how	persistent	I	always	was	in	my	offers	[	107	]
出色地	做	我	记住	如何	执着的	我	总是	曾是	在	我的	优惠	[	-	]

我记得我一直以来都非常坚持我的提议[107]

[ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] ['mɪnɪstər] [ɪn] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,

of	stimulant	to	our	minister	in	years	gone	by	,
的	兴奋剂	到	我们的	部长	在	年	已消失	经过	,

过去几年里，这对我们的部长来说是一种刺激。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [dɪ'klaɪnd] [aɪ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] ,

and	when	he	declined	I	pretended	to	be	hurt	,
和	什么时候	他	拒绝	我	假装	到	是	伤害	,

当他拒绝时，我假装很受伤。

[ænd; ənd] [sed] [hiː; hi] [mʌst; məst] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] ['eniθɪŋ] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['ɔːfərd] ,

and	said	he	must	not	refuse	anything	a	lady	offered	,
和	说	他	必须	不是	拒绝	任何事物	一个	女士	提供	,

并说他不能拒绝女士提供的任何东西。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz] [gʊd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [gest] ;

for	she	would	be	sure	to	know	what	was	good	for	her	guest	;
为了	她	会	是	当然	到	知道	什么	曾是	好的	为了	她	客人	;

因为她一定知道什么对她的客人有益；

[ænd; ənd] [ðen] [wen] [aɪ] ['kɔŋkəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] [tʊk] [ðə; ði] [glæs] [frʌm; frəm] [maɪ] [hændz] ,

and	then	when	I	conquered	,	and	he	reluctantly	took	the	glass	from	my	hands	,
和	然后	什么时候	我	征服	,	和	他	勉强	采取	这	玻璃	从	我的	双手	,

然后当我取得胜利后，他才不情愿地从我手中接过杯子。

[aɪ] [felt] [soʊ] [ɪg'zʌltənt] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [waɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊrɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ruːɪn] ,

I	felt	so	exultant	,	and	all	the	while	I	was	luring	him	on	to	the	ruin	,
我	毛毡	所以	眉飞色舞	,	和	全部	这	尽管	我	曾是	诱饵	他	在	到	这	废墟	,

我当时感到无比兴奋，同时我还在引诱他走向废墟。

[wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

which	might	have	been	eternal	.
哪个	可能	有	到过	永恒	.

那或许是永恒的。

" ['mɪsɪz] . [griːn] [broʊk] [daʊn] ['ʌtərli] ,

"	Mrs	.	Green	broke	down	utterly	,
"	太太	.	绿色的	打破	向下	完全地	,

格林太太彻底崩溃了，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] ['hʌskinəs] [ɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [vɔɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [spoʊk]

and	there	was	a	suspicious	huskiness	in	her	husband's	voice	as	he	spoke
和	那里	曾是	一个	可疑的	嘶哑	在	她	丈夫的	嗓音	作为	他	辐

: " [jes] ,

:	"	Yes	,
:	"	是的	,

她丈夫说话时声音沙哑，带着一丝可疑的怪异："是的，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪn'diːd] ['gɪlti] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ] [les] [soʊ] [ɪn] ['meni] ['ʌðər]

we	are	indeed	guilty	,	and	we	may	have	been	no	less	so	in	many	other
我们	是	的确	有罪的	,	和	我们	可能	有	到过	不	较少的	所以	在	许多	其他

['instənsiz] .

instances	.
实例	.

我们确实有罪，而且在许多其他情况下，我们的罪责可能也同样重大。

['verɪli] , [ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] [soʊlz] [ɪz] [ɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['gɑːrmənts] .

Verily	,	the	blood	of	souls	is	on	our	garments	.
确实	,	这	血	的	灵魂	是	在	我们的	服装	.

的确，我们的衣袍上沾满了灵魂的鲜血。

['meri] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [duː] ? "

Mary	,	what	shall	we	do	?	"
玛丽	,	什么	将	我们	做	?	"

玛丽，我们该怎么办?

" [kæn; kən] [juː; jʊ] [æsk] , ['hɜːrbərt] ?

"	Can	you	ask	,	Herbert	?
"	能	你	问	,	赫伯特	?

赫伯特，你能问问吗?

[aɪ] [dəunt] [maɪnd] [haʊ] [ˌɪnhɑː'spɪtəb(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [ə'pɪr] ;

I	don't	mind	how	inhospitable	it	may	appear	;
我	不	头脑	如何	不宜居住的	它	可能	出现	;

我并不在意它看起来多么不友好;

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɑːlvd] ['nevər] [ə'gen] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['stimjulənts] [tuː; tə] ['aʊər; ɑːr] [gests] ,

but	I	am	resolved	never	again	to	offer	stimulants	to	our	guests	,
但	我	是	已解决	绝不	再次	到	提供	兴奋剂	到	我们的	客人	,

但我决心以后绝不再向我们的客人提供兴奋剂。

[lest] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['feɪt(ə)l] [mis'teik] . "

lest	I	make	the	same	fatal	mistake	.	"
免得	我	制作	这	相同的	致命的	错误	.	"

免得我重蹈覆辙，犯下同样的致命错误。

" [ðæt] [ɪz] [wel] [sed] , [maɪ] [dɪr] ; [bʌt; bət] — [bʌt; bət] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ə'griː] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm]

"	That	is	well	said	,	my	dear	;	but	—	but	—	shall	we	agree	to	refrain	from
"	那	是	出色地	说	,	我的	亲爱的	;	但	—	但	—	将	我们	同意	到	避免	从

['ɔːfərɪŋ] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt][tuː; tə] ['kɔːləz] ,

offering	intoxicants	to	callers	,
提供	麻醉剂	到	来电者	,

“说得好，亲爱的；但是——但是——我们是否同意不向来访者提供酒精饮料呢？”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [huː] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sɪt][æt; ət]['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] , [lest][wiː; wi] [pleɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn]

and	the	visitors	who	occasionally	sit	at	our	table	,	lest	we	place	temptation	in
和	这	访客	WHO	偶尔	坐	在	我们的	桌子	,	免得	我们	地方	诱惑	在

[ðer; ðər] [wei] ,

their	way	,
他们的	方式	,

还有偶尔来我们桌边做客的客人，以免我们给他们带来诱惑。

[waɪl] ['evri] [deɪ] [ðoʊz] ['dɪrɚ] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑːr][laɪf][sɪt][ænd; ənd] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][ʌv; əv]

while	every	day	those	dearer	than	our	life	sit	and	partake	with	us	of
尽管	每一个	天	那些	更贵	比	我们的	生活	坐	和	参加	和	我们	的

[ðə; ði][kʌp] [wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [bɪ'liːv] [tuː; tə] [pə'zes] [sʌtʃ] ['feɪt(ə)l] [ə'lʊrmənts] ?

the	cup	which	I	now	believe	to	possess	such	fatal	allurements	?
这	杯子	哪个	我	现在	相信	到	具有	这样的	致命的	诱惑	?

而每天，那些比我们生命更珍贵的人却与我们坐在一起，品尝着我如今认为具有致命诱惑力的酒杯?

[ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][dɪ'saɪdɪd][noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [tempt] ['aʊər; ɑːr] [gests] ,

If	we	have	decided	no	longer	to	tempt	our	guests	,
如果	我们	有	决定	不	更长	到	诱惑	我们的	客人	,

如果我们已经决定不再诱惑我们的客人，

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [tempt] ['aʊər; ɑːr] ['ɪnəs(ə)nt] ['tʃɪldrən] ,

shall	we	continue	to	tempt	our	innocent	children	,
将	我们	继续	到	诱惑	我们的	清白的	孩子们	,

我们还要继续诱惑我们天真无邪的孩子吗?

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi][stænd][ɪn][ðer; ðər] ['ɜːrli] ['jɪrz] [æz; əz][ðer; ðər][soʊl] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd]

to	whom	we	stand	in	their	early	years	as	their	sole	medium	of	light	and
到	谁	我们	站立	在	他们的	早期的	年	作为	他们的	唯一	中等的	的	光	和

['nɑːlɪdʒ] ?

knowledge	?
知识	?

在他们幼年时期，我们是他们获取光明和知识的唯一媒介，我们是谁?

[θɪŋk] , ['meri] , [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [hens] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [kʊd; kəd] [-]

Think	,	Mary	,	if	a	few	years	hence	one	of	our	boys	could	[	108	]
思考	,	玛丽	,	如果	一个	很少	年	因此	一	的	我们的	男孩们	可以	[	-	]

想想看，玛丽，如果几年后我们的一个儿子能够[108]

['truːθfəli] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [wʌt] ['aʊər; ɑːr]['pæstər][hæz; həz][dʒʌst] [sed] . "

truthfully	say	to	us	what	our	pastor	has	just	said	.	"
说实话	说	到	我们	什么	我们的	牧师	有	只是	说	.	"

请如实告诉我们牧师刚才说的话。

" [dəunt] [seɪ] ['eni] [mɔːr] ; [aɪ] [kɑːnt] [ber] [ˌaɪ 'tiː] , ['hɜːrbərt] .

"	Don't	say	any	more	;	I	can't	bear	it	,	Herbert	.
"	不	说	任何	更多的	;	我	不能	熊	它	,	赫伯特	.

“别再说了，我受不了了，赫伯特。”

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] .

"	For	a	few	moments	there	was	silence	.
"	为了	一个	很少	时刻	那里	曾是	沉默	.

“短暂的沉默之后。”

[ðen] ['mɪsɪz] . [griːn] [spoʊk] [ə'gen] : " [ðer; ðər][ɪz]['oʊnli][wʌn] [step] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ;

Then	Mrs	.	Green	spoke	again	:	"	There	is	only	one	step	to	be	taken	;
然后	太太	.	绿色的	辐	再次	:	"	那里	是	仅有的	一	步	到	是	已采取	;

然后格林夫人又开口说道："只剩最后一步了；

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [ɔːl] [ɪn'tɒksɪk(ə)nt][mʌst; məst][biː; bi] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [hoʊm] .

from	this	day	all	intoxicants	must	be	banished	from	our	home	.
从	这	天	全部	麻醉剂	必须	是	被放逐	从	我们的	家	.

从即日起，家中必须禁止一切麻醉品。

['niːðər] ['aʊər; ɑːr] ['tʃɪldrən] [nɔːr]['aʊər; ɑːr] [frendz] [mʌst; məst]['evər] [hæv; həv] ['fɜːrðər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]

Neither	our	children	nor	our	friends	must	ever	have	further	opportunity	of
两者都不	我们的	孩子们	也不	我们的	朋友们	必须	曾经	有	更远	机会	的

['stʌmbliŋ] ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [wel] - ['miːnɪŋ] [bʌt; bət]['kruːəl] ['kaɪndnəs] .

stumbling	over	our	well	-	meaning	but	cruel	kindness	.
踉跄	超过	我们的	出色地	-	意义	但	残忍的	仁慈	.

我们的孩子和朋友绝不能再有机会体会我们出于好意却又残酷的善意。

[gɑːd] , [huː] [noʊz] [haʊ] ['blaɪndli][ænd; ənd] ['ɪgnərəntli] [wiː; wi][hæv; həv] [sind] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,

God	,	who	knows	how	blindly	and	ignorantly	we	have	sinned	in	the	past	,
上帝	,	WHO	知道	如何	盲目地	和	无知地	我们	有	罪过	在	这	过去的	,

上帝啊，祂知道我们过去是多么盲目无知地犯下了罪，

[wɪl] ['ʃʊrli] [grænt][hɪz; ɪz] [fər'gɪvɪŋ] ['mɜːrsi] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

will	surely	grant	His	forgiving	mercy	to	us	,
将要	一定	授予	他的	宽恕	怜悯	到	我们	,

祂必将以祂的慈悲宽恕我们。

[ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [tuː; tə] [weɪdʒ] [sək'sesf(ə)l] ['bæt(ə)l] [ə'genst] [ðɪs] ['sʌt(ə)l] [foʊ] [huː]

and	help	us	in	the	future	to	wage	successful	battle	against	this	subtle	foe	who
和	帮助	我们	在	这	未来	到	工资	成功的	战斗	反对	这	微妙的	敌人	WHO

[hæz; həz][hæd; həd] ,

has	had	,
有	有	,

并帮助我们将来成功地与这个狡猾的敌人作战，这个敌人已经……

[tɪl] [naʊ] , [hɪz; ɪz] [ək'nɑːlɪdʒd] [pleɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [haʊs] . "

till	now	,	his	acknowledged	place	in	our	house	.	"
直到	现在	,	他的	已确认	地方	在	我们的	房子	.	"

直到现在，他在我们家的地位依然是公认的。

" [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ; [maɪ] [hɑːrt] [ɔːl'redi] [fiːlz] ['laɪtər] .

"	Thank	God	for	that	decision	;	my	heart	already	feels	lighter	.
"	感谢	上帝	为了	那	决定	;	我的	心	已经	感觉	打火机	.

"感谢上帝做出这个决定；我的心情已经轻松多了。"

[frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [teɪk] [maɪ][stænd] [bɪ'saɪd] ['mɪstər] . ['hærɪs] [ɪn][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] ['tempərəns]

From	this	time	I	will	take	my	stand	beside	Mr	.	Harris	in	his	noble	Temperance
从	这	时间	我	将要	拿	我的	站立	旁	先生	.	哈里斯	在	他的	高贵	节制

[wɜːrk] ,

work	,
工作	,

从今以后，我将与哈里斯先生并肩投身于他崇高的禁酒事业。

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] , [help] [tuː; tə] [rɪ'per] [ðə; ði] [rɔːŋ] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [hɪm; ɪm] .

and	so	far	as	I	can	,	help	to	repair	the	wrong	we	have	done	him	.
和	所以	远的	作为	我	能	,	帮助	到	维修	这	错误的	我们	有	完毕	他	.

尽我所能，帮助他弥补我们对他造成的伤害。

[meɪ] [gɑːd] [spiːd] ['aʊər; ɑːr] ['efərts] ! "

May	God	speed	our	efforts	!	"
可能	上帝	速度	我们的	努力	!	"

愿上帝保佑我们一切顺利！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " ['revərəntli] ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . [griːn] . [-]
" Amen ! " reverently whispered Mrs . Green . [109]
" 阿门 ! " 虔诚地 低声说道 太太 . 绿色的 . [-]

“阿门！”格林夫人虔诚地低声说道。[109]

[tɪm] [mə'loʊniz] [pɪg] .
TIM MALONEY'S PIG .
蒂姆 马洛尼 猪 .

蒂姆·马洛尼的猪。

[tʃeɪtʃ] , [θɪn] , [meit] , [æn; ən] - [jər] [dəunt] [ə'pɛr] [tuː; tə][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - ['kaɪndli][tuː; tə] [jər] [wɔːrk] [ðə; ði][mɔːrn] !
CH , thin , mate , an ' yer don't appair to be takin ' kindly to yer wark the morn !
CH , 薄的 , 伴侣 , 一个 - 你的 不 应用程序 到 是 拿 - 亲切地 到 你的 工作 这 早晨 !

CH，瘦子，伙计，你早上好像不太喜欢你的工作!

['ʃʊr] , [æn; ən] - [aɪm] [rɑːl] - [ʃeɪmd] [ˌjuː 'viː][jiː; ji] , ['æfðər] [jər] ['deɪz] - - , " [riˈmɑːkt] [tɪm] [məˈloʊni] ,
Shure , an ' I'm rale ' shamed uv ye , afther yer day's plasurin ' , " remarked Tim Maloney ,
舒尔 , 一个 - 我是 拉尔 - 羞愧 紫外线 是的 , 之后 你的 天 - - , " 评论 蒂姆 马洛尼 ,

“没错，看完你今天的玩乐，我真为你感到羞耻，”蒂姆·马洛尼说道。

[ə; eɪ] [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] , [gʊd] - ['tempərd] ['lʊkɪŋ] ['aɪrɪʃmən] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['wɜːrkmən] , [huː] ,
a broad - shouldered , good - tempered looking Irishman , to his fellow - workman , who ,
一个 广阔 - 肩部 , 好的 - 淬火 寻找 爱尔兰人 , 到 他的 同伴 - 工人 , WHO ,

一位身材魁梧、性情温和的爱尔兰男子，对他的工友说：

[wɪð; wɪθ] ['sʌndri] [grʌnts] [ænd; ənd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ɪn] ['dʒen(ə)rəl] ,
with sundry grunts and ejaculations expressive of discontent with the world in general ,
和 杂项 咕哝声 和 射精 富有表现力的 的 不满 和 这 世界 在 一般的 ,

伴随着各种咕哝声和呻吟声，表达了对整个世界的不满，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [pər'tɪkjələr] ,
and his own hard - working existence in particular ,
和 他的 自己的 难的 - 在职的 存在 在 特别的 ,

尤其是他自己勤奋努力的生活，

[hæd; həd][dʒʌst]['leɪzɪli] ['emptid] [hɪz; ɪz][hɑːd][ʌv; əv] [brɪks] [æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] [tɪm] ,
had just lazily emptied his hod of bricks at the feet of Tim ,
有 只是 懒洋洋 清空 他的 霍德 的 砖块 在 这 脚 的 蒂姆 ,

他懒洋洋地把一斗砖倒在了蒂姆脚下，

[huː] [wʌz; wəz] ['brɪskli] [dɪ'spoʊzɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] ['meni] ['dekst(ə)rəs][pæts][ænd; ənd][tɜːrnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊəl] ,
who was briskly disposing of them , with many dexterous pats and turns of his trowel ,
WHO 曾是 轻快地 处置 的 他们 , 和 许多 轻巧 轻拍 和 转弯 的 他的 镘 ,

他正迅速地处理它们，用泥刀灵巧地拍打和转动着。

[æz; əz][hiː; hi][leɪd][ðem; ðəm] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [ə'pɑːn][ðə; ði][wɔːl][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['bɪldɪŋ] .

as	he	laid	them	,	one	by	one	,	upon	the	wall	he	was	engaged	in	building	.
作为	他	铺设	他们	,	一	经过	一	,	之上	这	墙	他	曾是	已订婚的	在	建筑	.

他把它们一个接一个地放在他正在建造的墙上。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɜːrli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ]['pʌblɪk]['hɑːlədeɪ] ; [ænd; ənd] ,

It	was	early	in	the	morning	of	the	day	following	a	public	holiday	;	and	,
它	曾是	早期的	在	这	早晨	的	这	天	下列的	一个	民众	假期	;	和	,

那是公共假日后的第二天清晨；而且，

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɜkmən] [ɪm'plɔɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði][blɑːk][ʌv; əv]['haʊzɪz][ɪn] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ɪ'rekʃn] ,

of	all	the	workmen	employed	upon	the	block	of	houses	in	course	of	erection	,
的	全部	这	工人	受雇	之上	这	堵塞	的	房屋	在	课程	的	勃起	,

在所有参与房屋建造的工人中，

['oʊnli][tɪm] [mə'loʊni] [ænd; ənd][dʒɑːn]['dʒɑːvis][hæd; həd][meɪd][ðer; ðər] [ə'pɪrəns] , [ðə; ði]['lætər] [-]

only	Tim	Maloney	and	John	Jarvis	had	made	their	appearance	,	the	latter	[	110	]
仅有的	蒂姆	马洛尼	和	约翰	贾维斯	有	制成	他们的	外貌	,	这	后者	[	-	]

只有蒂姆·马洛尼和约翰·贾维斯出场，后者[110]

[ʌv; əv] [huːm] [siːmd] [nʌn] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['priːviəs] ['deɪz] [se'seɪʃn] [frʌm; frəm][tɔɪl] .

of	whom	seemed	none	the	better	for	the	previous	day's	cessation	from	toil	.
的	谁	似乎	没有任何	这	更好的	为了	这	以前的	天	停止	从	辛劳	.

他们似乎并没有因为前一天停止劳作而变得更好。

[hiː; hi] ['ænsər] ['gluːmɪli] :

He	answered	gloomily	:
他	回答	阴郁地	:

他闷闷不乐地回答道：

" [ɔːl] ['veri] [wel] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪks][ʌv; əv][juː; jʊ] , [tɪm] [mə'loʊni] , [tuː; tə][biː; bi] ['tʃæfɪn] - [ə; eɪ] ['felər] ;

"	All	very	well	for	the	likes	of	you	,	Tim	Maloney	,	to	be	chaffin	'	a	feller	;
"	全部	非常	出色地	为了	这	点赞	的	你	,	蒂姆	马洛尼	,	到	是	谷壳	-	一个	伙计	;

“像你这样的人，蒂姆·马洛尼，嘲讽别人当然很好；

[bʌt; bət][aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [juːd] [fiːl] [fɪt][tuː; tə][kɪl] [jɜːr'sɛlf][wɪð; wɪθ][wɜːrk] [ɪf] [juːd] [bɪn]

but	I'd	like	to	know	if	you'd	feel	fit	to	kill	yerself	with	work	if	you'd	been
但	ID	喜欢	到	知道	如果	你会	感觉	合身	到	杀	你自己	和	工作	如果	你会	到过

['drægɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði][deɪ] [ə'fɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɪsɪz] [ə; eɪ][skoʊldɪn] - ,

draggin	'	about	the	day	afore	with	the	missis	a	scoldin	'	,
拖拽	-	关于	这	天	之前	和	这	太太	一个	责骂	-	,

但我很想知道，如果你前一天因为工作拖拖拉拉，还被老婆骂了一顿，你还会不会觉得工作到死都嫌累？

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][bræts][æt; ət][jər] [hiːlz] [æz; əz] [geɪv] [jər] [noʊ] [piːs] ,

and	half	a	dozen	brats	at	yer	heels	as	gave	yer	no	peace	,
和	一半	一个	打	小鬼们	在	你的	高跟鞋	作为	给予	你的	不	和平	,

还有六个小鬼跟着你，让你不得安宁。

[ə; eɪ] ['spɛndɪn] - [ʌv; əv] [jər] [hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni] , [ænd; ənd] ['siːɪn] - [nɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

a	spendin	'	of	yer	hard	-	earned	money	,	and	seein	'	nought	for	it	.
一个	花费	-	的	你的	难的	-	获得	钱	,	和	看到	-	零	为了	它	.

花光了你辛苦挣来的钱，却一无所获。

" [tɪm] [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [brɪk] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['tendərli] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrtər][bed][hiː; hi][hæd; həd]

"	Tim	picked	up	a	brick	,	and	placed	it	tenderly	in	the	mortar	bed	he	had
"	蒂姆	挑选	向上	一个	砖	,	和	放置	它	温柔地	在	这	砂浆	床	他	有

[dʒʌst] [prɪ'perd] ,

just	prepared	,
只是	准备	,

蒂姆拿起一块砖，轻轻地放在他刚刚准备好的砂浆层里。

[ðen] [sed] :
then said :
然后 说 :

然后说道：

" [æn; ən] - ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] - - [ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [ˌjuː 'viː] [jər] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʃʊd; ʃəd]
" An - isn't it bacomin - that the wife uv yer bossum and the childer should
" 一个 - 不是 它 - - 那 这 妻子 紫外线 你的 - 和 这 奇尔德 应该
[ʃer] [jər] ['hɑːlədeɪ] ,
share yer holiday ,
分享 你的 假期 ,

“难道你老板的妻子和孩子不应该和你一起度假吗？”

[æn; ən] - [hɪlp] [jər] [tuː; tə] - [jər] ['mʌni] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ? "
an - hilp yer to spind yer money , me bhoy ? "
一个 - HILP 你的 到 - 你的 钱 , 我 男孩 ? "

帮助你赚钱，我吗？ ”

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] , " ['fræŋkli] [rɪ'plaɪd] [dʒɑːn] ; " [bʌt; bət] [sʌm; səm] [waɪvz] [ɪz] ['dɪfrənt]
" I can't say as it isn't , " frankly replied John ; " but some wives is different
" 我 不能 说 作为 它 不是 , " 坦率地说 回复 约翰 ; " 但 一些 妻子们 是 不同的
[tuː; tə] ['ʌðər] ;
to others ;
到 其他的 ;

“我不能说，因为事实并非如此，”约翰坦率地回答说；“但有些妻子与其他妻子不同；

[ænd; ənd] [maɪn] [dʒʌst] [nægz] [ænd; ənd] ['wɜːrrɪt] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ə; eɪ] ['felər] [noʊ] [piːs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,
and mine just nags and worrits and gives a feller no peace of his life ,
和 矿 只是 唠叨 和 担忧 和 给予 一个 伙计 不 和平 的 他的 生活 ,

我的那台机器只会唠叨和烦扰，让我不得安宁。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪks] ['æftər] [hɜːr; hər] . "
and the children takes after her . "
和 这 孩子们 需要 后 她 . "

孩子们也像她。

" ['ʃʊr] , [æn; ən] - [wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi] [næg] [ænd; ənd] ['wɜːrrɪt] [jiː; ji] [ə'baʊt] [θɪn] ? " [æskt] [tɪm] ,
" Shure , an - what does she nag and worrit ye about thin ? " asked Tim ,
" 舒尔 , 一个 - 什么 做 她 唠叨 和 担心 是的 关于 薄的 ? " 问 蒂姆 ,

“当然，她老是唠叨些什么让你担心呢？”蒂姆问道。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['twɪŋk(ə)l] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪ] ; [bʌt; bət] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [dʒɑːn] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz] ['empti]
with a twinkle in his eye ; but at that moment John shouldered his empty
和 一个 闪烁 在 他的 眼睛 ; 但 在 那 片刻 约翰 肩部 他的 空的
[hɑːd] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
hod and disappeared .
霍德 和 消失 .

他眼中闪过一丝光芒；但就在这时，约翰扛起空空的陶罐，消失了。

" [ðə; ði] [oʊld] - , ['ʃʊr] [æn; ən] - [sɝːtɪn] , " ['mʌtəd] [tɪm] , [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] , ['kaɪndli]
" The ould sthory , shure an - certin , " muttered Tim , and in his honest , kindly
" 这 可以 - , 舒尔 一个 - 某些 , " 低声说道 蒂姆 , 和 在 他的 诚实的 , 亲切地
[hɑːrt] ,
heart ,
心 ,

“那古老的故事，肯定没错，”蒂姆喃喃自语，在他那颗诚实善良的心里，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hʌndrədθ, 'hʌndrətθ] [taɪm] ,
for the hundredth time ,
为了 这 百分之一 时间 ,

第一百次了，

[riˈvɔlvd] [ˈmeni] [ə; eɪ] [skiːm] [fɔːr; fər] [ˈhelpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstɪmjuleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeloʊ] - [ˈwɜːrkmən] [tuː; tə]

revolved	many	a	scheme	for	helping	and	stimulating	his	fellow	-	workman	to
旋转	许多	一个	方案	为了	帮助	和	刺激性的	他的	同伴	-	工人	到

[ə; eɪ] [ˈbetər] [laɪf] .

a	better	life	.
一个	更好的	生活	.

他想出了许多办法来帮助和激励他的工友们过上更好的生活。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [bel] [ˈprez(ə)ntli] [ræŋ] , [ænd; ənd][dʒɑːn][ˈdʒɑːvis] , [huː] [lɪvd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns]

The	breakfast	bell	presently	rang	,	and	John	Jarvis	,	who	lived	at	a	little	distance
这	早餐	钟	目前	响铃	,	和	约翰	贾维斯	,	WHO	居住地	在	一个	小的	距离

,

,

,

早餐铃声响起，住在不远处的约翰·贾维斯.....

[θruː] [hɪmˈself] [æt; ət] [fʊl] [-]

threw	himself	at	full	[	111	]
扔	他自己	在	满的	[	-	]

他全力以赴[111]

[leŋkθ; leŋθ][əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈbɔrdz] , [ˈgrʌmblɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] [fɔːr; fər] [ˈbiːɪŋ] [leɪt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

length	upon	some	boards	,	grumbling	at	his	wife	for	being	late	with	his
长度	之上	一些	板	,	抱怨	在	他的	妻子	为了	存在	晚的	和	他的

[ˈbrekfəst] .

breakfast	.
早餐	.

几块木板上站着，他一边抱怨妻子早餐做得太晚。

" [ˈmeɪbi] [ʃiːz] [ˈwɪrid] [hɜːrˈself] [wɪd] [ˈfɔləu ɔn] - [jiː; ji][æn; ən] - [jər] [hæf][ˈdʌz(ə)n][bræts] [ˈjestə] , "

"	Maybe	she's	wearied	herself	wid	followin	'	ye	an	'	yer	half	dozen	brats	yester	,	"
"	或许	她是	疲惫	她自己	宽	跟随	-	是的	一个	-	你的	一半	打	小鬼们	昨天	,	"

[ˈdraɪli] [səˈdʒestɪd] [tɪm] ,

dryly	suggested	Tim	,
干巴巴地	建议	蒂姆	,

“也许她昨天跟着你和你那六个小鬼累了，”蒂姆冷冷地说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈtraʊəl] [ænd; ənd] [stroʊd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑːtɪdʒ] [hoʊm] [kloʊz] [baɪ]

as	he	threw	down	his	trowel	and	strode	away	to	his	cottage	home	close	by
作为	他	扔	向下	他的	镘	和	大步走	离开	到	他的	小屋	家	关闭	经过

,

,

,

他扔下泥刀，大步走向附近的小屋。

[wer] [ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l] [miːl] [əˈweitid] [hɪm; ɪm] .

where	a	plentiful	meal	awaited	him	.
在哪里	一个	丰富	一顿饭	等待中	他	.

那里有一顿丰盛的饭菜在等着他。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [wen] [hiː; hi] [met] [ˈmɪsɪz] . [ˈdʒɑːvis][ðə; ði][nekst] [ˈmɪnɪt] ,

Certainly	,	when	he	met	Mrs	.	Jarvis	the	next	minute	,
当然	,	什么时候	他	遇见	太太	.	贾维斯	这	下一个	分钟	,

当然，就在他下一分钟见到贾维斯太太的时候，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [səˈfɪʃntli] [waɪt] [ænd; ənd] [fægd] [tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][hɪz; ɪz][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] .

she	looked	sufficiently	white	and	fagged	to	justify	his	suggestion	.
她	看起来	足够	白色的	和	疲惫不堪	到	证明合法	他的	建议	.

她看起来脸色苍白，面容憔悴，足以印证他的说法。

" ['mɔːrnɪn] - [tuː; tə][jiː; ji] , " [hiː; hi] [sed] , ['nɑːdɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌrɪŋ] [baɪ] .

"	Mornin	'	to	ye	,	"	he	said	,	nodding	and	hurrying	by	.
"	早晨	-	到	是的	,	"	他	说	,	点头	和	匆忙	经过	.

“早上好，”他一边说着，一边点点头，匆匆走过。

[bʌt; bət] ['tɪmz] ['kɑːtɪdʒ] [leɪ] [ɪn]['mɪsɪz] . ['dʒɑːrvɪsɪz] ['hoʊmwərd] [wei] , [ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər] ['lægɪŋ]

But	Tim's	cottage	lay	in	Mrs	.	Jarvis's	homeward	way	,	and	as	her	lagging
但	蒂姆的	小屋	躺	在	太太	.	贾维斯的	回家	方式	,	和	作为	她	滞后

['futsteps] [pæst] [ðə; ði] [dɔːr] ,

footsteps	passed	the	door	,
脚步声	通过了	这	门	,

但蒂姆的小屋挡住了贾维斯太太回家的路，当她蹒跚的脚步经过小屋门口时，

[ðə; ði]['bʌksəm][fɔːrm][ʌv; əv] ['tɪmz] [waɪf] [ə'pɪrd] .

the	buxom	form	of	Tim's	wife	appeared	.
这	丰满	形式	的	蒂姆的	妻子	出现	.

蒂姆丰满的妻子出现了。

" [kʌm] [ɪn] , [æn; ən] - ['rɪst] [jiː; ji][ə; eɪ] [spel] , ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ;

"	Come	in	,	an	'	rist	ye	a	spell	,	Mrs	.	Jarvis	;
"	来	在	,	一个	-	瑞斯特	是的	一个	拼写	,	太太	.	贾维斯	;

“进来吧，贾维斯太太，请稍等片刻；

[jiː; ji] [lʊk] [mɔːr] [fɪt][fɔːr; fər] [jər] [bed][nɔːr][tuː; tə][biː; bi] ['drægɪn] - [ə'baʊt][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . "

ye	look	more	fit	for	yer	bed	nor	to	be	draggin	'	about	at	all	,	at	all	.	"
是的	看	更多的	合身	为了	你的	床	也不	到	是	拖拽	-	关于	在	全部	,	在	全部	.	"

你看上去更适合躺在床上，而不是拖着疲惫的身体到处走动。

" [its] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] .

"	It's	just	what	I	am	.
"	它是	只是	什么	我	是	.

我就是这样的人。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɒts] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,

I'm	sure	I	don't	know	what's	coming	to	me	,	"	exclaimed	Mrs	.	Jarvis	,
我是	当然	我	不	知道	是什么	未来	到	我	,	"	惊呼	太太	.	贾维斯	,

“我肯定不知道接下来会发生什么，”贾维斯太太惊呼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .

as	she	dropped	into	a	chair	.
作为	她	掉落	进入	一个	椅子	.

她一屁股坐在椅子上。

" [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˌjuː 'viː] [teɪ] , ['pegi] , [æn; ən] - [ʃiːl] - [ə; eɪ][bɪt] , " [sed] [tɪm] .

"	Give	her	a	dhrop	uv	tay	,	Peggy	,	an	'	she'll	ravive	a	bit	,	"	said	Tim	.
"	给	她	一个	dhrop	紫外线	泰	,	佩吉	,	一个	-	壳	-	一个	少量	,	"	说	蒂姆	.

“佩吉，给她来点儿茶，她就会高兴起来，”蒂姆说。

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd] , [tɪm] .

"	You're	very	kind	,	Tim	.
"	你是	非常	种类	,	蒂姆	.

“你真是太好了，蒂姆。”

[waɪ] , [ðɪs] [tiː] [ɪz]['riːəl] [gʊd] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [wʌt] [ðə; ði]['dʒentri] [drɪŋks] .

Why	,	this	tea	is	real	good	,	as	good	as	what	the	gentry	drinks	.
为什么	,	这	茶	是	真实的	好的	,	作为	好的	作为	什么	这	绅	饮料	.

这茶真不错，跟上流社会喝的茶一样好。

[aɪ] [fiːl] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kriːtʃər] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [dɪ'kler] ;

I	feel	quite	a	different	creature	after	it	,	I	declare	;
我	感觉	相当	一个	不同的	生物	后	它	,	我	宣布	;

我感觉自己在那之后完全变了一个人；

" [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['dʒɑ:vis] ['prez(ə)ntli] [set] [daʊn] [hɜ:r; hər] ['empti] [kʌp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sər'praɪzd] [er] .

"	and	Mrs	.	Jarvis	presently	set	down	her	empty	cup	with	a	surprised	air	.
"	和	太太	.	贾维斯	目前	放	向下	她	空的	杯子	和	一个	惊讶	空气	.

贾维斯太太随即放下空杯子，一脸惊讶。

" [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] [haʊ] [ju:; jʊ] ['mænɪdʒ] , ['mɪsɪz] . [mə'loʊni] .

"	I	can't	think	how	you	manage	,	Mrs	.	Maloney	.
"	我	不能	思考	如何	你	管理	,	太太	.	马洛尼	.

“我真不知道您是怎么熬过来的，马洛尼太太。”

[hɪəz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] ['ɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['weɪdʒɪz][æz; əz] [maɪn] ,

Here's	your	husband	earning	the	same	wages	as	mine	,
这里是	你的	丈夫	收入	这	相同的	工资	作为	矿	,

这是你丈夫和我丈夫挣的工资一样。

[jet] [ju:; jʊ][kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [saɪt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌju: 'es] ; [-]

yet	you	can	afford	to	live	a	sight	better	than	us	;	[	112	]
然而	你	能	买得起	到	居住	一个	视线	更好的	比	我们	;	[	-	]

但你们却能过上比我们好得多的生活；[112]

[jʊə(r)] ['betər] [drest] [tu:] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [pleɪs] [ju:v] [gɑ:t] ;

you're	better	dressed	too	,	and	what	a	fine	place	you've	got	;
你是	更好的	穿着	也	,	和	什么	一个	美好的	地方	你已经	得到	;

你的穿着也更好了，而且你住的地方真不错；

[ænd; ənd] ['iznt] [ðæt] [pɪg][ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [jɔ:rz] ?

and	isn't	that	pig	in	the	garden	yours	?
和	不是	那	猪	在	这	花园	你的	?

花园里的那头猪不是你的吗?

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑ:rvɪsɪz] [aɪz] [hæd; həd] [rəumd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braɪt] , [kli:n] ['kɪtʃɪn] ,

"	Mrs	.	Jarvis's	eyes	had	roamed	from	the	bright	,	clean	kitchen	,
"	太太	.	贾维斯的	眼睛	有	漫游	从	这	明亮的	,	干净的	厨房	,

贾维斯太太的目光从明亮干净的厨房移开了，

[θru:] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [tu:; tə][ðə; ði] [wel] - ['stɑ:kt] ['gɑ:rdn] , [wer] , [ɪn][ə; eɪ]['kɔ:rnər] , [stʊd]

through	the	open	window	to	the	well	-	stocked	garden	,	where	,	in	a	corner	,	stood
通过	这	打开	窗户	到	这	出色地	-	库存充足	花园	,	在哪里	,	在	一个	角落	,	站立

[ə; eɪ][staɪ] ,

a	sty	,
一个	风格	,

透过敞开的窗户可以看到绿树成荫的花园，花园一角有一个猪圈。

[ðə; ði] ['ɑ:kjəpənt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ru:tɪŋ] [ænd; ənd] ['grʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mænər] [pɪ'kju:liər][tu:; tə]

the	occupant	of	which	was	rooting	and	grunting	in	the	manner	peculiar	to
这	居住者	的	哪个	曾是	根	和	哼哼	在	这	方式	奇特	到

[hɪz; ɪz][kaɪnd] .

his	kind	.
他的	种类	.

里面的生物正以它那种特有的方式拱土和哼哼。

" - , [æn; ən] - [jɜ:r] - ; [ə; eɪ] [faɪn] ['pɔ:rkər][hi:; hi][ɪz] [tu:] .

"	Indade	,	an	'	ye're	rayte	;	a	fine	porker	he	is	too	.
"	-	,	一个	-	是的	-	;	一个	美好的	猪肉	他	是	也	.

“Indade，你真是个好人；他也是一头漂亮的猪。”

[aɪl] [sɪnd][ji:; ji][ʌp][ə; eɪ][bɪt]

I'll	sind	ye	up	a	bit
患病的	信德	是的	向上	一个	少量

我会让你稍微振作起来。

[wɪn] [wiː; wi] [kɪl] , [æn; ən] - [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] - [fɔːr; fər] [jɜːr'sɛlf] . "

whin	we	kill	,	an	'	ye	shall	tasthe	for	yerself	.	"
抱怨	我们	杀	,	一个	-	是的	将	-	为了	你自己	.	"

当我们杀戮时，你们将亲口尝尝。

" [θæŋk] [juː; jʊ]['kaɪndli] , [tɪm] .

"	Thank	you	kindly	,	Tim	.
"	感谢	你	亲切地	,	蒂姆	.

“非常感谢你，蒂姆。”

[its] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][wiː; wi][kæn; kən] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['beɪkən] [naʊ] .

It's	not	often	we	can	afford	to	indulge	in	a	bit	of	bacon	now	.
它是	不是	经常	我们	能	买得起	到	放纵	在	一个	少量	的	熏肉	现在	.

现在我们可没多少机会吃点培根了。

[taɪmz] [ɑːr; ər][soʊ][hɑːrd] , [juː; jʊ] [siː] , " [rɪ'tɜːrnd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,

Times	are	so	hard	,	you	see	,	"	returned	Mrs	.	Jarvis	,
《时代周刊》	是	所以	难的	,	你	看	,	"	返回	太太	.	贾维斯	,

“你知道，现在日子太难过了，”贾维斯太太回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [stɪl] [diːpər] [pər'pleksəti][ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][goʊ] .

with	a	look	of	still	deeper	perplexity	upon	her	face	as	she	rose	to	go	.
和	一个	看	的	仍然	更深	困惑	之上	她	脸	作为	她	玫瑰	到	去	.

她起身离开时，脸上带着更加困惑的神色。

[tɪm] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] [huː] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] ,

Tim	whispered	to	his	wife	who	nodded	,	and	then	turned	to	Mrs	.	Jarvis	,
蒂姆	低声说道	到	他的	妻子	WHO	点头	,	和	然后	转向	到	太太	.	贾维斯	,

['seɪɪŋ] :

saying	:
说	:

蒂姆低声对妻子说了几句，妻子点了点头，然后蒂姆转向贾维斯太太说：

" [naʊ] , [dəunt][jiː; ji][biː; bi] - - [ʌp] [wɪd]

"	Now	,	don't	ye	be	thrudgin	'	up	wid
"	现在	,	不	是的	是	-	-	向上	宽

“现在，别再胡闹了……”

[jər] - [bɪt][ˌjuː 'viː] ['dɪnər] .

yer	husban's	bit	uv	dinner	.
你的	-	少量	紫外线	晚餐	.

你老公的晚餐。

[maɪ] - [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , [æn; ən] - ['hiːz] ['kaɪndli] - [tuː; tə][ðə; ði] [bist] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

My	Tim'll	bring	him	home	,	an	'	he's	kindly	wilcome	to	the	bist	of	our
我的	-	带来	他	家	,	一个	-	他是	亲切地	-	到	这	比斯特	的	我们的

- - .

purvidin	'	.
-	-	.

我的蒂姆会把他带回家，我们非常欢迎他加入我们的供应商行列。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis][wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [wiːk] [ænd; ənd] ['ʌn'nəːvd] ,

"	Mrs	.	Jarvis	was	certainly	weak	and	unnerved	,
"	太太	.	贾维斯	曾是	当然	虚弱的	和	不安	,

贾维斯夫人当时确实很虚弱，而且惊慌失措。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [siːt] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes oʊ 'biː] .

for	she	fell	back	into	her	seat	and	began	to	sob	.
为了	她	跌倒	后退	进入	她	座位	和	开始	到	哭泣	.

她跌坐在座位上，开始啜泣。

" [wɪst] , [naʊ] , [dɪd][jiː; ji] [θɪŋk] [wiː; wi] [meɪn] [tuː; tə]['pɪzɪn] [jər] [gʊd] [mæn] ? " [sed] [tɪm] , ['tʃɪrəli] .
" **Whist** , **now** , **did** **ye** **think** **we** **mane** **to** **pisin** **yer** **good** **man** **?** " **said** **Tim** , **cheerily** .
" 惠斯特 , 现在 , 做过 是的 思考 我们 鬃毛 到 皮辛 你的 好的 男人 ? " 说 蒂姆 , 兴高采烈地 .

"嘿，你以为我们会欺负你那好男人吗？"蒂姆兴高采烈地说。

" [noʊ] , [noʊ] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] .
" **No** , **no** , **indeed** ; **but** **I** **don't** **know** **what** **to** **make** **of** **such** **kindness** .
" 不 , 不 , 的确 ; 但 我 不 知道 什么 到 制作 的 这样的 仁慈 .

"不，不，的确如此；但我不知道该如何看待这种善意。"

[its] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [krɔːs] [wɜːrdz] [ænd; ənd] ['skaʊlɪŋ] [lʊks]
It's **nothing** **but** **cross** **words** **and** **scowling** **looks**
它是 没有什么 但 叉 字 和 皱眉 看起来

除了争吵和怒目而视，什么也没有。

[aɪ]['evər] [get] .
I **ever** **get** .
我 曾经 得到 .

我一直都明白。

" [tɪm] [sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] .
" **Tim** **sat** **down** **with** **a** **determined** **air** .
" 蒂姆 卫星 向下 和 一个 决定 空气 .

蒂姆神情坚定地坐了下来。

" [dʒɪst] - [jər] [aɪz] , [ˌem 'iː] [dɪr] , [ænd; ənd] - [tuː; tə][ˌem 'iː] ; [-]
" **Jist** **dhry** **yer** **eyes** , **me** **dear** , **and** **listhen** **to** **me** ; **[** **113** **]**
" 要点 - 你的 眼睛 , 我 亲爱的 , 和 - 到 我 ; [-]

"亲爱的，擦干你的眼睛，听我说；[113]

[aɪ] [meɪn] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][fɔːr; fər] [jər] [gʊd] , [ænd; ənd]['dʒæks] [tuː] , [pʊr] [bɔɪ] !
bekase **I** **mane** **it** **all** **for** **yer** **good** , **and** **Jack's** **too** , **poor** **bhoy** **!**
贝卡斯 我 鬃毛 它 全部 为了 你的 好的 , 和 杰克的 也 , 贫穷的 男孩 !

因为我所做的一切都是为了你好，也是为了可怜的杰克好！

" [tɪm] [kən'tɪnjuːd] :
" **Tim** **continued** **:**
" 蒂姆 持续 :

蒂姆继续说道：

" [jɜːr] [bəuθ][ˌjuː 'viː][jiː; ji]['mækɪn] - [ə; eɪ] - [bɪg] - ['ðætəl] ['ruːɪn][jiː; ji][ɪn] [taɪm] [æn; ən] -
" **Ye're** **both** **uv** **ye** **makin** **'** **a** **therrible** **big** **misthake** **that'll** **ruin** **ye** **in** **time** **an** **'**
" 是的 两个都 紫外线 是的 制造 - 一个 - 大的 - 那将 废墟 是的 在 时间 一个 -
- .
etarnity **.**
- .

"你们两个都犯了一个可怕的大错误，这个错误会在时间和永恒中毁了你们。"

[hɪəz] [dʒæk] , [ə; eɪ] [ʃɪr] [lʌmp] [ˌjuː 'viː] - , [wɪd][noʊ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wɔːrk][nɔːr] [pleɪ] ,
Here's **Jack** , **a** **sheer** **lump** **uv** **misary** , **wid** **no** **heart** **for** **wark** **nor** **play** ,
这里是 杰克 , 一个 透明 块 紫外线 - , 宽 不 心 为了 工作 也不 玩 ,

这就是杰克，一个彻头彻尾的苦命人，既不爱工作也不爱玩耍。

[æn; ən] - [hɪəz] [jɜːr'sɛlf] [ə; eɪ] - - [æn; ən] - [ə; eɪ]['paɪnɪn] - [jər] [laɪf] [ə'weɪ] ;
an **'** **here's** **yerself** **a** **frettin** **'** **an** **'** **a** **pinin** **'** **yer** **life** **away** **;**
一个 - 这里是 你自己 一个 - - 一个 - 一个 皮宁 - 你的 生活 离开 ;

你却在这里焦虑不安，虚度光阴；

[æn; ən] - [jər] [pʊr] - [laɪk] [tuː; tə] [θred] [ɪn] [jər] - .
an **'** **yer** **poor** **childer's** **like** **to** **thread** **in** **yer** **stheps** **.**
一个 - 你的 贫穷的 - 喜欢 到 线 在 你的 - .

你可怜的孩子们喜欢穿你的鞋子。

[æn; ən] - [hɪəz]
An ' here's mesilf
一个 - 这里是 梅西尔夫

安，这是梅西尔夫

[æn; ən] - [ˌem 'iː] [waɪf] , [noʊ] [æn; ən] - [noʊ] - [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] [bræs] [nɔːr] [jiː; ji] ,
an ' me wife , no betther an ' no wurse off in the matther uv brass nor ye ,
一个 - 我 妻子 , 不 更好 一个 - 不 - 离开 在 这 - 紫外线 黄铜 也不 是的 ,

还有我妻子，在黄铜和你这件事上，没有更好也没有更糟，

[æz; əz] ['hæpi] [æn; ən] - - [æz; əz] [jiːd] [wɪʃ] , [æn; ən] - [ɔːl] [ˌjuː 'viː] [ðæt] [seɪm] [bɪg]
as happy an ' comforthable as ye'd wish , an ' all bekase uv that same big
作为 快乐的 一个 - - 作为 你们 希望 , 一个 - 全部 贝卡斯 紫外线 那 相同的 大的
- [jɜːr] ['mækɪn] - . "
misthake ye're makin ' . "
- 是的 制造 - . "

你想过得开心舒适就过得开心舒适，这一切都是因为你犯了同样的大错误。

" [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] , [tɪm] ? " [in'kwaiəd] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , ['waɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [aɪz] .
" What do you mean , Tim ? " inquired Mrs . Jarvis , wiping her eyes .
" 什么 做 你 意思是 , 蒂姆 ? " 询问 太太 . 贾维斯 , 擦拭 她 眼睛 .

“蒂姆，你这话是什么意思？”贾维斯太太一边擦着眼睛一边问道。

" [dʒæk] - [ʌd] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [meɪn] ,
" Jack ' ud know what I mane ,
" 杰克 - ud 知道 什么 我 鬃毛 ,

“杰克会知道我的意思，

[fɔːr; fər] ['hiːz] [hæd; həd] [ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] [ˌem 'iː] [tʌŋ] ['mɛniːz] [ðə; ði] [taɪm] [ɑːn] [ðæt] [seɪm] - ;
for he's had the lingth uv me tongue many's the time on that same subjact ;
为了 他是 有 这 - 紫外线 我 舌头 许多人 这 时间 在 那 相同的 - ;

因为他曾多次就同一主题与我交谈过；

[bʌt; bət] [aɪl] [tɪl] [jiː; ji] , [æn; ən] - ['meɪbi] [jɪl] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɑːrt] [nɔːr] [hiː; hi] .
but I'll till ye , an ' maybe ye'll lay it to heart betther nor he .
但 患病的 直到 是的 , 一个 - 或许 叫喊 躺 它 到 心 更好 也不 他 .

但我会告诉你，也许你会比他更铭记于心。

['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [ɪf] [jɪl] [bɪleɪv] [ˌem 'iː] , [its] [ðə; ði] [ðæts] [æt; ət] [ðə; ði] - [ˌjuː 'viː] [jər]
Mrs . Jarvis , if ye'll belave me , it's the dhrink that's at the botthom uv yer
太太 . 贾维斯 , 如果 叫喊 相信 我 , 它是 这 缩水 那就是 在 这 - 紫外线 你的
- . "
misary . "
- . "

贾维斯夫人，如果您相信我，您痛苦的根源在于酗酒。

" [aɪ] [wəʊnt] [hɪr] [juː; jʊ] [seɪ] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [θɪŋz] , [tɪm] .
" I won't hear you say such dreadful things , Tim .
" 我 惯于 听到 你 说 这样的 可怕 事物 , 蒂姆 .

“我不会再听你说这么可怕的话了，蒂姆。”

[maɪ] ['dʒæks] [noʊ] ['drɪŋkər] , [nɔːr] [ˌem 'iː] ['niːðər] .
My Jack's no drinker , nor me neither .
我的 杰克的 不 饮酒者 , 也不 我 两者都不 .

我的杰克不喝酒，我也不喝酒。

[wɪə(r)] [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ['mɑːdərət] , [ænd; ənd] ['nevər] — ['nevər] — " [bʌt; bət] [hɪr] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis]
We're both of us moderate , and never — never — " but here Mrs . Jarvis
是 两个都 的 我们 缓和 , 和 绝不 — 绝不 — " 但 这里 太太 . 贾维斯
['fɔːltəd] ; [ænd; ənd] , ['aɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['stedəli] ,
faltered ; and , eyeing her steadily ,
犹豫不决 ; 和 , 觊觎 她 稳步 ,

我们俩都很温和，而且从不——从不——”但说到这里，贾维斯太太犹豫了；他目光坚定地盯着她，

[tɪm] [went] [ɑːn] :
Tim went on :
蒂姆 去 在 :

蒂姆接着说：

" [jiː; ji]['naɪvɝ] , ['naɪvɝ] [teɪk] [ə; eɪ] [tuː] [mʌtʃ] - [sɛpt] [ɑːn]['hɑːlədeɪ] [taɪmz] , [æn; ən] - [zɪç] [laɪk] ;
" Ye niver , niver take a dhrop too much ' cept on holiday times , an ' sich like ;
" 叶 尼弗 , 尼弗 拿 一个 dhrop 也 很多 - 除外 在 假期 时代 , 一个 - sich 喜欢 ;

“你永远不要，永远不要喝太多酒，除非是在节假日，诸如此类；

[æn; ən] - [θɪn] , [wʌt] [wɪd] [ðə; ði] - [ˌjuː ˈviː][ðə; ði] [tʃaɪld] , [æn; ən] - [ðə; ði] - ['siːɪn] - , [æn; ən] - [ðə; ði] [hiːt] ,
an ' thin , what wid the boddher uv the childer , an ' the sayte seein ' , an ' the heat ,
一个 - 薄的 , 什么 宽 这 - 紫外线 这 奇尔德 , 一个 - 这 - 看到 - , 一个 - 这 热 ,

瘦弱，孩子们的棍子，还有那令人窒息的景象，以及炎热的天气，

['meɪbi] [jiː; ji][gɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪd] [wʌt] [jiː; ji] [teɪk] [tuː; tə] - [jər] [θɜːrst] . "
maybe ye git a little overcome wid what ye take to quanch yer thirst . "
或许 是的 git 一个 小的 克服 宽 什么 是的 拿 到 - 你的 口渴 . "

也许你解渴喝多了，有点上头了。

" [aɪ] [der] [seɪ] [jʊə(r)] [raɪt] , [tɪm] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] , [-]
" I dare say you're right , Tim , " said Mrs . Jarvis , [114]
" 我 敢 说 你是 正确的 , 蒂姆 , " 说 太太 . 贾维斯 , [-]

“我敢说你是对的，蒂姆，”贾维斯太太说，[114]

['veri] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] ; " [bʌt; bət]
very much ashamed ; " but
非常 很多 羞愧 ; " 但

非常羞愧；“但是

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ][dʒæk][ænd; ənd][ˌem ˈiː][dəunt][duː] [wʌt] [sʌm; səm][foʊks][duː][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['drɪŋkɪŋ] .
I mean to say that my Jack and me don't do what some folks do in the way of drinking .
我 意思是 到 说 那 我的 杰克 和 我 不 做 什么 一些 各位 做 在 这 方式 的 喝 .

我的意思是，我和我的杰克在喝酒的方式上和某些人不一样。

[hiː; hi] ['dʌznt] [spend] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [ɪk'sept] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ; [ænd; ənd] , [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,
He doesn't spend his evenings in the public , except now and then ; and , as for me ,
他 不 花费 他的 晚上 在 这 民众 , 除了 现在 和 然后 ; 和 , 作为 为了 我 ,

他除了偶尔之外，晚上很少出现在公众场合；至于我，

[aɪ]['oʊnli] [teɪk] [wʌt] [wɪl] [kiːp] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] [tə'geðər] ,
I only take what will keep body and soul together ,
我 仅有的 拿 什么 将要 保持 身体 和 灵魂 一起 ,

我只取维持身心所需的东西。

[ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [jʊə(r)] ['prɪti] [nɪr] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz][tuː; tə] ['teɪkɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪz] [gʊd] [ɑːn] ['hɑːlədeɪz] . "
though I confess you're pretty near the truth as to taking more than is good on holidays . "
尽管 我 承认 你是 漂亮的 靠近 这 真相 作为 到 采取 更多的 比 是 好的 在 假期 . "

不过我承认，你说的假期带太多东西确实不太合适，这话基本没错。

" [wel] , [wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['ɛniˌθɪn] - [ə'baʊt] [zɪç] [taɪmz] .
" Well , we won't say anythin ' about sich times .
" 出色地 , 我们 惯于 说 任何东西 - 关于 sich 时代 .

“嗯，对于这种时候，我们什么也不说。”

[bʌt; bət] [sə'poʊzɪn] - [its] [tuː; tə] - [deɪ] , [jɪl] ['kɑːpeɪ] [ə'baʊt] [tɪl] [ðə; ði] - [hoʊm] [frʌm; frəm] [skuːl] ,
But supposin ' it's to - day , ye'll kape about till the childer's home from school ,
但 假设 - 它是 到 - 天 , 叫喊 咖啡 关于 直到 这 - 家 从 学校 ,

但假设今天就是这一天，你们就一直闲逛到孩子放学回家吧。

[æn; ən] - [ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋgəl] [biː; bi] : - [hɪr] , ['sæmiə] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] - , - —
an ' the first thing'll be : ' Here , Sammie , fetch me a pint of bitther , ' —
一个 - 这 第一的 事情会 是 : - 这里 , 萨米 , 拿来 我 一个 品脱 的 - , - —
[its] - ,
it's bitther ,
它是 - ,

首先会是：“萨米，给我拿一品脱苦酒来，”——就是苦酒。

[aɪ] [sə'poʊz] ? "
I suppose ? "
我 认为 ? "

我想？ ”

" [jes] , [aɪ] [kɑːnt] [drɪŋk] [swɪl] , [ðeəz; ðəz][noʊ] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] .
" Yes , I can't drink swill , there's no strength in it , " said Mrs . Jarvis .
" 是的 , 我 不能 喝 泔水 , 有 不 力量 在 它 , " 说 太太 . 贾维斯 .

“是的，我不能喝泔水，那玩意儿一点儿力气都没有，”贾维斯太太说。

" [ðen] [juːl] [fiːl] [spraɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][bɪt] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt][læst] ,
" Then you'll feel spry for a bit ; but it don't last ,
" 然后 你会 感觉 轻快 为了 一个 少量 ; 但 它 不 最后的 ,

“然后你会感觉精神抖擞一会儿；但这感觉不会持久。”

[æn; ən] - [jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [æn; ən] - [teɪk] [ə; eɪ][næp] [ə'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] ;
an ' ye want to sit down an ' take a nap afore the fire ;
一个 - 是的 想 到 坐 向下 一个 - 拿 一个 午睡 之前 这 火 ;

你们想坐下来，在火炉前打个盹儿；

[æn; ən] - [wɪn] [jiː; ji][gɪt] [ʌp][jiː; ji] [fiːl] [aʊt] [ˌjuː 'viː] ['sɔrts] , [æn; ən] - [ðə; ði] - [ə; eɪ] - ,
an ' whin ye git up ye feel out uv sorts , an ' the babby's a burdhen ,
一个 - 抱怨 是的 git 向上 是的 感觉 出去 紫外线 排序 , 一个 - 这 - 一个 - ,

当你起床时，你会感到浑身酸痛，而且孩子是个负担。

[æn; ən] - [jər] [tɑːdlɪn] - ['dʒɪmz][ə; eɪ] [pleɪg] ;
an ' yer toddlin ' Jim's a plague ;
一个 - 你的 蹒跚学步 - 吉姆的 一个 瘟疫 ;

你那蹒跚学步的吉姆简直是个瘟疫；

[æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] - ['skuːlz] [dʌn] [jiː; ji][wɑːnt] - - [ʌp] [ə'^in] ,
an ' by the time that afthernoon school's done ye want windin ' up agin ,
一个 - 经过 这 时间 那 - 学校的 完毕 是的 想 - - 向上 再次 ,

等到下午放学的时候，你们又想收拾东西了。

[æn; ən] - [jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv][hæf][ə; eɪ][paɪnt] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [tʌtʃ] [jər] [teɪ] ;
an ' ye must have half a pint afore ye touch yer tay ;
一个 - 是的 必须 有 一半 一个 品脱 之前 是的 触碰 你的 泰 ;

你必须先喝半品脱才能碰你的茶；

[æn; ən] - [wɪn] [dʒæk] [fetʃɪz] [ðə; ði] ['sʌpər] [bɪr] , [jɜːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [rɪdi] [tuː; tə] [teɪk] [jər] [ʃer]

an	'	whin	Jack	fetches	the	supper	beer	,	ye're	more	than	riddy	to	take	yer	share
一个	-	抱怨	杰克	获取	这	晚餐	啤酒	,	是的	更多的	比	里迪	到	拿	你的	分享

.

:

.

当杰克拿来晚餐啤酒时，你就可以尽情享用你的那份了。

[θɪn] [jiː; ji] ['sleɪp] ['hevi] [laɪk] , [æn; ən] - [ɪf] [ðə; ði] ['bæbi] ['wɒnts] ['siːɪn] - [tuː; tə][jiː; ji][kæn; kən] [skers]

Thin	ye	slape	heavy	like	,	an	'	if	the	babby	wants	seein	'	to	ye	can	scarce
薄的	是的	拍打	重的	喜欢	,	一个	-	如果	这	婴儿	想要	看到	-	到	是的	能	稀少

[weɪk] ;

wake	;
唤醒	;

瘦得像块石头，如果宝宝想看你，你几乎醒不过来；

[æn; ən] - [jiː; ji][dəunt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] - - [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,

an	'	ye	don't	know	how	to	dhrag	yersilf	up	in	the	mornin	'	,
一个	-	是的	不	知道	如何	到	-	-	向上	在	这	早晨	-	,

你早上连自己起床都不知道，

[æn; ən] - [jiː; ji] [wɪʃ] [jiːd] [gɑːt][ə; eɪ] [ˌjuː 'viː] [bɪr] ['hændi][tuː; tə] [gɪv] [jiː; ji][ə; eɪ] - ,

an	'	ye	wish	ye'd	got	a	dhrink	uv	beer	handy	to	give	ye	a	sthart	,
一个	-	是的	希望	你们	得到	一个	缩水	紫外线	啤酒	便利	到	给	是的	一个	-	,

你真希望手边有瓶啤酒可以让你精神一振。

[oʊni][jiː; ji] ['hævnt] [ðə; ði] [feɪs] [tuː; tə][sɪnd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːr] ['brekfəst] ; [bʌt; bət] , [jiː; ji] [meɪ] [bɪleɪv]

on'y	ye	haven't	the	face	to	sind	for	it	afore	breakfast	;	but	,	ye	may	belave
仅限	是的	还没有	这	脸	到	信德	为了	它	之前	早餐	;	但	,	是的	可能	相信

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

只有你们没脸在早餐前为此忏悔；但是，你们可以相信我，

[jɪl] [duː] [ðæt] [wɑːn][ˌjuː 'viː] [ðiːz] [deɪz] ; [æn; ən] - [ðə; ði] [mɔːr] [jiː; ji] [teɪk] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] - - [stʌf] ,

ye'll	do	that	wan	uv	these	days	;	an	'	the	more	ye	take	uv	the	pisenin	'	stuff	,
叫喊	做	那	万	紫外线	这些	天	;	一个	-	这	更多的	是的	拿	紫外线	这	-	-	东西	,

你这些日子不会再那样做了；而且你越是服用那些刺激性的东西，

[ðə; ði] [mɔːr] [jɪl] [wɑːnt] , [æn; ən] - [ðə; ði] [-]

the	more	ye'll	want	,	an	'	the	[	115	]
这	更多的	叫喊	想	,	一个	-	这	[	-	]

你们想要的越多，[115]

- [jɪl] [fiːl] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] [streŋθ] [æn; ən] - [noʊ] [gʊd] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .

wurse	ye'll	feel	,	for	there's	no	strength	an	'	no	good	in	it	at	all	,	at	all	.
-	叫喊	感觉	,	为了	有	不	力量	一个	-	不	好的	在	它	在	全部	,	在	全部	.

你会感觉更糟，因为它一点力量也没有，一点好处也没有。

[ˌaɪ 'tiː][dʒɪst] ['gɪvz] [jiː; ji][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [spɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] , [bʌt; bət] [its] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] ,

It	jist	gives	ye	a	little	spurt	for	the	time	,	but	it's	over	in	a	jiffy	,
它	要点	给予	是的	一个	小的	喷	为了	这	时间	,	但	它是	超过	在	一个	瞬间	,

它只能给你带来短暂的快感，但很快就结束了。

[æn; ən] - [jɜːr] [krɔːs] [æn; ən] - ['fretf(ə)l] [wɪd] - - [æn; ən] - - , [æn; ən] - ['laɪfs] [ə; eɪ]

an	'	ye're	cross	an	'	fretful	wid	iverythin	'	an	'	iverybody	,	an	'	life's	a
一个	-	是的	叉	一个	-	烦躁	宽	-	-	一个	-	-	,	一个	-	生活的	一个

- [frʌm; frəm][mɔːrn] [tɪl] [naɪt] .

burdhen	from	morn	till	night	.
-	从	早晨	直到	夜晚	.

你对所有人、所有事都感到愤怒和烦躁，生活从早到晚都是一种负担。

[æn; ən] - [its] [dʒɪst][ðə; ði] [seɪm] [wɪd] [dʒæk] , [pʊr] [bɔɪ] .

An	'	it's	jist	the	same	wid	Jack	,	poor	bhoy	.
一个	-	它是	要点	这	相同的	宽	杰克	,	贫穷的	男孩	.

可怜的杰克也遭遇了同样的命运。

[æn; ən] - [θɪn] , [wɪn] [jiː; ji] [maɪt] [gɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ʌv; əv] - ,

An	'	thin	,	whin	ye	might	git	a	few	hours	of	plasure	,
一个	-	薄的	,	抱怨	是的	可能	git	一个	很少	小时	的	-	,

瘦弱，或许能获得几个小时的快乐，

[jɜːr] [ɪn][æn; ən] - [aʊt] [juː 'viː][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [tɪl] [jɜːr] [fer] ['fʌdld] ;

ye're	in	an	'	out	uv	the	public	-	houses	till	ye're	fair	fuddled	;
是的	在	一个	-	出去	紫外线	这	民众	-	房屋	直到	是的	公平的	混乱	;

你们进出酒馆，直到喝得酩酊大醉；

[æn; ən] - [ðə; ði] - [deɪ] [jiːv] [bəuθ] [sɔːr] ['hedz] [ænd; ənd]['saʊər] ['tempərz] ,

an	'	the	nixt	day	ye've	both	sore	heads	and	sour	tempers	,
一个	-	这	-	天	你们已经	两个都	疮	头部	和	酸的	脾气	,

第二天你们俩都头疼又脾气暴躁，

[æn; ən] - [jər] ['mʌniːz] [gɔːn] [ɪn'tɜːr][ðə; ði] ['bɑːrgən] . "

an	'	yer	money's	gone	inter	the	bargain	.	"
一个	-	你的	钱的	已消失	间	这	便宜货	.	"

你的钱都打水漂了。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][noʊ] [gʊd] [ɪn][ðə; ði] [bɪr] , [tɪm] ?

"	Do	you	really	think	there's	no	good	in	the	beer	,	Tim	?
"	做	你	真的	思考	有	不	好的	在	这	啤酒	,	蒂姆	?

“蒂姆，你真的认为这啤酒一点好处都没有吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə] [pʊt] [nuː] [laɪf] ['ɪntuː][wʌn] ; [ænd; ənd][aɪ]['hæŋkər]['æftər][ˌaɪ 'tiː] [wen] [aɪm] ['wiːkli] . "

It	does	seem	to	put	new	life	into	one	;	and	I	hanker	after	it	when	I'm	weakly
它	做	似乎	到	放	新的	生活	进入	一	;	和	我	渴望	后	它	什么时候	我是	弱

: "

. "

它似乎确实能让人重获新生；当我身体虚弱时，我就会渴望它。

" [juː 'viː] [kuːrs] , [ðæts] - , [wɪn] [jiː; ji] [fiːl] - [æn; ən] - ['æfðər] [ə; eɪ] [glæs] ;

"	Uv	coorse	,	that's	nateral	,	whin	ye	feel	sthronger	an	'	betther	afther	a	glass	;
"	紫外线	课程	,	那就是	-	,	抱怨	是的	感觉	-	一个	-	更好	之后	一个	玻璃	;

“当然，这是自然而然的，当你喝了一杯酒后感觉更兴奋、更好时；

[bʌt; bət] [aɪv] - [ðə; ði] - , [æn; ən] - ['waɪzər] ['hedz] [nɔːr] - [tel] [jiː; ji][dʒɪst][æz; əz][aɪ] [duː] ,

but	I've	sthudied	the	quastion	,	an	'	wiser	heads	nor	mine'll	tell	ye	jist	as	I	do	,
但	我已经	-	这	-	,	一个	-	更明智	头部	也不	-	告诉	是的	要点	作为	我	做	,

但我已经仔细研究过这个问题，即使是比我更有智慧的人，也无法像我一样给出确切的答案。

— [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [aʊt] [juː 'viː][ə; eɪ] - [mɔːr] [nɔːr][ˌaɪ 'tiː]['aɪvɜ˞] [pʊts] [ɪn] .

—	that	it	takes	out	uv	a	bodhy	more	nor	it	iver	puts	in	.
—	那	它	需要	出去	紫外线	一个	-	更多的	也不	它	河	放置	在	.

—它从身体中取出的东西比它放入的东西多。

[ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [jiː; ji][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] [wʌt] [jiː; ji][wɑːnt] ;

It	gives	ye	for	a	space	what	ye	want	;
它	给予	是的	为了	一个	空间	什么	是的	想	;

它能给你提供你想要的空间；

[bʌt; bət][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [reɪt] [ˌjuː 'viː] .

but	ye	have	to	pay	for	it	at	an	awful	rate	uv	intherest	.
但	是的	有	到	支付	为了	它	在	一个	可怕	速度	紫外线	最	.

但是你们却要为此付出极其高昂的利息代价。

" ['mɪsɪz] . ['dʒɑːvis] [lʊkt] ['fraɪt(ə)nd] ; [bʌt; bət] [tɪm] [prə'siːdid] [ɪn] [stɪl] ['greɪvər] [toʊnz] :

"	Mrs	.	Jarvis	looked	frightened	;	but	Tim	proceeded	in	still	graver	tones	:
"	太太	.	贾维斯	看起来	害怕	;	但	蒂姆	继续	在	仍然	刻刀	音调	:

贾维斯太太看起来很害怕；但蒂姆的语气更加严肃：

" [its] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] [θruːθ] [æz; əz][aɪm] ['telɪn] - [jiː; ji] , - [æn; ən] - - ;

"	It's	the	mortal	thruth	as	I'm	tellin	'	ye	,	indade	an	'	indade	;
"	它是	这	凡人	真相	作为	我是	告诉	-	是的	,	-	一个	-	-	;

“这就是我告诉你的真相，千真万确；

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] ['aɪvɜ-i] [bɪt][ˌjuː 'viː][goʊ] [ðæt] [jər] [glæs] [ˌjuː 'viː] - ['gɪvz] [jiː; ji]

for	ye	have	to	pay	for	ivery	bit	uv	go	that	yer	glass	uv	bitther	gives	ye
为了	是的	有	到	支付	为了	白葡萄酒	少量	紫外线	去	那	你的	玻璃	紫外线	-	给予	是的

[wɪd] [jər] [fɜːrst] ,

wid	yer	ha'pence	first	,
宽	你的	半便士	第一的	,

因为你必须为你的每一个举动付出代价，你的杯子先给你半便士。

[ˌjuː 'viː] [kuːrs] , [æn; ən] - ['æfðər] [wɪd] [lɔːs] [ˌjuː 'viː] [jər] [gʊd] - ,

uv	coorse	,	an	'	afther	wid	loss	uv	yer	good	timper	,
紫外线	课程	,	一个	-	之后	宽	损失	紫外线	你的	好的	-	,

紫外线粗糙，并且在失去你的好心情之后，

[æn; ən] - [ðə; ði] [taɪm] [jiː; ji] - [ɪn] ['pʊlɪn] - - [ə'^in] .

an	'	the	time	ye	spind	in	pullin	'	yersilf	togither	agin	.
一个	-	这	时间	是的	-	在	拉林	-	-	一起	再次	.

而你却在重新振作中浪费了那么多时间。

[jiː; ji][hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [wɪd] [ə; eɪ] ['weɪkli] - [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hevi] [hɑːrt] ;

Ye	have	to	pay	wid	a	wakely	bodhy	and	a	heavy	heart	;
叶	有	到	支付	宽	一个	韦克利	-	和	一个	重的	心	;

你们必须怀着沉重的心情和清醒的身体去付出代价；

[soʊ][ðə; ði] - [sɪnt] [aʊt] [ˌjuː 'viː] [jər] - [tuː; tə][gɪt][ɪn'tɜːr] - [æn; ən] - [sɪn] ;

so	the	childer's	sint	out	uv	yer	sayte	to	git	inter	mischif	an	'	sin	;
所以	这	-	罪恶	出去	紫外线	你的	-	到	git	间	-	一个	-	罪	;

所以孩子们违背了你的意愿去捣乱和犯罪；

[ænd; ənd] [jər] ['hʌzbən] - ['naɪvɜ-] [siːz] [jər] [-]

and	yer	husban	'	niver	sees	yer	[	116	]
和	你的	丈夫	-	尼弗	看到	你的	[	-	]

你的丈夫从未见过你[116]

[feɪs] [wɪd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - ['naɪvɜ-] ['hiːrz] [jiː; ji] [speɪk] [ə; eɪ]['kaɪndli] [wɜːrd] .

face	wid	a	smile	on	it	,	an	'	niver	hears	ye	spake	a	kindly	word	.
脸	宽	一个	微笑	在	它	,	一个	-	尼弗	听到	是的	说	一个	亲切地	单词	.

脸上带着笑容，却从未听见你说一句好话。

[æn; ən] - ['suːnər] [nɔːr]['leɪtər] [jɪl] [faɪnd] [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [jər] - [wɪd] [ðə; ði] [lɔːs]

An	'	sooner	nor	later	ye'll	find	ye'll	have	to	pay	for	yer	bitther	wid	the	loss
一个	-	很快	也不	之后	叫喊	寻找	叫喊	有	到	支付	为了	你的	-	宽	这	损失

[ˌjuː 'viː] ['hʌzbən] - [æn; ən] - [tʃaɪld] ;

uv	husban	'	an	'	childer	;
紫外线	丈夫	-	一个	-	奇尔德	;

迟早你会发现，你终将为你的婚姻付出代价，失去你的丈夫和孩子；

[fɔːr; fər] , [jiː; ji] [meɪ] [bɪleɪv] [ˌem ˈiː] , [ðə; ði] - [kʌm] , [bæd] [ses] [tuː; tə][jiː; ji] ,

for	,	ye	may	belave	me	,	the	time'll	come	,	bad	cess	to	ye	,
为了	,	是的	可能	相信	我	,	这	-	来	,	坏的	污水	到	是的	,

相信我，总有一天，厄运会降临到你们身上。

[wɪn] - - ['aɪvɜ-i] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] ,

whin	Jack'll	spind	ivery	blissid	night	at	the	public	,
抱怨	-	-	白葡萄酒	极乐	夜晚	在	这	民众	,

whin Jack'll spind ivery blissid night at the public,

[æn; ən] - [jər] [tʃaɪld] [wɪl] [meɪk] [jiː; ji] [sʌp] ['sɔrə] [biː; bi]['reɪzɪn][ˌjuː 'viː]['tɜːrnɪn] - [tuː; tə][bæd] [weɪz] ;

an	'	yer	childer	will	make	ye	sup	sorra	be	rasin	uv	turnin	'	to	bad	ways	;
一个	-	你的	奇尔德	将要	制作	是的	上	索拉	是	葡萄干	紫外线	转弯	-	到	坏的	方式	;

你的孩子会让你吃苦头，以免你走上歧途；

[fɔːr; fər][ðeəz; ðəz][noʊ] - - [waɪvz] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] , [æn; ən] - [noʊ] [grʌmblɪn] - ['mʌðərz] [raʊnd]

for	there's	no	worritin	'	wives	at	the	public	,	an	'	no	grumblin	'	mothers	round
为了	有	不	-	-	妻子们	在	这	民众	,	一个	-	不	咕哝	-	母亲们	圆形的

[ðə; ði] - ['kɔːrnərz] .

the	sthreet	corners	.
这	-	角落	.

因为公共场所没有忧心忡忡的妻子，街角也没有抱怨的母亲。

[æn; ən] - [ðæts] [ðə; ði] [læst] - [aɪ][kæn; kən] [seɪ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] - [rɪŋ] [ə'fɔːr] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] .

An	'	that's	the	last	worrud	I	can	say	,	for	the	bell'll	ring	afore	another	minit	.
一个	-	那就是	这	最后的	-	我	能	说	,	为了	这	-	戒指	之前	其他	迷你	.

这是我最后一个担心的事了，因为再过一分钟铃声就要响了。

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑːd][tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] " [gʊd] ['mɔːrnɪn] - " [tuː; tə]['mɪsɪz] .

"	With	a	nod	to	his	wife	,	and	a	kindly	"	good	mornin	'	"	to	Mrs	.
"	和	一个	点头	到	他的	妻子	,	和	一个	亲切地	"	好的	早晨	-	"	到	太太	.

['dʒɑːvis] , [tɪm] ['heɪsnd] [ə'weɪ] .

Jarvis	,	Tim	hastened	away	.
贾维斯	,	蒂姆	加快	离开	.

蒂姆向妻子点了点头，亲切地向贾维斯太太说了声“早上好”，然后匆匆离开了。

" [maɪ] ['mɪsɪz] [sez] [aɪm][tuː; tə] [fɪtʃ] [jiː; ji] [hoʊm] [tuː; tə] ['dɪnər] [wɪd] [ˌem 'iː] , [dʒæk] ,

"	My	missis	says	I'm	to	fitch	ye	home	to	dinner	wid	me	,	Jack	,
"	我的	太太	说道	我是	到	菲奇	是的	家	到	晚餐	宽	我	,	杰克	,

“我太太说我得送你回家和我一起吃晚饭，杰克。”

[æn; ən] - [ʃiːz] [tuːld] [jər] [waɪf] [ðæt] [seɪm] ; [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [wɪd] [jiː; ji] ,

an	'	she's	tould	yer	wife	that	same	;	so	come	along	wid	ye	,
一个	-	她是	可以	你的	妻子	那	相同的	;	所以	来	沿着	宽	是的	,

她也跟你妻子说过同样的话；所以你们一起来吧。

[fɔːr; fər] [jɪl] [gɪt] [nɔːt] [bʌt; bət] [er] [fɔːr; fər][ɔːl] [jɜːr] - - [ɪf] [jiː; ji] [steɪ] [ðer; ðər] ,

for	ye'll	git	nought	but	air	for	all	ye're	growlin	'	if	ye	stay	there	,
为了	叫喊	git	零	但	空气	为了	全部	是的	-	-	如果	是的	停留	那里	,

你们要是待在那儿咆哮，除了呼吸空气什么也得不到。

" [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] [ðæt] [fel] [ɑːn][dʒɑːn]['dʒɑːrvɪsɪz] [ə'stɑːnɪʃt] [ɪrz] ,

"	were	the	words	that	fell	on	John	Jarvis's	astonished	ears	,
"	是	这	字	那	跌倒	在	约翰	贾维斯的	惊讶	耳朵	,

这些话惊愕地传入约翰·贾维斯的耳中。

[æz; əz][hiː; hi] [leɪ] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [get]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [koʊt] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['aʊər] .

as	he	lay	watching	his	companion	get	into	his	coat	at	the	dinner	hour	.
作为	他	躺	观看	他的	伴侣	得到	进入	他的	外套	在	这	晚餐	小时	.

他躺在床上，看着同伴在晚餐时间穿上外套。

" [wel] , [aɪ] ['nevər] , [ɪf] [ðæt] [dəunt] [biːt] [ɔːl] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
" Well , I never , if that don't beat all , " he exclaimed ,
" 出色地 , 我 绝不 , 如果 那 不 打 全部 , " 他 惊呼 ,

“哎呀，我真是没想到，如果这还不能让我彻底服气的话，”他惊呼道。

['dʒʌmpɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊt] .
jumping up and seizing his own coat .
跳 向上 和 抓住 他的 自己的 外套 .

他跳起来，一把抓住自己的外套。

" [wɒts] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hed] ? "
" What's put that into her head ? "
" 是什么 放 那 进入 她 头 ? "

“她脑子里怎么会冒出这种想法？”

" [keɪs] [jər] - [æn; ən] - [lʊk] [ʃɑːrp] [naʊ] ,
" Case yer quastions an ' look sharp now ,
" 案件 你的 - 一个 - 看 锋利的 现在 ,

“准备好你的问题，现在要精神抖擞。”

[fɔːr; fər] [aɪ] [wɑːnt] [jiː; ji] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [raʊnd] [ˌem 'iː] [bɪt] [ˌjuː 'viː] [graʊnd] ['æfðər] ['dɪnər] ,
for I want ye to have a look round me bit uv ground afther dinner ,
为了 我 想 是的 到 有 一个 看 圆形的 我 少量 紫外线 地面 之后 晚餐 ,

因为我想让你们在晚饭后稍微四处看看我周围的地面，

" [gʊd] - [rɪ'plaɪd] [tɪm] .
" good - humouredly replied Tim .
" 好的 - 幽默地 回复 蒂姆 .

“蒂姆笑着回答道。”

[ðə; ði] [miːl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['prez(ə)ntli] [sæt] [daʊn] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [bʌt; bət] [ə'bʌndənt] ,
The meal to which John presently sat down was simple enough but abundant ,
这 一顿饭 到 哪个 约翰 目前 卫星 向下 曾是 简单的 足够的 但 丰富 ,

约翰此刻坐下来享用的饭菜虽然简单，但很丰盛。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] ['seldəm] [pɑːr'tʊk] [ʌv; əv] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['teɪbl] .
and such as he seldom partook of at his own table .
和 这样的 作为 他 很少 参与 的 在 他的 自己的 桌子 .

以及他在自己餐桌上很少享用的那些食物。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [help] ['ɔːlsoʊ] [kən'træstɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] , ['hæpi] ['feɪsɪz] [ʌv; əv] ['tɪmz] [waɪf] [-]
He could not help also contrasting the bright , happy faces of Tim's wife [117]
他 可以 不是 帮助 还 对比 这 明亮的 , 快乐的 面孔 的 蒂姆的 妻子 [-]

他也忍不住将蒂姆妻子的灿烂笑容与蒂姆的妻子进行了对比[117]

[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] .
and children with his own .
和 孩子们 和 他的 自己的 .

以及他自己的孩子。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [ɪn] [θɔːt] ,
He became silent and absorbed in thought ,
他 成为 沉默的 和 吸收 在 想法 ,

他沉默不语，陷入沉思。

[æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] [raʊnd] ['tɪmz] ['gɑːrdn] [wen] [ðə; ði] [rɪ'pæst] [wʌz; wəz] ['endɪd] .
as he walked round Tim's garden when the repast was ended .
作为 他 步行 圆形的 蒂姆的 花园 什么时候 这 餐饮 曾是 结束 .

晚宴结束后，他绕着蒂姆的花园散步。

" [jɜːr] [æn; ən] - - [slɪp] [ˌjuː 'viː] [ə; eɪ] [pɪg] ,
" Ye're an ' illigant slip uv a pig ,
" 是的 一个 - - 滑 紫外线 一个 猪 ,

“你真是个非法的猪猡，

- [meɪk] [gʊd] [meit] [tuː; tə] ['rælɪʃ] [ðə; ði] [bred] [æn; ən] - - ['wɪntər] , ['ʃʊr] [naʊ] , [wəʊnt]
an'll make good mate to ralish the bread an ' praties nixt winter , shure now , won't
- 制作 好的 伴侣 到 拉利什 这 面包 一个 - 普拉蒂斯 - 冬天 , 舒尔 现在 , 惯于
[jiː; ji] ?
ye ?
是的 ?

明年冬天，它肯定能成为制作面包和土豆的好伙伴，对吧?

" [sed] [tɪm] , [ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] ['brɪsli] ['pɔːrkər] [huː] [grʌntid] [hɪz; ɪz] [ə'pruːv(ə)l] [ʌv; əv]
" said Tim , addressing himself to the bristly porker who grunted his approval of
" 说 蒂姆 , 解决 他自己 到 这 刚毛的 猪肉 WHO 哼哼 他的 赞同 的
[hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] ,
his master's hand ,
他的 硕士学位 手 ,

“蒂姆说道，一边对着那头浑身长满刺的猪说话，那头猪哼了一声，表示对主人的手法很满意。”

[æz; əz] [ðə; ði] [tuː] [men] [liːnd] ['oʊvər] [ðə; ði] [staɪ] .
as the two men leaned over the sty .
作为 这 二 男人 倾斜 超过 这 风格 .

两人俯身趴在猪圈上。

" [aɪ'd] - [jiː; ji] [tuː; tə] ['kɑːpeɪ] [ə; eɪ] [pɪg] , [dʒæk] ;
" I'd advase ye to kape a pig , Jack ;
" ID - 是的 到 咖啡 一个 猪 , 杰克 ;

“我建议你去养一头猪，杰克；

[jiːv] [noʊ] - [haʊ] ['hændi] [ə; eɪ] [bɪt] [ˌjuː 'viː] ['beɪkən] [ɪz] [θruː] [ðə; ði] ['wɪntər] ,
ye've no idaya how handy a bit uv bacon is through the winter ,
你们已经 不 - 如何 便利 一个 少量 紫外线 熏肉 是 通过 这 冬天 ,

你们根本不知道冬天里一点防晒培根有多实用。

[wɪd] [soʊ] ['meni] [maʊðz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fædɪn] - . "
wid so many mouths to be fadin ' . "
宽 所以 许多 嘴 到 是 褪色 - . "

这么多张嘴，终将消逝。

" [juː; jʊ] [maɪt] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [set] [ʌp] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [per] , "
" You might just as well advise me to set up a carriage and pair , "
" 你 可能 只是 作为 出色地 建议 我 到 放 向上 一个 运输 和 一对 , "
['ænsər] [dʒɑːn] ,
answered John ,
回答 约翰 ,

“你还不如建议我准备一辆马车和一对马匹呢，”约翰回答道。

['sʌmwʌt] ['testɪli] .
somewhat testily .
有些 暴躁地 .

略带恼怒。

" , [jiː; ji] [maɪt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒɪst] [æz; əz] ['eɪzi] [æz; əz] . "
" Nonsinse , ye might do it jist as aisy as mesilf . "
" 非正弦 , 是的 可能 做 它 要点 作为 艾西 作为 梅西尔夫 . "

“胡说，你做起来可能跟我自己做一样简单。”

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ] [meɪk] [ðæt] [aʊt] ,
" I'd like to know how you make that out ,
" ID 喜欢 到 知道 如何 你 制作 那 出去 ,

我想知道你是怎么得出这个结论的，

[wen] [aɪ] ['nevər] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['peni] [tuː; tə] [bles] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['æftər] [aɪv] [peɪd] [ʌp] [ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪts] . "

when	I	never	have	a	penny	to	bless	myself	with	after	I've	paid	up	on	Saturday	nights	.	"
什么时候	我	绝不	有	一个	一分钱	到	保佑	我	和	后	我已经有薪酬的	向上	在	周六	夜晚	.	"	

周六晚上交完账后，我连一分钱都拿不出来犒劳自己了。

" [dʒɪst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [mʌtʃ] [jiː; ji] [æn; ən] - [jər] [oʊld] ['wʊmən] - [ə; eɪ] [wiːk] [ɪn] [bɪr] ,

"	Jist	tell	me	how	much	ye	an	'	yer	ould	woman	spind	a	week	in	beer	,
"	要点	告诉	我	如何	很多	是的	一个	-	你的	可以	女士	-	一个	星期	在	啤酒	,

“你就告诉我你和你老妈一周要花多少钱买啤酒吧。”

" [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [rɪ'plaɪ] .

"	was	the	unexpected	reply	.
"	曾是	这	意外	回复	.

这是意料之外的回答。

" [æt; ət] [jər] [oʊld] [geɪm] , ['meɪti] , [eɪ] ; [wel] , ['riːəli] [naʊ] , [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] .

"	At	yer	old	game	,	matey	,	eh	;	well	,	really	now	,	I	can't	say	.
"	在	你的	老的	游戏	,	伙计	,	嗯	;	出色地	,	真的	现在	,	我	不能	说	.

“你以前玩的游戏怎么样，伙计？嗯，现在说真的，我可说不准。”

[pər'hæps] [aɪ] [teɪk] [θriː] [paɪnts] [ə; eɪ] [deɪ] ; [nɑːt] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] [mæn] , [tɪm] . "

Perhaps	I	take	three	pints	a	day	;	not	much	for	a	working	man	,	Tim	.	"
也许	我	拿	三	品脱	一个	天	;	不是	很多	为了	一个	在职的	男人	,	蒂姆	.	"

我一天可能喝三品脱啤酒；对一个劳动人民来说，这不算多，蒂姆。

" [æn; ən] - ['meɪbi] [jər] [waɪf] [wɑːd] [teɪk] [ə; eɪ] [paɪnt] [æn; ən] - [ə; eɪ] [hæf] [ˌjuː 'viː] - ,

"	An	'	maybe	yer	wife	wad	take	a	pint	an	'	a	half	uv	bitther	,
"	一个	-	或许	你的	妻子	瓦德	拿	一个	品脱	一个	-	一个	一半	紫外线	-	,

“也许你老婆会喝一品脱半的酒。”

[ðæt] [wɑːd] [meɪk] ['sɪkspəns] [ə; eɪ] [deɪ] [fɔːr; fər] - , [æn; ən] - ['foʊrˌpəns] - [fɔːr; fər] - ;

that	wad	make	sixpence	a	day	for	yersilf	,	an	'	fourpence	ha'pinny	for	hersilf	;
那	瓦德	制作	六便士	一个	天	为了	-	,	一个	-	四便士	-	为了	-	;

这样，你一天能挣六便士，她一天能挣四便士；

[æn; ən] - [jiː; ji] [noʊ] [jiː; ji] [ɑːfθən] - [mɔːr] [nɔːr] [ðæt] .

an	'	ye	know	ye	ofthen	spind	more	nor	that	.
一个	-	是的	知道	是的	然后	-	更多的	也不	那	.

你们也知道，你们往往纺纱的不止这些。

[ðæt] - [ʌd] [meɪk] [sɪks] ['ʃɪlɪn] - [æn; ən] - [ə; eɪ] ['pɪni] [θriː] - [ə; eɪ] [weɪk] ;

That	'	ud	make	six	shillin	'	an	'	a	pinny	three	farthin's	a	wake	;
那	-	ud	制作	六	先令	-	一个	-	一个	围裙	三	-	一个	唤醒	;

那能挣六先令加一件小圆衣，三便士一枚；

[wɑːn] [paʊn] - [sɪks] ['ʃɪlɪn] - [æn; ən] - [eɪt] [pɪns] [ə; eɪ] [mʌnθ] ; [æn; ən] - [ˌsɪks'tiːn] [paʊn] - [ə; eɪ] [jɪr] .

wan	poun	'	six	shillin	'	an	'	eight	pince	a	month	;	an	'	sixteen	poun	'	a	year	.
万	磅	-	六	先令	-	一个	-	八	夹子	一个	月	;	一个	-	十六	磅	-	一个	年	.

每月 16 先令 8 便士；每年 16 便士。

[haʊ] ['meni] [pɪgz] [diː] [jiː; ji] [sɪnd] [daʊn] [jər] [θroʊt] [-]

How	many	pigs	de	ye	sind	down	yer	throats	[	118	]
如何	许多	猪	德	是的	信德	向下	你的	喉咙	[	-	]

你们喉咙里吞了多少头猪？[118]

[æt; ət] [ðæt] [reɪt] [ɪn] [ðə; ði] [kuːrs] [juː 'viː] [twelv] [mʌnθs] , [ˌem 'iː] [bɔɪ] ?

at	that	rate	in	the	coorse	uv	twelve	months	,	me	bhoy	?
在	那	速度	在	这	课程	紫外线	十二	几个月	,	我	男孩	?

按这个速度，十二个月内就能到货，我的小伙子？

" [dʒɑːn]['dʒɑːvis] [stʊd] ['oʊpən] - [aɪd] [ænd; ənd]['oʊpən] - [maʊðd] .

"	John	Jarvis	stood	open	-	eyed	and	open	-	mouthed	.
"	约翰	贾维斯	站立	打开	-	眼睛	和	打开	-	嘴巴	.

约翰·贾维斯目瞪口呆，张着嘴站在那里。

" [ˌsɪks'tiːn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] !

"	Sixteen	pound	a	year	!
"	十六	磅	一个	年	!

“一年十六英镑！”

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ]['dɔɪɪn] - ?

What	on	earth	have	I	been	a	doin	'	?
什么	在	地球	有	我	到过	一个	做	-	?

我到底在干什么?

[ˌsɪks'tiːn] [paʊnd] [ə; eɪ] [jɪr] ; ['huːd] [hæv; həv] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] !

Sixteen	pound	a	year	;	who'd	have	thought	it	!
十六	磅	一个	年	;	谁会	有	想法	它	!

一年16英镑；谁能想到呢!

" [hiː; hi][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ['prez(ə)ntli] ; [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [kʊd; kəd] [tɪm] [get] [aʊt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [tɪl] ,

"	he	ejaculated	presently	;	and	no	more	could	Tim	get	out	of	him	,	till	,
"	他	射精	目前	;	和	不	更多的	可以	蒂姆	得到	出去	的	他	,	直到	,

他很快就射精了；蒂姆再也无法从他体内出来，直到.....

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

late	in	the	afternoon	of	that	day	,
晚的	在	这	下午	的	那	天	,

那天下午晚些时候，

[hiː; hi] ['emptid] [ə; eɪ][hɑːd][ʌv; əv] [brɪks] [æt; ət] ['tɪmz] [fiːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['enərdʒi] [ðæt] [tɪm] [lʊkt] [ʌp]

he	emptied	a	hod	of	bricks	at	Tim's	feet	with	such	energy	that	Tim	looked	up
他	清空	一个	霍德	的	砖块	在	蒂姆的	脚	和	这样的	活力	那	蒂姆	看起来	向上

[ə'stɑːnɪʃt] .

astonished	.
惊讶	.

他用尽全力把一斗砖倒在蒂姆脚下，蒂姆惊讶地抬头看着他。

" [aɪv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [tɪm] , [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][pɪg] .

"	I've	made	up	my	mind	,	Tim	,	to	have	a	pig	.
"	我已经	制成	向上	我的	头脑	,	蒂姆	,	到	有	一个	猪	.

“蒂姆，我已经决定要养一头猪了。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [fɔːr; fər][æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['telɪn] - [ʌv; əv][ˌem 'iː] ; " [ænd; ənd]

I've	been	a	fool	,	and	thank'ee	for	as	good	as	tellin	'	of	me	;	"	and
我已经	到过	一个	傻子	,	和	谢谢	为了	作为	好的	作为	告诉	-	的	我	;	"	和

[ðen] ,

then	,
然后	,

我真是个傻瓜，谢谢你告诉我真相；然后，

[æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [tuː; tə] [trʌst] [hɪm'self] [tuː; tə] [seɪ] [mɔːr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

as	if	afraid	to	trust	himself	to	say	more	,	he	turned	away	to	his	work	.
作为	如果	害怕的	到	相信	他自己	到	说	更多的	,	他	转向	离开	到	他的	工作	.

仿佛害怕自己说出更多话来，他转过身继续工作。

[ðæt] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

That	night	he	and	his	wife	,	in	the	course	of	a	long	conversation	,
那	夜晚	他	和	他的	妻子	,	在	这	课程	的	一个	长的	对话	,

那天晚上，他和妻子在长时间的谈话中，

[nɑːt] ['nesəseri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [hɪr] , [meɪd] ['sɜːrt(ə)n] [ri'zɔlvz] ;

not	necessary	to	record	here	,	made	certain	resolves	;
不是	必要的	到	记录	这里	,	制成	肯定	解决	;

无需在此记录，已做出某些决定；

[tuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['nevər] [tuː; tə] [spend] ['eni] ['mʌni] [ɪn] [bɪr] ,

two	of	which	were	never	to	spend	any	money	in	beer	,
二	的	哪个	是	绝不	到	花费	任何	钱	在	啤酒	,

其中两条是绝对不允许把钱花在啤酒上。

[ænd; ənd][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][duː][ðer; ðər]['duːti] ['betər] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən]

and	to	try	and	do	their	duty	better	to	each	other	and	their	children
和	到	尝试	和	做	他们的	责任	更好的	到	每个	其他	和	他们的	孩子们

[ðæn; ðən] [ðeɪ] ['evər] [hæd; həd] [dʌn] .

than	they	ever	had	done	.
比	他们	曾经	有	完毕	.

并努力比以往更好地履行对彼此和子女的责任。

[ɪn] ['fjuːtʃər] ['jɪrz] [ðeɪ] ['nevər] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɔmisiz] [ðen] [meɪd] ,

In	future	years	they	never	ceased	to	be	thankful	for	the	promises	then	made	,
在	未来	年	他们	绝不	停止	到	是	感恩	为了	这	承诺	然后	制成	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

在随后的岁月里，他们始终对当时做出的承诺心存感激。

['biːɪŋ] ['feɪθfəli] [kept] , [bɔːr] [fruːt] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] ,

being	faithfully	kept	,	bore	fruit	in	a	happy	home	,
存在	忠实	保留	,	钻孔	水果	在	一个	快乐的	家	,

忠实地照料，在幸福的家庭中结出果实。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['envid] ['wɜːrldli] [prɑː'sperəti] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðer; ðər] ['neɪbɚz] . [-]

and	the	envied	worldly	prosperity	which	was	their	neighbour's	.	[	119	]
和	这	令人羡慕	世俗	繁荣	哪个	曾是	他们的	邻居	.	[	-	]

以及邻居令人羡慕的世俗繁荣。[119]

[ðə; ði] ['mʌðɚz] [mis'teik] .

THE	MOTHER'S	MISTAKE	.
这	母亲的	错误	.

母亲的错误。

[ælf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ['brɪmfʊl] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd]['frɑːlɪk] , [ə; eɪ] ['delɪkət] ['weɪlɪŋ] ['ɪnfənt] ,

ALF	a	dozen	little	children	brimful	of	life	and	frolic	,	a	delicate	wailing	infant	,
阿尔夫	一个	打	小的	孩子们	满满的	的	生活	和	嬉戏	,	一个	精美的	哀嚎	婴儿	,

ALF 有十几个活泼好动、充满活力的小孩，还有一个娇弱啼哭的婴儿。

[æn; ən] ['ɪndələnt] [meɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] [wɜːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kerwɔːrn] ['æŋkʃəs] ['mʌðər] ,

an	indolent	maid	of	all	work	,	and	a	careworn	anxious	mother	,
一个	懒惰的	女佣	的	全部	工作	,	和	一个	忧心忡忡	焦虑的	母亲	,

一个懒散的女佣什么活都不干，还有一个忧心忡忡的母亲，

['wɪrid] [wɪð; wɪθ] ['sliːpləs] [naɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] [də'mestɪk] ['kɛrz] !

wearied	with	sleepless	nights	and	the	burden	of	domestic	cares	!
疲惫	和	失眠	夜晚	和	这	负担	的	国内的	关心	!

饱受失眠之夜和家务琐事的折磨！

" [pʊr] [θɪŋ] !

"	Poor	thing	!
"	贫穷的	事物	!

“可怜的家伙！”

[noʊ] ['wʌndər] [juː; jʊ] [lʊk] [ɪg'zɔːstɪd] ！ " [sed] [ə; eɪ] [frend] [huː] [hæd; həd] [kɔːld] ，

no	wonder	you	look	exhausted	！	"	said	a	friend	who	had	called	，
不	想知道	你	看	筋疲力尽的	！	"	说	一个	朋友	WHO	有	称为	，

难怪你看上去很疲惫！一位打电话来的朋友说道。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

and	was	listening	with	a	sympathetic	ear	to	the	story	of	a	woman's
和	曾是	聆听	和	一个	交感神经	耳朵	到	这	故事	的	一个	女性的

['fretɪŋ] ['kɛrz] [ænd; ənd] ['hevi] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] .

fretting	cares	and	heavy	responsibilities	.
烦躁	关心	和	重的	职责	.

他侧耳倾听着一位女性讲述她忧心忡忡的烦恼和沉重的责任。

" [aɪ] ['wʊdnt] [maɪnd] [ɪf] ['oʊnli][maɪ] [helθ] [wɜːr; wər] ['vɪgərəs] ，

"	I	wouldn't	mind	if	only	my	health	were	vigorous	，
"	我	不会	头脑	如果	仅有的	我的	健康	是	蓬勃	，

“如果我的身体健康强壮就好了。”

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [tuː; tə] [feɪs] [laɪf] ['breɪvli] ， " [said] ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-][ɪn]

and	I	had	physical	strength	to	face	life	bravely	，	"	sighed	Mrs	.	Stewart	in
和	我	有	身体的	力量	到	脸	生活	勇敢地	，	"	叹了口气	太太	.	斯图尔特	在

[rɪ'plaɪ] .

reply	.
回复	.

“而且我有足够的体力勇敢地面对生活，”斯图尔特太太叹了口气回答道。

" [duː] [let] [ˌem 'iː] [beg] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] [ɔːl] [ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [jɔːr'self] [ðæt] [juː; jʊ] [kæn; kən] .

"	Do	let	me	beg	you	to	take	all	the	care	of	yourself	that	you	can	.
"	做	让	我	求	你	到	拿	全部	这	关心	的	你自己	那	你	能	.

“请允许我恳求你，务必尽你所能照顾好自己。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [θɪŋk] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃər] ，

You	must	think	not	only	of	the	present	，	but	of	the	future	，
你	必须	思考	不是	仅有的	的	这	展示	，	但	的	这	未来	，

你不仅要考虑现在，还要考虑未来。

[fɔːr; fər] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [huː] [niːd] [sʌtʃ] [ʌn'siːsɪŋ] [tɔɪl] [naʊ] [wɪl] [wɑːnt][jʊr; jər] ['lʌvɪŋ] [θɔːt]

for	these	little	ones	who	need	such	unceasing	toil	now	will	want	your	loving	thought
为了	这些	小的	一个	WHO	需要	这样的	不断	辛劳	现在	将要	想	你的	爱	想法

[ænd; ənd] ['oʊvərsaɪt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] ; [-]

and	oversight	for	many	years	to	come	;	[	120	]
和	监督	为了	许多	年	到	来	;	[	-	]

这些现在需要如此不懈努力的小家伙们，在未来的许多年里，都需要你们的关爱和照顾；[120]

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðer; ðər] [seɪk] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] ，

and	for	their	sake	，	and	your	husband's	，
和	为了	他们的	清酒	，	和	你的	丈夫的	，

为了他们，也为了你丈夫，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər] ['baʊndən] ['duːti][tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [jʊr; jər] ['flægɪŋ] ['enədʒiz] [ænd; ənd]['streŋ(k)θ(ə)n][jʊr; jər]

it	is	your	bounden	duty	to	stimulate	your	flagging	energies	and	strengthen	your
它	是	你的	邦登	责任	到	刺激	你的	标记	能量	和	加强	你的

['sɪstəm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['kɑːnstənt] [dɪ'mænd] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

system	to	meet	the	constant	demand	upon	it	，
系统	到	见面	这	持续的	要求	之上	它	，

激发你日渐衰退的精力，增强你的身体机能，以满足不断增长的需求，这是你义不容辞的责任。

" [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'spɑːns] .

"	was	the	response	.
"	曾是	这	回复	.

这是对方的回答。

" [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ? " [dɪ'sperɪŋli] [æskt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] ; " [juː; jʊ] [siː] ['beɪbi] , [pʊr] ['lɪt(ə)l]

"	How	can	I	?	"	despairingly	asked	Mrs	.	Stewart	;	"	you	see	baby	,	poor	little
"	如何	能	我	?	"	绝望地	问	太太	.	斯图尔特	;	"	你	看	婴儿	,	贫穷的	小的

['feloʊ] ,

fellow	,
同伴	,

“我该怎么办？”斯图尔特太太绝望地问道，“你看，宝贝，可怜的小家伙，

[fɪlz] [maɪ][ɑːrmz] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [ænd; ənd] ['seldəm] ['gɪvz] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] ['prɑːpər]

fills	my	arms	night	and	day	,	and	seldom	gives	me	a	chance	of	taking	proper
填充	我的	武器	夜晚	和	天	,	和	很少	给予	我	一个	机会	的	采取	恰当的

[rest] . "

rest	.	"
休息	.	"

它日夜缠身，几乎不给我好好休息的机会。

" [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˌəuvə'tæksd][æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] ,

"	I	know	of	only	one	way	in	which	,	overtaxed	as	you	are	,
"	我	知道	的	仅有的	一	方式	在	哪个	,	税负过重	作为	你	是	,

“我知道只有一种方法，即使你现在压力很大，

[juː; jʊ][kæn; kən] [prɪ'vent] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] ['breɪkɪŋ] [daʊn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['preʃər] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz]

you	can	prevent	yourself	from	breaking	down	under	such	pressure	,	and	that	is
你	能	防止	你自己	从	打破	向下	在下面	这样的	压力	,	和	那	是

,

,
,

你可以防止自己在这种压力下崩溃，那就是：

[baɪ] ['teɪkɪŋ] ['stimjulənts][ɪn][wʌn][fɔːrm][ɔːr] [ə'nʌðər] .

by	taking	stimulants	in	one	form	or	another	.
经过	采取	兴奋剂	在	一	形式	或者	其他	.

通过服用某种形式的兴奋剂。

[wen] [juː; jʊ] [fiːl] ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [dɪ'prest] , [dəunt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] ,

When	you	feel	nervous	and	depressed	,	don't	hesitate	to	take	a	glass	of	wine	,
什么时候	你	感觉	紧张的	和	郁闷	,	不	犹豫	到	拿	一个	玻璃	的	葡萄酒	,

当你感到紧张和沮丧时，不要犹豫，喝一杯酒。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [kə'mensɪŋ] [jʊr; jər] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌpər] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔːlt] ['lɪkər] [tuː; tə]

and	before	commencing	your	dinner	and	supper	take	a	little	malt	liquor	to
和	前	开始	你的	晚餐	和	晚餐	拿	一个	小的	麦芽	酒	到

[gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['æpɪtaɪt] ,

give	you	an	appetite	,
给	你	一个	食欲	,

在开始享用晚餐之前，可以喝一点麦芽酒来增进食欲。

[fɔːr; fər]['æftər] [ə'tendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['tʃɪldrənz] ['wɒnts] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][mʌst; məst] [fiːl]

for	after	attending	to	the	children's	wants	I	am	sure	you	must	feel
为了	后	参加	到	这	孩子们的	想要	我	是	当然	你	必须	感觉

[ˌdɪsɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [iːt] ['eniθɪŋ] [jɔːr'self] . "

disinclined	to	eat	anything	yourself	.	"
不情愿	到	吃	任何事物	你自己	.	"

“照顾完孩子们的需求后，我敢肯定您自己也没什么胃口了。”

" [jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːf(ə)n][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [iːt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ʌv; əv]['sɑːlɪd] [fuːd] ; [bʌt; bət] [θæŋks] [fɔːr; fər]

"	Yes	,	I	am	often	unable	to	eat	a	mouthful	of	solid	food	;	but	thanks	for
"	是的	,	我	是	经常	无法	到	吃	一个	一口气	的	坚硬的	食物	;	但	谢谢	为了

[jʊr; jər] [əd'vaɪs] ;

your	advice	;
你的	建议	;

“是的，我经常连一口固体食物都吃不下；不过谢谢你的建议；

[aɪ] [wɪl] [traɪ] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['stɪmjələnt] [wɪl] [duː][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

I	will	try	what	a	little	stimulant	will	do	for	me	.
我	将要	尝试	什么	一个	小的	兴奋剂	将要	做	为了	我	.

我打算试试服用少量兴奋剂会有什么效果。

" [soʊ]['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] [kə'menst] [ðə; ði] ['deɪli] [juːz][ʌv; əv][ˌælkə'hɑːlɪk]['stimjulənts] ,

"	So	Mrs	.	Stewart	commenced	the	daily	use	of	alcoholic	stimulants	,
"	所以	太太	.	斯图尔特	开始	这	日常的	使用	的	酗酒者	兴奋剂	,

于是，斯图尔特夫人开始每天服用酒精兴奋剂。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðer; ðər] [ɪ'fekts] [tuː; tə][biː; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] [tuː; tə]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd] ,

and	finding	their	effects	to	be	beneficial	to	body	and	mind	,
和	寻找	他们的	效果	到	是	有利	到	身体	和	头脑	,

并发现它们对身心有益，

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ['lɪt(ə)l][ɔːr] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['deɪndʒər] [ðæt] ['lɜːkt] [ɪn][ðə; ði] ['pɔɪznd]

and	knowing	little	or	nothing	of	the	subtle	danger	that	lurked	in	the	poisoned
和	会心	小的	或者	没有什么	的	这	微妙的	危险	那	潜伏	在	这	中毒

[kʌp] ,

cup	,
杯子	,

他们对毒杯中潜藏的微妙危险几乎一无所知。

[iːtʃ] [də'mestɪk] [ɪ'mɜːrdʒənsi] [ðæt] [ə'roʊz][wʌz; wəz] [er] [lɔːŋ] [met] [ɪn][ðə; ði] [fɪk'tɪʃəs] [streŋθ]

each	domestic	emergency	that	arose	was	ere	long	met	in	the	fictitious	strength
每个	国内的	紧急情况	那	出现	曾是	埃雷	长的	遇见	在	这	虚拟	力量

[ə'fɔːd] [baɪ][ðə; ði] ['redi] ['stɪmjələnt] .

afforded	by	the	ready	stimulant	.
提供	经过	这	准备好	兴奋剂	.

每次家庭紧急情况发生后不久，人们都会利用现成的兴奋剂所提供的虚假力量来应对。

['jɪrz] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [huːz] [-]

Years	passed	away	,	and	the	children	,	whose	[	121	]
年	通过了	离开	,	和	这	孩子们	,	谁	[	-	]

岁月流逝，孩子们[121]

['siːsləs] [dɪ'mændz] [ə'pɑːn][ðer; ðər] ['mʌðɚz] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] [hæd; həd] [wel] - [naɪ]

ceaseless	demands	upon	their	mother's	patience	and	love	had	well	-	nigh
不停歇	需求	之上	他们的	母亲的	耐心	和	爱	有	出色地	-	夜

[ɪg'zɔːstɪd] [hɜːr; hər] [streŋθ] ,

exhausted	her	strength	,
筋疲力尽的	她	力量	,

孩子们不断地索取，几乎耗尽了母亲的耐心和爱心。

[gruː] ['ɪntuː] ['gɜːrlhʊd] [ænd; ənd] ['bɔɪhʊd] .

grew	into	girlhood	and	boyhood	.
生长	进入	少女时代	和	童年	.

成长为女孩和男孩。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] [wen] [ðə; ði]['sɜːrvənt]

One	morning	the	family	was	seated	at	the	breakfast	table	when	the	servant
一	早晨	这	家庭	曾是	坐着	在	这	早餐	桌子	什么时候	这	仆人

[brɔːt] [ɪn][ə; eɪ] ['letər] [ɪn'kləuzɪŋ] [ə; eɪ] [bɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'mɪliər] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] -

brought	in	a	letter	enclosing	a	bill	with	the	familiar	signature	of	a	well	-
带来	在	一个	信	封闭	一个	账单	和	这	熟悉的	签名	的	一个	出色地	-

[noʊn] [fɜːrm][ʌv; əv] [b'ruːəz] .

known	firm	of	brewers	.
已知	公司	的	酿酒商	.

一天早晨，一家人正坐在餐桌旁吃早餐，这时仆人送来一封信，信里附有一张账单，上面有一家知名啤酒公司的熟悉签名。

[ðə; ði] ['hʌzbəndz] [braʊz] ['nɪtɪd] [æz; əz][hiː; hi] [glɑːnst] [daʊn] [ðə; ði]['aɪtəmz] .

The	husband's	brows	knitted	as	he	glanced	down	the	items	.
这	丈夫的	眉毛	针织	作为	他	瞥了一眼	向下	这	项目	.

丈夫皱着眉头，目光扫过那些物品。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'laɪzə] , [ðæt] [wiː; wi][juːz] [tuː] [mʌtʃ] [eɪl] [ænd; ənd] [waɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

"	It	seems	to	me	,	Eliza	,	that	we	use	too	much	ale	and	wine	for	a
"	它	似乎	到	我	,	伊丽莎	,	那	我们	使用	也	很多	麦芽酒	和	葡萄酒	为了	一个

['praɪvət] ['fæməli] .

private	family	.
私人的	家庭	.

“依我看，伊莱扎，对于一个私人家庭来说，我们喝的啤酒和葡萄酒太多了。”

[waɪ] , [wiː; wi] [kən'suːm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,

Why	,	we	consume	more	and	more	,
为什么	,	我们	消耗	更多的	和	更多的	,

为什么我们会消费得越来越多?

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [teɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['kwɑːntəti] [ðæt] [aɪ][dɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

and	I	only	take	the	same	quantity	that	I	did	years	ago	.
和	我	仅有的	拿	这	相同的	数量	那	我	做过	年	前	.

而且我服用的剂量和几年前一样。

[its] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən][stænd] !

It's	more	than	I	can	stand	!
它是	更多的	比	我	能	站立	!

我简直无法忍受!

" [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	he	said	,	looking	across	at	his	wife	,
"	他	说	,	寻找	穿过	在	他的	妻子	,

他看着妻子说道:

[huː] [wʌz; wəz] ['lɪstləsli] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kɔːfi] [ʌn'teɪstəd]

who	was	listlessly	sitting	at	the	head	of	the	table	with	her	coffee	untasted
WHO	曾是	百无聊赖地	坐着	在	这	头	的	这	桌子	和	她	咖啡	未尝过的

[bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

before	her	.
前	她	.

她无精打采地坐在桌子的主位上，面前的咖啡一口也没尝。

[ʃiː; ʃi] ['ænsər] ['ʃɑːrpli] :

She	answered	sharply	:
她	回答	尖锐地	:

她尖锐地回答:

" [aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [dʒɑːn] ; [aɪ] ['ʃʊdənt] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [niːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	can't	help	it	,	John	;	I	shouldn't	take	it	if	I	didn't	need	it	,
"	我	不能	帮助	它	,	约翰	;	我	不应该	拿	它	如果	我	没有	需要	它	,

“我没办法，约翰；如果我不需要，我就不应该拿。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [els] [hæz; həz] [kept] [ˌem 'iː] [ə'laɪv] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] .

and	you	might	know	that	nothing	else	has	kept	me	alive	for	many	a	year	.
和	你	可能	知道	那	没有什么	别的	有	保留	我	活	为了	许多	一个	年	.

"

"

"

你或许也知道，多年来，没有任何其他东西能让我活下来。

" [aɪ][dəunt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] ['stɪmjələnt] [ɪn][ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ;

"	I	don't	complain	of	stimulant	in	moderation	,	my	dear	;
"	我	不	抱怨	的	兴奋剂	在	适度	,	我的	亲爱的	;

“亲爱的，我不反对适量使用兴奋剂；

[bʌt; bət][aɪ]['kænɑ:t] [bɪ'li:v] [ðæt][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ju:z][ʌv; əv]['ælkəhɔ:l][kæn; kən] ['benɪfɪt] [ə; eɪ] ['delɪkət]

but	I	cannot	believe	that	an	extensive	use	of	alcohol	can	benefit	a	delicate
但	我	不能	相信	那	一个	广泛的	使用	的	酒精	能	益处	一个	精美的

[ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃn] ,

constitution	,
宪法	,

但我无法相信大量饮酒会对体质虚弱的人有益。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['stju:ət; 'stju-] .

"	replied	Mr	.	Stewart	.
"	回复	先生	.	斯图尔特	.

“斯图尔特先生回答道。”

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn'klaɪnd][tu:; tə][let][ðə; ði]['mætər][drɑ:p] .

His	wife	was	not	inclined	to	let	the	matter	drop	.
他的	妻子	曾是	不是	倾斜	到	让	这	事情	降低	.

他的妻子并不打算就此罢休。

" [ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][fər'get] [ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [teɪk] [ðer; ðər][glæs][ʌv; əv] [eɪl] [tu:] ,

"	You	seem	to	forget	that	the	children	take	their	glass	of	ale	too	,
"	你	似乎	到	忘记	那	这	孩子们	拿	他们的	玻璃	的	麦芽酒	也	,

“你似乎忘记了孩子们也要喝啤酒。”

[ænd; ənd][ðæt] [meɪks] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][ə'maʊnt][wi:; wi][ju:z] . "

and	that	makes	some	difference	in	the	amount	we	use	.	"
和	那	制作	一些	不同之处	在	这	数量	我们	使用	.	"

这确实会影响我们使用的量。

" [wel] , [aɪ]['ɑ:bdʒekt][tu:; tə] [strɔ:ŋ] , ['helθi] [bɔɪz][ænd; ənd]['gɜ:lz] ['tʌtʃɪŋ] ['stimjulənts] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

"	Well	,	I	object	to	strong	,	healthy	boys	and	girls	touching	stimulants	;	it	is
"	出色地	,	我	目的	到	强的	,	健康	男孩们	和	女孩们	接触	兴奋剂	;	它	是

[ɪk'spensɪv] [ænd; ənd][kwaɪt] [ʌn'ni:dfəl] . " [-]

expensive	and	quite	unneedful	.	"	[	122	]
昂贵的	和	相当	不必要的	.	"	[	-	]

“嗯，我反对身体强壮、健康的男孩女孩接触兴奋剂；这既昂贵又完全没有必要。”[122]

" [bʌt; bət] , ['pɑ:pə] , [wi:; wi][laɪk][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [mʌtʃ] ; [ju:; jʊ] ['mʌsnt] [stɑ:p]['aʊər; ɑ:r] [sə'plaɪz] , " [kraɪd]

"	But	,	papa	,	we	like	it	so	much	;	you	mustn't	stop	our	supplies	,	"	cried
"	但	,	爸爸	,	我们	喜欢	它	所以	很多	;	你	不得	停止	我们的	补给品	,	"	哭

['sevrəl] ['ju:θfl] ['vɔɪsɪz] .

several	youthful	voices	.
一些	青春	声音	.

“可是爸爸，我们太喜欢它了；你不能停止给我们供货，”几个孩子喊道。

" [aɪ][mʌst; məst] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] , [maɪ] [dɪrz] ; [ju:; jʊ][hæv; həv][nɑ:t][jʊr; jər] ['mʌðɜ-z] [pli:] [ʌv; əv] [ɪl]

"	I	must	,	and	I	will	,	my	dears	;	you	have	not	your	mother's	plea	of	ill
"	我	必须	,	和	我	将要	,	我的	亲爱的们	;	你	有	不是	你的	母亲的	恳求	的	患病的

- [helθ] [tu:; tə][ɜ:rdʒ] ,

-	health	to	urge	,
-	健康	到	敦促	,

“我必须，而且我一定会这么做，亲爱的们；你们不像你们的母亲那样，可以以身体不适为由请求帮忙。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [taɪm][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑ:t][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] ['ælkəhɔ:l][æz; əz][ə; eɪ] ['deɪli]

and	from	this	time	I	shall	not	expect	you	to	take	alcohol	as	a	daily
和	从	这	时间	我	将	不是	预计	你	到	拿	酒精	作为	一个	日常的

['bevərɪdʒ] .

beverage	.
饮料	.

从现在起，我不再要求你每天饮酒。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [ˌlemə'neɪd] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [nɑːn] - [ɪn'tɑːksɪkənt] ['teɪkɪŋ] [ɪts] [pleɪs] ,

I	have	no	objection	to	lemonade	or	some	other	non	-	intoxicant	taking	its	place	,
我	有	不	异议	到	柠檬水	或者	一些	其他	非	-	醉人	采取	它是	地方	,

我并不反对用柠檬水或其他不含酒精的饮料代替。

[fɔːr; fər] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] [les] [ɪk'spensɪv] , [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ,

for	that	will	be	much	less	expensive	,	and	besides	,
为了	那	将要	是	很多	较少的	昂贵的	,	和	除了	,

因为那样会便宜得多，而且，

[aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [æt; ət] [liːst] ,

I	have	lately	come	to	the	conclusion	that	young	people	,	at	least	,
我	有	最近	来	到	这	结论	那	年轻的	人们	,	在	至少	,

我最近得出的结论是，至少年轻人是这样。

[ɑːr; ər] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [hɑːmd] [baɪ][ðə; ði] ['stɪmjələs] [ʌv; əv] [eɪl] [ɔːr] [waɪn] . "

are	likely	to	be	harmed	by	the	stimulus	of	ale	or	wine	.	"
是	可能	到	是	受到伤害	经过	这	刺激	的	麦芽酒	或者	葡萄酒	.	"

饮酒或饮酒可能会对他们造成伤害。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [əb'sɜːrd] , [dʒɑːn] .

"	You	are	very	absurd	,	John	.
"	你	是	非常	荒诞	,	约翰	.

“约翰，你真是太荒谬了。”

[wʌt] [hɑːrm][kʊd; kəd] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] [ænd; ənd]['gɝːlz][baɪ] ['teɪkɪŋ] [hæf][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]

What	harm	could	come	to	our	boys	and	girls	by	taking	half	a	glass	of
什么	伤害	可以	来	到	我们的	男孩们	和	女孩们	经过	采取	一半	一个	玻璃	的

[eɪl] [æt; ət] ['dɪnər] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æt; ət] ['sʌpər] ?

ale	at	dinner	and	sometimes	at	supper	?
麦芽酒	在	晚餐	和	有时	在	晚餐	?

我们的男孩女孩在晚餐时，有时甚至在夜宵时喝半杯麦芽酒，会有什么危害呢?

" ['testɪli] [æskt] ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stju-] .

"	testily	asked	Mrs	.	Stewart	.
"	暴躁地	问	太太	.	斯图尔特	.

“斯图尔特太太不耐烦地问道。”

" [waɪ] , [ɪ'laɪzə] ,

"	Why	,	Eliza	,
"	为什么	,	伊丽莎	,

“为什么，伊莱扎？”

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [ə; eɪ] [teɪst] [fɔːrmd] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ɪz] [held] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [tə'næsəti] [ðæn; ðən] ['eni]

you	know	that	a	taste	formed	in	childhood	is	held	with	greater	tenacity	than	any
你	知道	那	一个	品尝	形成	在	童年	是	握住	和	更大的	韧性	比	任何

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

你知道，童年时期养成的某种口味比任何其他口味都更持久。

[ænd; ənd] [ðɪs] [teɪst] [fɔːr; fər] ['stɪmjələnt] , [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pə'zes] ,

and	this	taste	for	stimulant	,	which	I	am	sorry	to	see	the	children	possess	,
和	这	品尝	为了	兴奋剂	,	哪个	我	是	对不起	到	看	这	孩子们	具有	,

我很遗憾地看到孩子们有这种对兴奋剂的嗜好。

[meɪ] [nɑːt] ['ɔːlweɪz] [pər'mɪt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ɔːr][soʊ] ['deɪli] ; [fɔːr; fər]

may	not	always	permit	them	to	remain	satisfied	with	a	glass	or	so	daily	;	for
可能	不是	总是	允许	他们	到	保持	使满意	和	一个	玻璃	或者	所以	日常的	;	为了

,

,

,

可能并不总是允许他们每天只喝一两杯就感到满足；因为，

[aɪ][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,

I	was	reading	not	long	ago	,
我	曾是	阅读	不是	长的	前	,

不久前我在看书。

[ðæt] [ðə; ði] ['tendənsi] [ʌv; əv]['ælkəhɔːl][ɪz][tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ]['mɔːrbɪd] ['kreɪvɪŋ] [wɪtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt]

that	the	tendency	of	alcohol	is	to	create	a	morbid	craving	which	may	become	that
那	这	趋势	的	酒精	是	到	创造	一个	病态的	渴望	哪个	可能	变得	那

[ɪn'seɪʃəb(ə)l] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [wɪtʃ] [hæz; həz] ['ruːɪnd] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] [men] [ænd; ənd]

insatiable	thirst	for	drink	which	has	ruined	thousands	of	men	and
贪得无厌	口渴	为了	喝	哪个	有	毁坏	数千	的	男人	和

['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] [wʌns] ['tʃɪldrən] [æz; əz] ['prɑːmɪsɪŋ] [æz; əz] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['teɪbl] .

women	who	were	once	children	as	promising	as	those	who	sit	round	our	table	.
女性	WHO	是	一次	孩子们	作为	有前途	作为	那些	WHO	坐	圆形的	我们的	桌子	.

酒精的倾向是让人产生一种病态的渴望，这种渴望可能会变成对酒精永不满足的渴求，这种渴求毁掉了成千上万曾经像我们餐桌旁这些年轻人一样前途无量的男男女女。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [æz; əz] [waɪz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

I	wish	I	had	been	as	wise	years	ago	;
我	希望	我	有	到过	作为	明智的	年	前	;

我真希望多年前就能有这样的智慧；

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [hæv; həv] [noʊn] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

they	should	never	have	known	the	taste	of	it	.
他们	应该	绝不	有	已知	这	品尝	的	它	.

他们本不该尝到它的味道。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stjuː-][left] [ðə; ði] ['teɪbl] .

"	So	saying	,	Mr	.	Stewart	left	the	table	.
"	所以	说	,	先生	.	斯图尔特	左边	这	桌子	.

说完，斯图尔特先生离开了餐桌。

[ə; eɪ] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [wʌz; wəz] [reɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] . [-]

A	chorus	of	voices	was	raised	as	the	door	closed	.	[	123	]
一个	合唱	的	声音	曾是	提高	作为	这	门	关闭	.	[	-	]

门关上时，响起了一阵喧闹声。[123]

" [its] [tuː] [bæd] ! "

"	It's	too	bad	!	"
"	它是	也	坏的	!	"

“太可惜了！”

" [ə; eɪ] [greɪt] [ʃeɪm] ! "

"	A	great	shame	!	"
"	一个	伟大的	耻辱	!	"

真是太可惜了！

" [ˌlemə'neɪd] , [ɪn'diːd] ! " [ænd; ənd] ['ʌðər] [ˌeksklə'meɪʃənz] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] [ɪk'spresɪŋ] [ˌdɪsə'pruːvl]

"	Lemonade	,	indeed	!	"	and	other	exclamations	were	uttered	expressing	disapproval
"	柠檬水	,	的确	!	"	和	其他	感叹词	是	说出	表达	不赞成

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['ækʃ(ə)n] .

of	the	father's	action	.
的	这	父亲的	行动	.

“真是柠檬水啊！”之类的感叹声此起彼伏，表达了对父亲行为的不满。

['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [tuː; tə][ʌp'hoʊld][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz]

Mrs	.	Stewart	had	not	been	careful	of	late	years	to	uphold	her	husband's
太太	.	斯图尔特	有	不是	到过	小心	的	晚的	年	到	坚持	她	丈夫的

[ə'θɔːrəti] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

authority	in	the	household	,
权威	在	这	家庭	,

近年来，斯图尔特太太在维护丈夫在家中的权威方面做得不够好。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'fɪlɪəl] [ri'maːks] [pæst] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'bjuːk] , [ʃiː; ʃi] ['mɪrli] ['ædɪŋ] :

and	the	unfilial	remarks	passed	without	rebuke	,	she	merely	adding	:
和	这	不孝	评论	通过了	没有	训斥	,	她	仅仅	添加	:

对于这些不孝之言，她没有予以责备，只是补充道：

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][maɪnd] [wʌt] [jʊr; jər]['fɑːðər] [sez] , [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][ɔːl] [get]['ɪntuː]

"	You'll	have	to	mind	what	your	father	says	,	you	know	,	or	we	shall	all	get	into
"	你会	有	到	头脑	什么	你的	父亲	说道	,	你	知道	,	或者	我们	将	全部	得到	进入

['trʌb(ə)l] .

trouble	.
麻烦	.

“你得听你父亲的话，否则我们都会惹上麻烦。”

" [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz]['æftər] , [wen] [ðə; ði]['eldər] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][æt; ət] [skuːl] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ,

"	A	few	hours	after	,	when	the	elder	children	were	at	school	,	the	youngest	,
"	一个	很少	小时	后	,	什么时候	这	长老	孩子们	是	在	学校	,	这	最小的	,

几个小时后，当大一点的孩子们都去上学了，最小的孩子.....

[ə; eɪ] [braɪt] [bɔɪ] [ʌv; əv]['sev(ə)n] , [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd][ænd; ənd] [sed] : " [ʃæl; ʃəl][aɪ][get][jʊr; jər]

a	bright	boy	of	seven	,	came	to	her	side	and	said	:	"	Shall	I	get	your
一个	明亮的	男生	的	七	,	来了	到	她	边	和	说	:	"	将	我	得到	你的

[waɪn] ,

wine	,
葡萄酒	,

一个聪明伶俐的七岁男孩走到她身边说：“我能去拿你的酒吗？”

['mæmə] ? "

mamma	?	"
妈妈	?	"

妈妈?

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɑːməz] [dɪr] [bɔɪ] [tuː; tə] [rɪ'membər] [hɜːr; hər] [lʌntʃ] [taɪm] .

"	You	are	mamma's	dear	boy	to	remember	her	lunch	time	.
"	你	是	妈妈的	亲爱的	男生	到	记住	她	午餐	时间	.

“你是妈妈的宝贝儿子，记得妈妈的午餐时间。”

[jes] , [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] ['ɜːrli] .

Yes	,	bring	it	out	,	though	it	is	quite	early	.
是的	,	带来	它	出去	,	尽管	它	是	相当	早期的	.

是的，把它拿出来吧，虽然现在还很早。

" [ðə; ði] [waɪn] [wʌz; wəz] [brɔːt] , [ænd; ənd][wʌn] [glæs] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd] [jet]

"	The	wine	was	brought	,	and	one	glass	,	and	then	another	,	and	yet
"	这	葡萄酒	曾是	带来	,	和	一	玻璃	,	和	然后	其他	,	和	然而

[ə'nʌðər] [wʌz; wəz] [dreɪnd] ;

another	was	drained	;
其他	曾是	排水	;

“酒端上来了，一杯，又一杯，再一杯，都被喝光了；

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['feloʊ] ['miːnwaɪl] ['stændɪŋ] [baɪ] .

the	little	fellow	meanwhile	standing	by	.
这	小的	同伴	同时	常设	经过	.

与此同时，小家伙站在一旁。

['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['wɪstf(ə)l] [lʊks] , [ðə; ði] ['mʌðər] [sed] : " [kʌm] , [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ]

Catching	sight	of	his	wistful	looks	,	the	mother	said	:	"	Come	,	and	have	a
捕捉	视线	的	他的	怅惘	看起来	,	这	母亲	说	:	"	来	,	和	有	一个

[sɪp] , ['bɜːti] . "

sip	,	Bertie	.	"
啜饮	,	伯蒂	.	"

看到他惆怅的神情，母亲说：“来，喝一口，伯蒂。”

" ['pɑːpə] [sez] [aɪ] ['mʌsnt] , " ['fɔːltəd] ['bɜːtɪ] , [bʌt; bət] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] [step] ['nɪrər] .

"	Papa	says	I	mustn't	,	"	faltered	Bertie	,	but	drawing	a	step	nearer	.
"	爸爸	说道	我	不得	,	"	犹豫不决	伯蒂	,	但	绘画	一个	步	更近	.

“爸爸说我不能，”伯蒂结结巴巴地说，但还是向前迈了一步。

[lɔːst] [tuː; tə] [ɔːl] [sens] [ʌv; əv] ['duːti] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [ɔːr] [tʃaɪld] , ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː-] ['ænsər] :

Lost	to	all	sense	of	duty	to	husband	or	child	,	Mrs	.	Stewart	answered	:
丢失的	到	全部	感觉	的	责任	到	丈夫	或者	孩子	,	太太	.	斯图尔特	回答	:

斯图尔特太太完全丧失了对丈夫和孩子的责任感，她回答道：

" [kʌm] , [ænd; ənd] [drɪŋk] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ;

"	Come	,	and	drink	,	I	tell	you	;
"	来	,	和	喝	,	我	告诉	你	;

“来，喝吧，我告诉你们；

['dɪdnt] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [æt; ət] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]

didn't	your	father	say	you	were	not	to	have	any	at	dinner	,	and	this	is
没有	你的	父亲	说	你	是	不是	到	有	任何	在	晚餐	,	和	这	是

[lʌntʃ] ?

lunch	?
午餐	?

你父亲不是说过晚饭时不许吃吗？这可是午饭啊！

" [ʃiː; ʃi] [pɔːd] [aʊt] [ə; eɪ] [fʊl] [glæs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃaɪld] [dræŋk] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'mɜːr] .

"	She	poured	out	a	full	glass	,	which	the	child	drank	without	further	demur	.
"	她	倾倒	出去	一个	满的	玻璃	,	哪个	这	孩子	喝	没有	更远	异议	.

她倒了满满一杯，孩子没有再反对就喝了下去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ʃɔːrtli] [ə'sliːp] [ɑːn] [ðə; ði] ['soʊfə] , ['weɪkɪŋ] [æt; ət] ['dɪnər] - [taɪm] [ɪn] ['fretf(ə)l] [muːd] ,

He	was	shortly	asleep	on	the	sofa	,	waking	at	dinner	-	time	in	fretful	mood	,
他	曾是	不久	睡着了	在	这	沙发	,	醒来	在	晚餐	-	时间	在	烦躁	情绪	,

他不久便在沙发上睡着了，晚饭时分醒来，心情烦躁不安。

[ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fuːd] .

and	turning	impatiently	from	his	food	.
和	转弯	不耐烦地	从	他的	食物	.

他不耐烦地转过身，不再进食。

" [aɪ] [wɑːnt] [maɪ] [eɪl] , " [hiː; hi] [kraɪd] . [-]

"	I	want	my	ale	,	"	he	cried	.	[	124	]
"	我	想	我的	麦芽酒	,	"	他	哭	.	[	-	]

“我要我的麦酒，”他喊道。[124]

" [juː; jʊ] ['mʌsnt] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɜːtɪ] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['sɪstər] ;

"	You	mustn't	have	it	,	Bertie	,	"	said	his	eldest	sister	;
"	你	不得	有	它	,	伯蒂	,	"	说	他的	长子	姐姐	;

“你绝对不能有它，伯蒂，”他的姐姐说；

" [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [θæŋks] [tuː; tə] ['pɑːˌpɑːz] ['wɪmzɪk(ə)l] ['nəʊʃnz] . "

"	we	all	have	to	do	without	it	now	,	thanks	to	papa's	whimsical	notions	.	"
"	我们	全部	有	到	做	没有	它	现在	,	谢谢	到	爸爸的	异想天开	概念	.	"

“多亏了爸爸异想天开的想法，我们现在都不得不放弃它了。”

" [weɪt] [tɪl] [jʊə(r)] [ə; eɪ] [mæn] , ['bɜːtɪ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kæn; kən] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [juː; jʊ]

"	Wait	till	you're	a	man	,	Bertie	,	and	you	can	drink	as	much	as	you
"	等待	直到	你是	一个	男人	,	伯蒂	,	和	你	能	喝	作为	很多	作为	你

[pliːz] ,

please	,
请	,

“等你长大成人了，伯蒂，你就可以想喝多少就喝多少了。”

[æz; əz][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [riˈmɑːkt] [hɪz; ɪz] [ˌfɔːrˈtiːn] - [jɪr] - [oʊld] [ˈbrʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kənˈtræktɪd]

as	I	mean	to	,	"	remarked	his	fourteen	-	year	-	old	brother	with	a	contracted
作为	我	意思是	到	,	"	评论	他的	十四	-	年	-	老的	兄弟	和	一个	合同

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

“我正打算这么做，”他十四岁的弟弟皱着眉头说道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlɔːŋɪŋ] [glæns] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [ˈmʌðɚz] [glæs] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] , [pʊr] [dɪˈluːdɪd] [ˈwʊmən] ,

and	a	longing	glance	towards	his	mother's	glass	;	while	she	,	poor	deluded	woman	,
和	一个	渴望	瞥一眼	向	他的	母亲的	玻璃	;	尽管	她	,	贫穷的	妄想	女士	,

[lʊkt] [ɑːn] , [ˈlæŋgwɪdli] [ˈsmaɪlɪŋ] ,

looked	on	,	languidly	smiling	,
看起来	在	,	懒洋洋地	微笑	,

他深情地望着母亲的酒杯；而她，这个可怜的、受蒙蔽的女人，则在一旁慵懒地微笑着。

[wɪð; wɪθ] [ˈnevər] [ə; eɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɑːsəb(ə)l][ˈfjuːtʃər][ʌv; əv] [ðiːz] [ˈtʃɪldrən] [fɔːr; fər] [huːm] [ʃiː; ʃi]

with	never	a	thought	of	the	possible	future	of	these	children	for	whom	she
和	绝不	一个	想法	的	这	可能的	未来	的	这些	孩子们	为了	谁	她

[hæd; həd] [ˈsʌfərd] [ænd; ənd] [ˈtɔɪld] .

had	suffered	and	toiled	.
有	遭受	和	辛勤劳作	.

她从未想过这些她为之受苦受难的孩子们的未来会怎样。

[ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] , [wen] [ˈskersli] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈækʃnz] ,

Many	a	time	,	when	scarcely	conscious	of	her	own	actions	,
许多	一个	时间	,	什么时候	几乎	有意识的	的	她	自己的	行动	,

很多时候，她几乎意识不到自己的行为，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第6/8页

[dɪd][ʃiː; ʃi] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]

did	she	encourage	them	to	partake	with	her	in	secret	of	that	which	was
做过	她	鼓励	他们	到	参加	和	她	在	秘密	的	那	哪个	曾是

['bænɪʃt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .

banished	from	the	table	.
被放逐	从	这	桌子	.

她是否怂恿他们与她偷偷享用餐桌上禁止的食物?

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [bʌt; bət] ['taɪmli] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mʌðɚz] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n]

It	was	only	by	the	awful	but	timely	discovery	of	their	mother's	degradation
它	曾是	仅有的	经过	这	可怕	但	及时	发现	的	他们的	母亲的	降解

[ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [pri'ventid] [frʌm; frəm] ['fɑːloʊɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [steps] .

that	the	children	were	prevented	from	following	in	her	steps	.
那	这	孩子们	是	阻止	从	下列的	在	她	步骤	.

正是由于人们及时发现了母亲堕落的可怕行径，才阻止了孩子们重蹈覆辙。

[ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] ['leɪtər] , [ə'pɑːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

A	few	months	later	,	upon	entering	the	house	at	the	close	of	the	day	,
一个	很少	几个月	之后	,	之上	进入	这	房子	在	这	关闭	的	这	天	,

几个月后，一天结束，他走进房子时，

[ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [met] [baɪ][hɪz; ɪz] ['eldɪst] ['dɔːtər] , [ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] , [huː] ,

the	father	was	met	by	his	eldest	daughter	,	a	girl	of	seventeen	,	who	,
这	父亲	曾是	遇见	经过	他的	长子	女儿	,	一个	女孩	的	十七	,	WHO	,

父亲见到了他十七岁的大女儿，她

[wɪð; wɪθ] [dɪs'meɪ] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ɪk'skleɪmd] : " [oʊ] , ['pɑːpə] , [duː] [kʌm] [ˌʌp'sterz] ,

with	dismay	on	her	face	,	exclaimed	:	"	Oh	,	papa	,	do	come	upstairs	,
和	沮丧	在	她	脸	,	惊呼	:	"	哦	,	爸爸	,	做	来	楼上	,

她脸上带着惊恐的神色，喊道："哦，爸爸，快上楼来吧！"

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [pʊr] ['mæmə] .

and	see	what	is	the	matter	with	poor	mamma	.
和	看	什么	是	这	事情	和	贫穷的	妈妈	.

去看看可怜的妈妈出了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['sliːpɪŋ] ['hevɪli] [fɔːr; fər] ['aʊərz] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər] ,

She	has	been	sleeping	heavily	for	hours	,	and	when	I	have	tried	to	disturb	her	,
她	有	到过	睡眠	重度	为了	小时	,	和	什么时候	我	有	尝试	到	打扰	她	,

她已经睡了好几个小时了，我一直试图叫醒她，

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['spoʊkən] [kwaɪt] ['waɪldli] , [ænd; ənd] [ðen] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] .

she	has	spoken	quite	wildly	,	and	then	gone	to	sleep	again	.
她	有	说	相当	疯狂地	,	和	然后	已消失	到	睡觉	再次	.

她语无伦次地说了几句，然后又睡着了。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [θɔːt] [hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [pər'hæps][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] ['pɔɪzn] .

A	dreadful	thought	has	just	occurred	to	me	that	perhaps	she	has	taken	poison	.
一个	可怕	想法	有	只是	发生	到	我	那	也许	她	有	已采取	毒	.

我突然想到一个可怕的念头，她或许服毒自杀了。

" ['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ['æŋkʃəsli] ['fɑːloʊd] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [wer] [hɪz; ɪz] [waɪf]

"	Mr	.	Stewart	anxiously	followed	his	daughter	to	the	room	where	his	wife
"	先生	.	斯图尔特	焦虑地	随后	他的	女儿	到	这	房间	在哪里	他的	妻子

[wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bed] .

was	lying	on	the	bed	.
曾是	说谎	在	这	床	.

斯图尔特先生焦急地跟着女儿来到房间，他的妻子正躺在床上。

[hiː; hi] [bent] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

He	bent	over	her	.
他	弯曲	超过	她	.

他俯身靠近她。

[hɜːr; hər] [ʌn'nætʃrəl] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['lɪkər] [wɪtʃ] [prə'siːdid]

Her	unnatural	appearance	,	and	the	strong	smell	of	liquor	which	proceeded
她	不自然	外貌	,	和	这	强的	闻	的	酒	哪个	继续

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [-]

from	her	[	125	]
从	她	[	-	]

她不自然的容貌，以及从她身上散发出的浓烈酒气[125]

['pɑːrtɪd] [lɪps] , [toʊld][ðə; ði] [teɪl] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [truːθ] , ['hɔːrəb(ə)l][ænd; ənd] ['gæstli] , [stʊd] [rɪ'viːld]

parted	lips	,	told	the	tale	;	and	the	truth	,	horrible	and	ghastly	,	stood	revealed
分手了	嘴唇	,	讲述	这	故事	;	和	这	真相	,	可怕	和	阴森	,	站立	揭晓

[tuː; tə][ðə; ði] ['hʌzbənd] .

to	the	husband	.
到	这	丈夫	.

她张开双唇，诉说了故事；而真相，可怕又骇人，就此展现在丈夫面前。

" ['pɑːpə] , [tel] [ˌem 'iː][ðə; ði] [truːθ] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['pɔɪzn] ? " [æskt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

"	Papa	,	tell	me	the	truth	;	is	it	poison	?	"	asked	his	daughter	,
"	爸爸	,	告诉	我	这	真相	;	是	它	毒	?	"	问	他的	女儿	,

“爸爸，告诉我实话，这是毒药吗？”女儿问道。

[æz; əz]['mɪstər] . ['stjuːət; 'stju-] ['stægərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [siːt] .

as	Mr	.	Stewart	staggered	to	a	seat	.
作为	先生	.	斯图尔特	交错	到	一个	座位	.

斯图尔特先生踉跄着走到座位上坐下。

[hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] ['hɔːrsli] [sed] :

He	hesitated	a	moment	,	then	hoarsely	said	:
他	犹豫了一下	一个	片刻	,	然后	沙哑地	说	:

他犹豫片刻，然后沙哑地说：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrst][kaɪnd] , [maɪ] [pʊr] [tʃaɪld] !

"	It	is	poison	of	the	worst	kind	,	my	poor	child	!
"	它	是	毒	的	这	最差	种类	,	我的	贫穷的	孩子	!

“这是最恶劣的毒药，我可怜的孩子！”

[jʊr; jər] ['mʌðər] [ɪz][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd] .

Your	mother	is	intoxicated	.
你的	母亲	是	酣	.

你母亲喝醉了。

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][duː] ?

Oh	,	what	shall	we	do	?
哦	,	什么	将	我们	做	?

哦，我们该怎么办?

[haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [seɪv] [hɜːr; hər] ?

How	can	we	save	her	?
如何	能	我们	节省	她	?

我们该如何救她?

" [wʌn] [briːf] ['moʊmənt][ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd] [ðen] , [səb'djuːɪŋ] [ɔːl] ['aʊtwərd] [ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	One	brief	moment	of	horror	,	and	then	,	subduing	all	outward	manifestation	of
"	一	简短的	片刻	的	恐怖	,	和	然后	,	制服	全部	向外	表现	的

[hɜːr; hər] ['ægəni] , [ðə; ði][gɜːrl] [sed] :

her	agony	,	the	girl	said	:
她	痛苦	,	这	女孩	说	:

“短暂的恐惧过后，女孩压抑住所有外在的痛苦，说道：”

" ['pɑːpə] , [wiː; wi][mʌst; məst] [pʊt] [ðə; ði] [temp'teɪʃ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] .

"	Papa	,	we	must	put	the	temptation	out	of	her	way	.
"	爸爸	,	我们	必须	放	这	诱惑	出去	的	她	方式	.

“爸爸，我们必须让她远离诱惑。”

[wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es][duː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [brɔːt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

We	must	all	of	us	do	without	a	luxury	which	has	brought	about	such	a
我们	必须	全部	的	我们	做	没有	一个	奢华	哪个	有	带来	关于	这样的	一个

['terəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] .

terrible	result	.
糟糕的	结果	.

我们所有人都必须放弃这种造成了如此可怕后果的奢侈品。

" [soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði][ˌælkə'hɑːlɪk]

"	So	from	the	house	there	was	banished	from	that	time	the	alcoholic
"	所以	从	这	房子	那里	曾是	被放逐	从	那	时间	这	酗酒者

[be'vəridʒiz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [diːmd] ['nesəseri] ;

beverages	which	had	been	deemed	necessary	;
饮料	哪个	有	到过	被认为	必要的	;

“因此，从那时起，家中就禁止了以前被认为是必需的酒精饮料；

[bʌt; bət] , [ə'læs] !

but	,	alas	!
但	,	唉	!

但是，唉！

[tuː] [leɪt] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [frʌm; frəm] ['ræpɪdli] ['drɪftɪŋ] ['ɪntuː] [kən'fɜːrmd] ['hæbɪts]

too	late	to	save	the	wife	and	mother	from	rapidly	drifting	into	confirmed	habits
也	晚的	到	节省	这	妻子	和	母亲	从	快速	漂流	进入	确认的	习惯

[ʌv; əv] ['drʌŋkənnəs] .

of	drunkenness	.
的	酒醉	.

为时已晚，无法阻止妻子和母亲迅速养成酗酒的习惯。

[ɔːl][ðə; ði] [skiːmz] [ðæt] [lʌv] [kʊd; kəd] [dɪ'vaɪz] [pruːvd] ['paʊərləs] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [mɪ'steɪkən]

All	the	schemes	that	love	could	devise	proved	powerless	to	prevent	the	mistaken
全部	这	方案	那	爱	可以	设计	已证实	无力	到	防止	这	错误

['wʊmən] [frʌm; frəm] [kən'tɪnjuːd] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði]['feɪt(ə)l] [kʌp] .

woman	from	continued	indulgence	in	the	fatal	cup	.
女士	从	持续	放纵	在	这	致命的	杯子	.

爱情所能想出的所有计谋都无力阻止这个误入歧途的女人继续沉溺于致命的酒杯之中。

[ðə; ði] [ə'pærənt] [niːd] [fɔːr; fər] ['kɑːnstənt] ['riːkɔːrs] [tuː; tə]['stimjulənts][hæd; həd] [lɔːŋ] [sɪns] [pæst]

The	apparent	need	for	constant	recourse	to	stimulants	had	long	since	passed
这	明显	需要	为了	持续的	追索权	到	兴奋剂	有	长的	自从	通过了

[ə'weɪ] ,

away	,
离开	,

对兴奋剂的持续依赖早已消失殆尽。

[bʌt; bət][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv][pæst] ['jɪrz] [hæd; həd] [rɔːt] ['dedli] ['mɪstʃɪf] ,

but	the	habit	of	past	years	had	wrought	deadly	mischief	,
但	这	习惯	的	过去的	年	有	锻	致命	恶作剧	,

但过去几年养成的习惯却造成了致命的危害。

[nɑːt][əˈloʊn][ɪn]['grædʒuəli] ['wiːkənɪŋ] [ðə; ði]['paʊər][ʌv; əv][self] - [kənˈtroʊl] ,

not	alone	in	gradually	weakening	the	power	of	self	-	control	,
不是	独自的	在	逐步地	减弱	这	力量	的	自己	-	控制	,

并非只有他一人逐渐削弱了自制力，

[bʌt; bət][ɪn] [kriˈeɪtɪŋ] [ðæt] ['mɔːrbɪd] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər]['ælkəhɔːl] [wɪtʃ] [liːvz] [ɪts] [dɪˈluːdɪd] ['vɪktɪm] [noʊ]

but	in	creating	that	morbid	craving	for	alcohol	which	leaves	its	deluded	victim	no
但	在	创建	那	病态的	渴望	为了	酒精	哪个	树叶	它是	妄想	受害者	不

[ɔːlˈtɜːrnətɪv] [bʌt; bət][tuː; tə] [əˈbeɪ] [ɪts] [bɪˈhests] .

alternative	but	to	obey	its	behests	.
选择	但	到	服从	它是	要求	.

但它却制造出一种病态的对酒精的渴望，使受其蒙蔽的受害者别无选择，只能服从它的命令。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [noʊ][hɑːrm][ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [æn; ən] [ɪˈsenʃ(ə)l] [ʌv; əv][laɪf][tuː; tə][hɜːr; hər] ,

She	had	seen	no	harm	in	what	had	become	an	essential	of	life	to	her	,
她	有	已见	不	伤害	在	什么	有	变得	一个	基本的	的	生活	到	她	,

她并不认为这有什么不好，因为这已经成为她生活中不可或缺的一部分。

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [baʊnd] [ɪn][ɪts] [tɔɪlz] .

until	she	found	herself	bound	in	its	toils	.
直到	她	成立	她自己	边界	在	它是辛勤劳作	.	

直到她发现自己深陷其中，无法自拔。

[truː] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [jiːld] [tuː; tə] [-]

True	,	she	did	not	yield	to	[	126	]
真的	,	她	做过	不是	屈服	到	[	-	]

确实，她没有屈服[126]

[ɪts] ['sleɪvəri] [wɪˈðaʊt] ['meni] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] , [bʌt; bət] [tempˈteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˌoʊvərˈpaʊərɪŋ] ,

its	slavery	without	many	a	struggle	,	but	temptation	was	overpowering	,
它是	奴隶制	没有	许多	一个	斗争	,	但	诱惑	曾是	压倒性的	,

它几乎没费什么力就沦为奴隶，因为诱惑实在太大了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [səˈkʌmd] [tuː; tə] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [dɪˈklerd] [wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)l] .

and	finally	she	succumbed	to	what	she	declared	was	inevitable	.
和	最后	她	屈服了	到	什么	她	声明	曾是	不可避免的	.

最终，她还是屈服于她所宣称的不可避免的命运。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] [əˈveɪləb(ə)l][ɪn] [sʌtʃ] [niːd] [æz; əz][hɜːrz] .

She	had	forgotten	the	only	remedy	available	in	such	need	as	hers	.
她	有	被遗忘的	这	仅有的	补救	可用的	在	这样的	需要	作为	她的	.

她忘记了在她这种情况下唯一可行的办法。

[noʊ][kraɪ][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɪˈsperɪŋ] [hɑːrt] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ;

No	cry	from	her	despairing	heart	had	risen	to	heaven	;
不	哭	从	她	绝望	心	有	升起	到	天堂	;

她绝望的心中没有发出任何呼喊声传到天庭；

[ðə; ði] [streŋθ] [ʃiː; ʃi] [lækt] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [huː] ['oʊnli][kæn; kən] [seɪv]

the	strength	she	lacked	had	not	been	sought	from	Him	Who	only	can	save
这	力量	她	缺乏	有	不是	到过	寻求	从	他	WHO	仅有的	能	节省

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θrɔːldəm] [ʌv; əv][sɪn] ,

from	the	thraldom	of	sin	,
从	这	奴役	的	罪	,

她所缺乏的力量，并非来自那位唯有能将人从罪恶的奴役中拯救出来的神。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [steɪn] [ʌv; əv] [ˌʌnˈkænsəld] [gɪlt] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] ['kɑːnʃəns] , [ʃiː; ʃi]

and	so	,	with	the	stain	of	uncancelled	guilt	upon	her	conscience	,	she
和	所以	,	和	这	弄脏	的	未取消	有罪	之上	她	良心	,	她

['heɪsnd] [tuː; tə][æn; ən] [ʌnˈtaɪmli] [end] .

hastened	to	an	untimely	end	.
加快	到	一个	不合时宜	结尾	.

于是，她带着无法消除的罪恶感，匆匆走向了过早的死亡。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][maɪnd] ['wiːkənd] [baɪ] [lɔːŋ] [ɪk'ses] ,

As	**she**	**lay**	**dying**	**with**	**mind**	**weakened**	**by**	**long**	**excess**	**,**
作为	她	躺	垂死	和	头脑	减弱	经过	长的	过量的	,

她奄奄一息，精神因长期放纵而衰弱不堪。

[ðeɪ] [sɔːt] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv] ['penɪtəns] ,

they	**sought**	**in**	**vain**	**for**	**some**	**sign**	**of**	**penitence**	**,**
他们	寻求	在	徒劳	为了	一些	符号	的	忏悔	,

他们徒劳地寻求着一丝忏悔的迹象。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [wɜːrdz] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [ðer; ðər][sæd] ['hɑːrts] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

for	**some**	**words**	**to**	**assure**	**their**	**sad**	**hearts**	**that**	**the**	**darkness**	**of**	**approaching**
为了	一些	字	到	保证	他们的	伤心	心	那	这	黑暗	的	接近

[ˌdɪsə'luːʃn] [wʌz; wəz] ['gɪldɪd] [baɪ] [hjuːz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [ɪn][ðə; ðɪ] [fər'gɪvɪŋ] ['mɜːrsi] [ʌv; əv]

dissolution	**was**	**gilded**	**by**	**hues**	**of**	**hope**	**and**	**trust**	**in**	**the**	**forgiving**	**mercy**	**of**
溶解	曾是	镀金	经过	色调	的	希望	和	相信	在	这	宽恕	怜悯	的

[gɑːd] [θruː] [kraɪst] .

God	**through**	**Christ**	**.**
上帝	通过	基督	.

一些话语安慰他们悲伤的心灵，让他们相信即将到来的毁灭的黑暗会被希望和对上帝通过基督所赐予的宽恕和怜悯的信任的光芒所照亮。

[deɪ] ['æftər] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sʌ.fə.rərz] [lɪps][wɜːr; wər] [siːld] [ɪn][æn; ən] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] [ðæt] [strʌk]

Day	**after**	**day**	**the**	**sufferer's**	**lips**	**were**	**sealed**	**in**	**an**	**obstinate**	**silence**	**that**	**struck**
天	后	天	这	患者的	嘴唇	是	密封	在	一个	顽固	沉默	那	击

[dɪs'meɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɔtʃəz] .

dismay	**into**	**the**	**hearts**	**of**	**the**	**watchers**	**.**
沮丧	进入	这	心	的	这	观察者	.

日复一日，受苦者始终紧闭双唇，顽固地保持沉默，这令旁观者们感到沮丧。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['daɪɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ;

She	**was**	**dying**	**without**	**hope**	**it**	**seemed**	**;**
她	曾是	垂死	没有	希望	它	似乎	;

她似乎带着绝望死去；

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [prer] [ʌv; əv] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [roʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [greɪt] [haɪ]

but	**the**	**prayer**	**of**	**faithful**	**friends**	**rose**	**that**	**the**	**intercession**	**of**	**the**	**Great**	**High**
但	这	祷告	的	忠实	朋友们	玫瑰	那	这	代祷	的	这	伟大的	高的

[priːst] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] ,

Priest	**might**	**be**	**made**	**,**
牧师	可能	是	制成	,

但忠实的朋友们向上帝祈祷，愿大祭司代为代求。

[ænd; ənd] [pruːv] [ɪ'fektʃuəl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [tʃaɪld] .

and	**prove**	**effectual**	**for**	**His**	**wandering**	**child**	**.**
和	证明	有效的	为了	他的	漫游	孩子	.

对祂迷失的孩子来说，这确实有效。

[stɪl] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] ['diːpənd] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] ['aʊərz] [wɜːr; wər]

Still	**the**	**shadows**	**deepened**	**until**	**it**	**became**	**evident**	**that**	**the**	**mother's**	**hours**	**were**
仍然	这	阴影	加深	直到	它	成为	明显	那	这	母亲的	小时	是

['nʌmbərd] .

numbered	**.**
编号	.

阴影越来越深，很明显，母亲的生命已进入倒计时。

" [aɪ] [wɪl] [wɑːtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] [naʊ] , [maɪ] [dɪrz] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] ,

"	**I**	**will**	**watch**	**beside**	**her**	**now**	**,**	**my**	**dears**	**,**	**"**	**said**	**the**	**husband**	**,**
"	我	将要	手表	旁	她	现在	,	我的	亲爱的们	,	"	说	这	丈夫	,

“亲爱的们，我现在会在她身边守护着她，”丈夫说道。

[dis'misɪŋ] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] .

dismissing	his	children	for	a	brief	period	.
解雇	他的	孩子们	为了	一个	简短的	时期	.

他暂时把孩子们支开。

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [siːt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['moʊʃnləs] [fɔːrm] , [hiː; hi] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [pə'tɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [help] .

Taking	his	seat	beside	the	motionless	form	,	he	sent	up	a	petition	for	help	.
采取	他的	座位	旁	这	静止不动	形式	,	他	发送	向上	一个	请愿	为了	帮助	.

他坐在那具一动不动的尸体旁边，递交了一份求助请愿书。

[ðen] , ['stuːpɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi] [sed] : " [ɪ'laɪzə] , [dɪr] ,

Then	,	stooping	over	his	wife	,	he	said	:	"	Eliza	,	dear	,
然后	,	弯腰	超过	他的	妻子	,	他	说	:	"	伊丽莎	,	亲爱的	,

然后，他弯下腰，俯身对妻子说："伊丽莎，亲爱的，

[wʊd] [juː; jʊ][nɑːt] [laɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ? " [-]

would	you	not	like	me	to	pray	for	you	?	"	[	127	]
会	你	不是	喜欢	我	到	祈祷	为了	你	?	"	[	-	]

你不想让我为你祈祷吗？[127]

[ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] ['feɪntli] ['wɪspəd] : " [noʊ] . "

The	dying	woman	opened	her	eyes	and	faintly	whispered	:	"	No	.	"
这	垂死	女士	打开	她	眼睛	和	淡淡的	低声说道	:	"	不	.	"

垂死的女人睁开眼睛，微弱地低语道："不。"

" [ʃæl; ʃəl][aɪ] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [preɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ðen] , [dɪr] ?

"	Shall	I	send	for	a	minister	to	come	and	pray	with	you	,	then	,	dear	?
"	将	我	发送	为了	一个	部长	到	来	和	祈祷	和	你	,	然后	,	亲爱的	?

"那么，亲爱的，我是否应该请一位牧师来为你祷告呢？"

" ['mɪsɪz] . ['stjuːət; 'stjuː] [raʊzd] [hɜːr'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['enərdʒi]

"	Mrs	.	Stewart	roused	herself	with	a	great	effort	,	and	with	energy
"	太太	.	斯图尔特	唤醒	她自己	和	一个	伟大的	努力	,	和	和	活力

[ɪk'skleɪmd] : " [noʊ] ,

exclaimed	:	"	No	,
惊呼	:	"	不	,

斯图尔特太太费力地振作起来，大声喊道："不，

[hiː; hi][hæz; həz] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] .

He	has	prayed	for	me	,	and	that	is	enough	.
他	有	祈祷	为了	我	,	和	那	是	足够的	.

他为我祈祷过，这就足够了。

" [ðeɪ] [wɜːr; wər][hɜːr; hər] [læst] [wɜːrdz] .

"	They	were	her	last	words	.
"	他们	是	她	最后的	字	.

这是她最后的遗言。

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [ə'weɪ] ,

Before	the	next	morning	she	had	passed	away	,
前	这	下一个	早晨	她	有	通过了	离开	,

第二天早上之前她就去世了。

['liːvɪŋ] [tuː; tə] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ðə; ði] [feɪnt] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['daɪɪŋ] ['testɪmoʊni] : "

leaving	to	husband	and	children	the	faint	comfort	of	her	dying	testimony	:	"
离开	到	丈夫	和	孩子们	这	头晕的	舒适	的	她	垂死	见证	:	"

[hiː; hi][hæz; həz] [preɪd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

He	has	prayed	for	me	.
他	有	祈祷	为了	我	.

她临终遗言给丈夫和孩子们留下了微弱的安慰："他为我祈祷了。"

" [seɪ] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,

"	Say	,	gentle	reader	,
"	说	,	温和的	读者	,

“请说，亲爱的读者，

['weðər] ['biːɪŋ] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['pærəlel] ['keɪsɪz] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst][ɪn] [ðɪs] ['sivilaizd][lænd]

whether	being	assured	of	the	thousand	parallel	cases	which	exist	in	this	civilised	land
无论	存在	保证	的	这	千	平行线	案例	哪个	存在	在	这	文明	土地

[ʌv; əv]['aʊərz] ,

of	ours	,
的	我们的	,

即使确信在我们这片文明土地上存在成千上万个类似的案例，

[juː; jʊ] [wɪl] [der] [tuː; tə] [pleɪs] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['sɪstər] ,

you	will	dare	to	place	temptation	in	the	way	of	your	sister	,
你	将要	敢	到	地方	诱惑	在	这	方式	的	你的	姐姐	,

你竟敢在你妹妹面前设置诱惑?

[baɪ] ['ædvəˌkeɪtɪŋ] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv]['ælkəhɔːl][æz; əz][ðə; ði] ['nesəseri] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [ə'loʊn][kæn; kən]

by	advocating	the	use	of	alcohol	as	the	necessary	stimulant	which	alone	can
经过	倡导	这	使用	的	酒精	作为	这	必要的	兴奋剂	哪个	独自的	能

[nɜːrv] [ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [breɪn] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['deɪli] [laɪf] ,

nerve	the	failing	heart	and	brain	to	meet	the	exigencies	of	her	daily	life	,
神经	这	失败	心	和	脑	到	见面	这	紧急情况	的	她	日常的	生活	,

她鼓吹使用酒精作为必要的兴奋剂，认为只有酒精才能刺激衰弱的心脏和大脑，使其能够应对日常生活中的各种需求。

[ðʌs] ['pleɪsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [ʌn'weri] [fiːt] [ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fɔːl]

thus	placing	before	her	unwary	feet	the	stumbling	-	block	over	which	she	may	fall
因此	放置	前	她	粗心大意	脚	这	踉跄	-	堵塞	超过	哪个	她	可能	落下

['nevər] [tuː; tə] [raɪz] ?

never	to	rise	?
绝不	到	上升	?

这样岂不是在她毫无防备的脚下设置了绊脚石，让她一旦跌倒就再也爬不起来吗?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [juː; jʊ] [huː] ['prɑːfər] [ðə; ði] [wel] - ['miːnɪŋ] [əd'vaɪs] [ɑːr; ər] ['mɑːdərət] [ɪn][ðə; ði]

It	may	be	that	you	who	proffer	the	well	-	meaning	advice	are	moderate	in	the
它	可能	是	那	你	WHO	报价	这	出色地	-	意义	建议	是	缓和	在	这

[juːz][ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] [ˌælkə'hɑːlɪk] ['lʌkʃəriz] ,

use	of	your	own	alcoholic	luxuries	,
使用	的	你的	自己的	酗酒者	奢侈品	,

或许你这些好心提出建议的人，自己饮酒作乐却很节制。

[ænd; ənd] ['kænɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [ə'trækʃ(ə)n] [ðeɪ] [meɪ] [hoʊld][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ; [jet] ,

and	cannot	understand	the	mysterious	attraction	they	may	hold	for	another	;	yet	,
和	不能	理解	这	神秘	景点	他们	可能	抓住	为了	其他	;	然而	,

他们无法理解自己对他人产生的神秘吸引力；然而，

['ʃʊrli] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz] ['ʌtəd] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] ['wɔːrnɪŋ] : " [woʊ] ['ʌntəˌ'ʌntu][hɪm; ɪm] [ðæt] ['gɪvɛθ] [hɪz; ɪz]

surely	to	you	is	uttered	the	divine	warning	:	"	Woe	unto	him	that	giveth	his
一定	到	你	是	说出	这	神圣的	警告	:	"	悲哀	到	他	那	给予	他的

['neɪbər] [drɪŋk] ,

neighbour	drink	,
邻居	喝	,

神圣的警告确已传达给你们：“祸哉！给邻舍水喝的人，

[ðæt] [pʌtɪst] [ðaɪ] ['bɑːt(ə)l][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

that	puttest	thy	bottle	to	him	.
那	puttest	你的	瓶子	到	他	.

把你的瓶子递给他。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['sɪstər] , [plaɪɪŋ] [jʊr; jər] ['haʊshoʊld] ['tæsks][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['eɪkɪŋ] [hed] ,

"	And	you	,	sister	,	plying	your	household	tasks	with	an	aching	head	,
"	和	你	,	姐姐	,	合奏	你的	家庭	任务	和	一个	疼痛	头	,

“而你，姐姐，头疼欲裂，还要做家务……”

[ə'mɪdst] [ðə; ði] ['si:sləs] ['præt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [hu:] [kɔ:l] [ju:; jʊ] ['mʌðər] ,

amidst	the	ceaseless	prattle	of	the	little	ones	who	call	you	mother	,
在……之中	这	不停歇	喋喋不休	的	这	小的	一个	WHO	称呼	你	母亲	,

在孩子们不停地叫你“妈妈”的咿呀声中，

['straɪvɪŋ] ['peɪʃntli] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [jʊr; jər][gɑ:d] - ['gɪv(ə)n] ['du:tiz] , [jet] ['feɪntɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['bɜ:rd(ə)n]

striving	patiently	to	perform	your	God	-	given	duties	,	yet	fainting	under	the	burden
努力	耐心	到	履行	你的	上帝	-	给定	职责	,	然而	昏厥	在下面	这	负担

[ænd; ənd] [hi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [-]

and	heat	of	the	day	,	[	128	]
和	热	的	这	天	,	[	-	]

努力耐心履行上帝赋予你的职责，却因一天的重担和酷热而疲惫不堪[128]

[bɪ'wer] , [oʊ] , [bɪ'wer] , [ʌv; əv] ['si:kɪŋ] [rɪ'li:f] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [nɜ:rv] [ænd; ənd] [breɪn] ,

beware	,	oh	,	beware	,	of	seeking	relief	from	the	tension	of	nerve	and	brain	,
提防	,	哦	,	提防	,	的	寻求	宽慰	从	这	紧张	的	神经	和	脑	,

务必警惕，切勿试图通过寻求缓解神经和大脑紧张的方式来解决问题。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'lɔtid] ['pɔ:rʃ(ə)n] ,

which	is	a	woman's	allotted	portion	,
哪个	是	一个	女性的	分配	部分	,

这是分配给女性的份额，

[baɪ] ['dednɪŋ] [ðə; ði] ['faɪnli] [strʌŋ] [səseptə'bɪlɪtɪz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['neɪtʃər] [baɪ] [ɪn'dʌldʒəns] [ɪn] ['eni]

by	deadening	the	finely	strung	susceptibilities	of	your	nature	by	indulgence	in	any
经过	麻木	这	精细地	串	易感性	的	你的	自然	经过	放纵	在	任何

[ʌv; əv][ðə; ði] ['veriəs] [fɔ:rmz] [wɪtʃ] ['ælkəhɔ:l] [ə'sju:mz] ,

of	the	various	forms	which	alcohol	assumes	,
的	这	各种各样的	表格	哪个	酒精	假设	,

通过沉溺于酒精的各种形式，麻痹你天性中敏感的情感，

[ɔ:r] ['ʌndər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [haɪd] .

or	under	which	it	would	hide	.
或者	在下面	哪个	它	会	隐藏	.

或者它会藏身的地方。

[bɪ'wer] [haʊ] [ju:; jʊ] [si:k] [ɪts] [fɔ:ls] ['stɪmjələs] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ju:; jʊ][tu:; tə] [koʊp][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]

Beware	how	you	seek	its	false	stimulus	to	enable	you	to	cope	with	the	almost
提防	如何	你	寻找	它是	错误的	刺激	到	使能够	你	到	应付	和	这	几乎

[ˌsu:pər'hju:mən] ['du:tiz] [dɪ'vɔlvɪŋ] [ə'pɑ:n][ju:; jʊ] !

superhuman	duties	devolving	upon	you	!
超人类	职责	退化	之上	你	!

要警惕你如何寻求虚假的刺激来应对落在你身上的近乎超人的职责！

['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [streŋθ] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [wɪl] [bi:; bi]['gɪv(ə)n][ɪn]['gɑ:dz] [ə'pɔɪntɪd] [weɪ] ;

Patience	and	strength	to	endure	will	be	given	in	God's	appointed	way	;
耐心	和	力量	到	忍受	将要	是	给定	在	神的	任命	方式	;

耐心和忍耐的力量会按照上帝指定的方式赐予；

[bʌt; bət][bi:; bi] [ə'ʃʊrd] [ju:; jʊ] [wɪl] ['nevər] [faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər] ['mɪrɪədz]

but	be	assured	you	will	never	find	it	in	that	which	is	responsible	for	myriads
但	是	保证	你	将要	绝不	寻找	它	在	那	哪个	是	负责任的	为了	无数

[ʌv; əv] ['ru:ɪnd] ['hoʊmz] [ænd; ənd] ['blaɪtɪd] [laɪvz; lɪvz] . [-]

of	ruined	homes	and	blighted	lives	.	[	129	]
的	毁坏	房屋	和	秕	生活	.	[	-	]

但可以肯定的是，你永远不会在造成无数家庭破碎、生活凋零的罪魁祸首中找到它。[129]

[ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['sʌpər] .

THE	CHILDREN'S	SUPPER	.
这	孩子们的	晚餐	.

儿童晚餐。

['hiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , ['pɑːpə] ;

HE'S	such	a	little	thing	,	papa	;
他是	这样的	一个	小的	事物	,	爸爸	;

爸爸，他还是个小不点儿呢；

['riːəli] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [kwaɪt] [ʌn'nesəseri] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər][ðə; ði]

really	it	seems	quite	unnecessary	to	say	anything	about	it	to	her	for	the
真的	它	似乎	相当	不必要	到	说	任何事物	关于	它	到	她	为了	这

[nekst] [fjuː] ['jɪrz] . "

next	few	years	.	"
下一个	很少	年	.	"

“其实在接下来的几年里，似乎完全没有必要跟她谈这件事。”

" [pər'hæps][juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , [dɪr] .

"	Perhaps	you	are	right	,	dear	.
"	也许	你	是	正确的	,	亲爱的	.

“也许你是对的，亲爱的。”

['elsi] [wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [æt; ət] [hoʊm] ,

Elsie	will	meet	with	no	temptation	at	home	,
艾尔西	将要	见面	和	不	诱惑	在	家	,

艾尔西在家不会遇到任何诱惑。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] ['jɪrz] [ɪz] ['skersli] ['laɪkli] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [ˌaʊt'saɪd] .

and	a	child	of	her	tender	years	is	scarcely	likely	to	find	it	outside	.
和	一个	孩子	的	她	投标	年	是	几乎	可能	到	寻找	它	外部	.

像她这么小的孩子，几乎不可能在外面找到它。

" [soʊ] [sed] ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] ,

"	So	said	Mr	.	and	Mrs	.	Morgan	,
"	所以	说	先生	.	和	太太	.	摩根	,

摩根夫妇如是说。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['toʊt(ə)l] ['æbstɪnəns] [tuː; tə]

when	it	had	been	proposed	to	introduce	the	subject	of	total	abstinence	to
什么时候	它	有	到过	建议的	到	介绍	这	主题	的	全部的	节制	到

[ðer; ðər] ['jʌŋ^ist] ,

their	youngest	,
他们的	最小的	,

当有人提议向他们最小的孩子介绍完全禁欲这个话题时，

[ə; eɪ] ['feri] [tʃaɪld] [ʌv; əv][sɪks] ,

a	fairy	child	of	six	,
一个	仙女	孩子	的	六	,

一个六岁的仙女孩子，

[ænd; ənd] [sə'dʒest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['perənts]

and	suggest	to	her	that	she	should	follow	the	example	of	her	parents
和	建议	到	她	那	她	应该	跟随	这	例子	的	她	父母

[ænd; ənd] ['brʌðərz] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

and	brothers	and	sisters	,
和	兄弟	和	姐妹	,

并建议她效仿父母兄弟姐妹的榜样。

[huː] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [əb'steɪn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [juːz] [ʌv; əv]

who	shortly	before	had	pledged	themselves	to	abstain	from	the	use	of
WHO	不久	前	有	承诺	他们自己	到	弃权	从	这	使用	的

[ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] [be'vərɪdʒɪz] .

intoxicating	beverages	.
醉人	饮料	.

他们此前不久曾发誓要戒除饮用含酒精饮料。

" [ɪf] [wiː; wi] [seɪ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪr] [tʃaɪld] ,

"	If	we	say	anything	to	the	dear	child	,
"	如果	我们	说	任何事物	到	这	亲爱的	孩子	,

“如果我们对这个可爱的孩子说些什么，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [waɪ] [wiː; wi] [kən'sɪdər] [ˌaɪ 'tiː] [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] ['bænɪʃ]

it	would	be	necessary	to	tell	her	why	we	consider	it	advisable	to	banish
它	会	是	必要的	到	告诉	她	为什么	我们	考虑	它	建议	到	放逐

[waɪn] [ænd; ənd] [eɪl] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [haʊs] ,

wine	and	ale	from	the	house	,
葡萄酒	和	麦芽酒	从	这	房子	,

有必要告诉她为什么我们认为应该禁止家中饮用葡萄酒和啤酒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [pər'plekst] [ænd; ənd] ['sædnd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnsaɪt] [ə'fɔːd] ['ɪntuː] [-]

and	she	would	be	perplexed	and	saddened	by	the	insight	afforded	into	[	130	]
和	她	会	是	困惑	和	悲伤	经过	这	洞察力	提供	进入	[	-	]

她会因对[130]的洞察而感到困惑和悲伤

['mɪzəri] [ænd; ənd] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] ['prez(ə)nt] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] .

misery	and	degradation	of	which	she	,	at	present	,	knows	nothing	.
苦难	和	降解	的	哪个	她	,	在	展示	,	知道	没有什么	.

她现在还一无所知的苦难和屈辱。

[hɜːr; hər] [laɪf] [ɪz] [ɔːl] ['sʌnʃaɪn] [naʊ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [hɜːr; hər]

Her	life	is	all	sunshine	now	,	and	we	have	no	right	to	disturb	her
她	生活	是	全部	阳光	现在	,	和	我们	有	不	正确的	到	打扰	她

['tʃaɪldɪʃ] ['hæpinəs] ,

childish	happiness	,
幼稚	幸福	,

她现在的生活一片阳光灿烂，我们无权打扰她孩童般的幸福。

" ['ædɪd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] .

"	added	Mrs	.	Morgan	.
"	额外	太太	.	摩根	.

摩根夫人补充道。

[soʊ] ['ɛlsiːz] ['lɪt(ə)l] [maɪnd] ['pʌz(ə)ld] ['oʊvər] [ðə; ði] [ˌʌnri'viːld] ['riːz(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æbsəns] [frʌm; frəm]

So	Elsie's	little	mind	puzzled	over	the	unrevealed	reason	of	the	absence	from
所以	艾尔西的	小的	头脑	困惑	超过	这	未公开	原因	的	这	缺席	从

[hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] ['teɪbl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːtld] [eɪlz] [ænd; ənd] ['spɑːrklɪŋ] [waɪnz] ,

her	father's	table	of	the	bottled	ales	and	sparkling	wines	,
她	父亲的	桌子	的	这	瓶装	麦芽酒	和	闪闪发光	葡萄酒	,

于是，艾尔西幼小的心灵开始困惑，为什么父亲桌上的瓶装啤酒和起泡酒不见了。

[ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə] [laɪk] .

the	taste	of	which	she	had	already	learned	to	like	.
这	品尝	的	哪个	她	有	已经	学习	到	喜欢	.

她已经学会喜欢这种味道了。

[ə; eɪ] [jɪr] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] ['tʃɪldrənz] ['pɑːrti][wʌz; wəz][sent]

A	year	passed	away	,	and	an	invitation	to	a	children's	party	was	sent
一个	年	通过了	离开	,	和	一个	邀请	到	一个	孩子们的	派对	曾是	发送

[tuː; tə] ['elsi] ,

to	Elsie	,
到	艾尔西	,

一年过去了，艾尔西收到了一份儿童派对的邀请函。

[huː] [ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [bɪ'keɪm] [waɪld][wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] .

who	forthwith	became	wild	with	excitement	.
WHO	立即	成为	荒野	和	激动	.

他顿时兴奋得狂喜起来。

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['kriːtʃər] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [deɪ] .

A	dainty	creature	she	looked	on	the	afternoon	of	the	important	day	.
一个	纤巧	生物	她	看起来	在	这	下午	的	这	重要的	天	.

在那个重要日子的下午，她看起来像个娇小的生物。

[hɜːr; hər]['goʊldən] [kəːlz] ['sɔːftli] ['floʊtɪd] ['oʊvər][hɜːr; hər] [bluː] [mə'riːnoʊ] [dres] ,

Her	golden	curls	softly	floated	over	her	blue	merino	dress	,
她	金的	卷发	轻轻	漂浮	超过	她	蓝色的	美利奴羊毛	裙子	,

她金色的卷发轻轻飘落在蓝色美利奴羊毛连衣裙上，

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd] [gləud] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

and	her	brown	eyes	flashed	and	glowed	with	delight	.
和	她	棕色的	眼睛	闪光灯	和	发光	和	喜	.

她棕色的眼睛闪烁着喜悦的光芒。

" ['mʌðɝz] ['dɑːrlɪŋ] , [gʊd] - [baɪ] ! [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['leɪdi] , [ænd; ənd] [nɜːrs] [ʃæl; ʃəl] [fetʃ]

"	Mother's	darling	,	good	-	bye	!	try	and	be	a	little	lady	,	and	nurse	shall	fetch
"	母亲的	亲爱的	,	好的	-	再见	!	尝试	和	是	一个	小的	女士	,	和	护士	将	拿来

[juː; jʊ][æt; ət][naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

you	at	nine	o'clock	,
你	在	九	点钟	,

“妈妈的宝贝，再见！要乖乖的，保姆九点钟会来接你。”

" [sed] [ðə; ði] ['mʌðər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldz] ['kɔːrəl][lɪps] ,

"	said	the	mother	,	as	she	pressed	her	child's	coral	lips	,
"	说	这	母亲	,	作为	她	按下	她	孩子的	珊瑚	嘴唇	,

“母亲一边说着，一边轻轻按压着孩子珊瑚色的嘴唇，”

[ænd; ənd] [ðen] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fiːt] [trɪp] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['sɜːrvənt] .

and	then	watched	the	little	feet	trip	down	the	road	beside	the	servant	.
和	然后	观看	这	小的	脚	旅行	向下	这	路	旁	这	仆人	.

然后，他看着那双小脚丫沿着路走去，跟在仆人旁边。

[ðə; ði]['aʊərz] , ['brɪmfʊl] [ʌv; əv]['frɑːlɪk][ænd; ənd] ['merimənt] , [pæst] [ɔːl] [tuː] ['kwɪkli] [fɔːr; fər][ðə; ði]

The	hours	,	brimful	of	frolic	and	merriment	,	passed	all	too	quickly	for	the
这	小时	,	满满的	的	嬉戏	和	欢乐	,	通过了	全部	也	迅速地	为了	这

['hæpi] ['tʃɪldrən] ,

happy	children	,
快乐的	孩子们	,

孩子们玩得不亦乐乎，时间过得太快了。

[ænd; ənd][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-] [ðeɪ] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɜːrli] ['sʌpər] .

and	at	eight	o'clock	they	gathered	in	the	dining	-	room	for	the	early	supper	.
和	在	八	点钟	他们	聚集	在	这	用餐	-	房间	为了	这	早期的	晚餐	.

八点钟，他们聚集在餐厅享用早晚餐。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['lʌkʃəriz] ,

The	long	table	was	covered	with	luxuries	,
这	长的	桌子	曾是	涵盖	和	奢侈品	,

长桌上摆满了奢侈品，

[ænd; ənd] [bɪ'saɪd] [i:tʃ] ['tʃaɪldz] [pleɪt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] .

and	beside	each	child's	plate	was	a	small	glass	of	wine	.
和	旁	每个	孩子的	盘子	曾是	一个	小的	玻璃	的	葡萄酒	.

每个孩子的餐盘旁边都放着一小杯葡萄酒。

" [naʊ] , [dɪr] ['tʃɪldrən] , [meɪk] [jɔ:r'selvz] [kwaɪt] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd][æsk][fɔ:r; fər] ['eniθɪŋ]

"	Now	,	dear	children	,	make	yourselves	quite	at	home	,	and	ask	for	anything
"	现在	,	亲爱的	孩子们	,	制作	你们自己	相当	在	家	,	和	问	为了	任何事物

[ju:; jʊ][wɑ:nt] ,

you	want	,
你	想	,

“孩子们，现在请随意，不要拘束，想要什么就说出来。”

" [sed] [ðə; ði] ['hoʊstəs] , [æz; əz][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l] [gests] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] .

"	said	the	hostess	,	as	her	little	guests	took	their	places	.
"	说	这	女主人	,	作为	她	小的	客人	采取	他们的	地方	.

“女主人说道，她的小客人们纷纷落座。

" [meɪ] [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔ:tər] , [pli:z] ? " [æskt] [æn; ən] [-]

"	May	I	have	a	glass	of	water	,	please	?	"	asked	an	[	131	]
"	可能	我	有	一个	玻璃	的	水	,	请	?	"	问	一个	[	-	]

“请给我一杯水好吗？”一位[131]问道。

[eɪt] - [jɪr] - [oʊld] [bɔɪ] , [su:n] ['æftər] ['sʌpər] [hæd; həd] [kə'menst] , ['pʊʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] [ʌv; əv]

eight	-	year	-	old	boy	,	soon	after	supper	had	commenced	,	pushing	his	glass	of
八	-	年	-	老的	男生	,	很快	后	晚餐	有	开始	,	推动	他的	玻璃	的

[waɪn] [ə'saɪd] .

wine	aside	.
葡萄酒	旁边	.

晚饭刚开始不久，一个八岁男孩就把他的酒杯推到了一边。

" [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ['tʃɑ:rli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ju:; jʊ] [wɪl] [laɪk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [mʌtʃ] ['betər] .

"	Oh	,	my	dear	Charlie	,	I	am	sure	you	will	like	a	glass	of	wine	much	better	.
"	哦	,	我的	亲爱的	查理	,	我	是	当然	你	将要	喜欢	一个	玻璃	的	葡萄酒	很多	更好的	.

“哦，我亲爱的查理，我相信你会更喜欢一杯葡萄酒。”

['dʒent(ə)lmən] ['ɔ:lweɪz] [teɪk] [waɪn] , [ju:; jʊ] [noʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] .

Gentlemen	always	take	wine	,	you	know	,	"	replied	the	lady	.
先生们	总是	拿	葡萄酒	,	你	知道	,	"	回复	这	女士	.

“你知道，绅士总是要喝酒的，”女士回答道。

" [aɪ] [teɪk] [waɪn] , [pli:z] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ] [əb'steɪnərz] - ['ju:niən] ,

"	I	mus'n't	take	wine	,	please	,	because	I	belong	to	the	Young	Abstainers	'	Union	,
"	我	不能	拿	葡萄酒	,	请	,	因为	我	属于	到	这	年轻的	禁酒者	-	联盟	,

" [rɪ'plaɪd] ['tʃɑ:rli] .

"	replied	Charlie	.
"	回复	查理	.

“我不能喝酒，因为我是青年禁酒者联盟的成员，”查理回答说。

" [waɪ] , [wət'evər] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ]['ju:niən][ɪz] [ðæt] , [maɪ] [bɔɪ] ? " [æskt] [ðə; ði][hoʊst] .

"	Why	,	whatever	kind	of	a	Union	is	that	,	my	boy	?	"	asked	the	host	.
"	为什么	,	任何	种类	的	一个	联盟	是	那	,	我的	男生	?	"	问	这	主持人	.

“孩子，那到底是什么类型的工会呢？”主持人问道。

" [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] [ðæt] [ðoʊz] [hu:] [dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] ['prɑ:mɪst] ['nevər] [tu:; tə] [tʌtʃ] [waɪn] [ɔ:r]

"	It	means	that	those	who	join	it	have	promised	never	to	touch	wine	or
"	它	方法	那	那些	WHO	加入	它	有	承诺	绝不	到	触碰	葡萄酒	或者

['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] . "

anything	of	the	kind	.	"
任何事物	的	这	种类	.	"

“这意味着加入该组织的人承诺永远不碰葡萄酒或任何类似的东西。”

" [stʌf] [ænd; ənd] ['nɑːnsens] !
" Stuff and nonsense !
" 东西 和 废话 !

“瞎说！

[juːl] ['nevər] [biː; bi][ə; eɪ][mæn] [ən'les] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [waɪn] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]
You'll never be a man unless you can drink a glass of wine with your
你会 绝不 是 一个 男人 除非 你 能 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 和 你的
[frendz] .
friends .
朋友们 .

如果你不能和朋友们一起喝杯酒，那你永远算不上一个真正的男人。

" ['tʃɑːrli] ['kʌlərd] , [bʌt; bət] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [glæs] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
" Charlie coloured , but pushed his glass further away .
" 查理 有色 , 但 推动 他的 玻璃 更远 离开 .

查理脸色一红，但还是把酒杯推得更远了。

" ['nevər] [maɪnd] , [dɪr] !
" Never mind , dear !
" 绝不 头脑 , 亲爱的 !

“没关系，亲爱的！”

['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['frɛndz] [wɪmz] [mʌst; məst][nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'fiəd] [wɪð; wɪθ] .
our little friend's whims must not be interfered with .
我们的 小的 朋友们 心血来潮 必须 不是 是 干扰 和 .

我们的小朋友的任性妄为绝不能被干涉。

[hiː; hi] [wɪl] [lɜːrn] ['betər] [wen] [hiː; hi][ɪz]['oʊldər] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['hoʊstəs] ,
He will learn better when he is older , " said the hostess ,
他 将要 学习 更好的 什么时候 他 是 老 , " 说 这 女主人 ,

“他年纪大了就会学得更好了，”女主人说。

['ɔːrdərɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]['wɔːtər][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][waɪn] .
ordering a glass of water to take the place of the wine .
订购 一个 玻璃 的 水 到 拿 这 地方 的 这 葡萄酒 .

点了一杯水来代替葡萄酒。

['elsi] [sæt][nekst][tuː; tə] ['tʃɑːrli] , [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ðɪ][hoʊst] [sed] :
Elsie sat next to Charlie , and turning to her the host said :
艾尔西 卫星 下一个 到 查理 , 和 转弯 到 她 这 主持人 说 :

艾尔西坐在查理旁边，主人转过身对她说：

" [naʊ] , [mɪs] ['elsi] , [juː; jʊ][dəunt] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɑːrmi][ʌv; əv] ['juːθfl]
" Now , Miss Elsie , you don't look as if you belonged to this army of youthful
" 现在 , 错过 艾尔西 , 你 不 看 作为 如果 你 属于 到 这 军队 的 青春
[əb'steɪnərz] .
abstainers .
禁酒者 .

“艾尔西小姐，你看上去不像这群年轻禁欲者中的一员。”

[let] [ˌjuː 'es] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [drɪŋk] [jʊr; jər] [waɪn] ;
Let us see how you can drink your wine ;
让 我们 看 如何 你 能 喝 你的 葡萄酒 ;

让我们看看你是如何品酒的；

[ðen] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ðə; ðɪ] [glæs] [ðæt] ['tʃɑːrli] [dɪ'spaɪzɪz] .
then you shall have the glass that Charlie despises .
然后 你 将 有 这 玻璃 那 查理 鄙视 .

那么你就会得到查理最讨厌的那只玻璃杯。

" ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , ['elsi] [əu'beid] .
" Nothing loth , Elsie obeyed .
" 没有什么 洛斯 , 艾尔西 服从 .

“没什么不情愿的，”艾尔西服从道。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'laʊd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ][sɪp][ɔ:r] [tu:] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɜ-z]
She had never been allowed more than a sip or two from her father's
她 有 绝不 到过 允许 更多的 比 一个 啜饮 或者 二 从 她 父亲的
[glæs] ,
glass ,
玻璃 ,

她从未被允许从父亲的杯子里喝超过一两口水。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meni] [mʌnθs] [sɪns] ['i:v(ə)n] [ðæt] ['kwɑ:ntəti][hæd; həd] [pæst] [hɜ:r; hər][lɪps] .
and it was many months since even that quantity had passed her lips .
和 它 曾是 许多 几个月 自从 甚至 那 数量 有 通过了 她 嘴唇 .

几个月以来，她甚至再也没有吃过那么多东西了。

[wʌt] ['wʌndər] , [ðen] , [-]
What wonder , then , [132]
什么 想知道 , 然后 , [-]

那么，这有什么奇怪的呢？[132]

[ðæt] [wen] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['endɪd] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:r; hər] [si:t] ,
that when supper was ended , and she tried to leave her seat ,
那 什么时候 晚餐 曾是 结束 , 和 她 尝试 到 离开 她 座位 ,

晚饭结束后，她试图离开座位时，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌmb(ə)l][ænd; ənd] [fɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ˌoʊvər'kʌm] [baɪ][hɜ:r; hər] [ʌn'woʊntɪd]
she should stumble and fall to the ground , overcome by her unwonted
她 应该 绊倒 和 落下 到 这 地面 , 克服 经过 她 不寻常的
[ɪn'dʌldʒəns] [ɪn][ðə; ði] ['stɪmjələnt] .
indulgence in the stimulant .
放纵 在 这 兴奋剂 .

她应该会踉跄着跌倒在地，因为她过度沉迷于这种兴奋剂。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l] ['elsi] !
" Poor little Elsie !
" 贫穷的 小的 艾尔西 !

可怜的小艾尔西！

[let] [ˌem 'i:] [help] [ju:; jʊ] [ʌp] , " [kraɪd] ['tʃɑ:rli] ; [bʌt; bət] ['elsi] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,
let me help you up , " cried Charlie ; but Elsie lay at his feet ,
让 我 帮助 你 向上 , " 哭 查理 ; 但 艾尔西 躺 在 他的 脚 ,

“我扶你起来吧，”查理喊道；但艾尔西却躺在他的脚边。

[ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd] [skri:md] [ɪn] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['æŋgər] .
and kicked and screamed in unaccountable anger .
和 踢 和 尖叫 在 无法解释 愤怒 .

他又踢又叫，莫名其妙地愤怒起来。

[wen] [æt; ət] [læst] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [pɪkt] [ʌp] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [wɜ:r; wər]['pɜ:rp(ə)l][wɪð; wɪθ] ['pæʃ(ə)n] ,
When at last she was picked up , her cheeks were purple with passion ,
什么时候 在 最后的 她 曾是 挑选 向上 , 她 脸颊 是 紫色的 和 热情 ,

她终于被抱起来的时候，双颊因激动而泛紫。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [gli:md] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] , [waɪld] [laɪt] .
and her eyes gleamed with a strange , wild light .
和 她 眼睛 闪闪发光 和 一个 奇怪的 , 荒野 光 .

她的眼睛闪烁着一种奇异而狂野的光芒。

" [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [aɪ] [sə'poʊz] ;
" The excitement has been too much for her , I suppose ;
" 这 激动 有 到过 也 很多 为了 她 , 我 认为 ;

“我想，她可能太兴奋了；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [sər'praɪzd] [æt; ət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] ['tempər] .
but I am quite surprised at such a display of temper .
但 我 是 相当 惊讶 在 这样的 一个 展示 的 脾气 .

但我对他这种发脾气的表现感到非常惊讶。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] ,
She has always seemed so sweet and gentle ,
她 有 总是 似乎 所以 甜的 和 温和的 ,

她一直看起来那么温柔甜美，

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hoʊstəs] ['hɜːrid] ['elsi] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [nɜːrs] .
" and the hostess hurried Elsie away to the waiting nurse .
" 和 这 女主人 慌忙 艾尔西 离开 到 这 等待 护士 .

于是女主人匆匆将艾尔西送到等候的护士那里。

" [mɪs] ['elsi] , [mɪs] ['elsi] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [wət'evər] [wɪl] [jʊr; jər][mɑː] [seɪ] ?
" Miss Elsie , Miss Elsie , I am ashamed of you ; whatever will your ma say ?
" 错过 艾尔西 , 错过 艾尔西 , 我 是 羞愧 的 你 ; 任何 将要 你的 玛 说 ?

“艾尔西小姐，艾尔西小姐，我为你感到羞耻；你妈妈会怎么说呢？”

" [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] , [æz; əz] ['elsi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər][skəːts][ænd; ənd][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs]
" expostulated the servant , as Elsie clung to her skirts and refused
" 所宣称的 这 仆人 , 作为 艾尔西 紧紧抓住 到 她 裙子 和 拒绝
[tuː; tə] [seɪ] [gʊd] - [naɪt] .
to say good - night .
到 说 好的 - 夜晚 .

“仆人责备道，艾尔西紧紧抓住她的裙子，不肯说晚安。”

" ['pɑːpə] , [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃaɪld] !
" Papa , what is the matter with the child !
" 爸爸 , 什么 是 这 事情 和 这 孩子 !

“爸爸，孩子怎么了！”

[aɪ] ['nevər] [sɔː] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ] [streɪndʒ] , " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] ,
I never saw her look so strange , " exclaimed Mrs . Morgan ,
我 绝不 锯 她 看 所以 奇怪的 , " 惊呼 太太 . 摩根 ,

“我从没见过她这副奇怪的模样，”摩根太太惊呼道。

['teɪkɪŋ] ['elsi] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['nɜːrsɪz] [ɑːrmz] .
taking Elsie a few minutes later from her nurse's arms .
采取 艾尔西 一个 很少 分钟 之后 从 她 护士的 武器 .

几分钟后，艾尔西被从护士怀里抱了出来。

['mɪstər] . ['mɔːrgən][sæt][ðə; ði][tʃaɪld][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,
Mr . Morgan sat the child on his knee ,
先生 . 摩根 卫星 这 孩子 在 他的 膝盖 ,

摩根先生让孩子坐在他的膝盖上，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][dɪd][soʊ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv] [waɪn] [met] [hɪm; ɪm] .
and as he did so the fumes of wine met him .
和 作为 他 做过 所以 这 烟雾 的 葡萄酒 遇见 他 .

这时，他闻到了酒香。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['teɪkən] [mɔːr] [waɪn] [ðæn; ðən][hæz; həz] [bɪn] [gʊd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
" She has taken more wine than has been good for her ;
" 她 有 已采取 更多的 葡萄酒 比 有 到过 好的 为了 她 ;

“她喝的酒太多了，对她不好；

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [wʌn] !

that	is	what	is	the	matter	with	our	little	one	!
那	是	什么	是	这	事情	和	我们的	小的	一	!

这就是我们家宝宝的问题所在!

" [ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['mʌðər] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] , [bʌt; bət] ['elsi] [-]

"	The	horrified	mother	sank	into	a	chair	,	but	Elsie	[	133	]
"	这	惊恐万分	母亲	沉没	进入	一个	椅子	,	但	艾尔西	[	-	]

“惊恐的母亲瘫坐在椅子上，但艾尔西[133]

[reɪzd] [hɜːr; hər] ['dɪmpld] [hænd][ænd; ənd] [strʌk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , ['kraɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs]

raised	her	dimpled	hand	and	struck	at	her	father	,	crying	in	a	hoarse
提高	她	凹陷的	手	和	击	在	她	父亲	,	哭泣	在	一个	嘶哑

[ʌn'nætʃrəl] [vɔɪs] :

unnatural	voice	:
不自然	嗓音	:

她抬起长着酒窝的手打了她父亲一巴掌，用沙哑而不自然的声音哭喊着：

" [aɪ] ['hævnt] , [aɪ] ['hævnt] , [juː; jʊ] ['næsti] ['pɑːpə] !

"	I	haven't	,	I	haven't	,	you	nasty	papa	!
"	我	还没有	,	我	还没有	,	你	可恶的	爸爸	!

“我没有，我没有，你这个讨厌的爸爸！”

[aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv] [hæf] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪs] [waɪn] . "

I	didn't	have	half	enough	of	the	nice	wine	.	"
我	没有	有	一半	足够的	的	这	好的	葡萄酒	.	"

我连一半的好酒都没喝到。

" [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] ; [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , [nɜːrs] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [bed] .

"	That	is	quite	sufficient	;	take	her	away	,	nurse	,	and	put	her	to	bed	.
"	那	是	相当	充足的	;	拿	她	离开	,	护士	,	和	放	她	到	床	.

“这就足够了；把她带走，护士，让她上床睡觉。”

[aɪ] [wɪl] [tɔːk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "

I	will	talk	to	her	to	-	morrow	.	"
我	将要	讲话	到	她	到	-	明天	.	"

我明天会和她谈谈。

" [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [mis'teik] , [waɪf] ,

"	We	have	made	a	great	mistake	,	wife	,
"	我们	有	制成	一个	伟大的	错误	,	妻子	,

“我们犯了个大错误，妻子，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] ['riːpɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ɪn] ['siːɪŋ] ['aʊər; ɑːr][sɪks] - [jɪr] - [oʊld][tʃaɪld] [ɪn'fleɪmd]

and	are	reaping	the	consequences	in	seeing	our	six	-	year	-	old	child	inflamed
和	是	收割	这	结果	在	看到	我们的	六	-	年	-	老的	孩子	发炎的

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['bænɪʃt] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [hoʊm] ,

with	the	stimulant	which	we	have	banished	from	our	own	home	,
和	这	兴奋剂	哪个	我们	有	被放逐	从	我们的	自己的	家	,

而我们现在却要承受后果，眼睁睁地看着我们六岁的孩子因为服用我们早已从家中清除的兴奋剂而情绪激动。

" [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] , [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] .

"	said	the	father	,	as	the	door	closed	.
"	说	这	父亲	,	作为	这	门	关闭	.

“父亲说完，门就关上了。”

['mɪsɪz] . ['mɔːrgən] [wept] , [ænd; ənd] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .

Mrs	.	Morgan	wept	,	and	made	no	reply	.
太太	.	摩根	哭泣	,	和	制成	不	回复	.

摩根太太哭了起来，没有回答。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] ['sɪriəsli] [dɪd][ðə; ði] ['perənts] [tɔːk] [tuː; tə] ['elsi] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] , [huː] , ['iːzəli]

Long	and	seriously	did	the	parents	talk	to	Elsie	on	the	following	day	,	who	,	easily
长的	和	严重地	做过	这	父母	讲话	到	艾尔西	在	这	下列的	天	,	WHO	,	容易地

['influənst] ,

influenced	,
影响	,

第二天，父母和艾尔西进行了长时间、严肃的谈话，而艾尔西很容易受到影响。

[æz; əz] [wʌt] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tendər] ['jɪrz] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] ,

as	what	child	of	her	tender	years	might	not	be	,
作为	什么	孩子	的	她	投标	年	可能	不是	是	,

就像她这个年纪的哪个孩子不是这样呢?

['lisnd] [wɪð; wɪθ] [terz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌʌn'noʊn] ['deindʒəz] , [ænd; ənd]['pliːdəd, 'pliːdɪd]

listened	with	tears	to	the	revelation	of	unknown	dangers	,	and	pleaded
听着	和	眼泪	到	这	启示	的	未知	危险	,	和	恳求

[ðæt] [ʃiː; ʃi] , [laɪk] ['tʃɑːrli] ,

that	she	,	like	Charlie	,
那	她	,	喜欢	查理	,

她含着泪听着关于未知危险的揭露，恳求说，她像查理一样，

[maɪt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] [æz; əz] [wʊd] [seɪv] [hɜːr; hər] ['tʃaɪldɪʃ] [fiːt] [frʌm; frəm] [ə'gen] ['biːɪŋ]

might	make	such	a	promise	as	would	save	her	childish	feet	from	again	being
可能	制作	这样的	一个	承诺	作为	会	节省	她	幼稚	脚	从	再次	存在

[en'sneəd] [baɪ][ðə; ði] [bɪ'treɪər] ,

ensnared	by	the	betrayer	,
陷入	经过	这	背叛者	,

她或许会做出这样的承诺，以保护她稚嫩的双脚不再落入背叛者的魔爪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] [pruːv] [hɜːr; hər] ['seɪfgɑːrd] [ænd; ənd] [dɪ'fens] .

and	in	the	following	years	prove	her	safeguard	and	defence	.
和	在	这	下列的	年	证明	她	保障	和	防御	.

并在接下来的几年里证明她的安全保障和防御能力。

['mʌðərz] , [huː] [riːd] [ðɪs] [truː] ['stɔːri] ,

Mothers	,	who	read	this	true	story	,
母亲们	,	WHO	读	这	真的	故事	,

读过这个真实故事的母亲们

[wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [bɪ'wer] [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər] [ðæt] ['θretənz] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

will	you	not	beware	of	the	danger	that	threatens	your	little	children	,
将要	你	不是	提防	的	这	危险	那	威胁	你的	小的	孩子们	,

难道你们不警惕威胁你们幼小孩子的危险吗?

[ænd; ənd] [lɜːrn] [ðæt] [nʌn] [ɑːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] [fer] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [tɔɪlz] [ʌv; əv] [strɔːŋ]

and	learn	that	none	are	too	young	and	fair	to	escape	the	toils	of	strong
和	学习	那	没有任何	是	也	年轻的	和	公平的	到	逃脱	这	辛勤劳作	的	强的

[drɪŋk] ,

drink	,
喝	,

并了解到，没有人年轻貌美到可以逃脱烈酒的毒害。

[ən'les] ['gɑːrdɪd] [baɪ][æn; ən] [ɪn'telɪdʒənt] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['perɪlz] [ðæt] [bɪ'set] [ðem; ðəm] ,

unless	guarded	by	an	intelligent	knowledge	of	the	perils	that	beset	them	,
除非	守卫	经过	一个	聪明的	知识	的	这	危险	那	围困	他们	,

[ænd; ənd][ə; eɪ] [rɪ'zɑːlv] ,

and	a	resolve	,
和	一个	解决	,

除非他们具备对自身所面临危险的清醒认识和坚定决心，否则

['ɜːrli] [fɔːrmd] , ['nevər] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ɔːr] ['hænd(ə)l] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [kʌp] ? [-]
early formed , never to touch or handle the treacherous cup ? [134]
早期的 形成 , 绝不 到 触碰 或者 处理 这 奸诈 杯子 ? [-]

早年形成，从未触碰或处理过那危险的杯子？[134]

['rəulənd] ['wɛsts] [mɑːrk] ,
ROLAND WEST'S MARK ,
罗兰 西部的 标记 ,

罗兰·韦斯特的标志

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
AND HOW HE MADE IT .
和 如何 他 制成 它 .

以及他是如何做到的。

[el] [nɜːrs] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [daʊn] , [bɑːrnz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [west] ,
ELL nurse to bring the children down , Barnes , " said Mrs . West ,
ELL 护士 到 带来 这 孩子们 向下 , 巴恩斯 , " 说 太太 . 西方 ,

“让英语学习护士把孩子们带下来，巴恩斯，”韦斯特夫人说。

[æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːrvənt] ['ænsər] [ə; eɪ] [piːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bel] .
as a servant answered a peal of the dining - room bell .
作为 一个 仆人 回答 一个 皮尔 的 这 用餐 - 房间 钟 .

仆人应声回应了餐厅的铃声。

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , " [rɪ'plaɪd] [bɑːrnz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [meɪd]
" Yes , ma'am , " replied Barnes , and in a few minutes the children made
" 是的 , 女士 , " 回复 巴恩斯 , 和 在 一个 很少 分钟 这 孩子们 制成
[ðer; ðər] [ə'pɪrəns] .
their appearance .
他们的 外貌 .

“是的，夫人，”巴恩斯回答道，几分钟后，孩子们出现了。

['æftər] ['biːɪŋ] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] [gest] , [ðə; ði] ['eldər] [wʌnz] ['siːtɪd] [ðəm'selvz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl]
After being introduced to a guest , the elder ones seated themselves at the table
后 存在 介绍 到 一个 客人 , 这 长老 一个 坐着 他们自己 在 这 桌子
,
,
,

被介绍给客人后，长辈们在桌旁落座。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [rɪ'muːvd] .
from which the dessert was not yet removed .
从 哪个 这 甜点 曾是 不是 然而 已移除 .

甜点还没有被取下。

" [pliːz] , ['mæmə] , [meɪ] [aɪ] [hæv; həv] [hæf] [ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['ʃeri] ? " [æskt] [wʌn] .
" Please , mamma , may I have half a glass of sherry ? " asked one .
" 请 , 妈妈 , 可能 我 有 一半 一个 玻璃 的 雪利酒 ? " 问 一 .

“妈妈，请问我可以要半杯雪利酒吗？”一个孩子问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [pɔːrt] ['betər] , " [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] .
" I should like port better , " said a second .
" 我 应该 喜欢 港口 更好的 , " 说 一个 第二 .

“我应该更喜欢波特酒，”第二个人说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [help] [ðem; ðəm] , ['veri] ['kerfəli] , [pliːz] , ['pɑːpə] ? " [æskt] [ðə; ði] ['mʌðər] .
" Will you help them , very carefully , please , papa ? " asked the mother .
" 将要 你 帮助 他们 , 非常 小心 , 请 , 爸爸 ? " 问 这 母亲 .

“爸爸，请您小心地帮帮他们好吗？”母亲问道。

" [aɪ][wɑːnt][sʌm; səm] , [tuː] , " [sed] [ə; eɪ] [braɪt] , ['hænsəm] [bɔɪ] [-]
" I want some , too , " said a bright , handsome boy [135]
" 我 想 一些 , 也 , " 说 一个 明亮的 , 英俊的 男生 [-]

“我也想要一些，”一个聪明英俊的男孩说道[135]

[ʌv; əv] [faɪv] , [ʌp'reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['spɑːrklɪŋ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [feɪs] .
of five , upraising his sparkling eyes to his father's face .
的 五 , 提高 他的 闪闪发光 眼睛 到 他的 父亲的 脸 .

五岁的他抬起闪亮的眼睛，望着父亲的脸。

" [oʊ] , [noʊ] , ['rəulənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wiː] [bɔɪ] ; [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , ['lenərd] [wɪl]
" Oh , no , Roland , you are such a wee boy ; if you have it , Leonard will
" 哦 , 不 , 罗兰 , 你 是 这样的 一个 哇 男生 ; 如果 你 有 它 , 伦纳德 将要
[wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] . "
want it . "
想 它 . "

“哦，不，罗兰，你真是个小男孩；如果你有了，伦纳德也会想要的。”

" [aɪ][duː] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [mʌtʃ] ; [let] [ˌem 'iː][hæv; həv][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][drɑːp][ɪn]['pɑːˌpɑːz] [glæs] ,
" I do like it so much ; let me have just a little drop in papa's glass ,
" 我 做 喜欢 它 所以 很多 ; 让 我 有 只是 一个 小的 降低 在 爸爸的 玻璃 ,

“我真的很喜欢它；让我往爸爸的杯子里倒一小滴吧。”

" [tiːzd] ['rəulənd] .
" teased Roland .
" 戏弄 罗兰 .

罗兰打趣道。

" [oʊ] , [kʌm] , ['mæmə] ; ['ðætəl] ['nevər] [hɜːrt][hɪm; ɪm] ; ['oʊnli] [help] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]
" Oh , come , mamma ; that'll never hurt him ; only help to make a man of
" 哦 , 来 , 妈妈 ; 那将 绝不 伤害 他 ; 仅有的 帮助 到 制作 一个 男人 的
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“哦，妈妈，别这样，那不会伤害他的，只会让他更像个男子汉。”

[wəʊnt] [ˌaɪ 'tiː] , ['rəulənd] ? " [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .
won't it , Roland ? " said his father .
惯于 它 , 罗兰 ? " 说 他的 父亲 .

“是不是，罗兰？”他父亲说。

" [jes] , [meɪk] [ˌem 'iː][ə; eɪ][mæn] , [laɪk] [maɪ]['pɑːpə] !
" Yes , make me a man , like my papa !
" 是的 , 制作 我 一个 男人 , 喜欢 我的 爸爸 !

“是的，让我成为像我爸爸一样的男人吧！”

[wen] [aɪm][bɪg] , [aɪl] [drɪŋk] , [oʊ] , ['bɔtlz] [ænd; ənd] ['bɔtlz] ; [nɑːt][hæv; həv][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv]['pɑːˌpɑːz]
When I'm big , I'll drink , oh , bottles and bottles ; not have a taste of papa's
什么时候 我是 大的 , 患病的 喝 , 哦 , 瓶子 和 瓶子 ; 不是 有 一个 品尝 的 爸爸的
,
,
,

等我长大了，我要喝，哦，一瓶接一瓶地喝；再也不尝爸爸的酒了。

" [sed] [ðə; ði] [tʃaɪld] , ['lʊkɪŋ] [kən'temptʃuəsli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] [waɪn] ,
" said the child , looking contemptuously at the remains of the sparkling wine ,
" 说 这 孩子 , 寻找 轻蔑地 在 这 遗迹 的 这 闪闪发光 葡萄酒 ,
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

“孩子轻蔑地看着剩下的起泡酒说道，”

[ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [glæs] , [hæd; həd] [bɪn] [set] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

in	his	father's	glass	,	had	been	set	before	him	.
在	他的	父亲的	玻璃	,	有	到过	放	前	他	.

放在他父亲杯子里的酒，摆在他面前。

" [wen] [jʊə(r)] [ə; eɪ][mæn] , ['rəulənd] , [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪzər][ðæn; ðən][juː; jʊ][ɑːr; ər] [naʊ] ,

"	When	you're	a	man	,	Roland	,	you	will	be	a	little	wiser	than	you	are	now	,
"	什么时候	你是	一个	男人	,	罗兰	,	你	将要	是	一个	小的	更明智	比	你	是	现在	,

“罗兰，等你长大成人，你会比现在更睿智一些。”

" [sed] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , ['sʌmwʌt] ['ʃɑːrpli] .

"	said	his	father	,	somewhat	sharply	.
"	说	他的	父亲	,	有些	尖锐地	.

“他父亲语气有些生硬地说。”

" [aɪl] [biː; bi][æz; əz][waɪz][æz; əz] — [æz; əz] — [ðæt] [mæn][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði]['laɪbreri] [wɔːl] ,

"	I'll	be	as	wise	as	—	as	—	that	man	in	the	picture	on	the	library	wall	,
"	患病的	是	作为	明智的	作为	—	作为	—	那	男人	在	这	图片	在	这	图书馆	墙	,

[pər'hæps] . "

perhaps	.	"
也许	.	"

“也许我会变得像图书馆墙上画像里的那个人一样睿智。”

" [huːz] [ðæt] ? " [æskt] [ðə; ði] [gest] , [ɪn] [ə'mjuːzd] [toʊnz] .

"	Who's	that	?	"	asked	the	guest	,	in	amused	tones	.
"	谁是	那	?	"	问	这	客人	,	在	觉得好笑	音调	.

“那是谁？”客人笑着问道。

" [waɪ] , ['glædstəun] !

"	Why	,	Gladstone	!
"	为什么	,	格拉德斯通	!

“为什么，格莱斯顿！”

[ðə; ði] [prɪ'koʊʃəs] ['jʌŋstər] ['strɔːŋli] [əd'maiəz] [hɪm; ɪm] ,

The	precocious	youngster	strongly	admires	him	,
这	早熟	青少年	强烈	钦佩	他	,

这个早熟的小孩非常崇拜他。

[ænd; ənd][ɪz][fɔːr; fər]['evər] [dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kɑːpiɪŋ] [hɪz; ɪz]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][plæn][ʌv; əv]

and	is	for	ever	declaring	his	intention	of	copying	his	hero's	plan	of
和	是	为了	曾经	声明	他的	意图	的	复制	他的	英雄们	计划	的

[laɪf] . "

life	.	"
生活	.	"

他始终宣称要效仿他心目中英雄的人生规划。

" [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] , [west] ! " [sed] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

"	He	has	the	brow	and	eye	of	a	genius	,	West	!	"	said	the	visitor	,
"	他	有	这	眉头	和	眼睛	的	一个	天才	,	西方	!	"	说	这	游客	,

“他有着天才般的眉宇和眼神，韦斯特！”来访者说道。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

gazing	in	admiration	at	the	boy's	face	.
凝视	在	钦佩	在	这	男孩们	脸	.

他满怀钦佩地凝视着男孩的脸庞。

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃaɪld] !

"	I	wish	I	had	such	a	child	!
"	我	希望	我	有	这样的	一个	孩子	!

“我真希望我也有这样的孩子！”

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? "

What	are	you	going	to	make	of	him	?	"
什么	是	你	去	到	制作	的	他	?	"

你打算怎么看待他?

" [aɪl] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [gʊd] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [fɜːrst] ; [fɪt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːr] ,

"	I'll	give	him	a	good	education	,	first	;	fit	him	for	the	bar	,
"	患病的	给	他	一个	好的	教育	,	第一的	;	合身	他	为了	这	酒吧	,

“我首先会给他良好的教育；让他具备律师资格，

[ɪf] [hiː; hi] [teɪks] ['kaɪndli][tuː; tə][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːt] , [-]

if	he	takes	kindly	to	the	idea	,	and	he	ought	,	[	136	]
如果	他	需要	亲切地	到	这	主意	,	和	他	应该	,	[	-	]

如果他欣然接受这个想法，而且他应该接受，[136]

[fɔːr; fər][hiː; hi] [tɔːks] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔɪər] [ɔːl'redi] .

for	he	talks	like	a	lawyer	already	.
为了	他	会谈	喜欢	一个	律师	已经	.

因为他说话就像个律师一样。

[jes] , ['hiːl] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ][praɪd] ;

Yes	,	he'll	make	his	mark	,	I	shouldn't	wonder	,	"	replied	the	father	,	with	pride	;
是的	,	地狱	制作	他的	标记	,	我	不应该	想知道	,	"	回复	这	父亲	,	和	自豪	;

“是的，他会取得一番成就，我一点也不奇怪，”父亲自豪地回答道；

" [bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪ] ?

"	but	what's	the	matter	with	the	boy	?
"	但	是什么	这	事情	和	这	男生	?

“但是这个男孩怎么了？”

['sliːpi] !

sleepy	!
困	!

困!

[æt; ət] [ðɪs] [taɪm] !

at	this	time	!
在	这	时间	!

此时!

[hɪr] , [sɪt] [ʌp] !

Here	,	sit	up	!
这里	,	坐	向上	!

来，坐起来!

['mæmə] , [hɪz; ɪz] ['fɔːrhedz] ['bɜːrnɪŋ] .

Mamma	,	his	forehead's	burning	.
妈妈	,	他的	额头的	燃烧	.

妈妈，他的额头烧焦了。

['luːsi] , [hæz; həz][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][fɔːl] [ˌʌp'sterz] ? "

Lucy	,	has	he	had	a	fall	upstairs	?	"
露西	,	有	他	有	一个	落下	楼上	?	"

露西，他是不是在楼上摔下来了?

" [noʊ] , ['pɑːpə] : [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'sliːp] [wen] [bɑːrnz] [keɪm] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] ,

"	No	,	papa	:	but	he	was	asleep	when	Barnes	came	for	us	,
"	不	,	爸爸	:	但	他	曾是	睡着了	什么时候	巴恩斯	来了	为了	我们	,

“不，爸爸：巴恩斯来接我们的时候他正在睡觉。”

[ænd; ənd] [nɜːrs] [hæd; həd][tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə] [kʌm] [daʊn] .

and	nurse	had	to	wake	him	up	to	come	down	.
和	护士	有	到	唤醒	他	向上	到	来	向下	.

护士不得不把他叫醒下楼。

" ['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [west] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [ɔːl'redi] [ə'sliːp]

"	Mr	.	and	Mrs	.	West	looked	anxiously	at	the	child	,	who	was	already	asleep
"	先生	.	和	太太	.	西方	看起来	焦虑地	在	这	孩子	,	WHO	曾是	已经	睡着了

,

,

,

韦斯特夫妇焦急地看着已经睡着的孩子，

[ænd; ənd]['æftər][əb'zəviŋ, ɔb-][hɪz; ɪz] [flʌʃt] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['hevi] ['briːðɪŋ] , ['mɪsɪz] . [west] [sent]

and	after	observing	his	flushed	cheeks	and	heavy	breathing	,	Mrs	.	West	sent
和	后	观察	他的	酡	脸颊	和	重的	呼吸	,	太太	.	西方	发送

[fɔːr; fər][ðə; ði] [nɜːrs] .

for	the	nurse	.
为了	这	护士	.

韦斯特太太看到他双颊通红、呼吸急促，便叫来了护士。

" [nɜːrs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ðə; ði]['sɜːrvənt] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,

"	Nurse	,	"	she	said	,	as	the	servant	entered	the	room	,
"	护士	,	"	她	说	,	作为	这	仆人	进入	这	房间	,

“护士，”她说道，这时佣人走进了房间。

" [hæv; həv][juː; jʊ] ['noʊtɪst] ['mæstər]['rəulənd] ['siːmɪŋ] [ʌn'wel] [tuː; tə] - [deɪ] ? "

"	have	you	noticed	Master	Roland	seeming	unwell	to	-	day	?	"
"	有	你	注意到	掌握	罗兰	似乎	不适	到	-	天	?	"

“你有没有注意到罗兰少爷今天看起来不太舒服？”

" [noʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz]['juːʒuəl] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ; [bʌt; bət] , [wen]

"	No	,	ma'am	,	he	was	as	bright	as	usual	this	morning	;	but	,	when
"	不	,	女士	,	他	曾是	作为	明亮的	作为	通常	这	早晨	;	但	,	什么时候

[wiː; wi][wɜːr; wər][æt; ət] ['dɪnər] ,

we	were	at	dinner	,
我们	是	在	晚餐	,

“不，夫人，他今天早上精神很好；但是，当我们吃晚饭的时候，

[aɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][tɜːrn][maɪ] [hed] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [mɪs] ['heti] ,

I	happened	to	turn	my	head	to	attend	to	Miss	Hetty	,
我	发生	到	转动	我的	头	到	出席	到	错过	赫蒂	,

我碰巧转头去招呼海蒂小姐，

[ænd; ənd]['mæstər]['rəulənd] ['emptid] [maɪ] [glæs] [ʌv; əv] [eɪl] , [ænd; ənd] [sɪns] [ðen] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]

and	Master	Roland	emptied	my	glass	of	ale	,	and	since	then	he	has	been
和	掌握	罗兰	清空	我的	玻璃	的	麦芽酒	,	和	自从	然后	他	有	到过

['veri] ['draʊzi] ,

very	drowsy	,
非常	昏昏欲睡	,

罗兰少爷喝光了我杯子里的麦酒，从那以后他就一直昏昏欲睡。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [raʊz] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌdaʊn'sterz] . "

and	I	could	scarcely	rouse	him	to	bring	him	downstairs	.	"
和	我	可以	几乎	唤醒	他	到	带来	他	楼下	.	"

我费了九牛二虎之力才把他叫醒，让他下楼。

" [oʊ] , [nɜːrs] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [teɪk] [jʊr; jər] [eɪl] [sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] ;

"	Oh	,	nurse	,	I	wish	you	would	take	your	ale	some	other	time	;
"	哦	,	护士	,	我	希望	你	会	拿	你的	麦芽酒	一些	其他	时间	;

“哦，护士，我希望您能改天再喝您的啤酒；

[ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [siː] [juː; jʊ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː] ,

if	the	children	see	you	taking	it	they	are	sure	to	want	it	,
如果	这	孩子们	看	你	采取	它	他们	是	当然	到	想	它	,

如果孩子们看到你拿着它，他们肯定也想要。

[ænd; ənd][aɪ]['nevər] [ə'laʊ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪn] , " [ɪk'skleɪmd]

and	I	never	allow	them	to	touch	anything	but	a	little	wine	,	"	exclaimed
和	我	绝不	允许	他们	到	触碰	任何事物	但	一个	小的	葡萄酒	,	"	惊呼

['mɪsɪz] . [west] .

Mrs	.	West	.
太太	.	西方	.

“我从来不允许他们碰任何东西，除了一点点酒，”韦斯特太太说道。

" ['rəulənd][wəʊnt] [kʌm] [tu:; tə]['eni][hɑ:rm] , [maɪ] [dɪr] , [soʊ][dəunt] ['trʌb(ə)l] [jɔ:r'self] .

"	Roland	won't	come	to	any	harm	,	my	dear	,	so	don't	trouble	yourself	.
"	罗兰	惯于	来	到	任何	伤害	,	我的	亲爱的	,	所以	不	麻烦	你自己	.

“罗兰不会有事的，亲爱的，所以你不用担心。”

['kæri] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [nɜ:rs] , [ænd; ənd] [pʊt] [-]

Carry	him	away	,	nurse	,	and	put	[	137	]
携带	他	离开	,	护士	,	和	放	[	-	]

把他抱走，护士，然后放[137]

[hɪm; ɪm] [streɪt] [tu:; tə][bed] .

him	straight	to	bed	.
他	直的	到	床	.

直接把他扶到床上。

['hi:l] [bi:; bi][ɔ:l] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] , " [sed] ['mɪstər] . [west] .

He'll	be	all	right	in	the	morning	,	"	said	Mr	.	West	.
地狱	是	全部	正确的	在	这	早晨	,	"	说	先生	.	西方	.

“他明天早上就会没事的，”韦斯特先生说。

[nɜ:rs] [əu'beid] , ['lʊkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'gri:vd] .

Nurse	obeyed	,	looking	much	aggrieved	.
护士	服从	,	寻找	很多	受委屈的	.

护士服从了命令，看起来很委屈。

['bendɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [tʃaɪld][ʃi:; ʃi] ['mɜ:mɜ:d] : " [wʌt] [wɪð; wɪθ][maɪ] [eɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Bending	over	the	sleeping	child	she	murmured	:	"	What	with	my	ale	and	his
弯曲	超过	这	睡眠	孩子	她	低声说道	:	"	什么	和	我的	麦芽酒	和	他的

['fɑ:ðɜ-z] [drɑ:ps] ,

father's	drops	,
父亲的	滴	,

她俯身靠近熟睡的孩子，低声说道：“这都怪我喝了麦酒，还有他父亲的遗精。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [drʌŋk] .

the	boy's	drunk	.
这	男孩们	醉	.

这男孩喝醉了。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] !

Poor	little	fellow	!
贫穷的	小的	同伴	!

可怜的小家伙!

['hi:l] [meɪk] [hɪz; ɪz][mɑ:rk] , [æz; əz] [ðeə(r)] [soʊ][fɑ:nd][ʌv; əv] ['seɪɪŋ] ,

he'll	make	his	mark	,	as	they're	so	fond	of	saying	,
地狱	制作	他的	标记	,	作为	它们是	所以	喜爱	的	说	,

正如他们常说的那样，他会留下自己的印记。

[bʌt; bət][aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [blæk] [wʌn] .

but	I'm	afraid	it	will	be	a	very	black	one	.
但	我是	害怕的	它	将要	是	一个	非常	黑色的	一	.

但我担心它会是一片漆黑。

[bʌt; bət] [aɪl] [teɪk] [noʊ] [mɔːr] [bleɪm] [tuː; tə][maɪ'self] ,

But	I'll	take	no	more	blame	to	myself	,
但	患病的	拿	不	更多的	责备	到	我	,

但我不会再自责了。

[fɔːr; fər]['mæstər]['rəulənd][ʃæl; ʃəl]['nevər] [siː] [ˌem 'iː] [tʌtʃ] [maɪ] [eɪl] [ə'gen] ; [nɑːt][fɔːr; fər] - [seɪk] ,

for	Master	Roland	shall	never	see	me	touch	my	ale	again	;	not	for	missis's	sake	,
为了	掌握	罗兰	将	绝不	看	我	触碰	我的	麦芽酒	再次	;	不是	为了	-	清酒	,

罗兰少爷再也见不到我碰我的麦酒了；看在太太的份上，我绝不允许这种情况发生。

[ðoʊ] , " ['ædɪd] [ðə; ði][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɑːrk] [lʊk] .

though	,	"	added	the	girl	with	a	dark	look	.
尽管	,	"	额外	这	女孩	和	一个	黑暗的	看	.

“不过，”女孩脸色阴沉地补充道。

[ten] ['jɪrz] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ə'gen] ['mɪstər] . [west] [ˌentər'teɪnd] [ðə; ði] [seɪm] [frend] [æt; ət][hɪz; ɪz]

Ten	years	went	by	,	and	again	Mr	.	West	entertained	the	same	friend	at	his
十	年	去	经过	,	和	再次	先生	.	西方	娱乐	这	相同的	朋友	在	他的

[wel] - [spred] ['teɪbl] .

well	-	spread	table	.
出色地	-	传播	桌子	.

十年过去了，韦斯特先生再次在他丰盛的餐桌上款待了这位朋友。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðæt] [faɪn] ['lɪt(ə)l] ['feloʊ] [ʌv; əv] [jɔːrz] , [west] ?

"	What	has	become	of	that	fine	little	fellow	of	yours	,	West	?
"	什么	有	变得	的	那	美好的	小的	同伴	的	你的	,	西方	?

“韦斯特，你那只可爱的小家伙现在怎么样了？”

['rəulənd] , [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɪm; ɪm] , " [in'kwaiəd] [ðə; ði] [gest] ,

Roland	,	I	think	you	called	him	,	"	inquired	the	guest	,
罗兰	,	我	思考	你	称为	他	,	"	询问	这	客人	,

“我想你给他打过电话吧？”客人问道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['mɪsɪŋ] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['juːθfl] ['feɪsɪz] [ðə; ði][wʌn]

looking	round	the	table	and	missing	from	amongst	the	youthful	faces	the	one
寻找	圆形的	这	桌子	和	丢失的	从	在	这	青春	面孔	这	一

[ðæt] [hæd; həd] [strʌk] [hɪz; ɪz] ['fænsi] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

that	had	struck	his	fancy	years	ago	.
那	有	击	他的	想要	年	前	.

他环顾餐桌四周，却在一张张年轻的面孔中，找不到多年前让他心动的那个人。

" [ðə; ði] [jʌŋ] - [dʒʌst] ['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['skuːlˌdeɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['fɑːðər] .

"	The	young	scamp's	just	finishing	his	schooldays	,	"	answered	the	father	.
"	这	年轻的	-	只是	精加工	他的	学生时代	,	"	回答	这	父亲	.

“这小家伙刚结束学业，”父亲回答道。

" ['hiːz] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːrk] , [aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spekt] ;

"	He's	been	making	his	mark	,	I	quite	expect	;
"	他是	到过	制作	他的	标记	,	我	相当	预计	;

“我完全相信他已经取得了一些成就；

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd][help] [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] ['splendɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] .

no	one	could	help	observing	the	boy	had	splendid	capabilities	.
不	一	可以	帮助	观察	这	男生	有	灿烂	能力	.

谁都无法忽视这个男孩的卓越才能。

[duː][juː; jʊ] [stɪl] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɔɪər] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] .

Do	you	still	think	of	making	a	lawyer	of	him	?	"	continued	the	visitor	.
做	你	仍然	思考	的	制作	一个	律师	的	他	?	"	持续	这	游客	.

你还打算让他当律师吗？“来访者继续说道。”

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [aɪm] ['ferli] ['pʌz(ə)ld] .
" I don't know what to do with him ; I'm fairly puzzled .
" 我 不 知道 什么 到 做 和 他 ; 我是 相当 困惑 .

“我不知道该拿他怎么办；我相当困惑。”

[its] [truː] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [hiː; hi][hæz; həz] ['splendɪd] [ˌkeɪpə'bɪlətiz] , [ænd; ənd] [maɪt]
It's true enough , as you say , he has splendid capabilities , and might
它是 真的 足够的 , 作为 你 说 , 他 有 灿烂 能力 , 和 可能
[bɪ'kʌm] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ;
become anything he chose ;
变得 任何事物 他 选择 ;

确实如你所说，他拥有非凡的才能，可以成为他想成为的任何人；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['setlz] [tuː; tə] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][mɑːrk][æt; ət] [skuːl] ,
but he settles to nothing , and as for making his mark at school ,
但 他 定居点 到 没有什么 , 和 作为 为了 制作 他的 标记 在 学校 ,

但他却一事无成，至于在学校里取得成就，

['hiːz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vendʒəns] . " [-]
he's done it with a vengeance . " [138]
他是 完毕 它 和 一个 复仇 . " [-]

他狠狠地报复了。[138]

['mɪsɪz] . [west] [fraund] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] , [bʌt; bət]['mɪstər] . [west] [tʊk] [noʊ]
Mrs . West frowned from the bottom of the table , but Mr . West took no
太太 . 西方 皱眉 从 这 底部 的 这 桌子 , 但 先生 . 西方 采取 不
['noʊtɪs] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] :
notice , and continued :
注意 , 和 持续 :

韦斯特太太坐在桌子底下皱起了眉头，但韦斯特先生没有理会，继续说道：

" [hɪz; ɪz][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bɪlz] [hæv; həv][kɔːst][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['prɪti] ['peni] . "
" His education and his private bills have cost me a pretty penny . "
" 他的 教育 和 他的 私人的 账单 有 成本 我 一个 漂亮的 一分钱 . "

“他的教育和私人开销花了我不少钱。”

" ['praɪvət] [bɪlz] !
" Private bills !
" 私人的 账单 !

私人账单！

[wʌt] [hæz; həz][ə; eɪ] [skuːl] - [bɔɪ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['praɪvət] [bɪlz] ? " [æskt] [ðə; ði] [gest] .
What has a school - boy to do with private bills ? " asked the guest .
什么 有 一个 学校 - 男生 到 做 和 私人的 账单 ? " 问 这 客人 .

“一个学生跟私人账单有什么关系？”客人问道。

" [oʊ] , [bɪlz] [fɔːr; fər] [ʃæm'peɪn] ['sʌpəz] [ænd; ənd][sɪ'gɑːrz] , [ɑːn][ðə; ði][slaɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ;
" Oh , bills for champagne suppers and cigars , on the sly , of course ;
" 哦 , 账单 为了 香槟酒 晚餐 和 雪茄 , 在 这 狡猾 , 的 课程 ;

“哦，当然是偷偷摸摸地支付香槟晚宴和雪茄的账单；

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ræskl] [sez] [ðə; ði] ['ʌðər] ['fɛloʊz] [duː][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] ,
the young rascal says the other fellows do it , and he must ,
这 年轻的 恶棍 说道 这 其他 伙伴们 做 它 , 和 他 必须 ,

这个小混混说其他人都这么做，他也必须这么做。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði]['paɪpər] .
and I've had to pay the piper .
和 我已经 有 到 支付 这 派珀 .

我不得不为此付出代价。

[aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][læst][tɜːrm][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːp][hɪz; ɪz] [ɪk'strævəgəns] [ænd; ənd]['set(ə)l]

I	told	him	last	term	he	would	have	to	stop	his	extravagance	and	settle
我	讲述	他	最后的	学期	他	会	有	到	停止	他的	奢侈	和	定居

[tuː; tə][hɑːrd][wɜːrk] ,

to	hard	work	,
到	难的	工作	,

上学期我就告诉他，他必须停止铺张浪费，专心努力学习。

[bʌt; bət][hiː; hi] [siːmz] [ɪn][noʊ] [weɪ] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][duː] [ðæt] ,

but	he	seems	in	no	way	inclined	to	do	that	,
但	他	似乎	在	不	方式	倾斜	到	做	那	,

但他似乎丝毫没有这样做的意愿。

[ænd; ənd] [aɪv] [hæd; həd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [kəm'pleɪnt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [hed] - ['kwɔːrtərz] . "

and	I've	had	more	than	one	complaint	of	him	from	head	-	quarters	.	"
和	我已经	有	更多的	比	一	抱怨	的	他	从	头	-	四分之一	.	"

而且总部不止一次投诉过他。

" [wel] , ['pɑːpə] , ['roʊləndz]['oʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] [jet] ,

"	Well	,	papa	,	Roland's	only	a	boy	yet	,
"	出色地	,	爸爸	,	罗兰的	仅有的	一个	男生	然而	,

“爸爸，罗兰还只是个孩子呢。”

[ænd; ənd][wiː; wi] ['mʌsnt] [ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][æz; əz] [waɪz] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , "

and	we	mustn't	expect	him	to	be	as	wise	as	his	father	,	"
和	我们	不得	预计	他	到	是	作为	明智的	作为	他的	父亲	,	"

[ɪk'spɔstʃəˌleɪtid] ['mɪsɪz] . [west] ,

expostulated	Mrs	.	West	,
所宣称的	太太	.	西方	,

“我们不能指望他像他父亲一样睿智，”韦斯特太太说道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

in	a	tone	of	irritation	.
在	一个	语气	的	刺激	.

语气中带着恼怒。

" [noʊ] , [maɪ] [dɪr] , [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][ænd; ənd][duː][nɑːt] , [bʌt; bət] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][eɪdʒ] —

"	No	,	my	dear	,	we	must	not	and	do	not	,	but	when	I	was	his	age	—
"	不	,	我的	亲爱的	,	我们	必须	不是	和	做	不是	,	但	什么时候	我	曾是	他的	年龄	—

— "

—	"
—	"

“不，亲爱的，我们不能，也不应该，但是当我像他那么大的时候——”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪkt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " ['fɪnɪʃt] ['mɪsɪz] . [west] ;

"	You	were	perfect	,	of	course	,	"	finished	Mrs	.	West	;
"	你	是	完美的	,	的	课程	,	"	完成的	太太	.	西方	;

“你当然很完美，”韦斯特夫人说完；

" [preɪ] [faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['tɑːpɪk][ʌv; əv][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] [ʌv; əv]

"	pray	find	some	other	topic	of	conversation	than	the	little	weaknesses	of
"	祈祷	寻找	一些	其他	话题	的	对话	比	这	小的	弱点	的

[jʊr; jər][sʌn] . "

your	son	.	"
你的	儿子	.	"

“请你们找些其他话题聊聊，别老是提你儿子的小缺点。”

" ['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] !

"	Little	weaknesses	!
"	小的	弱点	!

“小弱点！”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ðʌs] [hæd; həd] ['roʊləndz] [greɪv] [fɔːlts] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɜːrli] ['tendənsiz] [tuː; tə]['iːv(ə)l] ['kɔːrsɪz] [bɪn]
thus 因此 had 有 Roland's 罗兰的 grave 严重 faults 故障 and 和 his 他的 early 早期的 tendencies 倾向 to 到 evil 邪恶的 courses 课程 been 到过
[glɔːst] ['oʊvər][baɪ][ðə; ði] [fɔːls] ['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːnd] ['perənt] ,
glossed 光亮 over 超过 by 经过 the 这 false 错误的 kindness 仁慈 of 的 a 一个 fond 喜爱 parent 父母 ,

就这样，罗兰的严重缺点和他早期的作恶倾向被慈爱父母的虚假善意所掩盖了。

[ʌn'tɪl] [naʊ] , [æt; ət][ðə; ði] ['ɜːrli] [eɪdʒ][ʌv; əv] [ˌsɪks'tiːn] , [fjuː] [wʊd] [hæv; həv] ['rɛkəg,naɪzd] [ɪn][ðə; ði]
until 直到 now 现在 , at 在 the 这 early 早期的 age 年龄 of 的 sixteen 十六 , few 很少 would 会 have 有 recognised 已确认 in 在 the 这
['bɔɪstərəs] ['strɪplɪŋ] ,
boisterous 喧闹的 stripling 幼苗 ,

直到现在，年仅十六岁的他，恐怕很少有人能认出这个活泼好动的少年。

[wɪð; wɪθ] ['swægərɪŋ] [geɪt][ænd; ənd] [aɪz] [ɔːl'redi] ['lʌstəlis] , [ðə; ði][wʌns] ['lʌvli] [bɔɪ] ,
with 和 swaggering 趾高气扬 gait 步态 and 和 eyes 眼睛 already 已经 lustreless 无光泽 , the 这 once 一次 lovely 迷人的 boy 男生 ,

曾经俊美的男孩，如今步履蹒跚，双眼黯淡无光。

[huːz] ['tʃaɪldɪʃ] ['jɪrz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [fer] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən]['fjuːtʃər] . [-]
whose 谁 childish 幼稚 years 年 had 有 given 给定 the 这 fair 公平的 promise 承诺 of 的 a 一个 golden 金的 future 未来 . [139]
. [-]

他的童年时代曾给人带来美好的未来。[139]

['tʃuːzɪŋ] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [kəm'pænjənz] [raɪf] [fɔːr; fər] ['mɪstʃɪf] [ænd; ənd] ['fɑːli] , [ɑːn] ['liːvɪŋ] [skuːl]
Choosing 选择 for 为了 himself 他自己 companions 同伴 rife 普遍存在 for 为了 mischief 恶作剧 and 和 folly 蠢事 , on 在 leaving 离开 school 学校
[hiː; hi] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [ðoʊz] [pə'sjuːts] ,
he 他 indulged 沉溺其中 in 在 those 那些 pursuits 追求 ,

离开学校后，他选择结交一些爱惹是生非、行为愚蠢的朋友，并沉迷于这些活动中。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ðoʊ] [moʊst][kən'dʒiːniəl] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['greɪtli] [dɪ'bɑːd] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]
from 从 which 哪个 , though 尽管 most 最多 congenial 相投 , he 他 had 有 been 到过 greatly 非常 debarred 被禁止 during 期间 his 他的
[sɪ'kluːʒ(ə)n] .
seclusion 隔离 .

虽然他非常喜欢这些事物，但在隐居期间，他却被大大地排除在外。

[naʊ] [hiː; hi][bɪ'gæn] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][laɪf] .
Now 现在 he 他 began 开始 , as 作为 he 他 termed 称为 it 它 , to 到 enjoy 享受 life 生活 .

现在，正如他自己所说，他开始享受生活了。

[iːtʃ] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] ['revlri] [ænd; ənd] [dɪ'bɑːtʃ] ,
Each 每个 evening 晚上 he 他 sought 寻求 the 这 exciting 激动人心 scenes 场景 of 的 revelry 狂欢 and 和 debauch 放荡 ,

每天晚上，他都去寻找那些令人兴奋的狂欢和放荡的场面。

[ænd; ənd] ['niːðər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [stɜːrn] [riˈprəutʃiz] [nɔːr][ðə; ði] ['tɪrfl] ['pliːdɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər]

and	neither	his	father's	stern	reproaches	nor	the	tearful	pleadings	of	his	mother
和	两者都不	他的	父亲的	船尾	责备	也不	这	内牛满面	诉状	的	他的	母亲

,

,

,

既没有父亲严厉的责备，也没有母亲泪流满面的恳求，

[muːvd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

moved	him	to	more	than	a	passing	thought	of	the	ruin	which	he	was
已搬	他	到	更多的	比	一个	通过	想法	的	这	废墟	哪个	他	曾是

[ɪnˈevɪtəbli] ['wɜːrkɪŋ] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] .

inevitably	working	out	for	himself	.
不可避免地	在职的	出去	为了	他自己	.

这让他开始认真思考自己最终必然会走向的毁灭。

[bʌt; bət] [wen] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃn] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] ['wiːkənd] [baɪ][ˌɛkˈsɛsɪz, ɪkˈsɛsɪz] ,

But	when	his	constitution	had	become	weakened	by	excesses	,
但	什么时候	他的	宪法	有	变得	减弱	经过	过剩	,

但当他的身体因过度劳累而变得虚弱时，

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][laɪf] ['influənsiz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['maɪti] [ɪn][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['drɔːɪŋ]

there	came	into	his	life	influences	that	were	mighty	in	their	gentle	drawing
那里	来了	进入	他的	生活	影响	那	是	强大的	在	他们的	温和的	绘画

[tɔːrdz] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd]['noʊb(ə)l] .

towards	all	that	was	good	and	noble	.
向	全部	那	曾是	好的	和	高贵	.

他的生活中出现了一些影响深远的事物，这些事物温柔地引导他走向一切美好和高尚的事物。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] , [hiː; hi] [met] , [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [frend] ,

While	yet	a	young	man	,	he	met	,	at	the	house	of	a	friend	,
尽管	然而	一个	年轻的	男人	,	他	遇见	,	在	这	房子	的	一个	朋友	,

年轻时，他在一位朋友家中遇到了.....

[ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [strɔːŋ] [rɪˈlɪdʒəs] ['tendənsiz] .

a	lady	of	strong	religious	tendencies	.
一个	女士	的	强的	宗教	倾向	.

一位宗教信仰虔诚的女士。

['strɔːŋli] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði] [əˈtrækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - ['bæləns] [maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]

Strongly	drawn	to	her	by	the	attraction	of	a	well	-	balanced	mind	and	a
强烈	绘制	到	她	经过	这	景点	的	一个	出色地	-	均衡	头脑	和	一个

['bjuːtɪf(ə)l] [ɪkˈstɪrɪər] ,

beautiful	exterior	,
美丽的	外部的	,

她拥有健全的内心和美丽的外表，深深地吸引了我。

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] , [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][wɪn][hɜːr; hər] [əˈfekʃənz] .

he	resolved	,	if	possible	,	to	win	her	affections	.
他	已解决	,	如果	可能的	,	到	赢	她	情感	.

他决心，如果可能的话，一定要赢得她的芳心。

[soʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['ɪnfluəns] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm] , [ðæt] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] ,

So	great	was	her	influence	upon	him	,	that	,	for	a	time	,
所以	伟大的	曾是	她	影响	之上	他	,	那	,	为了	一个	时间	,

她对他的影响如此之大，以至于有一段时间，

[ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv]['iːv(ə)l]['hæbɪts] [lɔːst] [ɪts] ['paʊər] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [sə'saɪəti] [wʌz; wəz] ['redɪli]

the	force	of	evil	habits	lost	its	power	,	and	other	society	was	readily
这	力量	的	邪恶的	习惯	丢失的	它是	力量	,	和	其他	社会	曾是	容易

[rɪ'lɪŋkwɪʃt] [fɔːr; fər][hɜːrz] ,

relinquished	for	hers	,
放弃	为了	她的	,

恶习的势力失去了效力，她欣然放弃了其他社会，投入了自己的社会。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][gɑːd] [bɪ'held] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['aʊtwərdli] ['revərənt] ['wɜːrʃɪpər] [æt; ət]

and	the	house	of	God	beheld	him	an	outwardly	reverent	worshipper	at
和	这	房子	的	上帝	观看	他	一个	向外	虔诚的	崇拜者	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

神的殿堂里的人都看见他，一个表面上虔诚的敬拜者，站在她身旁。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [wʌn][soʊ] ['influənst] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv]['hjuːmən] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [mɪst] [ðoʊz]

that	one	so	influenced	by	the	power	of	human	love	should	have	missed	those
那	一	所以	影响	经过	这	力量	的	人类	爱	应该	有	错过	那些

['greɪʃəs] [im'preʃəns] [wɪtʃ] ,

gracious	impressions	which	,
亲切	印象	哪个	,

如此深受人类爱情力量影响的人，竟然错过了那些美好的印象，

[meɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['tendər] [hɑːrt] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] , [soʊ]['ɔːf(ə)n] [pruːv] [ðə; ði] [gʊd] [siːd] [ʌv; əv][ðə; ði]

made	on	the	tender	heart	of	childhood	,	so	often	prove	the	good	seed	of	the
制成	在	这	投标	心	的	童年	,	所以	经常	证明	这	好的	种子	的	这

['kɪŋdəm] ,

Kingdom	,
王国	,

童年时期纯真的心灵，往往是天国的美好种子。

['sprɪŋɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [laɪf] [ɪ'tɜːrn(ə)l] .

springing	up	into	life	eternal	.
弹簧	向上	进入	生活	永恒	.

涌现出永恒的生命。

[ɪn] [ðʌs] ['teɪkɪŋ] [ə'pɑːn] [hɪm'self] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv] [-]

In	thus	taking	upon	himself	the	profession	of	[	140	]
在	因此	采取	之上	他自己	这	职业	的	[	-	]

就这样，他选择了[140]这一职业

[ˌkrɪsti'ænəti] , ['rəuləND][wʌz; wəz][noʊ] ['hɪpəkrɪt] .

Christianity	,	Roland	was	no	hypocrite	.
基督教	,	罗兰	曾是	不	伪君子	.

罗兰并非伪君子，他信奉基督教。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ][laɪf] [ðæt] [wʌz; wəz]

He	had	seen	the	beauty	and	acknowledged	the	power	of	a	life	that	was
他	有	已见	这	美丽	和	已确认	这	力量	的	一个	生活	那	曾是

[fɑːr] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm] ,

far	above	him	,
远的	多于	他	,

他见识过生命的壮丽，也领略过远超他自身境界的生命之美。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi] [ləʊðd] [ðə; ði][laɪf][hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðər'tuː] [led] ,

and	from	his	heart	he	loathed	the	life	he	had	hitherto	led	,
和	从	他的	心	他	令人厌恶	这	生活	他	有	迄今为止	引领	,

他由衷地厌恶自己过去的生活。

[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [fɔːr; fər]['evər] .

and	earnestly	desired	to	put	it	away	for	ever	.
和	切实	想要的	到	放	它	离开	为了	曾经	.

并真心希望永远把它收起来。

[bʌt; bət] [strɔːŋ] ['oʊnli][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [streŋθ] ,

But	strong	only	in	his	own	strength	,
但	强的	仅有的	在	他的	自己的	力量	,

但他的力量仅限于他自身的力量。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][noʊ] ['haɪər] ['paʊər] [ðæn; ðən] ['ɜːrθli] [lʌv] [tuː; tə][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

and	looking	to	no	higher	power	than	earthly	love	to	aid	him	in	his
和	寻找	到	不	更高	力量	比	尘世的	爱	到	援助	他	在	他的

['ʌpwərd] [kɔːrs] ,

upward	course	,
向上	课程	,

他不仰赖任何高于他的力量，只仰赖人间的爱来帮助他走向成功。

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [di'siːvd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['ɔːlsoʊ] .

what	marvel	that	he	deceived	himself	and	others	also	.
什么	奇迹	那	他	受骗	他自己	和	其他的	还	.

真是不可思议，他不仅欺骗了自己，也欺骗了别人。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] [dɪ'zaɪər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ə'kɑːmplɪʃt] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [rɪ'nuːd] ['prɑːspekts]

With	his	heart's	desire	at	length	accomplished	,	and	with	renewed	prospects
和	他的	心脏的	欲望	在	长度	完成	,	和	和	更新	前景

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] ['fjuːtʃər] ,

of	a	bright	future	,
的	一个	明亮的	未来	,

心愿终于实现，对未来充满希望，

['rəulənd] [west] [maɪt] [hæv; həv] [riː'triːvd] [ðə; ði][dɑːrk][pæst] , [ænd; ənd] ['entərd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kə'rɪr]

Roland	West	might	have	retrieved	the	dark	past	,	and	entered	upon	a	career
罗兰	西方	可能	有	已检索	这	黑暗的	过去的	,	和	进入	之上	一个	职业

[ʌv; əv] ['juːsflnəs] ,

of	usefulness	,
的	用处	,

罗兰·韦斯特或许能够摆脱那段黑暗的过去，并开启一段对社会有用的职业生涯。

[sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [bɪn] ['fɑːndli] ['piktʃəd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

such	as	had	been	fondly	pictured	for	him	.
这样的	作为	有	到过	深情地	如图所示	为了	他	.

例如那些曾被人们深情地描绘在他面前的画面。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Was	it	so	?
曾是	它	所以	?

真是如此吗?

[let] [wʌn] [siːn] , ['æftər][ə; eɪ] [læps] [ʌv; əv] [twelv] ['jɪrz] , [tel] [ɪts] ['sɑːroʊfl] [teɪl] .

Let	one	scene	,	after	a	lapse	of	twelve	years	,	tell	its	sorrowful	tale	.
让	一	场景	,	后	一个	失效	的	十二	年	,	告诉	它是	悲伤	故事	.

时隔十二年，让一个场景诉说它悲伤的故事。

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['sʌbəːb] [ʌv; əv] ['lʌndən] , [ə; eɪ] [peɪl] ,

In	a	cottage	in	one	of	the	crowded	suburbs	of	London	,	a	pale	,
在	一个	小屋	在	一	的	这	挤	郊区	的	伦敦	,	一个	苍白	,

在伦敦一个拥挤郊区的农舍里，一个面色苍白的人，

['æŋkʃəs] - ['lʊkɪŋ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['ɔːltərnətli] ['soʊɪŋ] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði] ['stʌdiz]

anxious	-	looking	mother	was	alternately	sewing	and	directing	the	studies
焦虑的	-	寻找	母亲	曾是	交替	缝纫	和	导演	这	研究

[ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [bɔɪ] ,

of	a	fine	boy	,
的	一个	美好的	男生	,

一位神情焦虑的母亲一边缝纫，一边指导一位品行端正的男孩学习。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [aɪz] .

with	a	massive	forehead	and	intelligent	eyes	.
和	一个	大量的	前额	和	聪明的	眼睛	.

他有着宽阔的额头和睿智的眼神。

" ['mʌðər] , [aɪv] ['mæstərd] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][læst] ; [aɪm][soʊ][glæd] , " [hiː; hi] [sed] ['prez(ə)ntli] .

"	Mother	,	I've	mastered	it	at	last	;	I'm	so	glad	,	"	he	said	presently	.
"	母亲	,	我已经	精通	它	在	最后的	;	我是	所以	高兴的	,	"	他	说	目前	.

“妈妈，我终于学会了，我太高兴了！”他过了一会儿说道。

" [ðæts] [raɪt] , [maɪ] [sʌn] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [kwɪk] , [laɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðər] , " [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]

"	That's	right	,	my	son	;	you	are	quick	,	like	your	father	,	"	his	mother	replied	with
"	那就是	正确的	,	我的	儿子	;	你	是	快的	,	喜欢	你的	父亲	,	"	他的	母亲	回复	和

[ə; eɪ] [saɪ] .

a	sigh	.
一个	叹	.

“没错，我的儿子；你像你父亲一样敏捷，”他的母亲叹了口气回答道。

" [maɪ] ['fɑːðər] [kwɪk] ! " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [ɪl] - [rɪ'prest] [kən'tempt] ; " [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [ðæt]

"	My	father	quick	!	"	said	the	boy	with	ill	-	repressed	contempt	;	"	I	didn't	know	that
"	我的	父亲	快的	!	"	说	这	男生	和	患病的	-	压抑	鄙视	;	"	我	没有	知道	那

[bɪ'fɔːr] . "

before	.	"
前	.	"

“我父亲快点！”男孩带着难以掩饰的轻蔑说道，“我以前不知道。”

" [hʌʃ] , ['ælən] , [jʊr; jər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['veri] ['klevər] [wen] [aɪ][fɜːrst] [nuː] [hɪm; ɪm] ,

"	Hush	,	Allan	,	your	father	was	very	clever	when	I	first	knew	him	,
"	嘘	,	艾伦	,	你的	父亲	曾是	非常	聪明的	什么时候	我	第一的	知道	他	,

“嘘，艾伦，你父亲在我认识他的时候非常聪明。”

[ænd; ənd][kʊd; kəd][duː] ['eniθɪŋ] [hiː; hi] [laɪkt] . "

and	could	do	anything	he	liked	.	"
和	可以	做	任何事物	他	喜欢	.	"

他可以为所欲为。

" [ðen] [waɪ] [dʌz] [hiː; hi] [liːv] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɜːrk] [soʊ][hɑːrd] [-]

"	Then	why	does	he	leave	you	to	work	so	hard	[	141	]
"	然后	为什么	做	他	离开	你	到	工作	所以	难的	[	-	]

“那么，他为什么让你这么辛苦地工作呢？”[141]

[naʊ] , [waɪl] [hiː; hi] ['laʊndʒɪz] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ?

now	,	while	he	lounges	about	all	day	?
现在	,	尽管	他	休息室	关于	全部	天	?

现在，他整天无所事事的时候呢?

['mʌðər] , [aɪ][mʌst; məst] [spiːk] ; [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] ! " [kraɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɪm'petʃuəsli] .

Mother	,	I	must	speak	;	tell	me	that	!	"	cried	the	boy	impetuously	.
母亲	,	我	必须	说话	;	告诉	我	那	!	"	哭	这	男生	冲动地	.

“妈妈，我必须说话；告诉我吧！”男孩急切地喊道。

" [aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv][juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðər] [laɪk] [ðæt] , ['ælən] ;

"	I	cannot	have	you	speak	of	your	father	like	that	,	Allan	;
"	我	不能	有	你	说话	的	你的	父亲	喜欢	那	,	艾伦	;

“艾伦，我不能让你那样谈论你的父亲；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] [hiː; hi] ['kænɑːt] [naʊ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [ɔːt] .

but	I	will	tell	you	why	he	cannot	now	do	what	he	ought	.
但	我	将要	告诉	你	为什么	他	不能	现在	做	什么	他	应该	.

但我会告诉你为什么他现在不能做他应该做的事。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] [ɪn]

When	he	was	a	boy	like	you	he	was	allowed	to	choose	his	own	way	in
什么时候	他	曾是	一个	男生	喜欢	你	他	曾是	允许	到	选择	他的	自己的	方式	在

['evriθɪŋ] ,

everything	,
一切	,

当他还是像你一样的小男孩时，他被允许在一切事情上都自己选择道路。

[ænd; ənd][hæv; həv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər] ,

and	have	all	that	he	asked	for	,
和	有	全部	那	他	问	为了	,

他所求的一切都得到了满足。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃoʊz] [rɔːŋ] [kəm'pænjənz] [ænd; ənd] ['sɪnfl] ['pleʒərz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['ruːɪnd] [ænd; ənd]

and	he	chose	wrong	companions	and	sinful	pleasures	until	he	ruined	and
和	他	选择	错误的	同伴	和	罪恶的	快乐	直到	他	毁坏	和

['blaɪtɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf][ænd; ənd] ['ʌðər] [tuː] .

blighted	his	own	life	and	others	too	.
秕	他的	自己的	生活	和	其他的	也	.

他结交了错误的朋友，沉溺于罪恶的享乐，最终毁掉了自己和他人的生活。

" ['ælən] [hʌŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	Allan	hung	his	head	,
"	艾伦	悬挂	他的	头	,

艾伦低下了头。

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmtaɪmz] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] [waɪz] [dɪ'sɪʒənz] [ʌv; əv]

and	remembered	how	he	had	sometimes	rebelled	against	the	wise	decisions	of
和	记得	如何	他	有	有时	叛乱	反对	这	明智的	决策	的

[hɪz; ɪz] [mʌtʃ] [lʌvd] ['mʌðər] ,

his	much	loved	mother	,
他的	很多	喜爱	母亲	,

他想起自己有时是如何反抗他深爱的母亲的明智决定的，

[ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər][hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə]

and	determined	that	in	the	future	he	would	add	as	little	as	possible	to
和	决定	那	在	这	未来	他	会	添加	作为	小的	作为	可能的	到

[ðə; ði] ['hevi] ['bɜːrd(ə)n] [ðæt] ['restɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər][freɪl] ['ʃəuldəz] .

the	heavy	burden	that	rested	upon	her	frail	shoulders	.
这	重的	负担	那	休息	之上	她	脆弱	肩膀	.

他下定决心，以后尽量少给她那脆弱的肩膀增加负担。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [ˌaʊt'saɪd] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [west] [roʊz] ['hɜːrɪdli] ['seɪɪŋ] : " [klɪr] [jʊr; jər]

There	was	a	step	outside	,	and	Mrs	.	West	rose	hurriedly	saying	:	"	Clear	your
那里	曾是	一个	步	外部	,	和	太太	.	西方	玫瑰	匆匆	说	:	"	清除	你的

[bʊks] [ə'weɪ] ,

books	away	,
图书	离开	,

外面有一级台阶，韦斯特太太急忙起身说道："把书收起来！"

[ænd; ənd][goʊ][tuː; tə][bed] , ['ælən] ; [aɪ][mʌst; məst][leɪ] ['sʌpər] ; " [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] ['ælən][hæd; həd][taɪm]

and	go	to	bed	,	Allan	;	I	must	lay	supper	;	"	but	before	Allan	had	time
和	去	到	床	,	艾伦	;	我	必须	躺	晚餐	;	"	但	前	艾伦	有	时间

[tuː; tə] [ə'beɪ] ,

to	obey	,
到	服从	,

"去睡觉吧，艾伦；我得准备晚饭了；"但艾伦还没来得及听话，

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['entərd] .
his **father** **entered** **.**
他的 父亲 进入 .

他父亲进来了。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːrt] ['jɪrz] ['rəuləənd] [west] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ðə; ði]
Was **it** **possible** **that** **in** **a** **few** **short** **years** **Roland** **West** **should** **have** **become** **the**
曾是 它 可能的 那 在 一个 很少 短的 年 罗兰 西方 应该 有 变得 这
[bɪ'sɑːtɪd] ,
besotted **,**
着迷 ,

罗兰·韦斯特有可能在短短几年内就变成一个痴迷的人吗?

[dɪ'greɪdɪd] - ['lʊkɪŋ] [mæn] , [huː] [flʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [wʌn] ['iːzi] - [tʃer] [ðə; ði] [ruːm] [pə'zest]
degraded **-** **looking** **man** **,** **who** **flung** **himself** **into** **the** **one** **easy** **-** **chair** **the** **room** **possessed**
退化的 - 寻找 男人 , WHO 扔 他自己 进入 这 一 简单的 - 椅子 这 房间 拥有
?
?
?

一个衣衫褴褛、神情颓丧的男人，一头栽进了房间里唯一的一把扶手椅里?

" [ðæt] [bɔɪ] [ʌp] [jet] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skaʊl] , " [æt; ət] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [bʊks] ;
" **That** **boy** **up** **yet** **,** **"** **he** **said** **with** **a** **scowl** **,** **"** **at** **those** **everlasting** **books** **;**
" 那 男生 向上 然而 , " 他 说 和 一个 皱眉头 , " 在 那些 永恒 图书 ;

“那小子还在看那些没完没了的书呢，”他皱着眉头说；

[let][hɪm; ɪm][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] [laɪk] ['ʌðər] [bɔɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [hɪz; ɪz][sɔːlt] . "
let **him** **go** **to** **work** **like** **other** **boys** **of** **his** **age** **,** **and** **earn** **his** **salt** **.** **"**
让 他 去 到 工作 喜欢 其他 男孩们 的 他的 年龄 , 和 赚 他的 盐 . "

让他像其他同龄男孩一样去工作，挣点钱吧。

" [ðæts] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][ɪz] [fɪt] , ['rəuləənd] ,
" **That's** **what** **I** **intend** **him** **to** **do** **as** **soon** **as** **he** **is** **fit** **,** **Roland** **,**
" 那就是 什么 我 打算 他 到 做 作为 很快 作为 他 是 合身 , 罗兰 ,

“罗兰，我打算他一康复就这么做。”

" ['ænsər] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] , [fɜːrm] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'drest] [hɜːr; hər]
" **answered** **his** **wife** **in** **the** **quiet** **,** **firm** **tone** **with** **which** **she** **always** **addressed** **her**
" 回答 他的 妻子 在 这 安静的 , 公司 语气 和 哪个 她 总是 已解决 她
['hʌzbənd] ;
husband **;**
丈夫 ;

“他用妻子一贯平静而坚定的语气回答她；

['juːʒuəli; 'juːʒəli][hiː; hi] [-]
usually **he** **[** **142** **]**
通常 他 [-]

通常他[142]

['aʊtwərdli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'troʊlɪŋ] ['paʊər] [ðæt] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [aɪ] [ig'zəːtid]
outwardly **submitted** **to** **the** **controlling** **power** **that** **her** **voice** **and** **eye** **exerted**
向外 提交 到 这 控制 力量 那 她 嗓音 和 眼睛 施加
[ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ;
upon **him** **;**
之上 他 ;

表面上，他臣服于她的声音和眼神对他施加的控制力；

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][noʊ] [muːd] [tuː; tə][biː; bi] [kən'troʊld] [ɔːr] ['riːzənd] [wɪð; wɪθ] .
but **this** **night** **he** **was** **in** **no** **mood** **to** **be** **controlled** **or** **reasoned** **with** **.**
但 这 夜晚 他 曾是 在 不 情绪 到 是 受控 或者 有理智的 和 .

但今晚他根本没有心情被控制或讲道理。

" [hoʊld][jʊr; jər] [tʌŋ] , [juː; jʊ] ['sɔːsi] [dʒeɪd] !
" Hold your tongue , you saucy jade !
" 抓住 你的 舌头 , 你 风骚的 玉 !

“闭嘴，你这轻浮的玉女！”

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][maɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
What right have you to be bringing up my boy to know more than his
什么 正确的 有 你 到 是 带来 向上 我的 男生 到 知道 更多的 比 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

你有什么权利让我儿子懂得比他父亲还多?

[ænd; ənd] ['tiːtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][jʊr; jər] [oʊn] [faɪn] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] .
and teaching him your own fine airs and graces .
和 教学 他 你的 自己的 美好的 播出 和 恩典 .

并教给他你自己的优雅风度。

[aɪl] [hæv; həv][noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
I'll have no more of it .
患病的 有 不 更多的 的 它 .

我再也不想经历这种事了。

[hɪr] , [bɔɪ] , [fetʃ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][paɪnt][ʌv; əv] [eɪl] ! "
Here , boy , fetch me a pint of ale ! "
这里 , 男生 , 拿来 我 一个 品脱 的 麦芽酒 ! "

来，小子，给我拿一品脱麦芽酒来!

" ['rəʊlənd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] , " ['ælən] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ]['ɪntuː] [ðæt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['kəːsiŋ] [ænd; ənd]
" Roland , " said his wife , " Allan shall not go into that place of cursing and
" 罗兰 , " 说 他的 妻子 , " 艾伦 将 不是 去 进入 那 地方 的 咒骂 和
['drʌŋkənnəs] ;
drunkenness ;
酒醉 ;

“罗兰，”他的妻子说，“艾伦不准去那个充满咒骂和醉酒的地方；

[aɪl] [goʊ][maɪ'self] ['ræðər] . "
I'll go myself rather . "
患病的 去 我 相当 . "

我还是自己去吧。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ðiː][mæn] , ['ɪnwərdli] [kweɪlɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['flæʃɪŋ] [aɪz] , " [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Oh , " said the man , inwardly quailing before her flashing eyes , " is that it ,
" 哦 , " 说 这 男人 , 内心 鹌鹑 前 她 闪烁 眼睛 , " 是 那 它 ,

“哦，”男人说道，内心在她闪亮的双眼面前瑟瑟发抖，“就这？”

[maɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] [deɪm] ?
my high and mighty dame ?
我的 高的 和 强大的 贵妇人 ?

我那高高在上的女士?

['iːðər] [juː; jʊ][ɔːr] ['ælən] [ʃæl; ʃəl][goʊ] , [ðen] .
either you or Allan shall go , then .
任何一个 你 或者 艾伦 将 去 , 然后 .

那么，你和艾伦之间必须有一个人去。

" ['siːzɪŋ] [ə; eɪ][dʒʌg] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['ʃɔːrtli]
" Seizing a jug , in a moment his wife had disappeared , returning shortly
" 抓住 一个 水壶 , 在 一个 片刻 他的 妻子 有 消失 , 返回 不久
[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmz(ə)n] ,
with her face crimson ,
和 她 脸 赤红 ,

“他抓起一个水罐，片刻之后，他的妻子就消失了，过一会儿又回来了，脸涨得通红。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] ['ves(ə)l] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] .

and	the	foaming	vessel	in	her	hand	.
和	这	起泡	血管	在	她	手	.

还有她手中那冒着泡沫的容器。

" [wel] , ['mædəm] , [juːv] [hæd; həd][jʊr; jər] [wei] , [naʊ] [aɪl] [hæv; həv] [maɪn] , " [sed] [hɜːr; hər]

"	Well	,	madam	,	you've	had	your	way	,	now	I'll	have	mine	,	"	said	her
"	出色地	,	女士	,	你已经	有	你的	方式	,	现在	患病的	有	矿	,	"	说	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

“好了，夫人，您如愿以偿了，现在轮到我了。”她丈夫说道。

[ænd; ənd] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ] [glæs] , [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌdaʊn'sterz] .

and	filling	a	glass	,	he	called	his	son	downstairs	.
和	填充	一个	玻璃	,	他	称为	他的	儿子	楼下	.

他一边倒着一杯水，一边叫儿子下楼来。

" [hɪr] , ['ælən] , " [hiː; hi] [sed] , " [dreɪn] [ðæt] , [ɔːr] [aɪl] [θræʃ] [juː; jʊ] ['saʊndli] . "

"	Here	,	Allan	,	"	he	said	,	"	drain	that	,	or	I'll	thrash	you	soundly	.	"
"	这里	,	艾伦	,	"	他	说	,	"	流走	那	,	或者	患病的	鞭挞	你	稳固地	.	"

“来，艾伦，”他说，“把那东西喝下去，否则我就狠狠揍你一顿。”

" ['fɑːðər] , [juː; jʊ] [fər'get] , [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bænd][ʌv; əv] [hoʊp] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'piːlɪŋli] .

"	Father	,	you	forget	,	I	belong	to	the	Band	of	Hope	,	"	said	the	boy	appealingly	.
"	父亲	,	你	忘记	,	我	属于	到	这	乐队	的	希望	,	"	说	这	男生	吸引人的	.

“父亲，您忘了，我是希望之队的成员，”男孩恳求道。

" [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [seɪ] , " [ænd; ənd][ðə; ði][ɪnf'jʊərɪeɪtɪd][mæn] [siːzd] [ðə; ði] ['tʃaɪldz] [ɑːrm] .

"	Drink	it	,	I	say	,	"	and	the	infuriated	man	seized	the	child's	arm	.
"	喝	它	,	我	说	,	"	和	这	愤怒的	男人	查获	这	孩子的	手臂	.

“喝下去，”我说。愤怒的男人一把抓住孩子的胳膊。

" ['rəulənd] , [wɪl] [juː; jʊ] [blaɪt] [jʊr; jər] ['bɔɪz] [laɪf] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv][jʊr; jər] [oʊn] ? " [ˌɪntər'poʊzd] [ðə; ði]

"	Roland	,	will	you	blight	your	boy's	life	as	you	have	your	own	?	"	interposed	the
"	罗兰	,	将要	你	枯萎病	你的	男孩们	生活	作为	你	有	你的	自己的	?	"	插入	这

['mʌðər] .

mother	.
母亲	.

“罗兰，你难道要像毁掉自己的人生一样毁掉你儿子的人生吗？”母亲插话道。

[daʊn] [keɪm] [ðə; ði]['kruːəl][hænd][ɑːn][waɪf] [ænd; ənd] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] , [waɪl] [ə; eɪ] [-]

Down	came	the	cruel	hand	on	wife	and	child	,	and	,	while	a	[	143	]
向下	来了	这	残忍的	手	在	妻子	和	孩子	,	和	,	尽管	一个	[	-	]

残忍的手落在了妻子和孩子身上，而当[143]

['vɑːli] [ʌv; əv] [oʊðz] [reɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mænz] [lɪps] , ['ælən] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [dreɪnd]

volley	of	oaths	rained	from	the	man's	lips	,	Allan	lifted	the	glass	and	drained
截击	的	誓言	下雨了	从	这	男人的	嘴唇	,	艾伦	抬起	这	玻璃	和	排水

[ðə; ði]['kɑːntents] .

the	contents	.
这	内容	.

那人嘴里吐出一连串的咒骂，艾伦举起杯子，一饮而尽。

" [naʊ] , [goʊ][tuː; tə][bed] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðæt] [wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [spiːks] [juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə]

"	Now	,	go	to	bed	,	and	remember	that	when	your	father	speaks	you	are	to
"	现在	,	去	到	床	,	和	记住	那	什么时候	你的	父亲	说话	你	是	到

[ə'beɪ] .

obey	.
服从	.

“现在，去睡觉吧，记住，你父亲说话的时候，你要服从他。”

[aɪl] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][juː; jʊ] [jet] , [juː; jʊ] [jʌŋ] ['mɪlksɑːp] !

I'll	make	a	man	of	you	yet	,	you	young	milksop	!
患病的	制作	一个	男人	的	你	然而	,	你	年轻的	软弱	!

我总有一天会把你培养成一个真正的男子汉，你这个懦弱的小家伙!

" ['sɔbiŋ] ['bɪtərli] , ['ælən] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [faʊnd] [vent] [ɪn][ðə; ði]

"	Sobbing	bitterly	,	Allan	crept	to	his	bed	,	and	his	anguish	found	vent	in	the
"	啜泣	苦涩地	,	艾伦	悄悄地爬	到	他的	床	,	和	他的	痛苦	成立	发泄	在	这

['pɪtɪf(ə)l] ['kwestʃən] :

pitiful	question	:
可怜	问题	:

艾伦呜咽着爬回床边，痛苦地问出了一个令人心碎的问题:

" [wʌt] [els] [kæn; kən][aɪ][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['drʌŋkərd] [wen] [maɪ] ['fɑːðər] [meɪks] [ˌem 'iː] [drɪŋk] ?

"	What	else	can	I	be	but	a	drunkard	when	my	father	makes	me	drink	?
"	什么	别的	能	我	是	但	一个	酒鬼	什么时候	我的	父亲	制作	我	喝	?

“我父亲逼我喝酒，我除了当个酒鬼还能是什么呢？”

" [wʌt] , [ɪn'diːd] , [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wʌz; wəz]

"	What	,	indeed	,	could	be	the	future	of	the	child	,	who	from	that	time	was
"	什么	,	的确	,	可以	是	这	未来	的	这	孩子	,	WHO	从	那	时间	曾是

[kəm'peld] [tuː; tə] [fetʃ] ,

compelled	to	fetch	,
被迫	到	拿来	,

“那么，从那时起被迫去取东西的孩子，他的未来究竟会是什么样呢？”

[ænd; ənd] [ðen] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bruːt(ə)l] ['fɑːðɚz] [kʌp] ?

and	then	partake	of	his	brutal	father's	cup	?
和	然后	参加	的	他的	野蛮	父亲的	杯子	?

然后又去喝他那残暴父亲的酒?

[wʌt] ['mɑːrv(ə)l] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['ɜːrli] [ə'kwaɪrd] [teɪst] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] ,

What	marvel	that	with	early	acquired	taste	for	strong	drink	,
什么	奇迹	那	和	早期的	获得	品尝	为了	强的	喝	,

令人惊讶的是，他从小就养成了嗜饮烈酒的习惯。

[hiː; hi] [ɪm'peɪʃntli] [kæst][ə'saɪd][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['tendər] ['mʌðər] ,

he	impatiently	cast	aside	the	restraint	of	a	tender	mother	,
他	不耐烦地	投掷	旁边	这	克制	的	一个	投标	母亲	,

他急切地抛弃了慈母般的矜持，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['futsteps] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə][ə; eɪ][ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr]

and	followed	with	rapid	footsteps	his	father	to	a	premature
和	随后	和	迅速的	脚步声	他的	父亲	到	一个	过早

[dis'ɔnəd] [end] !

dishonoured	end	!
蒙羞	结尾	!

他步其父后尘，也走向了英年早逝、耻辱收场的结局!

[ə'nʌðər] [siːn] , [ðə; ði] ['kloʊzɪŋ] [wʌn] ,

Another	scene	,	the	closing	one	,
其他	场景	,	这	结束	一	,

另一幕，也就是结尾的那幕，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [rɪ'pruːf] [ænd; ənd] ['wɔːrnɪŋ] [wɪl] [hæv; həv] [bɪn] [drɔːn] [frʌm; frəm]

and	all	that	is	needful	for	reproof	and	warning	will	have	been	drawn	from
和	全部	那	是	需要	为了	责备	和	警告	将要	有	到过	绘制	从

[ðə; ði][laɪf] - ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv]['rəulənd] [west] .

the	life	-	history	of	Roland	West	.
这	生活	-	历史	的	罗兰	西方	.

罗兰·韦斯特的生平事迹足以提供一切必要的责备和警告。

" ['hiːz] [wɜːrs] [tuː; tə] - [deɪ] , [mʌm] , " [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn'fɜːrməri] [tuː; tə][ə; eɪ]

"	He's	worse	to	-	day	,	mum	,	"	said	the	nurse	of	a	workhouse	infirmary	to	a
"	他是	更糟	到	-	天	,	妈妈	,	"	说	这	护士	的	一个	济贫	医务室	到	一个

['wʊmən] ['kloʊsli] [veɪld] ,

woman	closely	veiled	,
女士	密切	含蓄	,

"他今天病情加重了，妈妈，"济贫院医务室的护士对一位蒙着面纱的妇女说道。

[huː] [wʌz; wəz] ['bendɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][bed][ə'pɑːn] [wɪtʃ] [leɪ] [stretʃt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən][oʊld]

who	was	bending	over	a	bed	upon	which	lay	stretched	the	form	of	an	old
WHO	曾是	弯曲	超过	一个	床	之上	哪个	躺	拉伸	这	形式	的	一个	老的

[mæn] .

man	.
男人	.

他正弯腰看着一张床，床上躺着一位老人。

[wʌt] [ə; eɪ] [feɪs] [fɔːr; fər] ['eni] ['wʊmən] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɑːn] ,

What	a	face	for	any	woman	to	gaze	upon	,
什么	一个	脸	为了	任何	女士	到	目光	之上	,

多么令人赏心悦目的脸庞！

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɜːr; hər][laɪf][tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] [laɪt]

and	know	that	once	it	had	been	the	joy	of	her	life	to	mark	the	light
和	知道	那	一次	它	有	到过	这	喜悦	的	她	生活	到	标记	这	光

[ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] ['spɑːrklɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndlɪŋ] [ɪn][ðə; ði]

of	intellect	and	the	tenderness	of	devotion	sparkling	and	kindling	in	the
的	智力	和	这	压痛	的	虔诚	闪闪发光	和	引火物	在	这

[aɪz] [ðæt] [naʊ] ['oʊnli] [tɜːrnd] [ɪn][ðer; ðər] ['sʌŋkən] ['sɑːkəts] [wɪð; wɪθ][dɪm] ,

eyes	that	now	only	turned	in	their	sunken	sockets	with	dim	,
眼睛	那	现在	仅有的	转向	在	他们的	凹陷	插座	和	暗淡	,

要知道，曾经她生命中最快乐的事情，就是看到智慧的光芒和温柔的奉献之光在她那双如今只能在深陷的眼窝里黯淡转动的眼睛里闪烁。

[veɪg] [ʌn'rest] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] [-]

vague	unrest	from	side	to	side	[	144	]
模糊的	动荡	从	边	到	边	[	-	]

左右两侧弥漫着模糊的骚动[144]

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ˌem 'iː] , ['rəulənd] ? " [æskt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ; [bʌt; bət][noʊ][rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] [meɪd] ,

"	Do	you	know	me	,	Roland	?	"	asked	the	visitor	;	but	no	reply	was	made	,
"	做	你	知道	我	,	罗兰	?	"	问	这	游客	;	但	不	回复	曾是	制成	,

“罗兰，你认识我吗？”来访者问道；但没有得到回答。

[nɔːr] [saɪn] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd]['gɪv(ə)n] .

nor	sign	of	any	kind	given	.
也不	符号	的	任何	种类	给定	.

也没有给出任何形式的信号。

" [bles] [juː; jʊ] , [noʊ] , [mʌm] ; [hiː; hi] ['dʌznt] [noʊ] [ˌem 'iː][æz; əz]['ælәs] ['fiːdz] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['hæznt]

"	Bless	you	,	no	,	mum	;	he	doesn't	know	me	as	allus	feeds	him	,	and	hasn't
"	保佑	你	,	不	,	妈妈	;	他	不	知道	我	作为	艾洛斯	饲料	他	,	和	还没有

[fɔːr; fər] [mʌnθs] .

for	months	.
为了	几个月	.

“不，妈妈，他不认识我，因为我喂他吃东西，而且已经好几个月了。”

[hiː; hi][dʒest] [leiz] [ðer; ðər][ænd; ənd][roʊlz][hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [kraɪz] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ə; eɪ]

He	jest	lays	there	and	rolls	his	eyes	about	,	and	cries	sometimes	like	a
他	笑话	躺下	那里	和	卷	他的	眼睛	关于	,	和	哭泣	有时	喜欢	一个

['bæbi] ,

babby	,
婴儿	,

他只是躺在那里，翻着白眼，有时像个婴儿一样哭闹。

" [sed] [ðə; ði] [nɜːrs] [huː] [stʊd] [baɪ] .

"	said	the	nurse	who	stood	by	.
"	说	这	护士	WHO	站立	经过	.

“站在一旁的护士说道。”

" [juː; jʊ] [siː] , [mʌm] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [its] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] [laɪk] [ðɪs] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]

"	You	see	,	mum	,	"	she	continued	,	"	it's	more	often	like	this	with	them	as
"	你	看	,	妈妈	,	"	她	持续	,	"	它是	更多的	经常	喜欢	这	和	他们	作为

[drɪŋks] ,

drinks	,
饮料	,

“你看，妈妈，”她继续说道，“他们喝酒的时候经常会这样。”

[wen] [ðeɪ] [kɑːnt] [get] [æt; ət] [ðer; ðər] [drɑːps] , [ðeɪ] [dʒest] [get] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] ,

when	they	can't	get	at	their	drops	,	they	jest	get	lower	and	lower	,
什么时候	他们	不能	得到	在	他们的	滴	,	他们	笑话	得到	降低	和	降低	,

当他们够不到水滴时，他们就只会越降越低。

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

and	you	can't	do	nothing	for	them	.
和	你	不能	做	没有什么	为了	他们	.

你对他们也无能为力。

[maɪ] [oʊld] [mæn] [went] [ɔːf] [laɪk] [ðɪs] [wʌn] , [ænd; ənd] ['hiːd] [bɪn] [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] ['drɪŋkər] . "

My	old	man	went	off	like	this	one	,	and	he'd	been	a	frightful	drinker	.	"
我的	老的	男人	去	离开	喜欢	这	一	,	和	他会	到过	一个	可怕	饮酒者	.	"

我父亲就是这样去世的，他生前是个酗酒成性的人。

" [haʊ] [duː] [juː; jʊ] [noʊ] [wen] ['hiːz] [wɜːrs] ? " [æskt] ['mɪsɪz] . [west] , [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃiː; ʃi] .

"	How	do	you	know	when	he's	worse	?	"	asked	Mrs	.	West	,	for	it	was	she	.
"	如何	做	你	知道	什么时候	他是	更糟	?	"	问	太太	.	西方	,	为了	它	曾是	她	.

“你怎么知道他病情恶化了？”韦斯特太太问道，因为病情恶化的正是她。

" [hiː; hi] [wəʊnt] [swɔlɔ] [hɪz; ɪz] [fuːd] , [mʌm] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kɑːnt] [get] [noʊ] [hiːt] ['ɪntuː] [hɪm; ɪm] ;

"	He	won't	swaller	his	food	,	mum	,	and	you	can't	get	no	heat	into	him	;
"	他	惯于	吞咽者	他的	食物	,	妈妈	,	和	你	不能	得到	不	热	进入	他	;

“妈妈，他吃不下饭，你也没办法让他吃得下热乎的饭菜；

[dʒest] [fiːl] [hɪz; ɪz] [hændz] .

jest	feel	his	hands	.
笑话	感觉	他的	双手	.

感受一下他的手。

" ['mɪsɪz] . [west] [tʊk] [ðə; ði] ['aɪsi] [hænd] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [oʊn] , [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [æt; ət] [ɪts] [tʃɪl]

"	Mrs	.	West	took	the	icy	hand	into	her	own	,	and	started	at	its	chill
"	太太	.	西方	采取	这	冰冷的	手	进入	她	自己的	,	和	开始	在	它是	寒意

['dæmpnəs] .

dampness	.
潮湿	.

韦斯特太太握住那只冰冷的手，惊讶地发现它冰冷潮湿。

" [ðɪs] [ɪz] [noʊ] ['ɔːrd(ə)neri] ['koʊldnəs] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['nɜːsɪz] [kwɪk] [pər'sepʃ(ə)n] ;

"	This	is	no	ordinary	coldness	,	"	she	said	,	with	a	nurse's	quick	perception	;
"	这	是	不	普通的	寒冷	,	"	她	说	,	和	一个	护士的	快的	洞察力	;

“这不是普通的寒冷，”她以护士特有的敏锐洞察力说道；

[fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] , [əu'beiŋ] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['mændeɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

for	many	years	had	passed	since	,	obeying	her	husband's	mandate	,	she	had
为了	许多	年	有	通过了	自从	,	服从	她	丈夫的	授权	,	她	有

[faʊnd] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr'self] ,

found	occupation	for	herself	,
成立	职业	为了	她自己	,

此后多年，她遵照丈夫的指示，找到了自己的工作。

[ænd; ənd] [fuːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] ['bedsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd] ['daɪɪŋ] .

and	food	for	her	children	,	at	the	bedside	of	the	sick	and	dying	.
和	食物	为了	她	孩子们	,	在	这	床头	的	这	生病的	和	垂死	.

她还为孩子们准备食物，并在病人和垂死者的床边忙碌。

" [hiː; hi][ɪz] ['daɪɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['klæmi] ['fɔːrhed] ; " [oʊ] , ['rəulənd] ,

"	He	is	dying	,	"	she	said	,	touching	the	clammy	forehead	;	"	Oh	,	Roland	,
"	他	是	垂死	,	"	她	说	,	接触	这	湿冷的	前额	;	"	哦	,	罗兰	,

“他快不行了，”她说着，抚摸着他冰冷的额头；“哦，罗兰，

[seɪ] [wʌn] [wɜːrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [waɪf] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][goʊ] .

say	one	word	to	your	wife	before	you	go	.
说	一	单词	到	你的	妻子	前	你	去	.

临走前，对妻子说一句话。

" [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'piːl] [ðer; ðər] [flæʃt] [ə; eɪ] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns]

"	As	if	in	answer	to	her	appeal	there	flashed	a	gleam	of	intelligence
"	作为	如果	在	回答	到	她	上诉	那里	闪光灯	一个	闪耀	的	智力

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['gleɪzɪŋ] [aɪz] ,

from	the	glazing	eyes	,
从	这	玻璃	眼睛	,

仿佛回应了她的请求，那双呆滞的眼睛里闪过一丝智慧的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt] [wʌn] [wɜːrd] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bluː] [lɪps][wɪð; wɪθ]

and	with	a	tremendous	effort	one	word	broke	from	the	blue	lips	with
和	和	一个	巨大的	努力	一	单词	打破	从	这	蓝色的	嘴唇	和

['terəb(ə)l] [dɪ'stɪŋktnəs] ,

terrible	distinctness	,
糟糕的	明显	,

经过一番艰苦卓绝的努力，一个字从那双发紫的嘴唇里清晰地吐了出来，清晰得可怕。

[ænd; ənd] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði][wɔːrd] .

and	rang	through	the	ward	.
和	响铃	通过	这	病房	.

铃声响彻整个病房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd] " [fər'gɪv] . " [-]

It	was	the	word	"	Forgive	.	"	[	145	]
它	曾是	这	单词	"	原谅	.	"	[	-	]

那是“原谅”这个词。[145]

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [gruː] [fɪkst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['sloʊli] ['setld] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ʌv; əv]

Then	the	eyes	grew	fixed	,	and	the	face	slowly	settled	down	into	the	stillness	of
然后	这	眼睛	生长	固定的	,	和	这	脸	缓慢地	定居	向下	进入	这	寂静	的

[deθ] .

death	.
死亡	.

然后，他的眼神变得呆滞，面容也慢慢平静下来，归于死亡的寂静。

[hiː; hi] [huː] [wʌz; wəz] [wʌns] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɑːnd] ['fɑːðər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['doʊtɪŋ]

He	who	was	once	the	pride	of	a	fond	father	,	and	the	joy	of	a	doting
他	WHO	曾是	一次	这	自豪	的	一个	喜爱	父亲	,	和	这	喜悦	的	一个	溺爱

['mʌðər] ,

mother	,
母亲	,

他曾是慈父的骄傲，也是母亲的掌上明珠，

[hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [mɑːrk] [ænd; ənd] [gɔːn] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['wɜːrkhaʊs] [bed] [tuː; tə] ['ænsər] [bɪ'fɔːr]

had	made	his	mark	and	gone	from	a	workhouse	bed	to	answer	before
有	制成	他的	标记	和	已消失	从	一个	济贫	床	到	回答	前

[hɪz; ɪz] [kri'eɪtər] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [diːdz] [dʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['bɑːdi] . [-]

his	Creator	and	Judge	for	the	deeds	done	in	the	body	.	[	146	]
他的	创作者	和	法官	为了	这	契约	完毕	在	这	身体	.	[	-	]

他已功成名就，从济贫院的病床上出来，向他的造物主和审判者交代他在世时所犯下的罪行。[146]

[haʊ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] [lɔːst] [ænd; ənd] [faʊnd] . [[biː]]

HOW	A	HUSBAND	WAS	LOST	AND	FOUND	.	[	B	]
如何	一个	丈夫	曾是	丢失的	和	成立	.	[	B	]

丈夫失散后又被找到的故事。[B]

[el] , [maɪ] [gɜːrl] , [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['spæŋkɪŋ] [pleɪs] [tuː; tə] [kɔːl] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] , " [sed] ['ritʃəd] ['wɑːtsn] ,

ELL	,	my	girl	,	this	is	a	spanking	place	to	call	our	own	,	"	said	Richard	Watson	,
ELL	,	我的	女孩	,	这	是	一个	打屁股	地方	到	称呼	我们的	自己的	,	"	说	理查德	沃森	,

“艾尔，我的女孩，这是我们自己的打屁股的地方，”理查德·沃森说道。

[æz; əz] [hiː; hi] ['sɜrˌveɪd] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] [tuː] ['taɪni] [ruːmz; rʊmz] [wɪtʃ] [fɔːrmd] [ðə; ði] [nuː] [hoʊm]

as	he	surveyed	with	pride	the	two	tiny	rooms	which	formed	the	new	home
作为	他	调查	和	自豪	这	二	微小的	房间	哪个	形成	这	新的	家

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] .

to	which	he	had	just	brought	the	woman	of	his	choice	.
到	哪个	他	有	只是	带来	这	女士	的	他的	选择	.

他满怀自豪地环顾着两间狭小的房间，这就是他刚刚带心仪的女子入住的新家。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [hæd; həd] [left] [ðem; ðəm] [tə'geðər] , ['æftər] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði] [læst] [rɪ'meɪnɪŋ] ['tʌtʃɪz]

His	mother	had	left	them	together	,	after	putting	the	last	remaining	touches
他的	母亲	有	左边	他们	一起	,	后	推杆	这	最后的	其余的	触摸

[tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] ;

to	the	place	;
到	这	地方	;

他的母亲在为这处住所做完最后的收尾工作后，离开了他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðer; ðər] [ʃɔːrt] [tʊr] [ʌv; əv] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] , [dɪs'kʌvərɪŋ] , [æt; ət]

and	they	had	completed	their	short	tour	of	investigation	,	discovering	,	at
和	他们	有	完全的	他们的	短的	旅游	的	调查	,	发现	,	在

[iːtʃ] [step] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [sloʊ] ['prɑːgres] ,

each	step	of	their	slow	progress	,
每个	步	的	他们的	慢的	进步	,

他们完成了短暂的调查之旅，在缓慢推进的每一步中，他们都发现了：

[sʌm; səm] [nuː] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ker] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [bi'stəu] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

some	new	trace	of	the	thoughtful	care	that	had	been	bestowed	upon	the
一些	新的	痕迹	的	这	周到	关心	那	有	到过	授予	之上	这

[ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l]

arrangement	of	the	goods	and	chattels	with	which	the	two	young	people
安排	的	这	商品	和	动产	和	哪个	这	二	年轻的	人们

[hæd; həd] ['ventʃərd] [tuː; tə] [set] [ʌp] ['haʊskiːpɪŋ] .

had	ventured	to	set	up	housekeeping	.
有	冒险	到	放	向上	家政	.

从一些新的痕迹可以看出，这两个年轻人当初在安排他们用来安家落户的物品时，倾注了多少心思。

['ritʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['meɪs(ə)n][baɪ] [treɪd] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [-]

Richard	**was**	**a**	**mason**	**by**	**trade**	**,**	**and**	**although**	**his**	**[**	**147**	**]**
理查德	曾是	一个	石匠	经过	贸易	,	和	虽然	他的	[	-	]

理查德是一名石匠，虽然他的[147]

['weɪdʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [haɪ] , [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [seɪv] ['sʌmθɪŋ] [tɔːrdz] [ə; eɪ]

wages	**were**	**not**	**high**	**,**	**they**	**had**	**enabled**	**him**	**to**	**save**	**something**	**towards**	**a**
工资	是	不是	高的	,	他们	有	已启用	他	到	节省	某物	向	一个

['reɪni] [deɪ] ,

rainy	**day**	**,**
下雨	天	,

工资不高，但足以让他攒下一些钱以备不时之需。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [ðə; ði] [ə'fɔːrsed] [ruːmz; rʊmz] .

and	**to**	**furnish**	**the**	**aforesaid**	**rooms**	**.**
和	到	提供	这	上述	房间	.

并为上述房间配备家具。

[dʒeɪn] , [hɪz; ɪz][waɪf] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [də'mestɪk] ['sɜːrvənt][ɪn][ə; eɪ] ['klɜːrdʒɪmənz] ['fæməli][fɔːr; fər]

Jane	**,**	**his**	**wife**	**,**	**had**	**been**	**a**	**domestic**	**servant**	**in**	**a**	**clergyman's**	**family**	**for**
简	,	他的	妻子	,	有	到过	一个	国内的	仆人	在	一个	神职人员的	家庭	为了

['meni] ['jɪrz] ,

many	**years**	**,**
许多	年	,

他的妻子简，多年来一直在一位牧师家中做女佣。

[ænd; ənd][hæd; həd] [left] , [wɪð; wɪθ]['mjuːtʃuəl] [rɪ'grets] ,

and	**had**	**left**	**,**	**with**	**mutual**	**regrets**	**,**
和	有	左边	,	和	相互的	遗憾	,

两人带着彼此的遗憾离开了。

[wen] ['ritʃəd] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə]

when	**Richard**	**would**	**no**	**longer**	**wait**	**for**	**the**	**fulfilment**	**of**	**her**	**promise**	**to**
什么时候	理查德	会	不	更长	等待	为了	这	履行	的	她	承诺	到

[hɪm; ɪm] .

him	**.**
他	.

当理查德不再等待她兑现对他的承诺时。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [fɔːlt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['mɪstrəs] ['evər][hæd; həd] [ə'keɪʒn] [tuː; tə][faɪnd][wɪð; wɪθ]

There	**was**	**only**	**one**	**fault**	**that**	**her**	**mistress**	**ever**	**had**	**occasion**	**to**	**find**	**with**
那里	曾是	仅有的	一	过错	那	她	情妇	曾经	有	场合	到	寻找	和

[dʒeɪn] ;

Jane	**;**
简	;

简的女主人唯一挑出的毛病就是她自己；

[ænd; ənd] , [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][meɪd] [left] , [ʃiː; ʃi] ['veri] ['feɪθfəli] ['pɔɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] ;

and	**,**	**before**	**her**	**maid**	**left**	**,**	**she**	**very**	**faithfully**	**pointed**	**it**	**out**	**;**
和	,	前	她	女佣	左边	,	她	非常	忠实	尖	它	出去	;

在女仆离开之前，她非常忠实地指出了这一点；

['ʃoʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] ['jiːldɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪljər] [wʊd] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [pruːv]

showing	**her**	**that**	**continued**	**yielding**	**to**	**her**	**failure**	**would**	**be**	**likely**	**to**	**prove**
显示	她	那	持续	屈服	到	她	失败	会	是	可能	到	证明

[dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hæpinəs] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] .

disastrous	**to**	**her**	**happiness**	**as**	**a**	**wife**	**.**
灾难性的	到	她	幸福	作为	一个	妻子	.

向她表明，继续屈服于自己的失败可能会给她的妻子幸福带来灾难性的后果。

[dʒeɪn] ['lisnd] [ə'tentɪvli] , [ænd; ənd] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] ['wɔːrnɪŋ] ,

Jane	listened	attentively	,	and	promised	to	remember	the	warning	,
简	听着	认真地	,	和	承诺	到	记住	这	警告	,

简认真地听着，并答应会记住这个警告。

[ænd; ənd] [gɑːrd] [ə'genst] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [tuː; tə][biː; bi][hɜːr; hər] ['gretɪst] [bɪ'sɛtmənt] .

and	guard	against	what	she	knew	to	be	her	greatest	besetment	.
和	警卫	反对	什么	她	知道	到	是	她	最	围困	.

并防范她所知道的对她最大的威胁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] .

And	she	fully	intended	to	keep	her	promise	.
和	她	完全	故意的	到	保持	她	承诺	.

她完全打算信守承诺。

['ritʃəd] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['peɪʃ(ə)nt][ænd; ənd] [gʊd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][soʊ][fɑːnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

Richard	had	been	so	patient	and	good	,	and	was	so	fond	of	her	,
理查德	有	到过	所以	病人	和	好的	,	和	曾是	所以	喜爱	的	她	,

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ,

that	it	would	,
那	它	会	,

理查德一直对她非常耐心和善良，而且非常疼爱她，所以，

[ɪn'diːd] , [biː; bi][ə; eɪ] [ʃeɪm] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][duː][ɔːl][ɪn][hɜːr; hər] ['paʊər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['hæpi] .

indeed	,	be	a	shame	if	she	did	not	do	all	in	her	power	to	make	him	happy	.
的确	,	是	一个	耻辱	如果	她	做过	不是	做	全部	在	她	力量	到	制作	他	快乐的	.

如果她没有竭尽全力让他开心，那才真是太可惜了。

[soʊ] [strɔːŋ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrpəs] ,

So	strong	was	she	in	her	own	purpose	,
所以	强的	曾是	她	在	她	自己的	目的	,

她对自己的目标无比坚定。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [groʊn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['jɪrz] [wʊd] [biː; bi] [tuː]

that	she	forgot	that	the	habit	which	had	grown	with	her	years	would	be	too
那	她	忘了	那	这	习惯	哪个	有	生长	和	她	年	会	是	也

['paʊərf(ə)l] [fɔːr; fər] ['mɪrli] [ə; eɪ] [gʊd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] .

powerful	for	merely	a	good	resolution	to	overcome	.
强大的	为了	仅仅	一个	好的	解决	到	克服	.

她忘记了，随着岁月养成的习惯太过强大，仅仅依靠良好的决心是无法克服的。

[bʌt; bət] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['liŋgə] ['oʊvər][ðer; ðər] [miːl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sə'spɪʃ(ə)n]

But	that	evening	,	as	they	lingered	over	their	meal	,	there	was	no	suspicion
但	那	晚上	,	作为	他们	徘徊不去	超过	他们的	一顿饭	,	那里	曾是	不	怀疑

[ʌv; əv] ['fjuːtʃər] ['trʌb(ə)l] .

of	future	trouble	.
的	未来	麻烦	.

但那天晚上，当他们悠闲地享用晚餐时，丝毫没有察觉到将来会发生麻烦。

[ðə; ði] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][kɑːm] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

The	atmosphere	was	one	of	love	and	calm	enjoyment	.
这	气氛	曾是	一	的	爱	和	冷静的	享受	.

气氛充满爱意和宁静的愉悦。

[wʊd] [ðæt] [ə'pɑːn] ['evri] ['mærid] [laɪf] [ðer; ðər] ['ɔːlweɪz] ['restɪd] [ðə; ði] [wɔːrm] ['sʌnʃaɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

Would	that	upon	every	married	life	there	always	rested	the	warm	sunshine	of	that
会	那	之上	每一个	已婚	生活	那里	总是	休息	这	温暖的	阳光	的	那

['mjuːtʃuəl] [lʌv] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [moʊst] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [kə'mens] [ðer; ðər] ['dʒɜːrni]

mutual	love	and	trust	with	which	most	young	people	commence	their	journey
相互的	爱	和	相信	和	哪个	最多	年轻的	人们	开始	他们的	旅行

[tə'geðər] .

together	.
一起	.

但愿每对夫妻的婚姻生活都能永远沐浴在彼此相爱和信任的温暖阳光下，就像大多数年轻人当初携手踏上婚姻之旅时那样。

[tuː] ['ɔːf(ə)n] [ðə; ði] [lʌv] [grəuz] [koʊld] , [-]

Too	often	the	love	grows	cold	,	[	148	]
也	经常	这	爱	生长	寒冷的	,	[	-	]

爱常常会变冷[148]

[feɪθ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪz] [lɔːst] ,

faith	in	each	other	is	lost	,
信仰	在	每个	其他	是	丢失的	,

彼此之间失去了信任。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['oʊnli] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [kʌmz] [tuː; tə] ['meni] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [sɔːr] ['mɪzəri] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ]

and	the	only	change	that	comes	to	many	from	the	sore	misery	of	living
和	这	仅有的	改变	那	来	到	许多	从	这	疮	苦难	的	活的

[dɪ'vaɪdɪd] [laɪvz; lɪvz] [ɪz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [deθ] ,

divided	lives	is	the	darkness	of	death	,
分割	生活	是	这	黑暗	的	死亡	,

而对于许多人来说，摆脱分裂生活的痛苦唯一带来的改变就是死亡的黑暗。

[ænd; ənd] [æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər] , [ɪ'tɜːrnəti] .

and	an	unknown	,	unprepared	for	,	eternity	.
和	一个	未知	,	毫无准备	为了	,	永恒	.

以及未知的、毫无准备的永恒。

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [juːd] [hæv; həv] [hæd; həd] ['evriθɪŋ] [soʊ] [naɪs] [ænd; ənd] ['redi]

"	O	,	Richard	,	I	never	thought	you'd	have	had	everything	so	nice	and	ready
"	哦	,	理查德	,	我	绝不	想法	你会	有	有	一切	所以	好的	和	准备好

[fɔːr; fər] [ˌem 'iː] .

for	me	.
为了	我	.

“哦，理查德，我真没想到你会为我把一切都准备得这么好。”

[aɪ] [kwaɪt] [ɪk'spektɪd] ['plenti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , " [sed] [dʒeɪn] .

I	quite	expected	plenty	of	work	for	a	few	days	,	"	said	Jane	.
我	相当	预期的	很多	的	工作	为了	一个	很少	天	,	"	说	简	.

“我原本以为这几天会有很多工作要做，”简说道。

" - [twɑːznt] ['laɪkli] , [maɪ] [dɪr] , [æz; əz] [aɪ'd] [hæv; həv] [brɔːt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ðæt] [æt; ət] [fɜːrst] ,

"	'	Twasn't	likely	,	my	dear	,	as	I'd	have	brought	you	to	that	at	first	,
"	-	不是	可能	,	我的	亲爱的	,	作为	ID	有	带来	你	到	那	在	第一的	,

“亲爱的，这不太可能，因为我一开始就会带你去那里。”

[aɪ'd] ['suːnər] [hæv; həv] [peɪd] [ə; eɪ] ['wʊmən] ; [bʌt; bət] ['mʌðər] ,

I'd	sooner	have	paid	a	woman	;	but	mother	,
ID	很快	有	有薪酬的	一个	女士	;	但	母亲	,

我宁愿付钱给女人；但是母亲，

[ʃiːd] [hæv; həv] [bɪn] [kwaɪt] [hɜːrt] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [hæv; həv] [let] [hɜːr; hər] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] ;

she'd	have	been	quite	hurt	if	I	hadn't	have	let	her	set	to	work	;
棚	有	到过	相当	伤害	如果	我	之前没有	有	让	她	放	到	工作	;

如果我没让她开始工作，她会很伤心的；

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [nɑːt]['iːv(ə)n][juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [lʊk] ['prɪtiːɚ] [ænd; ənd]

and	I'm	sure	not	even	you	would	have	made	the	place	look	prettier	and
和	我是	当然	不是	甚至	你	会	有	制成	这	地方	看	更漂亮	和

[braitə] ,

brighter	,
更亮	,

我相信即使是你，也无法让这里看起来更漂亮、更明亮。

" [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] .

"	replied	Richard	.
"	回复	理查德	.

理查德回答道。

" [noʊ] , [jʊə(r)] [raɪt] , ['ritʃəd] .

"	No	,	you're	right	,	Richard	.
"	不	,	你是	正确的	,	理查德	.

“不，你说得对，理查德。”

[dɪr] [oʊld][soʊl] !

Dear	old	soul	!
亲爱的	老的	灵魂	!

亲爱的老灵魂！

[its] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv] [fɪkst] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hæf][soʊ] ['naɪsli] ;

It's	very	likely	that	I	shouldn't	have	fixed	the	rooms	half	so	nicely	;
它是	非常	可能	那	我	不应该	有	固定的	这	房间	一半	所以	很好	;

我可能不应该把房间装修得那么漂亮；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][maɪ] ['veri] [best] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]

but	I	shall	do	my	very	best	to	keep	them	just	as	they	are	for	many	a
但	我	将	做	我的	非常	最好的	到	保持	他们	只是	作为	他们	是	为了	许多	一个

[deɪ] .

day	.
天	.

但我会尽我所能，让它们在很长一段时间内保持原样。

['mɪsɪz] ['ɔːlweɪz] [sed] [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [ə'baʊt] [maɪ] [wɜːrk] ;

Missis	always	said	I	was	careless	about	my	work	;
夫人	总是	说	我	曾是	粗心	关于	我的	工作	;

太太总是说我工作不认真；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ɪf] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌnz] [oʊn] [hoʊm] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]

but	it	seems	to	me	as	if	doing	for	one's	own	home	must	be	a
但	它	似乎	到	我	作为	如果	正在做	为了	一个人的	自己的	家	必须	是	一个

['veri] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [tuː; tə] ['sleɪvɪŋ] [fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] . "

very	different	thing	to	slaving	for	any	one	else	.	"
非常	不同的	事物	到	奴役	为了	任何	一	别的	.	"

但我觉得，为自己家干活和为别人卖命肯定是两码事。

" [aɪv] [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] , [nʌn] [æt; ət][ɔːl] , " [rɪ'plaɪd] ['ritʃəd] ;

"	I've	no	fear	of	you	,	my	dear	,	none	at	all	,	"	replied	Richard	;
"	我已经	不	害怕	的	你	,	我的	亲爱的	,	没有任何	在	全部	,	"	回复	理查德	;

“我一点也不怕你，亲爱的，”理查德回答说；

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] ['sleɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔɪlɪŋ] [ə'weɪ] [ɔːl][jʊr; jər][taɪm] .

"	but	I	don't	want	you	to	be	slaving	and	toiling	away	all	your	time	.
"	但	我	不	想	你	到	是	奴役	和	辛勤劳作	离开	全部	你的	时间	.

但我不想让你整天辛勤劳作。

[juːl] [get] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] [baɪ][ænd; ənd] [baɪ] , [laɪk] [maɪ] [pʊr] ['mʌðər] . "

You'll	get	plenty	of	that	by	and	bye	,	like	my	poor	mother	.	"
你会	得到	很多	的	那	经过	和	再见	,	喜欢	我的	贫穷的	母亲	.	"

你迟早会尝到苦头的，就像我可怜的母亲一样。

" [aɪ][kæn; kən][duː][ɔːl][maɪ] [oʊn] [wɜːrk] , [ænd; ənd][pərˈhæps] [lend] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈhelpɪŋ] [hænd] ,

"	I	can	do	all	my	own	work	,	and	perhaps	lend	her	a	helping	hand	,
"	我	能	做	全部	我的	自己的	工作	,	和	也许	借	她	一个	帮助	手	,

“我可以自己完成所有工作，或许还能帮她一把。”

[fɔːr; fər] [ʃiːl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [mɪs] [juː; jʊ] ; [ænd; ənd] - [ˈtɪzənt] [fer] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜːr; hər] [sʌn]

for	she'll	be	sure	to	miss	you	;	and	'	tisn't	fair	that	I	should	take	her	son
为了	壳	是	当然	到	错过	你	;	和	-	不是	公平的	那	我	应该	拿	她	儿子

,

,

,

因为她一定会想念你的；而且，我带走她的儿子是不公平的。

[ænd; ənd][nɑːt] [meɪk] [hɜːr; hər][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] . "

and	not	make	her	some	kind	of	a	return	.	"
和	不是	制作	她	一些	种类	的	一个	返回	.	"

不要让她以某种形式回归。

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ][gɜːrl] !

"	Bless	you	,	my	girl	!
"	保佑	你	,	我的	女孩	!

“愿上帝保佑你，我的女孩！”

[aɪˈd] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪˈfɔːr] , [-]

I'd	thought	of	that	before	,	[	149	]
ID	想法	的	那	前	,	[	-	]

我之前也想过这个问题[149]

[bʌt; bət] [ˈdɪdnt] [laɪk] [tuː; tə] [seɪ] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] ,

but	didn't	like	to	say	anything	to	you	about	it	,
但	没有	喜欢	到	说	任何事物	到	你	关于	它	,

但他不想跟你说这件事。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [ˈwɪmɪn] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈdʒeləs] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhʌzbəndz] [hæd; həd] [θɔːt]

because	some	women	might	have	been	jealous	if	their	husbands	had	thought
因为	一些	女性	可能	有	到过	嫉妒的	如果	他们的	丈夫们	有	想法

[ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðer; ðər][oʊld] [ˈmʌðərz] ,

anything	about	their	old	mothers	,
任何事物	关于	他们的	老的	母亲们	,

因为如果丈夫对她们年迈的母亲有任何想法，有些妻子可能会心生嫉妒。

[huː] [nəːst] - [ɪm] [ænd; ənd] [brɔːt] - [ɪm] [ʌp] .

who	nursed	'	em	and	brought	'	em	up	.
WHO	护理	-	呃	和	带来	-	呃	向上	.

谁抚养他们长大。

[aɪm] [ˈriːəl] [glæd] [jʊə(r)] [nɑːt] [ðæt] [sɔːrt] . "

I'm	real	glad	you're	not	that	sort	.	"
我是	真实的	高兴的	你是	不是	那	种类	.	"

我很高兴你不是那种人。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdaʊnraɪt] [miːn] [tuː; tə][biː; bi] [ˈdʒeləs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ˈmʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,

"	I	should	think	it	downright	mean	to	be	jealous	of	my	own	mother	-	in	-	law	,
"	我	应该	思考	它	彻头彻尾	意思是	到	是	嫉妒的	的	我的	自己的	母亲	-	在	-	法律	,

我认为嫉妒自己的婆婆简直太没品了。

[soʊ][juː; jʊ] [ˈnevər] [niːd] [fɪr] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , [maɪ] [dɪr] , " [rɪˈtɜːrnd] [dʒeɪn] .

so	you	never	need	fear	for	me	,	my	dear	,	"	returned	Jane	.
所以	你	绝不	需要	害怕	为了	我	,	我的	亲爱的	,	"	返回	简	.

“所以你永远不必为我担心，亲爱的，”简回答道。

[ðʌs] [ðeɪ] [tʃæt] [ɑːn] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv] ['meni] [sʌtʃ] ['plez(ə)nt] [taɪmz] ;

Thus	they	chatted	on	through	the	evening	,	the	first	of	many	such	pleasant	times	;
因此	他们	聊天	在	通过	这	晚上	,	这	第一的	的	许多	这样的	令人愉快的	时代	;

于是，他们聊了一整晚，这是许多愉快时光的开始；

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wiːks] ['ritʃəd] ['nevər] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['deɪli] [tɔɪl] [wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ]

and	for	weeks	Richard	never	returned	from	his	daily	toil	without	being
和	为了	周	理查德	绝不	返回	从	他的	日常的	辛劳	没有	存在

['glædnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪn] [kliːn] [prɪnt] [dres] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ]

gladdened	by	the	sight	of	a	figure	in	clean	print	dress	standing	in	the	doorway
高兴	经过	这	视线	的	一个	数字	在	干净的	打印	裙子	常设	在	这	门口

[tuː; tə] [griːt] [hɪm; ɪm] .

to	greet	him	.
到	迎接	他	.

几个星期以来，理查德每天辛勤劳作后回到家，都会看到一个穿着干净印花连衣裙的人影站在门口迎接他，这让他感到无比高兴。

[bʌt; bət][wʌn] ['iːvnɪŋ] , [ɔːl'ðoʊ] [dʒeɪn][met][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	one	evening	,	although	Jane	met	her	husband	as	usual	,
但	一	晚上	,	虽然	简	遇见	她	丈夫	作为	通常	,

但一天晚上，简像往常一样见到了她的丈夫，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['pʌz(ə)ld] ['ritʃəd] .

there	was	something	about	her	which	puzzled	Richard	.
那里	曾是	某物	关于	她	哪个	困惑	理查德	.

她身上有种特质让理查德感到困惑。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪsɪz] ? " [hiː; hi] [in'kwaiəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɪg'zæmɪnɪŋ]

"	What's	the	matter	with	you	,	missis	?	"	he	inquired	at	length	,	examining
"	是什么	这	事情	和	你	,	太太	?	"	他	询问	在	长度	,	检查

[hɜːr; hər] ['krɪtɪkli] ,

her	critically	,
她	关键	,

“夫人，您怎么了？”他仔细地打量着她，久久地问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔːr] [aʊt]

as	she	took	her	seat	opposite	him	at	the	table	and	began	to	pour	out
作为	她	采取	她	座位	对面的	他	在	这	桌子	和	开始	到	倒	出去

[hɪz; ɪz] [tiː] .

his	tea	.
他的	茶	.

她坐在他对面的桌旁，开始给他倒茶。

[dʒeɪn] [flʌʃt] [ænd; ənd]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [sed] : " [wʌt] [aɪz] [juː; jʊ][men]

Jane	flushed	and	hesitated	,	and	finally	said	:	"	What	eyes	you	men
简	酡	和	犹豫了一下	,	和	最后	说	:	"	什么	眼睛	你	男人

[hæv; həv] !

have	!
有	!

简脸红了，犹豫了一下，最后说道：“你们男人的眼睛真漂亮！”

[kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] ? "

Can't	you	see	?	"
不能	你	看	?	"

你难道看不见吗?

" [aɪ] [dɪ'kler] [juːv] ['nevər] [tʃeɪndʒd] [jʊr; jər] ['mɔːrnɪŋ] [gaʊn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] ['ekstrə] [kliːn]

"	I	declare	you've	never	changed	your	morning	gown	,	and	it	wasn't	extra	clean
"	我	宣布	你已经	绝不	已更改	你的	早晨	袍	,	和	它	不是	额外的	干净的

[tuː; tə][stɑːrt][wɪð; wɪθ] ;

to	start	with	;
到	开始	和	;

“我敢肯定你从来没有换过晨衣，而且它一开始就不是特别干净；

[soʊ] [sed] [aɪ][tuː; tə][maɪ'self] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] : - [aɪ] [sə'poʊz] ['dʒeɪnz]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['kliːnɪŋ]

so	said	I	to	myself	this	morning	:	'	I	suppose	Jane's	going	to	have	a	cleaning
所以	说	我	到	我	这	早晨	:	-	我	认为	简的	去	到	有	一个	打扫

[deɪ] ;

day	;
天	;

我今天早上对自己说：“我想简今天应该会打扫卫生；

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn] ['kʌmfərt] ,

but	there's	one	comfort	,
但	有	一	舒适	,

但有一点令人欣慰，

[ʃiːl] [biː; bi][æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [wen] [aɪ][get] [bæk] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʃiː; ʃi]

she'll	be	as	neat	and	clean	when	I	get	back	as	she	was	the	first	day	she
壳	是	作为	整洁的	和	干净的	什么时候	我	得到	后退	作为	她	曾是	这	第一的	天	她

[stept] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] . - "

stepped	foot	in	the	house	.	'	"
步	脚	在	这	房子	.	-	"

“等我回来的时候，她一定会像她第一天进门时那样干净整洁。”

" [ðæts] [dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['ritʃəd] .

"	That's	just	how	it	is	,	Richard	.
"	那就是	只是	如何	它	是	,	理查德	.

事情就是这样，理查德。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [-]

I've	had	a	good	[	150	]
我已经	有	一个	好的	[	-	]

我过得很好[150]

[hɑːrd] ['deɪz] [wɜːrk] ; [ænd; ənd]

hard	day's	work	;	and
难的	天	工作	;	和

一天的辛勤工作；

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ]['taɪərd] , [aɪ] [θɔːt] [fɔːr; fər][wʌns][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] ['mætər] [ə'baʊt] ['tʃeɪndʒɪŋ] [maɪ] [dres] ,

I	was	so	tired	,	I	thought	for	once	it	didn't	matter	about	changing	my	dress	,
我	曾是	所以	疲劳的	,	我	想法	为了	一次	它	没有	事情	关于	变化	我的	裙子	,

我当时太累了，觉得换件衣服也无所谓了。

[æz; əz][maɪ][hændz][ænd; ənd] [feɪs] [wɜːr; wər] [kliːn] . "

as	my	hands	and	face	were	clean	.	"
作为	我的	双手	和	脸	是	干净的	.	"

我的手和脸都很干净。

" [həmf] , " [sed] ['ritʃəd] .

"	Humph	,	"	said	Richard	.
"	哼	,	"	说	理查德	.

“哼，”理查德说道。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [nɑːt] [kwaɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ə'pɪnjən] ; [ænd; ənd] , [ɔːl] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

He	was	evidently	not	quite	of	his	wife's	opinion	;	and	, all	that	evening	,
他	曾是	显然	不是	相当	的	他的	妻子的	观点	;	和	, 全部	那	晚上	,

显然，他并不完全赞同妻子的看法；而且，整个晚上，

[wen'evər] [hiː; hi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'krɔːs] [æt; ət][dʒeɪn] ,

whenever	**he**	**happened**	**to**	**look**	**across**	**at**	**Jane**	**,**
每当	他	发生	到	看	穿过	在	简	,

每当他偶然瞥见简时，

[hiː; hi] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɜːrti]

he	**experienced**	**a**	**disagreeable**	**sensation**	**at**	**the**	**unaccustomed**	**sight**	**of**	**a**	**dirty**
他	经验丰富的	一个	令人不快的	感觉	在	这	不习惯	视线	的	一个	肮脏的

[dres] ,

dress	**,**
裙子	,

他看到一件脏兮兮的裙子，感到很不舒服，这感觉很不习惯。

[ænd; ənd] [her] [ðæt] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] .

and	**hair**	**that**	**was**	**anything**	**but**	**smooth**	**.**
和	头发	那	曾是	任何事物	但	光滑的	.

而且头发一点也不柔顺。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] ['veri] [pər'tɪkjələr] ; [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,

Richard	**was**	**certainly**	**very**	**particular**	**;**	**and**	**the**	**next**	**morning**	**,**
理查德	曾是	当然	非常	特别的	;	和	这	下一个	早晨	,

理查德的确非常讲究；第二天早上，

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['kloʊzɪŋ] [ðə; ði] [striːt] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

on	**returning**	**from**	**closing**	**the**	**street**	**door**	**behind**	**him**	**,**
在	返回	从	结束	这	街道	门	在后面	他	,

他关上街边的门回来后，

['æftər] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [tʃɑːrdʒ] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]['juːʒuəl]

after	**listening**	**to**	**his**	**last**	**charge**	**to**	**meet**	**him**	**that**	**evening**	**in**	**her**	**usual**
后	聆听	到	他的	最后的	收费	到	见面	他	那	晚上	在	她	通常

['spɑːtləs] [ə'taɪər] ,

spotless	**attire**	**,**
一尘不染	服装	,

听完他最后的嘱咐，当晚要穿着她一贯一尘不染的衣服去见他。

[dʒeɪn] ['ʌtəd] [ðə; ði][ɪˌdʒækju'leɪʃn] : " ['fʌsi] !

Jane	**uttered**	**the**	**ejaculation**	**:**	**"**	**Fussy**	**!**
简	说出	这	射精	:	"	挑剔的	!

简脱口而出："烦躁！"

" [æt; ət] [ðæt] ['dʒʌŋktʃər] , [hɜːr; hər]['lændleɪdi] , ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] , [stept] [ɪn] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][loʊn]

"	**At**	**that**	**juncture**	**,**	**her**	**landlady**	**,**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**,**	**stepped**	**in**	**,**	**asking**	**for**	**the**	**loan**
"	在	那	契机	,	她	房东	,	太太	.	琼斯	,	步	在	,	问	为了	这	贷款

[ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɪtʃɪn] [juː'tens(ə)l] ,

of	**some**	**kitchen**	**utensil**	**,**
的	一些	厨房	用具	,

"这时，她的房东琼斯太太走了过来，向她借一些厨房用具。"

[ænd; ənd][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [wɜːrk] [ɑːn][hænd] , [fel] ['ɪntuː] ['gɑːsɪp] .

and	**Jane**	**,**	**with**	**little**	**work**	**on**	**hand**	**,**	**fell**	**into**	**gossip**	**.**
和	简	,	和	小的	工作	在	手	,	跌倒	进入	闲话	.

简没什么事可做，就沉迷于闲言碎语。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbɚz] ['kɑːments] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]

"	**Yes**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**	**in**	**answer**	**to**	**her**	**neighbour's**	**comments**	**on**	**the**	**appearance**	**of**
"	是的	,	"	她	说	,	在	回答	到	她	邻居	评论	在	这	外貌	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	**room**	**,**
这	房间	,

"是的，"她回答邻居对房间外观的评论时说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [lʊk] [naɪs] .
" it does look nice .
" 它 做 看 好的 .

看起来确实不错。

[aɪ] [spent] [ðə; ði] [best] [pɑːrt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] .
I spent the best part of yesterday over it .
我 花费 这 最好的 部分 的 昨天 超过 它 .

我昨天大部分时间都在为此事烦恼。

[maɪ] [gʊd] [mæn] [ɪz] ['veri] [pər'tɪkjələr] , [ænd; ənd] [soʊ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ðæt] ,
My good man is very particular , and so am I , for the matter of that ,
我的 好的 男人 是 非常 特别的 , 和 所以 是 我 , 为了 这 事情 的 那 ,

我的丈夫非常讲究，就这一点而言，我也是如此。

[ænd; ənd] [aɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [kliːn] [pleɪs] [tuː; tə] [sɪt] [ɪn] . "
and I like a clean place to sit in . "
和 我 喜欢 一个 干净的 地方 到 坐 在 . "

我喜欢干净的座位。

" [ɑː] , [wel] , [weɪt] [tɪl] [juːv] [ə; eɪ] [bætʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] , [laɪk] [ˌem 'iː] ,
" Ah , well , wait till you've a batch of children , like me ,
" 啊 , 出色地 , 等待 直到 你已经 一个 批 的 孩子们 , 喜欢 我 ,

“啊，等你有了孩子就知道了，就像我一样。”

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wəʊnt] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['regjələr] ['kliːnɪŋ] [taɪmz] ,
and you won't be able to have your regular cleaning times ,
和 你 惯于 是 有能力的 到 有 你的 常规的 打扫 时代 ,

这样一来，你就无法进行正常的清洁工作了。

[ænd; ənd] [get] [dʌn] [tuː; tə] [sɪt] [wɪð; wɪθ] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] ['iːvnɪŋz] .
and get done to sit with your husband of evenings .
和 得到 完毕 到 坐 和 你的 丈夫 的 晚上 .

然后晚上就可以和丈夫一起坐着了。

[nɑːt] [ðæt] ['maɪnz] ['evər] [æt; ət] [hoʊm] , [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] [spel] ,
Not that mine's ever at home , if I had the chance of sitting down a spell ,
不是 那 我的 曾经 在 家 , 如果 我 有 这 机会 的 坐着 向下 一个 拼写 ,

当然，我的椅子从来不在家。如果我有机会坐下来休息一会儿，

" [sed] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] .
" said Mrs . Jones .
" 说 太太 . 琼斯 .

琼斯太太说。

" [maɪ] ['hʌzbənd] ['ɔːlweɪz] [steɪz] [æt; ət] [hoʊm] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fret] [ɪf] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə] ['liːvɪŋ]
" My husband always stays at home , and I should fret if he took to leaving
" 我的 丈夫 总是 停留 在 家 , 和 我 应该 烦恼 如果 他 采取 到 离开
[ˌem 'iː] [ə'loʊn] ,
me alone ,
我 独自的 ,

“我丈夫总是待在家里，如果他开始把我一个人留在家里，我应该担心吗？”

" [rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] . [-]
" replied Jane . [151]
" 回复 简 . [-]

简回答道。[151]

" [dəunt] [juː; jʊ] [meɪk] [tuː] [mʌtʃ] [fʌs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [fɜːrst] , [maɪ] [dɪr] .
" Don't you make too much fuss over him at first , my dear .
" 不 你 制作 也 很多 大惊小怪 超过 他 在 第一的 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的，一开始不要对他太过苛责。”

['hiːl] [biː; bi] [spɔɪld] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'spekt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

He'll	**be**	**spoiled**	**,**	**and**	**always**	**expect**	**you**	**to**	**keep**	**it**	**up**	**.**
地狱	是	被宠坏了	,	和	总是	预计	你	到	保持	它	向上	.

他会变得娇生惯养，并且总是期望你继续这样对他。

[dʒʌst] [juː; jʊ] [teɪk] [maɪ] [əd'vaɪs] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['iːzi] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] [mʌnθs] ,

Just	**you**	**take**	**my**	**advice**	**,**	**Mrs**	**.**	**Watson**	**,**	**and**	**live**	**a**	**little**	**easy**	**the**	**next**	**few**	**months**	**,**
只是	你	拿	我的	建议	,	太太	.	沃森	,	和	居住	一个	小的	简单的	这	下一个	很少	几个月	,

沃森太太，您就听我的劝告，接下来的几个月过得轻松些吧。

[waɪl] [juːv] [gɑːt] [ðə; ði] [tʃæns] .

while	**you've**	**got**	**the**	**chance**	**.**
尽管	你已经	得到	这	机会	.

趁你还有机会。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)

- [biː; bi][hɑːrd] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [dɪˈpend] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ;
Life'll be hard enough for you , depend upon it ;
- 是 难的 足够的 为了 你 , 依赖 之上 它 ;

你的生活已经够艰难了，这一点毋庸置疑；

[ænd; ənd][aɪˈd][dʒʌst] [seɪv] [maɪ] [streŋθ] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [juːl] [niːd] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] .
and I'd just save my strength if I was you , for you'll need it all .
和 ID 只是 节省 我的 力量 如果 我 曾是 你 , 为了 你会 需要 它 全部 .

如果我是你，我会保存体力，因为你会需要所有的体力。

" [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [ˈpɑːrtɪŋ] [wɜːrdz][ðə; ði] [ˈwʊmən] [went] [əˈweɪ] ,
" With these parting words the woman went away ,
" 和 这些 离别 字 这 女士 去 离开 ,

说完这些临别赠言，女人便离开了。

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər] [səˈdʒestʃənz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [tuː; tə] [wɜːrk] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [ɪn][ˈdʒeɪnz][maɪnd] .
leaving her suggestions and advice to work as they might in Jane's mind .
离开 她 建议 和 建议 到 工作 作为 他们 可能 在 简的 头脑 .

就让她的建议和意见在简的脑海中发挥作用吧。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][soʊ] [ˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈmʌðər] [hæd; həd][ˈevər] [sed] [tuː; tə]
It was so different to anything her husband's mother had ever said to
[hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [ˈmætər] .
her on the matter .
她 在 这 事情 .

这与她丈夫的母亲就此事对她说过的任何话都截然不同。

" [sper] [noʊ][peɪnz] , " [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] , " [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈmærid] [laɪf] ,
" Spare no pains , " she had said , " during the first year of your married life ,
" 空闲的 不 疼痛 , " 她 有 说 , " 期间 这 第一的 年 的 你的 已婚 生活 ,

“结婚第一年，一定要尽心尽力，”她曾这样说过。

[tuː; tə] [meɪk] [hoʊm] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [pleɪs] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːrld][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] ,
to make home the happiest place in all the world for your husband ,
到 制作 家 这 最快乐 地方 在 全部 这 世界 为了 你的 丈夫 ,

让家成为丈夫心中世界上最幸福的地方，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [ˈnevər] [rɪˈgret] [ˌaɪ ˈtiː] .
and you will never regret it .
和 你 将要 绝不 后悔 它 .

你绝对不会后悔的。

" [ˌhɪðərˈtuː] [dʒeɪn][hæd; həd] [ˈlisnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrdz][ænd; ənd][ˈæktɪd][əˈpɑːn][ðem; ðəm] ,
" Hitherto Jane had listened to her words and acted upon them ,
" 迄今为止 简 有 听着 到 她 字 和 行动 之上 他们 ,

“此前，简一直听从她的话并付诸行动，

[ˌðerˈbaɪ] [siˈkjuəɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈhæpinəs] .
thereby securing her own and her husband's happiness .
从而 确保 她 自己的 和 她 丈夫的 幸福 .

从而确保了她自己和丈夫的幸福。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] , ['sʌmwʌt] ['lɪstləsli] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər] [wʌt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][hæd; həd][dʒʌst]
Now she sat down , somewhat listlessly , to think over what Mrs . Jones had just
现在 她 卫星 向下 , 有些 百无聊赖地 , 到 思考 超过 什么 太太 . 琼斯 有 只是
[sed] .
said .
说 .

她有些无精打采地坐了下来，仔细思考琼斯太太刚才说的话。

" [huːz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [raɪt] , [aɪ] ['wʌndər] , ['mʌðər] [ɔːr]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] ?
" Who's likely to be right , I wonder , mother or Mrs . Jones ?
" 谁是 可能 到 是 正确的 , 我 想知道 , 母亲 或者 太太 . 琼斯 ?

“我想知道，母亲和琼斯太太，谁的说法更有可能是正确的？”

- ['tɪzənt] ['laɪkli] [ðæt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mʌðər] [wʊd] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [sʌn] [kʊd; kəd][biː; bi] [spɔɪld] ; [ænd; ənd]
' Tisn't likely that his own mother would think her son could be spoiled ; and
- 不是 可能 那 他的 自己的 母亲 会 思考 她 儿子 可以 是 被宠坏了 ; 和
[jet] ,
yet ,
然而 ,

他自己的母亲不太可能认为自己的儿子会被宠坏；然而，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [aɪm] ['duːɪŋ] [ðæt] , [ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ['ɔːlweɪz] .
I don't know but what I'm doing that , and I'm sure I can't keep it up always .
我 不 知道 但 什么 我是 正在做 那 , 和 我是 当然 我 不能 保持 它 向上 总是 .

我不知道，但我正在做这件事，而且我肯定我不可能一直坚持下去。

[aɪ] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən]['aɪd(ə)l]['moʊmənt] , " [mjuːzd] [ʃiː; ʃi] ;
I never have an idle moment , " mused she ;
我 绝不 有 一个 闲置的 片刻 , " 沉思 她 ;

“我从来没有空闲时间，”她沉思道；

" [wʌt] [wɪð; wɪθ] ['kiːpɪŋ] [maɪ] [oʊn] [pleɪs] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz][ə; eɪ] [nuː] [pɪn] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ]
" what with keeping my own place as clean as a new pin , and running
" 什么 和 保持 我的 自己的 地方 作为 干净的 作为 一个 新的 别针 , 和 跑步
[raʊnd] [tuː; tə] ['mʌðɚz] .
round to mother's .
圆形的 到 母亲的 .

“我既要把自己的住处打扫得一尘不染，又要跑去妈妈家。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ɪf] [aɪ'd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [laɪk]
I wonder what Mrs . Jones would have said if I'd told her that he didn't like
我 想知道 什么 太太 . 琼斯 会 有 说 如果 ID 讲述 她 那 他 没有 喜欢
[maɪ]['dɜːrti] [dres] ['jestərdeɪ] ['iːvnɪŋ] ,
my dirty dress yesterday evening ,
我的 肮脏的 裙子 昨天 晚上 ,

我想知道，如果我告诉琼斯太太他不喜欢我昨晚穿的脏裙子，她会怎么说。

[ænd; ənd] ['skersli] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][ˌem 'iː] , ['æftər] ['sleɪvɪŋ] [-]
and scarcely said a word to me , after slaving [152]
和 几乎 说 一个 单词 到 我 , 后 奴役 [-]

劳作之后，几乎没跟我说过一句话[152]

[ɔːl] [deɪ] [tuː; tə] [pliːz] [hɪm; ɪm] !
all day to please him !
全部 天 到 请 他 !

一整天都在讨他欢心！

[men] [duː][wɑːnt][ə; eɪ][lɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['wʊmən] , [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] !
Men do want a lot from a woman , I must say !
男人 做 想 一个 很多 从 一个 女士 , 我 必须 说 !

不得不说，男人对女人的要求确实很多！

" [bʌt; bət][dʒʌst][æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] [dʒeɪn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] ,

"	But	just	at	that	point	Jane	started	to	her	feet	,
"	但	只是	在	那	观点	简	开始	到	她	脚	,

但就在这时，简站了起来。

[ænd; ənd] ['rezəluːtli] [pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði] [nuː] [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kwaɪt]

and	resolutely	put	away	the	new	thought	which	had	come	upon	her	quite
和	坚决地	放	离开	这	新的	想法	哪个	有	来	之上	她	相当

[ˌʌnə'werz] .

unawares	.
不知情	.

她果断地将这个突如其来的新想法抛诸脑后。

[bʌt; bət]['dʒeɪnz]['hæbɪt][hæd; həd] [ə'sɜːrtɪd] [ɪt'self] [ə'gen] , [ænd; ənd] , ['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['jiːldɪd] [tuː; tə]

But	Jane's	habit	had	asserted	itself	again	,	and	,	little	by	little	,	she	yielded	to
但	简的	习惯	有	断言	本身	再次	,	和	,	小的	经过	小的	,	她	产生	到

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

但简的习惯又回来了，她渐渐地屈服于这种习惯；

[ʌn'tɪl] [wʌn] [deɪ] ['ritʃəd] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hoʊm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lætʃ] - [kiː] , [ænd; ənd] ,

until	one	day	Richard	let	himself	into	his	home	with	the	latch	-	key	,	and	,
直到	一	天	理查德	让	他自己	进入	他的	家	和	这	闩锁	-	钥匙	,	和	,

直到有一天，理查德用钥匙打开了家门，然后.....

['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] , [faʊnd] [æn; ən][ʌn'taɪdi] [pleɪs] ,

walking	into	the	little	kitchen	,	found	an	untidy	place	,
步行	进入	这	小的	厨房	,	成立	一个	凌乱	地方	,

走进小厨房，发现一片凌乱，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dɜːrti] [waɪf] ['stuːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['faɪrləs] [greɪt] .

and	a	dirty	wife	stooping	before	a	fireless	grate	.
和	一个	肮脏的	妻子	弯腰	前	一个	无火	格特	.

一个衣衫褴褛的妻子弯腰站在没有火的炉灶前。

" [kʌm] , [kʌm] , ['mɪsɪz] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪm] ?

"	Come	,	come	,	missis	,	do	you	know	the	time	?
"	来	,	来	,	太太	,	做	你	知道	这	时间	?

“来来来，太太，你知道现在几点了吗？”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [haʊ] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ] , [wen] [ðə; ði] ['klɑːks] [stɑːpt] ? "

"	How	should	I	,	when	the	clock's	stopped	?	"
"	如何	应该	我	,	什么时候	这	时钟的	停止	?	"

“时钟都停了，我该怎么办？”

" [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ] [wɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [ðen] , [maɪ] [dɪr] ?

"	Why	didn't	you	wind	it	then	,	my	dear	?
"	为什么	没有	你	风	它	然后	,	我的	亲爱的	?

“亲爱的，那你当时为什么不上弦呢？”

[bʌt; bət][dəunt] ['flɜːri] [jɔːr'self] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['kaɪndli] ; " [aɪl] [get] [kliːnd] , [ænd; ənd] [ðen] ['meɪbi]

But	don't	flurry	yourself	,	"	he	added	kindly	;	"	I'll	get	cleaned	,	and	then	maybe
但	不	阵雪	你自己	,	"	他	额外	亲切地	;	"	患病的	得到	已清洗	,	和	然后	或许

- [biː; bi] ['redi] .

tea'll	be	ready	.
-	是	准备好	.

“不过别着急，”他和蔼地补充道，“我会去洗漱一下，然后也许茶就泡好了。”

" [ænd; ənd] ['pæsɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['aʊtər] ['kɪtʃɪn] , ['rɪtʃəd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [ðə; ði]['treɪsɪz]

"	And	passing	into	the	outer	kitchen	,	Richard	began	to	wash	away	the	traces
"	和	通过	进入	这	外	厨房	,	理查德	开始	到	洗	离开	这	痕迹

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['deɪz] [wɜːrk] .

of	his	day's	work	.
的	他的	天	工作	.

“然后，理查德走进外面的厨房，开始清洗他一天工作留下的痕迹。”

[hæf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][hɜːr'self] , [dʒeɪn] ['bʌsld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [suːn] [hæd; həd] [tiː] ['weɪtɪŋ] .

Half	ashamed	of	herself	,	Jane	bustled	about	,	and	soon	had	tea	waiting	.
一半	羞愧	的	她自己	,	简	熙熙攘攘	关于	,	和	很快	有	茶	等待	.

简有些不好意思，但她还是忙前忙后，很快就准备好了茶。

[wen] ['rɪtʃəd] [keɪm] [ɪn][hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['slætərnli] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] , [ænd; ənd] [sed] :

When	Richard	came	in	he	glanced	at	his	slatternly	-	looking	wife	,	and	said	:
什么时候	理查德	来了	在	他	瞥了一眼	在	他的	邋遢地	-	寻找	妻子	,	和	说	:

理查德进来时，瞥了一眼衣衫褴褛的妻子，说道：

" [aɪ][dəunt][maɪnd] ['weɪtɪŋ] [waɪl] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [jɔːr'self] ['taɪdi] , [dʒeɪn] . "

"	I	don't	mind	waiting	while	you're	making	yourself	tidy	,	Jane	.	"
"	我	不	头脑	等待	尽管	你是	制作	你自己	整齐的	,	简	.	"

“简，我不介意等你收拾干净。”

" [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] , ['rɪtʃəd] .

"	It	doesn't	matter	,	Richard	.
"	它	不	事情	,	理查德	.

“没关系，理查德。”

[wɪə(r)] [leɪt] [tuː; tə] - [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪl] [biː; bi] [gɔːn] [də'rektli; daɪ'rektli] . "

We're	late	to	-	night	,	and	the	evening	will	be	gone	directly	.	"
是	晚的	到	-	夜晚	,	和	这	晚上	将要	是	已消失	直接地	.	"

我们今晚要晚点了，夜幕就要降临了。

" [wel] , [dʒeɪn] ,

"	Well	,	Jane	,
"	出色地	,	简	,

“嗯，简，

[aɪ][dəunt][laɪk][maɪ][waɪf][tuː; tə][sɪt][daʊn] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɜːrti] [steɪt] [æz; əz] [jʊə(r)] [ɪn] .

I	don't	like	my	wife	to	sit	down	in	such	a	dirty	state	as	you're	in	.
我	不	喜欢	我的	妻子	到	坐	向下	在	这样的	一个	肮脏的	状态	作为	你是	在	.

我不喜欢我妻子像你这样脏兮兮地坐下。

[aɪ][dəunt] [siː] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ][kæn; kən][biː; bi] [kliːn] [ɪ'nʌf] . "

I	don't	see	the	need	of	it	,	when	I	can	be	clean	enough	.	"
我	不	看	这	需要	的	它	,	什么时候	我	能	是	干净的	足够的	.	"

我觉得没必要，因为我可以保持清洁。

" [oʊ] , [noʊ] !

"	Oh	,	no	!
"	哦	,	不	!

“哦，不！”

[aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] ;

I	dare	say	not	;
我	敢	说	不是	;

我不敢说不是；

[juː; jʊ] [men] [θɪŋk] [wiː; wi] ['wɪmɪn] [foʊk][kæn; kən][duː][ðə; ði]['dɜːtiːəst][wɜːrk][ænd; ənd]['nevər] [sɔɪl]['aʊər; ɑːr]

you	men	think	we	women	folk	can	do	the	dirtiest	work	and	never	soil	our
你	男人	思考	我们	女性	民间	能	做	这	最脏的	工作	和	绝不	土壤	我们的

['fɪŋgərz] [-]

fingers	[	153	]
手指	[	-	]

你们男人以为我们女人能做最脏最累的活，却不会弄脏自己的手指[153]

[ænd; ənd][biː; bi]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ɑːn][juː; jʊ] [wen'evər] [juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə]

and	be	always	ready	to	dance	attendance	on	you	whenever	you	choose	to
和	是	总是	准备好	到	舞蹈	出席	在	你	每当	你	选择	到

[kʌm] [hoʊm] ,

come	home	,
来	家	,

随时准备好在你回家时为你跳舞报到。

" [sed] [dʒeɪn] ,

"	said	Jane	,
"	说	简	,

简说道：“

['juːzɪŋ][hɜːr; hər] [pər'vɜːrs] ['wʊmənz] [tʌŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] ['ventʃərd] [tuː; tə][duː][ɪn]

using	her	perverse	woman's	tongue	as	she	had	never	before	ventured	to	do	in
使用	她	变态	女性的	舌头	作为	她	有	绝不	前	冒险	到	做	在

[hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['prez(ə)ns] .

her	husband's	presence	.
她	丈夫的	在场	.

她用她那放荡不羁的女人舌头，做了她以前从未在丈夫面前做过的事。

['rɪtʃəd] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [rɪ'tɔːrt] , [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [piːs] ,

Richard	opened	his	lips	to	utter	a	sharp	retort	,	but	,	being	a	man	of	peace	,
理查德	打开	他的	嘴唇	到	说出	一个	锋利的	反驳	,	但	,	存在	一个	男人	的	和平	,

理查德张开嘴想反驳，但他生性爱好和平，

[θɔːt] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] , [tʊk] [daʊn] [hɪz; ɪz][hæt]

thought	better	of	it	;	and	,	rising	from	his	seat	,	took	down	his	hat
想法	更好的	的	它	;	和	,	上升	从	他的	座位	,	采取	向下	他的	帽子

[frʌm; frəm][ɪts][peg] ,

from	its	peg	,
从	它是	钉子	,

他转念一想，还是算了；于是，他从座位上站起来，从挂钩上取下帽子。

[rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['wʊmən] [æt; ət] [liːst] [huː] [hiː; hi] [nuː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [glæd]

remarking	that	there	was	one	woman	at	least	who	he	knew	would	be	very	glad
评论	那	那里	曾是	一	女士	在	至少	WHO	他	知道	会	是	非常	高兴的

[tuː; tə] [dæns] [ə'tendəns] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

to	dance	attendance	upon	him	,
到	舞蹈	出席	之上	他	,

他说道，至少他认识一位非常乐意为他献舞的女子。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['ræðər] [nɪ'glektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [leɪt] ,

and	as	he	thought	he	had	rather	neglected	her	of	late	,
和	作为	他	想法	他	有	相当	被忽视的	她	的	晚的	,

他觉得自己最近有点冷落了她，

[hiː; hi] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd] [spend] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

he	would	go	and	spend	the	evening	with	her	.
他	会	去	和	花费	这	晚上	和	她	.

他会去和她共度夜晚。

[ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] , [dʒeɪn] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , ['kɔːlɪŋ] : " [kʌm] [bæk] ,

The	moment	he	had	gone	,	Jane	rushed	into	the	street	,	calling	:	"	Come	back	,
这	片刻	他	有	已消失	,	简	匆忙	进入	这	街道	,	呼叫	:	"	来	后退	,

['ritʃəd] , [duː] [kʌm] [bæk] !

Richard	,	do	come	back	!
理查德	,	做	来	后退	!

他刚一走，简就冲到街上，喊道："回来吧，理查德，快回来吧！"

" [bʌt; bət] ['ritʃəd] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː] [fɑːr][tuː; tə] [hɪr] , [ɔːr][dɪd][nɑːt] [tʃuːz] [tuː; tə] [hiːd] [hɜːr; hər][kraɪ]

"	but	Richard	had	gone	too	far	to	hear	,	or	did	not	choose	to	heed	her	cry
"	但	理查德	有	已消失	也	远的	到	听到	,	或者	做过	不是	选择	到	注意	她	哭

.

:
.

"但理查德走得太远，听不到她的呼喊，或者他选择不理会她的呼喊。"

" ['hiːz] ['nevər] [left] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔːr] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['desələt] [ruːm] ;

"	He's	never	left	me	before	,	"	she	cried	,	as	she	returned	to	her	desolate	room	;
"	他是	绝不	左边	我	前	,	"	她	哭	,	作为	她	返回	到	她	荒凉	房间	;

"他以前从来没有离开过我，"她哭着回到自己空荡荡的房间；

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [stɪŋ] , [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn]

and	conscience	,	with	many	a	sting	,	told	her	that	it	was	all	her	own
和	良心	,	和	许多	一个	蜇	,	讲述	她	那	它	曾是	全部	她	自己的

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

良心带着刺痛感告诉她，这一切都是她咎由自取。

['ritʃəd] ['ræpɪdli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['kɑːtɪdʒ] ; [bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt]

Richard	rapidly	made	his	way	to	his	mother's	cottage	;	but	when	he	reached
理查德	快速	制成	他的	方式	到	他的	母亲的	小屋	;	但	什么时候	他	达到

[ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl][wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] ,

it	,	all	was	darkness	,
它	,	全部	曾是	黑暗	,

理查德迅速赶往他母亲的小屋；但当他到达时，里面一片漆黑。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪ'piːtɪd] [nɔks] .

and	there	was	no	answer	to	his	repeated	knocks	.
和	那里	曾是	不	回答	到	他的	重复	敲门声	.

他多次敲门，却无人应答。

" [aʊt] ['nɜːrsɪŋ] [ə'gen] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] ,

"	Out	nursing	again	,	I	suppose	,	"	he	muttered	,
"	出去	护理	再次	,	我	认为	,	"	他	低声说道	,

"看来又出去做护士了，"他嘟囔道。

[ænd; ənd][nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] [tuː; tə][tɜːrn][hɪz; ɪz] [steps] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

and	not	knowing	whither	to	turn	his	steps	for	the	evening	,
和	不是	会心	往哪里去	到	转动	他的	步骤	为了	这	晚上	,

他不知道今晚该往哪里走，

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [nɑːt][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] [tɪl] [leɪt] , [hiː; hi] [stʊd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] .

for	he	was	determined	not	to	return	home	till	late	,	he	stood	hesitating	.
为了	他	曾是	决定	不是	到	返回	家	直到	晚的	,	他	站立	犹豫不决	.

因为他决心很晚才回家，所以他犹豫着站在那里。

" [wel] , [dɪk] , [maɪ] [bɔɪ] , [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [hoʊm] [ænd; ənd][jʊr; jər] [waɪf]
" Well , Dick , my boy , what brings you away from your home and your wife
" 出色地 , 迪克 , 我的 男生 , 什么 带来 你 离开 从 你的 家 和 你的 妻子
[tuː; tə] - [naɪt] ?
to - night ?
到 - 夜晚 ?

“迪克，我的孩子，今晚是什么风把你吹离了家和妻子呢？”

[its] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tuː; tə][klæp] [aɪz] [ɑːn][juː; jʊ] [ðiːz] [deɪz] , " [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət] [-]
It's a strange thing to clap eyes on you these days , " said a voice at [154]
它是 一个 奇怪的 事物 到 拍 眼睛 在 你 这些 天 , " 说 一个 嗓音 在 [-]

“最近能见到你真是件奇怪的事，”一个声音说道[154]

[hɪz; ɪz][saɪd] ; [ænd; ənd] [ˈtɜːrnɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɔːrmərli]
his side ; and turning , he saw a man with whom he had formerly
他的 边 ; 和 转弯 , 他 锯 一个 男人 和 谁 他 有 以前
[wɜːrkt] .
worked .
工作 .

他侧身一看；转过身，看见一个以前和他一起工作过的人。

" [jʊə(r)] [raɪt] ; [aɪ][dəunt][ˈɔːf(ə)n][tɜːrn] [aʊt] [ʌv; əv] [naɪts] ; [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [ˈmʌðər]
" You're right ; I don't often turn out of nights ; but I wanted to see my mother
" 你是 正确的 ; 我 不 经常 转动 出去 的 夜晚 ; 但 我 通缉 到 看 我的 母亲
,
,
,

“你说得对，我很少晚上出门，但我想见见我妈妈。”

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd] [ʃiːz] [aʊt] . "
and I find she's out . "
和 我 寻找 她是 出去 . "

我发现她出去了。

" [ðə; ði] [ˈveri] [ˈtɪkɪt] !
" The very ticket !
" 这 非常 票 !

“正是这张票！”

[jʊr; jər] [waɪf] [wəʊnt][biː; bi] [ɪkˈspektɪŋ] [juː; jʊ] [bæk] [dʒʌst] [jet] ; [ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][ə; eɪ][ˈsoʊʃəb(ə)l] ,
your wife won't be expecting you back just yet ; and we want a sociable ,
你的 妻子 惯于 是 期待 你 后退 只是 然而 ; 和 我们 想 一个 善于交际的 ,

你妻子还不会指望你这么快回来；而我们想要一个善于交际的，

[ˈsensəb(ə)l] [ˈfeloʊ] [laɪk] [juː; jʊ][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈwɜːkmənz] [klʌb] .
sensible fellow like you at our workmen's club .
明智的 同伴 喜欢 你 在 我们的 工人的 俱乐部 .

我们工人俱乐部里有像你这样明智的人。

[juːv] [ˈprɑːmɪst] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [ə; eɪ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌjuː ˈes] ; [ˈnaʊz] [jʊr; jər] [tʃæns] !
You've promised me many a time to come and see us ; now's your chance !
你已经 承诺 我 许多 一个 时间 到 来 和 看 我们 ; 现在是 你的 机会 !

你答应过我很多次要来看我们；现在机会来了！

" [sed] [ðə; ði][mæn] , [ˈklæpɪŋ] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [ˈʃoʊldər] .
" said the man , clapping him on the shoulder .
" 说 这 男人 , 鼓掌 他 在 这 肩膀 .

“那人说着，拍了拍他的肩膀。”

" [aɪ][dəunt] [ker] [ɪf] [aɪ][duː] [lʊk] [ɪn] , " [sed] [ˈritʃəd] [ˈæftər][ə; eɪ] [ˈmoʊmənts] [dɪˌlɪbəˈreɪʃ(ə)n] ;
" I don't care if I do look in , " said Richard after a moment's deliberation ;
" 我 不 关心 如果 我 做 看 在 , " 说 理查德 后 一个 瞬间 审议 ;

“我不在乎往里看，”理查德沉思片刻后说道；

" [bʌt; bət][aɪ] ['mʌsnt] [biː; bi] [leɪt] . "

"	but	I	mustn't	be	late	.	"
"	但	我	不得	是	晚的	.	"

“但我不能迟到。”

" [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [ðen] , " ['ænsər] [ðə; ði][mæn] ,

"	Come	along	,	then	,	"	answered	the	man	,
"	来	沿着	,	然后	,	"	回答	这	男人	,

“那就跟我来吧，”那人回答道。

[wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɪntrə'dusɪŋ] [ə; eɪ] ['mænli] ['feloʊ] [laɪk] ['rɪtʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

well	pleased	with	the	chance	of	introducing	a	manly	fellow	like	Richard	to	his
出色地	高兴	和	这	机会	的	介绍	一个	男子气概	同伴	喜欢	理查德	到	他的

[kəm'pænjənz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['tævərn] ,

companions	in	the	neighbouring	tavern	,
同伴	在	这	邻接	酒馆	,

很高兴有机会把理查德这样一位男子汉介绍给隔壁酒馆的同伴们。

[wer] [ðə; ði] ['miːtiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [wɜːr; wər] ['naɪtli] [held] .

where	the	meetings	of	the	club	were	nightly	held	.
在哪里	这	会议	的	这	俱乐部	是	每晚	握住	.

俱乐部每晚的例会都在这里举行。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] ,

Suffice	it	to	say	,
足够了	它	到	说	,

只要说。。。就够了，

[ðæt] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [helpt] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊm] [baɪ][sʌm; səm]

that	late	that	evening	Richard	was	helped	to	the	door	of	his	home	by	some
那	晚的	那	晚上	理查德	曾是	帮助	到	这	门	的	他的	家	经过	一些

[ʌv; əv][ɪts] ['membər] ,

of	its	members	,
的	它是	成员	,

那天晚上很晚的时候，理查德在几位教友的搀扶下走到了家门口。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [ɪn'roʊld] [ə'mʌŋ] [ðer; ðər] ['nʌmbər] [ɑːn]

with	the	understanding	that	he	was	to	be	enrolled	among	their	number	on
和	这	理解	那	他	曾是	到	是	已注册	之中	他们的	数字	在

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['iːvnɪŋ] .

the	following	evening	.
这	下列的	晚上	.

双方约定，他将于次日晚上正式加入他们的行列。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [tuː] [lɔːŋ] [tuː; tə] ['pɪktʃər] ['dʒeɪnz] [dɪ'stres] [wen] [ʃiː; ʃi] [met] [hɪm; ɪm]['æftər][hɜːr; hər]

It	would	take	too	long	to	picture	Jane's	distress	when	she	met	him	after	her
它	会	拿	也	长的	到	图片	简的	痛苦	什么时候	她	遇见	他	后	她

[lɔːŋ] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrs] .

long	waiting	and	remorse	.
长的	等待	和	悔恨	.

要想象简在漫长的等待和悔恨之后见到他时的痛苦和悲伤，需要太长时间。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [nʌn] [tuː; tə] [bleɪm] [bʌt; bət][hɜːr'self] !

Her	husband	in	such	a	condition	,	and	none	to	blame	but	herself	!
她	丈夫	在	这样的	一个	状况	,	和	没有任何	到	责备	但	她自己	!

她丈夫落到这般境地，这都怪她自己!

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [sliːp] [ðæt] [naɪt] ,

She	did	not	sleep	that	night	,
她	做过	不是	睡觉	那	夜晚	,

她当晚彻夜未眠。

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [dɑːrk] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pæst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [riː'triːvd] .

and	in	those	dark	hours	she	determined	that	the	past	should	be	retrieved	.
和	在	那些	黑暗的	小时	她	决定	那	这	过去的	应该	是	已检索	.

在那些黑暗的时刻，她下定决心要找回过去。

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['æŋkʃəsli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] ,

She	watched	him	anxiously	the	next	morning	,	but	he	never	spoke	,
她	观看	他	焦虑地	这	下一个	早晨	,	但	他	绝不	辐	,

第二天早上，她焦急地看着他，但他始终没有开口说话。

[ɪk'sept] [tuː; tə] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['kwestʃənz] [ɪn] ['mɔnəˌsɪləbəlz] .

except	to	answer	her	questions	in	monosyllables	.
除了	到	回答	她	问题	在	单音节词	.

除了用单音节词回答她的问题之外。

[lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [taɪm] [fɔːr; fər] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [-]

Long	before	his	time	for	returning	[	155	]
长的	前	他的	时间	为了	返回	[	-	]

在他返回之前很久[155]

[frʌm; frəm] [wɜːrk] [hæd; həd] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] ['spɑːtləsli] [kliːn] , [ðə; ði] ['ket(ə)l] ['sɪŋɪŋ]

from	work	had	arrived	,	the	kitchen	was	spotlessly	clean	,	the	kettle	singing
从	工作	有	到达的	,	这	厨房	曾是	一尘不染	干净的	,	这	壶	歌唱

[ɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [greɪt] ,

on	the	shining	grate	,
在	这	灼灼	格特	,

下班回家了，厨房一尘不染，水壶在闪亮的炉架上发出悦耳的鸣叫声。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hɜːr'self] [ə'reɪd] [ɪn][ə; eɪ] [kliːn] [gaʊn] [ænd; ənd] [nuː] ['rɪbən] .

and	Jane	herself	arrayed	in	a	clean	gown	and	new	ribbon	.
和	简	她自己	排列	在	一个	干净的	袍	和	新的	丝带	.

简本人则身着干净的长袍，系着崭新的丝带。

" ['ʃʊrli] , ['hiːl] [wɑːnt][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] - [naɪt] , [wen] [hiː; hi] [siːz] [haʊ] ['plez(ə)nt]

"	Surely	,	he'll	want	to	stay	at	home	to	-	night	,	when	he	sees	how	pleasant
"	一定	,	地狱	想	到	停留	在	家	到	-	夜晚	,	什么时候	他	看到	如何	令人愉快的

['evriθɪŋ] [lʊks] [ə'gen] ,

everything	looks	again	,
一切	看起来	再次	,

“他今晚肯定会想待在家里，因为他看到周围的一切又变得如此美好。”

" [sed] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][hɜːr'self] .

"	said	she	to	herself	.
"	说	她	到	她自己	.

她自言自语道。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] , [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] [ə'pærənt] [hiːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'raʊndɪŋz] ,

When	he	came	in	,	he	took	no	apparent	heed	of	his	surroundings	,
什么时候	他	来了	在	,	他	采取	不	明显	注意	的	他的	周围环境	,

他进来时，似乎对周围的环境毫不在意。

[bʌt; bət][dræŋk][hɪz; ɪz] [tiː] [ɪn] ['muːdi] ['saɪləns] .

but	drank	his	tea	in	moody	silence	.
但	喝	他的	茶	在	情绪化	沉默	.

但他却沉默不语，闷闷不乐地喝着茶。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [hiː; hi][roʊz][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][hæt] , [bʌt; bət][dʒeɪn] ['stɑːrtɪd] [ʌp] ,

When	he	had	finished	,	he	rose	and	took	his	hat	,	but	Jane	started	up	,
什么时候	他	有	完成的	,	他	玫瑰	和	采取	他的	帽子	,	但	简	开始	向上	,

['kraɪɪŋ] :

crying	:
哭泣	:

他讲完后，站起身去拿帽子，但简却突然跳了起来，哭了起来：

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [preɪ] [dəunt] [liːv] [ˌem 'iː] [ə'gen] [tuː; tə] - [naɪt] !

"	Oh	,	Richard	,	pray	don't	leave	me	again	to	-	night	!
"	哦	,	理查德	,	祈祷	不	离开	我	再次	到	-	夜晚	!

“哦，理查德，求你今晚别再离开我了！”

[siː] [haʊ] [naɪs] ['evriθɪŋ] [ɪz] , [ænd; ənd][aɪ] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][soʊ] . "

See	how	nice	everything	is	,	and	I	promise	you	it	shall	always	be	so	.	"
看	如何	好的	一切	是	,	和	我	承诺	你	它	将	总是	是	所以	.	"

你看，这里的一切多么美好，我保证它永远都会如此。

" [dəunt] [teɪk] [ɑːn][soʊ] , [læs] , " [hiː; hi] [sed] , [tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] ;

"	Don't	take	on	so	,	lass	,	"	he	said	,	touched	by	the	sight	of	her	tears	;
"	不	拿	在	所以	,	小姐	,	"	他	说	,	感动	经过	这	视线	的	她	眼泪	;

“姑娘，别这样，”他说道，看到她眼泪的样子，很感动；

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi] [lɔːŋ] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] , [ænd; ənd][mʌst; məst] [stɪk] [tuː; tə]

"	I	won't	be	long	away	,	but	I've	made	a	promise	,	and	must	stick	to
"	我	惯于	是	长的	离开	,	但	我已经	制成	一个	承诺	,	和	必须	戳	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

“我不会离开太久，但我已经做出了承诺，就必须信守承诺。”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

"	and	with	that	Jane	had	to	be	content	.
"	和	和	那	简	有	到	是	内容	.

简只能接受这个结果了。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [gruː] ['wɪri] [hiː; hi] [keɪm] [nɑːt][tuː; tə] [tʃɪr] [hɜːr; hər]

But	though	she	watched	until	she	grew	weary	he	came	not	to	cheer	her
但	尽管	她	观看	直到	她	生长	厌倦	他	来了	不是	到	欢呼	她

['loʊnlinəs] .

loneliness	.
孤独	.

但尽管她一直守候到疲惫，他却没有来安慰她的孤独。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kerləsli] [pər'mɪtɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][saɪd] , [ænd; ənd] [naʊ] ['ʌðər]

She	had	carelessly	permitted	him	to	leave	her	side	,	and	now	other
她	有	粗心大意	允许	他	到	离开	她	边	,	和	现在	其他

['influənsiz] [wɜːr; wər] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ,

influences	were	around	him	,
影响	是	大约	他	,

她轻率地让他离开了自己身边，现在他身边已经有了其他的影响因素。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [riːp] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːli] .

and	she	must	reap	the	consequences	of	her	folly	.
和	她	必须	收割	这	结果	的	她	蠢事	.

她必须承受自己愚蠢行为的后果。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] ['dʒeɪnz] ['iːvnɪŋz] [wɜːr; wər] [spent] [ɪn]['sɑːlətuːd][ænd; ənd] [terz] .

From	that	time	Jane's	evenings	were	spent	in	solitude	and	tears	.
从	那	时间	简的	晚上	是	花费	在	孤独	和	眼泪	.

从那时起，简的夜晚便在孤独和泪水中度过。

[ɪn] [veɪn] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ['ʌndər] [ðə; ði] [seɪf] ['ʃeltər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ruːf]

In	vain	she	sought	to	keep	her	husband	under	the	safe	shelter	of	his	own	roof
在	徒劳	她	寻求	到	保持	她	丈夫	在下面	这	安全的	庇护所	的	他的	自己的	屋顶

.

.
.

她徒劳地试图让丈夫留在自己屋檐下的安全庇护所里。

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [en'triːtiːz] , [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [keɪm] [ænd; ənd]

When	he	would	have	yielded	to	her	entreaties	,	his	companions	came	and
什么时候	他	会	有	产生	到	她	恳求	,	他的	同伴	来了	和

['kærɪd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [ɪn] ['traɪʌmf] .

carried	him	away	in	triumph	.
携带	他	离开	在	胜利	.

当他正要答应她的恳求时，他的同伴们来了，把他凯旋而归。

[ɪ'ventʃuəli] , [dʒeɪn] [gruː] [rɪ'zentf(ə)l] [ænd; ənd] ['kerləs] ,

Eventually	,	Jane	grew	resentful	and	careless	,
最终	,	简	生长	不满	和	粗心	,

最终，简变得怨恨而粗心大意。

[ænd; ənd] [wen] [hɜːr; hər][fɜːrst]['lɪt(ə)l][wʌn][wʌz; wəz][bɔːrn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['setld] [daʊn] [tuː; tə] [hə'bɪtʃuəl]

and	when	her	first	little	one	was	born	she	had	settled	down	to	habitual
和	什么时候	她	第一的	小的	一	曾是	出生	她	有	定居	向下	到	习惯性的

[nɪ'glekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hoʊm] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɜːrs(ə)n] .

neglect	of	her	home	and	her	own	person	.
忽视	的	她	家	和	她	自己的	人	.

当她的第一个孩子出生后，她就养成了忽视家庭和自身健康的习惯。

[ðə; ðiː] [-]

The	[	156	]
这	[	-	]

[156]

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] [ʌv; əv] ['mʌðərhʊd] [raʊzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [freʃ] ['efərts] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

responsibility	of	motherhood	roused	her	to	fresh	efforts	,	which	,	if	she	had
责任	的	母性	唤醒	她	到	新鲜的	努力	,	哪个	,	如果	她	有

[ˌpəːsi'viəd] [ɪn][ðem; ðəm] ,

persevered	in	them	,
坚持不懈	在	他们	,

为人母的责任激励她付出新的努力，如果她能坚持下去，

[maɪt] [hæv; həv] [pruːvd] [sək'sesf(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [suːn] ['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː][hɜːr; hər] ['slætərnli] [weɪz]

might	have	proved	successful	,	but	she	soon	relapsed	into	her	slatternly	ways
可能	有	已证实	成功的	,	但	她	很快	复发	进入	她	邋遢地	方式

,

,

,

或许一开始会成功，但她很快又恢复了邋遢的生活方式。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] [spend] [hɜːr; hər] [deɪz] ['lɪstləsli] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər]['beɪbi] ,

and	was	content	to	spend	her	days	listlessly	nursing	her	baby	,
和	曾是	内容	到	花费	她	天	百无聊赖地	护理	她	婴儿	,

她心甘情愿地终日无精打采地给孩子喂奶。

[ænd; ənd] ['mjuːzɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ðiː] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər][lɑːt] .

and	musing	upon	the	wretchedness	of	her	lot	.
和	沉思	之上	这	悲惨	的	她	很多	.

她不禁感叹自己命运的悲惨。

[æt; ət][fɜːrst] ['rɪtʃəd] [hæd; həd]['teɪkən] [kən'sɪdərəb(ə)l] [praɪd] [ɪn][ðə; ðiː]['taɪni]['ætəm][ʌv; əv][hjuː'mænəti] [wɪtʃ]

At	first	Richard	had	taken	considerable	pride	in	the	tiny	atom	of	humanity	which
在	第一的	理查德	有	已采取	大量	自豪	在	这	微小的	原子	的	人类	哪个

[hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ðiː] [hoʊm] ;

had	found	its	way	into	the	home	;
有	成立	它是	方式	进入	这	家	;

起初，理查德对家中这微不足道的人性感到无比自豪；

[bʌt; bət]['beɪbi] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] [ʌv; əv] [nɪ'glekt] ,
but **baby** **came** **in** **for** **her** **share** **of** **neglect** **,**
但 婴儿 来了 在 为了 她 分享 的 忽视 ,

但婴儿也未能幸免于难，遭受了不少忽视。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [hɜːr; hər]['fɑːðər] [tʊk] ['lɪt(ə)l]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and **after** **a** **while** **her** **father** **took** **little** **notice** **of** **her** **.**
和 后 一个 尽管 她 父亲 采取 小的 注意 的 她 .

过了一段时间，她父亲就很少理会她了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l]['beɪbi] !
" **Poor** **little** **baby** **!**
" 贫穷的 小的 婴儿 !

可怜的小宝宝!

[jʊr; jər]['fɑːðər] ['dʌznt] [ker] [fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][ˌem 'iː] !
your **father** **doesn't** **care** **for** **you** **or** **me** **!**
你的 父亲 不 关心 为了 你 或者 我 !

你父亲根本不在乎你我!

[hiː; hi] [lʌvz] [ðə; ði] [drɪŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['pʌblɪk] - [haʊs] [meɪts] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [per]
He **loves** **the** **drink** **and** **his** **public** **-** **house** **mates** **a** **deal** **better** **than** **the** **pair**
他 爱 这 喝 和 他的 民众 - 房子 伙伴们 一个 交易 更好的 比 这 一对
[ʌv; əv][ˌjuː 'es] ,
of **us** **,**
的 我们 ,

他比我们俩更喜欢喝酒，也更喜欢和他的酒吧朋友们待在一起。

" [said] [dʒeɪn] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] .
" **sighed** **Jane** **many** **a** **time** **.**
" 叹了口气 简 许多 一个 时间 .

“简叹了口气，说了很多次。”

[wel] , [dʒeɪn] , [huː] [sent] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] [tuː; tə][faɪnd] [frendz] [ænd; ənd]
Well **,** **Jane** **,** **who** **sent** **him** **to** **the** **public** **-** **house** **to** **find** **friends** **and**
出色地 , 简 , WHO 发送 他 到 这 民众 - 房子 到 寻找 朋友们 和
[ˌə'mjuːzmənts] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] ?
amusements **,** **in** **the** **first** **place** **?**
娱乐 , 在 这 第一的 地方 ?

那么，简，当初是谁派他去酒馆找朋友玩乐的呢?

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ][wʌn][tuː; tə] [θæŋk] [bʌt; bət] [jɔːr'self] [juː; jʊ] [noʊ] , [ɔːr][juː; jʊ] [maɪt] [noʊ] ,
You **have** **no** **one** **to** **thank** **but** **yourself** **you** **know** **,** **or** **you** **might** **know** **,**
你 有 不 一 到 感谢 但 你自己 你 知道 , 或者 你 可能 知道 ,

你知道，或者你可能知道，你唯一应该感谢的人只有你自己。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] .
if **you** **would** **care** **to** **think** **.**
如果 你 会 关心 到 思考 .

如果你愿意思考的话。

[bʌt; bət][dʒeɪn] ['seldəm] [dɪd] [θɪŋk] ,
But **Jane** **seldom** **did** **think** **,**
但 简 很少 做过 思考 ,

但简很少这样想，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʌlf] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [bɪ'twiːn] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] [gruː] ['waɪdər][ænd; ənd]
and **the** **gulf** **in** **the** **cottage** **home** **between** **husband** **and** **wife** **grew** **wider** **and**
和 这 海湾 在 这 小屋 家 之间 丈夫 和 妻子 生长 更广泛 和
[diːpər] [æz; əz][ðə; ði] [mʌnθs] [ænd; ənd] ['jɪrz] [roʊld] [ə'weɪ] .
deeper **as** **the** **months** **and** **years** **rolled** **away** **.**
更深 作为 这 几个月 和 年 滚动 离开 .

随着岁月流逝，小屋里夫妻之间的鸿沟越来越大，越来越深。

['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][bɔːrn][tuː; tə][ðer; ðər][lɑːt][ʌv; əv] ['mɪzəri] [ænd; ənd] [nɪ'glekt] ,

Children	were	born	to	their	lot	of	misery	and	neglect	,
孩子们	是	出生	到	他们的	很多	的	苦难	和	忽视	,

孩子们生来就注定要遭受苦难和忽视。

[ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd][hɑːrd][wɜːrk][tuː; tə] [fɪl] [ðer; ðər] ['hʌŋgri] [maʊðz] [ænd; ənd] ['kʌvər] [ðer; ðər]

and	Jane	had	hard	work	to	fill	their	hungry	mouths	and	cover	their
和	简	有	难的	工作	到	充满	他们的	饥饿的	嘴	和	覆盖	他们的

['neɪkɪdnəs] .

nakedness	.
裸体	.

简辛勤劳作，既填饱了她们饥肠辘辘的嘴巴，又遮住了她们赤裸的身体。

['pɪtɪfəli] [smɔːl] [gruː] [ðə; ði] ['wiːkli] [sʌm; səm] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [brɔːt] [hoʊm] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði]

Pitifully	small	grew	the	weekly	sum	which	Richard	brought	home	to	meet	the
可怜地	小的	生长	这	每周	和	哪个	理查德	带来	家	到	见面	这

['groʊɪŋ] [niːd] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

growing	need	of	those	who	belonged	to	him	.
生长	需要	的	那些	WHO	属于	到	他	.

理查德每周带回家的钱少得可怜，根本不够养活他那些日益增长的家人。

[haʊ] [els] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [wen] [soʊ][lɑːrdʒ][ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] - [ɜːrnd] ['mʌni]

How	else	could	it	be	when	so	large	a	portion	of	his	hard	-	earned	money
如何	别的	可以	它	是	什么时候	所以	大的	一个	部分	的	他的	难的	-	获得	钱

[went] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θraɪvɪŋ] ['pʌblɪkən] [huːz] [haʊs]

went	to	support	the	wife	and	children	of	the	thriving	publican	whose	house
去	到	支持	这	妻子	和	孩子们	的	这	熙	酒馆老板	谁	房子

['ritʃəd] ['peɪtrənaɪz] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] ? [-]

Richard	patronised	every	evening	of	the	week	?	[	157	]
理查德	受惠	每一个	晚上	的	这	星期	?	[	-	]

除此之外，还能有什么别的原因呢？他辛辛苦苦挣来的钱，很大一部分都用来供养生意兴隆的酒馆老板的妻子和孩子，而理查德每周的每个晚上都光顾这家酒馆。[157]

" [aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] [juː; jʊ][ɪk'spekt][ˌem 'iː][tuː; tə][get] [bred] [ænd; ənd] [peɪ] [rent] [wɪð; wɪθ] [ðæt]

"	I	don't	know	how	you	expect	me	to	get	bread	and	pay	rent	with	that
"	我	不	知道	如何	你	预计	我	到	得到	面包	和	支付	租	和	那

['pɪt(ə)ns] ,

pittance	,
微不足道	,

“我不知道你指望我靠这点儿钱怎么养家糊口，怎么交房租。”

" [sed] [dʒeɪn][wʌn] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['ɪntuː][hɜːr; hər][læp] .

"	said	Jane	one	Saturday	evening	as	he	threw	a	few	shillings	into	her	lap	.
"	说	简	一	周六	晚上	作为	他	扔	一个	很少	先令	进入	她	膝	.

“一天晚上，他把几先令扔到简的腿上，简说道。”

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][goʊ] [aʊt] , [ðen] , [ænd; ənd] [ɜːrn] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] ,

"	If	it	isn't	enough	,	why	don't	you	go	out	,	then	,	and	earn	for	yourself	,
"	如果	它	不是	足够的	,	为什么	不	你	去	出去	,	然后	,	和	赚	为了	你自己	,

“如果这还不够，那你为什么不出去自己挣钱呢？”

[laɪk] ['meni] [ə; eɪ] ['betər] ['wʊmən] [ðæn; ðən][juː; jʊ][ɪz] ['duːɪŋ] ?

like	many	a	better	woman	than	you	is	doing	?
喜欢	许多	一个	更好的	女士	比	你	是	正在做	?

就像很多比你优秀的女人那样做?

" [hiː; hi] [grauld] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

[haʊ] [loʊ] ['ritʃəd] [hæd; həd] [sʌŋk] !
How low Richard had sunk !
如何 低的 理查德 有 沉没 !

理查德的堕落程度真是令人难以置信!

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['oʊnli] [gɔːn] [daʊn] [wʌn] [step] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] .
But he had only gone down one step at a time .
但 他 有 仅有的 已消失 向下 一 步 在 一个 时间 .

但他每次只往下走一级台阶。

" [ænd; ənd] ['huːd] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] , [aɪ'd][laɪk][tuː; tə] [noʊ] , [waɪl] [ðer; ðər] ['mʌðɝz] [ə'weɪ]
" And who'd look after your children , I'd like to know , while their mother's away
" 和 谁会 看 后 你的 孩子们 , ID 喜欢 到 知道 , 尽管 他们的 母亲的 离开
['sleɪvɪŋ] ?
slaving ?
奴役 ?

"我想知道，当你的母亲外出打工时，谁来照顾你的孩子呢？"

" [ri'tɔːtid] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
" retorted his wife .
" 反驳 他的 妻子 .

"他妻子反驳道。"

" ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] ['lʊkɪŋ] ['æftər] [sʌtʃ] ['dɜːrti][bræts][wɑːnt] .
" Precious little looking after such dirty brats want .
" 宝贵的 小的 寻找 后 这样的 肮脏的 小鬼们 想 .

"照顾这些脏兮兮的小鬼没什么珍贵的。"

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ə; eɪ] [deɪ] , [ænd; ənd] [mʌd] [tuː; tə] [meɪk] [paɪz] [ʌv; əv] ,
Something to eat once or twice a day , and mud to make pies of ,
某物 到 吃 一次 或者 两次 一个 天 , 和 泥 到 制作 馅饼 的 ,

一天吃一两顿饭，还有泥巴可以用来做馅饼。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɪ'nʌf] [laɪk] [ðer; ðər]['dɜːrti] ['mʌðər] [tuː; tə][biː; bi]['sætɪsfaɪd] , " [sed] ['ritʃəd] ,
and they're enough like their dirty mother to be satisfied , " said Richard ,
和 它们是 足够的 喜欢 他们的 肮脏的 母亲 到 是 使满意 , " 说 理查德 ,

"他们和他们肮脏的母亲很像，这足以让他们感到满足，"理查德说。

['skaʊlɪŋ] [ɪn] [dɪs'gʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzrəb(ə)l] - ['lʊkɪŋ] [waɪf] , [huː] [rɪ'plaɪd] :
scowling in disgust at his miserable - looking wife , who replied :
皱眉 在 厌恶 在 他的 悲惨的 - 寻找 妻子 , WHO 回复 :

他厌恶地皱着眉头看着一脸愁容的妻子，妻子回答说：

" [aɪm][ə; eɪ] [gʊd] [mætʃ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [wət'evər] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] ,
" I'm a good match for you , whatever you may say ,
" 我是 一个 好的 匹配 为了 你 , 任何 你 可能 说 ,

"不管你怎么说，我跟你很般配。"

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv][jʊr; jər] [red] [noʊz] [ænd; ənd] [bliəd] [aɪz] .
although I should be sorry to have your red nose and bleared eyes .
虽然 我 应该 是 对不起 到 有 你的 红色的 鼻子 和 模糊 眼睛 .

虽然我很遗憾看到你鼻子红肿、眼睛模糊。

" ['ritʃəd] ['mʌtəd] [æn; ən] [oʊθ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ['dɪsə'pɪrd] , ['hævɪŋ] [gɔːn] [æz; əz][fɑːr]
" Richard muttered an oath , and his wife disappeared , having gone as far
" 理查德 低声说道 一个 誓言 , 和 他的 妻子 消失 , 拥有 已消失 作为 远的
[æz; əz][ʃiː; ʃi] [diːmd] ['pruːd(ə)nt] .
as she deemed prudent .
作为 她 被认为 谨慎 .

理查德低声咒骂了一句，他的妻子就消失了，她已经走得足够远了。

" [aɪv] [ə; eɪ] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə][goʊ] [aʊt] ['kliːnɪŋ] ['æftər][ɔːl] .
" I've a good mind to go out cleaning after all .
" 我已经 一个 好的 头脑 到 去 出去 打扫 后 全部 .

“我其实挺喜欢出去打扫卫生的。”

[its] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] .
It's a new idea .
它是 一个 新的 主意 .

这是一个新想法。

[aɪ] [kɑːnt] [sɪt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd][foʊld][maɪ][ɑːrmz][ɪn] ['aɪdlnəs] [waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɑːnt]
I can't sit in the house , and fold my arms in idleness while the children want
我 不能 坐 在 这 房子 , 和 折叠 我的 武器 在 懒惰 尽管 这 孩子们 想
[bred] ,
bread ,
面包 ,

我不能坐在家里，袖手旁观，任由孩子们想要面包。

" [sed] [dʒeɪn][tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
" said Jane to herself that evening .
" 说 简 到 她自己 那 晚上 .

那天晚上，简对自己说。

" [its] [truː] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [dəunt][wɑːnt] [mʌtʃ] ['lʊkɪŋ] ['æftər] .
" It's true enough that the children don't want much looking after .
" 它是 真的 足够的 那 这 孩子们 不 想 很多 寻找 后 .

“孩子们确实不需要太多照顾。”

[aɪ] [der] [seɪ] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz] [wʊd] [teɪk] ['beɪbi][ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [-]
I dare say Mrs . Jones would take baby and give the [158]
我 敢 说 太太 . 琼斯 会 拿 婴儿 和 给 这 [-]

我敢说琼斯太太会把婴儿带走并给[158]

['ʌðər] [ðer; ðər] [fuːd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [pens] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][get] [wɜːrk] . "
others their food for a few pence , if I could get work . "
其他的 他们的 食物 为了 一个 很少 便士 , 如果 我 可以 得到 工作 . "

如果我能找到工作，其他人就只能花几便士买他们的食物了。

" [aɪ] [dɪ'kler] [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] !
" I declare I'll do it !
" 我 宣布 患病的 做 它 !

我宣布我一定会做到！

" [ʃiː; ʃi] ['prez(ə)ntli] [dɪ'saɪdɪd] .
" she presently decided .
" 她 目前 决定 .

她最终决定了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['getɪŋ] [wɜːrk] ,
There was little difficulty in getting work ,
那里 曾是 小的 困难 在 获得 工作 ,

找工作几乎没有困难。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [dʒeɪn] [wɜːrkt] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [bɪ'fɔːr] .
and for her children's sake Jane worked as she had never done before .
和 为了 她 孩子们的 清酒 简 工作 作为 她 有 绝不 完毕 前 .

为了孩子们，简拼命工作，这是她以前从未做过的事情。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kən'tɪnjuəl] [streɪn] [ɑːn]['bɑːdi][ænd; ənd][maɪnd][ʃiː; ʃi] [gruː] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][oʊld]

With	the	continual	strain	on	body	and	mind	she	grew	prematurely	old
和	这	持续的	拉紧	在	身体	和	头脑	她	生长	过早	老的

[ænd; ənd][wɔːrn] ;

and	worn	;
和	磨损	;

由于身心长期处于紧张状态，她过早地衰老憔悴；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

but	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][wɜːrk] [naʊ] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [streŋθ] [feɪld] , [fɔːr; fər] ['rɪtʃɚdz] ['mʌni] ['siːst] [ˌɔːltə'geðər] ,

She	must	work	now	until	all	strength	failed	,	for	Richard's	money	ceased	altogether	,
她	必须	工作	现在	直到	全部	力量	失败的	,	为了	理查德的	钱	停止	共	,

她现在必须工作到筋疲力尽，因为理查德的钱已经完全断了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] ['hoʊlli] [dɪ'pendənt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [ɪg'zɜːʃənz] .

and	the	children	were	wholly	dependent	upon	her	exertions	.
和	这	孩子们	是	完全	依赖	之上	她	努力	.

孩子们完全依赖于她的努力。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [nuː] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ˌrekə'mendɪd] [baɪ][wʌn]

One	day	she	went	to	a	new	place	to	which	she	had	been	recommended	by	one
一	天	她	去	到	一个	新的	地方	到	哪个	她	有	到过	受到推崇的	经过	一

[ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːnstənt] [ɪmp'lɔɪəz] .

of	her	constant	employers	.
的	她	持续的	雇主	.

有一天，她去了一个新地方，那是她的一位老东家推荐的。

[waɪlst] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kliːnɪŋ] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [wer] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

Whilst	she	was	cleaning	a	window	in	the	room	where	the	mistress	of	the	house
而	她	曾是	打扫	一个	窗户	在	这	房间	在哪里	这	情妇	的	这	房子

[wʌz; wəz] ['siːtɪd] [æt; ət][wɜːrk] ,

was	seated	at	work	,
曾是	坐着	在	工作	,

当她擦拭女主人正在工作的房间里的窗户时，

[ðə; ði]['leɪdi] [kə'menst] [ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

the	lady	commenced	a	conversation	.
这	女士	开始	一个	对话	.

这位女士开始与人攀谈起来。

['juːʒuəli; 'juːʒəli]['retɪs(ə)nt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ə'ferz] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz] ['dʒent(ə)lnəs] [tʌtʃt] ['dʒeɪnz]

Usually	reticent	about	her	own	affairs	,	Mrs	.	Martyn's	gentleness	touched	Jane's
通常	沉默寡言	关于	她	自己的	事务	,	太太	.	马丁的	温柔	感动	简的

['desələt] ['spɪrɪt] ,

desolate	spirit	,
荒凉	精神	,

马丁太太平时对自己的事情很少提及，但她的温柔却感动了简孤独的心灵。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪdnəs] [wʌz; wəz] [suːn] [toʊld] .

and	the	story	of	her	wretchedness	was	soon	told	.
和	这	故事	的	她	悲惨	曾是	很快	讲述	.

她的悲惨遭遇很快就被人们告诉了别人。

" [wɜːr; wər][juː; jʊ] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər][fɜːrst] ['mærid] ?

"	Were	you	happy	when	you	were	first	married	?
"	是	你	快乐的	什么时候	你	是	第一的	已婚	?

你刚结婚的时候幸福吗?

" ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] [in'kwaiəd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [baɪ][ðə; ði] ['viːəmənt] ['ænsər] :

"	Mrs	.	Martyn	inquired	,	and	was	startled	by	the	vehement	answer	:
"	太太	.	马丁	询问	,	和	曾是	惊慌	经过	这	慷慨	回答	:

马丁太太问道，却被对方激烈的回答吓了一跳：

" [oʊ] , [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [æz; əz] ['hæpi] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [lɔːŋ] !

"	Oh	,	yes	,	ma'am	,	as	happy	as	the	day	was	long	!
"	哦	,	是的	,	女士	,	作为	快乐的	作为	这	天	曾是	长的	!

“哦，是的，夫人，我高兴得就像这一天一样漫长！”

[maɪ] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] , [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] [spent] [hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋz] [æt; ət] [hoʊm] .

My	husband	was	so	good	,	and	always	spent	his	evenings	at	home	.
我的	丈夫	曾是	所以	好的	,	和	总是	花费	他的	晚上	在	家	.

我丈夫人很好，总是晚上待在家里。

[ɑː] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['hæpi] ! "

Ah	,	we	were	happy	!	"
啊	,	我们	是	快乐的	!	"

啊，我们当时真开心！

" [wʌt] [meɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] , [maɪ] [pʊr] ['wʊmən] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] ['kwestʃən] , [ænd; ənd]

"	What	made	the	difference	,	my	poor	woman	?	"	was	the	next	question	,	and
"	什么	制成	这	不同之处	,	我的	贫穷的	女士	?	"	曾是	这	下一个	问题	,	和

[dʒeɪn] [hʌŋ] [hɜːr; hər] [hed] .

Jane	hung	her	head	.
简	悬挂	她	头	.

“是什么造成了这种差异，我可怜的女人？”接下来的问题问道，简低下了头。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːŋ] ['siːst] [tuː; tə] [bleɪm] [hɜːr'self][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [rɔːŋ] [wɪtʃ]

She	had	long	ceased	to	blame	herself	for	her	share	in	the	wrong	which
她	有	长的	停止	到	责备	她自己	为了	她	分享	在	这	错误的	哪个

[hæd; həd] ['blaɪtɪd] [hɜːr; hər][laɪf] .

had	blighted	her	life	.
有	秕	她	生活	.

她早已不再为自己在毁掉她一生的错误中所扮演的角色而自责。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [keɪm] [bæk] [-]

It	all	came	back	[	159	]
它	全部	来了	后退	[	-	]

一切都回来了[159]

[tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ; ['kɑːnʃəns] [spoʊk] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] ['saɪlənst] ,

to	her	now	;	conscience	spoke	,	and	would	not	be	silenced	,
到	她	现在	;	良心	辐	,	和	会	不是	是	沉默	,

现在对她来说，良心在作祟，不容沉默。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɔːŋ] - ['duːɪŋ] , [hɜːrz] [maɪt] [stɪl] [hæv; həv] [bɪn]

and	told	her	that	but	for	her	wrong	-	doing	,	hers	might	still	have	been
和	讲述	她	那	但	为了	她	错误的	-	正在做	,	她的	可能	仍然	有	到过

[ə; eɪ] ['hæpi] [hoʊm] .

a	happy	home	.
一个	快乐的	家	.

并告诉她，如果不是因为她做错了事，她本可以拥有一个幸福的家。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ] [fɔːlt] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] ['fɔːltəd] .

"	It	was	my	fault	,	ma'am	,	"	she	faltered	.
"	它	曾是	我的	过错	,	女士	,	"	她	犹豫不决	.

“是我的错，夫人，”她结结巴巴地说。

" [aɪ][wʌz; wəz] ['kerləs] [ænd; ənd] [nɪ'glektfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmfəts] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['ʃɑːrpli] [tuː; tə]

"	I	was	careless	and	neglectful	of	his	comforts	,	and	spoke	sharply	to
"	我	曾是	粗心	和	疏忽	的	他的	舒适	,	和	辐	尖锐地	到

[hɪm; ɪm][fɔːr; fər][noʊ] ['ɜːrθli] ['riːz(ə)n] ,

him	for	no	earthly	reason	,
他	为了	不	尘世的	原因	,

“我粗心大意，忽略了他的舒适，并且毫无理由地对他恶语相向。”

[ænd; ənd] ['hiːz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] , [aɪ][dəunt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gets] [wɜːrs] .

and	he's	that	changed	,	I	don't	know	him	,	and	he	gets	worse	.
和	他是	那	已更改	,	我	不	知道	他	,	和	他	获得	更糟	.

他变了，我不认识他了，而且情况越来越糟。

[lʊk] [hɪr] , [mæm, mɑːm, məm] , " [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [hɜːr; hər] [dres] [ʃiː; ʃi] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [bruːz] ,

Look	here	,	ma'am	,	"	and	opening	her	dress	she	revealed	a	bruise	,
看	这里	,	女士	,	"	和	开幕	她	裙子	她	揭晓	一个	挫伤	,

[in'fliktid] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl][hænd] ,

inflicted	by	a	cruel	hand	,
造成的	经过	一个	残忍的	手	,

“夫人，请看这里，”说着，她敞开裙子，露出一块被残忍的手造成的瘀伤。

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][taɪm] ['hiːz] ['evər]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['riːəl] [bloʊ] ; [bʌt; bət] ['hiːl] [nɑːt][stɑːp][æt; ət] [ðæt]

"	that's	the	first	time	he's	ever	given	me	a	real	blow	;	but	he'll	not	stop	at	that
"	那就是	这	第一的	时间	他是	曾经	给定	我	一个	真实的	吹	;	但	地狱	不是	停止	在	那

. "

:	"
.	"

“这是他第一次真正打击我；但他不会就此罢休。”

" [pʊr] [θɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] , ['ʃudəriŋ] [æt; ət][ðə; ði][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [woʊ]

"	Poor	thing	,	"	said	Mrs	.	Martyn	,	shuddering	at	the	revelation	of	a	sister's	woe
"	贫穷的	事物	,	"	说	太太	.	马丁	,	颤抖	在	这	启示	的	一个	姐妹	悲哀

.

:
.

“可怜的妹妹，”马丁太太说道，听到妹妹的悲惨遭遇，她不禁浑身一颤。

" ['kudnt] [juː; jʊ][traɪ][ænd; ənd][wɪn][hɪm; ɪm] [bæk] ? "

"	Couldn't	you	try	and	win	him	back	?	"
"	不能	你	尝试	和	赢	他	后退	?	"

你难道不能试着挽回他吗?

" [aɪ] [traɪd] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][noʊ][juːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	tried	years	ago	,	and	it	was	no	use	,	and	now	he	isn't	worth	it	,
"	我	尝试	年	前	,	和	它	曾是	不	使用	,	和	现在	他	不是	值得	它	,

“我几年前就试过了，但没用，现在他也不值得我这么做了。”

[mæm, mɑːm, məm] , " ['ænsər] [dʒeɪn] .

ma'am	,	"	answered	Jane	.
女士	,	"	回答	简	.

“夫人，”简回答道。

" [bʌt; bət] [sə'poʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [drɔːn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['iːv(ə)l] [kəm'pænjənz] , [ænd; ənd] [strɔːŋ]

"	But	suppose	he	could	be	drawn	from	his	evil	companions	,	and	strong
"	但	认为	他	可以	是	绘制	从	他的	邪恶的	同伴	,	和	强的

[drɪŋk] !

drink	!
喝	!

“但是假设他能远离他的恶友，喝下烈酒呢！”

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ə'fekʃənət] ['fɑːðər] [fɔːr; fər]

Don't	you	think	it	would	be	worth	while	to	have	an	affectionate	father	for
不	你	思考	它	会	是	值得	尽管	到	有	一个	亲热	父亲	为了

[jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ,

your	children	,
你的	孩子们	,

难道你不觉得为你的孩子提供一个慈爱的父亲是件值得的事吗?

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tendər] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] ? "

and	a	tender	husband	for	yourself	,	Mrs	.	Watson	?	"
和	一个	投标	丈夫	为了	你自己	,	太太	.	沃森	?	"

沃森太太，您也想要一位温柔体贴的丈夫吗?

" [jes] , [mæm, mɑːm, məm] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] ; [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] , "

"	Yes	,	ma'am	,	if	it	could	be	done	;	but	I	don't	believe	it	could	,	"
"	是的	,	女士	,	如果	它	可以	是	完毕	;	但	我	不	相信	它	可以	,	"

[rɪ'plaɪd] [dʒeɪn] , [dɪs'pɑːndɪŋli] .

replied	Jane	,	despondingly	.
回复	简	,	沮丧地	.

“是的，夫人，如果能做到的话；但我认为做不到，”简沮丧地回答道。

" [wɪl] [juː; jʊ] ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [wʌn] [mɔːr] ['efərt] [ɪf] [aɪ][help][juː; jʊ] ,

"	Will	you	promise	me	to	make	one	more	effort	if	I	help	you	,
"	将要	你	承诺	我	到	制作	一	更多的	努力	如果	我	帮助	你	,

“如果我帮助你，你能答应我再努力一次吗？”

[ænd; ənd][æsk]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn][tuː; tə] [lʊk] ['æftər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ?

and	ask	Mr	.	Martyn	to	look	after	your	husband	?
和	问	先生	.	马丁	到	看	后	你的	丈夫	?

请马丁先生照顾你的丈夫?

[hiː; hi] ['wʊdnt] [biː; bi][ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huːm] [maɪ] ['hʌzbənd] [hæz; həz] [helpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] .

He	wouldn't	be	the	first	man	whom	my	husband	has	helped	out	of	the	mire	.
他	不会	是	这	第一的	男人	谁	我的	丈夫	有	帮助	出去	的	这	沼泽	.

他并不是我丈夫第一个帮助摆脱困境的人。

" [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [hoʊp] [lɪt] [ʌp] ['dʒeɪnz] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] :

"	A	flash	of	hope	lit	up	Jane's	face	,	and	she	said	:
"	一个	闪光	的	希望	点燃向上		简的	脸	,	和	她	说	:

简的脸上闪过一丝希望，她说:

" [jʊə(r)] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] [teɪk] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn][ə; eɪ]['streɪndʒər] , [-]

"	You're	very	kind	to	take	any	interest	in	a	stranger	,	[	160	]
"	你是	非常	种类	到	拿	任何	兴趣	在	一个	陌生人	,	[	-	]

“你对一个陌生人表现出如此的关心，真是太好了，”[160]

[mæm, mɑːm, məm] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [pliːz] [juː; jʊ] , [aɪl] [traɪ] [wʌns] [mɔːr] . "

ma'am	,	I'm	sure	,	and	if	it	will	please	you	,	I'll	try	once	more	.	"
女士	,	我是	当然	,	和	如果	它	将要	请	你	,	患病的	尝试	一次	更多的	.	"

夫人，我确定，如果您不介意，我再试一次。

" [ðæts] [raɪt] ; [naʊ] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][wɜːrk][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	That's	right	;	now	go	on	with	your	work	as	quickly	as	possible	,
"	那就是	正确的	;	现在	去	在	和	你的	工作	作为	迅速地	作为	可能的	,

“没错；现在尽快继续你的工作。”

[ænd; ənd] [aɪl] [duː][maɪ][best][tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [sʌm; səm][plæn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	I'll	do	my	best	to	arrange	some	plan	for	you	.
和	患病的	做	我的	最好的	到	安排	一些	计划	为了	你	.

我会尽力为你安排一些计划。

" ['dʒeɪnz] ['fɪŋgərz] [fled] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

"	**Jane's**	**fingers**	**fled**	**over**	**her**	**work**	**,**
"	简的	手指	逃亡	超过	她	工作	,

简的手指在工作上飞快地游走，

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['pɑːsəb(ə)l] ['fjuːtʃər] [ʌv; əv] ['braɪtnəs] [fɔːr; fər] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

as	**she**	**looked**	**into**	**a**	**possible**	**future**	**of**	**brightness**	**for**	**herself**	**and**	**her**
作为	她	看起来	进入	一个	可能的	未来	的	亮度	为了	她自己	和	她

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

她憧憬着自己和孩子们美好的未来。

" ['hoʊpɪŋ] [ə'genst] [hoʊp] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [hoʊp] .

"	**Hoping**	**against**	**hope**	**,**	"	**she**	**called**	**it**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**continued**	**to**	**hope**	**.**
"	希望	反对	希望	,	"	她	称为	它	,	和	然而	她	持续	到	希望	.

她称之为“绝望中的希望”，但她仍然抱有希望。

[æt; ət] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] , ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪn] [keɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] [beɪd] [hɜːr; hər]

At	**four**	**o'clock**	**that**	**afternoon**	**,**	**Mrs**	**.**	**Martyn**	**came**	**to**	**her**	**and**	**bade**	**her**
在	四	点钟	那	下午	,	太太	.	马丁	来了	到	她	和	巴德	她

[leɪ] [ə'saɪd] [hɜːr; hər] [wɜːrk] ,

lay	**aside**	**her**	**work**	**,**
躺	旁边	她	工作	,

那天下午四点，马丁太太来到她面前，让她放下手头的工作。

[ænd; ənd] [prɪ'per] [tuː; tə] [goʊ] [hoʊm] .

and	**prepare**	**to**	**go**	**home**	**.**
和	准备	到	去	家	.

准备回家。

" ['nevər] [maɪnd] ['fɪnɪʃɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] ; [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] ['veri] [wel] [naʊ] ,

"	**Never**	**mind**	**finishing**	**,**	**Mrs**	**.**	**Watson**	**;**	**the**	**servant**	**can**	**manage**	**very**	**well**	**now**	**,**
"	绝不	头脑	精加工	,	太太	.	沃森	;	这	仆人	能	管理	非常	出色地	现在	,

“不用费心完成，沃森太太；仆人现在完全可以胜任。”

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌtmoʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [hoʊm] ['ɜːrli] [tuː; tə] ['kæri]

and	**it**	**is**	**of**	**the**	**utmost**	**importance**	**that**	**you**	**should**	**be**	**home**	**early**	**to**	**carry**
和	它	是	的	这	极致	重要性	那	你	应该	是	家	早期的	到	携带

[aʊt] [maɪ] [plæn] ,

out	**my**	**plan**	**,**
出去	我的	计划	,

你必须早点回家执行我的计划，这一点至关重要。

" [sed] [ðə; ði] ['leɪdi] .

"	**said**	**the**	**lady**	**.**
"	说	这	女士	.

“那位女士说道。”

" [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [kʌmz] [hoʊm] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] , [suːn] ['æftər] [sɪks] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [tiː] .

"	**Your**	**husband**	**comes**	**home**	**,**	**you**	**tell**	**me**	**,**	**soon**	**after**	**six**	**for**	**his**	**tea**	**.**
"	你的	丈夫	来	家	,	你	告诉	我	,	很快	后	六	为了	他的	茶	.

“你告诉我，你丈夫六点刚过就回家喝茶了。”

[naʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['kɪtʃɪn] [æz; əz] [niːt] [ænd; ənd] [kliːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] [get]

Now	**you**	**must**	**have**	**your**	**kitchen**	**as**	**neat**	**and**	**clean**	**as**	**you**	**can**	**get**
现在	你	必须	有	你的	厨房	作为	整洁的	和	干净的	作为	你	能	得到

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [taɪm] .

it	**in**	**the**	**time**	**.**
它	在	这	时间	.

现在你必须在有限的时间内尽可能地把厨房收拾得干净整洁。

[ðə; ði]['faɪər][mʌst; məst][biː; bi] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tiː] [leɪd] ,

The	fire	must	be	bright	,	and	the	tea	laid	,
这	火	必须	是	明亮的	,	和	这	茶	铺设	,

火要烧得旺，茶要摆好。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .

and	everything	as	much	like	it	used	to	be	as	possible	.
和	一切	作为	很多	喜欢	它	用过的	到	是	作为	可能的	.

一切都尽可能地保持原样。

[ɪn] [ðɪs] ['pɑːrs(ə)l][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [gʊd] [tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃɑːp] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbənd] ,

In	this	parcel	you	will	find	a	little	good	tea	,	and	a	chop	for	your	husband	,
在	这	包裹	你	将要	寻找	一个	小的	好的	茶	,	和	一个	劈	为了	你的	丈夫	,

这个包裹里有一些好茶，还有一块给你丈夫的肉排。

['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [fjuː] ['ʌðər] [θɪŋz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [faɪnd]['juːsf(ə)l] .

also	a	few	other	things	which	you	may	find	useful	.
还	一个	很少	其他	事物	哪个	你	可能	寻找	有用	.

还有一些其他的东西，你可能会觉得有用。

[juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði][oʊld] ['kɑːrpɪtɪŋ] [juː; jʊ] [ʃʊk] [tuː; tə] - [deɪ] ;

You	may	take	the	old	carpeting	you	shook	to	-	day	;
你	可能	拿	这	老的	地毯	你	摇晃	到	-	天	;

你可以把今天抖掉的旧地毯带走；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][tuː; tə] [leɪ] [daʊn] [bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['faɪər] - [pleɪs] .

it	will	do	to	lay	down	before	your	fire	-	place	.
它	将要	做	到	躺	向下	前	你的	火	-	地方	.

躺在壁炉前就可以了。

[bʌt; bət] , [ə'bʌv] [ɔːl] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [kliːn] [ænd; ənd] [freʃ] [jɔːr'self] , [jʊr; jər] [best] [dres] [ɑːn] ,

But	,	above	all	,	you	must	be	perfectly	clean	and	fresh	yourself	,	your	best	dress	on	,
但	,	多于	全部	,	你	必须	是	完美	干净的	和	新鲜的	你自己	,	你的	最好的	裙子	在	,

但最重要的是，你自身必须干净清爽，穿上你最漂亮的衣服。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [braɪt] ['rɪbən] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [mætʃ] .

and	a	bright	ribbon	,	if	you	have	it	,	and	your	children	to	match	.
和	一个	明亮的	丝带	,	如果	你	有	它	,	和	你的	孩子们	到	匹配	.

如果有的话，还可以系上一条颜色鲜艳的丝带，让你的孩子也穿上与之相配的丝带。

[dəunt] [fər'get] ['eniθɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] [wɪl] [lʊk] [ɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [siː] [-]

Don't	forget	anything	,	and	Mr	.	Martyn	will	look	in	during	the	evening	and	see
不	忘记	任何事物	,	和	先生	.	马丁	将要	看	在	期间	这	晚上	和	看

[161]

[-]

别忘了什么，马丁先生晚上会过来看看[161]

[ɪf] [hiː; hi] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ['tempərəns] [ruːm] [ænd; ənd][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] .

if	he	cannot	persuade	your	husband	to	come	with	him	to	the	Gospel
如果	他	不能	说服	你的	丈夫	到	来	和	他	到	这	福音

Temperance	Room	and	sign	the	pledge	.
节制	房间	和	符号	这	保证	.

如果他无法说服你的丈夫和他一起去福音禁酒室签署誓词。

[rɪ'membər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['æskɪŋ] [gɑːd][tuː; tə] [bles] [jʊr; jər] ['efərt] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [hiː; hi] [wɪl]

Remember	**,**	**I**	**shall**	**be**	**asking**	**God**	**to**	**bless**	**your**	**effort**	**,**	**and**	**I**	**believe**	**He**	**will**
记住	,	我	将	是	问	上帝	到	保佑	你的	努力	,	和	我	相信	他	将要

. "

. "

. "

记住，我会祈求上帝保佑你的努力，我相信他会的。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , " [kraɪd][dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] ['striːmɪŋ] [aɪz] , " [haʊ][kæn; kən][aɪ]['evər] [θæŋk]

"	**Oh**	**,**	**ma'am**	**,**	**"**	**cried**	**Jane**	**,**	**with**	**streaming**	**eyes**	**,**	**"**	**how**	**can**	**I**	**ever**	**thank**
"	哦	,	女士	,	"	哭	简	,	和	流媒体	眼睛	,	"	如何	能	我	曾经	感谢

[juː; jʊ][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['gʊdnəs] ? "

you	**for**	**your**	**goodness**	**?**	**"**
你	为了	你的	善良	?	"

“哦，夫人，”简哭着说，眼泪汪汪，“我该如何感谢您的恩情呢？”

" [dəunt] [weɪt] [tuː; tə][traɪ] , [bʌt; bət] [rʌn] [ɔːf] ,

"	**Don't**	**wait**	**to**	**try**	**,**	**but**	**run**	**off**	**,**
"	不	等待	到	尝试	,	但	跑步	离开	,

不要犹豫，赶紧行动！

[ɔːr][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'per] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['hʌzbəndz] [rɪ'tɜːrn] .

or	**you**	**will**	**not**	**have**	**time**	**to**	**prepare**	**for**	**your**	**husband's**	**return**	**.**
或者	你	将要	不是	有	时间	到	准备	为了	你的	丈夫的	返回	.

否则你将没有时间为丈夫归来做好准备。

" [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] ['futsteps] [dʒeɪn] [sped] [hoʊm] .

"	**With**	**hurried**	**footsteps**	**Jane**	**sped**	**home**	**.**
"	和	慌忙	脚步声	简	加速	家	.

简迈着急促的脚步飞快地赶回家了。

[ə'raɪvd] [ðer; ðər] , [ʃiː; ʃi] ['bɛgd] ['mɪsɪz] . [dʒəʊnz][tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər]['beɪbi] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['redi]

Arrived	**there**	**,**	**she**	**begged**	**Mrs**	**.**	**Jones**	**to**	**keep**	**her**	**baby**	**until**	**she**	**was**	**ready**
到达的	那里	,	她	乞求	太太	.	琼斯	到	保持	她	婴儿	直到	她	曾是	准备好

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	**her**	**,**
为了	她	,

到达那里后，她恳求琼斯太太暂时照顾她的孩子，直到她准备好抚养孩子为止。

[waɪl] [ðə; ði] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [wɜːr; wər] [dɪs'mɪst] ['ɪntuː][ðə; ði] [bæk] [jɑːrd] .

while	**the**	**other**	**little**	**ones**	**were**	**dismissed**	**into**	**the**	**back**	**yard**	**.**
尽管	这	其他	小的	一个	是	解雇	进入	这	后退	院子	.

其他小朋友则被安排到后院玩耍。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['jɪrz] [sɪns] [ðə; ði] [greɪt] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɑːlɪʃɪŋ] , [ɔːr][ðə; ði] [flɔːr] [sʌtʃ]

It	**was**	**years**	**since**	**the**	**grate**	**had**	**received**	**such**	**a**	**polishing**	**,**	**or**	**the**	**floor**	**such**
它	曾是	年	自从	这	格特	有	已收到	这样的	一个	抛光	,	或者	这	地面	这样的

[ə; eɪ] ['skrʌbɪŋ] .

a	**scrubbing**	**.**
一个	擦洗	.

多年来，炉栅从未如此光亮过，地板也从未如此彻底地擦洗过。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [dʒeɪn] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ]

When	**it**	**was**	**finished**	**,**	**Jane**	**surveyed**	**the**	**work**	**of**	**her**	**hands**	**with**
什么时候	它	曾是	完成的	,	简	调查	这	工作	的	她	双手	和

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	**.**
满意	.

完工后，简满意地审视着自己的劳动成果。

" [naʊ] [fɔːr; fər][maɪˈself] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Now	for	myself	,	"	she	said	.
"	现在	为了	我	,	"	她	说	.

“现在轮到我自己了，”她说。

[ˈoʊpənɪŋ] [ðə; ði][bæg][ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪn][hæd; həd][ˈgɪv(ə)n][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [dɪˈskʌvərd] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈeɪprən] ,

Opening	the	bag	Mrs	.	Martyn	had	given	her	,	she	discovered	a	white	apron	,
开幕	这	包	太太	.	马丁	有	给定	她	,	她	发现	一个	白色的	围裙	,

她打开马丁太太给她的袋子，发现里面有一条白色围裙。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [kliːn] [ˈpɪnəfɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] , [bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ˈmɪsɪz] . [ˈmɑːrtɪn]

two	or	three	clean	pinafores	for	the	children	,	besides	the	things	Mrs	.	Martyn
二	或者	三	干净的	围裙	为了	这	孩子们	,	除了	这	事物	太太	.	马丁

[hæd; həd] [ˈspesɪfaɪd] .

had	specified	.
有	指定的	.

除了马丁太太指定的物品外，还要给孩子们准备两三件干净的围裙。

" [aɪl] [pʊt] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [prɪnt] [ˈdresɪz] [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [wer] .

"	I'll	put	on	one	of	those	print	dresses	I	used	to	wear	.
"	患病的	放	在	一	的	那些	打印	连衣裙	我	用过的	到	穿	.

“我会穿上我以前常穿的那种印花连衣裙。”

[its] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][oʊld] - [ˈfæʃnd] [naʊ] ; [bʌt; bət] [its] [kliːn] , [ænd; ənd] [ðæts] [mɔːr] [ðæn; ðən]

It's	faded	and	old	-	fashioned	now	;	but	it's	clean	,	and	that's	more	than
它是	褪色	和	老的	-	造型	现在	;	但	它是	干净的	,	和	那就是	更多的	比

[ðə; ði][rægz] [aɪv] [gɑːt][ɑːr; ər] ,

the	rags	I've	got	are	,
这	破布	我已经	得到	是	,

它现在已经褪色过时了；但它很干净，这比我那些破布强多了。

[ænd; ənd] [ˈmeɪbi] - [θɪŋk] [aɪ] [lʊk] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [aɪ] [dɪd] [jɪrz] [əˈgoʊ] , " [sed] [dʒeɪn] ;

and	maybe	Richard'll	think	I	look	something	like	I	did	years	ago	,	"	said	Jane	;
和	或许	-	思考	我	看	某物	喜欢	我	做过	年	前	,	"	说	简	;

“也许理查德会觉得我看起来和几年前一样，”简说道；

[ænd; ənd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [laɪnz] [ʌv; əv] [ker] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈfɔːrhed] , [ænd; ənd] [ˈhɑːloʊz] [ɪn]

and	,	although	there	were	lines	of	care	on	her	forehead	,	and	hollows	in
和	,	虽然	那里	是	线条	的	关心	在	她	前额	,	和	空心	在

[hɜːr; hər] [tʃiːks] ,

her	cheeks	,
她	脸颊	,

尽管她额头上布满了岁月的痕迹，脸颊上也凹陷了，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnˈwoʊntɪd] [ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [ɪˈfekt] ,

there	was	such	an	unwonted	sparkle	in	her	eyes	as	she	tried	the	effect	,
那里	曾是	这样的	一个	不寻常的	火花	在	她	眼睛	作为	她	尝试	这	影响	,

当她尝试这种效果时，她的眼中闪过一丝不寻常的光芒。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈskersli] [ˈrɛkəgˌnaɪzd] [hɜːrˈself][æz; əz][ðə; ði] [seɪm] [fərˈlɔːrn] - [ˈlʊkɪŋ] [ˈkriːtʃər] [huː] [hæd; həd]

that	she	scarcely	recognised	herself	as	the	same	forlorn	-	looking	creature	who	had
那	她	几乎	已确认	她自己	作为	这	相同的	绝望	-	寻找	生物	WHO	有

[left] [ðə; ði] [haʊs] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] . [-]

left	the	house	that	morning	.	[	162	]
左边	这	房子	那	早晨	.	[	-	]

她几乎认不出自己就是那天早上离开家时那个愁眉苦脸的女子。[162]

" [kʌm] , [ˈtʃɪldrən] , [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .

"	Come	,	children	,	I	want	you	.
"	来	,	孩子们	,	我	想	你	.

孩子们，来吧，我需要你们。

" [θriː] ['rægɪd] , [ˌʌn'kempt] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn] .
" Three ragged , unkempt little ones came running in .
" 三 破烂不堪 , 蓬头垢面 小的 一个 来了 跑步 在 .

三个衣衫褴褛、蓬头垢面的小孩跑了进来。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] [naɪs] ['faɪər] ! "
" Oh , mother , what a nice fire ! "
" 哦 , 母亲 , 什么 一个 好的 火 ! "

“哦，妈妈，这火真漂亮！”

" [oʊ] , ['mʌðər] , [wʌt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [keɪk] !
" Oh , mother , what a lovely cake !
" 哦 , 母亲 , 什么 一个 迷人的 蛋糕 !

“哦，妈妈，多么漂亮的蛋糕啊！”

" [ænd; ənd] " [oʊ] , ['mʌðər] , [haʊ] [grænd] [juː; jʊ] [lʊk] , [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [kliːn] [flɔːr] [juːv] [meɪd]
" and " Oh , mother , how grand you look , and what a clean floor you've made
" 和 " 哦 , 母亲 , 如何 盛大 你 看 , 和 什么 一个 干净的 地面 你已经 制成
!
!
!

“哦，母亲，您看起来多么威风凛凛，地板也打扫得多么干净啊！”

" [wɜːr; wər] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ðæt] [bɜːrst] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['triːoʊ] , [æz; əz] [ðeɪ] ['entərd]
" were the exclamations that burst from the astonished trio , as they entered
" 是 这 感叹词 那 爆裂 从 这 惊讶 三人组 , 作为 他们 进入
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“！”这三个惊讶的人走进房间时，脱口而出。

" [jes] , [its] [ə; eɪ] [kliːn] [flɔːr] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] ;
" Yes , it's a clean floor , and you must try to keep it so ;
" 是的 , 它是 一个 干净的 地面 , 和 你 必须 尝试 到 保持 它 所以 ;

“是的，地板很干净，你必须努力保持它干净；

[ænd; ənd] [ɪf] [jʊə(r)] [gʊd] [juːl] [get] [sʌm; səm] [keɪk] [wen] ['fɑːðər] [kʌmz] [hoʊm] .
and if you're good you'll get some cake when father comes home .
和 如果 你是 好的 你会 得到 一些 蛋糕 什么时候 父亲 来 家 .

如果你表现好，爸爸回家的时候就能吃到蛋糕。

['lɪs(ə)n] , ['tʃɪldrən] !
Listen , children !
听 , 孩子们 !

孩子们，听着！

[pər'hæps] [ɪf] [jʊə(r)] ['veri] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [bɪ'heɪv] [jɔːr'selvz] , - [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [tuː; tə] -
perhaps if you're very quiet and behave yourselves , father'll stay at home to -
也许 如果 你是 非常 安静的 和 表现 你们自己 , - 停留 在 家 到 -
[naɪt] [ænd; ənd] ['evri] [naɪt] ,
night and every night ,
夜晚 和 每一个 夜晚 ,

如果你们非常安静，表现得乖巧懂事，爸爸今晚以及以后的每个晚上都会待在家里。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] ['niːdnt] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [wɜːrk] ['eni] [mɔːr] , [ænd; ənd] [liːv] [juː; jʊ] [ə'loʊn] [ɔːl] [deɪ]
and then I needn't go out to work any more , and leave you alone all day
和 然后 我 不必 去 出去 到 工作 任何 更多的 , 和 离开 你 独自的 全部 天
[lɔːŋ] . "
long . "
长的 . "

这样我就不用再出去工作了，也不用整天把你一个人留在家里了。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi]['dʒɑːli] !
" Oh , mother , that would be jolly !
" 哦 , 母亲 , 那 会 是 快乐的 !

“哦，妈妈，那真是太好了！”

" [ðeɪ] [kraɪd] .
" they cried .
" 他们 哭 .

他们哭了。

[dʒeɪn][hæd; həd] ['skersli] [ɪ'mædʒɪnd] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [wʊd] [duː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [nɪ'glektɪd]
Jane had scarcely imagined what a little attention would do for her neglected
简 有 几乎 想象 什么 一个 小的 注意力 会 做 为了 她 被忽视的
['tʃɪldrən] ,
children ,
孩子们 ,

简几乎没有想到，如果能得到一点关爱，对她那些被忽视的孩子们会有多么大的改变。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪg'zʌltid] [ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʊd] ['skersli] [noʊ] [ðem; ðəm] .
and she exulted in the thought that their father would scarcely know them .
和 她 欣喜若狂 在 这 想法 那 他们的 父亲 会 几乎 知道 他们 .

她欣喜地想到，他们的父亲几乎不认识他们。

['beɪbiːz] [tɜːrn] [keɪm] [læst] [ʌv; əv] [ɔːl] ; [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dʒeɪn] [sæt] [daʊn] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ˌprepə'reɪʃnz]
Baby's turn came last of all ; and finally Jane sat down , with all preparations
婴儿的 转动 来了 最后的 的 全部 ; 和 最后 简 卫星 向下 , 和 全部 准备工作
[meɪd] ,
made ,
制成 ,

最后轮到宝宝；简终于坐了下来，一切准备就绪。

[ɪn][noʊ]['lɪt(ə)l] [ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [ə'raɪv(ə)l] .
in no little trepidation , to await her husband's arrival .
在 不 小的 忐忑不安 , 到 等待 她 丈夫的 到达 .

她怀着忐忑不安的心情等待着丈夫的到来。

[hɪz; ɪz] ['hevi] [step] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət] [læst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [roʊz] [æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] ,
His heavy step was heard at last , and she rose as he entered the room ,
他的 重的 步 曾是 听到 在 最后的 , 和 她 玫瑰 作为 他 进入 这 房间 ,

终于听到了他沉重的脚步声，他走进房间时，她也站了起来。

[waɪl] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ['klʌstərd] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
while her children clustered round her .
尽管 她 孩子们 聚类 圆形的 她 .

她的孩子们围在她身边。

" [beg] ['pɑːrd(ə)n] , ['mɪsɪz] , " ['stæməd] ['ritʃəd] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['stuːpəˌfaɪd] [pɔːz] ; " [aɪv]
" Beg pardon , missis , " stammered Richard , after a moment's stupified pause ; " I've
" 求 赦免 , 太太 , " 结结巴巴 理查德 , 后 一个 瞬间 愚蠢 暂停 ; " 我已经
[meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmhaʊ] . "
made a mistake somehow . "
制成 一个 错误 不知何故 . "

“对不起，夫人，”理查德愣了一会儿后结结巴巴地说，“我好像犯了个错误。”

" [oʊ] , ['ritʃəd] , ['ritʃəd] , [juːv] [meɪd] [noʊ] [mis'teik] !
" Oh , Richard , Richard , you've made no mistake !
" 哦 , 理查德 , 理查德 , 你已经 制成 不 错误 !

“哦，理查德，理查德，你没弄错！”

[ðɪs] [ɪz][jʊr; jər] [hoʊm] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [waɪf] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] . " [-]
This is your home , I am your wife , and these are your children . " [163]
这 是 你的 家 , 我 是 你的 妻子 , 和 这些 是 你的 孩子们 . " [-]

这是你的家，我是你的妻子，这些是你的孩子。[163]

" [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , " [wɒts] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] ?

"	Jane	,	"	he	exclaimed	,	"	what's	come	to	you	all	?
"	简	,	"	他	惊呼	,	"	是什么	来	到	你	全部	?

“简，”他惊呼道，“你们都怎么了？”

[huːz] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [wɒts] [ðɪs] [ˈkliːnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] ? "

who's	coming	,	and	what's	this	cleaning	up	for	?	"
谁是	未来	,	和	是什么	这	打扫	向上	为了	?	"

谁要来？这是在清理什么？

" [ˈritʃəd] , [maɪ] [dɪr] , [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][bʌt; bət][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˈkliːnɪŋ] [ʌp][ɪz][ɔːl]

"	Richard	,	my	dear	,	there's	no	one	but	you	coming	,	and	this	cleaning	up	is	all
"	理查德	,	我的	亲爱的	,	有	不	一	但	你	未来	,	和	这	打扫	向上	是	全部

[fɔːr; fər][juː; jʊ] ;

for	you	;
为了	你	;

“理查德，亲爱的，除了你之外没有人会来，而且这次清理工作也都是为了你；

[ænd; ənd] [ɪf] [juːl] [ˈoʊnli] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ˈɔːlweɪz] ,

and	if	you'll	only	make	up	your	mind	to	stay	at	home	always	,
和	如果	你会	仅有的	制作	向上	你的	头脑	到	停留	在	家	总是	,

如果你能下定决心一直待在家里，

[juːl] [ˈnevər] [faɪnd] [ˈeni] [wɜːrs] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ˈbetər] [ɪn] [taɪm] ,

you'll	never	find	any	worse	place	to	come	to	;	but	a	great	deal	better	in	time	,
你会	绝不	寻找	任何	更糟	地方	到	来	到	;	但	一个	伟大的	交易	更好的	在	时间	,

你再也找不到比这更糟糕的地方了；但随着时间的推移，这里会变得越来越好。

[aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] [ˈfeɪθfəli] , " [ænd; ənd][dʒeɪn][sæŋk] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] , [ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][stænd]

I	promise	you	faithfully	,	"	and	Jane	sank	down	in	her	chair	,	unable	to	stand
我	承诺	你	忠实	,	"	和	简	沉没	向下	在	她	椅子	,	无法	到	站立

[ˈeni] [lɔːŋgər] .

any	longer	.
任何	更长	.

“我向你保证，我会忠诚的。”说完，简瘫坐在椅子上，再也站不起来了。

" [wel] , [maɪ][gɜːrl] ,

"	Well	,	my	girl	,
"	出色地	,	我的	女孩	,

“嗯，我的女孩，

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [æz; əz] [its] [ðə; ði] [ˈplɛzəntɪst] [saɪt] [aɪv] [set] [aɪz] [ɑːn][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] .

I	will	say	as	it's	the	pleasantest	sight	I've	set	eyes	on	for	many	a	long	day	.
我	将要	说	作为	它是	这	最令人愉悦的	视线	我已经	放	眼睛	在	为了	许多	一个	长的	天	.

可以说，这是我这漫长的一天里看到的最令人愉悦的景象。

[pʊt][ðə; ði][ˈbeɪbi] [daʊn] , [ænd; ənd] [lets] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [əˈgen] .

Put	the	baby	down	,	and	let's	look	at	you	again	.
放	这	婴儿	向下	,	和	我们来吧	看	在	你	再次	.

把宝宝放下，我们再看看你。

[aɪ] [dɪˈkler] [juː; jʊ] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði][dʒeɪn][aɪ] [brɔːt] [hoʊm] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] .

I	declare	you	look	like	the	Jane	I	brought	home	years	ago	.
我	宣布	你	看	喜欢	这	简	我	带来	家	年	前	.

我敢说你长得像我多年前带回家的简。

[aɪ] [θɔːt] [aɪˈd] [lɔːst] [hɜːr; hər][fɔːr; fər] [gʊd] , [aɪ][dɪd] ; [bʌt; bət] [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] [əˈgen] ,

I	thought	I'd	lost	her	for	good	,	I	did	;	but	here	she	is	again	,
我	想法	ID	丢失的	她	为了	好的	,	我	做过	;	但	这里	她	是	再次	,

我以为我永远失去她了，真的；但她又回来了。

" [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] ;

"	and	he	put	his	hands	upon	her	shoulders	and	kissed	her	;
"	和	他	放	他的	双手	之上	她	肩膀	和	亲吻	她	;

他把手放在她的肩膀上，吻了她；

[ðə; ði][fɜːrst] [kɪs] [ðæt] [hɪz; ɪz][lɪps][hæd; həd][left][ə'pɑːn][hɜːrz][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,

the	first	kiss	that	his	lips	had	left	upon	hers	for	years	,
这	第一的	吻	那	他的	嘴唇	有	左边	之上	她的	为了	年	,

这是多年来他第一次吻她的嘴唇。

[ænd; ənd][dʒeɪn] [meltid] ['ɪntuː] [flʌdz] [ʌv; əv] [terz] .

and	Jane	melted	into	floods	of	tears	.
和	简	融化	进入	洪水	的	眼泪	.

简顿时泪如雨下。

" [oʊ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [brest] ,

"	Oh	,	Richard	,	"	she	said	,	laying	her	head	upon	his	breast	,
"	哦	,	理查德	,	"	她	说	,	躺下	她	头	之上	他的	胸部	,

“哦，理查德，”她说着，把头靠在他的胸膛上。

" [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [lʌv] [ˌem 'iː] [ə'gen] ,

"	if	you'll	only	forgive	me	and	love	me	again	,
"	如果	你会	仅有的	原谅	我	和	爱	我	再次	,

“如果你能原谅我，再次爱我，

[aɪl] [meɪk] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][baɪ] ['biːɪŋ] [ðə; ði] [best] [waɪf] [ðæt] ['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] ! "

I'll	make	up	for	the	past	by	being	the	best	wife	that	ever	a	man	had	!	"
患病的	制作	向上	为了	这	过去的	经过	存在	这	最好的	妻子	那	曾经	一个	男人	有	!	"

我会弥补过去的过错，成为男人有史以来最好的妻子！

" [neɪ] , [maɪ] [dɪr] , [juːv] [gɑːt][noʊ][kɔːl][tuː; tə] [tɔːk] [laɪk] [ðæt] .

"	Nay	,	my	dear	,	you've	got	no	call	to	talk	like	that	.
"	不	,	我的	亲爱的	,	你已经	得到	不	称呼	到	讲话	喜欢	那	.

“不，亲爱的，你没资格那样说话。”

[aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['retʃɪd] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd]['fɑːðər] , [ænd; ənd] [its] [ˌem 'iː][æz; əz] [niːdz]

I've	been	a	wretched	husband	,	and	a	bad	father	,	and	it's	me	as	needs
我已经	到过	一个	可怜	丈夫	,	和	一个	坏的	父亲	,	和	它是	我	作为	需求

[tuː; tə][æsk] [fər'gɪvnəs] .

to	ask	forgiveness	.
到	问	饶恕	.

我是一个糟糕的丈夫，一个糟糕的父亲，是我最需要请求原谅。

[dəunt][kraɪ] , [læs] , [naʊ] [dəunt] , [ˌaɪ 'tiː][hɜːrts][ˌem 'iː] ,

Don't	cry	,	lass	,	now	don't	,	it	hurts	me	,
不	哭	,	小姐	,	现在	不	,	它	疼痛	我	,

别哭，姑娘，别哭，我很难过。

" [ænd; ənd][dʒeɪn] [rɪ'streɪnd] [hɜːr; hər] [terz] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

"	and	Jane	restrained	her	tears	as	quickly	as	possible	,
"	和	简	克制	她	眼泪	作为	迅速地	作为	可能的	,

简迅速地忍住了眼泪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wʊmənli] [tækt] ['siːtɪd] [ðə; ði]['beɪbi][ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] ,

and	with	womanly	tact	seated	the	baby	on	his	knee	,
和	和	女性	策略	坐着	这	婴儿	在	他的	膝盖	,

她用女性特有的温柔，将婴儿放在自己的膝盖上。

[ænd; ənd][sent][ðə; ði] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [kraʊd] [raʊnd] [hɪm; ɪm] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] [tiː] ;

and	sent	the	other	children	to	crowd	round	him	while	she	made	the	tea	;
和	发送	这	其他	孩子们	到	人群	圆形的	他	尽管	她	制成	这	茶	;

她让其他孩子围在他身边，自己则去泡茶；

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪbl]

so	that	when	they	took	their	places	at	the	table
所以	那	什么时候	他们	采取	他们的	地方	在	这	桌子

所以当他们入座后.....

[ðə; ði] [-]

the	[	164	]
这	[	-	]

[164]

['streɪndʒnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [hæd; həd] [wel] - [naɪ] ['dɪsə'pɪrd] .

strangeness	of	the	scene	had	well	-	nigh	disappeared	.
奇怪	的	这	场景	有	出色地	-	夜	消失	.

眼前景象的怪异感几乎完全消失了。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pɑːr'tʊk] ['friːli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['mɑːrtɪnz] [ker] [hæd; həd]

The	children	partook	freely	of	the	good	things	which	Mrs	.	Martyn's	care	had
这	孩子们	参与	自由	的	这	好的	事物	哪个	太太	.	马丁的	关心	有

[prə'vaɪdɪd] ;

provided	;
假如	;

孩子们尽情享用了马丁太太精心照料下的一切美好事物;

[bʌt; bət] ['rɪtʃəd] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːrd] [wɜːrk] [tuː; tə] [tʌtʃ] ['eniθɪŋ] ,

but	Richard	and	Jane	found	it	hard	work	to	touch	anything	,
但	理查德	和	简	成立	它	难的	工作	到	触碰	任何事物	,

但理查德和简发现，碰任何东西都是一件很费力的事。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [ˌrekə'lekʃənz] [ðæt] [swept] [ə'krɔːs] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] ['θretnd] [æt; ət]

for	the	tide	of	recollections	that	swept	across	them	and	threatened	at
为了	这	潮	的	回忆	那	扫荡	穿过	他们	和	威胁	在

[taɪmz] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðer; ðər] ['aʊtwərd] [kəm'poʊʒər] .

times	to	destroy	their	outward	composure	.
时代	到	破坏	他们的	向外	镇定	.

回忆的浪潮席卷而来，有时甚至威胁到他们表面上的镇定。

['æftər] [tiː] [dʒeɪn] ['æŋkʃəsli] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['muːvmənts] , [ænd; ənd] [ɪn] ['terər] [sɔː]

After	tea	Jane	anxiously	watched	her	husband's	movements	,	and	in	terror	saw
后	茶	简	焦虑地	观看	她	丈夫的	移动	,	和	在	恐怖	锯

[hɪm; ɪm] [raɪz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [siːt] .

him	rise	from	his	seat	.
他	上升	从	他的	座位	.

喝完茶后，简焦急地观察着丈夫的一举一动，惊恐地看到他从座位上站了起来。

" [jʊə(r)] [nɑːt] ['goʊɪŋ] [aʊt] , ['rɪtʃəd] ?

"	You're	not	going	out	,	Richard	?
"	你是	不是	去	出去	,	理查德	?

“你不出去吗，理查德？”

" [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

"	she	pleaded	.
"	她	恳求	.

她恳求道。

" [neɪ] , [læs] , [dəunt] [biː; bi] [ə'freɪd] , " [hiː; hi] [sed] , ['kaɪndli] , " [aɪm] ['oʊnli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] ,

"	Nay	,	lass	,	don't	be	afraid	,	"	he	said	,	kindly	,	"	I'm	only	going	to	wash	,
"	不	,	小姐	,	不	是	害怕的	,	"	他	说	,	亲切地	,	"	我是	仅有的	去	到	洗	,

“不，姑娘，别害怕，”他和蔼地说，“我只是去洗个澡。”

[ænd; ənd] [meɪk] [maɪ'self] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kliːn] [pleɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kliːn] [waɪf] .

and	make	myself	fit	for	the	clean	place	and	the	clean	wife	.
和	制作	我	合身	为了	这	干净的	地方	和	这	干净的	妻子	.

让自己配得上这干净的地方和干净的妻子。

" [ˌoʊvər'dʒɔɪd] , [dʒeɪn] ['bʌsld] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] ['kwɪkli] [pʊt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [bed] ;

"	Overjoyed	,	Jane	bustled	about	,	and	quickly	put	the	children	to	bed	;
"	欣喜若狂	,	简	熙熙攘攘	关于	,	和	迅速地	放	这	孩子们	到	床	;

简欣喜若狂，忙前忙后，很快把孩子们哄睡着了；

[ænd; ənd] [wen] ['ritʃəd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə'gen] ,

and	when	Richard	entered	the	kitchen	again	,
和	什么时候	理查德	进入	这	厨房	再次	,

当理查德再次走进厨房时，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['niːd(ə)l] [ɪn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [paɪl] [ʌv; əv] ['rægɪd] ['gɑːrmənts] [baɪ]

she	was	sitting	with	needle	in	hand	and	a	pile	of	ragged	garments	by
她	曾是	坐着	和	针	在	手	和	一个	桩	的	破烂不堪	服装	经过

[hɜːr; hər] [saɪd] .

her	side	.
她	边	.

她坐在那里，手里拿着针线，旁边放着一堆破烂的衣服。

" [ðɪs] [lʊks] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , [dʒeɪn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	This	looks	like	old	times	,	Jane	,	"	he	said	.
"	这	看起来	喜欢	老的	时代	,	简	,	"	他	说	.

“这看起来像是回到了过去，简，”他说。

" [its] [maɪ] [fɔːlt] [ðæt] [ðeəz; ðəz] ['evər] [bɪn] ['eni] [tʃeɪndʒ] , ['ritʃəd] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] , ['hʌmbli] ;

"	It's	my	fault	that	there's	ever	been	any	change	,	Richard	,	"	she	answered	,	humbly	;
"	它是	我的	过错	那	有	曾经	到过	任何	改变	,	理查德	,	"	她	回答	,	谦卑地	;

“理查德，这一切的改变都是我的错，”她谦卑地回答道；

" [bʌt; bət] [ɪf] [juːl] ['oʊnli] [help] [ˌem 'iː] , [wiːl] [hæv; həv] ['aʊər; ɑːr] ['hæpi] [hoʊm] [bæk] [ə'gen] . "

"	but	if	you'll	only	help	me	,	we'll	have	our	happy	home	back	again	.	"
"	但	如果	你会	仅有的	帮助	我	,	出色地	有	我们的	快乐的	家	后退	再次	.	"

“但只要你帮帮我，我们就能重新拥有幸福的家。”

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] , [dʒeɪn] , [tuː; tə] ['ɔːlweɪz] ['steɪɪŋ] [æt; ət] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] .

"	I	don't	know	what	to	say	,	Jane	,	to	always	staying	at	home	with	you	.
"	我	不	知道	什么	到	说	,	简	,	到	总是	入住	在	家	和	你	.

“简，我不知道该对总是和你待在家里这件事说什么。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] [aɪm] ['ɔːlmoʊst] [baʊnd] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['miːtiŋz]

You	see	,	there's	the	club	,	and	I'm	almost	bound	to	attend	the	meetings
你	看	,	有	这	俱乐部	,	和	我是	几乎	边界	到	出席	这	会议

['sʌmtaɪmz] ,

sometimes	,
有时	,

你看，有个俱乐部，我几乎肯定会去参加几次会议。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [held] [ɪn] [ðə; ði] - [griːn] ['drægən] , - [ænd; ənd] [wen] [wʌns] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ðer; ðər] ,

and	they're	held	in	the	'	Green	Dragon	,	'	and	when	once	a	fellow's	there	,
和	它们是	握住	在	这	-	绿色的	龙	,	-	和	什么时候	一次	一个	同伴们	那里	,

他们被关押在“青龙”酒馆，一旦有人被关在那里，

[hiː; hi] [kɑːnt] [get] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɜːri] . "

he	can't	get	away	in	a	hurry	.	"
他	不能	得到	离开	在	一个	匆忙	.	"

他一时半会儿逃不掉。

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [let] [ðə; ði] [klʌb] [goʊ] .

"	Oh	,	Richard	,	let	the	club	go	.
"	哦	,	理查德	,	让	这	俱乐部	去	.

“哦，理查德，放过俱乐部吧。”

['itl] ['nevər] [du:][ju:; jʊ] ['eni] [gʊd] , [ænd; ənd] [ən'les] [ju:; jʊ] [breɪk] [ə'weɪ] [ˌɔ:ltə'geðər] ,

It'll	never	do	you	any	good	,	and	unless	you	break	away	altogether	,
它将	绝不	做	你	任何	好的	,	和	除非	你	休息	离开	共	,

这样做对你没有任何好处，除非你彻底脱离。

['itl] [bi:; bi][ðə; ði]['ru:ɪn][ʌv; əv][ju:; jʊ] .

it'll	be	the	ruin	of	you	.
它将	是	这	废墟	的	你	.

这会毁了你。

" ['ritʃəd] [lʊkt] ['θɔ:tf(ə)l] , [bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] . [-]

"	Richard	looked	thoughtful	,	but	said	nothing	.	[	165	]
"	理查德	看起来	周到	,	但	说	没有什么	.	[	-	]

“理查德若有所思，但什么也没说。[165]

[dʒʌst] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] , [ænd; ənd][hi:; hi]['stɑ:rtɪd] [ʌp] , ['seɪɪŋ] :

Just	then	there	was	a	knock	at	the	door	,	and	he	started	up	,	saying	:
只是	然后	那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	他	开始	向上	,	说	:

这时有人敲门，他猛地站起身，说道：

" [ðæts] [sʌm; səm][ʌv; əv][maɪ] [meɪts] .

"	That's	some	of	my	mates	.
"	那就是	一些	的	我的	伙伴们	.

“那是我的一些朋友。”

[aɪl] [send] [ðem; ðəm] [ɔ:f] [tu:; tə] - [naɪt] , [dʒeɪn] , ['enihaʊ] . "

I'll	send	them	off	to	-	night	,	Jane	,	anyhow	.	"
患病的	发送	他们	离开	到	-	夜晚	,	简	,	无论如何	.	"

简，反正我今晚就会把他们送走。

" [oʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði][kaɪnd]['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæz; həz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə] [kʌm] !

"	Oh	,	that	it	may	be	the	kind	gentleman	who	has	promised	to	come	!
"	哦	,	那	它	可能	是	这	种类	绅士	WHO	有	承诺	到	来	!

“哦，但愿是那位答应要来的好心先生！”

" [θɔ:t] [dʒeɪn] .

"	thought	Jane	.
"	想法	简	.

简心想。

[ˌaɪ 'ti:] [pru:vd] [tu:; tə][bi:; bi]['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , [ænd; ənd] ['ritʃəd] ['weɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz]

It	proved	to	be	Mr	.	Martyn	,	and	Richard	waited	with	the	door	in	his
它	已证实	到	是	先生	.	马丁	,	和	理查德	等待	和	这	门	在	他的

[hænd] ,

hand	,
手	,

原来是马丁先生，理查德拿着门在那儿等着。

[ɪn] [daʊt] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] ['streɪndʒɝz] ['erənd] .

in	doubt	as	to	the	stranger's	errand	.
在	怀疑	作为	到	这	陌生人的	差事	.

对陌生人的来意感到疑惑。

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['mɪstər] . ['wɑ:tsn] ? " [æskt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

"	Are	you	Mr	.	Watson	?	"	asked	the	gentleman	.
"	是	你	先生	.	沃森	?	"	问	这	绅士	.

“请问您是沃森先生吗？”那位先生问道。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [lɔ:ŋ] [sɪns] ['ritʃəd] [hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm'self] [ə'drest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænər] ,

It	was	so	long	since	Richard	had	heard	himself	addressed	in	such	a	manner	,
它	曾是	所以	长的	自从	理查德	有	听到	他自己	已解决	在	这样的	一个	方式	,

理查德已经很久没有听到有人这样称呼他了。

[ðæt] [æt; ət][fɜːrst][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [straɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] [huː] [bɔːr] [ðæt] [neɪm]

that	at	first	it	did	not	strike	him	that	he	was	the	man	who	bore	that	name
那	在	第一的	它	做过	不是	罢工	他	那	他	曾是	这	男人	WHO	钻孔	那	姓名
.																
:																
.																

起初他并没有意识到自己就是那个名叫他的人。

" [ðæts] [ˌem 'iː] , [sɜːr] .

"	That's	me	,	sir	.
"	那就是	我	,	先生	.

“那是我，先生。”

[wɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] ?

Will	you	come	in	?
将要	你	来	在	?

请进！

" ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] [wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [glɑːnst] [raʊnd] [ɪn] [pliːzd] [sər'praɪz] ,

"	Mr	.	Martyn	walked	into	the	kitchen	,	glanced	round	in	pleased	surprise	,
"	先生	.	马丁	步行	进入	这	厨房	,	瞥了一眼	圆形的	在	高兴	惊喜	,

马丁先生走进厨房，惊喜地环顾四周，

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [tʃer] [ðæt] [dʒeɪn] ['prɔfəd] .

and	took	the	chair	that	Jane	proffered	.
和	采取	这	椅子	那	简	提供的	.

然后坐到了简递过来的椅子上。

" [naʊ] , ['mɪstər] . ['wɑːtsn] , [aɪ][hæv; həv]['oʊnli] [hɜːrd] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,

"	Now	,	Mr	.	Watson	,	I	have	only	heard	of	you	this	afternoon	,
"	现在	,	先生	.	沃森	,	我	有	仅有的	听到	的	你	这	下午	,

“沃森先生，我今天下午才听说您这个人。”

[bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ði][mæn][wiː; wi][wɑːnt] . "

but	I	believe	you're	just	the	man	we	want	.	"
但	我	相信	你是	只是	这	男人	我们	想	.	"

但我相信你正是我们想要的那个人。

" [glæd][tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn]['eni] [wei] [aɪ][kæn; kən] , [sɜːr] , " ['ænsər] ['ritʃəd] , [ɪn] [mʌtʃ] [sər'praɪz] .

"	Glad	to	help	you	in	any	way	I	can	,	sir	,	"	answered	Richard	,	in	much	surprise	.
"	高兴的	到	帮助	你	在	任何	方式	我	能	,	先生	,	"	回答	理查德	,	在	很多	惊喜	.

“先生，我很乐意为您提供任何帮助。”理查德惊讶地回答道。

" [wel] , [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][hɔːl] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] , [hɪr] ,

"	Well	,	we	have	taken	a	hall	down	the	road	,	here	,
"	出色地	,	我们	有	已采取	一个	大厅	向下	这	路	,	这里	,

“嗯，我们租了附近一栋楼的礼堂，就在这里。”

[ænd; ənd][wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] [fɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['wɜːrkɪŋ] - [men] [huːz] ['iːvnɪŋz] [ɑːr; ər] [friː] ; [meɪk]

and	we	want	to	fill	it	with	working	-	men	whose	evenings	are	free	;	make
和	我们	想	到	充满	它	和	在职的	-	男人	谁	晚上	是	自由的	;	制作

[ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

it	a	comfortable	,
它	一个	舒服的	,

我们想吸引那些晚上有空的上班族来这里；把它打造成一个舒适的场所，

['hoʊmli] [pleɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ænd; ənd] ['pepərz] , [ænd; ənd] ['hɑːrmləs] [ˌə'mjuːzmənts] ,

homely	place	,	you	know	,	with	books	,	and	papers	,	and	harmless	amusements	,
家常的	地方	,	你	知道	,	和	图书	,	和	文件	,	和	无害	娱乐	,

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['lektʃər] [ɔːr] [ə'dres] ,

and	an	occasional	lecture	or	address	,
和	一个	偶然	演讲	或者	地址	,

你知道，那是一个温馨的地方，有书籍、报纸、无害的娱乐活动，偶尔还会有讲座或演讲。

[wɪð; wɪθ] , [pər'hæps] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spi:tʃɪfaɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][men] , [-]

with	,	perhaps	,	a	little	speechifying	among	the	men	,	[	166	]
和	,	也许	,	一个	小的	演讲	之中	这	男人	,	[	-	]

也许男人们还会发表一些演讲[166]

[æz; əz][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [noʊ] [haʊ] [tu:; tə] [tɔ:k] ['sensəbli] .

as	some	of	them	know	how	to	talk	sensibly	.
作为	一些	的	他们	知道	如何	到	讲话	明智地	.

因为他们当中有些人懂得如何理性地交谈。

[wi:; wi]['oʊnli] [kə'menst] [læst] [wi:k] , [bʌt; bət][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['getɪŋ] [ɑ:n] ['naɪsli] , [ænd; ənd] [ɪn'tend] ,

We	only	commenced	last	week	,	but	we	are	getting	on	nicely	,	and	intend	,
我们	仅有的	开始	最后的	星期	,	但	我们	是	获得	在	很好	,	和	打算	,

[ɑ:n] ['sʌndeɪ] ['i:vnɪŋz] ,

on	Sunday	evenings	,
在	星期日	晚上	,

我们上周才开始，但进展顺利，并计划在周日晚上继续进行。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['sɜ:rvɪs] , [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .

holding	a	lively	service	,	with	plenty	of	singing	.
保持	一个	热闹	服务	,	和	很多	的	歌唱	.

举行了一场气氛活跃的礼拜仪式，期间有很多歌唱环节。

[wɪl] [ju:; jʊ][dʒɔɪn][ˌju: 'es] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] .

Will	you	join	us	?	"	asked	Mr	.	Martyn	.
将要	你	加入	我们	?	"	问	先生	.	马丁	.

“你愿意加入我们吗？”马丁先生问道。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] , [sɜ:r] ; [bʌt; bət][dəunt] [tɔ:k] [ʌv; əv][ˌem 'i:] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][wʌn][tu:; tə][help] [ju:; jʊ] ,

"	I	should	like	to	,	sir	;	but	don't	talk	of	me	being	the	one	to	help	you	,
"	我	应该	喜欢	到	,	先生	;	但	不	讲话	的	我	存在	这	一	到	帮助	你	,

“我很想帮忙，先生；但别指望我能帮上忙。”

[fɔ:r; fər][aɪ][wɑ:nt] ['helpɪŋ] [maɪ'self] .

for	I	want	helping	myself	.
为了	我	想	帮助	我	.

因为我想自助。

[pər'hæps][ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] ; [bʌt; bət] [aɪv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [daʊn] , [daʊn] , [ði:z] [sɪks] ['jɪrz] [ænd; ənd]

Perhaps	you	don't	know	;	but	I've	been	going	down	,	down	,	these	six	years	and
也许	你	不	知道	;	但	我已经	到过	去	向下	,	向下	,	这些	六	年	和

[mɔ:r] ,

more	,
更多的	,

或许你不知道；但这六年来，我一直在走下坡路，一路下滑。

[ænd; ənd][aɪm] ['ferli] [sɪk] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ] [fu:l] [aɪv] [meɪd] [ʌv; əv][maɪ'self] , " [sed] ['ritʃəd] ,

and	I'm	fairly	sick	when	I	think	what	a	fool	I've	made	of	myself	,	"	said	Richard	,
和	我是	相当	生病的	什么时候	我	思考	什么	一个	傻子	我已经	制成	的	我	,	"	说	理查德	,

“一想到自己出丑的样子，我就觉得很恶心，”理查德说。

[wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] .

with	drooping	head	.
和	下垂	头	.

低着头。

" [kʌm] , [maɪ] [frend] , " ['ænsər] ['mɪstər] . ['mɑ:rtɪn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n] ['rɪtʃɝdz] ['ʃoʊldər] :

"	Come	,	my	friend	,	"	answered	Mr	.	Martyn	,	with	his	hand	on	Richard's	shoulder	:
"	来	,	我的	朋友	,	"	回答	先生	.	马丁	,	和	他的	手	在	理查德的	肩膀	:

“来吧，我的朋友，”马丁先生说着，把手搭在理查德的肩膀上：

" [ðæts] [ðə; ði][fɜːrst][step] [tɔːrdz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ]['waɪzər][mæn] .
" that's the first step towards becoming a wiser man .
" 那就是 这 第一的 步 向 成为 一个 更明智 男人 .

这是成为更睿智的人的第一步。

[ðə; ði] ['sekənd] [ɪz] ,
The second is ,
这 第二 是 ,

第二点是，

[tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði][pæst][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [riː'triːvd] [æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ðæt] [ɪz]
to make up your mind that the past shall be retrieved as far as that is
到 制作 向上 你的 头脑 那 这 过去的 将 是 已检索 作为 远的 作为 那 是
['pɑːsəb(ə)l] ,
possible ,
可能的 ,

下定决心，尽可能地找回过去的一切。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] [seɪk] [juːl] [tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuːf] [liːf] . "
and that for your wife and children's sake you'll turn over a new leaf . "
和 那 为了 你的 妻子 和 孩子们的 清酒 你会 转动 超过 一个 新的 叶子 . "

为了你的妻子和孩子，你会改过自新。

" [its] ['iːzi] [tuː; tə] [tɔːk] , [sɜːr] , [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] ;
" It's easy to talk , sir , excuse me ;
" 它是 简单的 到 讲话 , 先生 , 原谅 我 ;

“先生，说话容易，不好意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][laɪk][ˌem 'iː] , " [sed] ['ritʃəd] .
but you don't know what that means for a poor man like me , " said Richard .
但 你 不 知道 什么 那 方法 为了 一个 贫穷的 男人 喜欢 我 , " 说 理查德 .

“但你不知道这对像我这样的穷人意味着什么，”理查德说。

" [aɪ][duː] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] , ['evri] [deɪ] ,
" I do know something about it , " replied Mr . Martyn ; " it means , every day ,
" 我 做 知道 某物 关于 它 , " 回复 先生 . 马丁 ; " 它 方法 , 每一个 天 ,
['feɪsɪŋ] ,
facing ,
面向 ,

“我确实了解一些情况，”马丁先生回答说；“这意味着，每天，面对，

[laɪk] [ə; eɪ][mæn] , [ðə; ði] [tɔːnts] [ænd; ənd] [dʒɪrz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['feloʊ] - ['wɜkmən] .
like a man , the taunts and jeers of your fellow - workmen .
喜欢 一个 男人 , 这 嘲讽 和 嘲笑 的 你的 同伴 - 工人 .

像个男人一样，忍受着工友们的嘲讽和讥笑。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['faɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] ,
It means fighting with all the power you have left ,
它 方法 斗争 和 全部 这 力量 你 有 左边 ,

这意味着要用尽你剩余的所有力量去战斗。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['paʊər] [ðæt] [gɑːd][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ] ,
and all the power that God can give you ,
和 全部 这 力量 那 上帝 能 给 你 ,

以及上帝能赐予你的所有力量，

[ə'genst] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kreɪvɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] [strɔːŋ] [drɪŋk] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv]
against the terrible cravings of the appetite for strong drink which you have
反对 这 糟糕的 渴望 的 这 食欲 为了 强的 喝 哪个 你 有
[kri'eɪtɪd] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .
created for yourself .
创建 为了 你自己 .

对抗你为自己造成的对烈酒的可怕渴望。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['gɪvɪŋ] [ʌp] ['eni] ['pleʒər] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
It **means** **giving** **up** **any** **pleasure** **which** **you** **have** **found** **in** **the** **excitement** **of** **the**
它 方法 给予 向上 任何 乐趣 哪个 你 有 成立 在 这 激动 的 这
[tæp] - [ruːm] ,
tap **-** **room** **,**
轻敲 - 房间 ,

这意味着放弃你在酒吧里感受到的任何乐趣。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][jʊr; jər][soʊ] - [kɔːld] [-]
and **the** **company** **of** **your** **so** **-** **called** **[** **167** **]**
和 这 公司 的 你的 所以 - 称为 [-]

以及你所谓的[167]公司

[frendz] .
friends **.**
朋友们 .

朋友们。

[bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [els] [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] .
But **let** **me** **tell** **you** **what** **else** **it** **means** **.**
但 让 我 告诉 你 什么 别的 它 方法 .

但让我来告诉你它还有什么其他含义。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['hoʊldɪŋ] [ʌp] [jʊr; jər] [hed] , [laɪk] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kri'eɪtɪd] [ɪn] ['gɑːdz] ['ɪmɪdʒ] ,
It **means** **holding** **up** **your** **head** **,** **like** **a** **being** **created** **in** **God's** **image** **,**
它 方法 保持 向上 你的 头 , 喜欢 一个 存在 创建 在 神的 图像 ,

这意味着要昂首挺胸，像一个按照上帝形象创造的生命一样。

[æz; əz][juː; jʊ][goʊ] [θruː] [laɪf] .
as **you** **go** **through** **life** **.**
作为 你 去 通过 生活 .

当你经历人生时。

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [rɪ'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][jʊr; jər] [waɪf] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
It **means** **retaining** **the** **love** **of** **your** **wife** **and** **children** **,**
它 方法 保留 这 爱 的 你的 妻子 和 孩子们 ,

这意味着要维系妻子和孩子的爱。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [hoʊm] ['kʌmfəts] [ænd; ənd]['faɪərsaɪd][dʒɔɪz] ; [ænd; ənd] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,
and **once** **more** **rejoicing** **in** **home** **comforts** **and** **fireside** **joys** **;** **and** **,** **above** **all** **,**
和 一次 更多的 欢欣鼓舞 在 家 舒适 和 炉边 喜悦 ; 和 , 多于 全部 ,

再次享受家中的舒适和炉火旁的欢乐；而且，最重要的是，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['pʊtɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ðə; ði] ['gretɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ɪ'fektʃuəl] ['hɪndrəns]
it **means** **putting** **away** **from** **you** **the** **greatest** **and** **most** **effectual** **hindrance**
它 方法 推杆 离开 从 你 这 最 和 最多 有效的 障碍
[tuː; tə][jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [weɪ] ,
to **your** **walking** **in** **the** **narrow** **way** **,**
到 你的 步行 在 这 狭窄的 方式 ,

这意味着要为你扫除行在窄路上的最大、最有效的障碍。

[wɪtʃ] [liːdz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊm] [ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] [laɪf] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] .
which **leads** **to** **the** **heavenly** **home** **and** **eternal** **life** **,** **in** **the** **presence** **of** **God** **.**
哪个 线索 到 这 天上 家 和 永恒 生活 , 在 这 在场 的 上帝 .

这使人得以进入天家，在上帝面前获得永生。

" ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [stɜːrd] [baɪ]['mɪstər] . ['mɑːrtɪnz] [wɜːrdz] .
" **Richard** **was** **much** **stirred** **by** **Mr** **.** **Martyn's** **words** **.**
" 理查德 曾是 很多 搅拌 经过 先生 . 马丁的 字 .

马丁先生的话深深打动了理查德。

[hiː; hi] ['berid] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [ə'gen] ,

He	buried	his	head	in	his	hands	,	and	when	he	looked	up	again	,
他	埋葬	他的	头	在	他的	双手	,	和	什么时候	他	看起来	向上	再次	,

他双手捂住头，再次抬起头时，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [diːp] [ɪ'moʊʃ(ə)n][ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

there	were	traces	of	deep	emotion	on	his	face	.
那里	是	痕迹	的	深的	情感	在	他的	脸	.

他脸上流露出深深的情感。

" [sɜːr] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ][frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] ; [its] [ɔːl] [truː] ,

"	Sir	,	"	he	said	,	"	I	thank	you	from	my	heart	;	it's	all	true	,
"	先生	,	"	他	说	,	"	我	感谢	你	从	我的	心	;	它是	全部	真的	,

“先生，”他说，“我由衷地感谢您；这一切都是真的。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [juːv] [sed] , [bʌt; bət][aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][pʊt][soʊ] [pleɪn] [bɪ'fɔːr]

and	a	deal	more	than	you've	said	,	but	I	never	heard	it	put	so	plain	before
和	一个	交易	更多的	比	你已经	说	,	但	我	绝不	听到	它	放	所以	清楚的	前

.

:

.

还有比你说的更多的事，但我以前从未听人如此直白地表达过。

[aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] ; ['liːstweɪz] , [ɪf] [maɪ] [pʊr]

I've	a	mind	to	come	round	to	your	place	to	-	night	;	leastways	,	if	my	poor
我已经	一个	头脑	到	来	圆形的	到	你的	地方	到	-	夜晚	;	至少	,	如果	我的	贫穷的

- [sper] [ˌem 'iː] ,

wife'll	spare	me	,
-	空闲的	我	,

我今晚想去你家；至少，如果我可怜的妻子不嫌麻烦的话。

" ['ædɪd] ['ritʃəd] , [wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'kʌstəmd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

"	added	Richard	,	with	unaccustomed	consideration	.
"	额外	理查德	,	和	不习惯	考虑	.

理查德带着一丝不寻常的沉稳补充道。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] , ['ritʃəd] , [ɪf] [juːl] [goʊ] ; [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

"	I	shall	be	delighted	,	Richard	,	if	you'll	go	;	and	thank	you	,	a	thousand
"	我	将	是	高兴极了	,	理查德	,	如果	你会	去	;	和	感谢	你	,	一个	千

[taɪmz] , [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] ,

times	,	for	your	kindness	,
时代	,	为了	你的	仁慈	,

“理查德，如果你能去，我将非常高兴；万分感谢你的好意。”

[sɜːr] , " [sed] [dʒeɪn] , [hɜːr; hər] [feɪs] ['biːmɪŋ] .

sir	,	"	said	Jane	,	her	face	beaming	.
先生	,	"	说	简	,	她	脸	光芒四射	.

“先生，”简说道，脸上洋溢着笑容。

" [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] , [tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , ['mɪsɪz] . ['wɑːtsn] , " [sed] ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] .

"	You	can	come	,	too	,	if	you	like	,	Mrs	.	Watson	,	"	said	Mr	.	Martyn	.
"	你	能	来	,	也	,	如果	你	喜欢	,	太太	.	沃森	,	"	说	先生	.	马丁	.

“沃森太太，如果您愿意，也可以来。”马丁先生说。

" [ˌem 'iː] , [sɜːr] !

"	Me	,	sir	!
"	我	,	先生	!

“是我，先生！”

[duː][juː; jʊ] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Do	you	mean	it	?	"
做	你	意思是	它	?	"

你是认真的吗?

" [waɪ] [ʌv; əv] [kɔːrs] .
" Why of course .
" 为什么 的 课程 .

“当然可以。”

[juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [wiː; wi] [gɪv] [ˌɪnvi'teiʃənz] [tuː; tə] ['mærid] [men] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'kluːdɪŋ] [ðer; ðər] [waɪvz] ? "
You don't think we give invitations to married men without including their wives ? "
你 不 思考 我们 给 邀请函 到 已婚 男人 没有 包括 他们的 妻子们 ? "

你以为我们会只邀请已婚男士而不邀请他们的妻子吗?

" [ðæts] [ə; eɪ] [nuː] [aɪ'diːə] , " [sed] ['ritʃəd] , " [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [-]
" That's a new idea , " said Richard , " but I don't [168]
" 那就是 一个 新的 主意 , " 说 理查德 , " 但 我 不 [-]

“那是一个新想法，”理查德说，“但我并不[168]

[noʊ] [bʌt; bət] [wʌt] [its] [ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .
know but what it's a good one .
知道 但 什么 它是 一个 好的 一 .

我知道，但这确实是个好主意。

[wiː; wi] ['ʃʊdənt] [get] ['ɪntuː] [hæf] [soʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [æz; əz] [wiː; wi] [duː] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [waɪvz] [went] [ə'baʊt]
We shouldn't get into half so much trouble as we do if our wives went about
我们 不应该 得到 进入 一半 所以 很多 麻烦 作为 我们 做 如果 我们的 妻子们 去 关于
[wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] [mɔːr] .
with us more .
和 我们 更多的 .

如果我们的妻子能多陪我们一起出门，我们就不会遇到那么多麻烦了。

[aɪm][glæd][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] , [dʒeɪn] ; [its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spel] [sɪns] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] [went]
I'm glad to have you , Jane ; it's a long spell since you and me went
我是 高兴的 到 有 你 , 简 ; 它是 一个 长的 拼写 自从 你 和 我 去
['eniwer] [tə'geðər] .
anywhere together .
任何地方 一起 .

简，很高兴你能来；我们俩已经很久没一起出去玩了。

" ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [sək'ses] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['erənd] , ['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] [led][ðə; ðɪ] [weɪ] , ['tʃætɪŋ]
" Satisfied with the success of his errand , Mr . Martyn led the way , chatting
" 使满意 和 这 成功 的 他的 差事 , 先生 . 马丁 引领 这 方式 , 聊天
[tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ,
to his companions ,
到 他的 同伴 ,

马丁先生对自己的任务完成感到满意，便带头与同伴们聊天。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ][hɔːl] .
until they entered the hall .
直到 他们 进入 这 大厅 .

直到他们进入大厅。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['wɜːrkɪŋ] - [men] [ɔːl'redi] [ðer; ðər] , [sʌm; səm] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn] [tʃerz] , [ɔːr][ɑːn]
There were many working - men already there , some lounging in chairs , or on
那里 是 许多 在职的 - 男人 已经 那里 , 一些 休闲 在 椅子 , 或者 在
[fɔːrmz] ,
forms ,
表格 ,

当时已经有很多工人在那里，有的懒散地坐在椅子上，有的躺在工作台上。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['pepərz][ɔːr] [bʊks] ; ['ʌðər] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] [tʃes] , [ɔːr]

with	their	papers	or	books	;	others	deeply	interested	in	the	game	of	chess	,	or
和	他们的	文件	或者	图书	;	其他的	深	感兴趣的	在	这	游戏	的	棋	,	或者

[dræfts] .

draughts	.
起草	.

有些人拿着文件或书籍；有些人则对国际象棋或跳棋非常感兴趣。

[ə; eɪ] [fjuː] [wɜːr; wər] ['smoʊkɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['glæsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'freʃɪŋ] , [bʌt; bət] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ]

A	few	were	smoking	,	with	glasses	of	refreshing	,	but	certainly	not	intoxicating
一个	很少	是	吸烟	,	和	眼镜	的	令人耳目一新	,	但	当然	不是	醉人

, ['bevərɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .

,	beverage	before	them	.
,	饮料	前	他们	.

有些人抽着烟，面前放着几杯清爽的饮料，但这些饮料肯定不会让人醉。

['ritʃəd] [wʌz; wəz] ['wʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l] [siːn] , [ænd; ənd][ɪts] [er] [ʌv; əv] ['θɜːroʊ]

Richard	was	wonderstruck	at	the	novel	scene	,	and	its	air	of	thorough
理查德	曾是	惊叹不已	在	这	小说	场景	,	和	它是	空气	的	彻底

['həumlinis] .

homeliness	.
家的感觉	.

理查德对这新颖的场景以及它所散发的温馨氛围感到惊叹不已。

" ['ðɪsəl, ðɪsəl][biː; bi][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dʒeɪn] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

"	This'll	be	the	place	for	me	,	Jane	,	"	he	whispered	.
"	这将	是	这	地方	为了	我	,	简	,	"	他	低声说道	.

“简，这里就是我的归宿。”他低声说道。

[æn; ən] [ə'dres] [hæd; həd] [bɪn] [ə'naʊnst] [fɔːr; fər] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['mɑːrtɪn] [wʌz; wəz]

An	address	had	been	announced	for	that	evening	,	and	Mr	.	Martyn	was
一个	地址	有	到过	宣布	为了	那	晚上	,	和	先生	.	马丁	曾是

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [spiːk] .

expected	to	speak	.
预期的	到	说话	.

当晚已宣布将发表讲话，预计马丁先生将发表讲话。

['æftər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['ritʃəd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [siːts] ,

After	leading	Richard	and	his	wife	to	seats	,
后	领导	理查德	和	他的	妻子	到	座位	,

在引领理查德夫妇入座后，

[hiː; hi] ['maʊntɪd] [ðə; ði]['plætfɔːrm][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['frendli] ,

he	mounted	the	platform	at	the	end	of	the	room	,	and	in	a	friendly	,
他	安装	这	平台	在	这	结尾	的	这	房间	,	和	在	一个	友好的	,

[fə'mɪliər] [staɪl] ,

familiar	style	,
熟悉的	风格	,

他登上房间尽头的平台，以一种友好、亲切的方式，

[kə'menst] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

commenced	to	talk	with	the	company	.
开始	到	讲话	和	这	公司	.

开始与该公司洽谈。

[moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm][leɪd][ə'saɪd][ðer; ðər] [ˌɑːkjə'peɪʃənz] ,

Most	of	them	laid	aside	their	occupations	,
最多	的	他们	铺设	旁边	他们的	职业	,

他们中的大多数人放弃了原有的工作，

[wel] [pliːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][wʌn] [huː] [wʌz; wəz] [noʊn] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [frend] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] -

well	pleased	to	listen	to	one	who	was	known	to	be	the	friend	of	working	-
出色地	高兴	到	听	到	一	WHO	曾是	已知	到	是	这	朋友	的	在职的	-

[men] ,

men	,
男人	,

很高兴能听到一位以亲工著称的人的讲话。

[ænd; ənd]['evər] ['redi] [tuː; tə][help][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ænd; ənd] [temp'teiʃənz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	ever	ready	to	help	them	in	the	difficulties	and	temptations	of	their
和	曾经	准备好	到	帮助	他们	在	这	困难	和	诱惑	的	他们的

['deɪli] [laɪf] .

daily	life	.
日常的	生活	.

并随时准备帮助他们应对日常生活中的困难和诱惑。

[laɪk] [duː] [ɑːn] ['θɜːrsti] [graʊnd] [fel] [hɪz; ɪz][waɪz] [sə'dʒestʃənz] , [hɪz; ɪz] ['taɪmli] ['wɔːnɪŋz] , [hɪz; ɪz]

Like	dew	on	thirsty	ground	fell	his	wise	suggestions	,	his	timely	warnings	,	his
喜欢	露	在	渴	地面	跌倒	他的	明智的	建议	,	他的	及时	警告	,	他的

['ɜːrnɪst] ['kaunsəlz] ,

earnest	counsels	,
认真	律师	,

他的明智建议、及时警告和真诚劝告，如同甘霖洒在干渴的土地上。

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪrz] [ænd; ənd] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] - ['kʌmər] .

upon	the	ears	and	hearts	of	the	new	-	comers	.
之上	这	耳朵	和	心	的	这	新的	-	来者	.

给新来者的耳朵和心灵留下深刻印象。

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kloʊzd] , [-]

Responding	to	the	invitation	with	which	he	closed	,	[	169	]
回应	到	这	邀请	和	哪个	他	关闭	,	[	-	]

回应他最后提出的邀请[169]

[ðeɪ] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['ʌðər] , [stept] ['fɔːrwərd][ænd; ənd] [æskt] [tuː; tə][saɪn][ðə; ði] [pledʒ] ,

they	,	with	two	or	three	others	,	stepped	forward	and	asked	to	sign	the	pledge	,
他们	,	和	二	或者	三	其他的	,	步	向前	和	问	到	符号	这	保证	,

他们和另外两三个人一起走上前，要求签署誓词。

[ˊtrebliŋli] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði]['fjuːtʃər] [maɪt] [hoʊld][ə; eɪ] [nuː]

tremblingly	venturing	to	hope	that	even	for	them	the	future	might	hold	a	new
颤抖地	冒险	到	希望	那	甚至	为了	他们	这	未来	可能	抓住	一个	新的

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们颤抖着，怀着希望，即使对他们来说，未来也可能充满新的希望。

[wiː; wi] [meɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [wɪtʃ] [kən'siːlz] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðer; ðər]

We	may	take	the	liberty	of	raising	the	curtain	which	conceals	it	from	their
我们	可能	拿	这	自由	的	提高	这	窗帘	哪个	隐藏	它	从	他们的

[vjuː] ,

view	,
看法	,

我们可以擅自拉开遮挡他们的帷幕，让他们看不到它。

[ænd; ənd] [ə'ʃʊrɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ðæt] [ðer; ðər] [hoʊps] [wɜːr; wər] ['riəlaizd] ,

and	assuring	our	readers	that	their	hopes	were	realised	,
和	保证	我们的	读者	那	他们的	希望	是	意识到	,

并向读者保证，他们的愿望已经实现。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [hoʊm] [ɪn] [wɪtʃ] [sɪn]

for	the	old	brightness	and	love	found	its	way	back	into	the	home	in	which	sin
为了	这	老的	亮度	和	爱	成立	它是	方式	后退	进入	这	家	在	哪个	罪

[ænd; ənd] ['mɪzəri] [hæd; həd] ['reɪnd] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

and	misery	had	reigned	for	years	.
和	苦难	有	统治	为了	年	.

昔日的光明和爱，终于回到了这个多年来被罪恶和苦难笼罩的家中。

['trʌstɪŋ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] [streŋθ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

Trusting	no	longer	in	their	own	strength	to	keep	the	good	resolutions	with	which
信任	不	更长	在	他们的	自己的	力量	到	保持	这	好的	决议	和	哪个

[ðeɪ] [kə'menst] [ðə; ði] [nuː] [laɪf] ,

they	commenced	the	new	life	,
他们	开始	这	新的	生活	,

他们不再相信自己的力量能够坚持开始新生活时所立下的美好决心，

[ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi] , [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [slaitid] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] ,

they	found	that	He	,	whom	they	had	slighted	and	forgotten	,
他们	成立	那	他	,	谁	他们	有	轻视	和	被遗忘的	,

他们发现，他们曾轻视和遗忘的祂，

[wʌz; wəz][nɑːt]['oʊnli] ['redi] [tuː; tə] [fər'gɪv] [ðer; ðər][pæst][sɪn][ænd; ənd] ['fɑːli] ,

was	not	only	ready	to	forgive	their	past	sin	and	folly	,
曾是	不是	仅有的	准备好	到	原谅	他们的	过去的	罪	和	蠢事	,

不仅准备原谅他们过去的罪孽和愚行，

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['maɪti] [tuː; tə] [seɪv] [ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] .

but	was	mighty	to	save	and	keep	them	to	the	end	of	life's	journey	.
但	曾是	强大的	到	节省	和	保持	他们	到	这	结尾	的	生活的	旅行	.

但它却拥有强大的力量，能够拯救他们并陪伴他们走完人生的旅程。

['fʊtnoʊt] :

FOOTNOTE	:
脚注	:

脚注：

[[biː]]

[	B	]
[	B	]

[B]

['riːˌprɪntid] [baɪ] [pər'mɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] " [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [haʊs] , " ['pʌblɪʃt] [baɪ][tiː] . ['wʊlmər] ,

Reprinted	by	permission	from	"	The	Opposite	House	,	"	published	by	T	.	Woolmer	,
转载	经过	允许	从	"	这	对面的	房子	,	"	已发布	经过	T	.	伍尔默	,

[ˌtuː'tuː]['kæs(ə)l] [striːt] , [iː] . [siː] . [-]

2	Castle	Street	,	E	.	C	.	[	170	]
2	城堡	街道	,	E	.	C	.	[	-	]

经许可转载自 T. Woolmer 出版的《对面的房子》，地址：2 Castle Street, EC[170]

['daʊnwərd] [steps] .

DOWNWARD	STEPS	.
向下	步骤	.

向下台阶。

[eɪ] [ðə; ði]['hoʊli] - [æn; ən] - [ɔːl][ðə; ði] [seɪnts] - [ˌjuː 'es] !

AY	the	Holy	Vargin	an	'	all	the	blissid	saints	purtect	us	!
AY	这	圣	-	一个	-	全部	这	极乐	圣徒	-	我们	!

愿圣洁的瓦尔金和所有极乐的圣徒保佑我们!

[hɪəz] [jər] ['fɑːðər] ['kʌmɪn] - [ʌp][ðə; ði] [æz; əz] [æz; əz][ə; eɪ][pɪg] .

Here's	yer	father	comin	'	up	the	coort	as	dhrunk	as	a	pig	.
这里是	你的	父亲	即将到来	-	向上	这	法院	作为	缩水	作为	一个	猪	.

你爸正沿着法院走来，瘦得像头猪。

[get] [ə'lɔːŋ] [ɪn'tɜːr]['haɪdɪn] - [wɪd] [jər] , [tʃaɪld] !
Get along inter hidin ' wid yer , childer !
得到 沿着 间 隐藏 - 宽 你的 , 奇尔德 !

和孩子们一起躲藏起来，好好相处吧!

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] ,
" So saying , Mrs . Ryan ,
" 所以 说 , 太太 . 瑞安 ,

“瑞安夫人，您这么说……”

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['beɪbi][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['retʃɪd]
who had been standing with her baby in the doorway of her wretched
WHO 有 到过 常设 和 她 婴儿 在 这 门口 的 她 可怜
[hoʊm] ,
home ,
家 ,

她抱着婴儿站在她那破败不堪的家门口，

['gɔsipiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['neɪbərz] , [stept] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] ,
gossiping with the neighbours , stepped into her kitchen ,
八卦 和 这 邻居 , 步 进入 她 厨房 ,

她一边和邻居闲聊，一边走进厨房。

[ænd; ənd] [ə'weitid] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['drʌŋkən] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .
and awaited the arrival of her drunken husband with trepidation .
和 等待中 这 到达 的 她 醉 丈夫 和 忐忑不安 .

她忐忑不安地等待着醉醺醺的丈夫回来。

" ['meɪbi] ['hiːl] ['tʌmb(ə)l] - [æn; ən] - ['sleɪp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] - ,
" Maybe he'll tumble upsthairs an ' slape off his dhrops ,
" 或许 地狱 翻滚 - 一个 - 拍打 离开 他的 - ,

“也许他会从楼梯上摔下来，把裤子摔下来。”

[bæd] [ses] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] - - [bruːt] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] .
bad cess to him for a nasthy silfish brute , " she muttered .
坏的 污水 到 他 为了 一个 - - 蛮力 , " 她 低声说道 .

“真该诅咒他，一个卑鄙无耻的畜生，”她嘟囔道。

[bʌt; bət][noʊ] , ['dɑːnəvən] ['raɪən] ['stægərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [ænd; ənd] ['griːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɪð; wɪθ]
But no , Donovan Ryan staggered into the kitchen , and greeted his wife with
但 不 , 多诺万 瑞安 交错 进入 这 厨房 , 和 问候 他的 妻子 和
[æn; ən] [ɪ'neɪn] [smaɪl] ,
an inane smile ,
一个 无聊 微笑 ,

然而，多诺万·瑞恩却踉跄地走进厨房，脸上带着傻笑向妻子打招呼。

[wɪtʃ] [ɪn][noʊ] [waɪz] [di'siːvd] [hɜːr; hər] , [tɔːt] [baɪ] ['meni] [æn; ən] [ɪk'spɪriəns] ,
which in no wise deceived her , taught by many an experience ,
哪个 在 不 明智的 受骗 她 , 教授 经过 许多 一个 经验 ,

这一点丝毫没有欺骗她，她从许多经验中都明白了这一点。

[haʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['tɪpsi] [ˌeɪmiə'bɪlətɪ] [maɪt]
how more than likely it was that the next moment his tipsy amiability might
如何 更多的 比 可能 它 曾是 那 这 下一个 片刻 他的 微醺 和蔼 可能
[biː; bi] [iks'tʃeindʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['ʌtmoʊst] ['fjʊri] . [-]
be exchanged for the utmost fury . [171]
是 交换 为了 这 极致 愤怒 . [-]

很有可能下一刻，他那醉醺醺的和蔼可亲就会被彻底的愤怒所取代。[171]

" [æn; ən] - [wʌt] [wɪl] [aɪ][biː; bi] ['gɛtɪn] - [fɔːr; fər] [jər] [teɪ] ?
" An ' what will I be gettin ' for yer tay ?
" 一个 - 什么 将要 我 是 获得 - 为了 你的 泰 ?

“那我付你钱能得到什么回报呢？”

[ʃʊr] [jɜːr] [hoʊm] [ɛrli] [ðə; ði] [naɪt] , " [ʃiː; ʃi] [ˊtrebliŋli] [sed] .
Shure ye're home airly the night , " she tremblingly said .
舒尔 是的 家 轻盈的 这 夜晚 , " 她 颤抖地 说 .

"你肯定昨晚就到家了，"她颤抖着说。

" [its] - [ðæts] ['maɪti] - - - , [æn; ən] - ['hæznt] ['dɑːnəvən] ['raɪən] , [æt; ət] [jər]
" It's yersilf that's mighty oblagin ' intoirely , an ' hasn't Donovan Ryan , at yer
" 它是 - 那就是 强大的 - - - , 一个 - 还没有 多诺万 瑞安 , 在 你的
['sɜːrvɪs] , [mæm, mɑːm, məm] ,
service , ma'am ,
服务 , 女士 ,

"是你自己太自夸了，多诺万·瑞恩，为您效劳，女士。"

" — ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [loʊ] [baʊ; boʊ] [wɪʃ] ['nɪrli] [lɔːst] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ʌn'stedi] ['bæləns] ,
" — making a low bow which nearly lost him his unsteady balance ,
" — 制作 一个 低的 弓 哪个 几乎 丢失的 他 他的 不稳定 平衡 ,

"——他深深鞠了一躬，差点失去原本就不稳的平衡。"

— " [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə] ['kɛm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [hoʊm] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [pleɪz] [hɪm; ɪm] , [wɪ'daʊt]
— " a right to kem to his own home whiniver it may plaze him , widout
— " 一个 正确的 到 肯 到 他的 自己的 家 - 它 可能 广场 他 , 无
[ə'skɪn] - [jər] [leɪv] ,
askin ' yer lave ,
问 - 你的 澡 ,

——"他有权回到自己的家，即使抱怨可能会让他高兴，而无需征求你的同意，

[jiː; ji] ['mɪzrəb(ə)l] , - , [skoʊldɪn] - [brɔːθ] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] ['wʊmən] ?
ye miserable , dirthy , scoldin ' broth uv a wumman ?
是的 悲惨的 , - , 责骂 - 肉汤 紫外线 一个 乌曼 ?

你这可怜的、肮脏的、责骂的女人?

" ['dɑːnəvən] [hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [frʌm; frəm] [loʊ] , ['mɑːkɪŋ] ['æksənts] [tuː; tə] [sten'tɔːriən] [toʊnz]
" Donovan had raised his voice from low , mocking accents to stentorian tones
" 多诺万 有 提高 他的 嗓音 从 低的 , 嘲讽 口音 到 洪亮的 音调
, [wɪtʃ] [ʃʊk] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .
, which shook the little room .
, 哪个 摇晃 这 小的 房间 .

"多诺万的声音从低沉的嘲讽语调提高到洪亮的嗓音，震动了整个小房间。

[pʊr] ['mɪsɪz] . ['raɪən] [ʃræŋk] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] [ə'weɪ] .
Poor Mrs . Ryan shrank further and further away .
贫穷的 太太 . 瑞安 缩小 更远 和 更远 离开 .

可怜的瑞安太太越躲越远。

" ['ʃʊr] , ['dɑːnəvən] , [aɪ] [ment] [noʊ][hɑːrm][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] .
" Shure , Donovan , I meant no harm at all , at all .
" 舒尔 , 多诺万 , 我 意思是 不 伤害 在 全部 , 在 全部 .

"舒尔，多诺万，我绝对没有恶意，真的没有。"

[biː; bi] ['eɪzi] [naʊ] ; [æn; ən] - [aɪl] [gɪt][jiː; ji][ə; eɪ] [kʌp] [juː 'viː] [teɪ] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,
Be aisy now ; an ' I'll git ye a cup uv tay in a jiffy , " she said ,
是 艾西 现在 ; 一个 - 患病的 git 是的 一个 杯子 紫外线 泰 在 一个 瞬间 , " 她 说 ,

"别着急，我马上给你拿杯茶来，"她说。

['koʊksɪŋli] .
coaxingly .
哄骗地 .

哄骗地。

[bʌt; bət] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][aɪ'diːəz] , ['dɑːnəvən] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
But , according to his ideas , Donovan had received a grievous insult ,
但 , 根据 到 他的 想法 , 多诺万 有 已收到 一个 严重的 侮辱 ,

但按照他的说法，多诺万受到了严重的侮辱。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sed] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'vendʒd] ;

and	there	was	only	one	way	in	which	the	said	insult	could	be	avenged	;
和	那里	曾是	仅有的	一	方式	在	哪个	这	说	侮辱	可以	是	复仇	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

而只有一种方法可以报复这种侮辱；

['biːɪŋ] [meɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn] , [kə'reɪdʒəs] [stʌf] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['brɪtɪʃ]

being	made	of	that	stern	,	courageous	stuff	of	which	some	few	of	our	British
存在	制成	的	那	船尾	,	勇敢	东西	的	哪个	一些	很少	的	我们的	英国

['wɜkmən] [ɑːr; ər] [kəm'poʊzd] ,

workmen	are	composed	,
工人	是	由	,

是由我们英国少数工人所具备的那种坚韧、勇敢的品质构成的，

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [tiːtʃ] ['mɪsɪz] . ['raɪən] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['præktɪk(ə)l] ['mænər] ,

he	proceeded	to	teach	Mrs	.	Ryan	,	in	a	very	practical	manner	,
他	继续	到	教	太太	.	瑞安	,	在	一个	非常	实际的	方式	,

他以非常实际的方式开始教导瑞安太太。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [mʌst; məst][nɑːt] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'fend] [ðə; ði] ['pɜːrfɪktli] [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][aɪ'diːəz] [wɪtʃ]

that	she	really	must	not	venture	to	offend	the	perfectly	justifiable	ideas	which
那	她	真的	必须	不是	风险投资	到	得罪	这	完美	合理的	想法	哪个

[hiː; hi] [held] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] .

he	held	of	his	own	importance	and	dignity	.
他	握住	的	他的	自己的	重要性	和	尊严	.

她绝对不能冒犯他那些完全合理、关乎自身重要性和尊严的想法。

[ɪn] [ɔːl] ['waɪfli] [səb'mɪʃ(ə)n] , [æz; əz][ɪn] ['duːti] [baʊnd] , [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [lɔːŋ] - [ɪ'stæblɪʃt]

In	all	wifely	submission	,	as	in	duty	bound	,	and	according	to	long	-	established
在	全部	妻子	提交	,	作为	在	责任	边界	,	和	根据	到	长的	-	已确立的

['kʌstəm] ,

custom	,
风俗	,

妻子应尽一切顺从之责，并遵循由来已久的习俗，

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [dɪ'mɜːr] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] [prə'siːdɪŋ] [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] ['dɑːnəvənz]

she	made	no	demur	to	the	very	ordinary	proceeding	which	occupied	Donovan's
她	制成	不	异议	到	这	非常	普通的	进行中	哪个	占领	多诺万的

[ə'tenʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['mɪnɪts] .

attention	for	the	next	few	minutes	.
注意力	为了	这	下一个	很少	分钟	.

接下来的几分钟里，多诺万的注意力都集中在非常普通的程序上，她对此没有提出任何异议。

" [siː] [wʌt] [jɪl] [gɪt][fɔːr; fər] - - [tuː; tə] - [wɪd] [jər] ['hʌzbən] - , " [hiː; hi] [sed] ,

"	See	what	ye'll	git	for	venturin	'	to	interfare	wid	yer	husban	'	,	"	he	said	,
"	看	什么	叫喊	git	为了	-	-	到	-	宽	你的	丈夫	-	,	"	他	说	,

“看看你胆敢干涉你丈夫会得到什么下场，”他说。

[æz; əz][hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv] [breθ] . [-]

as	he	paused	for	want	of	breath	.	[	172	]
作为	他	暂停	为了	想	的	气息	.	[	-	]

他停下来喘口气。[172]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [də'rektɪd] [kɪk] [æt; ət][ðə; ði] ['prɑːstreɪt] [fɔːrm] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

With	a	well	-	directed	kick	at	the	prostrate	form	before	him	,
和	一个	出色地	-	指导	踢	在	这	前列腺	形式	前	他	,

他一脚精准地踢向面前倒在地上的人，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['dʒiːniəl] [ˌɪmprɪ'keɪʃənz] [ɑːn] ['wʊmənkaɪnd] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [waɪf] [ɪn]

and	a	few	genial	imprecations	on	womankind	in	general	and	his	own	wife	in
和	一个	很少	和蔼可亲	诅咒	在	女性	在	一般的	和	他的	自己的	妻子	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

他还对女性群体，特别是他自己的妻子，说了几句善意的诅咒。

[hiː; hi] ['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

he	shuffled	out	of	the	house	.
他	洗牌	出去	的	这	房子	.

他拖着脚步走出了房子。

" ['hiːz] [bɪn] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [trɪks] [ə'gen] ; [ə; eɪ] ['biːtɪn] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] [waɪf] .

"	He's	been	up	to	his	tricks	again	;	a	beatin	'	of	his	poor	wife	.
"	他是	到过	向上	到	他的	技巧	再次	;	一个	殴打	-	的	他的	贫穷的	妻子	.

“他又开始作恶了；殴打他可怜的妻子。”

[its] [wel] [hiː; hi] [eint] [maɪ] ['hʌzbənd] .

It's	well	he	ain't	my	husband	.
它是	出色地	他	不是	我的	丈夫	.

还好他又不是我丈夫。

[aɪ'd] ['nevər] [stænd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [dʌz] , [pʊr] ['kriːtʃər] ,

I'd	never	stand	it	as	she	does	,	poor	creature	,
ID	绝不	站立	它	作为	她	做	,	贫穷的	生物	,

我永远也无法像她那样忍受，可怜的人儿。

" [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [huː] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [ə'baʊt] .

"	said	one	of	the	women	who	were	standing	about	.
"	说	一	的	这	女性	WHO	是	常设	关于	.

“一位站在周围的妇女说道。”

" [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [juːd] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ;

"	I	don't	see	how	you'd	prevent	it	;
"	我	不	看	如何	你会	防止	它	;

我不明白该如何阻止它；

[bʌt; bət][aɪm]['goʊɪŋ][ɪn][tuː; tə] [siː] ['weðər] [pʊr] ['mɪsɪz] . ['raɪən][ɪz][kwaɪt] [dʌn] [fɔːr; fər] .

but	I'm	going	in	to	see	whether	poor	Mrs	.	Ryan	is	quite	done	for	.
但	我是	去	在	到	看	无论	贫穷的	太太	.	瑞安	是	相当	完毕	为了	.

但我进去是为了看看可怜的瑞安太太是否真的不行了。

" ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] , [ðə; ði][læst] ['spiːkər] , [left][ðə; ði] [gruːp] [ænd; ənd] ['entərd] [hɜːr; hər] ['neɪbɚz]

"	Mrs	.	Fisher	,	the	last	speaker	,	left	the	group	and	entered	her	neighbour's
"	太太	.	费舍尔	,	这	最后的	扬声器	,	左边	这	团体	和	进入	她	邻居

[haʊs] .

house	.
房子	.

“最后一位发言的费舍尔夫人离开了人群，走进了邻居家。”

[ɪn] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] " [kʌm] [ɪn] , " [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] ,

In	response	to	a	feeble	"	Come	in	,	"	she	opened	the	kitchen	door	,
在	回复	到	一个	微弱	"	来	在	,	"	她	打开	这	厨房	门	,

听到一声微弱的“进来”，她打开了厨房的门。

[wɪtʃ] ['dɑːnəvən] [hæd; həd] [slæmd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

which	Donovan	had	slammed	behind	him	.
哪个	多诺万	有	猛烈抨击	在后面	他	.

多诺万把球狠狠地摔在了他身后。

['mɪsɪz] . ['raɪən][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

Mrs	**.**	**Ryan**	**was**	**sitting**	**on**	**the**	**floor**	**crying**	**bitterly**	**.**
太太	.	瑞安	曾是	坐着	在	这	地面	哭泣	苦涩地	.

瑞安太太坐在地上，痛哭流涕。

" [aɪm] [kɪlt] - , ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] , [æn; ən] - [ˌem 'iː] [pʊr] - [fraɪt] [tuː; tə] [deθ] .

"	**I'm**	**kilt**	**intoirely**	**,**	**Mrs**	**.**	**Fisher**	**,**	**an**	**'**	**me**	**poor**	**babby's**	**frighted**	**to**	**death**	**.**
"	我是	苏格兰短裙	-	,	太太	.	费舍尔	,	一个	-	我	贫穷的	-	害怕	到	死亡	.

“费舍尔太太，我全身都穿着苏格兰裙，我的宝贝吓坏了。”

['ʃʊr] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə; eɪ] - - , - - [retʃ] .

Shure	**her**	**father's**	**a**	**murtherin**	**'**	**,**	**battherin**	**'**	**wretch**	**.**
舒尔	她	父亲的	一个	-	-	,	-	-	可怜虫	.

她父亲肯定是个杀人犯、虐待狂。

[aɪl] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'fɔːr] [ðə; ði] - , [aɪ] [wɪl] . "

I'll	**take**	**him**	**afore**	**the**	**magisthrate**	**,**	**I**	**will**	**.**	**"**
患病的	拿	他	之前	这	-	,	我	将要	.	"

我会把他带到法官面前，我一定会。

" [pʊr] [θɪŋ] , [let] [ˌem 'iː] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] .

"	**Poor**	**thing**	**,**	**let**	**me**	**see**	**what**	**I**	**can**	**do**	**for**	**you**	**,**	**"**	**said**	**Mrs**	**.**	**Fisher**	**.**
"	贫穷的	事物	,	让	我	看	什么	我	能	做	为了	你	,	"	说	太太	.	费舍尔	.

“可怜的孩子，让我看看我能为你做些什么，”费舍尔太太说。

[ə; eɪ] [fjuː] ['wʊmənli] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] , [ə; eɪ] [kʌp] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd]['kaɪndli] [wɜːrdz] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] .

A	**few**	**womanly**	**ministrations**	**,**	**a**	**cup**	**of**	**tea**	**and**	**kindly**	**words**	**,**	**and**	**Mrs**	**.**
一个	很少	女性	服事	,	一个	杯子	的	茶	和	亲切地	字	,	和	太太	.

['raɪən][wʌz; wəz] ['kʌmfətid] .

Ryan	**was**	**comforted**	**.**
瑞安	曾是	安慰	.

几番温柔的照料，一杯茶和几句安慰的话语，就让瑞安太太感到安慰。

" [dəunt][biː; bi] ['θɪŋkɪn] - ['hɑːrdli][ˌjuː 'viː]['dɑːnəvən] .

"	**Don't**	**be**	**thinkin**	**'**	**hardly**	**uv**	**Donovan**	**.**
"	不	是	思考	-	几乎	紫外线	多诺万	.

“别太在意多诺万。”

['hiːz] ['sɪv(ə)l]['spoʊkən][æn; ən] - [kaɪnd] [ɪ'nʌf] [wɪn] [ðə; ði] - [aʊt] [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] ;

He's	**civil**	**spoken**	**an**	**'**	**kind**	**enough**	**whin**	**the**	**dhrink's**	**out**	**uv**	**him**	**;**
他是	民用	说	一个	-	种类	足够的	抱怨	这	-	出去	紫外线	他	;

当酒鬼离开他的时候，他说话客气，待人友善；

[æn; ən] - [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪd] [hɪz; ɪz] [krɔːs] - [æn; ən] - [hɪz; ɪz] - ,

an	**'**	**I'll**	**have**	**to**	**put**	**up**	**wid**	**his**	**cross**	**worruds**	**an**	**'**	**his**	**batin's**	**,**
一个	-	患病的	有	到	放	向上	宽	他的	叉	-	一个	-	他的	-	,

我得忍受他的烦恼和责骂。

[fɔːr; fər] ['hiːz] [ˌem 'iː] ['hʌzbən] - [æn; ən] - [ðə; ði] ['fɑːðər] [ˌjuː 'viː][ˌem 'iː] [tʃaɪld] ,

for	**he's**	**me**	**husban**	**'**	**an**	**'**	**the**	**father**	**uv**	**me**	**childer**	**,**
为了	他是	我	丈夫	-	一个	-	这	父亲	紫外线	我	奇尔德	,

因为他是我的丈夫，也是我孩子的父亲。

" [wɜːr; wər][hɜːr; hər] ['pɑːrtɪŋ] [wɜːrdz] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

"	**were**	**her**	**parting**	**words**	**to**	**her**	**neighbour**	**.**
"	是	她	离别	字	到	她	邻居	.

这是她临别时对邻居说的话。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːzi] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['raɪən][hæd; həd] [pruːvd] [-]

It	**was**	**easy**	**to**	**be**	**seen**	**that**	**Mrs**	**.**	**Ryan**	**had**	**proved**	**[**	**173**	**]**
它	曾是	简单的	到	是	已见	那	太太	.	瑞安	有	已证实	[	-	]

很容易看出，瑞安夫人已经证明了[173]

[noʊ] [dʌl] ['skɑːlər] ,
no dull scholar ,
不 乏味的 学者 ,

绝非平庸的学者

[bʌt; bət][hæd; həd] ['redɪli] ['lɜːrnɪd] [ðə; ði]['mænli]['lɑːdʒɪk] [ðæt] [maɪt] [ɪz] [raɪt] ['ɔːlmoʊst][æz; əz] ['pɜːrfɪktli]
but had readily learned the manly logic that might is right almost as perfectly
但 有 容易 学习 这 男子气概 逻辑 那 可能 是 正确的 几乎 作为 完美
[æz; əz][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] .
as her husband had intended that she should .
作为 她 丈夫 有 故意的 那 她 应该 .

但她很快就领悟了“强权即真理”的男性逻辑，几乎完全符合她丈夫的期望。

" [aɪl] [kiːp] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [tiː] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ,
" I'll keep your children to tea , Mrs . Ryan ; and , if you like ,
" 患病的 保持 你的 孩子们 到 茶 , 太太 . 瑞安 ; 和 , 如果 你 喜欢 ,

“瑞恩太太，我会照看您的孩子喝下午茶；如果您愿意的话，

[ðeɪ] [kæn; kən][goʊ][wɪð; wɪθ][maɪ] ['dʒɪmi] [ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə][sʌm; səm] ['tʃɪldrənz] [ə'fer] [ðeə(r)]
they can go with my Jimmie and Alice to some children's affair they're
他们 能 去 和 我的 吉米 和 爱丽丝 到 一些 孩子们的 事务 它们是
['hoʊldɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skuːl] - [ruːm] [raʊnd] [ðə; ði]['kɔːrnər] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . "
holding in the school - room round the corner this evening . "
保持 在 这 学校 - 房间 圆形的 这 角落 这 晚上 . "

他们可以和我的吉米和爱丽丝一起去参加今晚在街角那间教室里举行的儿童活动。

" ['ʃʊr] [jɜːr] [ðə; ði] [bist] [ˌjuː 'viː] ['neɪbərz] [æn; ən] - [aɪm] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər] - - [ˌem 'iː]
" Shure ye're the bist uv neighbours an ' I'm grateful to ye for riddin ' me
" 舒尔 是的 这 比斯特 紫外线 邻居 一个 - 我是 感激的 到 是的 为了 - - 我
[ˌjuː 'viː][ðə; ði]['wɜːrrɪt][ˌjuː 'viː][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] .
uv the worrit uv of the childer for a spell .
紫外线 这 担心 紫外线 的 这 奇尔德 为了 一个 拼写 .

“你们真是最好的邻居，我感谢你们让我暂时摆脱了照顾孩子的烦恼。”

[bʌt; bət] [wɪl] [jiː; ji][dʒɪst][sɪnd] [meg] [ɪn] [ə'fɔːr] [ʃiːz] [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði]['mætɪn] - ?
But will ye jist sind Meg in afore she's off to the matin ' ?
但 将要 是的 要点 信德 梅格 在 之前 她是 离开 到 这 晨间 - ?

但是你们能在梅格去参加晨会之前把她接进来吗?

[ˌem 'iː] ['hɛdz] ['kreɪzi] ,
Me head's crazy ,
我 头部 疯狂的 ,

我脑子一片混乱，

[æn; ən] - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][gɪt][ˌem 'iː][ə; eɪ] [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kreɪθər] [tuː; tə] [pʊt][ə; eɪ][bɪt][ˌjuː 'viː]['spɪrɪt]
an ' she must git me a dhrop uv the craythur to put a bit uv spirit
一个 - 她 必须 git 我 一个 dhrop 紫外线 这 克雷瑟 到 放 一个 少量 紫外线 精神
[ɪn'tɜːr][ˌem 'iː] .
inter me .
间 我 .

她必须给我弄来一小瓶酒，好让我喝点酒提提神。

" ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ['prɑːmɪst] , [ænd; ənd] [ðen] [left] [ðə; ði] [haʊs] .
" Mrs . Fisher promised , and then left the house .
" 太太 . 费舍尔 承诺 , 和 然后 左边 这 房子 .

费舍尔太太答应了，然后离开了家。

['æftər] [tiː] , ['lɪt(ə)l] [meg] , [ə; eɪ] [fər'lɔːrn] , ['waɪəri] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [eɪt] ['jɪrz] ,
After tea , little Meg , a forlorn , wiry child of eight years ,
后 茶 , 小的 梅格 , 一个 绝望 , 细长的 孩子 的 八 年 ,

下午茶后，八岁的小梅格，一个孤苦伶仃、瘦骨嶙峋的孩子，

[keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [fetʃt] [ðə; ðɪ] ['stɪmjələnt] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] [kreivd] ,
came **in** **and** **fetched** **the** **stimulant** **which** **her** **mother** **craved** **,**
来了 在 和 已获取 这 兴奋剂 哪个 她 母亲 渴望 ,

她进来后取来了她母亲渴望的兴奋剂。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['raɪən] ['kʌmfətɪd] [hɜːr'self]['oʊvər][hɜːr; hər] ['traɪɪŋ] [lɑːt] .
and **with** **which** **Mrs** **.** **Ryan** **comforted** **herself** **over** **her** **trying** **lot** **.**
和 和 哪个 太太 . 瑞安 安慰 她自己 超过 她 尝试 很多 .

瑞安太太以此来安慰自己，缓解她艰难的处境。

[ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [rɪ'tɜːrnd] .
About **eight** **o'clock** **the** **little** **ones** **returned** **.**
关于 八 点钟 这 小的 一个 返回 .

大约八点钟，孩子们回来了。

[θriː] [ˌʌn'kempt] , ['rægɪd] ['ɜːtʃɪnz] , [fʊl] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ə'baʊt] [ɔːl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['witnist] .
Three **unkempt** **,** **ragged** **urchins** **,** **full** **of** **excitement** **about** **all** **they** **had** **witnessed** **.**
三 蓬头垢面 , 破烂不堪 海胆 , 满的 的 激动 关于 全部 他们 有 目击者 .

三个衣衫褴褛、蓬头垢面的流浪儿，对他们所目睹的一切感到兴奋不已。

" [oʊ] , ['mʌðər] , [zɪç] ['prɪti] - , [æn; ən] - [zɪç] [faɪn] ['sɪŋɪn] - .
" **Oh** **,** **mother** **,** **sich** **pritty** **picthures** **,** **an** **'** **sich** **fine** **singin** **'** **.**
" 哦 , 母亲 , sich 漂亮 - , 一个 - sich 美好的 唱歌 - .

“哦，妈妈，画面如此美丽，歌声如此美妙。

[æn; ən] - [zɪç] [naɪs]['spoʊkən] - [æn; ən] - ['leɪdiz] . "
An **'** **sich** **nice** **spoken** **jintlemen** **an** **'** **ladies** **.** **"**
一个 - sich 好的 说 - 一个 - 女士们 . "

那些口语很好的绅士和女士们。”

" [æn; ən] - [zɪç] [kɑːrdz][wɪd] ['rɪbən] [tuː; tə] [hæŋ] - [ɪm] [ʌp] . "
" **An** **'** **sich** **swate** **cards** **wid** **ribbon** **to** **hang** **'** **em** **up** **.** **"**
" 一个 - sich 拍打 牌 宽 丝带 到 悬挂 - 呃 向上 . "

“还有这种带丝带的漂亮卡片，可以挂起来。”

" [æn; ən] - [wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'baʊt] , [θɪn] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['wɪri] ['mʌðər] , [raʊzd] [tuː; tə]
" **An** **'** **what** **was** **it** **all** **about** **,** **thin** **?** **"** **asked** **the** **weary** **mother** **,** **roused** **to**
" 一个 - 什么 曾是 它 全部 关于 , 薄的 ? " 问 这 厌倦 母亲 , 唤醒 到
['ɪntrəst] .
interest **.**
兴趣 .

“那么，到底是怎么回事，瘦子？”疲惫的母亲问道，突然来了兴趣。

[meg] ['ænsər] : " [ðə; ðɪ] - [tuːld] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ðɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɜːrs] [æn; ən] - [ə; eɪ]
Meg **answered** **:** **"** **The** **jintlemen** **tould** **us** **that** **the** **dhrink** **was** **a** **curse** **an** **'** **a**
梅格 回答 : " 这 - 可以 我们 那 这 缩水 曾是 一个 诅咒 一个 - 一个
[ʃeɪm] ,
shame **,**
耻辱 ,

梅格回答说：“吟游诗人告诉我们，酒是一种诅咒和耻辱。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [foʊks]['kruːəl][æn; ən] - [bæd] — " [-]
an **'** **he** **said** **it** **made** **folks** **cruel** **an** **'** **bad** **—** **"** **[** **174** **]**
一个 - 他 说 它 制成 各位 残忍的 一个 - 坏的 — " [-]

他说这会使人变得残忍邪恶——[174]

" [θru] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ! " [ˌɪntə'dʒektɪd] [ðə; ðɪ] ['mʌðər] .
" **Thrue** **for** **him** **!** **"** **interjected** **the** **mother** **.**
" 穿过 为了 他 ! " 插话 这 母亲 .

“他成功了！”母亲插话道。

" [æn; ən] - [hiː; hi] [sed] , " [kənˈtɪnjuːd] [meg] ,

"	An	'	he	said	,	"	continued	Meg	,
"	一个	-	他	说	,	"	持续	梅格	,

“然后他说，”梅格继续说道，“

" [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɑːd][biː; bi] [fɔːr; fər][noʊ][wɑːn]['naɪvɝ][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] ,

"	that	it	wad	be	betther	for	no	wan	niver	to	touch	it	at	all	,	at	all	,
"	那	它	瓦德	是	更好	为了	不	万	尼弗	到	触碰	它	在	全部	,	在	全部	,

“最好任何人都不要碰它，一点也不要。”

[æn; ən] - [θɪn] [ðeɪ] [wɑːd]['naɪvɝ][gɪt] .

an	'	thin	they	wad	niver	git	dhrunk	.
一个	-	薄的	他们	瓦德	尼弗	git	缩水	.

而且它们看起来永远不会缩小。

[æn; ən] - [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ɔːl][ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [saɪn] [ə; eɪ] ['prɑːmɪs] ['naɪvɝ][tuː; tə] [pʊt]

An	'	he	wanted	all	the	childer	in	the	room	to	sign	a	promise	niver	to	put
一个	-	他	通缉	全部	这	奇尔德	在	这	房间	到	符号	一个	承诺	尼弗	到	放

[ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðer; ðər][lɪps] ;

it	to	their	lips	;
它	到	他们的	嘴唇	;

他要求房间里的所有孩子都签署一份承诺书，并且永远不要把承诺说出口；

[æn; ən] - [hiːps] [ˌjuː ˈviː] - [ɪm] ['wɪnt] [ʌp][æn; ən] - [saɪnd] ,

an	'	heaps	uv	'	em	wint	up	an	'	signed	,
一个	-	堆积如山	紫外线	-	呃	冬天	向上	一个	-	签名	,

而且很多都签名了，

[æn; ən] - [gɑːt][ə; eɪ][kɑːrd][wɪd][ðer; ðər] [neɪmz] [ɑːn][tuː; tə] [hæŋ] [ʌp] ,

an	'	got	a	card	wid	their	names	on	to	hang	up	,
一个	-	得到	一个	卡片	宽	他们的	姓名	在	到	悬挂	向上	,

然后他们拿到一张写着他们名字的卡片挂了起来。

[æn; ən] - ['mɪsɪz] . ['fɪʃɝz] ['dʒɪmi] [æn; ən] - ['ælɪs] [saɪnd] .

an	'	Mrs	.	Fisher's	Jimmie	an	'	Alice	signed	.
一个	-	太太	.	渔夫的	吉米	一个	-	爱丽丝	签名	.

费舍尔太太、吉米和爱丽丝都签了名。

[æn; ən] - [wiː; wi] [sed] [wiːd] [æks][juː; jʊ] , ['mæmi] , [æn; ən] - ['meɪbi] [juːd] [seɪ] , - [jes] ,

An	'	we	said	we'd	ax	you	,	mammy	,	an	'	maybe	you'd	say	,	'	Yes	,
一个	-	我们	说	我们会	斧头	你	,	妈咪	,	一个	-	或许	你会	说	,	-	是的	,

我们说过我们会杀了你，妈妈，也许你会说，“是的，

- [æn; ən] - [θɪn] [wiː; wi][kʊd; kəd][saɪn] - [wiːk] . "

'	an	'	thin	we	could	sign	nixt	week	.	"
-	一个	-	薄的	我们	可以	符号	-	星期	.	"

“而且我们下周可能就能签了。”

" [jes] , [æn; ən] - , ['mæmi] , [wiː; wi][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi][laɪk] ['dædi] [wɪn] [wiː; wi] [groʊ] [ʌp] ,

"	Yes	,	an	'	,	mammy	,	we	don't	want	to	be	like	daddy	whin	we	grow	up	,
"	是的	,	一个	-	,	妈咪	,	我们	不	想	到	是	喜欢	爸爸	抱怨	我们	生长	向上	,

“是的，妈妈，我们长大后不想像爸爸那样。”

[soʊ][wiː; wi] [meɪ] [saɪn] , [meɪnt] [wiː; wi] ? " ['iːgərli] [pʊt][ɪn] ['tɛdi] , [ðə; ði] ['jʌŋ^ɪst] .

so	we	may	sign	,	mayn't	we	?	"	eagerly	put	in	Teddie	,	the	youngest	.
所以	我们	可能	符号	,	可能不会	我们	?	"	急切地	放	在	泰迪	,	这	最小的	.

“那我们是不是可以签字了？”最小的弟弟泰迪急切地问道。

" [jiː; ji] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrs] [nɔːr] [jər] [pʊr] ['fɑːðər] , [æn; ən] - [dəunt][jiː; ji] [seɪ] [ə; eɪ] - [ə'genst]
" Ye might be worse nor yer poor father , an ' don't ye say a worrud against
" 叶 可能 是 更糟 也不 你的 贫穷的 父亲 , 一个 - 不 是的 说 一个 - 反对
[hɪm; ɪm] ;
him ;
他 ;

“你们或许比你们可怜的父亲更糟糕，但你们却不许说他一句坏话；

[æn; ən] - [æz; əz][fɔːr; fər][jiː; ji]['saɪn,ɪn] - [ðə; ði] [pledʒ] , [jɪl] [duː][noʊ] [zɪç] [θɪŋ] .
an ' as for ye signin ' the pledge , ye'll do no sich thing .
一个 - 作为 为了 是的 登入 - 这 保证 , 叫喊 做 不 sich 事物 .

至于你签署誓词，你什么也做不了。

[ə; eɪ] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kreɪθər] [naʊ] [æn; ən] - [θɪn] [wəʊnt][hɜːrt][ə; eɪ]['lɪvɪn] - [soʊl] ;
A dhrap uv the craythur now an ' thin won't hurt a livin ' soul ;
一个 - 紫外线 这 克雷瑟 现在 一个 - 薄的 惯于 伤害 一个 生活 - 灵魂 ;

现在吃一小块鸡皮不会伤害任何人；

[æn; ən] - [aɪl] [nɑːt][hæv; həv][jiː; ji][sɪt] - [ʌp][tuː; tə][biː; bi] [nɔːr] [jər] [oʊn] ['fɑːðər] [æn; ən] -
an ' I'll not have ye sit yersilves up to be betther nor yer own father an '
一个 - 患病的 不是 有 是的 坐 - 向上 到 是 更好 也不 你的 自己的 父亲 一个 -
['mʌðər] .
mother .
母亲 .

我不会让你们这些傻子坐起来比你们的父母好。

" [ænd; ənd] [pʊr] [dɪ'luːdɪd] ['mɪsɪz] . ['raɪən] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər][θɜːrd] [glæs] [ʌv; əv][hɑːt] ['wɪski] [ænd; ənd]
" And poor deluded Mrs . Ryan finished her third glass of hot whiskey and
" 和 贫穷的 妄想 太太 . 瑞安 完成的 她 第三 玻璃 的 热的 威士忌酒 和
['wɔːtər] ,
water ,
水 ,

“可怜的、被蒙蔽的瑞安太太喝完了她的第三杯热威士忌兑水，

[ænd; ənd] [dreɪnd] [ðə; ði] [swiːt] [dregz] ['ɪntuː][ðə; ði]['oʊpən] [maʊθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɑːn] - [feɪst] ['beɪbi] .
and drained the sweet dregs into the open mouth of her wan - faced baby .
和 排水 这 甜的 渣 进入 这 打开 嘴 的 她 万 - 面对 婴儿 .

然后把甜甜的残渣倒进她面色苍白的婴儿张开的嘴里。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər] , [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] [baʊt] ['biːɪŋ] ['oʊvər][fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] ['biːɪŋ] ,
A few days after , his drinking bout being over for the time being ,
一个 很少 天 后 , 他的 喝 回合 存在 超过 为了 这 时间 存在 ,

几天后，他的酗酒问题暂时告一段落。

['dɑːnəvən] ['raɪən][sæt]['oʊvər][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['faɪər] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] [tiː] .
Donovan Ryan sat over the kitchen fire watching his wife's preparations for tea .
多诺万 瑞安 卫星 超过 这 厨房 火 观看 他的 妻子的 准备工作 为了 茶 .

多诺万·瑞安坐在厨房的火炉旁，看着妻子准备泡茶。

" ['ʃʊr] , ['pæti] , [hæv; həv][jiː; ji] [hɜːrd] [ðæt] ['hæri] ['fɪʃər] [hæz; həz] [tɜːrnd] [ˌtiː'toʊt(ə)l] ? " [hiː; hi]
" Shure , Patty , have ye heard that Harry Fisher has turned teetotal ? " he
" 舒尔 , 帕蒂 , 有 是的 听到 那 哈里 费舍尔 有 转向 滴酒不沾 ? " 他
['sʌd(ə)nli] [sed] .
suddenly said .
突然 说 .

“帕蒂，你听说哈里·费舍尔戒酒了吗？”他突然说道。

" ['naɪvɝ] , [ʃʊrli] , [naʊ] ; [wɒts] [ðə; ði] [laɪks] [ˌjuː 'viː][hɪm; ɪm] ,
" Niver , shurely , now ; what's the likes uv him ,
" 尼弗 , 当然 , 现在 ; 是什么 这 点赞 紫外线 他 ,

“当然，现在肯定了；像他这样的人怎么样？”

[æz; əz]	['naɪvɝ]	[gɪts]		[mɔːr]	[nɔːr]	[wɑːns]	[ɪn]	[ə; eɪ]	[bluː]	[muːn]	,	[	-	]
as	**niver**	**gits**	**dhrunk**	**more**	**nor**	**wance**	**in**	**a**	**blue**	**moon**	**,**	**[**	**175**	**]**
作为	尼弗	git	缩水	更多的	也不	瓦恩斯	在	一个	蓝色的	月亮	,	[	-	]

as niver gits dhrrink more nor wance in a blue moon,[175]

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

为了约翰的缘故，以及其他故事。(For John's Sake, and Other Stories.)
第8/8页

[neɪd] [tuː; tə][biː; bi] - - [ə; eɪ] [weɪk] - ['maɪndɪd] , - [set] [laɪk] [ðə; ði][tiː'təʊt(ə)lə(r)] ? " [ɪk'skleɪmd]
nade **to** **be** **jhinin** **'** **a** **wake** **-** **minded** **,** **wathery** **set** **like** **the** **teetotalers** **?** **"** **exclaimed**
纳德 到 是 - - 一个 唤醒 - 有思想 , - 放 喜欢 这 滴酒不沾者 ? " 惊呼
['mɪsɪz] . ['raɪən] ,
Mrs **.** **Ryan** **,**
太太 . 瑞安 ,

“难道要像那些禁酒主义者一样，去迎合一群清醒、爱喝水的人吗？”瑞安太太惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .
in **a** **tone** **of** **irritation** **.**
在 一个 语气 的 刺激 .

语气中带着恼怒。

['dɑːnəvən] [stɜːrd] [ʌn'iːzɪli] .
Donovan **stirred** **uneasily** **.**
多诺万 搅拌 不安地 .

多诺万不安地动了动。

" ['sɔrə] [ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði][mæn][tuː; tə] [seɪ] ['hiːz] [meɪd] [ə; eɪ] - ,
" **Sorra** **am** **I** **the** **man** **to** **say** **he's** **made** **a** **misthake** **,**
" 索拉 是 我 这 男人 到 说 他是 制成 一个 - ,

“索拉，我凭什么说他犯了错误？”

[fɔːr; fər][aɪ'd] - [ðæt] [seɪm] [set] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [aɪ'd] - [aʊt] [wɪn] [ðə; ði] [kreɪz]
for **I'd** **jhine** **that** **same** **set** **mesilf** **if** **I** **thought** **I'd** **howld** **out** **whin** **the** **dhrink** **craze**
为了 ID - 那 相同的 放 梅西尔夫 如果 我 想法 ID - 出去 抱怨 这 缩水 狂热
[teɪks] [ˌem 'iː] . "
takes **me** **.** **"**
需要 我 . "

因为如果我认为自己能撑过这酗酒狂潮，我也会买同样的酒。”

" [aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [oʊn] [jiː; ji][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ['hʌzbən] - [ɪf] [jiː; ji] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] [ˌjuː 'viː]
" **I'd** **be** **ashamed** **to** **own** **ye** **for** **me** **husban** **'** **if** **ye** **made** **such** **a** **fool** **uv**
" ID 是 羞愧 到 自己的 是的 为了 我 丈夫 - 如果 是的 制成 这样的 一个 傻子 紫外线
- ,
yersilf **,**
- ,

“如果你连自己都做出这种蠢事，我都羞于承认你是我丈夫了。”

['dɑːnəvən] , " [kraɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð; wɪθ]['enərdʒi] .
Donovan **,** **"** **cried** **his** **wife** **,** **with** **energy** **.**
多诺万 , " 哭 他的 妻子 , 和 活力 .

“多诺万，”他的妻子激动地喊道。

" [its] [θru] [ɪ'nʌf] [jiː; ji] - [ðə; ði] [baʊndz] [ˌjuː 'viː][sə'braɪəti] ['ɒf(tə)n] [nɔːr] ['hæri] ['fɪʃər] , [mɔːr]
" **It's** **thrue** **enough** **ye** **overstips** **the** **bounds** **uv** **sobriety** **oftener** **nor** **Harry** **Fisher** **,** **more**
" 它是 穿过 足够的 是的 - 这 界限 紫外线 清醒 更频繁 也不 哈里 费舍尔 , 更多的
[ʃeɪm] [tuː; tə][jiː; ji] ;
shame **to** **ye** **;**
耻辱 到 是的 ;

“你屡次越过清醒的界限，比哈里·费舍尔还要频繁，你真是太可耻了；

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [jɜːr] [ə'fiəd] [ˌjuː 'viː][ə; eɪ] - [ˌjuː 'viː][ðə; ði] ['kreɪθər] ,
but **to** **make** **out** **ye're** **afeard** **uv** **a** **dhrap** **uv** **the** **craythur** **,**
但 到 制作 出去 是的 害怕 紫外线 一个 - 紫外线 这 克雷瑟 ,

但要表明你害怕一只小鸟，

[æn; ən] - [gɪv] [jər] - ['naɪvɜ][tu:; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

an	'	give	yer	worrud	niver	to	touch	it	,
一个	-	给	你的	-	尼弗	到	触碰	它	,

让你的恐惧永远无法触碰它，

[wɑ:d][bi:; bi][tu:; tə] [kən'fes] - [ə; eɪ] [pʊr] [weɪk] [^ɔ'su:n] [wɪ'daʊt]

wad	be	to	confess	yersilf	a	poor	wake	gossoon	widout
瓦德	是	到	承认	-	一个	贫穷的	唤醒	戈松	无

承认自己是个可怜的守灵人，没有

['eni] [ɪn][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔ:l] , [æt; ət][ɔ:l] .

any	sperrit	in	him	at	all	,	at	all	.
任何	斯佩里特	在	他	在	全部	,	在	全部	.

他身上一点儿精神都没有。

" ['mɪsɪz] . ['raɪən][wʌz; wəz]['nevər] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər]['moʊmənts] , [æz; əz]

"	Mrs	.	Ryan	was	never	afraid	of	her	husband	in	his	sober	moments	,	as
"	太太	.	瑞安	曾是	绝不	害怕的	的	她	丈夫	在	他的	清醒	时刻	,	作为

[wɪl] [bi:; bi] ['redɪli] [əb'zɜ:rvd] .

will	be	readily	observed	.
将要	是	容易	观察到	.

“瑞安太太在丈夫清醒的时候从不害怕他，这一点很容易看出。”

[ɪn'di:d] , [æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] , [hi:; hi] [stʊd] ['sʌmwʌt] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ʃɑ:rp] [tʌŋ] .

Indeed	,	at	such	times	,	he	stood	somewhat	in	awe	of	her	sharp	tongue	.
的确	,	在	这样的	时代	,	他	站立	有些	在	敬畏	的	她	锋利的	舌头	.

的确，在那种时候，他多少会畏惧她那伶牙俐齿。

[ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪzn] [ʃi:; ʃi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə][reɪl] [ə'genst] ['wɔ:tər] - ['drɪŋkəz] [ænd; ənd][ðer; ðər]

On	the	present	occasion	she	continued	to	rail	against	water	-	drinkers	and	their
在	这	展示	场合	她	持续	到	轨	反对	水	-	饮酒者	和	他们的

, [tɪl] ,

weakmindedness	,	till	,
意志薄弱	,	直到	,

在这次场合中，她继续抨击那些喝水的人及其愚钝，直到.....

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔ:rəl] ['kaʊərdɪs] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vɪnst] , ['dɑ:nəvən] [sed] :

as	if	ashamed	of	the	moral	cowardice	he	had	evinced	,	Donovan	said	:
作为	如果	羞愧	的	这	道德	怯懦	他	有	表现出	,	多诺万	说	:

仿佛为自己表现出的道德懦弱感到羞愧，多诺万说道：

" [wɪst] , ['wʊmən] , [hoʊld] [jər] [tʌŋ] , [ji:v] [noʊ] [neɪd] [tu:; tə] [fɪr] [aɪl] - [ðə; ði][ti:'təʊt(ə)lə(r)]

"	Whist	,	wumman	,	hould	yer	tongue	,	ye've	no	nade	to	fear	I'll	jhine	the	teetotalers
"	惠斯特	,	乌曼	,	应该	你的	舌头	,	你们已经	不	纳德	到	害怕	患病的	-	这	滴酒不沾者

,

,

,

“女人，闭上你的嘴，你不必害怕我会惩罚那些禁酒主义者。”

[soʊ] [meɪk] [jər] [maɪnd] ['eɪzi] [ɑ:n] [ðæt] [pɔɪnt] .

so	make	yer	mind	aisy	on	that	point	.
所以	制作	你的	头脑	艾西	在	那	观点	.

所以，在这个问题上，你最好不要犹豫。

" ['æftər] [wɪtʃ] [ə'ʃʊrəns] ['mɪsɪz] . ['raɪən] [ku:ld] [daʊn] ,

"	After	which	assurance	Mrs	.	Ryan	cooled	down	,
"	后	哪个	保证	太太	.	瑞安	冷却	向下	,

“得到这番保证后，瑞安太太冷静了下来。”

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [tu:; tə] [smoʊk] [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] ['θɔ:tf(ə)l] ['saɪləns] .

and	allowed	her	husband	to	smoke	his	pipe	in	thoughtful	silence	.
和	允许	她	丈夫	到	抽烟	他的	管道	在	周到	沉默	.

她任由丈夫若有所思地抽着烟斗。

" [wʌt] [ɑːn] [ɜrθ] [ɑːr; ər][jiː; ji] ['θɪŋkɪn] - [juː 'viː] , ['mɪsɪz] . ['fɪʃər] , [tuː; tə] [-]

"	What	on	airth	are	ye	thinkin	'	uv	,	Mrs	.	Fisher	,	to	[	176	]
"	什么	在	空气	是	是的	思考	-	紫外线	,	太太	.	费舍尔	,	到	[	-	]

“费舍尔太太，你到底在想什么？”[176]

[let] [jər] ['hʌzbən] - [saɪn] [ə'genst] [ə; eɪ] - [ˌjuː 'viː] [gʊd] [bɪr] ?

let	yer	husban	'	sign	against	a	dhrap	uv	good	beer	?
让	你的	丈夫	-	符号	反对	一个	-	紫外线	好的	啤酒	?

让你老公反对喝到劣质啤酒?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['neɪbər] .

"	she	said	the	next	morning	to	her	neighbour	.
"	她	说	这	下一个	早晨	到	她	邻居	.

第二天早上，她对邻居说。

" [aɪm] ['daʊnraɪt] [glæd][hiː; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd][aɪ] [miːn] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [seɪm] .

"	I'm	downright	glad	he	has	,	and	I	mean	to	do	the	same	.
"	我是	彻头彻尾	高兴的	他	有	,	和	我	意思是	到	做	这	相同的	.

“我非常高兴他这么做了，我也打算这么做。”

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] , [ænd; ənd][wɜːr; wər][soʊ] ['ɜːrnɪst] [fɔːr; fər][ðer; ðər]

You	see	,	the	children's	set	the	example	,	and	were	so	earnest	for	their
你	看	,	这	孩子们的	放	这	例子	,	和	是	所以	认真	为了	他们的

['fɑːðər] [tuː; tə] [saɪn] ,

father	to	sign	,
父亲	到	符号	,

你看，孩子们树立了榜样，他们非常渴望父亲签字。

[ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə][duː][soʊ] .

that	he	made	up	his	mind	to	do	so	.
那	他	制成	向上	他的	头脑	到	做	所以	.

他下定决心要这样做。

[aɪ] [wɪʃ] [juːd] [let] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] [wʌnz] [duː][ðə; ði] [seɪm] , [ænd; ənd] [pər'sweɪd] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] [tuː] . "

I	wish	you'd	let	your	little	ones	do	the	same	,	and	persuade	your	husband	too	.	"
我	希望	你会	让	你的	小的	一个	做	这	相同的	,	和	说服	你的	丈夫	也	.	"

我希望你也能让你的孩子们这样做，并且说服你的丈夫也这样做。

" [bæd] [ses] [tuː; tə][jiː; ji][fɔːr; fər] ['sɛtɪn] - [jɜːr'sɛlf] [ʌp] [tuː; tə][biː; bi] - [tuː; tə] [jər] ['neɪbərz] ,

"	Bad	cess	to	ye	for	settin	'	yerself	up	to	be	suparior	to	yer	neighbours	,
"	坏的	污水	到	是的	为了	塞廷	-	你自己	向上	到	是	-	到	你的	邻居	,

“你自以为高人一等，真是自作自受，比你的邻居强多了。”

[ænd; ənd] - - [ˌjuː 'viː][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [jər] [ɪg'zæmp(ə)l] .

and	advasin	'	uv	them	to	follow	yer	example	.
和	-	-	紫外线	他们	到	跟随	你的	例子	.

并劝告他们效仿你的榜样。

, [aɪ'd] ['ræðər] [ˌem 'iː] ['hʌzbən] - [gɪt] ['aɪvɘi] [deɪ] [ˌjuː 'viː][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Faix	,	I'd	rather	me	husban	'	git	dhrunk	ivery	blissid	day	uv	his	life	,
faix	,	ID	相当	我	丈夫	-	git	缩水	白葡萄酒	极乐	天	紫外线	他的	生活	,

Faix，我宁愿我丈夫在他生命中的每一天都喝得酩酊大醉，

[æn; ən] - [beɪt] [ˌem 'iː] [blæk] [ænd; ənd] [bluː] [ɪn'tɜːr][ðə; ði] ['bɑːrgən] , [nɔːr] [saɪn] [ðə; ði] [pledʒ] .

an	'	bate	me	black	and	blue	inter	the	bargain	,	nor	sign	the	pledge	.
一个	-	贝特	我	黑色的	和	蓝色的	间	这	便宜货	,	也不	符号	这	保证	.

别让我在交易中遍体鳞伤，也别让我签署承诺书。

" [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] ['mɪsɪz] . ['raɪən] [went] [ɪn] , [slæmɪŋ] [hɜːr; hər] [dɔːr] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]

"	And	in	high	dudgeon	Mrs	.	Ryan	went	in	,	slamming	her	door	behind	her
"	和	在	高的	怒气	太太	.	瑞安	去	在	,	猛击	她	门	在后面	她

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['vaɪələns] .

with	great	violence	.
和	伟大的	暴力	.

“瑞安太太气冲冲地走了进去，用力地把门摔上了。”

[wiːks] [ænd; ənd] [mʌnθs] [pæst] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [stɪl] , [ɪn][ðə; ði]['dɪndʒi] [kɔːrt] [wer] [ðə; ði] ['raɪən]

Weeks	and	months	passed	away	,	and	still	,	in	the	dingy	court	where	the	Ryans
周	和	几个月	通过了	离开	,	和	仍然	,	在	这	昏暗的	法庭	在哪里	这	瑞安

[ænd; ənd] ['fɪʃɚz] [lɪvd] ,

and	Fishers	lived	,
和	费舍尔	居住地	,

几周几个月过去了，在瑞恩一家和费舍尔一家居住的阴暗院落里，依然如此。

[ðə; ði] [seɪm] [sæd] [siːnz] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd][ˌdegrə'deɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['witnist] .

the	same	sad	scenes	of	sin	and	degradation	were	witnessed	.
这	相同的	伤心	场景	的	罪	和	降解	是	目击者	.

同样令人痛心的罪恶和堕落场景再次上演。

[wʌn] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɪʃɚz] [wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['betər]

One	day	it	was	rumoured	that	the	Fishers	were	moving	into	a	better
一	天	它	曾是	传闻	那	这	费舍尔	是	移动	进入	一个	更好的

['neɪbərhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

有一天，有传言说费舍尔一家要搬到更好的街区。

[wɪtʃ] ['ruːmər] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi] [kə'rekt] .

which	rumour	proved	to	be	correct	.
哪个	谣言	已证实	到	是	正确的	.

后来证实，这个传言是正确的。

" [æn; ən] - ['dɪdnt] [aɪ] [seɪ] [æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [wɪd][hɜːr; hər] - [slɪps][ˌjuː 'viː] [tʃaɪld] ,

"	An	'	didn't	I	say	as	her	ladyship	,	wid	her	illigant	slips	uv	childer	,
"	一个	-	没有	我	说	作为	她	夫人	,	宽	她	-	滑倒	紫外线	奇尔德	,

“难道我没说过，作为夫人，带着她那些私生子吗？”

[æn; ən] - [hɜːr; hər] - ['hʌzbən] - [wɑːd] [suːn] [biː; bi] [tuː] - - [tuː; tə][mɪks][wɪd][ðə; ði]

an	'	her	jintleman	husban	'	wad	soon	be	too	suparior	intoirely	to	mix	wid	the
一个	-	她	-	丈夫	-	瓦德	很快	是	也	-	-	到	混合	宽	这

[laɪks] [ˌjuː 'viː][juː 'es] .

likes	uv	us	.
点赞	紫外线	我们	.

而她那位绅士丈夫很快就会变得太过优秀，完全无法与我们这样的人交往。

['æksɪn] - [jər] [kaɪnd] [leɪv] , ['ʃʊr] [ɪts] ['pegi] ['raɪən][æz; əz] [wɪʃɪz] [jiː; ji] ['aɪvɚi] - - ,

Axin	'	yer	kind	lave	,	shure	it's	Peggy	Ryan	as	wishes	ye	ivery	blissin	'	,
阿克辛	-	你的	种类	澡	,	舒尔	它是	佩吉	瑞安	作为	愿望	是的	白葡萄酒	-	-	,

Axin' yer kind lave，当然是 Peggy Ryan，希望你非常幸福。

[æn; ən] - [hæz; həz][ðə; ði] ['ɑːnər] [ˌjuː 'viː]['gɪvɪn] - [jiː; ji][ə; eɪ]['pɑːrtɪn] - [bɪt][ˌjuː 'viː] [ædveɪs] .

an	'	has	the	honour	uv	givin	'	ye	a	partin	'	bit	uv	advace	.
一个	-	有	这	荣誉	紫外线	给予	-	是的	一个	帕廷	-	少量	紫外线	建议	.

我很荣幸能给你一点临别赠言。

[leɪv] [jər] - ['neɪbərz] [ə'loʊn] , [æn; ən] - [dəunt] [hoʊld] [jər] [hed] [ʌp] [soʊ] [haɪ] , [ˌem 'iː] [dɪr] .

Lave	yer	dacint	neighbours	alone	,	an	'	don't	hould	yer	head	up	so	high	,	me	dear	.
澡	你的	-	邻居	独自的	,	一个	-	不	应该	你的	头	向上	所以	高的	,	我	亲爱的	.

别去打扰你那些爱跳舞的邻居，亲爱的，也别那么骄傲自满。

" [ðʌs] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['raɪən] [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] ,

"	Thus	saying	,	Mrs	.	Ryan	stood	in	front	of	Mrs	.	Fisher	,
"	因此	说	,	太太	.	瑞安	站立	在	正面	的	太太	.	费舍尔	,

说完，瑞安太太就站在费舍尔太太面前。

[huː] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [-]

who	was	about	to	follow	her	goods	and	chattels	out	of	the	[	177	]
WHO	曾是	关于	到	跟随	她	商品	和	动产	出去	的	这	[	-	]

她正要带着她的货物和动产离开[177]

[kɔːrt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][ðə; ði] [əˈmjuːzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['baɪstændəz] , [spred] [aʊt] [hɜːr; hər] ['skænti]

court	,	and	,	to	the	amusement	of	the	bystanders	,	spread	out	her	scanty
法庭	,	和	,	到	这	娱乐	的	这	旁观者	,	传播	出去	她	稀少

[skəːts] ,

skirts	,
裙子	,

法庭上，她撩起裙子，在旁观者的哄笑下，摊开自己单薄的裙摆。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['kɜːrtəsi] .

and	made	a	sweeping	curtesy	.
和	制成	一个	扫荡	屈膝礼	.

然后行了一个庄严的屈膝礼。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [pæst]['mɪsɪz] . ['fɪʃər] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ['piːsəbli]

For	some	time	past	Mrs	.	Fisher	had	found	it	difficult	to	live	peaceably
为了	一些	时间	过去的	太太	.	费舍尔	有	成立	它	难的	到	居住	和平地

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] ['neɪbərz] ,

among	her	neighbours	,
之中	她	邻居	,

一段时间以来，费舍尔太太一直难以与邻居们和平相处。

['pruːvɪŋ] [haʊ] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [helθ] [ænd; ənd] ['pɑːkɪt] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd][hɜːr; hər]

proving	how	advantageous	to	health	and	pocket	her	own	and	her
证明	如何	有利	到	健康	和	口袋	她	自己的	和	她

['hʌzbəndz] ['tempərəns] ['prɪnsəp(ə)lz][hæd; həd] [bɪn] ,

husband's	Temperance	principles	had	been	,
丈夫的	节制	原则	有	到过	,

这证明了她和她丈夫的节制原则对健康和钱包是多么有利。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [əd'hɪərənts] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

they	had	both	tried	to	secure	adherents	to	the	good	cause	.
他们	有	两个都	尝试	到	安全的	信徒	到	这	好的	原因	.

他们都曾努力争取支持者加入这项正义事业。

[ðeɪ] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [sək'ses] , [ænd; ənd][ɪn][sʌm; səm] ['instənsiz] , ['noʊtəbli] [ðæt] [ʌv; əv]

They	had	met	with	little	success	,	and	in	some	instances	,	notably	that	of
他们	有	遇见	和	小的	成功	,	和	在	一些	实例	,	尤其	那	的

['mɪsɪz] . ['raɪən] ,

Mrs	.	Ryan	,
太太	.	瑞安	,

他们收效甚微，在某些情况下，特别是瑞安夫人的案例，更是以失败告终。

[hæd; həd] [ɜːrnd] [fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [kən'tɪnjuəl] [ə'bjuːs][ænd; ənd][skɔːrn] .

had	earned	for	themselves	continual	abuse	and	scorn	.
有	获得	为了	他们自己	持续的	虐待	和	轻蔑	.

他们因此遭受了持续不断的辱骂和鄙视。

['jɪrz] [pæst] [ænd; ənd] ['dɑːnəvən] ['raɪən] [went] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drʌŋkərdz] [greɪv] [ˌʌn'wept] [ænd; ənd]

Years	passed	and	Donovan	Ryan	went	down	to	a	drunkard's	grave	unwept	and
年	通过了	和	多诺万	瑞安	去	向下	到	一个	醉汉的	严重	未哭泣	和

[ʌn'ɑːnərd] .

unhonoured	.
不光彩的	.

岁月流逝，多诺万·瑞安默然长眠于酒鬼的坟墓，无人哀悼，无人敬仰。

[wɪð; wɪθ]['ræpɪd] ['futsteps] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , ['liːvɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hɜːr; hər]

With	rapid	footsteps	his	wife	followed	him	,	leaving	to	the	children	as	her
和	迅速的	脚步声	他的	妻子	随后	他	,	离开	到	这	孩子们	作为	她

['legəsi] ,

legacy	,
遗产	,

他的妻子快步跟在他身后，留下遗产给孩子们。

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [fɔːr; fər][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [en'dʒendəd] [ɪn][ðer; ðər] ['ɪnfənsi] [ænd; ənd]

the	craving	for	intoxicants	which	had	been	engendered	in	their	infancy	and
这	渴望	为了	麻醉剂	哪个	有	到过	产生的	在	他们的	婴儿期	和

['mɪnɪstər] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˌæsɪ'duːəti][ɪn] ['fɑːloʊɪŋ] ['jɪrz] .

ministered	to	with	such	assiduity	in	following	years	.
服事	到	和	这样的	勤奋	在	下列的	年	.

他们在婴儿时期就对麻醉品产生了渴望，并在随后的岁月里孜孜不倦地满足了这种渴望。

[ɪz][ðə; ði] ['stɔːri] [ɪm'prɑːbəbl] , [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ?

Is	the	story	improbable	,	impossible	?
是	这	故事	不太可能	,	不可能的	?

这个故事是否难以置信，甚至根本不可能?

[noʊ] , [fɔːr; fər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][laɪvz; lɪvz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'ziːz] [ʌv; əv] [drɪŋk] [ə'test]

No	,	for	thousands	of	lives	cursed	with	the	disease	of	drink	attest
不	,	为了	数千	的	生活	被诅咒的	和	这	疾病	的	喝	证明

[ɪts] [truːθ] .

its	truth	.
它是	真相	.

不，成千上万因酗酒而受苦的生命证明了这一点。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [reɪ] [ʌv; əv] [hoʊp] [siːn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [help] ['ɔːfərd] [ɪn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] ; [bʌt; bət]

There	was	a	ray	of	hope	seen	;	there	was	help	offered	in	earlier	years	;	but
那里	曾是	一个	射线	的	希望	已见	;	那里	曾是	帮助	提供	在	早些时候	年	;	但

[sʌm; səm][hænd] ,

some	hand	,
一些	手	,

曾有一线希望；早年也曾有人伸出援手；但有些人却袖手旁观，

[pər'hæps] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] , [kwentʃt] [ðə; ði] [hoʊp] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ə'saɪd]

perhaps	that	of	the	wife	and	mother	,	quenched	the	hope	,	and	thrust	aside
也许	那	的	这	妻子	和	母亲	,	淬火	这	希望	,	和	推力	旁边

[ðə; ði] ['ɔːfərd] [help] ,

the	offered	help	,
这	提供	帮助	,

或许是妻子和母亲的这种心态，浇灭了希望，拒绝了别人提供的帮助。

[ænd; ənd] [fɔːrst] [ðoʊz] [fɔːr; fər] [huːz] [sælˈveɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['ɪntuː] [pæðz] [ʌv; əv] ['evər] -

and	forced	those	for	whose	salvation	it	was	responsible	into	paths	of	ever	-
和	强制	那些	为了	谁	救恩	它	曾是	负责任的	进入	路径	的	曾经	-

['diːpənɪŋ] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['reɪlɪs] [dɪ'sper] . [-]

deepening	darkness	and	rayless	despair	.	[	178	]
加深	黑暗	和	无射线	绝望	.	[	-	]

并迫使那些本应得到救赎的人走向越来越深的黑暗和绝望的道路。[178]

[haʊ] ['dʒɑ:vis] [wʌz; wəz] [seɪvd] .

HOW	JARVIS	WAS	SAVED	.
如何	贾维斯	曾是	已保存	.

贾维斯是如何获救的。

[ti:] [kwaɪt] [tru:] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] ['drɪŋkər] ; [bʌt; bət] , [ɪn'di:d] , [aɪv] ['gɪv(ə)n] [ˌaɪ 'ti:]

T'S	quite	true	,	ma'am	,	I've	been	a	drinker	;	but	,	indeed	,	I've	given	it
是的	相当	真的	,	女士	,	我已经	到过	一个	饮酒者	;	但	,	的确	,	我已经	给定	它

[ʌp] ,

up	,
向上	,

夫人，没错，我以前喝酒；但是，我的确已经戒酒了。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:l] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'i:] [ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv] [rɪ'di:mɪŋ] [maɪ] ['kærəktər] , [ju:; jʊ] [ʃænt]

and	if	you'll	only	give	me	a	chance	of	redeeming	my	character	,	you	shan't
和	如果	你会	仅有的	给	我	一个	机会	的	赎回	我的	特点	,	你	不会

['evər] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'ti:] .

ever	regret	it	.
曾经	后悔	它	.

如果你肯给我一次改过自新的机会，你绝对不会后悔的。

" [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [wʌz; wəz] [ðʌs] [ə'drest] [lʊkt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['letər] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [bɪn]

"	The	lady	who	was	thus	addressed	looked	up	from	the	letter	she	had	been
"	这	女士	WHO	曾是	因此	已解决	看起来	向上	从	这	信	她	有	到过

['ri:dɪŋ] ,

reading	,
阅读	,

“那位被这样称呼的女士从她正在阅读的信件中抬起头来，

['sʌmwʌt] ['daʊtfəli] , [æt; ət] [ðə; ði] ['spi:kər] [hu:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [pæst] [hɜ:r; hər] ['ɜ:rli] [ju:θ] ,

somewhat	doubtfully	,	at	the	speaker	who	was	a	woman	past	her	early	youth	,
有些	怀疑地	,	在	这	扬声器	WHO	曾是	一个	女士	过去的	她	早期的	青年	,

[red] - [feɪst] [ænd; ənd] [kɔ:rs] - ['fitʃərd] ,

red	-	faced	and	coarse	-	featured	,
红色的	-	面对	和	粗	-	特色	,

他有些怀疑地看着那位说话的女人，她年纪已过，面色通红，五官粗犷。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:nɪst] [greɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [set] [maʊθ] [ðæt] [bɔ:r] ['wɪtnəs] [tu:; tə] [ðə; ði]

but	with	honest	gray	eyes	and	a	set	mouth	that	bore	witness	to	the
但	和	诚实的	灰色的	眼睛	和	一个	放	嘴	那	钻孔	证人	到	这

['pɜ:rpəs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [baɪ] [hɜ:r; hər] [wɜ:rdz] .

purpose	indicated	by	her	words	.
目的	表明的	经过	她	字	.

但她那双诚实的灰色眼睛和紧抿的嘴唇，都证明了她话语中所表达的目的。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [lɔ:st] [jʊr; jər] [læst] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [baɪ] ['gɪvɪŋ] [wei] [tu:; tə] [drɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] .

"	But	you	lost	your	last	situation	by	giving	way	to	drink	,	"	said	Mrs	.	Reston	.
"	但	你	丢失的	你的	最后的	情况	经过	给予	方式	到	喝	,	"	说	太太	.	雷斯顿	.

“但你上次因为酗酒而失去了地位，”雷斯顿太太说。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [dɪd] .

"	Yes	,	ma'am	,	I	did	.
"	是的	,	女士	,	我	做过	.

“是的，女士，我做了。”

[aɪ] [hæd; həd] [gɑ:t] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['hæbɪt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [kept] [lɔkt] [ʌp] ,

I	had	got	into	the	habit	,	and	nothing	was	kept	locked	up	,
我	有	得到	进入	这	习惯	,	和	没有什么	曾是	保留	已锁定	向上	,

我养成了这个习惯，什么东西都不锁起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [help] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [keɪm] [ɑːn][ˌem 'iː] .

and	I	couldn't	help	taking	it	when	the	longing	came	on	me	.
和	我	不能	帮助	采取	它	什么时候	这	渴望	来了	在	我	.

当渴望涌上心头时，我情不自禁地接受了它。

" [ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjələrli] [fræŋk][ðə; ði]['leɪdi] [θɔːt] , [ænd; ənd]['æftər] ['fɜːrðər]

"	The	woman	was	singularly	frank	the	lady	thought	,	and	after	further
"	这	女士	曾是	单独地	坦率	这	女士	想法	,	和	后	更远

[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

“这位女士非常坦率，”这位女士心想，经过进一步交谈后，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['entər] ['mɪsɪz] . ['rɛstənz] ['sɜːrvɪs] [æz; əz] [kʊk] . [-]

it	was	decided	that	she	should	enter	Mrs	.	Reston's	service	as	cook	.	[	179	]
它	曾是	决定	那	她	应该	进入	太太	.	雷斯顿的	服务	作为	厨师	.	[	-	]

决定让她到雷斯顿太太家做厨娘。[179]

" [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][noʊ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [drɪŋk] [hɪr] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] .

"	You	will	find	no	temptation	to	drink	here	,	"	said	Mrs	.	Reston	.
"	你	将要	寻找	不	诱惑	到	喝	这里	,	"	说	太太	.	雷斯顿	.

“你在这里不会有任何喝酒的诱惑，”雷斯顿太太说。

" [aɪ] [kiːp] [ɔːl][ɪn'tɒksɪk(ə)nt] ['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] ,

"	I	keep	all	intoxicants	under	lock	and	key	,
"	我	保持	全部	麻醉剂	在下面	锁	和	钥匙	,

我把所有麻醉品都锁起来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dʌz] [nɑːt] [teɪk] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] .

and	the	housemaid	does	not	take	anything	of	the	kind	.
和	这	保姆	做	不是	拿	任何事物	的	这	种类	.

而女佣则不接受这类东西。

[soʊ][juː; jʊ] [siː] , [ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'fɔːrm] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæns] , [ænd; ənd] ,

So	you	see	,	if	you	really	wish	to	reform	you	have	a	good	chance	,	and	,
所以	你	看	,	如果	你	真的	希望	到	改革	你	有	一个	好的	机会	,	和	,

[ɪn'diːd] ,

indeed	,
的确	,

所以你看，如果你真的想改过自新，你就有很大的机会，而且，的确如此。

[ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [sɪn'sɪr] [ɪn][jʊr; jər] [wɪʃ] [tuː; tə][tɜːrn]['oʊvər][ə; eɪ] [nuː] [liːf] ,

if	I	did	not	think	you	were	sincere	in	your	wish	to	turn	over	a	new	leaf	,
如果	我	做过	不是	思考	你	是	真诚	在	你的	希望	到	转动	超过	一个	新的	叶子	,

如果我认为你改过自新的愿望并非真心实意，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][ɪn'geɪdʒ] [juː; jʊ] .

I	would	not	engage	you	.
我	会	不是	从事	你	.

我不会和你纠缠。

" [ðə; ði] ['wʊmənz] [vɔɪs] [broʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [hɜːr; hər]['fjuːtʃər] ['mɪstrəs] [ænd; ənd] [left]

"	The	woman's	voice	broke	a	little	as	she	thanked	her	future	mistress	and	left
"	这	女性的	嗓音	打破	一个	小的	作为	她	谢谢	她	未来	情妇	和	左边

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

“女人向未来的女主人道谢后离开了房子，声音有些哽咽。”

" ['riːəli] , ['edmənd] , [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [strʌk] [baɪ][hɜːr; hər] [ɪn'tens] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [bɪ'gɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf]

" **Really** , **Edmund** , **I** **was** **so** **struck** **by** **her** **intense** **desire** **to** **begin** **a** **new** **life**

" 真的 , 埃德蒙 , 我 曾是 所以 击 经过 她 激烈的 欲望 到 开始 一个 新的 生活

,

,

,

“说真的，埃德蒙，她渴望开始新生活的强烈愿望深深打动了我。”

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn] ['evri] ['ʌðər] [rɪ'spekt] [hɜːr; hər] ['kærəktər] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪm'piːtʃəb(ə)l] ,

and **as** **in** **every** **other** **respect** **her** **character** **was** **unimpeachable** **,**

和 作为 在 每一个 其他 尊重 她 特点 曾是 无可指摘 ,

与其他所有方面一样，她的品格无可挑剔。

[aɪ] [θɔːt] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [faɪn] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [ðə; ðɪ]['goʊldən] [ruːl] ['ɪntuː] ['præktɪs] ,

I **thought** **here** **was** **a** **fine** **opportunity** **of** **putting** **the** **golden** **rule** **into** **practice** **,**

我 想法 这里 曾是 一个 美好的 机会 的 推杆 这 金的 规则 进入 实践 ,

我认为这是一个践行黄金法则的好机会。

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['ræʃnəs] [ʌv; əv]

" **replied** **Mrs** **.** **Reston** **to** **her** **husband's** **remonstrances** **upon** **the** **rashness** **of**

" 回复 太太 . 雷斯顿 到 她 丈夫的 抗议 之上 这 鲁莽 的

[hɜːr; hər] [prə'siːdɪŋ] .

her **proceeding** **.**

她 进行中 .

“雷斯顿太太这样回答她丈夫对她鲁莽行事的责备。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

" **What** **a** **woman** **you** **are** **!**

" 什么 一个 女士 你 是 !

你真是个了不起的女人！

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən]['ɑːrgjumənt][ɪz] [ʌn'ænsərəbl] , [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [rɪ'triːt]

You **know** **that** **such** **an** **argument** **is** **unanswerable** **,** **and** **I** **must** **retreat**

你 知道 那 这样的 一个 争论 是 无法回答 , 和 我 必须 撤退

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [fiːld] ['væŋkwɪʃt] ,

from **the** **field** **vanquished** **,**

从 这 场地 战败者 ,

你知道这样的论点是无法反驳的，我只能败下阵来，退出这场辩论。

" ['læfɪŋli] [rɪ'mɔnˌstreɪtid] [ðə; ðɪ] ['hʌzbənd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mætər] [drɑːpt] .

" **laughingly** **remonstrated** **the** **husband** **,** **and** **the** **matter** **dropped** **.**

" 笑着 抗议 这 丈夫 , 和 这 事情 掉落 .

丈夫笑着反驳道，此事就此作罢。

" [naʊ] , ['dʒɑːvis] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] ,

" **Now** **,** **Jarvis** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Reston** **,**

" 现在 , 贾维斯 , " 说 太太 . 雷斯顿 ,

“现在，贾维斯，”雷斯顿太太说道。

[wen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɔːrnɪŋz] ['leɪtər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɜːr; hər]['ɔːrdərz][tuː; tə][ðə; ðɪ] [nuː] [kʊk] ,

when **a** **few** **mornings** **later** **she** **had** **given** **her** **orders** **to** **the** **new** **cook** **,**

什么时候 一个 很少 早晨 之后 她 有 给定 她 订单 到 这 新的 厨师 ,

几天后的某个早晨，当她向新来的厨师下达了命令时，

" [aɪ] [der] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [mɪs] [jʊr; jər]['juːʒuəl] ['stɪmjələnt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

" **I** **dare** **say** **you** **will** **miss** **your** **usual** **stimulant** **for** **some** **time** **,**

" 我 敢 说 你 将要 错过 你的 通常 兴奋剂 为了 一些 时间 ,

我敢说，你会在一段时间内想念你平时用的兴奋剂。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt][æt; ət]['lɪbərti][tuː; tə][meɪk] [jɔːr'self] ['kɔːfi] [ɔːr]['koʊkoʊ] [wen'evər] [juː; jʊ]

and	you	are	quite	at	liberty	to	make	yourself	coffee	or	cocoa	whenever	you
和	你	是	相当	在	自由	到	制作	你自己	咖啡	或者	可可	每当	你

[wɪʃ] ,

wish	,
希望	,

您完全可以随时给自己冲泡咖啡或可可。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]['eni] ['ʌðər] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [helpt] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst]

and	if	there	is	any	other	way	in	which	you	may	be	helped	to	fight	against
和	如果	那里	是	任何	其他	方式	在	哪个	你	可能	是	帮助	到	斗争	反对

[jʊr; jər] [bɪ'sɛtmənt] [let][ˌem 'iː] [noʊ] ,

your	besetment	let	me	know	,
你的	围困	让	我	知道	,

如果你需要其他任何帮助来对抗你的困境，请告诉我。

[fɔːr; fər][aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn][ˌem 'iː][æz; əz][jʊr; jər] [frend] .

for	I	want	you	to	look	upon	me	as	your	friend	.
为了	我	想	你	到	看	之上	我	作为	你的	朋友	.

因为我希望你把我当朋友。

" [kʊk] ['stæməd] ['sʌmθɪŋ] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ænd; ənd] , [-]

"	Cook	stammered	something	unintelligible	,	and	,	[	180	]
"	厨师	结结巴巴	某物	无法理解	,	和	,	[	-	]

库克结结巴巴地说了一些听不懂的话，[180]

['sʌmwʌt] [sər'praɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [left] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .

somewhat	surprised	at	her	agitation	,	Mrs	.	Reston	left	the	kitchen	.
有些	惊讶	在	她	搅动	,	太太	.	雷斯顿	左边	这	厨房	.

雷斯顿太太对她的激动感到有些意外，离开了厨房。

" [ɪf] [ðɪs] [dəunt] [biːt] ['evriθɪŋ] !

"	If	this	don't	beat	everything	!
"	如果	这	不	打	一切	!

“如果这都不能打败一切！”

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['lektʃərz] [ænd; ənd] [blæk] [lʊks] [hæv; həv][aɪ]['evər][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] ,

Nothing	but	lectures	and	black	looks	have	I	ever	had	before	,
没有什么	但	讲座	和	黑色的	看起来	有	我	曾经	有	前	,

除了训斥和冷眼，我以前什么都没经历过。

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]['leɪdi] ['spiːkɪŋ] [soʊ][kaɪnd] ,

and	now	to	think	of	a	real	lady	speaking	so	kind	,
和	现在	到	思考	的	一个	真实的	女士	请讲	所以	种类	,

现在想想，一位真正的女士竟然能说出如此和蔼可亲的话，真是令人难以置信。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] [ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [frend] !

and	saying	she	wanted	to	be	my	friend	!
和	说	她	通缉	到	是	我的	朋友	!

她说她想和我做朋友！

" [ænd; ənd] , [ɪn][hɜːr; hər] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ænd; ənd][ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

"	And	,	in	her	excess	of	astonishment	and	emotion	,
"	和	,	在	她	过量的	的	惊讶	和	情感	,

“而她，在极度的惊讶和激动中，

['dʒɑːvis] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [mɪlk] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pʊdɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk]

Jarvis	stood	and	watched	the	milk	for	the	pudding	she	was	about	to	make
贾维斯	站立	和	观看	这	牛奶	为了	这	布丁	她	曾是	关于	到	制作

[bɔɪl] ['oʊvər] ,

boil	over	,
熬	超过	,

贾维斯站在那里，看着她即将制作布丁的牛奶沸腾溢出来。

[ænd; ənd] [ðen] [mə'kænɪkli] ['emptid] [wʌt] [rɪ'meɪnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɔ:fi] [dregz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] [jet]

and	then	mechanically	emptied	what	remained	into	the	coffee	dregs	which	were	yet
和	然后	机械地	清空	什么	剩余	进入	这	咖啡	渣	哪个	是	然而

['stændɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['brekfəst] ['teɪbl] .

standing	on	the	breakfast	table	.
常设	在	这	早餐	桌子	.

然后机械地将剩余的东西倒入仍然留在早餐桌上的咖啡渣中。

[wi:ks] [pæst] [ə'weɪ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['rɛstən] ['si:st] [tu:; tə] [ti:z] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər]

Weeks	passed	away	and	Mr	.	Reston	ceased	to	tease	his	wife	about	her
周	通过了	离开	和	先生	.	雷斯顿	停止	到	逗	他的	妻子	关于	她

['leɪtɪst] [ˌfɪlən'θrɑ:pɪk] ['efərt] ,

latest	philanthropic	effort	,
最新的	慈善	努力	,

Weeks去世后，Reston先生不再拿妻子最近的慈善活动开玩笑了。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['rɛstən] [fər'gɑ:t][tu:; tə] [wɑ:tʃ] ['dʒɑ:vis][wɪð; wɪθ][æŋ'zaɪəti] ,

and	Mrs	.	Reston	forgot	to	watch	Jarvis	with	anxiety	,
和	太太	.	雷斯顿	忘了	到	手表	贾维斯	和	焦虑	,

雷斯顿太太焦虑地忘记照看贾维斯了。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪst] [ɔ:l] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['pru:d(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [step] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

and	dismissed	all	misgivings	as	to	the	prudence	of	the	step	she	had
和	解雇	全部	疑虑	作为	到	这	谨慎	的	这	步	她	有

['teɪkən] .

taken	.
已采取	.

她打消了所有对所采取步骤是否明智的疑虑。

" ['brekfəst] [nɑ:t] ['redi] [jet] !

"	Breakfast	not	ready	yet	!
"	早餐	不是	准备好	然而	!

早餐还没准备好!

['haʊz] [ðɪs] ? " [æskt] ['mɪstər] . ['rɛstən] [wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] , ['entərɪŋ] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [æt; ət][ðə; ði]

how's	this	?	"	asked	Mr	.	Reston	one	morning	,	entering	the	dining	-	room	at	the
怎么样	这	?	"	问	先生	.	雷斯顿	一	早晨	,	进入	这	用餐	-	房间	在	这

['ju:ʒuəl] [taɪm] ,

usual	time	,
通常	时间	,

“这样可以吗？”一天早上，雷斯顿先生像往常一样走进餐厅，问道。

[tu:; tə][faɪnd][ðə; ði] ['haʊsmeɪd] [dʒʌst] [kə'mensɪŋ] [tu:; tə] [leɪ] [ðə; ði] [klɔ:θ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf]

to	find	the	housemaid	just	commencing	to	lay	the	cloth	,	and	his	wife
到	寻找	这	保姆	只是	开始	到	躺	这	布	,	和	他的	妻子

['lʊkɪŋ] ['trʌbld] .

looking	troubled	.
寻找	麻烦	.

发现女佣正开始铺布，他的妻子看起来很忧虑。

" [ˌaɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [helpt] , [dɪr] .

"	It	can't	be	helped	,	dear	.
"	它	不能	是	帮助	,	亲爱的	.

“没办法，亲爱的。”

['saɪməndz, 'sɪməndz][hæz; həz] [bɪn] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] , [fɔ:r; fər]['dʒɑ:vis][ɪz][nɑ:t] [daʊn] [jet] ,

Symonds	has	been	single	-	handed	this	morning	,	for	Jarvis	is	not	down	yet	,
西蒙兹	有	到过	单身的	-	递交	这	早晨	,	为了	贾维斯	是	不是	向下	然而	,

" [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] .

"	replied	Mrs	.	Reston	.
"	回复	太太	.	雷斯顿	.

“今天早上西蒙兹一个人在忙活，因为贾维斯还没下来，”雷斯顿太太回答道。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] [kɔft] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æz; əz][hiː; hi][sæt] [daʊn]

Her	husband	raised	his	eyebrows	and	coughed	significantly	as	he	sat	down
她	丈夫	提高	他的	眉毛	和	咳嗽	显著地	作为	他	卫星	向下

[ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] ['nuːzpeɪpər] .

and	took	up	his	newspaper	.
和	采取	向上	他的	报纸	.

她丈夫坐下拿起报纸时，扬了扬眉毛，用力咳嗽了一声。

" [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['pærəgɑːn] , [maɪ] [dɪr] ? " [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [sed] .

"	What's	the	matter	with	your	paragon	,	my	dear	?	"	he	presently	said	.
"	是什么	这	事情	和	你的	模范	,	我的	亲爱的	?	"	他	目前	说	.

“亲爱的，你的偶像怎么了？”他随即问道。

" [aɪ] ['hævnt] [æskt] [hɜːr; hər] [jet] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][draɪ] ['ænsər] .

"	I	haven't	asked	her	yet	,	"	was	the	dry	answer	.
"	我	还没有	问	她	然而	,	"	曾是	这	干燥	回答	.

“我还没问过她。”对方冷冷地回答道。

['mɪstər] . ['rɛstən] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [ænd; ənd]

Mr	.	Reston	thought	he	had	better	not	pursue	the	subject	,	and
先生	.	雷斯顿	想法	他	有	更好的	不是	追求	这	主题	,	和

['riːlæpst; rɪ'læpst]['ɪntuː] ['saɪləns] .

relapsed	into	silence	.
复发	进入	沉默	.

雷斯顿先生觉得最好不要再追问此事，于是再次陷入沉默。

['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [left] [-]

After	he	had	left	[	181	]
后	他	有	左边	[	-	]

他离开之后[181]

[ðə; ði] [haʊs] , ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌselə'ret] ,

the	house	,	Mrs	.	Reston	examined	the	contents	of	the	cellaret	,
这	房子	,	太太	.	雷斯顿	检查	这	内容	的	这	酒窖	,

雷斯顿太太检查了房子地下室里的物品，

[ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ['dʒɑːvis][hæd; həd] [bɪn] ['helpɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][lɑːrdʒ]

and	came	to	the	conclusion	that	Jarvis	had	been	helping	herself	in	large
和	来了	到	这	结论	那	贾维斯	有	到过	帮助	她自己	在	大的

['kwɑːntətiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔrz] [ʌv; əv] [waɪn] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [kept] [ðer; ðər] .

quantities	from	the	stores	of	wine	and	spirits	kept	there	.
数量	从	这	商店	的	葡萄酒	和	烈酒	保留	那里	.

于是得出结论，贾维斯一直在大量取用那里储存的葡萄酒和烈酒。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]

She	had	been	visiting	with	her	husband	the	previous	evening	,	and	the
她	有	到过	访问	和	她	丈夫	这	以前的	晚上	,	和	这

['haʊsmeɪd] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [bɪn] [aʊt] ,

housemaid	had	also	been	out	,
保姆	有	还	到过	出去	,

前一天晚上她和丈夫一起回家了，女佣也不在家。

[ðʌs] ['liːvɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [fɔːr; fər]['dʒɑːvis][tuː; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði]['stimjuləns][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

thus	leaving	every	opportunity	for	Jarvis	to	indulge	in	the	stimulants	she	had
因此	离开	每一个	机会	为了	贾维斯	到	放纵	在	这	兴奋剂	她	有

['stoʊlən] .

stolen	.
被盗	.

这样一来，贾维斯就有了充分的机会去享用她偷来的兴奋剂。

['mɪsɪz] . ['rɛstən] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [hoʊm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv]

Mrs	**.**	**Reston**	**also**	**remembered**	**that**	**on**	**returning**	**home**	**she**	**had**	**found**	**the**	**key**	**of**
太太	.	雷斯顿	还	记得	那	在	返回	家	她	有	成立	这	钥匙	的

[ðə; ði] [ˌselə'ret] ,

the	**cellaret**	**,**
这	酒窖	,

雷斯顿太太还记得，她回家后找到了地窖的钥匙。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mɪst] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd] - [bɔːrd] ,

which	**she**	**had**	**missed**	**,**	**lying**	**on**	**the**	**floor**	**close**	**to**	**the**	**side**	**-**	**board**	**,**
哪个	她	有	错过	,	说谎	在	这	地面	关闭	到	这	边	-	木板	,

她错过了它，它躺在靠近餐具柜的地板上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [lɔkt] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	**the**	**door**	**locked**	**as**	**usual**	**.**
和	这	门	已锁定	作为	通常	.

门像往常一样锁上了。

['saimən dz, 'simən dz][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [prerz] [ə'loʊn] ,

Symonds	**had**	**come**	**in**	**to**	**prayers**	**alone**	**,**
西蒙兹	有	来	在	到	祈祷	独自的	,

西蒙兹独自一人进来祈祷。

[ænd; ənd] [sed] [ðæt] [kʊk] [hæd; həd] [gɔːn] [tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] .

and	**said**	**that**	**cook**	**had**	**gone**	**to**	**bed**	**with**	**a**	**bad**	**headache**	**.**
和	说	那	厨师	有	已消失	到	床	和	一个	坏的	头痛	.

他说厨师头疼得厉害，已经去睡觉了。

" [send] ['dʒɑːvis][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kʌmz] [daʊn] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði]

"	**Send**	**Jarvis**	**to**	**me**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**comes**	**down**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**the**
"	发送	贾维斯	到	我	作为	很快	作为	她	来	向下	,	"	她	说	到	这

['haʊsmeɪd] ,

housemaid	**,**
保姆	,

“贾维斯一下楼就立刻让她过来，”她对女佣说。

[huː] ['ænsər] [hɜːr; hər] ['sʌmənz] .

who	**answered**	**her**	**summons**	**.**
WHO	回答	她	传票	.

谁响应了她的召唤。

" [its] [tuː] [ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sə'lɪləkwaɪz] ; " [aɪ] [felt] [soʊ] ['pɑːzətɪv] [ðæt] ['dʒɑːvis] [wʊd] [duː] [wel]

"	**It's**	**too**	**disappointing**	**,**	**"**	**she**	**soliloquised**	**;**	**"**	**I**	**felt**	**so**	**positive**	**that**	**Jarvis**	**would**	**do**	**well**
"	它是	也	令人失望	,	"	她	独白	;	"	我	毛毡	所以	积极的	那	贾维斯	会	做	出色地

;

;

;

“太令人失望了，”她自言自语道；“我当时非常乐观地认为贾维斯会做得很好；

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [aɪ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər][ɪn][hɜːr; hər] [ə'tempts]

I	**am**	**sure**	**there**	**is**	**nothing**	**I**	**have**	**left**	**undone**	**to**	**help**	**her**	**in**	**her**	**attempts**
我	是	当然	那里	是	没有什么	我	有	左边	未完成	到	帮助	她	在	她	尝试

[tuː; tə] [əb'steɪn] .

to	**abstain**	**.**
到	弃权	.

我确信我已经尽我所能帮助她戒除毒瘾。

" [kaɪnd] , [gʊd] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] , [ðer; ðər][ɪz][dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [left] [ʌn'dʌn] ;

"	**Kind**	**,**	**good**	**Mrs**	**.**	**Reston**	**,**	**there**	**is**	**just**	**one**	**thing**	**you**	**have**	**left**	**undone**	**;**
"	种类	,	好的	太太	.	雷斯顿	,	那里	是	只是	一	事物	你	有	左边	未完成	;

“善良的雷斯顿夫人，您还有一件事尚未完成；

[bʌt; bət] [wen] [juː; jʊ] ['ʃɔːrtli] [lɜːrn] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][duː][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] ['nesəseri]

but	when	you	shortly	learn	how	you	have	failed	to	do	all	that	was	necessary
但	什么时候	你	不久	学习	如何	你	有	失败的	到	做	全部	那	曾是	必要的

[tuː; tə] [ɪ'fektʃuəli] [help] [jʊr; jər] [wiːk] ['sɪstər] ,

to	effectually	help	your	weak	sister	,
到	有效地	帮助	你的	虚弱的	姐姐	,

但当你很快意识到自己未能尽一切努力有效地帮助你体弱的妹妹时，

[wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] [lʌv] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] ['remədi] [ðə; ði][pæst]

will	you	have	sufficient	courage	and	love	to	enable	you	to	remedy	the	past
将要	你	有	充足的	勇气	和	爱	到	使能够	你	到	补救	这	过去的

[ænd; ənd] [help] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] ['perɪʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] [sɪn] ?

and	help	to	save	a	soul	from	perishing	in	its	sin	?
和	帮助	到	节省	一个	灵魂	从	消亡	在	它是	罪	?

你是否有足够的勇气和爱心去弥补过去的错误，帮助拯救一个灵魂免于在罪恶中沉沦?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd]['dʒɑːvis] ['entərd] [wɪð; wɪθ]['swoʊlən] ,

There	was	a	knock	at	the	door	,	and	Jarvis	entered	with	swollen	,
那里	曾是	一个	敲	在	这	门	,	和	贾维斯	进入	和	肿	,

有人敲门，贾维斯走了进来，他肿胀着.....

['daʊnkæst] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['rɛdɚ] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] . [-]

downcast	eyes	and	face	redder	than	usual	.	[	182	]
沮丧	眼睛	和	脸	更红	比	通常	.	[	-	]

眼睛低垂，脸色比平时更红。[182]

" [wel] , ['dʒɑːvis] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['saɪləns] .

"	Well	,	Jarvis	,	"	said	Mrs	.	Reston	,	after	a	moment's	silence	.
"	出色地	,	贾维斯	,	"	说	太太	.	雷斯顿	,	后	一个	瞬间	沉默	.

“好吧，贾维斯，”雷斯顿太太沉默片刻后说道。

" [aɪv] [gɑːt] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] , [mæm, mɑːm, məm] ; [aɪ][kæn; kən][goʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] ,

"	I've	got	nothing	to	say	,	ma'am	;	I	can	go	as	soon	as	you	like	,
"	我已经	得到	没有什么	到	说	,	女士	;	我	能	去	作为	很快	作为	你	喜欢	,

“我没什么要说的，夫人；您什么时候想走我都可以走。”

" ['sʌlənli] [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['wʊmən] .

"	sullenly	replied	the	woman	.
"	闷闷不乐地	回复	这	女士	.

“那女人闷闷不乐地回答道。”

['mɪsɪz] . ['rɛstən] [said] .

Mrs	.	Reston	sighed	.
太太	.	雷斯顿	叹了口气	.

雷斯顿太太叹了口气。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [juːz][tuː; tə] [gɪv] ['dʒɑːvis] [ə'nʌðər] ['traɪəl] , [ɔːr][ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [send] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [æt; ət]

Was	it	any	use	to	give	Jarvis	another	trial	,	or	should	she	send	her	away	at
曾是	它	任何	使用	到	给	贾维斯	其他	审判	,	或者	应该	她	发送	她	离开	在

[wʌns] ?

once	?
一次	?

再给贾维斯一次机会有用吗？还是应该立刻把她送走?

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][hæf] - [ə'vəːtid] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['nɜːrvəs] [hændz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['bɪzɪli]

She	looked	at	the	half	-	averted	face	and	the	nervous	hands	that	were	busily
她	看起来	在	这	一半	-	避免了	脸	和	这	紧张的	双手	那	是	忙碌地

['foʊldɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'foʊldɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['eɪprən] ,

folding	and	unfolding	the	hem	of	her	apron	,
折叠式的	和	展开	这	她们	的	她	围裙	,

她看着那张侧着脸的脸和那双紧张地忙着折叠和展开围裙下摆的手，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv] ['pɪti] ['sɜːrdʒɪŋ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnɪŋ] , ['sʌfərɪŋ]

and	with	a	wave	of	pity	surging	in	her	heart	for	the	sinning	,	suffering
和	和	一个	海浪	的	遗憾	滔滔	在	她	心	为了	这	犯罪	,	痛苦

['kriːtʃər] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ,

creature	before	her	,
生物	前	她	,

她心中涌起一股怜悯之情，同情眼前这个罪孽深重、饱受苦难的生灵。

[sed] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['tendərli] :

said	quickly	and	tenderly	:
说	迅速地	和	温柔地	:

语速很快，语气温柔:

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ] , ['dʒɑːvis] .

"	But	I	don't	want	you	to	go	,	Jarvis	.
"	但	我	不	想	你	到	去	,	贾维斯	.

但我不想让你走，贾维斯。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [ˌem 'iː] .

I	want	to	save	you	,	if	you	will	let	me	.
我	想	到	节省	你	,	如果	你	将要	让	我	.

如果你愿意，我想救你。

[kʌm] , [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [els] [aɪ][kæn; kən][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] .

Come	,	tell	me	what	else	I	can	do	for	you	.
来	,	告诉	我	什么	别的	我	能	做	为了	你	.

来，告诉我还有什么我能为你做的。

" ['dʒɑːvis] [lʊkt] [ʌp] , [hæf] ['daʊtɪŋ] [ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sensɪz] .

"	Jarvis	looked	up	,	half	doubting	the	evidence	of	her	senses	.
"	贾维斯	看起来	向上	,	一半	怀疑	这	证据	的	她	感官	.

贾维斯抬起头，对她感官所感知到的信息半信半疑。

" [mæm, mɑːm, məm] , " [ʃiː; ʃi] [gɑːspt] , [bɪ'twiːn] ['hevi] , ['tʃoʊkɪŋ] ['sɒbz] ;

"	Ma'am	,	"	she	gasped	,	between	heavy	,	choking	sobs	;
"	女士	,	"	她	倒吸一口气	,	之间	重的	,	窒息	啜泣	;

“夫人，”她喘着气说，断断续续地抽泣着；

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [juː; jʊ] [ker] [ə'baʊt] ['seɪvɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌn'greɪtfl] [retʃ]

"	do	you	really	mean	to	say	that	you	care	about	saving	such	an	ungrateful	wretch
"	做	你	真的	意思是	到	说	那	你	关心	关于	保存	这样的	一个	忘恩负义	可怜虫

[æz; əz][ˌem 'iː] ? "

as	me	?	"
作为	我	?	"

“你真的打算救我这样一个忘恩负义的家伙吗？”

" [waɪ] , ['dʒɑːvis] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][duː] .

"	Why	,	Jarvis	,	of	course	I	do	.
"	为什么	,	贾维斯	,	的	课程	我	做	.

“贾维斯，我当然愿意。”

[aɪ] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [help] [juː; jʊ] . "

I	will	do	anything	to	help	you	.	"
我	将要	做	任何事物	到	帮助	你	.	"

我愿意做任何事来帮助你。

" [wʊd] [juː; jʊ] , [oʊ] [wʊd] [juː; jʊ][duː] ['eniθɪŋ] , [mæm, mɑːm, məm] ?

"	Would	you	,	oh	would	you	do	anything	,	ma'am	?
"	会	你	,	哦	会	你	做	任何事物	,	女士	?

“夫人，您愿意做任何事吗？”

" [ə'gen] ['mɪsɪz] . ['rɛstən] [rɪ'pi:tɪd] [ðə; ði] [ə'ʃʊrəns] .

"	Again	Mrs	.	Reston	repeated	the	assurance	.
"	再次	太太	.	雷斯顿	重复	这	保证	.

雷斯顿夫人再次重申了这一保证。

['bætlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n] , ['dʒɑ:vis] [sed] : " [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə][æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['feɪvər]

Battling	with	her	emotion	,	Jarvis	said	:	"	I'm	ashamed	to	ask	such	a	favour
战斗	和	她	情感	,	贾维斯	说	:	"	我是	羞愧	到	问	这样的	一个	偏爱

[æt; ət][jʊr; jər][hændz] ,

at	your	hands	,
在	你的	双手	,

贾维斯强忍着情绪说道："我很惭愧，竟然要您帮我这个忙。"

[mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'li:v] [ðeəz; ðəz]['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] ['ʌndər] ['hev(ə)n] [ðæt] [wʊd] [bi:; bi]

ma'am	,	but	I	believe	there's	only	one	thing	under	heaven	that	would	be
女士	,	但	我	相信	有	仅有的	一	事物	在下面	天堂	那	会	是

[ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

the	saving	of	me	.	"
这	保存	的	我	.	"

夫人，但我相信，这世上只有一件事能救我。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] , ['dʒɑ:vis] ?

"	What	is	that	,	Jarvis	?
"	什么	是	那	,	贾维斯	?

"那是什么，贾维斯？"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] , [ænd; ənd] [ðen] ['dʒɑ:vis] [blə:tid] [-]

"	There	was	a	long	pause	,	and	then	Jarvis	blurted	[	183	]
"	那里	曾是	一个	长的	暂停	,	和	然后	贾维斯	脱口而出	[	-	]

"一阵漫长的沉默后，贾维斯突然说道[183]

[aʊt] : " [aɪv] ['nevər] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [mæm, mɑ:m, məm] ;

out	:	"	I've	never	signed	the	pledge	,	ma'am	;
出去	:	"	我已经	绝不	签名	这	保证	,	女士	;

出口："女士，我从未签署过效忠誓词；

[bʌt; bət] [ɪf] [ju:d] [drɔ:] [ʌp] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['prɑ:mɪs] [tu:; tə] [ki:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [drɪŋk] ,

but	if	you'd	draw	up	some	kind	of	a	promise	to	keep	from	the	drink	,
但	如果	你会	画	向上	一些	种类	的	一个	承诺	到	保持	从	这	喝	,

但如果你愿意做出某种承诺，保证不喝酒的话，

[ænd; ənd] [pʊt] [jʊr; jər] [oʊn] [neɪm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [let] [ˌem 'i:] [saɪn] ['æftər] ,

and	put	your	own	name	to	it	,	and	let	me	sign	after	,
和	放	你的	自己的	姓名	到	它	,	和	让	我	符号	后	,

签上你自己的名字，然后让我之后再签字。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . "

it	would	be	the	saving	of	me	.	"
它	会	是	这	保存	的	我	.	"

那将是我的救命稻草。

" [wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [tu:; tə][æsk] , ['dʒɑ:vis] !

"	What	a	strange	thing	to	ask	,	Jarvis	!
"	什么	一个	奇怪的	事物	到	问	,	贾维斯	!

"贾维斯，你问的这个问题真奇怪！"

[wʌt] [gʊd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:][du:][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ,

What	good	would	it	do	you	to	know	that	I	,
什么	好的	会	它	做	你	到	知道	那	我	,

知道我……对你有什么好处？

[huː] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] ['mɑːdərət] [ɪn][maɪ][juːz][ʌv; əv]['stimjulənts] , [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ʌp] ? "

who	am	always	moderate	in	my	use	of	stimulants	,	had	given	them	up	?	"
WHO	是	总是	缓和	在	我的	使用	的	兴奋剂	,	有	给定	他们	向上	?	"

我一直都适度使用兴奋剂，难道我已经戒掉了吗?

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] ,

"	Oh	,	ma'am	,
"	哦	,	女士	,

“哦，女士，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [ðæt] ['sʌmbɑːdi] [ɪn] [ðɪs] [waɪd] [wɜːrld] [kɛəd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː]

it	would	make	me	feel	that	somebody	in	this	wide	world	cared	enough	for	me
它	会	制作	我	感觉	那	某人	在	这	宽的	世界	关心	足够的	为了	我

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][maɪ] [seɪk] .

to	give	up	something	for	my	sake	.
到	给	向上	某物	为了	我的	清酒	.

这让我觉得，在这个广阔的世界里，有人如此关心我，愿意为我放弃一些东西。

[aɪv] ['nevər] [hæd; həd] ['eni] [wʌn][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [sɪns] [maɪ] ['mʌðər] [daɪd] [ˌfɪf'tiːn] ['jɪrz] [ə'goʊ]

I've	never	had	any	one	to	care	for	me	since	my	mother	died	fifteen	years	ago
我已经	绝不	有	任何	一	到	关心	为了	我	自从	我的	母亲	死亡	十五	年	前

.

:

.

自从我母亲十五年前去世后，我就一直没有人照顾我。

[aɪ] [meɪd] [ʌp] [maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn][ænd; ənd] [lʊk] ['æftər]

I	made	up	my	mind	that	I	would	be	independent	of	every	one	and	look	after
我	制成	向上	我的	头脑	那	我	会	是	独立的	的	每一个	一	和	看	后

[maɪ'self] ,

myself	,
我	,

我下定决心要独立自主，照顾好自己。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [felt] [dʌl] [aɪ][dʒʌst] [tʊk] [ə; eɪ] [glæs] ,

and	when	I	felt	dull	I	just	took	a	glass	,
和	什么时候	我	毛毡	乏味的	我	只是	采取	一个	玻璃	,

当我感到精神萎靡时，我就喝一杯酒。

[ʌn'tɪl] [aɪ][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] .

until	I	got	into	the	habit	of	taking	too	much	.
直到	我	得到	进入	这	习惯	的	采取	也	很多	.

直到我养成了服用过量的习惯。

[wen] [aɪ] [keɪm] [hɪr] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ][kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['kudnt] [help] ['fiːlɪŋ] [juː; jʊ]

When	I	came	here	you	were	so	kind	to	me	that	I	couldn't	help	feeling	you
什么时候	我	来了	这里	你	是	所以	种类	到	我	那	我	不能	帮助	感觉	你

[wɜːr; wər] ['dɪfrənt] [tuː; tə][maɪ] ['ʌðər] ['mistrisiz] [huː] ['oʊnli] [siːmd] [tuː; tə] [ker] [haʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ]

were	different	to	my	other	mistresses	who	only	seemed	to	care	how	much	they
是	不同的	到	我的	其他	情妇们	WHO	仅有的	似乎	到	关心	如何	很多	他们

[kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

could	get	out	of	me	,
可以	得到	出去	的	我	,

我来到这里时，你对我非常友善，让我不禁觉得你和其他情妇不一样，她们似乎只关心能从我身上得到多少。

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] [ðæt] ['greɪtf(ə)l] , [mæm, mɑːm, məm] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər]

and	I've	been	that	grateful	,	ma'am	,	I	would	have	done	anything	for
和	我已经	到过	那	感激的	,	女士	,	我	会	有	完毕	任何事物	为了

[juː; jʊ] ;

you	;
你	;

夫人，我一直心怀感激，我愿意为您做任何事；

[bʌt; bət] [læst] [naɪt] [aɪ] [gɑːt] [loʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] [drɪŋk] [tʊk] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

but	last	night	I	got	low	,	and	the	longing	for	drink	took	me	,	and
但	最后的	夜晚	我	得到	低的	,	和	这	渴望	为了	喝	采取	我	,	和

['sʌmθɪŋ] ['wɪspəd] :

something	whispered	:
某物	低声说道	:

但昨晚我情绪低落，酒瘾难耐，这时有个声音在我耳边低语：

- [ðeəz; ðəz] [jʊr; jər] ['mɪstrəs] [fɔːr; fər] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kaɪnd] [wɜːrdz] , [ʃiːz] [nʌn] [soʊ] ['dɪfrənt] [æz; əz] [ðə; ði]

'	There's	your	mistress	for	all	her	kind	words	,	she's	none	so	different	as	the
-	有	你的	情妇	为了	全部	她	种类	字	,	她是	没有任何	所以	不同的	作为	这

[rest] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ,

rest	of	them	,
休息	的	他们	,

“瞧瞧你的情妇，她嘴上说着甜言蜜语，其实和其他人没什么两样。”

['oʊnli] [ʃiːz] [gɑːt] [ə'nʌðər] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

only	she's	got	another	way	with	her	.
仅有的	她是	得到	其他	方式	和	她	.

但她还有另一种方法。

[jʊə(r)] [ə; eɪ] [gʊd] [kʊk] [ænd; ənd] [suːt] [hɜːr; hər] [wel] [waɪl] [juː; jʊ] [kiːp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

You're	a	good	cook	and	suit	her	well	while	you	keep	from	the	drink	,
你是	一个	好的	厨师	和	套装	她	出色地	尽管	你	保持	从	这	喝	,

你厨艺好，很适合她，而且你也不喝酒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [fer]

and	she	thinks	if	she	speaks	fair
和	她	思考	如果	她	说话	公平的

她认为如果她说话公正的话。

[ʃiːl] ['mænɪdʒ] [juː; jʊ] [wel] [ɪ'nʌf] . -

she'll	manage	you	well	enough	.	'
壳	管理	你	出色地	足够的	.	-

她会好好管教你的。

[ænd; ənd] [ðen] , [mæm, mɑːm, məm] ,

And	then	,	ma'am	,
和	然后	,	女士	,

然后，女士，

[aɪ] [θɔːt] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['bjuːtɪf(ə)l] [waɪnz] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [teɪk] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [hɑːrm] [tuː; tə]

I	thought	of	your	beautiful	wines	which	you	could	take	without	any	harm	to
我	想法	的	你的	美丽的	葡萄酒	哪个	你	可以	拿	没有	任何	伤害	到

[jɔːr'self] , [waɪl] [-]

yourself	,	while	[	184	]
你自己	,	尽管	[	-	]

我想起了你那些美味的葡萄酒，你可以放心饮用，不会对你的身体造成任何伤害，而[184]

[maɪ] [bɪr] [hæd; həd] [dʌn] [sʌtʃ] ['kruːəl] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [θɔːt] [keɪm] :

my	beer	had	done	such	cruel	work	for	me	,	and	suddenly	the	thought	came	:
我的	啤酒	有	完毕	这样的	残忍的	工作	为了	我	,	和	突然	这	想法	来了	:

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

我的啤酒对我做了如此残酷的事，突然间，一个念头闪过我的脑海：“为什么，

[jʊr; jər] ['mɪstrəs] ['kɛrz] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['lʌkʃəriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [teɪks] ['evri] [deɪ] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi]

your	mistress	cares	for	those	luxuries	that	she	takes	every	day	far	more	than	she
你的	情妇	关心	为了	那些	奢侈品	那	她	需要	每一个	天	远的	更多的	比	她

[dʌz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] ,

does	for	you	,
做	为了	你	,

你的情妇对她每天享用的那些奢侈品的重视程度远远超过了对你。

[juː; jʊ] [pʊr] [θɪŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['wʊdnt] [gɪv] [ðem; ðəm] [ʌp] [tuː; tə] [seɪv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] ['fɪlɪŋ] [ə; eɪ]

you	poor	thing	;	she	wouldn't	give	them	up	to	save	you	from	filling	a
你	贫穷的	事物	;	她	不会	给	他们	向上	到	节省	你	从	填充	一个

['drʌŋkərdz] [greɪv] . -

drunkard's	grave	.	'
醉汉的	严重	.	-

你这可怜的人儿；就算救你免于葬身酒鬼的坟墓，她也不会放弃它们。

[ðen] [aɪ] [gruː] ['despərət] , [ænd; ənd] [keɪm] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [left]

Then	I	grew	desperate	,	and	came	in	here	to	see	if	there	was	anything	left
然后	我	生长	绝望的	,	和	来了	在	这里	到	看	如果	那里	曾是	任何事物	左边

[ə'baʊt] ,

about	,
关于	,

后来我实在没办法了，就进来看看还有没有剩下什么。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kiː] [fɔːr; fər] [wʌns] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] - [bɔːrd] , [ænd; ənd] , [ænd; ənd] — — "

and	the	key	for	once	was	in	the	side	-	board	,	and	,	and	—	—	"
和	这	钥匙	为了	一次	曾是	在	这	边	-	木板	,	和	,	和	—	—	"

而这一次，钥匙竟然在餐具柜里，而且，而且——”

" [jes] , [aɪ] [noʊ] , [maɪ] [pʊr] ['dʒɑːvis] ,

"	Yes	,	I	know	,	my	poor	Jarvis	,
"	是的	,	我	知道	,	我的	贫穷的	贾维斯	,

“是的，我知道，我可怜的贾维斯，

[ænd; ənd] [naʊ] [let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [duː] [ker] [mɔːr] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [taɪmz]

and	now	let	me	tell	you	that	I	do	care	more	for	you	a	thousand	times
和	现在	让	我	告诉	你	那	我	做	关心	更多的	为了	你	一个	千	时代

[ðæn; ðən] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['lʌkʃəriz] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] ,

than	for	the	luxuries	you	speak	of	,
比	为了	这	奢侈品	你	说话	的	,

现在我要告诉你，我对你的关心远胜过你所说的那些奢侈品。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [wɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

and	to	prove	it	,	I	will	never	touch	them	again	.
和	到	证明	它	,	我	将要	绝不	触碰	他们	再次	.

为了证明这一点，我以后再也不会碰它们了。

[aɪ] ['prɑːmɪs] [ðæt] , [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [seɪk] , ['dʒɑːvis] , [duː] [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ?

I	promise	that	,	for	your	sake	,	Jarvis	,	do	you	understand	?
我	承诺	那	,	为了	你的	清酒	,	贾维斯	,	做	你	理解	?

我保证，为了你好，贾维斯，你明白吗?

" [fɔːr; fər] ['dʒɑːvis] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ['lʊkɪŋ] ['stuːpəˌfaɪd] .

"	For	Jarvis	was	standing	looking	stupified	.
"	为了	贾维斯	曾是	常设	寻找	愚蠢	.

“贾维斯呆呆地站在那里，一脸茫然。”

[hɜːr; hər] [waɪd] - ['oʊpən] [aɪz] ['sʌd(ə)nli] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [terz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [æt; ət][hɜːr; hər]

Her	wide	-	open	eyes	suddenly	filled	with	tears	,	and	she	fell	at	her
她	宽的	-	打开	眼睛	突然	已填	和	眼泪	,	和	她	跌倒	在	她

['mɪstrəs] - [fiːt] ,

mistress	'	feet	,
情妇	-	脚	,

她睁大了眼睛，突然泪水盈满眼眶，倒在了女主人的脚下。

[ænd; ənd] ['siːzɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['kɪsɪz] .

and	seizing	her	hand	covered	it	with	kisses	.
和	抓住	她	手	涵盖	它	和	吻	.

他抓住她的手，在上面落下密密麻麻的吻。

" [oʊ] , [mæm, mɑːm, məm] , [juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , [juːv] [seɪvd] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ə'gen] [ænd; ənd]

"	Oh	,	ma'am	,	you've	saved	me	,	you've	saved	me	,	"	she	said	again	and
"	哦	,	女士	,	你已经	已保存	我	,	你已经	已保存	我	,	"	她	说	再次	和

[ə'gen] .

again	.
再次	.

“哦，夫人，您救了我，您救了我，”她一遍又一遍地说。

[jes] , ['dʒɑːvis][wʌz; wəz] [seɪvd] .

Yes	,	Jarvis	was	saved	.
是的	,	贾维斯	曾是	已保存	.

是的，贾维斯得救了。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['stedəli] [fɔːt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['dedli] [sɪn] ,

From	that	time	she	steadily	fought	against	her	deadly	sin	,
从	那	时间	她	稳步	战斗	反对	她	致命	罪	,

从那时起，她便开始与自己的致命罪孽进行不懈的斗争。

[ʌn'tɪl] [ɪts] [bɪ'sɛtmənt] [lɔːst] [ɔːl] ['paʊər] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

until	its	besetment	lost	all	power	over	her	.
直到	它是	围困	丢失的全部		力量	超过	她	.

直到它对她完全失去了控制力。

['æftər] ['jɪrz] [ʌv; əv] [dɪ'voʊtɪd] ['sɜːrvɪs] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [ʌv; əv][wʌn] [huː] [lʌvd] [ænd; ənd]

After	years	of	devoted	service	she	became	the	happy	wife	of	one	who	loved	and
后	年	的	奉献	服务	她	成为	这	快乐的	妻子	的	一	WHO	喜爱	和

['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ,

trusted	her	,
可信	她	,

多年尽心服侍之后，她成为了爱她、信任她的丈夫的幸福妻子。

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'faidid] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər][pæst] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] ,

and	to	whom	she	confided	the	story	of	her	past	degradation	,
和	到	谁	她	坦白	这	故事	的	她	过去的	降解	,

她向他倾诉了自己过去遭受的屈辱经历。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'kleɪmd] [baɪ][ðə; ði] ['efərts] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	how	she	was	reclaimed	by	the	efforts	and	self	-	sacrifice	of	her
和	如何	她	曾是	回收	经过	这	努力	和	自己	-	牺牲	的	她

['fɔːrmər] ['mɪstrəs] . [-]

former	mistress	.	[	185	]
以前的	情妇	.	[	-	]

以及她如何通过前女主人的努力和自我牺牲而重获自由。[185]

[waɪ] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [ri'dʒɔist] .

WHY	THE	ANGELS	REJOICED	.
为什么	这	天使	欣喜若狂	.

天使为何欢欣鼓舞？

[ʊd] - [naɪt] , ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] .
OOD - NIGHT , Mrs . Seymour .
OOD - 夜晚 , 太太 . 西摩 .

晚安，西摩夫人。

[mʌst; məst][ju:; jʊ] [li:v] [soʊ] ['kwɪkli] ?
Must you leave so quickly ?
必须 你 离开 所以 迅速地 ?

你一定要这么快离开吗?

" [æskt] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['wʊmən] ,
" asked a lady of an elderly woman ,
" 问 一个 女士 的 一个 老年 女士 ,

一位女士问一位老妇人，

[hu:] [wʌz; wəz] ['hʌriŋ] [pæst][hɜ:r; hər] [pju:] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stri:m] [ʌv; əv] ['wɜ:ʃɪpə] [ðæt] [wɜ:r; wər]
who was hurrying past her pew with the stream of worshippers that were
WHO 曾是 匆忙 过去的 她 座位 和 这 溪流 的 信徒 那 是
['li:vɪŋ] [ðə; ði]['tʃæp(ə)l]['æftər][ðə; ði] ['sæbəθ] - ['i:vnɪŋ] ['sɜ:rvɪs] [wʌz; wəz] ['endɪd] ,
leaving the chapel after the Sabbath - evening service was ended ,
离开 这 教堂 后 这 安息日 - 晚上 服务 曾是 结束 ,

她正匆匆地从她的座位旁经过，和一众在安息日晚间礼拜结束后离开教堂的信徒们一起。

[wɪ'ðaʊt] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɔ:rt] [prer] - ['mi:tɪŋ] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] ['fɑ:loʊd] .
without waiting for the short prayer - meeting which usually followed .
没有 等待 为了 这 短的 祷告 - 会议 哪个 通常 随后 .

不等通常随后举行的简短祈祷会。

" [jes] , [mæm, mɑ:m, məm] , [aɪ] [kɑ:nt] [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [lɔ:ŋgər] ,
" Yes , ma'am , I can't wait a minute longer ,
" 是的 , 女士 , 我 不能 等待 一个 分钟 更长 ,

“是的，女士，我一刻也不能再等了。”

[fɔ:r; fər][maɪ] ['hʌzbəndz] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][goʊ][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔ:l] ,
for my husband's promised to go to the Mission Hall ,
为了 我的 丈夫的 承诺 到 去 到 这 使命 大厅 ,

因为我丈夫答应过要去传教厅，

[ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][rɪ'dʒɔɪs][tu:; tə] - [naɪt] ,
and the angels are going to rejoice to - night ,
和 这 天使 是 去 到 麾 到 - 夜晚 ,

今晚天使们将欢欣雀跃。

" ['ænsər] ['mɑ:rgrət] ['si:mɔ:] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪk'spektənsi] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [peɪl]
" answered Margaret Seymour with a radiant light of expectancy upon her pale
" 回答 玛格丽特 西摩 和 一个 辐射状 光 的 预期 之上 她 苍白
[feɪs] .
face .
脸 .

“玛格丽特·西摩回答道，她苍白的脸上洋溢着期待的光芒。”

" [gɑ:d][grænt] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , " [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði]['leɪdi] ,
" God grant that you may not be disappointed , " returned the lady ,
" 上帝 授予 那 你 可能 不是 是 失望的 , " 返回 这 女士 ,

“愿上帝保佑你不要失望，”那位女士回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kɔ:rdʒəl] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] , [æz; əz] ['mɑ:rgrət] ['heɪsnd] [aʊt] ,
with a cordial pressure of the hand , and , as Margaret hastened out ,
和 一个 亲切 压力 的 这 手 , 和 , 作为 玛格丽特 加快 出去 ,

玛格丽特友好地握了握她的手，然后匆匆走了出去。

[hɜːr; hər] [frend] ['ɪnwərdli] ['mɑːvəld] [æt; ət][ðə; ði] [strɔːŋ] [feɪθ] [wɪtʃ] , ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [-]

her	friend	inwardly	marvelled	at	the	strong	faith	which	,	during	a	lifetime	[	186	]
她	朋友	内心	惊叹不已	在	这	强的	信仰	哪个	,	期间	一个	寿命	[	-	]

她的朋友内心对她一生中坚定的信仰感到惊叹[186]

[ʌv; əv] [nɪ'glekt] [ænd; ənd] ['kruːəlti] , [hæd; həd] [sə'steɪnd] [hɜːr; hər] ['puːrɝ] ['sɪstər] [θruː] ['terəb(ə)l]

of	neglect	and	cruelty	,	had	sustained	her	poorer	sister	through	terrible
的	忽视	和	残酷	,	有	持续	她	贫穷	姐姐	通过	糟糕的

['siːznz] [ʌv; əv] ['hɑːrdʃɪp] [ænd; ənd] [tɔɪl] .

seasons	of	hardship	and	toil	.
季节	的	困境	和	辛劳	.

曾遭受忽视和虐待的她，一直支撑着她贫穷的妹妹度过了艰难困苦的岁月。

['mɑːrgrət] ['siːmɔː] [hæd; həd] ['ɜːrli] [left] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [hoʊm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ]

Margaret	Seymour	had	early	left	a	Christian	home	to	become	the	wife	of	a
玛格丽特	西摩	有	早期的	左边	一个	基督教	家	到	变得	这	妻子	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

玛格丽特·西摩很早就离开了基督教家庭，嫁给了一个男人。

[huː] , ['destɪtuːt] [ʌv; əv] ['eni] ['riːəl] [rɪ'lɪdʒən] [hɪm'self] ,

who	,	destitute	of	any	real	religion	himself	,
WHO	,	贫困	的	任何	真实的	宗教	他自己	,

他本人没有任何真正的宗教信仰，

[suːn] [kə'menst] [tuː; tə] [mɑːk] [ænd; ənd] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst]

soon	commenced	to	mock	and	persecute	the	woman	who	had	been	induced
很快	开始	到	嘲笑	和	迫害	这	女士	WHO	有	到过	诱导

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [fɔːls] [step] ,

to	take	a	false	step	,
到	拿	一个	错误的	步	,

很快，他们就开始嘲笑和迫害那个被诱骗犯错的女人。

['hoʊpɪŋ] [tuː; tə] [wɪn] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [hɜːrz] .

hoping	to	win	her	husband	to	seek	for	himself	the	joys	which	were	hers	.
希望	到	赢	她	丈夫	到	寻找	为了	他自己	这	喜悦	哪个	是	她的	.

希望她的丈夫也能去追求曾经属于她的快乐。

[bʌt; bət] , [ˌhɪðər'tuː] , [ðə; ði] [hoʊp] [hæd; həd] [pruːvd] [veɪn] .

But	,	hitherto	,	the	hope	had	proved	vain	.
但	,	迄今为止	,	这	希望	有	已证实	徒劳	.

但迄今为止，这一希望都落空了。

['ritʃəd] ['siːmɔː] [hæd; həd] [sʌŋk] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] , [ʌn'tɪl] , [ɪn'fiːbld] [ɪn] [helθ] [baɪ] [hɪz; ɪz]

Richard	Seymour	had	sunk	lower	and	lower	,	until	,	enfeebled	in	health	by	his
理查德	西摩	有	沉没	降低	和	降低	,	直到	,	虚弱的	在	健康	经过	他的

['drʌŋkənnəs] [ænd; ənd] ['fɑːliz] ,

drunkenness	and	follies	,
酒醉	和	愚行	,

理查德·西摩的境况每况愈下，最终因酗酒和愚蠢的行为而身体衰弱。

[hɪz; ɪz] ['fæməli] ['meɪnli] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪf] [ænd; ənd] ['mʌðər] [fɔːr; fər]

his	family	mainly	depended	upon	the	exertions	of	the	wife	and	mother	for
他的	家庭	主要	取决于	之上	这	努力	的	这	妻子	和	母亲	为了

['deɪli] [bred] .

daily	bread	.
日常的	面包	.

他的家庭主要依靠妻子和母亲的辛勤劳动来维持生计。

[stɪl] , ['mɑːrgɜɪts, 'mɑːrgrɪts] [feɪθ] [dɪd][nɑːt][feɪl] .

Still	**,**	**Margaret's**	**faith**	**did**	**not**	**fail**	**.**
仍然	,	玛格丽特的	信仰	做过	不是	失败	.

然而，玛格丽特的信仰并没有动摇。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][fɑːr]['ɪntuː][ðə; ðɪ] [naɪt] ,

If	**she**	**worked**	**incessantly**	**all**	**day**	**long**	**,**	**and**	**often**	**far**	**into**	**the**	**night**	**,**
如果	她	工作	不已	全部	天	长的	,	和	经常	远的	进入	这	夜晚	,

如果她整天不停地工作，而且经常工作到深夜，

[hɜːr; hər] [prerz] [went] [ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv] [greɪs] .

her	**prayers**	**went**	**up**	**without**	**intermission**	**to**	**the**	**Throne**	**of**	**Grace**	**.**
她	祈祷	去	向上	没有	中场休息	到	这	王座	的	优雅	.

她的祷告一刻不停地传到恩典的宝座前。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['trʌstɪd] [ðə; ðɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] ,

There	**had**	**been**	**a**	**time**	**when**	**she**	**had**	**trusted**	**the**	**answer**	**was**	**at**	**hand**	**,**
那里	有	到过	一个	时间	什么时候	她	有	可信	这	回答	曾是	在	手	,

她曾一度相信答案就在眼前。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [ə'tend] [ə; eɪ] [smɔːl] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] [nɪr] [baɪ] ,

for	**her**	**husband**	**had**	**been**	**induced**	**to**	**attend**	**a**	**small**	**Mission**	**Hall**	**near**	**by**	**,**
为了	她	丈夫	有	到过	诱导	到	出席	一个	小的	使命	大厅	靠近	经过	,

因为她的丈夫被劝说去附近的一个小型传教站参加活动。

[ænd; ənd] [waɪlst] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['paʊərfəli] [muːvd] ,

and	**whilst**	**there**	**had**	**been**	**powerfully**	**moved**	**,**
和	而	那里	有	到过	强大的	已搬	,

虽然他们深受感动，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [pə'sjuːts] ;

and	**for**	**a**	**few**	**weeks**	**had**	**given**	**up**	**some**	**of**	**his**	**sinful**	**pursuits**	**;**
和	为了	一个	很少	周	有	给定	向上	一些	的	他的	罪恶的	追求	;

在几个星期的时间里，他放弃了一些罪恶的嗜好；

[bʌt; bət][dʒʌst] [wen] ['mɑːrgrət] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [frendz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [hɔːl] [wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə]

but	**just**	**when**	**Margaret**	**and**	**the**	**friends**	**from**	**the**	**Hall**	**were**	**beginning**	**to**
但	只是	什么时候	玛格丽特	和	这	朋友们	从	这	大厅	是	开始	到

[rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] ['rɪtʃəd] [æz; əz][ə; eɪ] " [brænd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɜːrnɪŋ] ,

rejoice	**over**	**Richard**	**as**	**a**	**"**	**brand**	**plucked**	**from**	**the**	**burning**	**,**
麾	超过	理查德	作为	一个	"	品牌	拨弦	从	这	燃烧	,

但就在玛格丽特和霍尔的朋友们开始为理查德感到高兴，把他比作"从火堆中拔出的一根柴"时，

" [hiː; hi] [fel] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['fɔːrmər]['hæbɪts] .

"	**he**	**fell**	**back**	**into**	**his**	**former**	**habits**	**.**
"	他	跌倒	后退	进入	他的	以前的	习惯	.

他又恢复了以前的习惯。

['mɑːrgrət] [wʌz; wəz] ['sɔːrli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ; [bʌt; bət] , ['kæstɪŋ] [hɜːr'self] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] [wɜːrd]

Margaret	**was**	**sorely**	**disappointed**	**;**	**but**	**,**	**casting**	**herself**	**again**	**upon**	**the**	**faithful**	**word**
玛格丽特	曾是	非常	失望的	;	但	,	铸件	她自己	再次	之上	这	忠实	单词

[ʌv; əv][hɜːr; hər][gɑːd] ,

of	**her**	**God**	**,**
的	她	上帝	,

玛格丽特非常失望；但是，她再次将自己完全交托给上帝信实的教诲。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ʌp] [ðə; ðɪ] [krɔːs] [ə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

she	**took**	**up**	**the**	**cross**	**apportioned**	**to**	**her**	**,**
她	采取	向上	这	叉	按比例分配	到	她	,

她背起了分给她的十字架，

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɜːr; hər] [wei] [ɪn] ['kɑːnfɪdənt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] ['blesɪŋ] .

and	went	on	her	way	in	confident	assurance	of	coming	blessing	.
和	去	在	她	方式	在	自信的	保证	的	未来	祝福	.

她满怀信心地继续前行，确信即将迎来祝福。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][sʌm; səm] [wiːks] [pæst][hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [-]

But	for	some	weeks	past	her	desire	for	her	husband's	[	187	]
但	为了	一些	周	过去的	她	欲望	为了	她	丈夫的	[	-	]

但在接下来的几周里，她对丈夫的渴望[187]

[sæl'veɪʃ(ə)n][hæd; həd] [ɪn'tensɪfaɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt] [muːvd] [tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][æn; ən]

salvation	had	intensified	,	and	she	had	felt	moved	to	pray	with	an
救恩	有	加强	,	和	她	有	毛毡	已搬	到	祈祷	和	一个

['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] .

earnestness	that	surprised	even	herself	.
认真	那	惊讶	甚至	她自己	.

救赎的渴望更加强烈，她情不自禁地虔诚祈祷，这种虔诚甚至让她自己都感到惊讶。

[hɜːr; hər][kraɪ] [bɪ'keɪm] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['peɪtriɑːrk] : " [aɪ] [wɪl] [nɑːt][let] [ðiː] [goʊ] , [ɪk'sept] [ðaʊ] [bles]

Her	cry	became	that	of	the	patriarch	:	"	I	will	not	let	Thee	go	,	except	Thou	bless
她	哭	成为	那	的	这	族长	:	"	我	将要	不是	让	汝	去	,	除了	你	保佑

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

她的呼喊变成了族长的声音："除非你祝福我，否则我不会让你走。"

" [bʌt; bət][noʊ] [ə'pærənt] [rɪ'zʌlt] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] .

"	But	no	apparent	result	manifested	itself	.
"	但	不	明显	结果	表现出来	本身	.

但是，并没有出现明显的效果。

[ɪn'diːd] , ['rɪtʃəd] [ə'pɪrd] [tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] ['despərət] [ðæn; ðən]['evər] ,

Indeed	,	Richard	appeared	to	grow	more	hardened	and	desperate	than	ever	,
的确	,	理查德	出现	到	生长	更多的	硬化	和	绝望的	比	曾经	,

事实上，理查德似乎比以往任何时候都更加冷酷无情、绝望绝望。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][rɪ'kwaɪərd][ɔːl][ðə; ði] [greɪs] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæt] ['mɑːrgrət] [pə'zest] ,

and	it	required	all	the	grace	and	patience	that	Margaret	possessed	,
和	它	必需的	全部	这	优雅	和	耐心	那	玛格丽特	拥有	,

这需要玛格丽特展现出她所有的优雅和耐心。

[tuː; tə] [ɪn'dʊr] [hɪz; ɪz] [kən'tɪnjuəl] ['kruːəlti] [wɪð; wɪθ] ['miːknəs] .

to	endure	his	continual	cruelty	with	meekness	.
到	忍受	他的	持续的	残酷	和	谦逊	.

以温顺的态度忍受他持续不断的残忍。

[ɑːn][ðə; ði] ['sætərdeɪ] ['iːvnɪŋ] [prɪ'siːdɪŋ] [ðə; ði] ['sʌndeɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər]

On	the	Saturday	evening	preceding	the	Sunday	when	she	had	expressed	her
在	这	周六	晚上	前	这	星期日	什么时候	她	有	表达	她

[kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər] ['æŋkʃəs] ['wɑtʃɪŋ] ,

conviction	of	a	joyful	termination	to	her	anxious	watching	,
定罪	的	一个	快乐	终止	到	她	焦虑的	观看	,

在她表达了对焦虑的守望即将结束的喜悦的信念之后的那个星期六晚上，

[ə; eɪ] [nɑːk] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [æt; ət][hɜːr; hər] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['oʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

a	knock	was	heard	at	her	door	,	and	opening	it	,
一个	敲	曾是	听到	在	她	门	,	和	开幕	它	,

她听到有人敲门，便去开了门。

[ðə; ði]['kaɪndli] [feɪs] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] [hɔːl] [wʌz; wəz] [siːn] .

the	kindly	face	of	one	of	the	workers	from	the	Mission	Hall	was	seen	.
这	亲切地	脸	的	一	的	这	工人	从	这	使命	大厅	曾是	已见	.

可以看到传教站一位工作人员和蔼可亲的面容。

" [ɪz][jʊr; jər] ['hʌzbənd] [ɪn] , ['mɪsɪz] . ['si:mɔ:] ? " [æskt] [ðə; ði][mæn] .
" Is your husband in , Mrs . Seymour ? " asked the man .
" 是 你的 丈夫 在 , 太太 . 西摩 ? " 问 这 男人 .

“西摩太太，您丈夫在家吗？”那人问道。

" [jes] , " ['ænsər] ['mɑ:rgrət] , [ɪn][æn; ən] ['ʌndərtoʊn] ,
" Yes , " answered Margaret , in an undertone ,
" 是的 , " 回答 玛格丽特 , 在 一个 底色 ,

“是的，”玛格丽特低声回答道。

" ['hi:z] [dʒʌst] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ][bɪt] [bɪ'fɔ:r] ['goʊɪŋ] [aʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ;
" he's just sitting down a bit before going out for the evening ;
" 他是 只是 坐着 向下 一个 少量 前 去 出去 为了 这 晚上 ;

“他晚上出门前先坐一会儿；

[bʌt; bət] [kʌm] [ɪn][ænd; ənd] [ju:l] [kætʃ] [hɪm; ɪm] ['naɪsli] . "
but come in and you'll catch him nicely . "
但 来 在 和 你会 抓住 他 很好 . "

但你进来就能轻松抓住他。

" [gʊd] - ['i:vnɪŋ] , ['mɪstər] . ['si:mɔ:] , [aɪm][glæd][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ][æt; ət] [hoʊm] ,
" Good - evening , Mr . Seymour , I'm glad to find you at home ,
" 好的 - 晚上 , 先生 . 西摩 , 我是 高兴的 到 寻找 你 在 家 ,

“晚上好，西摩先生，很高兴您在家。”

" [wɜ:r; wər][ðə; ði][wɜ:rdz] [ðæt] [kɔ:zd] ['ritʃəd] [tu:; tə] [lʊk] [ʌp] [ɪn] ['æŋgri] [sər'praɪz] .
" were the words that caused Richard to look up in angry surprise .
" 是 这 字 那 导致 理查德 到 看 向上 在 生气的 惊喜 .

这句话让理查德愤怒地抬起头来。

" ['i:vənɪn] - , " [hi:; hi] ['mʌtəd] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][rɪ'plaɪ] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
" Evenin ' , " he muttered by way of reply , without removing his pipe from his
" 晚上 - , " 他 低声说道 经过 方式 的 回复 , 没有 移除 他的 管道 从 他的
[maʊθ] .
mouth .
嘴 .

“晚上好，”他咕哝着回答，嘴里仍然叼着烟斗。

" [aɪm]['ri:əl] ['sɑ:ri] [tu:; tə][hæv; həv] [mɪst] [ju:; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔ:l] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] , ['mɪstər] .
" I'm real sorry to have missed you from the Hall for so long , Mr .
" 我是 真实的 对不起 到 有 错过 你 从 这 大厅 为了 所以 长的 , 先生 .
['si:mɔ:] ,
Seymour ,
西摩 ,

“西摩先生，很遗憾这么久没在名人堂见到您了。”

[ænd; ənd] [aɪv] [bɪn] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [ju:; jʊ] [ment] [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es] [ˌɔ:ltə'geðər] .
and I've been wondering whether you meant to leave us altogether .
和 我已经 到过 好奇 无论 你 意思是 到 离开 我们 共 .

我一直在想，你是不是打算彻底离开我们。

[wi:; wi]['oʊnli][wɑ:nt][tu:; tə][bi:; bi][jʊr; jər] [frendz] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
We only want to be your friends , you know ,
我们 仅有的 想 到 是 你的 朋友们 , 你 知道 ,

我们只想和你做朋友，你知道的。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt][tu:; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] [du:][ju:; jʊ][ə; eɪ] [-]
and you don't want to run away from those who would do you a [188]
和 你 不 想 到 跑步 离开 从 那些 WHO 会 做 你 一个 [-]

你不想逃离那些会伤害你的人[188]

[gʊd] [tɜːrn] [ɪf] [juːd] [let] [ðem; ðəm] , " [sed] [ðə; ði] ['wɜːrkər] , ['nʌθɪŋ] [dɔːntid] [baɪ] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪʃəs]
good turn if you'd let them , " said the worker , nothing daunted by his ungracious
好的 转动 如果 你会 让 他们 , " 说 这 工人 , 没有什么 畏惧 经过 他的 不友善的
[rɪ'sepʃ(ə)n] .
reception .
接待 .

“如果你让他们进去，那将是件好事，”工人说道，丝毫没有被他冷淡的接待吓倒。

[ə'gen] ['rɪtʃəd] [lʊkt] [ʌp] ,
Again Richard looked up ,
再次 理查德 看起来 向上 ,

理查德再次抬起头来。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['wɜːrkɪŋ] - [mæn] [nɑːt] [mʌtʃ] [ə'bʌv]
and perhaps the fact that his visitor was a working - man not much above
和 也许 这 事实 那 他的 游客 曾是 一个 在职的 - 男人 不是 很多 多于
[hɪz; ɪz] [oʊn] ['steɪʃ(ə)n] [ɪn] [laɪf] ,
his own station in life ,
他的 自己的 车站 在 生活 ,

或许是因为来访者只是个普通的工人，社会地位并不比他高多少。

['rendərd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [sə'septəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] .
rendered him more susceptible to the attention shown him .
渲染 他 更多的 易受影响的 到 这 注意力 所示 他 .

这让他更容易受到外界关注的影响。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] ['spoʊkən] [wɜːrdz] [wɜːr; wər] [nɑːt] [mɪr] ['empti] [tɔːk] , ['ritʃəd] [kʊd; kəd] [nɑːt]
And besides , the spoken words were not mere empty talk , Richard could not
和 除了 , 这 说 字 是 不是 仅仅 空的 讲话 , 理查德 可以 不是
[bʌt; bət] [ək'nɑːlɪdʒ] ;
but acknowledge ;
但 承认 ;

而且，理查德不得不承认，这些话并非空话；

[fɔːr; fər] ['præktɪk(ə)l] [help] [ɪn] ['daɪər] [niːd] [hæd; həd] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːvərti] - ['strɪkən] [hoʊm]
for practical help in dire need had found its way to the poverty - stricken home
为了 实际的 帮助 在 可怕的 需要 有 成立 它是 方式 到 这 贫困 - 受打击的 家
,
,
,

急需的实际帮助已经送到了这个贫困家庭。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['krɪstʃən] [frendz] [huː] [hæd; həd] ['rælid] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
from the Christian friends who had rallied round his wife .
从 这 基督教 朋友们 WHO 有 集结 圆形的 他的 妻子 .

来自那些团结在他妻子身边的基督徒朋友们。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] [hæf] - [ʃeɪmd] [feɪs] , [hiː; hi] ['ænsər] ['grʌfli] :
So , with half - shamed face , he answered gruffly :
所以 , 和 一半 - 羞愧 脸 , 他 回答 粗声粗气地 :

于是，他带着几分羞愧，粗声粗气地回答道：

" [aɪ] ['dɪdnt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['kʌmɪn] - [ə'gen] ; [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [eint] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪks] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] . "
" I didn't think of comin ' again ; such places ain't for the likes of me . "
" 我 没有 思考 的 即将到来 - 再次 ; 这样的 地方 不是 为了 这 点赞 的 我 . "

“我没想到还会再来；这种地方不适合我这种人。”

" [ænd; ənd] [huː] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fɔːr; fər] [ðen] ?
" And who do you think they are for then ?
" 和 WHO 做 你 思考 他们 是 为了 然后 ?

“那你认为他们是为谁服务的呢？”

[waɪ] , [maɪ][mæn] , [ɪts] [pʊr] [foʊks] [laɪk] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem ˈiː] ,

Why	**,**	**my**	**man**	**,**	**it's**	**poor**	**folks**	**like**	**you**	**and**	**me**	**,**
为什么	,	我的	男人	,	它是	贫穷的	各位	喜欢	你	和	我	,

老兄，都是像你我这样的穷人害的。

[huː] [ˈwʊdnt] [fiːl] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfətəbl] [ɪn] [grænd] [tʃɜːrtʃɪz] [ænd; ənd] [ˈtʃæpəlz] , [ðæt] [wɑːnt] [sʌtʃ]

who	**wouldn't**	**feel**	**comfortable**	**in**	**grand**	**churches**	**and**	**chapels**	**,**	**that**	**want**	**such**
WHO	不会	感觉	舒服的	在	盛大	教堂	和	小教堂	,	那	想	这样的

[ˈhoʊmli] [ˈpleɪsɪz] ,

homely	**places**	**,**
家常的	地方	,

谁会不喜欢宏伟的教堂和礼拜堂，反而更喜欢这种温馨的地方呢?

[wer] [wiː; wi] [kæn; kən] [slɪp] [ɪn] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪˈðaʊt] [ˈbiːɪŋ] [lʊkt] [daʊn] [əˈpɑːn] . "

where	**we**	**can**	**slip**	**in**	**and**	**out**	**without**	**being**	**looked**	**down**	**upon**	**.**	**"**
在哪里	我们	能	滑	在	和	出去	没有	存在	看起来	向下	之上	.	"

我们可以自由出入，而不会被人瞧不起。

" ['meɪbi] [jʊə(r)] [raɪt] [soʊ] [fɜːr] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [dəunt] [wɑːnt] [noʊ] ['smoʊkɪn] - , ['drɪŋkɪn] - ['fɛlɜ-z] ,

"	**Maybe**	**you're**	**right**	**so**	**fur**	**;**	**but**	**you**	**don't**	**want**	**no**	**smokin**	**'**	**,**	**drinkin**	**'**	**fellers**	**,**
"	或许	你是	正确的	所以	毛皮	;	但	你	不	想	不	吸烟	-	,	喝酒	-	伙计们	,

['enihaʊ] , " [riˈspɔndid] ['ritʃəd] .

anyhow	**,**	**"**	**responded**	**Richard**	**.**
无论如何	,	"	回应	理查德	.

“也许你是对的，所以；但无论如何，你也不想要那些抽烟喝酒的家伙，”理查德回答道。

" [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [əˈnʌðər] [misˈteik] , ['mɪstər] . [ˈsiːmɔː] ; [fɔːr; fər] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] ,

"	**You're**	**making**	**another**	**mistake**	**,**	**Mr**	**.**	**Seymour**	**;**	**for**	**the**	**truth**	**is**	**,**
"	你是	制作	其他	错误	,	先生	.	西摩	;	为了	这	真相	是	,

“西摩先生，你又犯了一个错误；因为事实是，

[wɪə(r)] ['betər] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [tɜːrn] [ʌp] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] [foʊks] ;

we're	**better**	**pleased**	**to**	**see**	**them**	**turn**	**up**	**than**	**any**	**other**	**sort**	**of**	**folks**	**;**
是	更好的	高兴	到	看	他们	转动	向上	比	任何	其他	种类	的	各位	;

比起其他任何类型的人，我们更乐意看到他们出现；

[soʊ] [juːd] ['betər] [gɪv] [ˌem ˈiː] [liːv] [tuː; tə] [kɔːl] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] [eɪt]

so	**you'd**	**better**	**give**	**me**	**leave**	**to**	**call**	**for**	**you**	**to**	**-**	**morrow**	**evening**	**at**	**eight**
所以	你会	更好的	给	我	离开	到	称呼	为了	你	到	-	明天	晚上	在	八

[əˈklɔk, əu-] ,

o'clock	**,**
点钟	,

所以你最好允许我明天晚上八点钟来找你。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [bɪ'gɪnz] . "

before	**the**	**service**	**begins**	**.**	**"**
前	这	服务	开始	.	"

在仪式开始之前。”

" [wel] , [aɪm] [biːt] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**beat**	**.**
"	出色地	,	我是	打	.

“唉，我累死了。”

[juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] , ['sʌmhaʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [gɪv] [ɪn] ,

You	**mean**	**to**	**take**	**it**	**out**	**of**	**me**	**,**	**somehow**	**,**	**and**	**I**	**may**	**as**	**well**	**give**	**in**	**,**
你	意思是	到	拿	它	出去	的	我	,	不知何故	,	和	我	可能	作为	出色地	给	在	,

你想方设法要从我身上榨取它，那我不如就屈服吧。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] ['niːdnt] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [kɔːl] .

but	**you**	**needn't**	**trouble**	**to**	**call**	**.**
但	你	不必	麻烦	到	称呼	.

但您无需费心打电话。

[aɪl] [kʌm] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] . "
I'll come , sure enough . "
患病的 来 , 当然 足够的 . "

我一定会来的。

" [ðæts] ['setld] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['raɪzɪŋ] [tuː; tə][goʊ] , ['ædɪŋ] , [-]
" That's settled , " said the man , rising to go , adding , [189]
" 那就是 定居 , " 说 这 男人 , 上升 到 去 , 添加 , [-]

“那就这么定了，”那人说着，起身要走，又补充道，[189]

[æz; əz][hiː; hi] ['ɔːfərd] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] ['ritʃəd] , " [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] . "
as he offered his hand to Richard , " You won't forget . "
作为 他 提供 他的 手 到 理查德 , " 你 惯于 忘记 . "

他向理查德伸出手说：“你不会忘记的。”

" [noʊ] [fɪr] , [wɪð; wɪθ][maɪ][oʊld] ['wʊmən] [tuː; tə] ['pestər] [ˌem 'iː] , " ['ænsər] ['ritʃəd] ,
" No fear , with my old woman to pester me , " answered Richard ,
" 不 害怕 , 和 我的 老的 女士 到 纠缠 我 , " 回答 理查德 ,

“没关系，有我老太太烦着我呢。”理查德回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grɪm] [rɪ'læksɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fitʃər] .
with a grim relaxing of his features .
和 一个 严峻 放松 的 他的 特征 .

他脸上露出一丝严肃的放松表情。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['daːkənd] , [ænd; ənd] ,
But as the door closed behind the visitor , his face darkened , and ,
但 作为 这 门 关闭 在后面 这 游客 , 他的 脸 变暗 , 和 ,

但当访客身后的门关上时，他的脸色阴沉了下来，然后，

[ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] , [hiː; hi][sæt] ['gluːmɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['faɪər][fɔːr; fər]
although he said nothing to his wife , he sat gloomily watching the fire for
虽然 他 说 没有什么 到 他的 妻子 , 他 卫星 阴郁地 观看 这 火 为了
[ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ,
a long time ,
一个 长的 时间 ,

虽然他什么也没跟妻子说，但他却闷闷不乐地坐在那里，长时间地望着火堆。

[ðen] , ['mʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [ðem; ðəm] - - [foʊks] , " [hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [paɪp] ['ɪntuː]
then , muttering something about " them interferin ' folks , " he put his pipe into
然后 , 喃喃自语 某物 关于 " 他们 - - 各位 , " 他 放 他的 管道 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] ,
his pocket ,
他的 口袋 ,

然后，他一边嘟囔着什么“那些爱管闲事的人”，一边把烟斗放进口袋里。

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .
and passed out into the street .
和 通过了 出去 进入 这 街道 .

然后昏倒在了街上。

" [gɑːd][grænt] [ðeɪ] [meɪ] [hæv; həv] [ˌɪntə'fiəd] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɜːrpəs] ! " [sed] ['mɑːrgrət] .
" God grant they may have interfered to some purpose ! " said Margaret .
" 上帝 授予 他们 可能 有 干扰 到 一些 目的 ! " 说 玛格丽特 .

“但愿他们的干预有其目的！”玛格丽特说道。

['heɪstɪli] ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ['duːtiz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] ['fɪlɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ,
Hastily finishing the domestic duties which were filling her hands ,
草草 精加工 这 国内的 职责 哪个 是 填充 她 双手 ,

她匆匆忙忙地做完堆积如山的家务，

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [bʊk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pruːvd] [ɪts] ['paʊər] [tuː; tə]

she	turned	for	encouragement	to	the	Book	which	had	proved	its	power	to
她	转向	为了	鼓励	到	这	书	哪个	有	已证实	它是	力量	到

['sɑːləs] [ænd; ənd] [tʃɪr] [ɪn][ðə; ði]['dɑːrkəst] ['aʊər] .

solace	and	cheer	in	the	darkest	hour	.
慰藉	和	欢呼	在	这	最黑暗的	小时	.

她转向那本书寻求鼓励，因为那本书已经在最黑暗的时刻证明了它具有安慰和鼓舞人心的力量。

['prez(ə)ntli] , [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] [tuː] [ɪn'tens] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ðə; ði]['juːʒuəl] ['pɑːstʃər] [ʌv; əv]

Presently	,	with	thought	and	desire	too	intense	to	allow	the	usual	posture	of
目前	,	和	想法	和	欲望	也	激烈的	到	允许	这	通常	姿势	的

[dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [roʊz] ,

devotion	,	she	rose	,
虔诚	,	她	玫瑰	,

此刻，她思绪万千，渴望强烈到无法再摆出平常虔诚的姿态，于是起身离开。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [hɜːr; hər] ['kɪtʃɪn] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['resld] [ænd; ənd] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər]

and	began	to	pace	her	kitchen	,	while	she	wrestled	and	interceded	for
和	开始	到	步伐	她	厨房	,	尽管	她	摔跤	和	介入	为了

[hɜːr; hər] ['sɪnɪŋ] ['hʌzbənd] .

her	sinning	husband	.
她	犯罪	丈夫	.

她开始在厨房里踱步，一边与犯了罪的丈夫争辩，一边为他求情。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['memərəb(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kraɪɪŋ] ,

It	was	during	that	memorable	hour	of	strong	crying	,
它	曾是	期间	那	难忘	小时	的	强的	哭泣	,

就在那令人难忘的一小时里，我痛哭流涕。

[ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [ə'ʃʊrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['spiːdi] ['ænsər] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n] ;

that	the	sweet	assurance	of	a	speedy	answer	was	given	;
那	这	甜的	保证	的	一个	迅速	回答	曾是	给定	;

他们欣喜地保证会很快答复；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] [pə'tɪʃ(ə)n] [noʊ] [lɔːŋgər] [pɔːd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][lɪps] ,

and	the	language	of	petition	no	longer	poured	from	her	lips	,
和	这	语言	的	请愿	不	更长	倾倒	从	她	嘴唇	,

她不再说出恳求的话语，

[bʌt; bət] [geɪv] [pleɪs] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [rɪ'pentɪŋ] [wʌn] ,

but	gave	place	to	that	of	thanksgiving	for	another	repenting	one	,
但	给予	地方	到	那	的	感恩	为了	其他	忏悔	一	,

但随后便转而感恩另一位悔改的人。

['oʊvər] [huːm] [ðer; ðər] [wʊd] ['ʃɔːrtli] [biː; bi] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] " [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['eɪndʒəlz] .

over	whom	there	would	shortly	be	rejoicing	"	in	the	presence	of	the	angels	.
超过	谁	那里	会	不久	是	欢欣鼓舞	"	在	这	在场	的	这	天使	.

不久之后，天使们将为他欢欣鼓舞。

" [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [sens] , ['nʌθɪŋ] [siːmd] [mɔːr] [ʌn'laɪkli] ,

"	But	to	the	eye	of	sense	,	nothing	seemed	more	unlikely	,
"	但	到	这	眼睛	的	感觉	,	没有什么	似乎	更多的	不太可能	,

“但在常人看来，这似乎再不可能了。”

[æz; əz] ['ritʃəd] ['stægərd] [hoʊm] [leɪt] [ðæt] [naɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['drʌŋkən] [kən'dɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]

as	Richard	staggered	home	late	that	night	in	his	usual	drunken	condition	,	and
作为	理查德	交错	家	晚的	那	夜晚	在	他的	通常	醉	状况	,	和

[roʊz][ðə; ði][nekst] [-]

rose	the	next	[	190	]
玫瑰	这	下一个	[	-	]

那天晚上，理查德像往常一样醉醺醺地踉跄回家，第二天早上就起床了[190]

['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrst][ʌv; əv]['tempərz] , ['fɑːloʊɪŋ] [hɜːr; hər] ['futsteps] [frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs]

morning	in	the	worst	of	tempers	,	following	her	footsteps	from	place	to	place
早晨	在	这	最差	的	脾气	,	下列的	她	脚步声	从	地方	到	地方

,

,

,

清晨，她脾气极其暴躁，我循着她的脚步声从一个地方走到另一个地方。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['evɪdənt] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][prə'voʊkɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kruːəl] [tɔːnts] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi]

with	the	evident	purpose	of	provoking	her	with	his	cruel	taunts	,	until	she
和	这	明显	目的	的	挑衅	她	和	他的	残忍的	嘲讽	,	直到	她

[ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tælieɪt] .

should	retaliate	.
应该	报复	.

其明显目的是用残酷的嘲讽激怒她，直到她进行报复。

[kloʊðd] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv][gɑːd] , ['mɑːrgrət] , [haʊ'evər] ,

Clothed	in	the	armour	of	God	,	Margaret	,	however	,
穿着衣服	在	这	盔甲	的	上帝	,	玛格丽特	,	然而	,

然而，身披上帝的盔甲的玛格丽特

[wɪð'stʊd] [ɔːl][ðə; ði]['faɪəri][dɑːrts] [ðæt] [wɜːr; wər] [flʌŋ] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] .

withstood	all	the	fiery	darts	that	were	flung	around	her	during	that	eventful	day	.
经受住了考验	全部	这	火热	飞镖	那	是	扔	大约	她	期间	那	多事	天	.

在那充满变故的一天里，她经受住了所有向她袭来的炽热飞镖。

[æz; əz][ðə; ði] ['wɪntər] [ˌæftər'nuːn] [weɪnd] , [ʃiː; ʃi] [əb'zɜːrvd] , [wɪð; wɪθ] [ʌn'iːzinis] ,

As	the	winter	afternoon	waned	,	she	observed	,	with	uneasiness	,
作为	这	冬天	下午	减弱	,	她	观察到	,	和	不安	,

随着冬日午后的时光渐渐远去，她不安地观察着：

[ðæt] ['ritʃəd] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [kloʊðz] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

that	Richard	made	no	attempt	to	change	the	working	clothes	in	which	he	had
那	理查德	制成	不	试图	到	改变	这	在职的	衣服	在	哪个	他	有

[laʊndʒd] [ə'baʊt] [ɔːl] [deɪ] ,

lounged	about	all	day	,
休闲	关于	全部	天	,

理查德丝毫没有试图换掉他一整天都穿着的工作服。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði] [kliːn] [ʃɜːrt] ,

for	the	better	suit	and	the	clean	shirt	,
为了	这	更好的	套装	和	这	干净的	衬衫	,

为了更好的西装和干净的衬衫，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][self] - [dɪ'naɪəl][ʃʊd; ʃəd] ['nevər][biː; bi] ['wɑːntɪŋ] .

which	she	had	managed	by	dint	of	self	-	denial	should	never	be	wanting	.
哪个	她	有	管理	经过	凹痕	的	自己	-	拒绝	应该	绝不	是	想要	.

她凭借自我克制所取得的成就，本不应该有所缺失。

" [aɪm] ['prɪti] [ʃʊr] ['hiːl] [meɪk] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] - [naɪt]

"	I'm	pretty	sure	he'll	make	that	his	excuse	for	not	going	to	the	Hall	to	-	night
"	我是	漂亮的	当然	地狱	制作	那	他的	原谅	为了	不是	去	到	这	大厅	到	-	夜晚

;

;

;

“我非常肯定他会以此为借口，今晚不去名人堂；

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [ðə; ði] [lɔːrd] ['iznt] [kən'faɪnd] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] ,

but	there	,	the	Lord	isn't	confined	to	that	place	,
但	那里	,	这	主	不是	受限	到	那	地方	,

但是，主并不局限于那个地方。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən][dʒʌst][æz; əz] [wel] [seɪv] ['ritʃəd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti] [ʃɜːrt] [æt; ət] [hoʊm] ,

and	He	can	just	as	well	save	Richard	in	his	dirty	shirt	at	home	,
和	他	能	只是	作为	出色地	节省	理查德	在	他的	肮脏的	衬衫	在	家	,

他完全可以救身穿脏衬衫的理查德，不管怎样。

[ɪf] [hiː; hi] [θɪŋks] [best] , [æz; əz] [ʌp] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd] ['hiːz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ;

if	He	thinks	best	,	as	up	there	;	and	He's	going	to	do	it	,	sure	enough	;
如果	他	思考	最好的	,	作为	向上	那里	;	和	他是	去	到	做	它	,	当然	足够的	;

如果祂认为这样做最好，祂就会这样做；而且祂一定会这样做，这是肯定的；

[fɔːr; fər] ['dɪdnt] [hiː; hi] [tel] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] ['eɪndʒəlz] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'dʒɔɪs] ['oʊvər] [hɪm; ɪm] ?

for	didn't	He	tell	me	the	angels	should	rejoice	over	him	?
为了	没有	他	告诉	我	这	天使	应该	麾	超过	他	?

祂不是告诉我天使们应该为他欢欣鼓舞吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ʃiː; ʃi] ['ventʃərd] , [haʊ'evər] , [ə; eɪ] ['kwaɪət] [rɪ'mɑːnstrəns] , ['seɪɪŋ] : " [jʊr; jər] ['sʌndeɪ] [θɪŋz] [ɑːr; ər] [leɪd]

She	ventured	,	however	,	a	quiet	remonstrance	,	saying	:	"	Your	Sunday	things	are	laid
她	冒险	,	然而	,	一个	安静的	抗议	,	说	:	"	你的	星期日	事物	是	铺设

[aʊt] , ['ritʃəd] ,

out	,	Richard	,
出去	,	理查德	,

然而，她还是低声提出了异议，说道："理查德，你星期天的安排都准备好了。"

[ænd; ənd] [juːd] ['betər] [get] [ə; eɪ] [wɑːʃ] ; [juːl] [fiːl] ['freʃər] .

and	you'd	better	get	a	wash	;	you'll	feel	fresher	.
和	你会	更好的	得到	一个	洗	;	你会	感觉	更清新	.

你最好去洗个澡，你会感觉更清爽。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['oʊnli] ['ænsər] [ʃiː; ʃi] [rɪ'siːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ][kɜːrt] : " [maɪnd][jʊr; jər] [oʊn] ['bɪznəs] ,

"	But	the	only	answer	she	received	was	a	curt	:	"	Mind	your	own	business	,
"	但	这	仅有的	回答	她	已收到	曾是	一个	简短	:	"	头脑	你的	自己的	商业	,

['wʊmən] .

woman	.
女士	.

但她得到的唯一回应是一句简短的："管好你自己的事，女人。"

" ['miːnwaɪl] ,

"	Meanwhile	,
"	同时	,

"同时，

['ritʃəd] [hɪm'self] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɪzəri] [mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

Richard	himself	was	feeling	his	own	misery	more	deeply	than	he	would	have
理查德	他自己	曾是	感觉	他的	自己的	苦难	更多的	深	比	他	会	有

[kən'fest] [tuː; tə][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [soʊl] .

confessed	to	a	living	soul	.
坦白	到	一个	活的	灵魂	.

理查德本人内心的痛苦比他愿意向任何一个活人倾诉的都要深切。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ; [bʌt; bət] [aɪv] [gɔːn] [tuː] [fɑːr] ; [aɪv] [hæd; həd][maɪ]

"	I'd	like	to	escape	from	it	all	;	but	I've	gone	too	far	;	I've	had	my
"	ID	喜欢	到	逃脱	从	它	全部	;	但	我已经	已消失	也	远的	;	我已经	有	我的

['tʃænsɪz] ,

chances	,
机会	,

"我想逃离这一切；但我已经走得太远了；我已经错过了机会。"

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn][hæd; həd] , [ænd; ənd][aɪ'd][laɪk][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] - [kʌm] [ʌv; əv][maɪ] [-]

if	ever	a	man	had	,	and	I'd	like	to	know	what	good'll	come	of	my	[	191	]
如果	曾经	一个	男人	有	,	和	ID	喜欢	到	知道	什么	-	来	的	我的	[	-	]

如果曾经有人这样做过，我想知道我的[191]会带来什么好处

['gɔɪn] - [tu:; tə][ðə; ði][hɔ:l][ænd; ənd] ['si:ɪn] - [ɔ:l] [ðoʊz] [foʊks] [ə'gen] ;

goin	'	to	the	Hall	and	seein	'	all	those	folks	again	;
去	-	到	这	大厅	和	看到	-	全部	那些	各位	再次	;

去名人堂，再次见到那些人；

['itl] ['oʊnli] [meɪk] [ˌem 'i:] [mɔ:r] ['mɪzrəb(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] .

it'll	only	make	me	more	miserable	than	I	am	.
它将	仅有的	制作	我	更多的	悲惨的	比	我	是	.

那样只会让我比现在更痛苦。

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] ['prɑ:mɪst] , [ænd; ənd] [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][tɜ:rn]['ɪntu:][ðə; ði] - [blu:] [bɔ:r] -

I	wish	I	hadn't	promised	,	and	I've	half	a	mind	to	turn	into	the	'	Blue	Boar	'
我	希望	我	之前没有	承诺	,	和	我已经	一半	一个	头脑	到	转动	进入	这	-	蓝色的	公猪	-

[ɪn'sted] ,

instead	,
反而	,

我真后悔当初答应了，我甚至有点想变成“蓝野猪”了。

" ['mʌtəd] [ðə; ði][mæn][tu:; tə] [hɪm'self] .

"	muttered	the	man	to	himself	.
"	低声说道	这	男人	到	他自己	.

“他喃喃自语道。”

" ['ritʃəd] , " [sed] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pʊt] [ɑ:n] ['bɑ:nɪt] [ænd; ənd] [ʃɔ:l] ,

"	Richard	,	"	said	his	wife	as	she	put	on	bonnet	and	shawl	,
"	理查德	,	"	说	他的	妻子	作为	她	放	在	引擎盖	和	披肩	,

“理查德，”他的妻子一边戴上帽子披上披肩一边说道。

[ænd; ənd] [pɪkt] [ʌp][hɜ:r; hər]['baɪb(ə)l][ænd; ənd] [hɪm] - [bʊk] , ['æftər] [ti:] [wʌz; wəz]['oʊvər] ; " [aɪm]

and	picked	up	her	Bible	and	hymn	-	book	,	after	tea	was	over	;	"	I'm
和	挑选	向上	她	圣经	和	圣歌	-	书	,	后	茶	曾是	超过	;	"	我是

['goʊɪŋ] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['tʃæp(ə)l] ,

going	up	to	the	chapel	,
去	向上	到	这	教堂	,

茶歇结束后，她拿起圣经和赞美诗集；“我要去教堂了，

[bʌt; bət][ðə; ði]['sɜ:rmən] [wɪl] [bi:; bi]['oʊvər][ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][get] [bæk] [tu:; tə]

but	the	sermon	will	be	over	in	plenty	of	time	for	me	to	get	back	to
但	这	讲道	将要	是	超过	在	很多	的	时间	为了	我	到	得到	后退	到

[ðə; ði] ['mɪʃ(ə)n] - [pleɪs] .

the	Mission	-	place	.
这	使命	-	地方	.

但布道结束得还早，我有足够的时间赶回传教站。

[ju:l] [bi:; bi] [ʃʊr] [tu:; tə][bi:; bi] [drest] [ænd; ənd] ['redi] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . "

You'll	be	sure	to	be	dressed	and	ready	waiting	for	me	.	"
你会	是	当然	到	是	穿着	和	准备好	等待	为了	我	.	"

你一定要穿戴整齐，做好准备等我。

" [aɪ] [ʃænt] ['prɑ:mɪs] ['nɑ:θɪn] - , " [grauld] ['ritʃəd] ; [bʌt; bət] [ɔ:l'ðoʊ] ['mɑ:rgrət] [hɜ:rd] [ðə; ði]

"	I	shan't	promise	nothin	'	,	"	growled	Richard	;	but	although	Margaret	heard	the
"	我	不会	承诺	什么也没有	-	,	"	咆哮	理查德	;	但	虽然	玛格丽特	听到	这

[wɜ:rdz] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [went] [aʊt] ,

words	as	she	went	out	,
字	作为	她	去	出去	,

“我什么也不保证，”理查德咆哮道；但玛格丽特出门时虽然听到了这些话，

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪt] [hɑːrt] .

she	left	the	house	with	a	light	heart	.
她	左边	这	房子	和	一个	光	心	.

她心情轻松地离开了家。

[ˌɔːltə'geðər] [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['ritʃəd] [stroʊd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] , [hɪz; ɪz] [paɪp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

Altogether	uncertain	of	his	own	intention	,	Richard	strode	about	the	room	,	his	pipe	in	his	mouth	,
共	不确定	的	他的	自己的	意图	,	理查德	大步走	关于	这	房间	,	他的	管道	在	他的	嘴	,

理查德完全不确定自己要做什么，嘴里叼着烟斗，在房间里踱来踱去。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

and	his	hands	in	his	pockets	.
和	他的	双手	在	他的	口袋	.

他的双手插在口袋里。

" ['enihaʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

"	Anyhow	,	"	he	said	,	"	I	may	as	well	have	a	look	at	the	water	,
"	无论如何	,	"	他	说	,	"	我	可能	作为	出色地	有	一个	看	在	这	水	,

“不管怎样，”他说，“我不妨去看看水面。”

" [ænd; ənd] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɪŋk] [hiː; hi] [wɑːʃt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .

"	and	going	to	the	sink	he	washed	himself	for	the	first	time	that	day	.
"	和	去	到	这	下沉	他	洗过	他自己	为了	这	第一的	时间	那	天	.

然后他走到水槽边，那天第一次洗了个澡。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sæt] [daʊn] , ['meɪkɪŋ] [noʊ] ['fɜːrðər] [ə'tempt] [tuː; tə] [prɪ'per] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['waɪfs] [rɪ'tɜːrn] .

And	then	he	sat	down	,	making	no	further	attempt	to	prepare	himself	for	his	wife's	return	.
和	然后	他	卫星	向下	,	制作	不	更远	试图	到	准备	他自己	为了	他的	妻子的	返回	.

然后他就坐了下来，没有再做任何准备迎接妻子的归来。

" [ʃiː; ʃi] ['nevər] [lets] [ə; eɪ] ['felər] [hæv; həv] ['eni] [piːs] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	She	never	lets	a	feller	have	any	peace	,	"	he	said	,
"	她	绝不	让我们	一个	伙计	有	任何	和平	,	"	他	说	,

“她从来不让男人安宁，”他说。

['ɪnwərdli] ['bleɪmɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] [ʌn'rest] .

inwardly	blaming	her	for	his	mental	unrest	.
内心	指责	她	为了	他的	精神的	动荡	.

他内心深处将自己的精神不安归咎于她。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tʃer] , [stɪl] ['smoʊkɪŋ] , [wen] ['mɑːrgrət] [rɪ'tɜːrnd] .

He	was	sitting	in	his	chair	,	still	smoking	,	when	Margaret	returned	.
他	曾是	坐着	在	他的	椅子	,	仍然	吸烟	,	什么时候	玛格丽特	返回	.

玛格丽特回来时，他正坐在椅子上抽烟。

" [oʊ] , ['ritʃəd] , [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɑːt] ['redi] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [leɪt] !

"	O	,	Richard	,	you	are	not	ready	,	and	we	shall	be	late	!
"	哦	,	理查德	,	你	是	不是	准备好	,	和	我们	将	是	晚的	!

“哦，理查德，你还没准备好，我们要迟到了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [aɪ] ['nevər] [toʊld][juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['gɔɪn] - , " [hiː; hi] ['ænsər] , ['skaʊlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	I	never	told	you	I	was	goin	'	,	"	he	answered	,	scowling	at	her	.
"	我	绝不	讲述	你	我	曾是	去	-	,	"	他	回答	,	皱眉	在	她	.

“我从来没告诉过你要走，”他怒视着她回答道。

" [noʊ] , [bʌt; bət][juː; jʊ][toʊld]['mɪstər] . [braʊn] [soʊ] , [læst] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ɪf] [-]

"	No	,	but	you	told	Mr	.	Brown	so	,	last	night	;	and	if	[	192	]
"	不	,	但	你	讲述	先生	.	棕色的	所以	,	最后的	夜晚	;	和	如果	[	-	]

“不，但你昨晚已经告诉布朗先生了；而且如果[192]

[juː; jʊ] [ɑːnt] [ðer; ðər] [suːn] , ['hiːz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [raʊnd] , [ænd; ənd] [siː] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ,

you	aren't	there	soon	,	he's	sure	to	come	round	,	and	see	what's	the	matter	,
你	不是	那里	很快	,	他是	当然	到	来	圆形的	,	和	看	是什么	这	事情	,

你一时半会儿到不了，他肯定会过来看看发生了什么事。

[æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [biː; bi]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [sə'poʊz] [juːd] [kiːp] [jʊr; jər] ['prɑːmɪs] [ən'les] ['sʌmθɪŋ]

as	he	would	be	certain	to	suppose	you'd	keep	your	promise	unless	something
作为	他	会	是	肯定	到	认为	你会	保持	你的	承诺	除非	某物

[hæd; həd] ['hæpənd] .

had	happened	.
有	发生	.

因为他肯定会认为你会信守承诺，除非发生了什么事。

" ['ʃʊrli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['hev(ə)n] - [sent] ['wɪzdəm] [ðæt] [briːðd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrdz][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

"	Surely	it	was	heaven	-	sent	wisdom	that	breathed	in	the	words	with	which	she
"	一定	它	曾是	天堂	-	发送	智慧	那	呼吸	在	这	字	和	哪个	她

['ænsər] ['rɪtʃɝdz] [ɪ'veɪʒ(ə)n] .

answered	Richard's	evasions	.
回答	理查德的	逃避	.

“她用言语回应理查德的闪烁其词，这无疑是上天赐予的智慧。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] .

She	was	unprepared	for	the	sudden	effect	of	her	reply	.
她	曾是	毫无准备	为了	这	突然	影响	的	她	回复	.

她没想到自己的回答会产生如此突然的影响。

['raɪzɪŋ] [ɪn] [heɪst] , [hiː; hi] [sed] : " [hɪr] , [get] [ˌem 'iː][maɪ] [θɪŋz] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

Rising	in	haste	,	he	said	:	"	Here	,	get	me	my	things	as	quick	as	you	can	;
崛起	在	匆忙	,	他	说	:	"	这里	,	得到	我	我的	事物	作为	快的	作为	你	能	;

他急忙起身说道：“快点把我的东西拿来给我；

[aɪ][dəunt][wɑːnt] [ðæt] ['felər] [ə'gen] .

I	don't	want	that	feller	again	.
我	不	想	那	伙计	再次	.

我不想再见到那个家伙了。

" [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] , ['niːtli] [drest] , ['ritʃəd] [went] [ʌp][ðə; ði] [striːt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ]

"	In	a	few	minutes	,	neatly	dressed	,	Richard	went	up	the	street	with	his	rejoicing
"	在	一个	很少	分钟	,	整齐地	穿着	,	理查德	去	向上	这	街道	和	他的	欢欣鼓舞

[waɪf] .

wife	.
妻子	.

几分钟后，理查德穿戴整齐，和欣喜若狂的妻子一起沿着街道走了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [tuː] ['entərd] ;

They	were	singing	as	the	two	entered	;
他们	是	歌唱	作为	这	二	进入	;

两人进来时，他们正在唱歌；

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [wɔːkt] ['boʊldli] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

but	Margaret	walked	boldly	up	to	the	top	of	the	room	,
但	玛格丽特	步行	大胆地	向上	到	这	顶部	的	这	房间	,

但玛格丽特却大胆地走到了房间的顶层。

[ænd; ənd] ['ritʃəd] [wʌz; wəz] [rɪ'lʌktəntli] [kəm'peld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] .

and	Richard	was	reluctantly	compelled	to	follow	her	.
和	理查德	曾是	勉强	被迫	到	跟随	她	.

理查德不情愿地被迫跟随她。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['tʃoʊzn] [tuː; tə][hæv; həv] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst] [siːt] [baɪ][ðə; ði] [dɔːr] ,

He	would	have	chosen	to	have	slipped	into	the	first	seat	by	the	door	,
他	会	有	选定	到	有	滑倒了	进入	这	第一的	座位	经过	这	门	,

他本会选择坐在靠近门口的第一个座位上。

[frʌm; frəm] [wens] ['iːgres] [kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] ['iːzi] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ðæt] [wʌns]

from	whence	egress	could	have	been	easy	;	but	his	wife	determined	that	once
从	何处	出口	可以	有	到过	简单的	;	但	他的	妻子	决定	那	一次

[wɪ'ðɪn] [ðoʊz] [fɔːr] [wɔːlz] ,

within	those	four	walls	,
之内	那些	四	墙壁	,

从那里出去本来很容易；但他的妻子认定，一旦进入那四面墙内，就绝不离开。

['ritʃəd] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] .

Richard	should	stay	until	the	end	of	the	meeting	.
理查德	应该	停留	直到	这	结尾	的	这	会议	.

理查德应该留到会议结束。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [pæs] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] [fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] .

So	she	allowed	him	to	pass	into	his	seat	first	,	and	then	she	followed	him	.
所以	她	允许	他	到	经过	进入	他的	座位	第一的	,	和	然后	她	随后	他	.

于是她让他先入座，然后她才跟在他后面。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['ritʃəd] ['biːɪŋ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] ; [fɔːr; fər] ,

But	there	was	little	fear	of	Richard	being	anxious	to	leave	the	place	;	for	,
但	那里	曾是	小的	害怕	的	理查德	存在	焦虑的	到	离开	这	地方	;	为了	,

但人们几乎不用担心理查德会急于离开这里；因为，

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [prer] , [hiː; hi][sæt] [spel] - [baʊnd] , [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] ,

after	the	first	prayer	,	he	sat	spell	-	bound	,	and	riveted	to	the	spot	,
后	这	第一的	祷告	,	他	卫星	拼写	-	边界	,	和	铆接	到	这	点	,

第一次祷告结束后，他目不转睛地盯着屏幕，仿佛被施了魔法一般。

[waɪl] [ðə; ði]['hoʊli]['spɪrɪt] [rɪ'viːld] [tuː; tə][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [gɪlt] [ænd; ənd][sɪn] .

while	the	Holy	Spirit	revealed	to	him	his	guilt	and	sin	.
尽管	这	圣	精神	揭晓	到	他	他的	有罪	和	罪	.

圣灵向他揭示了他的罪孽和罪恶。

[hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [laɪf] [roʊz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] [siːmd] [tuː] [greɪt]

His	wasted	life	rose	before	him	until	the	burden	of	his	misery	seemed	too	great
他的	浪费	生活	玫瑰	前	他	直到	这	负担	的	他的	苦难	似乎	也	伟大的

[tuː; tə][biː; bi] [bɔːrn] ,

to	be	borne	,
到	是	出生	,

他虚度的一生在他眼前不断上演，直到他感到痛苦的重担难以承受。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] [prɪ'vent] [graʊnz] [ænd; ənd] [terz] [frʌm; frəm] ['berɪŋ] ['wɪtnəs]

and	he	could	no	longer	prevent	groans	and	tears	from	bearing	witness
和	他	可以	不	更长	防止	呻吟	和	眼泪	从	轴承	证人

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][soʊl] .

to	his	anguish	of	soul	.
到	他的	痛苦	的	灵魂	.

他再也无法抑制呻吟和泪水，它们见证了他灵魂深处的痛苦。

" [kʌm] [ænd; ənd] [spiːk] [tuː; tə][maɪ] [pʊr] ['hʌzbənd] , [wɪl] [juː; jʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . [braʊn] ? " [sed]
" Come and speak to my poor husband , will you , please , Mr . Brown ? " said
" 来 和 说话 到 我的 贫穷的 丈夫 , 将要 你 , 请 , 先生 . 棕色的 ? " 说
['mɑːrgrət] ,
Margaret ,
玛格丽特 ,

“布朗先生，请您过来和我可怜的丈夫说说话好吗？”玛格丽特说道。

[æz; əz][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] [-]
as the people were [193]
作为 这 人们 是 [-]

正如人们[193]

[di'spəːsiŋ] .
dispersing .
分散 .

分散。

[ðə; ði][mæn] [krɔːst] [ðə; ði] [ruːm] ,
The man crossed the room ,
这 男人 交叉 这 房间 ,

那人穿过房间，

[ænd; ənd] [sɔːt] [tuː; tə] [pɔːr] [ɪn][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv] [gɪ'liːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['kɑːnʃəns] .
and sought to pour in the balm of Gilead to the wounded conscience .
和 寻求 到 倒 在 这 香脂 的 吉利德 到 这 受伤 良心 .

并试图用基列的香膏来抚慰受伤的良心。

" [juː; jʊ][dəunt] [θɪŋk] [hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg] ['sɪnər] [æz; əz][ˌem 'iː] ? " [wʌz; wəz][ðə; ði]
" You don't think he died for such a big sinner as me ? " was the
" 你 不 思考 他 死亡 为了 这样的 一个 大的 罪人 作为 我 ? " 曾是 这
[rɪ'spɑːns] .
response .
回复 .

“你不认为他会为了我这样的大罪人而死吗？”对方回答道。

" [waɪ] , [mæn] , [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ][laɪf] [aɪv] [led][maɪ] [pʊr] [waɪf][ðer; ðər] !
" Why , man , you don't know what a life I've led my poor wife there !
" 为什么 , 男人 , 你 不 知道 什么 一个 生活 我已经 引领 我的 贫穷的 妻子 那里 !

“哎呀，老兄，你根本不知道我让我可怜的妻子在那里过着怎样的生活！”

[ʃiːz] [bɪn] ['biːtn] [ænd; ənd] [kɪkt] , [ænd; ənd][hæf] - [stɑːrvd] [moʊst][ʌv; əv][hɜːr; hər][taɪm] ,
She's been beaten and kicked , and half - starved most of her time ,
她是 到过 被打败 和 踢 , 和 一半 - 饥饿 最多 的 她 时间 ,

她经常遭到殴打和踢踹，而且大部分时间都处于半饥饿状态。

[waɪl] [aɪv] [spent] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] [wɒts] ['ruːɪnd] ['bɑːdi][ænd; ənd] [soʊl] ,
while I've spent my money in what's ruined body and soul ,
尽管 我已经 花费 我的 钱 在 是什么 毁坏 身体 和 灵魂 ,

虽然我把钱花在了毁掉身心健康的事情上，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hel] [aɪ] [dɪ'zɜːrv] ? "
and you mean to tell me that I may be saved from the hell I deserve ? "
和 你 意思是 到 告诉 我 那 我 可能 是 已保存 从 这 地狱 我 应得 ? "

你的意思是说，我或许可以免于遭受我应得的地狱之苦?

" [jes] , [aɪ] [miːn] [dʒʌst] [ðæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['seɪvjər] [telz] [juː; jʊ][soʊ][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrdz] ;
" Yes , I mean just that , and the Saviour tells you so in His own words ;
" 是的 , 我 意思是 只是 那 , 和 这 救主 讲述 你 所以 在 他的 自己的 字 ;

“是的，我的意思就是这样，救世主也亲口告诉你这一点；

[soʊ][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [daʊt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "

so	there	can	be	no	doubt	about	it	.	"
所以	那里	能	是	不	怀疑	关于	它	.	"

所以这一点毋庸置疑。

" [let] [ˌem 'iː] [noʊ] [kwɪk] [wʌt] [hiː; hi] [sez] , " [groʊn] [ðə; ði][mæn] .

"	Let	me	know	quick	what	He	says	,	"	groaned	the	man	.
"	让	我	知道	快的	什么	他	说道	,	"	呻吟	这	男人	.

“快点告诉我他说了什么，”那人呻吟道。

['mɪstər] . [braʊn] [tʊk] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] ['baɪb(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] [riːd] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]

Mr	.	Brown	took	a	pocket	Bible	from	his	coat	and	read	the	following
先生	.	棕色的	采取	一个	口袋	圣经	从	他的	外套	和	读	这	下列的

['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz] :

passages	:
段落	:

布朗先生从外套里掏出一本袖珍圣经，朗读了以下段落：

" [ðen] [wɪl] [aɪ]['sprɪŋk(ə)l] [kliːn] ['wɔːtər][ə'pɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kliːn] :

"	Then	will	I	sprinkle	clean	water	upon	you	and	ye	shall	be	clean	:
"	然后	将要	我	撒	干净的	水	之上	你	和	是的	将	是	干净的	:

“那时，我要用清水洒在你们身上，你们就洁净了。”

[frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər] ['fɪlθinəs] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl][jʊr; jər]['aɪdəlz] , [wɪl] [aɪ] [klenz] [juː; jʊ] . "

from	all	your	filthiness	and	from	all	your	idols	,	will	I	cleanse	you	.	"
从	全部	你的	肮脏	和	从	全部	你的	偶像	,	将要	我	洁净	你	.	"

我要洁净你们，使你们脱离一切污秽和偶像崇拜。

" [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn][ɪz] [kʌm] [tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][tuː; tə] [seɪv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][lɔːst] . "

"	The	Son	of	man	is	come	to	seek	and	to	save	that	which	was	lost	.	"
"	这	儿子	的	男人	是	来	到	寻找	和	到	节省	那	哪个	曾是	丢失的	.	"

“人子来，为要寻找、拯救失丧的人。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ðə; ði] ['raɪtʃəs] , [bʌt; bət] ['sɪnərz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] . "

"	I	am	not	come	to	call	the	righteous	,	but	sinners	to	repentance	.	"
"	我	是	不是	来	到	称呼	这	正义	,	但	罪人	到	悔改	.	"

“我来不是召义人，而是召罪人悔改。”

" [kʌm] ['ʌntəˌʌntu][ˌem 'iː] , [ɔːl][jiː; ji] [ðæt] ['leɪbər] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['hevi] ['leɪdn] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv]

"	Come	unto	Me	,	all	ye	that	labour	and	are	heavy	laden	,	and	I	will	give
"	来	到	我	,	全部	是的	那	劳动	和	是	重的	满载	,	和	我	将要	给

[juː; jʊ] [rest] . "

you	rest	.	"
你	休息	.	"

“凡劳苦担重担的人，可以到我这里来，我就使你们得安息。”

" [hɪm; ɪm] [ðæt] ['kʌmɪθ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [aɪ] [wɪl] [ɪn][noʊ] [waɪz] [kæst] [aʊt] . "

"	Him	that	cometh	to	Me	,	I	will	in	no	wise	cast	out	.	"
"	他	那	到来	到	我	,	我	将要	在	不	明智的	投掷	出去	.	"

“凡到我这里来的，我总不丢弃他。”

" [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðæts] ['rɪt(ə)n] [ɔːl] [fer] [ænd; ənd] [skwer] , [ɪn] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ?

"	Do	you	mean	to	say	that's	written	all	fair	and	square	,	in	black	and	white	?
"	做	你	意思是	到	说	那就是	书面	全部	公平的	和	正方形	,	在	黑色的	和	白色的	?

你的意思是说，这件事完全是白纸黑字写得清清楚楚的吗?

" [æskt] ['ritʃəd] ,

"	asked	Richard	,
"	问	理查德	,

理查德问道：“

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['oʊpən] [maʊθ] [tuː; tə][ðə; ði] [sloʊ] ['riːdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'spaɪərd]

who	had	been	listening	with	open	mouth	to	the	slow	reading	of	the	inspired
WHO	有	到过	聆听	和	打开	嘴	到	这	慢的	阅读	的	这	灵感

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

他们张着嘴，认真聆听着缓慢朗读的充满灵感的话语。

" [jes] , [aɪ][duː] ; [hɪr] , [lʊk] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

"	Yes	,	I	do	;	here	,	look	for	yourself	.
"	是的	,	我	做	;	这里	,	看	为了	你自己	.

“是的，我有；来，你自己看看。”

" ['rɪtʃəd] [-]

"	Richard	[	194	]
"	理查德	[	-	]

“理查德[194]

[grɑːspt] [ðə; ði] [bʊk] [ænd; ənd] , ['fɑːloʊɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['mɪstər] . ['braʊnz] ['fɪŋgər] ,

grasped	the	book	and	,	following	the	direction	of	Mr	.	Brown's	finger	,
抓住	这	书	和	,	下列的	这	方向	的	先生	.	布朗的	手指	,

他抓起那本书，顺着布朗先生手指的方向，

[wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] [speld] [aʊt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ðə; ði]['blesɪd; blest] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [ˌɪnvi'teiʃənz] .

with	difficulty	spelled	out	for	himself	the	blessed	promises	and	invitations	.
和	困难	拼写	出去	为了	他自己	这	蒙福	承诺	和	邀请函	.

他费力地为自己阐明了那些美好的承诺和邀请。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'lʌktəntli] ['hændɪd] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] [bæk] , [ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] [broʊk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]

As	he	reluctantly	handed	the	Bible	back	,	a	sigh	of	relief	broke	from	him
作为	他	勉强	递交	这	圣经	后退	,	一个	叹	的	宽慰	打破	从	他

, [ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] :

,	and	he	exclaimed	:
,	和	他	惊呼	:

他恋恋不舍地把圣经还了回去，长舒了一口气，说道：

" [eɪ] , [its] [ðer; ðər] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] !

"	Ay	,	it's	there	,	sure	enough	!
"	哎	,	它是	那里	,	当然	足够的	!

“哎呀，果然在那里！”

[soʊ][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [kɔːl] ['sɪnərz] , [dɪd][hiː; hi] ?

so	He	came	to	call	sinners	,	did	He	?
所以	他	来了	到	称呼	罪人	,	做过	他	?

所以祂来召集罪人，是吗?

['drʌŋkədz] [laɪk] [ˌem 'iː] !

drunkards	like	me	!
醉汉	喜欢	我	!

像我这样的酒鬼！

" [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [laɪt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [truːθ] [broʊk] ['fʊli] [ə'pɑːn]

"	A	wonderful	light	overspread	his	face	,	and	as	the	truth	broke	fully	upon
"	一个	精彩的	光	蔓延	他的	脸	,	和	作为	这	真相	打破	完全	之上

[hɪz; ɪz] ['trʌbld] [maɪnd] ,

his	troubled	mind	,
他的	麻烦	头脑	,

“一道奇妙的光芒笼罩了他的脸庞，当真相彻底击中他那饱受困扰的心灵时，

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ['kraɪɪŋ] [aʊt] : " [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['maɪti] ['seɪvjər] !

he	started	to	his	feet	crying	out	:	"	O	,	what	a	mighty	Saviour	!
他	开始	到	他的	脚	哭泣	出去	:	"	哦	,	什么	一个	强大的	救主	!

他站起身来，喊道：“哦，多么伟大的救世主啊！”

[bles] [hɪm; ɪm] , [bles] [hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi][daɪd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !

Bless	**Him**	**,**	**bless**	**Him**	**,**	**for**	**He**	**died**	**for**	**me**	**!**
保佑	他	,	保佑	他	,	为了	他	死亡	为了	我	!

赞美他，赞美他，因为他为我而死!

" [ðə; ði] ['wɜːrkərz] ['gæðərd] [raʊnd] [ɪn]['saɪlənt][dʒɔɪ][æz; əz][ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] [ræŋ] [θruː]

"	**The**	**workers**	**gathered**	**round**	**in**	**silent**	**joy**	**as**	**the**	**shout**	**of**	**a**	**King**	**rang**	**through**
"	这	工人	聚集	圆形的	在	沉默的	喜悦	作为	这	喊	的	一个	国王	响铃	通过

[ðə; ði] [pleɪs] ;

the	**place**	**;**
这	地方	;

“当国王的呼喊声响彻整个地方时，工人们默默地聚集在一起，欣喜若狂；

[bʌt; bət] ['mɑːrgrət] [fel] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd] [broʊk] ['ɪntuː] [preɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [noʊ]

but	**Margaret**	**fell**	**upon**	**her**	**knees**	**and**	**broke**	**into**	**praise**	**that**	**was**	**surely**	**no**
但	玛格丽特	跌倒	之上	她	膝盖	和	打破	进入	称赞	那	曾是	一定	不

[feɪnt] ['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [piːld] [θruː] [ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [æz; əz]

faint	**echo**	**of**	**the**	**exulting**	**song**	**which**	**pealed**	**through**	**the**	**courts**	**of**	**heaven**	**as**
头晕的	回声	的	这	欣喜若狂	歌曲	哪个	剥皮	通过	这	法院	的	天堂	作为

[ðə; ði][glæd] ['taɪdɪŋz] [wɜːr; wər][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [soʊl] [nuː] - [bɔːrn]['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪbərti]

the	**glad**	**tidings**	**were**	**proclaimed**	**of**	**another**	**soul**	**new**	**-**	**born**	**into**	**the**	**liberty**
这	高兴的	消息	是	宣布	的	其他	灵魂	新的	-	出生	进入	这	自由

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] .

of	**the**	**sons**	**of**	**God**	**.**
的	这	儿子们	的	上帝	.

但玛格丽特跪倒在地，放声赞美，这赞美之声绝非微弱的回响，它与天堂的欢呼声遥相呼应，那欢呼声宣告着又一个灵魂重生，获得了上帝之子的自由。

" [ɑː] , [maɪ] [dɪr] , " [sed] ['ritʃəd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ,

"	**Ah**	**,**	**my**	**dear**	**,**	**"**	**said**	**Richard**	**to**	**his**	**wife**	**,**
"	啊	,	我的	亲爱的	,	"	说	理查德	到	他的	妻子	,

“啊，亲爱的，”理查德对妻子说。

[æz; əz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ðeɪ] [sæt] [tə'geðər] [ɪn][ðer; ðər] [hoʊm] :

as	**late**	**at**	**night**	**they**	**sat**	**together**	**in**	**their**	**home**	**:**
作为	晚的	在	夜晚	他们	卫星	一起	在	他们的	家	:

深夜，他们一起坐在家中：

" [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ; [bʌt; bət] , [gɑːd] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] , [aɪl]

"	**I've**	**been**	**a**	**brute**	**to**	**you**	**and**	**the**	**children**	**;**	**but**	**,**	**God**	**helping**	**me**	**,**	**I'll**
"	我已经	到过	一个	蛮力	到	你	和	这	孩子们	;	但	,	上帝	帮助	我	,	患病的

[meɪk] [ə'mendz] . "

make	**amends**	**.**	**"**
制作	修改	.	"

“我以前对你和孩子们很粗暴；但是，在上帝的帮助下，我会弥补我的过错。”

" [dəunt] [trʌst] [tuː; tə] [jɔːr'self] , ['ritʃəd] , [maɪ] [dɪr] ; [juːl] [get] ['plenti] [ʌv; əv] [tʃæf] [frʌm; frəm][jʊr; jər]

"	**Don't**	**trust**	**to**	**yourself**	**,**	**Richard**	**,**	**my**	**dear**	**;**	**you'll**	**get**	**plenty**	**of**	**chaff**	**from**	**your**
"	不	相信	到	你自己	,	理查德	,	我的	亲爱的	;	你会	得到	很多	的	糠	从	你的

[meɪts] ,

mates	**,**
伙伴们	,

“别太相信自己，理查德，亲爱的；你的朋友们会给你带来很多麻烦。”

[ænd; ənd] ['plenti] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] ,

and	**plenty**	**of**	**temptation**	**from**	**within**	**,**
和	很多	的	诱惑	从	之内	,

内心也充满了诱惑，

[ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [lʊk] [fɔːr; fər][help][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [gɑːt][ɔːl] ['niːdfl] [streŋθ] [ænd; ənd]

and	you	must	look	for	help	to	Him	who's	got	all	needful	strength	and
和	你	必须	看	为了	帮助	到	他	谁是	得到	全部	需要	力量	和

[greɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,

grace	for	you	,
优雅	为了	你	,

你必须向祂寻求帮助，祂拥有你所需的一切力量和恩典。

" [rɪ'plaɪd] ['mɑːrgrət] , [æz; əz] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'nʌðər] [fɑːr][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði]

"	replied	Margaret	,	as	they	sat	and	talked	with	one	another	far	on	into	the
"	回复	玛格丽特	,	作为	他们	卫星	和	谈话	和	一	其他	远的	在	进入	这

['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] . [-]

early	morning	.	[	195	]
早期的	早晨	.	[	-	]

“玛格丽特回答道，她们坐着聊天，一直聊到凌晨。[195]

" [aɪ] [seɪ] , [nɜːrs] , [kɑːnt][juː; jʊ] [gɪv] [ðɪs] - [er] ['felər] [ə; eɪ] ['sliːpɪn] - [drɑːft] ,

"	I	say	,	nurse	,	can't	you	give	this	'	ere	feller	a	sleepin	'	draught	,
"	我	说	,	护士	,	不能	你	给	这	-	埃雷	伙计	一个	睡觉	-	草稿	,

“我说，护士，你能不能给这位先生喝点安眠药？”

[ɔːr] ['səmət] [æz; əz] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ʃʌt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spel] ?

or	summat	as	will	keep	his	mouth	shut	for	a	spell	?
或者	总结	作为	将要	保持	他的	嘴	关闭	为了	一个	拼写	?

或者有什么办法能让他暂时闭嘴?

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['gɛtɪn] - [ə; eɪ] [wɪŋk] [oʊ] - [sliːp] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['ʃaʊtɪn] - -

There's	no	such	thing	as	gettin	'	a	wink	o	'	sleep	with	him	a	shoutin	'	'
有	不	这样的	事物	作为	获得	-	一个	眨眼	o	-	睡觉	和	他	一个	喊叫	-	-

['glɔːri] - [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

glory	'	all	the	time	,
荣耀	-	全部	这	时间	,

他整天高喊“荣耀”，你根本没法睡个安稳觉。

" [sed] [ə; eɪ] [rʌf] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['ɔkjupaiŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bedz][ɪn][ðə; ði][ɪn'fɜːrməri] .

"	said	a	rough	man	who	was	occupying	one	of	the	beds	in	the	infirmary	.
"	说	一个	粗糙的	男人	WHO	曾是	占领	一	的	这	床	在	这	医务室	.

“一个粗犷的男人说道，他正躺在医务室的一张床上。”

" [pʊr] ['feloʊ] !

"	Poor	fellow	!
"	贫穷的	同伴	!

“可怜的家伙！”

[its] [ə; eɪ] ['wʌndər] [tuː; tə][ˌem 'iː] [haʊ] [hiː; hi][kæn; kən] [ber] [soʊ] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd] ['nevər] ['oʊpən]

it's	a	wonder	to	me	how	he	can	bear	so	much	suffering	and	never	open
它是	一个	想知道	到	我	如何	他	能	熊	所以	很多	痛苦	和	绝不	打开

[hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [kəm'pleɪn] ,

his	lips	to	complain	,
他的	嘴唇	到	抱怨	,

令我惊奇的是，他能忍受如此多的苦难，却从不开口抱怨。

" ['ænsər] [ðə; ði] [nɜːrs] , ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər]['kaɪndli] [aɪz] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [bed] , [wer] [leɪ]

"	answered	the	nurse	,	turning	her	kindly	eyes	towards	the	adjoining	bed	,	where	lay
"	回答	这	护士	,	转弯	她	亲切地	眼睛	向	这	相邻的	床	,	在哪里	躺

['ritʃəd] ['siːmɔː] ,

Richard	Seymour	,
理查德	西摩	,

“护士回答道，同时将她慈祥的目光转向隔壁的病床，理查德·西摩就躺在那里。”

['weɪstɪd] [baɪ][ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɔːr] [dɪ'ziːz] ,

wasted	by	the	ravages	of	a	sore	disease	,
浪费	经过	这	蹂躏	的	一个	疮	疾病	,

被顽疾折磨得日渐消瘦，

['daʊtləs] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['ɜːrli] [ɪk'ses] [ænd; ənd] [lɔːŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ɪn'tempərəns] .

doubtless	the	result	of	early	excess	and	long	years	of	intemperance	.
毫无疑问	这	结果	的	早期的	过量的	和	长的	年	的	放纵	.

无疑是早年过度放纵和多年酗酒的结果。

['æftər] ['wɪtnəsɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] [bɪ'fɔːr] [ʌn'gɑːdli] [kəm'pænjənz] ,

After	witnessing	a	good	confession	of	his	faith	before	ungodly	companions	,
后	见证	一个	好的	忏悔	的	他的	信仰	前	不敬神的	同伴	,

在亲眼目睹他在不敬虔的同伴面前公开宣认信仰之后，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [seɪk] [ɪn'dʊrɪŋ] [skɔːrn][ænd; ənd] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['noʊbli] ,

and	for	his	Master's	sake	enduring	scorn	and	persecution	nobly	,
和	为了	他的	硕士学位	清酒	持久	轻蔑	和	迫害	高贵地	,

为了他的主人，他高尚地忍受了蔑视和迫害。

[hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [bɪn] [leɪd] [loʊ] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] .

he	had	suddenly	been	laid	low	on	the	bed	of	death	.
他	有	突然	到过	铺设	低的	在	这	床	的	死亡	.

他突然卧床不起，命不久矣。

" [juː; jʊ] ['niːdnt] [meɪk] ['eni] ['wʌndər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [nɜːrs] , " [hiː; hi] ['ænsər] ;

"	You	needn't	make	any	wonder	of	it	,	nurse	,	"	he	answered	;
"	你	不必	制作	任何	想知道	的	它	,	护士	,	"	他	回答	;

“护士，你不必对此感到惊讶，”他回答道；

" [aɪ][dəunt] [fiːl] [æz; əz] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['grʌmb(ə)l][æt; ət][maɪ][peɪn] [wen] [maɪ]['blesɪd; blest][lɔːrd] ['sʌfərd]

"	I	don't	feel	as	if	I	could	grumble	at	my	pain	when	my	blessed	Lord	suffered
"	我	不	感觉	作为	如果	我	可以	叽	在	我的	疼痛	什么时候	我的	蒙福	主	遭受

[ɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] — [preɪz] [hɪz; ɪz] [dɪr] [neɪm] ! "

on	the	cross	for	me	—	praise	His	dear	name	!	"
在	这	叉	为了	我	—	称赞	他的	亲爱的	姓名	!	"

“我怎能抱怨自己的痛苦呢？我敬爱的主为了我受苦在十字架上——赞美祂亲爱的圣名！”

" [kwɪr] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃæp] , [eɪnt] [hiː; hi] ? " [sed] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd][fɜːrst]['spoʊkən] ,

"	Queer	kind	of	a	chap	,	ain't	he	?	"	said	the	man	who	had	first	spoken	,
"	酷儿	种类	的	一个	小伙子	,	不是	他	?	"	说	这	男人	WHO	有	第一的	说	,

“他真是个古怪的人，不是吗？”最先开口说话的那个人说道。

['muːvɪŋ] [ʌn'iːzɪli] [ɪn][hɪz; ɪz][bed] .

moving	uneasily	in	his	bed	.
移动	不安地	在	他的	床	.

他在床上不安地挪动着。

" [eɪ] , ['dʒɪm] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [nuː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [fiːl] - [kwɪr] - ['æftər][ðə; ði] [seɪm]

"	Ay	,	Jim	,	I	wish	you	knew	what	it	was	to	feel	'	queer	'	after	the	same
"	哎	,	吉姆	,	我	希望	你	知道	什么	它	曾是	到	感觉	-	酷儿	-	后	这	相同的

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

“哎，吉姆，我希望你也能体会到那种‘怪异’的感觉。”

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ðə; ði] [seɪm] ['mɜːrsiz] [fɔːr; fər][juː; jʊ][æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

You	may	if	you	like	,	you	know	;	the	same	mercy's	for	you	as	for	me	,
你	可能	如果	你	喜欢	,	你	知道	;	这	相同的	怜悯的	为了	你	作为	为了	我	,

如果你愿意，当然可以；同样的怜悯也适用于你和我。

[ænd; ənd][oʊ] , [meɪts] ! " [sed] ['ritʃəd] ,

and	O	,	mates	!	"	said	Richard	,
和	哦	,	伙伴们	!	"	说	理查德	,

“哦，伙计们！”理查德说道。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv]['feɪsɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ; " [ˌaɪ 'tiː]

looking	round	upon	the	rows	of	faces	that	were	turned	towards	him	;	"	it
寻找	圆形的	之上	这	行	的	面孔	那	是	转向	向	他	;	"	它

[meɪ] [biː; bi] - [kwɪr] ;

may	be	'	queer	;
可能	是	-	酷儿	;

环顾四周，只见一张张面孔都转向了他；“这可能很奇怪；

- [bʌt; bət] [its] [wɜːrθ] [waɪl] ['hævɪn] - ['sʌmθɪn] - [ðæt] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][soʊ] ['hæpi] [wen] [juː; jʊ] [kʌm]

'	but	it's	worth	while	havin	'	somethin	'	that	will	make	you	so	happy	when	you	come
-	但	它是	值得	尽管	拥有	-	某物	-	那	将要	制作	你	所以	快乐的	什么时候	你	来

[tuː; tə] [feɪs] [-]

to	face	[	196	]
到	脸	[	-	]

但拥有一些让你在面对[196]时感到无比快乐的东西是值得的。

[deθ] , [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [sliːp] [fɔːr; fər] ['θɪŋkɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest] ['seɪvjər] , [ænd; ənd] [haʊ]

death	,	that	you	can't	sleep	for	thinkin	'	of	the	blessed	Saviour	,	and	how
死亡	,	那	你	不能	睡觉	为了	思考	-	的	这	蒙福	救主	,	和	如何

['hiːz] [weɪtɪn] - [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

He's	waitin	'	for	you	.
他是	等待	-	为了	你	.

死亡，让你无法入睡，因为你一直在想着蒙福的救主，以及祂是如何在等待着你。

" [soʊ] ['ritʃəd] ['testifaid] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - ['sʌfərəz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][læst] .

"	So	Richard	testified	to	his	fellow	-	sufferers	until	the	last	.
"	所以	理查德	作证	到	他的	同伴	-	受害者	直到	这	最后的	.

“所以，理查德一直向与他一同受苦的人们作证，直到生命的最后一刻。”

['ɜːrli] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɜːrs] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['wɪspər] ['feɪntli] : " [aɪl] [suːn] [biː; bi][æt; ət] [hoʊm]

Early	one	morning	the	nurse	heard	him	whisper	faintly	:	"	I'll	soon	be	at	home
早期的	一	早晨	这	护士	听到	他	耳语	淡淡的	:	"	患病的	很快	是	在	家

['oʊvər][ðer; ðər] .

over	there	.
超过	那里	.

一天清晨，护士听到他微弱地低语道：“我很快就能回家了。”

" [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi]['kwaɪətli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [deθ] .

"	The	next	moment	he	quietly	closed	his	eyes	in	death	.
"	这	下一个	片刻	他	悄悄	关闭	他的	眼睛	在	死亡	.

“下一刻，他静静地闭上了眼睛，离开了人世。”

['verɪli] , [ə; eɪ][brænd] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] , [ə; eɪ] ['sɪnər] [seɪvd] [baɪ] [greɪs] .

Verily	,	a	brand	plucked	from	the	burning	,	a	sinner	saved	by	grace	.
确实	,	一个	品牌	拨弦	从	这	燃烧	,	一个	罪人	已保存	经过	优雅	.

诚然，他是从火中抽出的一根柴，是蒙恩得救的罪人。

['fletʃər] [ænd; ənd] [sʌn] , ['printərz] , ['nɔrwɪtʃ] .

FLETCHER	AND	SON	,	PRINTERS	,	NORWICH	.
弗莱彻	和	儿子	,	打印机	,	诺维奇	.

弗莱彻父子印刷厂，诺维奇。

[-] [noʊts] :

Transcriber's	Notes	:
转录员的	笔记	:

转录者注释：

['ɑːbviəs]	[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n]	['erərz]	[rɪ'per]	.
Obvious	**punctuation**	**errors**	**repaired**	**.**
明显的	标点	错误	已修复	.

已修正明显的标点错误。

[ðə; ði]	[rɪ'meɪnɪŋ]	[kə'rekʃnz]	[meɪd]	[ɑːr; ər]	['ɪndɪkeɪtɪd]	[baɪ]	['dɑːtɪd]	[laɪnz]	['ʌndər]	[ðə; ði]	[kə'rekʃnz]	.
The	**remaining**	**corrections**	**made**	**are**	**indicated**	**by**	**dotted**	**lines**	**under**	**the**	**corrections**	**.**
这	其余的	更正	制成	是	表明的	经过	虚线	线条	在下面	这	更正	.

其余的更正内容用更正下方的虚线标出。

[skroʊl]	[ðə; ði]	[maʊs]	['oʊvər]	[ðə; ði]	[wɜːrd]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	[ə'rɪdʒən(ə)l]	[tekst]	[wɪl]	[ə'pɪr]	.
Scroll	**the**	**mouse**	**over**	**the**	**word**	**and**	**the**	**original**	**text**	**will**	**appear**	**.**
滚动	这	老鼠	超过	这	单词	和	这	原来的	文本	将要	出现	.

将鼠标悬停在该单词上，即可显示原文。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神